

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME LV**1926****NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 1301. — Autriche et Chine :	
Traité de commerce. Signé à Vienne, le 19 octobre 1925	9
N° 1302. — Etats-Unis d'Amérique et Lettonie :	
Accord commercial provisoire. Signé à Riga, le 1 ^{er} février 1926... ..	33
N° 1303. — Espagne et Siam :	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation, avec protocole concernant la juridiction applicable dans le Royaume de Siam aux ressortissants espagnols et autres jouissant de la protection de l'Espagne. Signé à Madrid, le 3 août 1925... ..	39
N° 1304. — Portugal et Siam :	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation, avec protocole concernant la juridiction applicable dans le Royaume de Siam aux ressortissants portugais et autres jouissant de la protection du Portugal. Signé à Lisbonne, le 14 août 1925	57
N° 1305. — Pays-Bas et Suède :	
Convention provisoire concernant la navigation aérienne. Signée à Stockholm, le 21 novembre 1925	79
N° 1306. — Roumanie et Suisse :	
Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage obligatoires. Signé à Berne, le 3 février 1926	91
N° 1307. — Hongrie et Italie :	
Arrangement pour régler quelques questions de détail concernant leur service postal mutuel, en vertu de l'article 23, paragraphe 2, de la Convention principale, signée à Madrid, le 30 novembre 1920. Signé à Budapest, le 27 mars 1924	103

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME LV

1926

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS

	Pages
No. 1301. — Austria and China :	
Treaty of Commerce. Signed at Vienna, October 19, 1925... ..	9
No. 1302. — United States of America and Latvia :	
Provisional Commercial Agreement. Signed at Riga, February 1, 1926	33
No. 1303. — Spain and Siam :	
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, with Protocol concerning Jurisdiction applicable in the Kingdom of Siam to Spanish Subjects and Others entitled to the Protection of Spain. Signed at Madrid, August 3, 1925	39
No. 1304. — Portugal and Siam :	
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, with Protocol concerning the Jurisdiction applicable in the Kingdom of Siam to Portuguese Subjects and Others entitled to the Protection of Portugal. Signed at Lisbon, August 14, 1925	57
No. 1305. — The Netherlands and Sweden :	
Provisional Convention concerning Aerial Navigation. Signed at Stockholm, November 21, 1925	79
No. 1306. — Roumania and Switzerland :	
Treaty of Conciliation, Compulsory Arbitration and Judicial Settlement. Signed at Berne, February 3, 1926	91
No. 1307. — Hungary and Italy :	
Arrangement to regulate certain Questions of Detail regarding the Postal Service between the two Countries, in virtue of paragraph 2 of Article 23 of the Principal Convention, signed at Madrid, November 30, 1920. Signed at Budapest, March 27, 1924... ..	103

N° 1308. — Hongrie et Italie :

Pages

Arrangement pour régler leurs rapports pour les services télégraphiques et téléphoniques, en vertu de l'article 17 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg. Signé à Budapest, le 27 mars 1924 109

N° 1309. — Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni :

Convention concernant les droits des gouvernements des deux Parties et de leurs ressortissants respectifs dans l'ancienne colonie de l'Est Africain allemand. Signée à Londres, le 10 février 1925 119

N° 1310. — Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni :

Convention concernant les droits des gouvernements des deux pays et de leurs ressortissants respectifs dans une partie de l'ancien protectorat allemand du Cameroun. Signée à Londres, le 10 février 1925 133

N° 1311. — Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni :

Convention concernant les droits des gouvernements des deux pays et de leurs ressortissants respectifs dans une partie de l'ancien protectorat allemand du Togo. Signée à Londres, le 10 février 1925 145

N° 1312. — France et Commission de gouvernement du territoire de la Sarre :

Convention concernant les mesures de prévoyance applicables au personnel d'un territoire occupé par des employeurs de même nationalité dans l'autre territoire, avec ordonnance y annexée. Signée à Sarrebruck, le 27 mai 1926 157

N° 1313. — Italie et Tchécoslovaquie :

Convention d'extradition. Signée à Rome, le 6 avril 1922... .. 171

N° 1314. — Italie et Tchécoslovaquie :

Convention relative à la protection réciproque des droits des ressortissants respectifs. Signée à Rome, le 6 avril 1922 189

N° 1315. — Italie et Tchécoslovaquie :

Accord concernant l'exécution des jugements rendus en matière civile et commerciale. Signé à Rome, le 6 avril 1922 207

N° 1316. — Danemark et Portugal :

Déclaration concernant la reconnaissance réciproque de la jauge indiquée sur les papiers de bord des navires respectifs. Signée à Copenhague, le 7 novembre 1925 215

N° 1317. — Danemark et Japon :

Echange de notes comportant un arrangement concernant la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord. Tokio, le 5 juin 1926 219

	Pages
No. 1308. — Hungary and Italy :	
Arrangement to regulate their Relations in regard to the Telegraph and Telephone Services, in virtue of Article 17 of the International Telegraphic Convention of St. Petersburg. Signed at Budapest, March 27, 1924	109
No. 1309. — United States of America and United Kingdom :	
Convention respecting the Rights of the Governments of the two Countries and their respective Nationals in the former German Colony of East Africa. Signed at London, February 10, 1925	119
No. 1310. — United States of America and United Kingdom :	
Convention respecting the Rights of the Governments of the two Countries and their respective Nationals in Part of the former German Protectorate of the Cameroons. Signed at London, February 10, 1925	133
No. 1311. — United States of America and United Kingdom :	
Convention respecting the Rights of the Governments of the two Countries and their respective Nationals in Part of the former German Protectorate of Togoland. Signed at London, February 10, 1925	145
No. 1312. — France and Saar Territory Governing Commission :	
Convention concerning the Social Insurance of Workers belonging to the Territory of one Party who are engaged by Employers of their own Nationality in the Territory of the other Party, together with a Decree annexed thereto. Signed at Saarbruck, May 27, 1926	157
No. 1313. — Italy and Czechoslovakia :	
Extradition Convention. Signed at Rome, April 6, 1922	171
No. 1314. — Italy and Czechoslovakia :	
Convention concerning mutual Protection of the Rights of their respective Nationals. Signed at Rome, April 6, 1922	189
No. 1315. — Italy and Czechoslovakia :	
Agreement concerning the Execution of Judgments in Civil and Commercial Matters. Signed at Rome, April 6, 1922	207
No. 1316. — Denmark and Portugal :	
Declaration concerning the mutual Recognition of the Tonnage shown in the Ship's Papers of the respective Vessels. Signed at Copenhagen, November 7, 1925	215
No. 1317. — Denmark and Japan :	
Exchange of Notes constituting an Arrangement in regard to mutual Recognition of Loadline Certificates. Tokio, June 5, 1926	219

	Pages
N° 1318. — Allemagne et Conférence des Ambassadeurs (Belgique, Empire britannique, France, Italie et Japon) :	
Arrangement concernant le règlement financier des prestations effectuées en vertu des articles 8, 9, 10, 11 et 12 de l'Arrangement rhénan, avec onze annexes. Signé à Paris, le 5 mai 1925	225
N° 1319. — Allemagne et Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre :	
Accord concernant les fonctionnaires allemands détachés et mis à la disposition de la Commission de gouvernement du territoire de la Sarre. Signé à Baden-Baden, le 21 décembre 1925	349
N° 1320. — Autriche et Hongrie :	
Accord additionnel au Traité de commerce conclu entre l'Autriche et la Hongrie, à Budapest, le 8 février 1922, avec deux annexes, deux protocoles et protocole final, signés à Vienne, le 9 avril 1926, et protocole modifiant l'accord susmentionné, signé à Vienne, le 10 mai 1926	367

- | | Pages |
|--|-------|
| No. 1318. — Germany and Conference of Ambassadors (Belgium, British Empire, France, Italy and Japan) : | |
| Arrangement concerning the Financial Settlement of Accounts in respect of Contributions under Articles 8, 9, 10, 11 and 12 of the Rhineland Agreement, with eleven Annexes. Signed at Paris, May 5, 1925 | 225 |
| No. 1319. — Germany and Saar Territory Governing Commission : | |
| Agreement concerning German Officials placed temporarily at the disposal of the Saar Territory Governing Commission. Signed at Baden-Baden, December 21, 1925 | 349 |
| No. 1320. — Austria and Hungary : | |
| Additional Agreement to the Treaty of Commerce concluded between Austria and Hungary at Budapest, February 8, 1922, with two Annexes, two Protocols and Final Protocol, signed at Vienna, April 9, 1926, and Protocol modifying the above-mentioned Additional Agreement, signed at Vienna, May 10, 1926... .. | 367 |

N° 1301.

AUTRICHE ET CHINE

Traité de commerce. Signé à Vienne,
le 19 octobre 1925.

AUSTRIA AND CHINA

Treaty of Commerce. Signed at
Vienna, October 19, 1925.

第二十一條

本約應行批准批准文書在維也納互換互換批准文書三個月後即發生效力

大中華民國十四年十月十九日

訂於維也納

西歷一千九百二十五年十月十九日

黃榮良印

蔣達雅印

執政命令十五年一月二十五日

本執政前特派全權代表與大奧地利亞民國全權代表在奧京議訂中奧通商條約業經兩全權代表於民國十四年十月十九日彼此簽字蓋印本執政親加核閱特予批准並署名用璽以昭信守此令

謹案本約業經我國駐奧公使黃榮良與奧外交總長蔣達雅於民國十五年六月十五日在奧京互換按照該約第二十一條互換批准文書三個月後即發生效力

一事兩締約國承認除因公衆安全或衛生問題及防備獸疫外對於貨物之出產地點或輸往地點不宜有所歧視

第十七條

本約未經規定之事項兩締約國約明適用本約所引爲基礎之平等相互各原則

第十八條

本約各條款並無妨碍聖日耳曼條約各部之規定所有兩締約國一切關係事件在聖日耳曼條約內業有規定者兩國應仍照行

第十九條

本約有效時間自實行之日起以十年爲期期滿後雙方中如並無通知廢約者應作爲默認繼續有效倘欲停止則自通知停止日起六個月內該約仍當有效

第二十條

本約用中文德文英文三國文字繕寫二份遇有疑義之處應以英文爲準

得暫行駛入彼締約國海港躲避如不卸售貨品應免納貨稅並准修繕損壞購求糧食或所需之物件再行出口惟船長或貨主爲措資起見欲銷售貨物若干之時應遵照所在地現行規章完納稅項

此締約國軍艦商船設在彼締約國沿岸損壞擱淺當由地方官立即通知最近該管領事並按照國際公法通常方法予以相當之救助

第十五條

兩國政府互相商允爲維護兩國人民之利益起見對於兩國人民所有商號公司或工廠曾經在所在國該管官署註冊之發明及商標圖樣彼此均加以保護如有冒用或偽造各項情事應即嚴禁從前奧國人民在中國海關登記之商標於本約實行後經原主向商標局再行登記得重行恢復

第十六條

此締約國政府禁阻本國及他國船舶不得運入運出之各種物品對於彼締約國人民亦得施以同等禁令倘有違犯即按照所在地現行法令辦理關於設署及實行進出口禁令

第十一條

兩國人民於所在國准許居留及經營商務或工業之地方所有居住之房屋及應用棧房店舖與一切附屬物件均須與所在國本國人民一律遵守警察規條及稅捐租賦章程

第十二條

此締約國人民在彼締約國境內所有住宅及商工業備用之棧房店舖與一切附屬物件除按照對於所在國本國人民適用之現行法令外不得籍故搜索並不得非法檢閱其關於商業之帳簿函件

第十三條

兩國政府互相約允對於彼此之商船與以自由駛入所有已開商港之權

在中國商港內之奧國船隻及在奧國商港內之中國船隻以及船上貨載與材料除本約第十六條規定外不得無故擅行拘留

第十四條

此締約國之無論何項船舶在彼締約國境內沿岸地方有觸礁遭風或遇其他危險時均

民應納之數

凡此締約國所產之未製或已製各貨物輸入彼締約國時應互相享受平等之待遇

第九條

兩國人民輸運進出口貨品祇准由設立稅關之地點通過並須遵 照 在此等地點現行之法令章程辦理

第十條

此締約國人民在彼締約國境內私人所有財產有寫立遺囑任意處理之權如在所在國身故當地無合法繼承人時其遺產應由死者該管領事暫時管理此締約國人民如有財產在彼締約國境內而非在該國境內身故者如無合法繼承人時其在彼締約國境內之財產亦得照此辦理若在海上身故其遺產應送交附近該國領事館至不動產應按照不動產所在國之法律辦理

關於此等事項所納賦稅不能超越所在國本國人民應納之數其他承繼問題應按照死者所屬國法律辦理

在中國奧人之訴訟案件應由新法庭以新法律通常手續審理之並有上訴之權在訴訟期間奧籍或他國國籍之律師及繙譯如經法庭正當之承認者得許其出庭

第五條

此締約國工人入彼締約國國境不得與第三國工人有所歧視並應按照所在國法律章程予以所在國本國工人同等之保護

第六條

兩國人民應遵守所在國之法律其所納稅捐租賦不得超越所在國本國人民應納之數

第七條

此締約國人民在彼締約國境內所在國不得令其服當地兵役亦不得令其輸納一切代兵役之捐派

第八條

兩締約國約明關稅稅則等事件完全由各該國之內部法令規定惟所有兩國間或他國所產未製或已製之貨物由兩國人民輸運進出口者所繳貨稅不得超越所在國本國人

國際習慣上之優禮待遇

此締約國在彼締約國境內如任命經營工商業人民爲領事官員此等人民只得任爲名譽領事官員

第三條

此締約國人民入彼締約國境內時應持有本國該管官廳發給之護照證明其國籍及入境事由護照未經彼一締約國領事簽證者不得有效

第四條

兩國人民之民刑事訴訟案件均在所在地法庭管轄之下該人民等爲行使及防衛自己權利起見有向所在地法庭聲訴之自由並得與所在國本國人民一體委任律師及代理人

奧國收府承認對於旅奧華人予以完全之保護俾得各安其業除爲國際法及奧國法律所承認者外對於彼等所有貨物不得沒收惟中國政府對於奧國在中國之人民亦應與以同樣之待遇

大奧地利亞民國境內與

大奧地利亞民國人民在

大中華民國境內其身體財產應受所在地法律充分之維護及保障並得遵照所在地法律章程之規定有游歷居留及經營商務或工業之權利惟以他國人民所能游歷居留及經營商務或工業之處爲限

上列各項之規定並依照現行之法律章程得適用於商業旅行人及公司

第二條

兩締約國有互派外交官員之權此項官員在駐在國得互相享受國際法所承認之一切權利及豁免權此締約國在彼締約國容許他國領事官員駐紮之口岸商埠有派駐總領事領事副領事代理領事之權

總領事領事副領事及代理領事於未執行職務之前須請求所駐國政府發給證書所駐國政府如有正當理由得將証書收回

兩締約國之總領事領事副領事及代理領事得互相享受依照國際法所有之豁免權及

N° 1301.

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.

中奧通商條約

大中華民國

執政與

大奧地利亞民國聯省

大總統現爲增進兩國人民交際發展兩國務商關係極欲依據完全平等真切相互主義訂約通商因此各派全權代表

大中華民國

執政特簡駐奧特命全權公使黃榮良

大奧地利亞民國聯省

大總統特簡外交總長蔣達雅

爲全權代表彼此將所奉全權校閱合例會同議定各條款開列於左

第一條

大中華民國人民在

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1301. — HANDELSVERTRAG¹
ZWISCHEN DER REPUBLIK
CHINA UND DER REPUBLIK
ÖSTERREICH GEZEICHNET IN
WIEN, AM 19. OKTOBER 1925.

No. 1301. — TREATY¹ OF COM-
MERCE BETWEEN THE REPUB-
LIC OF CHINA AND THE RE-
PUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED
AT VIENNA, OCTOBER 19, 1925.

*Textes officiels anglais, allemand et chinois com-
muniés par le délégué permanent de la Chine
à la Société des Nations. L'enregistrement de
ce traité a eu lieu le 15 septembre 1926.*

*English, German and Chinese official texts
communicated by the Permanent Delegate
of China accredited to the League of Nations.
The registration of this Treaty took place
September 15, 1926.*

SEINE EXCELLENZ DER OBERSTE VOLLZUGS-
BEAMTE DER REPUBLIK CHINA UND DER BUN-
DESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH,
von dem Wunsche geleitet, die freundschaft-
lichen Beziehungen zwischen den Völkern beider
Länder zu erweitern und ihre Handelsbezie-
hungen auszugestalten, haben beschlossen, einen
auf den Grundsätzen vollkommener Gleichheit
und absoluter Gegenseitigkeit beruhenden Han-
delsvertrag zu schliessen und zu diesem Zwecke
zu ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich :

SEINE EXCELLENZ DER OBERSTE VOLLZUGS-
BEAMTE DER REPUBLIK CHINA :

YUNG-LIANG HWANG ausserordentlichen Ge-
sandten und bevollmächtigten Minister ;

UND DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK
ÖSTERREICH :

Dr. Heinrich MATAJA, Bundesminister für
die Auswärtigen Angelegenheiten ;

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter
und gehöriger Form befindlichen Vollmachten
die nachstehenden Artikel vereinbart haben :

HIS EXCELLENCY THE CHIEF EXECUTIVE OF
THE REPUBLIC OF CHINA AND THE FEDERAL
PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
being desirous of extending the relations of
friendship between the people of the two
Countries, and of developing their commercial
relations, have determined to conclude a Treaty
of Commerce based on the principles of perfect
equality and absolute reciprocity and to this
effect have appointed their Plenipotentiaries,
that is to say :

HIS EXCELLENCY THE CHIEF EXECUTIVE OF THE
REPUBLIC OF CHINA :

YUNG LIANG HWANG, Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF
AUSTRIA :

Dr. Heinrich MATAJA, Federal Minister for
Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each
other their respective full powers, found in
good and due form, have agreed upon the
following Articles :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne
le 15 juin 1926.

¹ The exchange of ratifications took place at
Vienna, June 15, 1926.

Artikel I.

Die Staatsangehörigen der Republik China werden auf österreichischem Gebiete und die Staatsangehörigen der Republik Österreich werden auf chinesischem Gebiete gegenseitig den vollen und ganzen Schutz der Gesetze ihres Aufenthaltslandes für ihre Personen und ihr Eigentum geniessen.

Die Staatsangehörigen jedes der vertragsschliessenden Teile, die sich auf dem Gebiete des anderen aufhalten, werden unter Beobachtung der Gesetze und Vorschriften des Landes das Recht haben, überall dort zu reisen, sich niederzulassen und Handel und Gewerbe zu treiben, wo die Staatsangehörigen irgend eines anderen Landes dies tun dürfen.

Es besteht Einverständnis, dass die vorstehenden Bestimmungen auch auf Handlungsreisende und auf Gesellschaften, immer vorbehaltlich der in Kraft stehenden Gesetze und Vorschriften Anwendung finden.

Artikel II.

Die hohen vertragschliessenden Teile werden das Recht haben, zueinander ordnungsgemäss beglaubigte diplomatische Vertreter zu entsenden, die gegenseitig in dem Lande ihres Aufenthaltes alle Freiheiten und Vorrechte geniessen sollen, die ihnen nach dem Völkerrecht zukommen.

Jeder der hohen vertragschliessenden Teile wird das Recht haben, Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten in den Häfen und Handelsplätzen des anderen Teiles zu bestellen, in denen solche Vertreter eines anderen Landes zum Aufenthalt zugelassen sind.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten müssen, bevor sie ihre Tätigkeit ausüben beginnen, das Exequatur der Regierung ihres Aufenthaltslandes erhalten. Es besteht Einverständnis, dass die Regierung, die das Exequatur erteilt, dieses widerrufen kann, wenn sie hierfür eine gerechtfertigte Ursache hat.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten jedes der hohen vertragschliessenden Teile werden gegenseitig die Befreiungen, Rechte, Vorrechte und das Entgegenkommen geniessen, die ihnen nach internationalem Recht und den Gebräuchen zukommen.

Es besteht Einverständnis, dass, falls Personen, die Handel oder Gewerbe betreiben, als

Article I.

The citizens of the Republic of China in the territory of Austria, and the citizens of the Republic of Austria in the territory of China, shall enjoy respectively the full and entire protection and safeguard of the laws of the country of their residence for their persons and their property.

The citizens of each of the Contracting Parties residing in the territory of the other shall have liberty, on compliance with the laws and regulations of the country, to travel, to establish themselves and to carry on commerce and industry in all places where citizens or subjects of any other nation may do so.

It is understood that the preceding provisions shall apply also to commercial travellers and to companies, which are always subject to the laws and regulations in force.

Article II.

The High Contracting Parties shall have the right to send to each other duly accredited diplomatic agents, who shall enjoy reciprocally in the countries of their residence all liberties and immunities accorded to them by the Law of Nations.

Each of the High Contracting Parties shall have the right to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents for the ports and commercial places of the other, where such agents of another nation are allowed to reside.

The consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents shall, before beginning to exercise their functions, obtain the exequatur of the Government of the country where they reside. It is understood that the Government that issues the exequatur, can withdraw it in case it should have a justified cause for doing so.

The consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents of either High Contracting Party shall enjoy reciprocally the immunities, rights, privileges and courtesies as accorded by international law and usages.

It is understood that if persons engaged in commerce or industry should be appointed as

Konsularvertreter eines der beiden hohen vertragschliessenden Teile in den Gebieten des anderen bestellt werden, diese Personen nur als Honorarkonsularvertreter bestellt werden.

Artikel III.

Die Staatsangehörigen eines der beiden vertragschliessenden Teile, die sich nach den Gebieten des anderen zu begeben wünschen, müssen Pässe besitzen, die von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellt sind und ihre Staatsangehörigkeit und den Zweck ihrer Reise bestätigen. Der Pass ist nicht gültig, wenn er nicht durch einen Konsul des anderen Teiles vidiert ist.

Artikel IV.

Die Staatsangehörigen der beiden vertragschliessenden Teile unterliegen in straf- und zivilrechtlichen Fällen der Jurisdiktion ihres Aufenthaltslandes. Sie werden freien und leichten Zutritt zu den ordentlichen Gerichten haben, um ihre Rechte zu wahren und sich zu verteidigen, und sich der Dienste von Advokaten und Vertretern in gleicher Weise wie die Inländer bedienen können.

Die österreichische Regierung wird chinesischen Staatsangehörigen in Österreich vollen Schutz für ungestörte Berufsausübung gewähren und verpflichtet sich auch, ihr Eigentum nicht zu beschlagnahmen, ausser in Fällen, wo die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechtes und des österreichischen Rechtes zulässig ist, vorausgesetzt, dass die chinesische Regierung österreichischen Staatsangehörigen in China die gleiche Behandlung gewähren wird.

Prozesse und andere Rechtsfälle, betreffend österreichische Staatsangehörige in China, werden vor die modernen Gerichte gebracht. Hierbei wird das Recht zur Berufung zustehen und es werden gemäss den neuen Gesetzen hierbei ordnungsgemässe Verhandlungen stattfinden.

Während der Prozessdauer ist der Beistand von Advokaten und Dolmetscher österreichischer oder anderer Nationalität, wenn sie vom Gerichte ordnungsgemäss anerkannt sind, gestattet.

Artikel V.

Die Regierung jedes der beiden vertragschliessenden Teile wird Arbeitern, die Staats-

consular officers of one of the High Contracting Parties in the territory of the other, these persons will be appointed only as honorary consular officers.

Article III.

The citizens of one of the Contracting Parties desiring to come to the territory of the other shall carry passports issued by the competent authorities of their country, attesting their nationality and the object of their journey. The passport is not valid unless visé by a consul of the other Party.

Article IV.

The citizens of the two Contracting Parties are amenable in criminal and civil cases to the jurisdiction of the country where they reside. They shall have free and easy access to the local tribunals to protect their rights and to defend themselves, and they shall be at liberty to employ the services of lawyers and representatives in the same way as the nationals.

The Austrian Government shall grant to Chinese citizens in Austria entire protection for the undisturbed exercise of their professions and undertakes also not to sequester their property, except in cases recognized by the general rules of the Law of Nations and by the Austrian Law, provided the Chinese Government shall grant the same treatment to Austrian citizens in China.

Law-suits and other judicial cases concerning Austrian citizens in China shall be brought before the modern tribunals with the right of appeal and in accordance with the new laws, regular proceedings being employed thereat.

During the period of litigation, the assistance of lawyers and interpreters of Austrian or other nationality, if they have been duly recognized by the Court, is permitted.

Article V.

The Government of each of the two Contracting Parties shall accord to workmen, citizens

angehörige des anderen Teiles sind und nach ihrem Gebiete kommen sollten, die gleiche Behandlung gewähren wie Arbeitern, die Staatsangehörige irgend eines anderen Landes sind, und ihnen gemäss den Gesetzen und Vorschriften des Landes den gleichen Schutz angedeihen lassen wie inländischen Arbeitern.

Artikel VI.

Die Staatsangehörigen der beiden vertragschliessenden Teile haben die Gesetze ihres Aufenthaltslandes zu beobachten. Sie werden keine höheren Steuern, Gebühren oder Beitragsleistungen zu entrichten haben, als sie von den Inländern entrichtet werden.

Artikel VII.

Die Staatsangehörigen jedes der beiden vertragschliessenden Teile, die sich im Gebiete des anderen aufhalten, sollen von jeder Art Militärdienst und ebenso von allen an Stelle des Militärdienstes eingeführten Kontributionen oder Leistungen befreit sein.

Artikel VIII.

Die beiden hohen vertragschliessenden Teile kommen überein, dass alle Angelegenheiten, betreffend die Zölle, ausschliesslich durch die innere Gesetzgebung jedes Teiles geregelt werden. Jedoch werden von Waren, die Natur- oder Gewerbezeugnisse eines der beiden vertragschliessenden Teile oder irgend eines anderen Landes sind und die von den Staatsangehörigen der beiden vertragschliessenden Teile ein- oder ausgeführt werden, keine höheren Abgaben eingehoben werden, als sie von Inländern entrichtet werden.

Es besteht Einverständnis, dass Waren, die Natur- oder Gewerbezeugnisse eines der beiden vertragschliessenden Teile sind, bei ihrer Einfuhr nach den Gebieten des anderen gegenseitig auf gleichem Fusse behandelt werden.

Artikel IX.

Die Waren, die von Staatsangehörigen der beiden vertragschliessenden Teile ein- oder ausgeführt werden, müssen über Orte gehen, wo

of the other, who may come to its territory, the same treatment as to workmen, citizens of any other nation, and grant them in accordance with the laws and regulations of the country the same protection as to national workmen.

Article VI.

The citizens of the two Contracting Parties shall observe the laws of the country where they reside. They shall not pay any taxes, fees or contributions, higher than those paid by nationals.

Article VII.

The citizens of each of the Contracting Parties, residing in the territory of the other, shall be exempted from all military services and equally liberated of all contribution or prestation established as an equivalent to military service.

Article VIII.

The two High Contracting Parties agree that all matters concerning Customs duties shall be governed exclusively by the interior legislation of each. However, on goods which are the produce, or the manufacture, of one of the two Contracting Parties or of any other nation, and which are imported or exported by the citizens of the two Contracting Parties, no higher duties shall be collected than those paid by nationals.

It is understood that goods which are the produce, or the manufacture of one of the two Contracting Parties, shall be treated on their importation to the territory of the other reciprocally on an equal footing.

Article IX.

The goods imported or exported by the citizens of the two Contracting Parties must pass through such places where Customs-houses are

Zollämter errichtet sind. Hierbei haben die geltenden Gesetze und Vorschriften beobachtet zu werden.

Artikel X.

Die Staatsangehörigen eines der beiden vertragschliessenden Teile, die sich in den Gebieten des anderen befinden, haben das Recht, über ihr Eigentum durch letzten Willen zu verfügen. Falls einer dieser Staatsangehörigen in diesem Gebiete stirbt, ohne einen gesetzlichen Erben am Orte zu besitzen, ist der Konsul des Landes, dem der Verstorbene angehörte, berufen, seinen Nachlass zeitweilig zu verwalten.

Die gleiche Regel gilt bezüglich des Eigentums, das ein verstorbener Staatsangehöriger des einen Teiles in dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles besass, falls er ausserhalb des Gebietes dieses Teiles stirbt, ohne einen gesetzlichen Erben am Orte zu besitzen.

Falls der Todesfall auf der See eintritt, wird das Eigentum des Verstorbenen dem nächsten Konsulat des Landes, dem der Verstorbene angehörte, übergeben werden. Der unbewegliche Teil des Nachlasses des Verstorbenen wird den Gesetzen des Landes unterliegen, wo dieses unbewegliche Eigentum gelegen ist.

In allen diesen Fällen sollen keine höheren Steuern oder Abgaben eingehoben werden als von Inländern.

Alle anderen Fragen, die sich auf die Erbfolge beziehen, werden den Gesetzen des Staates, dessen Angehöriger der Verstorbene war, unterliegen.

Artikel XI.

Die Staatsangehörigen eines der beiden vertragschliessenden Teile, die sich in den Gebieten des anderen an Orten, wo der Aufenthalt gestattet ist, befinden und Handel oder Industrie betreiben, haben wie die Inländer die Polizeivorschriften und die geltenden Bestimmungen über Steuern oder Gebühren hinsichtlich ihrer Wohnungen, Warenhäuser und Geschäftslokalitäten einschliesslich allen Zubehörs zu beobachten.

Artikel XII.

Es besteht Einverständnis, dass die Wohnungen, Warenhäuser und Geschäftslokalitäten

established, and on the condition of observing the laws and regulations in force in these places.

Article X.

The citizens of one of the Contracting Parties in the territory of the other, shall have the right to dispose of their own property by will. If such a citizen dies in the latter territory without having a legal heir in the place, the consul of the nation to which the deceased belonged, shall be called upon to administer temporarily his estate.

The same rule shall apply to the property owned in the territory of one of the Contracting Parties by a deceased citizen of the other, if he dies outside the former's territory without a legal heir in the place.

In case the death should have taken place at sea, the property of the deceased shall be handed over to the nearest consulate of the nation to which the deceased belonged. The immovable part of the estate of the deceased shall be governed by the laws of the country, where this immovable property is situated.

In all these cases, no higher taxes or fees shall be collected than those collected from the nationals.

All other matters connected with the succession shall be governed by the laws of the State of which the deceased was a citizen.

Article XI.

The citizens of one of the two Contracting Parties who are in the territory of the other in places where it is allowed to reside and to engage in commerce or industry, shall conform, as the nationals of the country, to the police regulations and to the established rules for taxation or fees, with respect to their lodgings, warehouses and business premises, including all accessories.

Article XII.

It is understood that the lodgings, the warehouses and the business premises, including

einschliesslich allen Zubehörs, die dem Handel oder Gewerbe von Staatsangehörigen eines der vertragschliessenden Teile in dem Gebiete des anderen dienen, unter keinem Vorwand irgend welcher Art durchsucht werden sollen, ausser in Übereinstimmung mit den ausdrücklichen Bestimmungen der Gesetze und Verordnungen, die in dem Lande gelten und auf Inländer Anwendung finden, und dass die Bücher und die Korrespondenz, die die geschäftliche Tätigkeit betreffen, vor jeder ungesetzlichen Durchsuchung geschützt sein sollen.

Artikel XIII.

Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich gegenseitig, den beiderseitigen Schiffen das Recht zum freien Eintritt in alle dem internationalen Handel geöffneten Häfen zu gewähren.

Kein österreichisches Schiff soll in den Häfen China's und kein chinesisches Schiff in den Häfen Österreichs zurückgehalten oder beschlagnahmt werden, ausgenommen gemäss den Bestimmungen des Artikels XVI des gegenwärtigen Vertrages. Dies gilt auch für ihre Ladungen und Materialien.

Artikel XIV.

Ein Schiff eines der vertragschliessenden Teile kann in Fällen von Schiffbruch, Seenot oder einer anderen Gefahr an der Küste des anderen Teiles zeitweilig die Seehäfen des letzteren aufsuchen, um Zuflucht zu nehmen, Reparaturen vorzunehmen, Vorräte und andere notwendige Gegenstände zu beschaffen und seine Reise fortzusetzen, ohne Abgaben entrichten zu müssen, ausser wenn Waren verkauft werden. Falls der Kapitän des Schiffes oder der Eigentümer genötigt sein sollte, einen Teil ihrer Waren zu verkaufen, um ihre Ausgaben zu decken, haben sie die Abgaben gemäss den Vorschriften und Bestimmungen zu entrichten, die an dem Ort, wo das Schiff eingelaufen ist, in Geltung stehen.

Falls ein Kriegsschiff oder ein anderes Schiff eines der vertragschliessenden Teile an der Küste des anderen scheitern oder seinen Weg verlieren sollte, werden die Lokalbehörden hiervon sogleich dem nächsten zuständigen Konsul Kenntnis geben und an Ort und Stelle alle zur Rettung

all accessories, intended for the commerce or industry or the citizens of one of the Contracting Parties in the territory of the other, shall not be perquisitioned under any pretext whatsoever, except in accordance with the express provisions of the laws and ordinances in force in the country and applicable to nationals, and that the books and the correspondence concerning the commercial activity shall be protected from any illegal inspection.

Article XIII.

The two Contracting Parties engage themselves mutually to grant to the ships of each other the right to enter freely into all ports open to international commerce.

No Austrian ship in the ports of China and no Chinese ship in the ports of Austria, as well as their cargoes and their materials, shall be detained or seized, except under the provisions of Article XVI of the present Treaty.

Article XIV.

A ship of one of the Contracting Parties in case of ship-wreck, stress of weather or any other danger on the coast of the other shall be at liberty to enter temporarily the sea-ports of the latter to take refuge, to make repairs, to procure provisions or all necessary articles and to continue its journey, without being liable to pay any taxes, except if the goods be sold. In case the captain of the ship or the owner should be obliged to sell part of their goods to cover their expenses, they shall pay the duties in accordance with the regulations and tariffs in force in the place where the ship has entered.

If a man-of-war or a ship of one of the Contracting Parties should founder or lose her way along the coast of the other, the local authorities shall give immediate notice to the nearest competent consul and shall render on the spot all aid and assistance necessary

notwendige Hilfe und Beistand gemäss den Gebräuchen des internationalen öffentlichen Rechtes leisten.

Artikel XV.

Um gegenseitig die Interessen ihrer Staatsangehörigen zu schützen, verpflichten sich die beiden vertragschliessenden Teile, die Erfindungen, Handelsmarken, Zeichnungen und Modelle, die den von ihren Staatsangehörigen gegründeten Firmen oder Handels- oder Industriegesellschaften gehören und von ihnen bei den zuständigen Behörden des Landes, wo sie errichtet sind, registriert sind, zu schützen. Jede Nachahmung oder Verfälschung soll strenge verboten werden.

Die Handelsmarken, die österreichischen Staatsangehörigen gehören und früher bei den chinesischen Seezollämtern registriert waren, sollen nach dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Vertrages durch neuerliche Registrierung durch ihre ursprünglichen Eigentümer bei dem Bureau of Trade-Marks wieder Geltung erlangen.

Artikel XVI.

Jedes Verbot der Ein- oder Ausfuhr gewisser Waren, das von der Regierung eines der vertragschliessenden Teile für in- und ausländische Schiffe erlassen wird, wird auch auf die Staatsangehörigen des anderen Teiles Anwendung finden. Jede Übertretung eines solchen Verbotes wird gemäss den in diesem Lande in Kraft stehenden Gesetzen verfolgt werden.

Bei der Erlassung und Anwendung eventueller Ein- oder Ausfuhrverbote werden die hohen vertragschliessenden Teile ohne Rücksicht auf den Herkunfts- oder Bestimmungsort der Waren vorgehen, ausser in Fällen von Verboten aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, der Gesundheitspflege oder der Verhütung von Tierseuchen.

Artikel XVII.

Hinsichtlich der in dem gegenwärtigen Vertrag nicht behandelten Fragen kommen die beiden vertragschliessenden Teile überein, die Grundsätze der Gleichheit und Gegenseitigkeit anzuwenden, die die Grundlage des gegenwärtigen Vertrages bilden.

for the rescue, in accordance with the practice of international public law.

Article XV.

In order to assure mutually the interests of their citizens the two Contracting Parties oblige themselves to protect the inventions, trade-marks, designs and models belonging to firms or commercial or industrial societies founded by their citizens and duly registered by them with the competent authorities of the country where they are established. Any imitation or falsification shall be rigorously forbidden.

The trade-marks owned by Austrian citizens and formerly registered with the Chinese Maritime-Customs shall be again effective after the coming into force of the present Treaty by being registered again at the Bureau of Trade-Marks by their original owners.

Article XVI.

Any prohibition established by the Government of one of the Contracting Parties for national and foreign ships to import or export certain goods, shall apply also to citizens of the other Party. Any contravention to such a prohibition shall be prosecuted in accordance with the laws in force in that country.

In establishing and applying eventual import or export prohibitions the High Contracting Parties shall act without any regard to the place of origin or of destination of the goods, except in cases of prohibitions for reasons of public security, of sanitation or the prevention of epizooties.

Article XVII.

With respect to the questions not dealt with in the present Treaty, the two Contracting Parties agree to apply the principles of equality and reciprocity, which form the basis of the present Treaty.

Artikel XVIII.

Es besteht Einverständnis, dass der gegenwärtige Vertrag in keiner Weise die Bestimmungen irgend eines Teiles des Vertrages von St. Germain-en-Laye berühren soll und dass dessen Bestimmungen, welche die die beiden Teile betreffenden Fragen regeln, in Kraft bleiben.

Artikel XIX.

Der gegenwärtige Vertrag soll während zehn Jahren vom Zeitpunkt seines Inkrafttretens an Geltung haben. Nach diesem Zeitpunkt wird er stillschweigend verlängert werden, wenn er nicht durch einen oder den anderen der vertragschliessenden Teile gekündigt worden ist. Eine Kündigung wird erst sechs Monate nach ihrer Bekanntgabe an den anderen Teil wirksam werden.

Artikel XX.

Der gegenwärtige Vertrag ist in chinesischer, deutscher und englischer Sprache in zwei Exemplaren ausgefertigt. Im Falle verschiedener Auslegung entscheidet der englische Text.

Artikel XXI.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationen sollen in Wien ausgetauscht werden. Er tritt drei Monate nach Austausch der Ratifikationsinstrumente in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die obengenannten Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag in zweifacher Ausfertigung gezeichnet und ihre Siegel beigesetzt.

So geschehen zu Wien, den neunzehnten Tag des zehnten Monates des vierzehnten Jahres der Republik China, entsprechend dem neunzehnten Oktober eintausendneuhundertfünfundzwanzig.

(L. S.) (gez.) YUNG-LIANG HWANG.
(L. S.) (gez.) Dr. Heinrich MATAJA.

Article XVIII.

It is understood that the present Treaty shall not affect in any way the stipulations of any of the parts of the Treaty of St. Germain-en-Laye, and that the provisions of this latter, governing the questions concerning the two Parties, shall continue to be in force.

Article XIX.

The present Treaty shall remain in force for ten years from the date of its entering into force. After this term, it shall be prolonged by tacit consent, if it has not been denounced by one or the other of the Contracting Parties. However, a denunciation shall not produce any effect within six months after it has been brought to the notice of the other Party.

Article XX.

The present Treaty is written in two copies in Chinese, German and English languages. In case of diverse interpretation, the English text shall be authoritative.

Article XXI.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Vienna. It shall enter into force three months after the exchange of the instruments of ratification has taken place.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Vienna this Nineteenth Day of the Tenth Month of the Fourteenth Year of the Republic of China corresponding to the Nineteenth Day of October One Thousand Nine Hundred and Twenty-Five.

(L. S.) (Signed) YUNG-LIANG HWANG.
(L. S.) (Signed) Dr. Heinrich MATAJA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 1301. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉ A VIENNE, LE 19
OCTOBRE 1925.

SON EXCELLENCE LE CHEF DU POUVOIR EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, désireux de resserrer les liens d'amitié entre les peuples des deux pays, et de développer leurs relations commerciales, ont décidé de conclure un traité de commerce s'inspirant des principes d'une parfaite égalité et d'une réciprocité absolue, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PREMIER MAGISTRAT EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

YUNG LIANG HWANG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Le Dr Heinrich MATAJA, ministre fédéral des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les citoyens de la République de Chine sur le territoire autrichien, et les citoyens de la République d'Autriche sur le territoire chinois, jouiront respectivement de la protection et de la sauvegarde pleines et entières des lois du pays où ils résident, en ce qui concerne leur personne et leurs biens.

Les citoyens de chacune des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie, auront le droit, en se conformant aux lois et règlements du pays, de voyager, de s'établir et d'exercer le commerce ou l'industrie dans tous les lieux où les ressortissants d'un autre pays quelconque peuvent le faire.

Il est entendu que les dispositions précédentes s'appliqueront également aux voyageurs de commerce et aux sociétés, toujours sous réserve des lois et règlements en vigueur.

Article II.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer auprès de l'autre Partie des agents diplomatiques dûment accrédités qui jouiront réciproquement, dans leurs pays de résidence, de tous les privilèges et immunités que leur confère le droit international.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires, dans les ports et places commerciales de l'autre Partie où sont autorisés à résider des agents du même ordre appartenant à une autre nation.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires devront, avant d'entrer en fonctions, avoir reçu l'exequatur du gouvernement du pays où ils résident. Il est entendu que le gouvernement qui délivre l'exequatur peut le retirer dans les cas où il aurait un motif valable de le faire.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront réciproquement des immunités, droits, privilèges et égards qui leur sont dus en vertu du droit et des usages internationaux.

Il est entendu que, si des personnes se livrant au commerce ou à l'industrie, sont désignées pour remplir les fonctions d'agent consulaire de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, ces personnes ne seront nommées qu'à titre honoraire.

Article III.

Les citoyens de l'une des Parties contractantes désireux de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie, devront être porteurs de passeports délivrés par les autorités compétentes de leurs pays et attestant leur nationalité, ainsi que l'objet de leur voyage. Ces passeports ne seront valables qu'à condition de porter le visa d'un consul de l'autre Partie.

Article IV.

Les citoyens des deux Parties contractantes sont justiciables, tant au criminel qu'au civil, de la juridiction du pays où ils résident. Ils auront toute facilité et toute liberté d'accès auprès des tribunaux locaux pour faire valoir leurs droits et pour se défendre, et auront la faculté de recourir aux services d'hommes de loi et de mandataires de la même manière que les nationaux.

Le Gouvernement autrichien accordera aux citoyens chinois en Autriche, entière protection pour le libre exercice de leur profession et s'engage, en outre, à ne pas saisir leurs biens, sauf dans les cas prévus par les dispositions générales du droit international et par la loi autrichienne, sous réserve que le Gouvernement chinois accordera le même traitement aux citoyens autrichiens en Chine.

Les procès et autres affaires judiciaires concernant les citoyens autrichiens en Chine, seront portés devant les tribunaux modernes avec droit d'appel, et, conformément aux lois nouvelles, devront faire l'objet d'une procédure régulière.

Pendant la durée du litige, les intéressés pourront avoir recours à des hommes de loi et interprètes de nationalité autrichienne ou autre, à condition que ces derniers aient été dûment agréés par le tribunal.

Article V.

Le gouvernement de chacune des deux Parties contractantes accordera aux ouvriers qui ressortissent à l'autre Partie, et qui se rendraient sur son territoire, le même traitement qu'aux ouvriers ressortissant à toute autre nation, et il leur accordera, conformément aux lois et règlements du pays, la même protection qu'aux ouvriers nationaux.

Article VI.

Les citoyens des deux Parties contractantes se conformeront aux lois du pays où ils résident, ils ne paieront pas de taxes, de droits ou de contributions supérieurs à ceux qui sont acquittés par les nationaux.

Article VII.

Les citoyens de chacune des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie, seront exempts de tout service militaire et également exonérés de toutes contributions ou prestations établies en remplacement du service militaire.

Article VIII.

Les deux Hautes Parties contractantes conviennent que toutes les questions relatives aux droits de douane seront régies exclusivement par la législation nationale de chacun des deux pays. Toutefois, les produits naturels ou articles manufacturés de l'une des deux Parties contractantes ou d'une autre nation quelconque, lorsqu'ils seront importés ou exportés par les citoyens des deux Parties contractantes, ne seront pas frappés de droits supérieurs à ceux qu'acquittent les nationaux.

Il est entendu que les produits naturels ou articles manufacturés de l'une des deux Parties contractantes, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, bénéficieront réciproquement du même traitement.

Article IX.

Les marchandises importées ou exportées par les citoyens des deux Parties contractantes, devront être acheminées, à l'entrée ou à la sortie, par les localités où sont établis des bureaux de douane, sous réserve de l'observation des lois et règlements en vigueur dans ces localités.

Article X.

Les citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, auront le droit de disposer de leurs biens par testament. Si l'un d'eux décède sur le territoire de l'autre Partie sans y laisser d'héritier légal, le consul de la nation à laquelle ressortit le défunt, sera tenu d'administrer temporairement ses biens.

La même règle s'appliquera aux biens appartenant, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, à un citoyen décédé de l'autre Partie, s'il meurt hors du territoire de la première Partie sans héritier légal.

Au cas où le décès aurait eu lieu en mer, les biens du défunt seront remis au plus proche consulat de la nation à laquelle ressortissait le défunt. La partie immobilière de la succession du défunt sera régie par les lois du pays où est sise ladite propriété immobilière.

Dans tous les cas ci-dessus, il ne sera perçu aucune taxe ni aucun droit supérieurs à ceux qui sont acquittés par les nationaux.

Toutes les autres questions relatives à la succession seront régies par les lois de l'Etat auquel ressortissait le défunt.

Article XI.

Les citoyens de l'une des deux Parties contractantes qui se trouvent, sur le territoire de l'autre Partie, dans des localités où il est permis de résider et de se livrer au commerce ou à l'industrie, devront se conformer, comme les nationaux du pays, aux règlements de police et aux dispositions établies pour les impôts et redevances afférents à leurs logements, entrepôts et locaux commerciaux ou industriels, y compris toutes les dépendances.

Article XII.

Il est entendu que les logements, entrepôts et locaux, y compris toutes les dépendances, destinés à l'exercice du commerce ou de l'industrie des citoyens de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, ne feront, sous aucun prétexte, l'objet de perquisitions, sauf conformément aux dispositions expresses des lois et ordonnances en vigueur dans le pays, qui sont applicables aux nationaux ; les livres et la correspondance, relatifs à l'activité commerciale de l'intéressé seront protégés contre toute inspection illégale.

Article XIII.

Les deux Parties contractantes s'engagent réciproquement à accorder aux navires de l'autre Partie le droit d'entrer librement dans tous les ports ouverts au commerce international.

Aucun navire autrichien dans les ports chinois et aucun navire chinois dans les ports autrichiens, y compris les cargaisons et le matériel de ces navires, ne pourront être détenus ou saisis, sauf en vertu des dispositions de l'article XVI du présent traité.

Article XIV.

Un navire de l'une des Parties contractantes en cas de naufrage, de tempête ou d'autres dangers le long du littoral de l'autre Partie, aura le droit d'entrer temporairement, pour s'y abriter, dans les ports maritimes de cette dernière, d'effectuer des réparations, de se procurer des provisions ou tous autres articles nécessaires, et de poursuivre sa route sans être astreint à acquitter aucune taxe, sauf si les marchandises étaient vendues. Au cas où le capitaine ou l'armateur du navire seraient obligés de vendre une partie des marchandises pour couvrir leurs frais, ils acquitteront les droits prévus par les règlements et tarifs en vigueur dans le port où le navire est entré.

Si un navire de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties contractantes fait naufrage ou ne peut retrouver sa route le long du littoral de l'autre Partie, les autorités locales aviseront immédiatement le consul compétent le plus proche et rendront sur les lieux toute l'aide et l'assistance nécessaires en vue du sauvetage, conformément aux usages du droit public international.

Article XV.

Afin de garantir mutuellement les intérêts de leurs citoyens, les deux Parties contractantes s'engagent à protéger les inventions, marques de commerce, dessins et modèles qui appartiennent à des entreprises ou à des sociétés commerciales ou industrielles fondées par leurs citoyens et qui sont dûment enregistrés par elles auprès des autorités compétentes du pays où elles sont établies. Toute imitation ou falsification sera rigoureusement interdite.

Les marques commerciales appartenant à des citoyens autrichiens et enregistrées précédemment auprès des autorités des Douanes maritimes chinoises, reprendront leur effet, après l'entrée en vigueur du présent traité, dès qu'elles auront été enregistrées à nouveau par les propriétaires primitifs auprès du Bureau des marques commerciales.

Article XVI.

Toute interdiction établie par le gouvernement de l'une des Parties contractantes, en ce qui concerne l'importation ou l'exportation de certaines marchandises, par des navires nationaux ou étrangers, s'appliquera également aux citoyens de l'autre Partie. Toute infraction à cette interdiction sera poursuivie, conformément aux lois en vigueur dans ledit pays.

En ce qui concerne l'établissement et l'application d'interdictions éventuelles en matière d'importations ou d'exportations, les Hautes Parties contractantes agiront sans tenir compte du lieu d'origine ou de destination des marchandises, sauf quand les interdictions seront imposées, soit pour des raisons de sécurité publique, ou d'hygiène, soit pour prévenir les épizooties.

Article XVII.

Les deux Parties contractantes conviennent d'appliquer les principes d'égalité et de réciprocité qui constituent la base du présent traité à toutes les questions qui n'ont pas été spécifiées dans ledit traité.

Article XVIII.

Il est entendu que le présent traité n'affectera en aucune manière les dispositions de l'une quelconque des Parties du Traité de Saint-Germain-en-Laye, et que les dispositions dudit traité, qui régissent les questions intéressant les deux Parties, resteront en vigueur.

Article XIX.

Le présent traité restera en vigueur pendant dix ans, à courir de la date de sa mise à effet. Passé ce délai, il sera prorogé par tacite reconduction, s'il n'a pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Toutefois, la dénonciation ne prendra effet que six mois après que notification en aura été faite à l'autre Partie.

Article XX.

Le présent traité est rédigé en double exemplaire en langues chinoise, allemande et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Article XXI.

Le présent traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Vienne. Il entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Vienne, le dix-neuvième jour du dixième mois de la quatorzième année de la République de Chine, correspondant au dix-neuf octobre mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) (*Signé*) YUNG-LIANG-HWANG.

(L. S.) (*Signé*) Dr Heinrich MATAJA.

N° 1302.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LETTONIE**

Accord commercial provisoire. Signé
à Riga, le 1^{er} février 1926.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND LATVIA**

Provisional Commercial Agreement.
Signed at Riga, February 1, 1926.

No. 1302. — PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LATVIA. SIGNED AT RIGA, FEBRUARY 1, 1926.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 20 septembre 1926. Cet accord a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 26 août 1926.

The Undersigned,

Mr. F. W. B. COLEMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Latvia; and

Mr. K. ULMANIS, Prime Minister of Latvia;

Desiring to confirm and make a record of the understanding which they have reached through recent conversations on behalf of their respective Governments with reference to the treatment which the United States shall accord to the commerce of Latvia and which Latvia shall accord to the commerce of the United States, have signed this Provisional Agreement :

§ 1.

It is understood that in respect of import and export duties and all other duties and all other charges affecting commerce, as well as in respect to transit, warehousing and other facilities and the treatment of commercial travellers' samples, the United States will accord to Latvia, and Latvia will accord to the United States, its territories and possessions, unconditional most-favored-nation treatment; and that, in the matter of licensing or prohibitions of imports or exports, each country, so far as it at any time maintains such a system, will accord to the commerce of the other treatment as favorable with respect to commodities, valuations and quantities as may be accorded to the commerce of any other country.

§ 2.

It is understood that no higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in the United States, its territories or possessions, of any articles the produce or manufacture of Latvia, than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country.

¹ La ratification par le « Saeima » letton a été notifiée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 30 avril 1926.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 1302. — ACCORD ² COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LETTONIE. SIGNÉ A RIGA, LE 1^{er} FÉVRIER 1926.

English official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place September 20, 1926. This Agreement was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, on August 26, 1926.

Les soussignés :

M. F. W. B. COLEMAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique en Lettonie; et

M. K. ULMANIS, premier ministre de Lettonie;

Désireux de confirmer et de faire enregistrer l'accord auquel ont abouti les conversations échangées récemment par eux au nom de leurs gouvernements respectifs au sujet du traitement que les États-Unis accorderont au commerce de la Lettonie et que la Lettonie accordera au commerce des États-Unis, ont signé le présent accord provisoire :

Paragraphe premier.

Il est entendu que en ce qui concerne les droits d'importation et d'exportation et tous les autres droits et redevances affectant le commerce, aussi bien qu'en matière de transit, d'entreposage et autres facilités; en ce qui concerne également les échantillons de voyageurs de commerce, les États-Unis accorderont à la Lettonie, et la Lettonie accordera aux États-Unis, à leurs territoires et possessions, le traitement sans condition de la nation la plus favorisée; de plus, en matière de licences ou de prohibitions d'importation et d'exportation, chaque pays, dans la mesure où il pourra, en tout temps, appliquer un système de ce genre, accordera au commerce de l'autre pays, en ce qui concerne les marchandises, leurs valeurs et leurs quantités, un traitement aussi favorable que celui qui pourra être accordé au commerce d'un autre pays quelconque.

Paragraphe 2.

Il est entendu que : les articles produits et fabriqués en Lettonie, lorsqu'ils seront importés ou vendus dans les États-Unis, leurs territoires ou possessions, ne pourront être frappés d'autres droits ou de droits plus élevés que ceux dont sont passibles les articles analogues produits ou fabriqués dans un pays étranger quelconque.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The ratification by the Latvian "Saeima" was notified to the Government of the United States of America on April 30, 1926.

§ 3

It is understood that no higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in Latvia of any articles the produce or manufacture of the United States, its territories or possessions, than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country.

§ 4.

It is understood that similarly no higher or other duties shall be imposed in the United States, its territories or possessions, or in Latvia, on the exportation of any article to the other or to any territory or possession of the other, than are payable on the exportation of like articles to any foreign country.

§ 5.

It is understood that every concession with respect to any duty, charge or regulation affecting commerce now accorded, or that may hereafter be accorded, by the United States or by Latvia by law, proclamation, decree, or commercial treaty or agreement, to the products of any third country, will become immediately applicable without request and without compensation to the commerce of Latvia and of the United States and its territories and possessions, respectively.

§ 6.

This understanding does not relate to :

A. The treatment which the United States accords, or may hereafter accord, to the commerce of Cuba or any of the territories or possessions of the United States, or the Panama Canal Zone, or to the treatment which is, or may hereafter be accorded, to the commerce of the United States with any of its territories or possessions, or to the commerce of its territories or possessions with one another ;

B. The treatment which Latvia has accorded, or may accord, to the commerce of Estonia, Finland, Lithuania or Russia, so long as any advantages arising from such treatment are not accorded by Latvia to the commerce of States other than Estonia, Finland, Lithuania and Russia ;

C. Prohibitions or restrictions of a sanitary character or designed to protect human animal or plant life, or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

§ 7.

It is further understood that the present Arrangement shall become operative on the day when the ratification of the present Agreement by the Latvian "*Saeima*" will be notified to the Government of the United States, and unless sooner terminated by mutual agreement, shall continue in force until thirty days after notice of its termination shall have been given by either Government ; but, should either Government be prevented by future action of its legislature from carrying out the terms of this Arrangement, the obligations thereof shall thereupon lapse.

Signed at Riga, this first day of February nineteen hundred and twenty-six.

(Seal) F. W. B. COLEMAN.

(Seal) K. ULMANIS.

Paragraphe 3.

Les articles produits ou fabriqués dans les Etats-Unis, leurs territoires ou possessions, lorsqu'ils seront importés ou vendus en Lettonie, ne pourront être frappés d'autres droits ou de droits plus élevés que ceux dont sont passibles les articles analogues produits ou fabriqués dans un pays étranger quelconque.

Paragraphe 4.

De même, l'exportation d'articles quelconques en provenance de l'un de ces deux pays et à destination de l'autre pays, d'un de ses territoires ou possessions, ne seront frappés, dans les Etats-Unis, leurs territoires ou possessions, ou en Lettonie, d'autres droits ou de droits plus élevés que ceux dont sont passibles les exportations d'articles analogues à destination d'un pays étranger quelconque.

Paragraphe 5.

Tout privilège relatif aux droits, redevances ou règlements concernant le commerce qui est actuellement accordé, ou pourra ultérieurement être accordé, aux produits d'un tiers pays par les Etats-Unis ou par la Lettonie, en vertu de lois, proclamations, décrets, traités ou conventions de commerce, deviendra immédiatement applicable, sans demande ni compensation, au commerce de la Lettonie et à celui des Etats-Unis, de leurs territoires et possessions, respectivement.

Paragraphe 6.

Il est entendu, toutefois, que les dispositions précédentes ne s'appliquent pas :

A. Au traitement que les Etats-Unis accordent, ou pourront accorder ultérieurement, au commerce de Cuba ou de l'un des territoires ou possessions des Etats-Unis, ni à celui de la zone du canal de Panama ou au traitement actuellement accordé, ou pouvant être accordé ultérieurement, au commerce des Etats-Unis avec l'un de ses territoires ou possessions, ou au commerce de ses territoires et de ses possessions entre eux ;

B. Au traitement que la Lettonie accorde déjà, ou pourra accorder ultérieurement, au commerce de l'Estonie, de la Finlande, de la Lithuanie ou de la Russie, tant que les privilèges résultant de ce traitement n'auront pas été accordés par la Lettonie au commerce d'Etats autres que l'Estonie, la Finlande, la Lithuanie et la Russie ;

C. Aux prohibitions ou aux restrictions d'un caractère sanitaire ou ayant pour objet de protéger la vie des hommes, des animaux ou des plantes, ni aux règlements ayant pour objet d'assurer l'application des lois de police ou des lois fiscales.

Paragraphe 7.

Le présent accord entrera en vigueur le jour où sa ratification par le « Saeima » letton aura été notifiée au Gouvernement des Etats-Unis et, s'il n'a pas été auparavant dénoncé par un accord mutuel, il demeurera valable jusqu'au trentième jour après que sa dénonciation aura été notifiée par l'une ou l'autre Partie ; mais si les Parties se trouvent empêchées, par quelque décision ultérieure des pouvoirs législatifs, d'observer les termes du présent accord, les engagements qui en découlent deviendraient, de ce fait, caducs.

Signé à Riga, le premier février mil neuf cent vingt-six.

(Sceau) F. W. B. COLEMAN.

(Sceau) K. ULMANIS.

N° 1303.

ESPAGNE ET SIAM

Traité d'amitié, de commerce et de navigation avec protocole concernant la juridiction applicable dans le Royaume de Siam aux ressortissants espagnols et autres jouissant de la protection de l'Espagne. Signé à Madrid, le 3 août 1925.

SPAIN AND SIAM

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, with Protocol concerning Jurisdiction applicable in the Kingdom of Siam to Spanish Subjects and Others entitled to the Protection of Spain. Signed at Madrid, August 3, 1925.

No. 1303. — TREATY ¹ OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF
SIAM. SIGNED AT MADRID, AUGUST 3, 1925.

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre de Siam à Paris, délégué permanent du Siam
auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 24 septembre 1926.*

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN and HIS MAJESTY THE KING OF SIAM, being desirous of strengthening the relations of amity and good understanding which happily exist between the two States, and being convinced that this cannot be better accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such revision, based upon the principles of equity and mutual benefit, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Sr. D. Fernando ESPINOSA DE LOS MONTEROS Y BERMEJILLO, Under-Secretary in charge of the Ministry of State ;

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

His Excellency PHYA SARBAKICH PRIJA, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Madrid ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

There shall be constant peace and perpetual friendship between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Siam.

Article II.

The High Contracting Parties agree that, in case any difference shall arise between them which cannot be settled by simple agreement or by diplomatic means, they will submit the difference to one or more arbitrators chosen by them, or to the Permanent Court of International Justice ² at The Hague. The latter will acquire jurisdiction over the matter by means of a common agreement between the two Parties, or in case of a failure to agree, by the simple request of either Party.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid, le 28 juillet 1926.

² Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159, et vol. LIV, page 387, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 1303. — TRAITÉ ² D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DE SIAM.
SIGNÉ A MADRID, LE 3 AOUT 1925.

English official text communicated by the Siamese Minister at Paris, Permanent Delegate of Siam accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place September 24, 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE et SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM, désireux de resserrer les liens d'amitié et de bonne entente déjà heureusement existants entre les deux Etats, et convaincus que cet objet ne saurait être mieux atteint que par la revision des traités conclus précédemment entre les deux Etats, ont résolu de procéder à cette revision dans un esprit d'équité et à l'avantage mutuel des deux Parties, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence M. D. Fernando ESPINOSA DE LOS MONTEROS Y BERMEJILLO, sous-secrétaire chargé du Ministère d'Etat ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

Son Excellence PHYA SARBAKICH PRIJA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Siam à Madrid ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre le Royaume d'Espagne et le Royaume de Siam.

Article II.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que, dans le cas où un différend survenu entre elles ne pourrait être réglé par simple accord ou par la voie diplomatique, elles soumettront ce différend à un ou plusieurs arbitres choisis par elles, ou à la Cour permanente de Justice internationale³ de La Haye. La Cour permanente de Justice internationale sera saisie du litige en vertu d'un accord entre les deux Parties ou, si cet accord ne peut être réalisé, par la simple requête de l'une ou l'autre des Parties.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Madrid, July 28, 1926.

³ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159, and Vol. LIV, page 387, of this Series.

Article III.

The subjects of each of the High Contracting Parties, upon submitting themselves to the laws and regulations there in force, shall have liberty to enter, travel and reside in the territories and possessions of the other, and in these territories and possessions to carry on trade, commerce and manufacture ; to engage in religious, educational and charitable work ; to employ agents, and to lease land or buildings, upon the same terms as the subjects of the most favoured nation.

In all that relates to the acquisition, possession and disposition of property rights of every description, the subjects of each of the High Contracting Parties shall, throughout the whole extent of the territories and possessions of the other, be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall not be compelled to pay any internal charges or taxes other or higher than those which now are or hereafter may be exacted from the subjects of the most favoured nation.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall receive in the territories and possessions of the other the most constant protection and security for their persons and property and, on their submitting themselves to the conditions imposed upon native subjects, shall enjoy in this respect the same rights and privileges as now are or hereafter may be granted to such native subjects.

The subjects of the High Contracting Parties shall, however, be exempt in the territories and possessions of the other from compulsory military service either on land or sea, in the regular forces or in the national guard, or in the militia, as well as from all contributions imposed in lieu of personal military service, and from all forced loans or military exactions or contributions.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories and possessions of the other, entire liberty of conscience, and, subject to the laws, ordinances and regulations there in force, shall enjoy the right of exercise of their worship.

Article IV.

The dwellings, warehouses, manufactories, shops, and all other buildings of the subjects of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, together with all premises used in connection therewith for purposes of residence or commerce, shall be exempt from visits and searches, and from examinations or inspections of books, papers or accounts therein located, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances, and regulations applying to native subjects.

Article V.

There shall be reciprocally full and entire freedom of commerce and navigation between the territories and possessions of the two High Contracting Parties.

The subjects of either of the High Contracting Parties shall have liberty freely and securely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories and possessions of the other, which are or may hereafter be opened to foreign commerce and navigation.

Article VI.

The High Contracting Parties agree not to obstruct mutual commerce between the two countries by the prohibition of or by restrictions placed upon the importation, exportation or transit of

Article III.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront pleine liberté d'entrer, de voyager et de résider dans les territoires et possessions de l'autre Partie, à condition de se conformer aux lois et règlements qui y sont en vigueur. Ils pourront y exercer un métier, un commerce et une industrie ; s'occuper d'œuvres de caractère religieux, éducatif et charitable ; employer des agents, et prendre à bail des terrains ou bâtiments, dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Pour tout ce qui concerne l'acquisition, la possession et la transmission de droits de propriété de toute nature, les ressortissants de chacune des deux Hautes Parties contractantes seront, dans toute l'étendue des territoires et possessions de l'autre Partie, placés, à tous égards, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne pourront être tenus d'acquitter des taxes ou impôts intérieurs, autres ou plus élevés que ceux qui sont, ou pourront être exigés des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront assurés, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, de la protection et de la sécurité complètes et permanentes de leur personne et de leurs biens, et, pour autant qu'ils se soumettront aux conditions imposées aux nationaux, jouiront, à cet égard, des mêmes droits et privilèges qui sont, ou pourront être ultérieurement accordés auxdits nationaux.

Toutefois, les ressortissants des Hautes Parties contractantes seront exempts, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, du service militaire obligatoire sur terre ou sur mer, dans l'armée régulière, dans la garde nationale ou dans la milice ; ils seront également exempts de toutes contributions imposées au lieu et place du service militaire personnel, ainsi que de tous emprunts forcés et de toutes réquisitions ou contributions d'ordre militaire.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, d'une entière liberté de conscience et, sous réserve des lois, ordonnances et règlements en vigueur dans le pays, auront le droit de pratiquer leur culte.

Article IV.

Les habitations, entrepôts, manufactures, magasins et tous autres immeubles appartenant aux ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre Partie, ainsi que tous les locaux qui en dépendent et sont utilisés aux fins d'habitation ou de commerce, ne pourront faire l'objet de visites domiciliaires ou de perquisitions, et il ne sera point permis d'examiner ni d'inspecter les livres, papiers ou comptes qui s'y trouvent, sauf dans les conditions et dans les formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux nationaux.

Article V.

Il y aura pleine et entière liberté réciproque de commerce et de navigation entre les territoires et possessions des deux Hautes Parties contractantes.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront librement et en toute sécurité se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et fleuves des territoires et possessions de l'autre Partie qui sont, ou pourront être ultérieurement ouverts à la navigation et au commerce étrangers.

Article VI.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de ne pas faire obstacle au commerce réciproque entre les deux pays par des prohibitions ou des restrictions imposées à l'importation, à l'exportation

any article, subject to the following exceptions, which, however, shall be applicable to all countries alike or such countries as are subject to the same conditions :

- (1) Prohibitions or restrictions upon munitions of war ;
- (2) Prohibitions or restrictions for reasons of public safety or public health ;
- (3) Prohibitions or restrictions upon articles which are or may hereafter become the object of Government monopoly ;
- (4) Prohibitions or restrictions for the protection of cattle or plants against disease, noxious insects or parasites ;
- (5) Prohibitions or restrictions with regard to articles similar to those domestic articles whose internal production, sale, or transport is forbidden or similarly restricted by the national law ;
- (6) Prohibitions or restrictions with regard to articles affecting the national economy, provided they are of a general character.

Article VII.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall have free access to the courts of justice of the other in pursuit and defence of their rights ; they shall be at liberty equally with native subjects, and with the subjects or citizens of the most favoured nation, to choose and employ lawyers, advocates and representatives and to pursue and defend their rights before such courts. No conditions or requirements shall be imposed upon the subjects of either of the High Contracting Parties in connection with such access to the courts of justice of the other, which do not apply to native subjects or to the subjects or citizens of the most favoured nation.

Article VIII.

Limited liability and other companies and associations, organised according to the laws, and having a " *siège social* " within the territory, of either of the two High Contracting Parties, are authorized within the territory of the other, upon conforming to its laws, to exercise their rights, to carry on their business, and to appear in the courts as plaintiffs or defendants.

No conditions or requirements shall be imposed upon corporations, companies or associations organised in accordance with the laws of either High Contracting Party in connection with such access to the courts of justice of the other which do not apply to such native corporations, companies or associations or to the corporations, companies or associations of the most favoured nation.

Article IX.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy, in the territories and possessions of the other, a perfect equality of treatment with the subjects or citizens of the most favoured nation, in all that relates to transit duties, warehousing, bounties, facilities, the examination and appraisement of merchandise, and drawbacks.

Article X.

The Kingdom of Spain recognizes that the principle of national autonomy should apply to the Kingdom of Siam in all that pertains to the rates of duty on importations and exportations of

ou au transit d'articles quelconques, sous réserve des exceptions suivantes qui, toutefois, devront s'appliquer dans la même mesure à tous les pays également ou aux pays assujettis aux mêmes conditions :

- 1^o Prohibitions ou restrictions concernant les munitions de guerre ;
- 2^o Prohibitions ou restrictions imposées dans l'intérêt de la sécurité publique ou de l'hygiène publique ;
- 3^o Prohibitions ou restrictions portant sur des articles qui font, ou pourront ultérieurement faire l'objet d'un monopole d'Etat ;
- 4^o Prohibitions ou restrictions en vue de protéger le bétail ou les plantes contre les maladies, les insectes nuisibles ou les parasites ;
- 5^o Prohibitions ou restrictions relatives à des articles analogues aux articles dont la production, la vente ou le transport à l'intérieur du pays, sont interdits ou frappés de restrictions similaires par la législation nationale ;
- 6^o Prohibitions ou restrictions relatives à des articles affectant l'économie nationale, à condition que ces mesures aient un caractère général.

Article VII.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront libre accès aux tribunaux de l'autre Partie pour faire valoir leurs droits, tant comme demandeurs que comme défendeurs ; ils jouiront de la même liberté que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée pour choisir et employer des hommes de loi, avocats et représentants, et pour faire valoir leurs droits comme demandeurs ou défendeurs devant lesdits tribunaux. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront assujettis, en ce qui concerne l'accès aux tribunaux de l'autre Partie, à aucune condition ou exigence qui ne s'appliquerait pas aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article VIII.

Les sociétés à responsabilité limitée et autres sociétés et associations, organisées conformément à la législation de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes et possédant un siège social sur le territoire de ladite Partie, sont autorisées, sur le territoire de l'autre Partie, en se conformant à ses lois, à faire valoir leurs droits, à exercer leur activité et à ester en justice.

Les corporations, sociétés ou associations organisées conformément aux lois de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, ne pourront être assujetties, en ce qui concerne leur accès aux tribunaux de l'autre Partie, à aucune condition ou exigence qui ne s'étendrait pas aux corporations, sociétés ou associations nationales, ou aux corporations, sociétés et associations de la nation la plus favorisée.

Article IX.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, d'une parfaite égalité de traitement avec les ressortissants de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les taxes de transit, l'entrepôt, les primes, les facilités accordées, l'examen et l'évaluation des marchandises, et les drawbacks.

Article X.

Le Royaume d'Espagne reconnaît que le principe de l'autonomie nationale s'appliquera au Royaume de Siam pour tout ce qui concerne le tarif des droits de douanes à l'importation et à

merchandise, drawbacks, and transit and all other taxes and impositions; and, subject to the condition of equality of treatment with all other nations in these respects, Spain agrees to assent to increases by Siam in its tariff to rates higher than those established by existing treaties, on the further condition, however, that all other nations entitled to claim special tariff treatment in Siam, assent to such increases freely and without the requirement of any compensatory benefit or privilege.

Article XI.

With respect to import duties on articles produced and coming from the territory of either of the High Contracting Parties, Siam agrees to accord to Spain most-favoured-nation treatment, and Spain agrees to accord to Siam for rice and tin ore most-favoured-nation treatment and for all other articles to apply the second column of the Spanish tariff or the corresponding column of future tariffs.

No other or higher duties, taxes or charges of any kind shall be imposed in the territories and possessions of either of the High Contracting Parties in respect of any article exported to the territories and possessions of the other, than such as are or may be payable in respect of a like article exported to any other foreign country.

Article XII.

In all that concerns the entering, clearing, stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the two countries, no privilege shall be granted by one High Contracting Party to vessels of a third Power which shall not equally be granted to the vessels of the other High Contracting Party; the intention of the High Contracting Parties being that, in these respects, the vessels of each shall receive the treatment accorded to vessels of the most favoured nation.

Article XIII.

The coasting trade of both of the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances and regulations of Spain and its possessions, and Siam, respectively.

It is, however, understood that Siamese subjects and vessels in the territories and possessions of Spain and Spanish subjects and vessels in the territories and possessions of the Kingdom of Siam shall enjoy in this respect the rights which are or may be granted under such laws, ordinances and regulations to the subjects, citizens or vessels of other nations.

Article XIV.

If a ship of war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties has stranded or been wrecked in the waters or harbours of the other State, the ship or vessel, her passengers and cargo shall enjoy the same favours and immunities as those which the laws and regulations of the latter state grant, or may grant in analogous cases, to national ships or to those of the most favoured nation. Aid and assistance shall be rendered to the captain and crew in the same measure as to the subjects or citizens of the most favoured nation. The merchandise which has been saved from a merchant ship or vessel of one of the Contracting Parties which has been stranded or wrecked, shall not be subject to any Customs duty in the territory of the other Contracting Party unless it is cleared for consumption in the latter State.

l'exportation des marchandises, les drawbacks, les taxes de transit, et toutes autres taxes et impositions ; et, sous réserve de jouir, à cet égard, du même traitement que toutes les autres nations, l'Espagne accepte que le Siam majore son tarif douanier au delà des limites fixées par les traités existants, pourvu que, toutefois, toutes les autres nations fondées à revendiquer au Siam un régime douanier spécial, consentent librement à ces majorations, sans exiger en retour aucun avantage ou privilège.

Article XI.

En ce qui concerne les droits d'importation sur les articles produits sur le territoire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes et venant dudit territoire, le Siam convient d'accorder à l'Espagne le traitement de la nation la plus favorisée ; de son côté, l'Espagne convient d'accorder au Siam, pour le riz et le minerai d'étain, le traitement de la nation la plus favorisée, et d'appliquer à tous les autres articles la seconde colonne du tarif espagnol ou la colonne correspondante des tarifs ultérieurs.

Il ne sera pas imposé, dans les territoires et possessions de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, sur les articles exportés à destination des territoires et possessions de l'autre Partie, des droits, taxes ou charges quelconques, autres ou plus élevées que celles qui sont ou pourront être perçus en ce qui concerne les articles similaires exportés à destination d'un autre pays étranger.

Article XII.

Pour tout ce qui concerne l'arrivée, la sortie, le stationnement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou fleuves des deux pays, il ne sera accordé, par l'une des Hautes Parties contractantes, aux navires d'une tierce Puissance, aucun privilège qui ne soit pas également accordé aux navires de l'autre Partie contractante ; les Hautes Parties contractantes entendent qu'à cet égard, les navires de chacune d'elles jouissent du traitement accordé aux navires de la nation la plus favorisée.

Article XIII.

Le commerce de cabotage des deux Hautes Parties contractantes est excepté des dispositions du présent traité, et sera régi par les lois, ordonnances et règlements de l'Espagne et de ses possessions, et par ceux du Siam, respectivement.

Il est toutefois entendu que les ressortissants et navires siamois se trouvant dans les territoires et possessions de l'Espagne, et les ressortissants et navires espagnols se trouvant dans les territoires et possessions du Royaume de Siam, jouiront, à cet égard, des droits qui sont, ou pourront être ultérieurement accordés par lesdites lois, ordonnances et règlements, aux ressortissants ou aux navires d'autres nations.

Article XIV.

Si un navire de guerre ou un bâtiment marchand de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes échoue ou fait naufrage dans les eaux ou ports de l'autre Etat, le navire ou bâtiment, ses passagers et sa cargaison jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que les lois et règlements de ce dernier Etat accordent, ou pourront accorder, dans des cas analogues, aux navires nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Le capitaine et l'équipage auront droit à la même aide et à la même assistance que les ressortissants de la nation la plus favorisée. Les marchandises sauvées d'un navire ou bâtiment marchand de l'une des Hautes Parties contractantes, qui aura échoué ou fait naufrage, ne seront frappées d'aucun droit de douane sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que lesdites marchandises ne soient dédouanées en vue de la consommation dans ledit Etat.

Article XV.

The vessels of war of each of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of other nations are accorded access ; they shall there submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now, or may hereafter be, conceded to the vessels of war of any other nation.

Article XVI.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy, in the territories and possessions of the other, upon fulfilment of the formalities prescribed by the laws, the same protection as native subjects, or the subjects or citizens of the nation most favoured in these respects, in regard to patents, trademarks, tradenames, designs and copyrights.

Article XVII.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and other Consular Officers or Agents, to reside in the towns and ports of the territories and possessions of the other where similar officers of the other Powers are permitted to reside.

Such Consular Officers and Agents, however, shall not enter upon their functions until they shall have been approved and admitted by the Government to which they are sent.

They shall be entitled to exercise all the powers and enjoy all the honours, privileges, exemptions and immunities of every kind which are or may be accorded to consular officers of the most favoured nation.

Article XVIII.

In case of the death of a subject of one of the High Contracting Parties in the territories or possessions of the other without having, in the country of his decease, any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest Consular Officer of the nation to which the deceased belonged, in order that necessary information may be immediately forwarded to parties interested.

In case of the death of a subject of one of the High Contracting Parties in the territories or possessions of the other without leaving, at the place of his decease, any person entitled by the laws of his country to take charge of and administer the estate, the competent Consular Officer of the State to which the deceased belonged, shall, upon fulfilment of the necessary formalities, be empowered to take custody of and administer the estate in the manner and under the limitations prescribed by the laws of the country in which the property of the deceased is situated.

The foregoing provision shall also apply in case of a subject of one of the High Contracting Parties dying outside the territories and possessions of the other, but possessing property therein, without leaving any person there entitled to take charge of and administer the estate.

It is understood that in all that concerns the administration of the estates of deceased persons, any right, privilege, favour, or immunity which either of the High Contracting Parties has actually granted, or may hereafter grant, to the consular Officers of any other foreign State, shall be extended immediately and unconditionally to the consular officers of the other High Contracting Party.

Article XV.

Les navires de guerre de chacune des Hautes Parties contractantes sont autorisés à entrer, stationner et procéder à des réparations dans les ports et localités de l'autre Partie dont l'accès est permis aux navires de guerre d'autres nations ; ils y seront assujettis aux mêmes règlements et jouiront des mêmes honneurs, avantages, privilèges et exemptions que ceux qui sont, ou pourront être ultérieurement, accordés aux navires de guerre de toute autre nation.

Article XVI.]

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, après avoir rempli les formalités prescrites par les lois, de la même protection que les nationaux ou que les ressortissants de la nation la plus favorisée à cet égard, en ce qui concerne les brevets, marques de fabrique, appellations commerciales, dessins et droits de reproduction.

Article XVII.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des consuls généraux, consuls, vice-consuls et autres fonctionnaires ou agents consulaires dans les villes et ports du territoire de l'autre Partie où les mêmes fonctionnaires d'autres Puissances sont autorisés à résider.

Toutefois, ces fonctionnaires et agents consulaires ne pourront entrer en fonctions qu'après avoir été agréés et acceptés par le gouvernement auprès duquel ils sont envoyés.

Ils auront le droit d'exercer tous les pouvoirs et ils jouiront de tous les honneurs, privilèges, exemptions et immunités de toute sorte qui sont, ou pourront être accordés aux fonctionnaires consulaires de la nation la plus favorisée.

Article XVIII.

Au cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à décéder dans les territoires ou possessions de l'autre Partie, sans laisser, dans le pays où il est décédé, ni héritier connu ni exécuteur testamentaire désigné par lui, les autorités locales compétentes devront aviser immédiatement le plus proche fonctionnaire consulaire de la nation à laquelle ressortissait le défunt, afin que les renseignements nécessaires puissent être immédiatement transmis aux parties intéressées.

Au cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à décéder dans les territoires ou possessions de l'autre Partie, sans laisser, au lieu de son décès, aucune personne qualifiée par la législation de son pays pour prendre charge de la succession et l'administrer, le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat auquel ressortissait le défunt aura qualité, après avoir rempli les formalités nécessaires, pour prendre la succession sous sa garde et pour l'administrer selon la procédure et dans les limites prescrites par la législation du pays où sont situés les biens du défunt.

La disposition précédente s'appliquera également au cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes, décédé en dehors des territoires et possessions de l'autre Partie, mais possédant des biens dans lesdits territoires ou possessions, n'y laisserait aucune personne ayant qualité pour prendre charge de la succession et l'administrer.

Il est entendu que, pour tout ce qui concerne l'administration des biens appartenant à une succession, tous les droits, privilèges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes a déjà accordés ou pourra ultérieurement accorder aux fonctionnaires consulaires de tout autre Etat étranger, seront, immédiatement et sans conditions, étendus aux fonctionnaires consulaires de l'autre Haute Partie contractante.

Article XIX.

The stipulations contained in the present Treaty do not affect, supersede or modify any of the laws, ordinances or regulations of the High Contracting Parties, now in force or hereafter enacted, with regard to immigration, police or public security.

None of the provisions of the present Treaty are to be interpreted in a manner which will detract from the enjoyment of jurisdictional or fiscal autonomy which the present Treaty confers upon Siam.

Article XX.

The present Treaty shall, from the date of the exchange of ratifications thereof, be substituted for all former Treaties, Conventions and Agreements made between the two High Contracting Parties. From that date, all former Treaties, Conventions and Agreements between the two High Contracting Parties shall cease to be binding, including the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation¹ between Spain and Siam, signed at Bangkok on February 23, 1870, and the Additional Articles relating to the Importation and Sale of Spirituous Drinks of 24 May 1884.

With respect to the importation into Siam of wine, beers, and all other alcoholic beverages, whatever privileges are, or may be granted by Siam in the form of special duties or favours to particular nations, shall be extended automatically to Spain regardless of any differences in alcoholic content.

Article XXI.

None of the provisions of the present Treaty by which Spain agrees to grant to Siam most-favoured-nation treatment, shall be invoked by Siam with respect to special concessions made, or to be made, by Spain to Portugal, to the Spanish zone in Morocco, or to the Hispano-American Republics.

Article XXII.

The present Treaty shall come into effect on the date of the exchange of ratifications. It shall remain binding until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it. It is clearly understood, however, that such denunciation shall not have the effect of reviving any of the Treaties, Conventions, Arrangements or Agreements abrogated by the present Treaty.

The present Treaty shall take effect in Siam and in Spain and its possessions.

Article XXIII.

This Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate in the English language, at Madrid, this third day of August in the nineteen hundred and twenty-fifth year of the Christian Era, corresponding to the third day of the fifth month in the two thousand four hundred and sixty-eighth year of the Buddhist Era.

(Seal) Fernando ESPINOSA DE LOS MONTEROS Y BERMEJILLO.

(Seal) PHYA SARBAKICH PRIJA.

Certifié conforme :

Phya Sarbakich Prija.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 61, page 483.

Article XIX.

Les stipulations contenues dans le présent traité n'affectent, ne remplacent ou ne modifient aucune des lois, ordonnances ou règlements qui sont, ou pourront être ultérieurement mis en vigueur par les Hautes Parties contractantes en ce qui concerne l'immigration, la police ou la sécurité publique.

Aucune des dispositions du présent traité ne pourra faire l'objet d'une interprétation qui restreindrait l'autonomie juridictionnelle ou fiscale que le présent traité reconnaît au Siam.

Article XX.

Le présent traité sera, à partir de la date de l'échange des ratifications, substitué à tous les traités, conventions et accords antérieurement conclus entre les deux Hautes Parties contractantes. A partir de la même date, tous les traités, conventions et accords antérieurement conclus entre les deux Hautes Parties contractantes, seront abrogés, y compris le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre l'Espagne et le Siam, signé à Bangkok, le 23 février 1870, et les articles additionnels, en date du 24 mai 1884, relatifs à l'importation et à la vente des spiritueux.

En ce qui concerne l'importation au Siam de vins, bières et autres boissons alcooliques, tous privilèges qui sont, ou pourront être accordés par le Siam à des nations particulières, sous forme de droits préférentiels ou de faveurs spéciales, seront automatiquement étendus à l'Espagne, sans qu'il soit tenu compte des différences dans le degré alcoolique desdites boissons.

Article XXI.

Aucune des dispositions du présent traité par lesquelles l'Espagne convient d'accorder au Siam le traitement de la nation la plus favorisée, ne pourra être invoquée par le Siam en ce qui concerne les concessions spéciales qui sont, ou pourront être accordées par l'Espagne au Portugal, à la zone espagnole du Maroc ou aux Républiques hispano-américaines.

Article XXII.

Le présent traité prendra effet à la date de l'échange des ratifications. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé. Toutefois, il est expressément entendu que cette dénonciation n'aura pas pour effet de remettre en vigueur aucun des traités, conventions, arrangements ou accords abrogés par le présent traité.

Le présent traité sera applicable au Siam et en Espagne, ainsi que dans les possessions espagnoles.

Article XXIII.

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Madrid aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, en langue anglaise, à Madrid, ce troisième jour d'août mil neuf cent vingt-cinq de l'ère chrétienne, correspondant au troisième jour du cinquième mois de l'an deux mille quatre cent soixante-huit de l'ère bouddhique.

(L. S.) Fernando ESPINOSA DE LOS MONTEROS Y BERMEJILLO.

(L. S.) PHYA SARBAKICH PRIJA.

ANNEX.

PROTOCOL CONCERNING JURISDICTION APPLICABLE IN THE KINGDOM OF SIAM TO SPANISH SUBJECTS AND OTHERS ENTITLED TO THE PROTECTION OF SPAIN.

At the moment of proceeding this day to the signature of the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Siam, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows :

Article I.

The system of jurisdiction heretofore established in Siam for Spanish subjects and the privileges, exemptions and immunities now enjoyed by Spanish subjects in Siam as a part of or appurtenant to the said system, shall absolutely cease and determine on the date of the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty, and thereafter all Spanish subjects, persons, corporations, companies and associations shall be subject to the jurisdiction of the Siamese Courts.

Article II.

Until the promulgation and putting into force of all the Siamese Codes, namely, the Penal Code, the Civil and Commercial Code, the Codes of Procedure and the Law for Organization of Courts, and for a period of five years thereafter, but no longer, Spain, through its diplomatic and consular officials in Siam, whenever in its discretion it deems it proper so to do in the interests of justice, by means of a written requisition addressed to the judge or judges of the Court in which such case is pending, may evoke any case pending in any Siamese Court, except the Supreme or Dika Court, in which a Spanish subject, person, corporation, company or association, is defendant or accused.

Such case shall then be transferred to the said Diplomatic or Consular Official for adjudication, and the jurisdiction of the Siamese Court over such case shall thereupon cease. Any case so evoked shall be disposed of by the said diplomatic or consular official in accordance with the laws of Spain properly applicable, except that as to all matters coming within the scope of Codes or Laws of the Kingdom of Siam regularly promulgated and in force, the rights and liabilities of the parties shall be determined by Siamese Law.

For the purpose of trying such cases and of executing any judgments which may be rendered therein, the jurisdiction of the Spanish diplomatic and consular officials in Siam is continued.

Should Spain perceive, within a reasonable time after the promulgation of the said Codes, any objection to the said Codes, namely, the Penal Code, the Civil and Commercial Code, the Codes of Procedure and the Law for the Organization of Courts, the Siamese Government will endeavour to meet such objections.

Article III.

Appeals by Spanish subjects, persons, corporations, companies and associations from judgments of courts of first instance in cases to which they may be parties, shall be adjudged by the Court of Appeal at Bangkok.

An appeal on a question of law shall lie from the Court of Appeal at Bangkok to the Supreme or Dika Court.

A Spanish subject, person, corporation, company or association, who is defendant or accused in any case arising in the provinces, may apply for change of venue and should the Court consider

ANNEXE

PROTOCOLE CONCERNANT LA JURIDICTION APPLICABLE DANS LE ROYAUME DE SIAM AUX RESSORTISSANTS ESPAGNOLS ET AUTRES PERSONNES AYANT DROIT A LA PROTECTION DE L'ESPAGNE.

Au moment de procéder, ce jour, à la signature du nouveau Traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu entre le Royaume d'Espagne et le Royaume de Siam, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

[Article premier.

Le régime de juridiction établi jusqu'à présent au Siam pour les ressortissants espagnols et les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent actuellement les ressortissants espagnols au Siam et qui font partie, ou sont la conséquence, dudit régime, seront entièrement abrogés et prendront fin à la date de l'échange des ratifications du traité ci-dessus mentionné ; après cette date, tous les ressortissants, protégés, corporations, sociétés et associations espagnols seront justiciables des tribunaux siamois.

Article II.

Jusqu'à la date où tous les codes siamois, à savoir : le Code pénal, le Code civil et commercial, les Codes de procédure et la loi d'organisation judiciaire auront été promulgués et seront entrés en vigueur, et pendant une période ultérieure de cinq ans au plus, l'Espagne pourra, par l'intermédiaire de ses fonctionnaires diplomatiques et consulaires au Siam, toutes les fois qu'elle le jugera opportun dans l'intérêt de la justice, évoquer, moyennant une réquisition écrite adressée au juge ou aux juges du tribunal intéressé, toute affaire pendante par devant un tribunal siamois (sauf la Cour suprême, ou Dika) dans laquelle le défendeur ou le prévenu serait un ressortissant, protégé, corporation, société ou association espagnols.

Cette affaire sera alors transférée audit fonctionnaire diplomatique ou consulaire pour décision et le tribunal siamois cessera d'être compétent en l'espèce. Toute affaire ainsi évoquée sera réglée par ledit fonctionnaire diplomatique ou consulaire conformément à la législation de l'Espagne. Toutefois, les droits et les obligations des parties seront déterminés par la législation siamoise dans tous les cas où toute la matière du procès tombera sous le coup de dispositions contenues dans les codes ou lois du Royaume de Siam, régulièrement promulgués et en vigueur.

La juridiction des fonctionnaires diplomatiques et consulaires espagnols au Siam sera maintenue en ce qui concerne l'examen de ces affaires et l'exécution de tous jugements auxquels elles pourraient donner lieu.

Si l'Espagne, dans un délai raisonnable après la promulgation desdits codes, soulève quelque objection à l'égard desdits codes, à savoir : le Code pénal, le Code civil et commercial, les Codes de procédure et la Loi d'organisation judiciaire, le Gouvernement siamois s'efforcera de tenir compte desdites objections.

Article III.

Les appels interjetés par des ressortissants, protégés, corporations, sociétés et associations espagnols contre des jugements rendus par les tribunaux de première instance dans des affaires où lesdits seraient parties, seront portés devant la Cour d'appel de Bangkok.

Un recours en cassation, sur un point de droit, pourra être exercé contre les arrêts de la Cour d'appel de Bangkok par devant la Cour suprême siamoise, ou Dika.

Tout ressortissant, protégé, corporation, société ou association espagnols, intervenant comme défendeur ou prévenu dans un procès engagé dans les provinces, pourra toujours demander le

such change desirable, the trial shall take place either at Bangkok or before the judge in whose Court the case would be tried at Bangkok.

The provisions of this Article shall remain in force so long as the right of evocation continues to exist in accordance with Article II.

Article IV.

In order to prevent difficulties which may arise from the transfer of jurisdiction contemplated by the present Protocol, it is agreed :

(a) All cases in which action shall be taken subsequently to the date of the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty, shall be entered and decided in the Siamese Courts, whether the cause of action arose before or after the date of the said exchange of ratifications ;

(b) All cases pending before the Spanish diplomatic and consular officials in Siam on the said date shall take their usual course before such officials until such cases have been finally disposed of, and the jurisdiction of the Spanish diplomatic and consular officials shall remain in full force for this purpose.

In connection with any case coming before the Spanish diplomatic or consular officials under clause (b) of Article IV, or which may be evoked by said officials under Article II, the Siamese Authorities shall upon request by such diplomatic or consular officials lend their assistance in all matters pertaining to the case.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have hereto signed their names.

Done at Madrid, in duplicate, this third day of August in the nineteen hundred and twenty-fifth year of the Christian Era, corresponding to the third day of the fifth month in the two thousand four hundred and sixty-eighth year of the Buddhist Era.

Fernando ESPINOSA DE LOS MONTEROS Y BERMEJILLO.
PHYA SARBAKICH PRIJA.

Certifié conforme :
Phya Sarbakich Prija.

dessaisissement du tribunal, et, si cette requête est admise par l'autorité judiciaire locale, l'affaire sera jugée soit à Bangkok, soit par le juge devant le tribunal duquel l'affaire aurait été jugée à Bangkok.

Les dispositions du présent article resteront en vigueur aussi longtemps que le droit d'évocation subsistera conformément à l'article II.

Article IV.

Afin d'éviter les difficultés qui pourraient résulter du transfert de juridiction envisagé par le présent protocole, il est convenu :

a) Que toutes les instances ouvertes postérieurement à la date de l'échange des ratifications du traité ci-dessus mentionné, seront portées devant les tribunaux siamois et jugées par eux, sans qu'il y ait lieu de distinguer si les faits motivant l'instance se sont produits avant ou après la date de l'échange des ratifications ;

b) Que toutes les affaires pendantes à cette date devant les fonctionnaires diplomatiques et consulaires espagnols au Siam, suivront leur cours ordinaire par devant ces fonctionnaires, jusqu'à ce que lesdites instances aient été définitivement réglées, et la juridiction des fonctionnaires diplomatiques et consulaires espagnols continuera à avoir plein et entier effet à cette fin.

Dans toutes les affaires qui seraient portées devant les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires espagnols en vertu de la clause *b)* de l'article IV ou qui pourraient être évoquées par lesdits fonctionnaires en vertu de l'article II, les autorités siamoises devront, sur la demande de ces fonctionnaires diplomatiques ou consulaires, prêter à ceux-ci leur concours dans toutes les questions relatives au procès.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le troisième jour d'août mil neuf cent vingt-cinq de l'ère chrétienne, correspondant au troisième jour du cinquième mois de l'an deux mille quatre cent soixante-huit de l'ère bouddhique.

Fernando ESPINOSA DE LOS MONTEROS Y BERMEJILLO.
PHYA SARBAKICH PRIJA.

N° 1304.

PORTUGAL ET SIAM

Traité d'amitié, de commerce et de navigation avec protocole concernant la juridiction applicable dans le Royaume de Siam aux ressortissants portugais et autres jouissant de la protection du Portugal. Signé à Lisbonne, le 14 août 1925.

PORTUGAL AND SIAM

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, with Protocol concerning the Jurisdiction applicable in the Kingdom of Siam to Portuguese Subjects and others entitled to the Protection of Portugal. Signed at Lisbon, August 14, 1925.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

Nº 1304. — TRATADO¹ DE AMIZADE, COMÉRCIO E NAVEGAÇÃO ENTRE PORTUGAL E O SIÃO. ASSINADO EM LISBOA EM 14 DE AGOSTO DE 1925.

No. 1304. — TREATY¹ OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN PORTUGAL AND SIAM. SIGNED AT LISBON, AUGUST 14, 1925.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le ministre de Siam à Paris, délégué permanent du Siam auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 24 septembre 1926.

English and Portuguese official texts communicated by the Siamese Minister at Paris, Permanent Delegate of Siam accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place September 24, 1926.

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA e SUA MAJESTADE O REI DO SIÃO, animados do desejo de estreitar os laços de amizade e bom entendimento que felizmente existem entre os dois Estados, e convencidos de que tal fim não poderá ser melhor alcançado do que pela revisão dos tratados até agora existentes entre os dois países, resolveram completar essa revisão, baseada nos princípios de equidade e benefício mútuo, e para isso nomearam seus plenipotenciários, a saber:

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF SIAM, being desirous of strengthening the relations of amity and good understanding which happily exist between the two States, and being convinced that this cannot be better accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such revision, based upon the principles of equity and mutual benefit, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say :

O PRESIDENTE DA REPUBLICA PORTUGUESA :

A Sua Excelência o Dr. Vasco BORGES,
Ministro dos Negócios Estrangeiros ;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

His Excellency Dr. Vasco BORGES, Minister
for Foreign Affairs ;

SUA MAJESTADE O REI DO SIÃO :

A Sua Excelência Phya SARBAKICH PRIJA,
seu Enviado Extraordinário e Ministro
Plenipotenciário junto da República Portuguesa,

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

His Excellency Phya SARBAKICH PRIJA,
His Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary to the Portuguese Republic ;

Os quais, depois de se terem comunicado os seus respectivos plenos poderes, achados em boa e devida forma, concordaram nos seguintes artigos :

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Lisbonne, le 31 juillet 1926.

¹ The exchange of ratifications took place at Lisbon, July 31, 1926.

Artigo I.

Haverá paz constante e amizade perpétua entre a República Portuguesa e o Reino do Sião.

Artigo II.

As Altas Partes Contractantes acordam em que, no caso de surgir entre elas qualquer divergência que não possa ser resolvida por simples acôrdo ou pelos meios diplomáticos, submeterão essa divergência a um ou mais árbitros escolhidos por elas ou ao Tribunal Permanente de Justiça Internacional¹ na Haya. A êste Tribunal será a questão submetida por comum acôrdo entre as duas partes, ou, caso não concordem, pelo simples pedido de uma delas, excepto quando se trate de questões que afectem a independência ou a honra das duas Partes Contractantes ou os interesses de terceira Potência.

Artigo III.

Os cidadãos ou súbditos de cada uma das Altas Partes Contractantes, terão liberdade de entrar, viajar e residir nos territórios e possessões da outra Parte, e nestes territórios e possessões poderão exercer profissões, comércio e indústria, entregar-se a obras religiosas, de educação e de caridade, poderão ter representantes, arrendar terrenos ou edifícios nas mesmas condições que os nacionais ou que os cidadãos ou súbditos da nação mais favorecida, sob reserva, todavia, de se conformarem com as leis e regulamentos em vigor no país.

Em tudo quanto se refere a aquisição, posse e transmissão de direitos de propriedade de qualquer natureza os cidadãos ou súbditos de cada uma das Altas Partes Contractantes gozarão em toda a extensão dos territórios e possessões da outra parte, e a todos os respeitos, de tratamento igual ao dos cidadãos ou súbditos da nação mais favorecida.

Os cidadãos ou súbditos de cada uma das Altas Partes Contractantes não serão obrigados a pagar nos territórios e possessões da outra quaisquer impostos ou taxas internas diferentes ou mais elevadas das que são ou venham a

Article I.

There shall be constant peace and perpetual friendship between the Portuguese Republic and the Kingdom of Siam.

Article II.

The High Contracting Parties agree that, in case any difference shall arise between them which cannot be settled by simple agreement or by diplomatic means, they will submit the difference to one or more arbitrators chosen by them or to the Permanent Court of International Justice¹ at The Hague. The latter will acquire jurisdiction over the matter by means of a common agreement between the two Parties, or, in case of a failure to agree, by the simple request of either Party, except as to questions which affect the independence or the honour of either of the High Contracting Parties, or which concern the interests of third Parties.

Article III.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties, upon submitting themselves to the laws and regulations there in force, shall have liberty to enter, travel and reside in the territories and possessions of the other, and in these territories and possessions to carry on trade, commerce and manufacture, to engage in religious, educational and charitable work, to employ agents, and to lease land or buildings upon the same terms as native subjects or citizens, or subjects or citizens of the most favoured nation.

In all that relates to the acquisition, possession and disposition of property rights of every description, the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall, throughout the whole extent of the territories and possessions of the other, be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall not be compelled to pay any internal charges or taxes other or higher than those which now are, or hereafter may be exacted from native subjects or citizens,

¹ Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XLV, page 96; vol. L, page 159, et vol. LIV, page 387, de ce recueil.

¹ Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159, and Vol. LIV, page 387, of this Series.

ser cobradas aos nacionais ou aos cidadãos ou súbditos da nação mais favorecida.

Os cidadãos ou súbditos de cada uma das Altas Partes Contractantes gozarão, nos territórios e possessões da outra Parte, da mais constante protecção e segurança das suas pessoas e bens. Gozarão a este respeito dos mesmos direitos e privilégios de que gozam ou venham a gozar os nacionais, ou os cidadãos ou súbditos da nação mais favorecida, desde que se conformem com as condições impostas aos nacionais ou aos cidadãos ou súbditos da nação mais favorecida.

Os cidadãos ou súbditos das Altas Partes Contractantes serão, todavia, isentos, nos territórios e possessões da outra Parte, do serviço militar obrigatório em terra ou no mar, nas forças regulares, na guarda nacional, ou na milícia, bem como de todas as contribuições impostas em lugar do serviço militar pessoal, e de todos os empréstimos forçados, requisições ou contribuições de natureza militar.

Os cidadãos ou súbditos de cada uma das Altas Partes Contractantes gozarão, nos territórios e possessões da outra Parte, inteira liberdade de consciência e bem assim o direito de exercício particular ou público da sua religião, desde que se conformem com as leis e regulamentos em vigor no país.

Artigo IV.

As habitações, armazéns, manufacturas, estabelecimentos e quaisquer outros imóveis dos súbditos ou cidadãos de cada uma das Altas Partes Contractantes nos territórios da outra, assim como todos os locais de residência ou comércio, serão isentos de visitas e buscas, assim como de exames ou inspecções de livros, papeis ou contas que ali se encontram, a não ser nas condições e pela forma prescritas nas leis, decretos e regulamentos aplicáveis aos súbditos ou cidadãos nacionais.

Artigo V.

Haverá reciprocamente plena e inteira liberdade de comércio e navegação entre as duas Altas Partes Contractantes. Os súbditos ou cidadãos de cada uma das Altas Partes Contractantes terão permissão de ir livremente e com segurança com os seus navios e cargas a todos os lugares, portos e rios nos territórios da outra

or from the subjects or citizens of the most favoured nation.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall receive in the territories and possessions of the other the most constant protection and security for their persons and property and, on their submitting themselves to the conditions imposed upon native subjects or citizens or upon the subjects or citizens of the most favoured nation, shall enjoy in this respect the same rights and privileges as now are, or hereafter may be granted to such native subjects or citizens, or to the subjects or citizens of the most favoured nation.

The subjects or citizens of the High Contracting Parties shall, however, be exempt in the territories and possessions of the other from compulsory military service either on land or sea, in the regular forces, or in the national guard, or in the militia, as well as from all contributions imposed in lieu of personal military service, and from all forced loans or military exactions or contributions.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories and possessions of the other entire liberty of conscience, and, subject to the laws, ordinances and regulations there in force, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship.

Article IV.

The dwellings, warehouses, manufactories, shops, and all other buildings of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, together with all premises used in connection therewith for purposes of residence or commerce, shall be exempt from visits and searches, and from examinations or inspection of books, papers or accounts therein located, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances, and regulations applying to native subjects or citizens.

Article V.

There shall be reciprocally full and entire freedom of commerce and navigation between the two High Contracting Parties.

The subjects or citizens of either of the High Contracting Parties shall have liberty freely and securely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the

que estejam ou possam de futuro estar abertos ao comércio e navegação estrangeiros.

Artigo VI.

Nenhuma proibição ou restrição será mantida ou imposta na importação de qualquer artigo, produto ou manufactura de uma das Partes Contractantes nos territórios da outra, seja qual fôr a procedência, que não seja igualmente extensiva à importação de artigos similares que forem producto ou manufactura de qualquer outro país estrangeiro. As únicas excepções a esta regra geral serão as que se derem no caso de proibições sanitárias ou outras, ocasionadas pela necessidade de defesa da saúde das pessoas, ou dos gados, ou de plantas úteis para a agricultura e no caso de medidas applicáveis num dos dois países e artigos que no outro gozem de prémio directo ou indirecto.

Nenhuma proibição ou restrição será mantida ou imposta na exportação de qualquer artigo dos territórios de uma das duas Partes Contractantes para os territórios da outra, que não seja igualmente extensiva à exportação de artigos similares para qualquer outro país estrangeiro.

Fica entendido, porém, que as disposições dêste artigo não se applicarão a armas ou munições ou a qualquer artigo que é ou possa vir a ser objecto de Monopólio do Estado.

Artigo VII.

Os cidadãos ou súbditos de cada uma das Altas Partes Contractantes terão livre acesso aos Tribunais de Justiça da outra Parte para reivindicacão e defesa dos seus direitos; terão a mesma liberdade que os nacionais e que os cidadãos ou súbditos da nação mais favorecida de escolherem e empregarem advogados e representantes para reivindicarem e defenderem os seus direitos perante os mesmos tribunais. Nenhuma condição ou requisitos, além dos applicados aos nacionais ou aos cidadãos ou súbditos da Nação mais favorecida serão exigidos aos cidadãos ou súbditos de cada uma das Altas Partes Contractantes com respeito a tal acesso aos Tribunais de Justiça da outra Parte.

territories of the other which are, or may hereafter be opened to foreign commerce and navigation.

Article VI.

No prohibition or restriction shall be maintained or imposed on the importation of any article the produce or manufacture of either of the High Contracting Parties into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like articles being the produce or manufacture of any other foreign country. The only exceptions to this general rule shall be in the case of the sanitary or other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons or of cattle, or of plants useful for agriculture, and of the measures applicable in either of the two countries to articles enjoying a direct or indirect bounty in the other.

Nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two High Contracting Parties to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like articles to any other foreign country.

It is understood, however, that the provisions contained in this Article shall not be applicable to arms or ammunition, nor to any article which is, or may become, the object of Government Monopoly.

Article VII.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have free access to the Courts of Justice of the other in pursuit and defence of their rights; they shall be at liberty, equally with native subjects or citizens and with the subjects or citizens of the most favoured nation, to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts. No conditions or requirements shall be imposed upon the subjects or citizens of either of the High Contracting Parties in connection with such access to the Courts of Justice of the other, which do not apply to native subjects or citizens, or to the subjects or citizens of the most favoured nation.

Artigo VIII.

As companhias de responsabilidade limitada e outras companhias e sociedades, organizadas segundo as leis e que tenham uma sede social no território de uma das duas Altas Partes Contractantes, são autorizadas, no território da outra e em conformidade com as leis desta, a exercer os seus direitos, a efectuar os seus negócios e a estar em juízo, quer como autoras, quer como rés.

Nenhumas condições ou requisitos serão impostos às corporações, companhias ou sociedades organizadas em harmonia com as leis de uma das Altas Partes Contractantes, no que respeita ao referido acesso aos Tribunais Judiciais da outra, que não sejam aplicáveis às corporações, companhias ou sociedades da Nação mais favorecida.

Artigo IX.

Os súbditos ou cidadãos de cada uma das Altas Partes Contractantes gozarão nos territórios e possessões da outra completa igualdade de tratamento com os súbditos ou cidadãos da nação mais favorecida, em tudo o que respeita a direitos de trânsito, armazenagem, prémios, facilidades, exame e avaliação de mercadorias e *drawbacks*.

Artigo X.

Portugal reconhece que o princípio de autonomia nacional é aplicável ao Reino do Sião em tudo o que respeita às taxas dos direitos de importação e exportação de mercadorias, *drawbacks* e trânsito, e quaisquer outras taxas e imposições; e, sob condição de igualdade de tratamento a este respeito em relação às outras nações, Portugal consente em dar o seu assentimento à elevação das Pautas do Sião de taxas mais altas do que as estabelecidas pelos tratados existentes; com a condição, porém, de que todas as outras nações com direito a reclamar do Sião um tratamento tarifário especial consigam livremente tais aumentos e sem exigirem qualquer compensação, benefício ou privilégio.

Artigo XI.

No que respeita a pautas e direitos alfandegários, emquanto não fôr concluído e ratificado

Article VIII.

Limited liability and other companies and associations, organised according to the laws, and having a "siège social" within the territory of either of the two High Contracting Parties, are authorized within the territory of the other, upon conforming to its laws, to exercise their rights, to carry on their business, and to appear in the Courts as plaintiffs or defendants.

No conditions or requirements shall be imposed upon corporations, companies or associations organized in accordance with the laws of either High Contracting Party in connection with such access to the Courts of Justice of the other which do not apply to the corporations, companies or associations of the most favoured nation.

Article IX.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories and possessions of the other a perfect equality of treatment with the subjects or citizens of the most favoured nation, in all that relates to transit duties, warehousing, bounties, facilities, the examination and appraisal of merchandise and drawbacks.

Article X.

Portugal recognizes that principle of national autonomy should apply to the Kingdom of Siam in all that pertains to the rates of duty on importations and exportations of merchandise, drawbacks, and transit and all other taxes and impositions; and, subject to the condition of equality of treatment with other nations in these respects, Portugal agrees to assent to increases by Siam in its tariff to rates higher than those established by existing Treaties, on the further condition, however, that all other nations entitled to claim special tariff treatment in Siam assent to such increases freely and without the requirements of any compensatory benefit or privilege.

Article XI.

With respect to matters of Tariff and Customs duties, until such time as a new Commercial

um novo acôrdo comercial, Portugal gozará no Sião o tratamento de nação mais favorecida e o Sião gozará em Portugal o benefício da pauta mínima, e, além disso, gozará do tratamento de nação mais favorecida para as importações em Portugal de arroz, n.^{os} 470 e 471 das actuais pautas das alfândegas portuguesas, e de estanho, n.^{os} 136, 137, 138, 445 e 697 das mesmas pautas, produzidos ou manufacturados no Sião.

Artigo XII.

A fim de impedir o uso de falsas marcas comerciais e falsas indicações de origem, o Governo Siamês reconhece que as designações de « vinho do Pôrto » e « vinho da Madeira » pertencem exclusivamente aos vinhos produzidos nas respectivas regiões portuguesas do Douro e da Ilha da Madeira, e concorda em proceder judicialmente dentro do seu território, em harmonia com os regulamentos e leis ali em vigor, contra qualquer abuso das citadas designações com respeito a vinhos que não tenham sido originariamente produzidos em Portugal ou na Ilha da Madeira. A acção poderá ser intentada quer pelas autoridades aduaneiras, quer pelo Ministério Público, quer por indivíduos ou associações interessados, conforme a legislação local aplicável.

A proibição acima referida contra o emprêgo de uma expressão geográfica na designação de vinhos diferentes daqueles que têm direito efectivo a essa denominação é aplicável mesmo que seja mencionado o verdadeiro lugar de origem ou mesmo que o nome seja acompanhado de palavras adicionais tais como « tipo », « género », « qualidade » ou expressões semelhantes susceptíveis de tornar duvidosa a verdadeira origem das mercadorias.

Artigo XIII.

Em tudo que diz respeito a estacionamento, carga e descarga de navios nos portos, bacias, docas, ancoradouros e portos de abrigo dos dois Países, nenhum privilégio será concedido por uma Alta Parte Contractante aos navios de uma terceira Potência, que não seja igualmente concedido aos navios da outra Alta Parte Contractante; sendo intenção das Altas Partes Contractantes que, em tais casos, os navios de cada uma recebam o tratamento concedido aos navios de nação mais favorecida.

Agreement shall be concluded and ratified, Portugal shall enjoy in Siam most favoured nation treatment, and Siam shall enjoy in Portugal minimum tariff treatment, provided further that Siam shall also enjoy most favoured nation treatment for all importations into Portugal of rice (N^{os} 470 and 471 of the present Portuguese Customs tariff) and of tin (N^{os} 136, 137, 138, 445 and 697 of the same tariff), produced or manufactured in Siam.

Article XII.

In order to prevent the use of false trade names or false indications of origin, the Siamese Government recognises that the designations of "Port" and "Madeira" wines appertain exclusively to wines produced in the respective Portuguese regions of the Douro and the Island of Madeira; and it agrees to render liable to prosecution on its territory, in accordance with the regulations and laws locally in force, every abuse of the said designations with respect to wines which were not originally produced in Portugal or in the Island of Madeira. Such prosecution may be instituted either by the Customs authorities, by the Department of Public Prosecution, or by some interested private individual or association, depending upon the legislation locally applicable.

The above prohibition against using a geographical name to designate wines other than those which have the actual right to the name is applicable even though the real place of origin is mentioned or even though the name is accompanied with such additional words as "genre", "façon", "type", or similar expressions susceptible of rendering doubtful the real origin of the goods.

Article XIII.

In all that concerns the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads or harbours of the two countries, no privilege shall be granted by one High Contracting Party to vessels of a third Power which shall not equally be granted to the vessels of the other High Contracting Party, the intention of the High Contracting Parties being that in these respects the vessels of each shall receive the treatment accorded to vessels of the most favoured nation.

Artigo XIV.

O comércio de cabotagem das duas Altas Partes Contractantes, assim como a navegação entre Portugal e suas colónias e de umas colónias para as outras, ficam exceptuados das disposições do presente tratado e serão regulados segundo as leis, decretos e regulamentos, respectivamente, de Portugal e suas possessões e do Sião.

Fica contudo entendido que os súbditos e navios siameses nos territórios e possessões de Portugal e os cidadãos e navios portugueses nos territórios e possessões do Reino do Sião gozarão a tal respeito dos direi tos que sejam ou possam vir a ser concedidos por aquelas leis, decretos e regulamentos aos súbditos, cidadãos ou navios doutras nações.

Artigo XV.

Se um navio de guerra ou mercante de uma das Altas Partes Contractantes encalhar nas costas ou naufragar nas águas ou portos do outro Estado, o navio, os passageiros e a carga gozarão os mesmos favores e imunidades que as leis e regulamentos do referido Estado concedam ou possam vir a conceder em casos análogos aos navios da nação mais favorecida. Prestar-se há socorro e assistência ao capitão e à tripulação no mesmo grau em que forem prestados aos súbditos ou cidadãos mais da nação favorecida.

As mercadorias que tenham sido salvas de bordo de um navio mercante de uma das Partes Contractantes que tenha encalhado ou naufragado, não estarão sujeitas a qualquer direito de alfândega no território da outra Parte Contractante, a não ser que sejam despachadas para consumo neste último país.

Artigo XVI.

Os navios de guerra de cada uma das Altas Partes Contractantes poderão entrar, permanecer e fazer reparações nos portos e lugares da outra Parte Contractante, nos quais é permitido acesso aos navios de guerra de outras Nações. Serão aí submetidos aos mesmos regulamentos e gozarão das mesmas honras, vantagens, privilégios e isenções que são ou venham a ser concedidos aos navios de guerra de qualquer outra Nação.

Article XIV

The coasting trade of both of the High Contracting Parties, as well as navigation between Portugal and her colonies and between the colonies themselves, is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances and regulations of Portugal and its possessions, and of Siam, respectively.

It is, however, understood that Siamese subjects and vessels in the territories and possessions of Portugal and Portuguese citizens and vessels in the territories and possessions of the Kingdom of Siam, shall enjoy in these respects the rights which are, or may be granted under such laws, ordinances and regulations to the subjects, citizens or vessels of other nations.

Article XV.

If a ship of war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties has stranded on the coasts or been wrecked in the waters or harbours of the other State, the ship or vessel, her passengers and cargo shall enjoy the same favours and immunities as those which the laws and regulations of the latter State grant, or may grant, in analogous cases to ships of the most favoured nation. Aid and assistance shall be rendered to the captain and crew in the same measure as to the subjects or citizens of the most favoured nation. The merchandise which has been saved from a merchant ship or vessel of one of the High Contracting Parties which has been stranded or wrecked, shall not be subject to any Customs duty in the territory of the other High Contracting Party unless it is cleared for consumption in the latter State.

Article XVI.

The vessels of war of each of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of other nations are accorded access; they shall there submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now, or may hereafter be conceded to the vessels of war of any other nation.

Artigo XVII.

Os súbditos ou cidadãos de cada uma das Altas Partes Contractantes gozarão nos territórios e possessões da outra, mediante o preenchimento das formalidades prescritas pela lei, a mesma protecção, em relação a patentes, marcas comerciais, nomes comerciais, desenhos e direitos de autor, que os súbditos ou cidadãos da nação mais favorecida.

Artigo XVIII.

Cada uma das Altas Partes Contractantes poderá nomear cônsules gerais, cônsules, vice-cônsules e outros funcionários ou agentes consulares para residirem nas cidades e portos dos territórios e possessões da outra em que semelhantes funcionários de outras Potências são autorizados a residir.

Esses agentes e funcionários consulares, porém, não entrarão no exercício das suas funções enquanto não forem aprovados admitidos pelo Governo ao qual são enviados.

Terão o direito de exercer todos os poderes e de gozar todas as honras, privilégios, isenções e imunidades de qualquer espécie que sejam ou possam vir a ser concedidos aos funcionários consulares da nação mais favorecida.

Artigo XIX.

No caso de falecimento dum súbdito ou cidadão duma das Altas Partes Contractantes nos territórios ou possessões da outra, sem que tenha no país onde ocorrer o óbito quaisquer herdeiros conhecidos ou executores testamentários por ele nomeados, as autoridades locais competentes informarão imediatamente o mais próximo funcionário consular da nação a que o falecido pertencia, de forma que as necessárias informações possam ser imediatamente transmitidas às partes interessadas.

No caso de falecimento dum subdito ou cidadão duma das Altas Partes Contractantes nos territórios ou possessões da outra, sem que tenha deixado no lugar onde ocorrer o óbito qualquer pessoa com direito, segundo as leis do país do falecido, a tomar conta dos bens e a administrar o espólio, o funcionário consular competente do Estado a que o falecido pertencia será encarregado, mediante o preen-

Article XVII.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy, in the territories and possessions of the other, upon fulfilment of the formalities prescribed by law, the same protection as the subjects or citizens of the nation most favoured in these respects, in regard to patents, trademarks, trade-names, designs and copyrights.

Article XVIII.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and other Consular Officers or Agents to reside in the towns and ports of the territories and possessions of the other where similar officers of other Powers are permitted to reside.

Such Consular Officers and Agents, however, shall not enter upon their functions until they shall have been approved and admitted by the Government to which they are sent.

They shall be entitled to exercise all the powers and enjoy all the honours, privileges, exemptions and immunities of every kind which are or may be accorded to Consular Officers of the most favoured nation.

Article XIX.

In case of the death of a subject or citizen of one of the High Contracting Parties in the territories or possessions of the other without having in the country of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest Consular Officer of the nation to which the deceased belonged, in order that necessary information may be immediately forwarded to the parties interested.

In case of the death of a subject or citizen of one of the High Contracting Parties in the territories or possessions of the other, without leaving at the place of his decease any person entitled by the laws of his country to take charge of and administer the estate, the competent Consular Officer of the State to which the deceased belonged shall, upon fulfilment of the necessary formalities, be empowered to

chimento das necessárias formalidades, de guardar e administrar os bens pela forma e dentro dos limites prescritos pelas leis do país em que os bens do falecido estão situados.

A disposição precedente aplicar-se há também no caso em que um súbdito ou cidadão duma das Altas Partes Contractantes faleça fora dos territórios e possessões da outra, possuindo porém ali bens, e não tenha lá deixado qualquer pessoa com direito a tomar conta dos bens e a administrá-los.

Fica entendido que em tudo quanto diga respeito à administração de espólios de pessoas falecidas, qualquer direito, privilégio, favor ou imunidade que uma das Altas Partes Contractantes tenha actualmente concedido ou possa no futuro conceder aos funcionários consulares de qualquer outro Estado estrangeiro, será extensivo, imediata e incondicionalmente, aos funcionários consulares da outra Alta Parte Contractante.

Artigo XX.

As estipulações contidas no presente tratado não affectam nem invalidam ou modificam qualquer das leis, decretos ou regulamentos das Altas Partes Contractantes actualmente em vigor ou que sejam promulgados ulteriormente, a respeito de imigração, policia ou segurança pública.

Nenhuma das disposições do presente tratado pode ser interpretada no sentido de restringir o gozo da autonomia jurisdiccional ou fiscal que o presente tratado confere ao Sião.

Artigo XXI.

O presente tratado substituirá, a partir da data da sua entrada em vigor, todos os antigos Tratados, Convenções, Acordos e Convénios celebrados entre as duas Altas Partes Contractantes. A partir daquela data todos os antigos Tratados, Convenções, Acordos e Convénios entre as duas Altas Partes Contractantes deixarão de estar em vigor, incluindo o Tratado de Amizade, Comércio e Navegação¹ entre Portugal e o Sião assinado em Bangkok em 10 de

take custody of and administer the estate in the manner and under the limitations prescribed by the laws of the country in which the property of the deceased is situated.

The foregoing provision shall also apply in case of a subject or citizen of one of the High Contracting Parties dying outside the territories and possessions of the other, but possessing property therein, without leaving any person there entitled to take charge of and administer the estate.

It is understood that, in all that concerns the administration of the estates of deceased persons, any right, privilege, favour or immunity which either of the High Contracting Parties has actually granted, or may hereafter grant, to the Consular Officers of any other foreign State, shall be extended immediately and unconditionally to the Consular Officers of the other High Contracting Party.

Article XX.

The stipulations contained in the present Treaty do not affect, supersede or modify any of the laws, ordinances or regulations of the High Contracting Parties, now in force or hereafter enacted, with regard to immigration, police or public security.

None of the provisions of the present Treaty is to be interpreted in a manner which will detract from the enjoyment of jurisdictional or fiscal autonomy which the present Treaty confers upon Siam.

Article XXI.

The present Treaty shall, from the date of its coming into force, be substituted for all former Treaties, Conventions, Arrangements and Agreements made between the two High Contracting Parties. From that date all former Treaties, Conventions, Arrangements and Agreements between the two High Contracting Parties shall cease to be binding, including the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation¹ between Portugal and Siam, signed at Bangkok

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 72, page 109.

Fevereiro de 1859 e o acôrdo¹ relativo à Importação e Venda de Bebidas Espirituosas de 14 de Maio de 1883.

on February 10th, 1859, and the Agreement¹ relating to the Importation and Sale of Spirituous Drinks of 14th May 1883.

Artigo XXII.

O presente Tratado produzirá os seus efeitos no Sião e, pelo que respeita a Portugal, na metrópole e ilhas adjacentes (Madeira, Pôrto Santo e Açôres); com excepção, porém, do artigo X e do Protocolo anexo relativo à jurisdição, os quais serão aplicáveis a Portugal e a todas as colónias portuguesas, o presente Tratado não se aplicará a nenhuma das colónias portuguesas, a não ser que Portugal tenha notificado ao Sião, antes de findo um ano a partir da data da troca das ratificações do presente Tratado, o desejo de que o Tratado seja aplicado a uma determinada colónia.

The present Treaty shall take effect in Siam and, as regards Portugal, in the mother country and adjacent islands (Madeira, Porto Santo and Azores); but, with the exception of Article X and of the Jurisdiction Protocol attached hereto, both of which shall be applicable to Portugal and to all Portuguese Colonies, the present Treaty shall not apply to any of the Portuguese Colonies, unless notice of the desire of Portugal that the Treaty shall apply to any such colony shall have been given to Siam before the expiration of one year from the date of the exchange of ratifications of the present Treaty.

Article XXII.

Artigo XXIII

O presente Tratado começará a produzir os seus efeitos trinta dias depois da troca das ratificações e ficará em vigor por dez anos a partir daquela data. No caso de nenhuma das Altas Partes Contractantes ter notificado doze meses antes da data de expirarem os mesmos dez anos a sua intenção de o dar por findo, continuará o mesmo a ser obrigatório até expirar o prazo de um ano a contar do dia em que uma das Altas Partes Contractantes o tiver denunciado.

Fica claramente entendido, porém, que essa denúncia não terá por efeito restabelecer qualquer dos Tratados, Convenções, Acordos ou Convénios abrogados pelo presente Tratado.

The present Treaty shall come into effect thirty days after the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for ten years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said ten years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

It is clearly understood, however, that such denunciation shall not have the effect of reviving any of the Treaties, Conventions, Arrangements, or Agreements abrogated by the present Treaty.

Article XXIII.

Artigo XXIV.

Este Tratado será ratificado e as ratificações serão trocadas em Lisboa ou em Bangkok com a possível brevidade.

Este Tratado é escrito na língua portuguesa e na língua inglesa, tendo ambas as versões a mesma significação, mas fica convencionado que, no caso de se suscitar alguma dúvida sobre a sua interpretação, o texto inglês será conside-

This Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged either at Lisbon or Bangkok as soon as possible.

This Treaty has been executed in English and in Portuguese, both versions having the same meaning; but it is hereby agreed that, in the event of any questions arising as to the construction thereof, the English text shall be

Article XXIV.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XIV, page 54.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, page 880.

rado exprimir o seu verdadeiro sentido e intenção.

Em firmeza do que os respectivos plenipotenciários assinaram o presente Tratado e lhe apuseram os seus sinetes.

Feito em duplicado em Lisboa, aos catorze dias do mês de Agosto do ano de mil novecentos e vinte e cinco da Era Cristã, correspondente ao décimo quarto dia do quinto mês do ano dois mil quatro centos e sessenta e oito da Era Budista.

accepted as conveying its true meaning and intention.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Lisbon, the fourteenth day of the month of August in the nineteen hundred and twenty-fifth year of the Christian Era, corresponding to the fourteenth day of the fifth month in the two thousand four hundred and sixty-eighth year of the Buddhist Era.

Vasco BORGES.

PHYA SARBAKICH PRIJA.

Copie conforme :
Phya Sarbakich Prija.

ANEXO.

PROTOCOLO REFERENTE Á JURISDIÇÃO APLICÁVEL NO REINO DE SIÃO A CIDADÃOS PORTUGUESES E A OUTROS COM DIREITO Á PROTECÇÃO DE PORTUGAL.

No momento de procederem hoje à assinatura do novo Tratado de amizade, comércio e navegação entre a República Portuguesa e o Reino do Sião, os Plenipotenciários das duas Altas Partes Contractantes, concordaram no seguinte :

Artigo I.

Osistema de jurisdição até agora estabelecido no Sião para os cidadãos e protegidos portugueses bem como os privilégios, isenções e imunidades de que actualmente gozam os cidadãos e protegidos portugueses no Sião, como fazendo parte desse sistema ou com elle conexas, cessarão completamente trinta dias depois da data da troca das ratificações do referido Tratado, e dessa data em diante todos os cidadãos, protegidos, corporações, companhias e associações portuguesas ficarão sujeitos à jurisdição dos Tribunais Siameses.

Artigo II.

Até à data da promulgação e entrada em vigor de todos os Códigos Siameses, a saber : o

ANNEX.

PROTOCOL CONCERNING JURISDICTION APPLICABLE IN THE KINGDOM OF SIAM TO PORTUGUESE SUBJECTS AND OTHERS ENTITLED TO THE PROTECTION OF PORTUGAL.

At the moment of proceeding this day to the signature of the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Portuguese Republic and the Kingdom of Siam, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows :

Article I.

The system of jurisdiction heretofore established in Siam for Portuguese citizens and protected persons, and the privileges, exemptions and immunities now enjoyed by Portuguese citizens in Siam as a part or appurtenant to the said system, shall absolutely cease and determine thirty days after the date of the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty ; and thereafter all Portuguese citizens, protected persons, corporations, companies and associations shall be subject to the jurisdiction of the Siamese Courts.

Article II.

Until the promulgation and putting into force of all the Siamese Codes, namely, the

Código Penal, os Códigos Civil e Comercial, os Códigos de Processo e a Lei de organização judiciária, e durante um período maximo de cinco anos a contar dessa data, poderá Portugal, por intermédio dos seus funcionários diplomáticos e consulares no Sião, sempre que o julgue conveniente a bem da justiça, evocar qualquer processo pendente em qualquer tribunal Siamês excepto o Supremo Tribunal, ou Dika, em que seja réu ou acusado cidadão, protegido, corporação, companhia ou associação portuguesas, mediante requisição por escrito dirigida ao juiz ou juizes do Tribunal em que tal processo esteja pendente.

Esse processo será transferido para julgamento ao funcionário diplomático ou consular, cessando então a jurisdição do Tribunal Siamês sobre ele. Qualquer processo assim evocado será julgado pelo dito funcionário diplomático ou consular, em conformidade das leis portuguesas applicáveis, excepto quando toda a matéria do processo esteja compreendida nas disposições dos códigos ou leis do Reino do Sião, regularmente promulgadas e em vigor, caso em que os direitos e obrigações das partes serão determinados pela Lei Siamesa.

Para os efeitos do julgamento de tais processos e da execução das sentenças sobre eles proferidas é mantida a jurisdição dos funcionários diplomáticos e consulares portugueses no Sião.

Se Portugal levantar, dentro de um período razoável depois da promulgação dos supracitados Códigos, qualquer objecção aos mesmos Códigos, a saber : o Código Penal, os Códigos Civil e Comercial, os Códigos de Processo e a Lei de organização judiciária, o Governo Siamês procurará dar satisfação a essas objecções.

Artigo III.

As apelações, por parte de cidadãos, protegidos, corporações, companhias e associações portuguesas, de sentenças de tribunais de primeira instância nos processos em que tenham sido partes, serão julgados pelo Tribunal de Apelação em Bangkok.

Os recursos de sentenças do Tribunal de Apelação de Bangkok, por violação, em geral, de lei serão julgados pelo Supremo Tribunal, ou Dika.

Os cidadãos, protegidos, corporações, companhias ou associações portuguesas, réus ou

Penal Code, the Civil and Commercial Code, the Codes of Procedure and the Law for Organisation of Courts and for a period of five years thereafter, but no longer, Portugal, through its diplomatic and consular officials in Siam, whenever in its discretion it deems it proper so to do in the interests of justice, by means of a written requisition addressed to the judge or judges of the Court in which such case is pending, may evoke any case pending in any Siamese Court, except the Supreme or Dika Court, in which a Portuguese citizen, protected person, corporation, company or association, is defendant or accused.

Such case shall then be transferred to said diplomatic or consular official for adjudication and the jurisdiction of the Siamese Court over such case shall thereupon cease. Any case so evoked shall be disposed of by said diplomatic or consular official in accordance with the laws of Portugal properly applicable, except that as to all matters coming within the scope of Codes or Laws of the Kingdom of Siam regularly promulgated and in force, the rights and liabilities of the parties shall be determined by Siamese Law.

For the purpose of trying such cases and of executing any judgments which may be rendered therein, the jurisdiction of the Portuguese diplomatic and consular officials in Siam is continued.

Should Portugal perceive, within a reasonable time after the promulgation of the said Codes, any objection to the said Codes, namely, the Penal Code, the Civil and Commercial Code, the Codes of Procedure and the Law for Organisation of Courts, the Siamese Government will endeavour to meet such objections.

Article III.

Appeals by Portuguese citizens, protected persons, corporations, companies and associations, from judgments of Courts of first instance in cases to which they may be parties, shall be adjudged by the Court of Appeal at Bangkok.

An appeal on a question of law shall lie from the Court of Appeal at Bangkok to the Supreme or Dika Court.

A Portuguese citizen, protected person, corporation, company or association, who is defen-

acusados em qualquer processo instaurado nas Províncias poderão requerer transferência de Juízo. Se o Tribunal local deferir o requerimento, será o processo julgado, quer em Bangkok, quer no local, pelo Juiz em cujo Tribunal teria de efectuar-se o julgamento em Bangkok.

Artigo IV.

A fim de evitar dificuldades que possam resultar da transferência de jurisdição prevista no presente Protocolo, fica entendido :

a) Todos os processos iniciados à data da expiração de trinta dias depois da troca de ratificações do supracitado Tratado serão julgados pelos Tribunais Siameses, quer os factos que os motivaram se tenham dado antes dessa data, quer depois.

b) Todos os processos pendentes à mesma data perante os funcionários diplomáticos ou consulares portugueses no Sião seguirão os seus trâmites usuais perante os mesmos funcionários até final julgamento, ficando para tal efeito em vigor a jurisdição dos funcionários diplomáticos e consulares portugueses.

As autoridades siamêsas prestarão o auxílio que lhes fôr requerido pelos funcionários diplomáticos ou consulares portugueses em todos os assuntos que se relacionem com os processos submetidos ao julgamento dos mesmos funcionários em conformidade da clausula *b)* do artigo 4.^o ou por elles evocados em conformidade do artigo 2.^o

Em testemunho do que os Plenipotenciários abaixo assinados assinaram o presente Protocolo e lhe apuseram os seus selos aos catorze dias do mês de Agosto do ano de mil novecentos e vinte e cinco da Era Cristã, correspondente ao décimo quarto dia do quinto mês do ano dois mil quatrocentos e sessenta e oito da Era Budista.

VASCO BORGES.

Copie conforme :
Phya Sarbakich Prija.

dant or accused in any case arising in the Provinces may apply for a change of venue, and, should the Court consider such change desirable, the trial shall take place either at Bangkok or before the judge in whose Court the case would be tried at Bangkok.

Article IV.

In order to prevent difficulties which may arise from the transfer of jurisdiction contemplated by the present Protocol, it is agreed :

(a) All cases in which action shall be taken subsequently to the expiration of thirty days after the date of the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty, shall be entered and decided in the Siamese Courts, whether the cause of action arose before or after the date of the said exchange of ratifications.

(b) All cases pending before the Portuguese Diplomatic and Consular Officials in Siam on the said date, shall take their usual course before such officials until such cases have been finally disposed of, and the jurisdiction of the Portuguese Diplomatic and Consular Officials shall remain in full force for this purpose.

In connection with any case coming before the Portuguese Diplomatic or Consular Officials under clause *(b)* of Article IV, or which may be evoked by said officials under Article II, the Siamese authorities shall upon request by such Diplomatic or Consular Officials lend their assistance in all matters pertaining to the case.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have hereto signed their names and affixed their seals, this fourteenth day of the month of August in the nineteen hundred and twenty-fifth year of the Christian Era, corresponding to the fourteenth day of the fifth month in the two thousand four hundred and sixty-eighth year of the Buddhist Era.

PHYA SARBAKICH PRIJA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1304. — TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE, ET DE NAVIGATION
ENTRE LE PORTUGAL ET LE SIAM. SIGNÉ A LISBONNE, LE
14 AOUT 1925.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE et SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM, désireux de resserrer les liens d'amitié et de bonne entente déjà heureusement existants entre les deux États, et convaincus que cet objet ne saurait être mieux atteint que par la revision des traités précédemment conclus entre les deux États, ont résolu de procéder à cette revision dans un esprit d'équité et à l'avantage mutuel des deux Parties, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

Son Excellence le D^r Vasco BORGES, ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

Son Excellence Phya SARBAKICH PRIJA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès de la République portugaise ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre la République portugaise et le Royaume de Siam.

Article II.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que, dans le cas où surgirait entre elles un différend qui ne pourrait être résolu par un simple accord ou par la voie diplomatique, elles le soumettront à un ou plusieurs arbitres choisis par elles, ou à la Cour permanente de Justice internationale de La Haye. Le différend sera soumis à la Cour permanente en vertu d'un accord entre les deux Parties, ou, si cet accord ne peut être réalisé, à la seule demande de l'une des deux Parties, sauf dans le cas où il s'agirait de questions affectant soit l'indépendance ou l'honneur de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soit les intérêts d'une tierce Puissance.

Article III.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront la faculté de pénétrer, de voyager et de résider dans les territoires et possessions de l'autre Partie, à condition qu'ils se conforment aux lois et règlements qui y sont en vigueur ; ils pourront y exercer des professions, se livrer au commerce et à l'industrie, s'occuper d'œuvres de caractère religieux, éducatif et chari-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

table, employer des agents, prendre à bail des terrains ou bâtiments, dans les mêmes conditions que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Pour tout ce qui concerne l'achat, la possession et la transmission de droits de propriété de toute nature, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, à tous égards, sur toute l'étendue des territoires et possessions de l'autre Partie, du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne pourront être tenus d'acquiescer, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, des taxes ou impôts intérieurs autres ou plus élevés que ceux qui sont, ou pourront être exigés des nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront assurés, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, de la protection et de la sécurité complètes et permanentes de leur personne et de leurs biens ; ils jouiront à cet égard des droits et privilèges qui sont ou pourront être accordés aux nationaux, ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée, pourvu qu'ils se conforment aux conditions imposées aux nationaux, ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Toutefois, les ressortissants des Hautes Parties contractantes seront exempts, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, du service militaire obligatoire sur terre ou sur mer, dans les forces régulières, dans la garde nationale ou dans la milice ; ils ne seront astreints à aucune contribution imposée au lieu et place du service militaire personnel, ni à aucun emprunt forcé, réquisition ou contribution d'ordre militaire.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, d'une entière liberté de conscience et pourront se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte, pourvu qu'ils se conforment aux lois, décrets et règlements en vigueur.

Article IV.

Les habitations, entrepôts, manufactures, magasins et tous autres immeubles appartenant aux ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre Partie, ainsi que tous les locaux qui en dépendent et qui sont utilisés aux fins d'habitation ou pour le commerce, ne pourront faire l'objet de visites domiciliaires ou de perquisitions, et il ne sera point permis d'examiner ni d'inspecter les livres, papiers ou comptes qui s'y trouvent, sauf dans les conditions et dans les formes prescrites par les lois, décrets et règlements applicables aux nationaux.

Article V.

Il y aura pleine et entière liberté réciproque de commerce et de navigation entre les deux Hautes Parties contractantes.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront la faculté de se rendre librement et en toute sécurité, avec leurs navires et leurs cargaisons, dans tous les lieux, ports et voies navigables des territoires de l'autre Partie qui sont, ou pourront être ouverts à la navigation et au commerce étrangers.

Article VI.

En ce qui concerne l'importation, dans les territoires de l'autre Partie, d'un article quelconque, produit ou article manufacturé de l'une des Hautes Parties contractantes, quelle qu'en soit la provenance, il ne sera maintenu ou établi aucune prohibition ou restriction qui ne soit également applicable à l'importation d'articles semblables, produits ou articles manufacturés d'un autre pays étranger quelconque. Il ne sera fait exception à cette règle que dans le cas de prohibitions d'ordre sanitaire ou autres, résultant de la nécessité de veiller à la santé publique et de protéger le bétail ou les plantes utiles à l'agriculture, ainsi que dans le cas de mesures applicables, dans l'un des deux pays, à des articles bénéficiant, dans l'autre pays, d'une prime directe ou indirecte.

En ce qui concerne l'exportation d'un article quelconque des territoires de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, il ne sera maintenu ou établi aucune prohibition ou restriction qui ne soit également applicable à l'exportation d'articles similaires dans un autre pays étranger quelconque.

Toutefois, il est entendu que les dispositions contenues dans le présent article ne seront pas applicables aux armes et aux munitions, ni à un article quelconque qui est, ou qui pourrait devenir, l'objet d'un monopole d'Etat.

Article VII.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront libre accès aux tribunaux de l'autre Partie pour faire valoir leurs droits tant comme demandeurs que comme défendeurs ; ils jouiront de la même liberté que les nationaux et que les ressortissants de la nation la plus favorisée, par le choix et l'emploi d'hommes de loi, avocats et mandataires, chargés de les représenter en justice. Il ne sera imposé aux ressortissants de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, en ce qui concerne l'accès aux tribunaux de l'autre Partie, aucune condition ou exigence qui ne soit applicable aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article VIII.

Les sociétés à responsabilité limitée et autres sociétés et associations, constituées conformément à la législation de l'une des Hautes Parties contractantes et dont le siège social se trouve sur le territoire de cette Partie, sont autorisées, sur le territoire de l'autre Partie, en se conformant à ses lois, à faire valoir leurs droits, à exercer leur activité et à ester en justice.

Il ne sera imposé aux associations, compagnies ou sociétés, constituées conformément à la législation de l'une des Hautes Parties contractantes, aucune condition, en ce qui concerne l'accès aux tribunaux de l'autre Partie, qui ne soit applicable aux associations, compagnies ou sociétés de la nation la plus favorisée.

Article IX.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, d'une complète égalité de traitement avec les ressortissants de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne les droits de transit, l'entreposage, les primes, les facilités accordées, l'examen et l'évaluation des marchandises, et les drawbacks.

Article X.

Le Portugal reconnaît que le principe de l'autonomie nationale est applicable au Royaume de Siam pour tout ce qui concerne le tarif des droits de douane à l'importation et à l'exportation des marchandises, les drawbacks, les taxes de transit et toutes autres taxes et impositions ; et, à la condition de jouir du même traitement à cet égard que les autres nations, le Portugal accepte que le Siam majore son tarif douanier au delà des limites fixées par les traités existants, pourvu que, toutefois, toutes les autres nations qui sont fondées à revendiquer au Siam un régime douanier spécial, consentent librement à ces majorations, sans exiger en retour aucun avantage ou privilège particulier.

Article XI.

En ce qui concerne les tarifs et droits douaniers, tant qu'un nouvel accord commercial ne sera pas conclu et ratifié, le Portugal jouira au Siam du traitement de la nation la plus favorisée, et le Siam jouira au Portugal du tarif minimum ; de plus, le Siam jouira du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les importations au Portugal de riz (N^{os} 470 et 471 du tarif douanier

portugais actuellement en vigueur) et d'étain (Nos 136, 137, 138, 445 et 697 du même tarif), produits ou manufacturés au Siam.

Article XII.

En vue d'empêcher l'usage de fausses marques de fabrique ou de fausses indications d'origine, le Gouvernement siamois reconnaît que les appellations de « vin de Porto » et « vin de Madère » sont applicables exclusivement aux vins produits dans les régions portugaises respectives du Douro et de l'île de Madère, et il convient de poursuivre en justice, sur son territoire, conformément aux règlements et aux lois en vigueur dans le pays, quiconque se rendrait coupable d'un usage abusif desdites appellations en les appliquant à des vins qui ne seraient pas des produits originaires du Portugal ou de l'île de Madère. Ces poursuites pourront être intentées soit par les autorités des douanes, soit par le ministère public, soit par des particuliers ou des associations intéressées, selon la législation locale en vigueur.

L'interdiction ci-dessus indiquée d'employer un nom géographique pour désigner des vins autres que ceux qui ont effectivement droit à cette appellation est applicable même dans le cas où le véritable lieu d'origine est mentionné, ou même si le nom est accompagné de termes additionnels tels que « genre », « façon », « type », ou d'expressions analogues susceptibles de rendre douteuse l'origine véritable des marchandises.

Article XIII.

Pour tout ce qui concerne le stationnement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades ou havres des deux pays, ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes n'accordera aux navires d'une tierce Puissance aucun privilège qui ne soit également accordé aux navires de l'autre Partie contractante ; les Hautes Parties contractantes entendent qu'à cet égard leurs navires respectifs reçoivent le traitement dont jouissent les navires de la nation la plus favorisée.

Article XIV.

Le commerce de cabotage des deux Hautes Parties contractantes, ainsi que la navigation entre le Portugal et ses colonies, et entre ces colonies elles-mêmes, ne sont pas visés par les dispositions du présent traité et seront régis par les lois, décrets et règlements du Portugal et de ses possessions, et par ceux du Siam, respectivement.

Il est toutefois entendu que les ressortissants et les navires siamois se trouvant dans les territoires et possessions du Portugal, et les ressortissants et les navires portugais se trouvant dans les territoires et possessions du Royaume de Siam, jouiront à cet égard des droits qui sont, ou pourront être accordés aux ressortissants ou aux navires d'autres nations, conformément à ces lois, décrets et règlements.

Article XV.

Si un navire de guerre ou un navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes vient à échouer sur les côtes, ou à faire naufrage dans les eaux ou les ports de l'autre Etat, le navire, les passagers et la cargaison jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que les lois et règlements dudit Etat accordent, ou pourront accorder, dans des cas analogues, aux navires de la nation la plus favorisée. Le capitaine et l'équipage auront droit à la même aide et à la même assistance que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les marchandises sauvées à bord d'un navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes, dans le cas d'un échouement ou d'un naufrage, ne seront frappées d'aucun droit de douane sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à moins qu'elles ne soient dédouanées en vue de la consommation dans ledit Etat.

Article XVI.

Les navires de guerre de chacune des Hautes Parties contractantes pourront pénétrer, séjourner et procéder à des réparations dans les ports et localités de l'autre Partie, dont l'accès est permis aux navires de guerre d'autres nations. Ils seront assujettis aux mêmes règlements et jouiront des mêmes honneurs, avantages, privilèges et exemptions que ceux qui sont, ou pourront être ultérieurement accordés aux navires de guerre d'une autre nation quelconque.

Article XVII.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, après avoir rempli les formalités prescrites par la loi, de la même protection que les ressortissants de la nation la plus favorisée à cet égard, en ce qui concerne les brevets, les marques de fabrique, les appellations commerciales, les dessins et modèles, et les droits d'auteur.

Article XVIII.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des consuls généraux, consuls, vice-consuls et autres fonctionnaires ou agents consulaires dans les villes et ports des territoires et possessions de l'autre Partie, où les mêmes fonctionnaires d'autres Puissances sont autorisés à résider.

Toutefois, ces fonctionnaires et agents consulaires ne pourront entrer en fonctions qu'après avoir été agréés et acceptés par le gouvernement auprès duquel ils sont envoyés.

Ils auront le droit d'exercer tous les pouvoirs et jouiront de tous les honneurs, privilèges, exemptions et immunités de toutes sortes, qui sont, ou pourront être accordées aux fonctionnaires consulaires de la nation la plus favorisée.

Article XIX.

Au cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à décéder dans les territoires ou possessions de l'autre Partie, sans laisser dans le pays où il est décédé ni héritier connu ni exécuteur testamentaire désigné par lui, les autorités locales compétentes devront aviser immédiatement le plus proche fonctionnaire consulaire de la nation à laquelle ressortissait le défunt, afin que les renseignements nécessaires puissent être immédiatement transmis aux parties intéressées.

Au cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à décéder dans les territoires ou possessions de l'autre Partie, sans laisser au lieu de son décès aucune personne qualifiée par la législation de son pays pour prendre charge de la succession et pour l'administrer, le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat auquel ressortissait le défunt, aura qualité, après avoir rempli les formalités nécessaires, pour prendre la succession sous sa garde et pour l'administrer selon la procédure et dans les limites prescrites par la législation du pays où sont situés les biens du défunt.

La disposition qui précède s'appliquera également au cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes, décédé en dehors des territoires et possessions de l'autre Partie, mais possédant néanmoins des biens dans lesdits territoires et possessions, n'y laisserait aucune personne ayant qualité pour prendre charge de la succession et l'administrer.

Il est entendu que, pour tout ce qui concerne l'administration des biens appartenant à une succession, tous les droits, privilèges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes a actuellement accordés, ou pourra ultérieurement accorder, aux fonctionnaires consulaires de tout autre Etat étranger, seront immédiatement et sans conditions, étendus aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie.

Article XX.

Les stipulations contenues dans le présent traité n'affectent, n'abrogent ni ne modifient aucune des lois, ordonnances ou règlements des Hautes Parties contractantes, actuellement en vigueur ou qui seront promulgués ultérieurement, en ce qui concerne l'immigration, la police ou la sécurité publique.

Aucune des dispositions du présent traité ne pourra être interprétée comme restreignant l'autonomie juridictionnelle ou fiscale que le présent traité reconnaît au Siam.

Article XXI.

Le présent traité sera substitué, à partir de la date de son entrée en vigueur, à tous les traités, conventions, arrangements et accords antérieurement conclus entre les deux Hautes Parties contractantes. A partir de cette date, tous les traités, conventions, arrangements et accords antérieurement conclus entre les deux Hautes Parties contractantes seront abrogés, y compris le Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre le Portugal et le Siam, et signé à Bangkok, le 10 février 1859, ainsi que l'Accord du 14 mai 1883, relatif à l'importation et à la vente des spiritueux.

Article XXII.

Le présent traité sera applicable au Siam et, en ce qui concerne le Portugal, à la métropole et aux îles adjacentes (Madère, Porto-Santo et Açores) ; toutefois, à l'exception de l'article X et du protocole ci-annexé relatif à la juridiction, qui seront tous deux applicables au Portugal et à toutes les colonies portugaises, le présent traité ne s'appliquera à aucune des colonies portugaises, à moins que, avant l'expiration d'une année à partir de la date de l'échange des ratifications du présent traité, le Portugal n'ait notifié au Siam son désir de voir étendre l'application du traité à l'une quelconque de ces colonies.

Article XXIII.

Le présent traité prendra effet trente jours après la date de l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant dix ans à partir de ladite date.

Si, douze mois avant l'expiration de ce délai de dix ans, aucune des Hautes Parties contractantes n'a notifié à l'autre Partie son intention de mettre fin à ce traité, ce dernier restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Toutefois, il est expressément entendu qu'une telle dénonciation n'aura pas pour effet de remettre en vigueur aucun des traités, conventions, arrangements ou accords abrogés par le présent traité.

Article XXIV.

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne ou à Bangkok aussitôt que possible.

Ledit traité est rédigé en langue portugaise et en langue anglaise, les deux versions ayant le même sens, mais il est convenu que, dans le cas où surgirait un doute quelconque sur l'interprétation du traité, le texte anglais sera considéré comme exprimant le sens et l'intention véritables dudit traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Lisbonne, le quatorze août mil neuf cent vingt-cinq de l'ère chrétienne, correspondant au quatorzième jour du cinquième mois de l'an deux mil quatre cent soixante-huit de l'ère bouddhique.

Vasco BORGES.

PHYA SARBAKICH PRIJA.

ANNEXE

PROTOCOLE CONCERNANT LA JURIDICTION APPLICABLE DANS LE ROYAUME DE SIAM AUX RESSORTISSANTS PORTUGAIS ET AUTRES PERSONNES AYANT DROIT A LA PROTECTION DU PORTUGAL.

Au moment de procéder, ce jour, à la signature du nouveau Traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu entre la République portugaise et le Royaume de Siam, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le régime de juridiction établi jusqu'à présent au Siam pour les ressortissants et protégés portugais, et les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent actuellement les ressortissants portugais au Siam, et qui font partie ou sont la conséquence dudit régime, seront entièrement abrogés et prendront fin trente jours après la date de l'échange des ratifications du traité mentionné ci-dessus ; après cette date, tous les ressortissants et protégés portugais, les corporations, sociétés et associations portugaises, seront justiciables des tribunaux siamois.

Article II.

Jusqu'à la date de promulgation et d'entrée en vigueur de tous les codes siamois, à savoir : le Code pénal, le Code civil et commercial, les Codes de procédure et la Loi d'organisation judiciaire, et pendant une période de cinq ans au plus à compter de cette date, le Portugal pourra, par l'intermédiaire de ses fonctionnaires diplomatiques et consulaires au Siam, toutes les fois qu'il le jugera opportun dans l'intérêt de la justice, évoquer, moyennant une réquisition écrite adressée au juge et aux juges du tribunal intéressé, toute affaire pendante par devant un tribunal siamois quelconque, sauf la Cour suprême, ou Dika, dans laquelle le défendeur ou le prévenu serait un ressortissant ou un protégé portugais, une corporation, société ou association portugaise.

Cette affaire sera alors transférée audit fonctionnaire diplomatique ou consulaire pour décision, et le tribunal siamois cessera d'être compétent en l'espèce. Toute affaire ainsi évoquée sera réglée par ledit fonctionnaire diplomatique ou consulaire, conformément aux lois portugaises, dûment applicables ; toutefois, les droits et obligations des parties seront déterminés par la législation siamoise dans tous les cas où toute la matière du procès tombera sous le coup des dispositions contenues dans les codes ou lois du Royaume de Siam, régulièrement promulgués et en vigueur.

La juridiction des fonctionnaires diplomatiques et consulaires portugais au Siam sera maintenue en ce qui concerne l'examen de ces affaires et l'exécution de tous jugements auxquels elles pourraient donner lieu.

Si le Portugal, dans un délai raisonnable après la promulgation des codes ci-dessus mentionnés, soulève quelque objection à l'égard desdits codes, à savoir : le Code pénal, le Code civil et commercial, les Codes de procédure et la Loi d'organisation judiciaire, le Gouvernement siamois s'efforcera de tenir compte desdites objections.

Article III.

Les appels interjetés par des ressortissants ou des protégés portugais, des corporations, sociétés ou associations portugaises, contre les jugements rendus par les tribunaux de première instance dans les affaires où lesdits seraient parties, seront portés devant la Cour d'appel de Bangkok.

Un recours en cassation sur un point de droit pourra être exercé contre les arrêts de la Cour d'appel de Bangkok par devant la Cour suprême siamoise, ou Dika.

Les ressortissants ou protégés portugais, les corporations, sociétés ou associations portugaises, comparaissant comme défendeurs ou prévenus dans un procès quelconque engagé dans les provinces, pourront toujours demander le dessaisissement du tribunal, et, si cette requête est admise par l'autorité judiciaire locale, l'affaire sera jugée soit à Bangkok, soit par le juge devant le tribunal duquel l'affaire aurait été jugée à Bangkok.

Article IV.

Afin d'éviter les difficultés qui pourraient résulter du transfert de juridiction envisagé par le présent protocole, il est convenu :

a) Que toutes les instances ouvertes postérieurement à l'expiration des trente jours qui suivront l'échange des ratifications du traité ci-dessus mentionné seront portées devant les tribunaux siamois et jugées par eux, sans qu'il y ait lieu de distinguer si les faits motivant l'instance se sont produits avant ou après la date dudit échange.

b) Que toutes les affaires pendantes à cette date devant les fonctionnaires diplomatiques et consulaires portugais au Siam suivront leur cours ordinaire par devant ces fonctionnaires, jusqu'à ce que lesdites instances aient été définitivement réglées, et la juridiction des fonctionnaires diplomatiques et consulaires portugais continuera à avoir plein et entier effet à cette fin.

Dans toutes les affaires qui seraient portées devant les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires portugais, en vertu de la clause b) de l'article IV, ou qui pourraient être évoquées par lesdits fonctionnaires en vertu de l'article II, les autorités siamoises devront, sur la demande de ces fonctionnaires diplomatiques ou consulaires, prêter leur concours dans toutes les questions relatives au procès.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux le quatorze août mil neuf cent vingt-cinq de l'ère chrétienne, correspondant au quatorzième jour du cinquième mois de l'an deux mil quatre cent soixante-huit de l'ère bouddhique.

Vasco BORGES.

PHYA SARBAKICH PRIJA.

N° 1305.

PAYS-BAS ET SUÈDE

Convention provisoire concernant la
navigation aérienne. Signée à
Stockholm, le 21 novembre 1925.

**THE NETHERLANDS
AND SWEDEN**

Provisional Convention concerning
Aerial Navigation. Signed at
Stockholm, November 21, 1925.

N^o 1305. — CONVENTION PROVISOIRE ¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA SUÈDE, CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 21 NOVEMBRE 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède et par le chargé d'affaires des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 septembre 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, également animés du désir de régler la navigation aérienne entre la Suède et les Pays-Bas, ont résolu de conclure à cet effet une convention provisoire et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence M. Bo Östen UNDÉN, son ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Son chambellan, le baron Sweerts DE LANDAS WYBORGH, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la Cour de Suède ;

Lesquels, dûment autorisés, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Chacun des Etats contractants accordera en temps de paix aux aéronefs dûment enregistrés dans l'autre Etat contractant, la liberté de passage inoffensif au-dessus de son territoire, pourvu que les conditions établies dans la présente convention soient observées.

Au sens de cette convention, le « territoire des Etats contractants » sera entendu comme comprenant les eaux territoriales ; le mot « aéronef » ne désignera que les aéronefs privés.

Article 2.

Sauf dispositions spéciales, les frontières du territoire des deux Etats contractants pourront être survolées à n'importe quel point.

Article 3.

Chacun des Etats contractants aura le droit d'interdire le survol de certaines zones de son territoire, sous réserve qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs des deux Etats.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 18 septembre 1926.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1305. — PROVISIONAL CONVENTION ² BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWEDEN CONCERNING AERIAL NAVIGATION.
SIGNED AT STOCKHOLM, NOVEMBER 21, 1925.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and by The Netherlands Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Convention took place September 24, 1926.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, being equally desirous of regulating aerial navigation between Sweden and the Netherlands, have resolved to conclude a provisional Convention to this effect and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency M. Bo Östen UNDÉN, His Minister for Foreign Affairs ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Her Chamberlain, Baron Sweerts DE LANDAS WYBORGH, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Court of Sweden ;

Who, being duly authorised, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

Each of the Contracting States shall, in time of peace, accord free and innocent passage above its territory to aircraft duly registered in the other Contracting State, provided that the regulations laid down in the present Convention are observed.

The expression " territory of the Contracting States ", within the meaning of the present Convention, shall also include territorial waters ; the term " aircraft " shall only cover private aircraft.

Article 2.

In the absence of special stipulations to the contrary, the frontiers of the two Contracting States may be flown over at any point.

Article 3.

Either Contracting State may prohibit aerial navigation over certain areas of its territory, provided that no distinction is made in this connection between the aircraft of the two States.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Stockholm, September 18, 1926.

En outre, chaque Etat aura le droit, en cas de circonstances exceptionnelles, de restreindre ou d'interdire le survol de son territoire ou de parties de son territoire. Dans ce cas, la susdite réserve ne sera pas applicable.

Les interdictions et restrictions prévues dans cet article, devront être notifiées à l'autre Etat contractant.

Article 4.

Chaque aéronef s'engageant au-dessus d'une zone interdite, devra donner le signal de détresse prescrit par l'Etat survolé, et atterrir immédiatement sur l'un des aérodromes ou aéroports de cet Etat et en dehors de la zone interdite.

Article 5.

Les aérodromes et aéroports ouverts à l'usage public, seront ouverts aux aéronefs des deux Etats.

Après l'entrée d'un aéronef dans l'un des deux pays, et avant la sortie de ce pays, le premier atterrissage et le dernier départ ne devront s'effectuer que sur, ou d'un, aérodrome ou aéroport ouvert à l'usage public, où les formalités douanières pourront être remplies, tout atterrissage entre la frontière et l'aérodrome ou l'aéroport étant interdit.

Dans des cas exceptionnels et avec la permission de l'autorité compétente, il sera permis d'effectuer le premier atterrissage et le dernier départ sur, ou d'un, autre terrain où les formalités douanières pourront être remplies, l'atterrissage entre la frontière et le terrain susvisé étant également interdit.

Chacun des Etats contractants communiquera à l'autre, avant la mise en vigueur de la présente convention, une liste des aérodromes ou aéroports ouverts à l'usage public. Cette liste désignera en outre les endroits où les formalités douanières pourront être remplies.

Toute modification de cette liste et toute restriction, même temporaire, dans l'usage des aérodromes et des aéroports indiqués, seront notifiées immédiatement à l'autre Etat contractant.

Article 6.

Les aéronefs devront porter des marques distinctives apparentes, permettant de les identifier en plein vol.

Les aéronefs devront être pourvus des certificats et des documents prescrits pour la circulation aérienne dans leur pays.

Pour autant qu'elles remplissent dans l'aéronef des fonctions pour l'exercice desquelles une licence spéciale est exigée dans leur pays, les personnes composant l'équipage — c'est-à-dire toutes les personnes se trouvant à bord de l'aéronef, à l'exception des passagers, — devront être munies des certificats, prescrits pour la circulation aérienne dans leur pays ; les autres membres de l'équipage devront être pourvus de documents précisant leur fonction à bord de l'aéronef, leur profession ou qualité, leur identité et leur nationalité.

Les documents délivrés ou reconnus valables pour les aéronefs et leur équipage par l'un des deux Etats contractants, auront dans l'autre Etat la même validité que les documents correspondants délivrés ou reconnus valables par ce dernier.

Chacun des Etats contractants se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation aérienne dans les limites de son territoire les brevets d'aptitude conférés à ses ressortissants par l'autre Etat contractant.

Article 7.

Faute de prescriptions spéciales et sauf les stipulations de l'article 6, les personnes composant l'équipage et les passagers devront être pourvus des documents exigés par les règlements généraux concernant le trafic entre les deux pays.

Each State shall further be entitled in exceptional cases to restrict or prohibit aerial navigation over its territory or parts thereof. In such case, the stipulation made above shall not be applicable.

Prohibitions and restrictions provided for under this Article shall be notified to the other Contracting State.

Article 4.

Any aircraft which finds itself flying over a forbidden area must give the signal of distress prescribed by the air regulations of the State flown over, and must immediately land at an aerodrome or air-port of that State situated outside the forbidden area.

Article 5.

Aerodromes and air-ports open for public use shall be open to the aircraft of both States.

After an aircraft enters and before it leaves one of the two countries, the first landing and the last departure may only be made at, or from, one of the aerodromes or air-ports open for public use and having facilities for Customs examination, and no intermediate landing may be made between the frontier and the aerodrome or air-port.

In special cases, official authorisation may be given to make the first landing at, or the last departure from, another ground possessing facilities for Customs examination, but again no intermediate landing may be made between the frontier and the ground in question.

Each of the Contracting States shall communicate to the other, before the present Convention comes into force, a list of the aerodromes or air-ports open for public use. This list shall also mention the places at which Customs formalities may be complied with.

All changes in this list, and all restrictions, even temporary, on the use of the aerodromes or air-ports indicated, shall be immediately notified to the other Contracting State.

Article 6.

Aircraft must bear distinct and visible marks allowing of their identification during flight.

Aircraft must carry the certificates and other papers prescribed for aerial navigation in their own country.

Those members of the crew (the crew being all persons other than passengers on board the aircraft) who perform duties for which a special licence is required by their country, must be provided with the certificates prescribed for aerial navigation by their country; the other members of the crew must carry papers stating their function on board, profession or rank, identity, and nationality.

Certificates issued or accepted for aircraft and their crews by one of the Contracting States shall have the same validity in the other State as the corresponding certificates issued or accepted by the latter State.

Each Contracting State reserves the right to refuse to recognise pilots' certificates issued to its nationals by the other Contracting State as valid for aerial navigation within its own territory.

Article 7.

In the absence of special provisions and without prejudice to the stipulations of Article 6, passengers and crew must carry the papers required by the general regulations governing traffic between the two countries.

Article 8.

Il est interdit aux aéronefs de porter un appareil radioélectrique, quel qu'il soit, sans une licence spéciale délivrée par l'Etat dont l'aéronef possède la nationalité. L'usage de ces appareils est soumis au-dessus du territoire de chacun des Etats contractants aux prescriptions édictées à cet effet par l'autorité compétente de cet Etat. En outre, ces appareils ne pourront être employés que par des membres de l'équipage munis d'une licence spéciale, délivrée à cet effet par le gouvernement de leur pays.

Les deux Etats contractants se réservent de conclure, pour des raisons de sécurité, des arrangements relatifs à l'installation obligatoire d'appareils radioélectriques dans les aéronefs.

Article 9.

Il est interdit aux aéronefs, à leur équipage et aux passagers de transporter, comme cargaison ou d'autre manière, des armes, des munitions, des gaz asphyxiants ou des explosifs. Le transport de pigeons voyageurs et d'appareils photographiques et cinématographiques, dans les limites du territoire de l'Etat contractant dont l'aéronef ne possède pas la nationalité, ne pourra s'effectuer sans une permission de l'autorité compétente de cet Etat.

Article 10.

Les aéronefs transportant des personnes et des marchandises devront être munis d'une liste nominative des passagers, d'un manifeste indiquant la nature et la quantité des marchandises, ainsi que des déclarations de douane nécessaires.

Si, à l'arrivée d'un aéronef, il est constaté une différence entre le manifeste et les marchandises transportées, l'autorité douanière de l'aérodrome ou de l'aéroport d'arrivée pourra se mettre en rapport avec l'autorité douanière compétente dans l'autre Etat contractant.

Le transport du courrier postal pourra être réglée directement par des accords spéciaux entre les Administrations postales des deux Etats contractants.

Article 11.

Au départ et à l'atterrissage, les autorités compétentes de chacun des Etats contractants auront le droit, dans tous les cas, de visiter les aéronefs de l'autre Etat et de vérifier les certificats et les documents dont ils doivent être munis.

Article 12.

Chacun des Etats contractants aura le droit de soumettre à des réglementations spéciales le transport commercial de personnes et de marchandises de son territoire et à son territoire, ainsi que dans les limites de son territoire.

Le transport commercial de personnes et de marchandises entre deux points dans l'intérieur du territoire de chacun des Etats contractants, pourra être réservé aux aéronefs nationaux.

L'établissement de voies aériennes jalonnées, ainsi que l'exploitation d'un service aérien régulier au-dessus du territoire de l'un des deux Etats contractants, pourront être soumis à une autorisation spéciale.

Article 13.

Des aéronefs en vol ne sera lancé d'autre lest que du sable fin ou de l'eau.

Article 8.

No aircraft may carry a wireless apparatus of any kind without a special licence, delivered by the State to which the aircraft belongs. The use of such apparatus over the territory of each of the Contracting States shall be subject to the regulations issued on this subject by the competent authority of that State. Moreover, such apparatus must not be used except by members of the crew in possession of a special licence for the purpose, issued by the Government of their country.

The two Contracting States reserve the right to conclude, for reasons of safety, arrangements for the compulsory installation of wireless apparatus on board aircraft.

Article 9.

Aircraft, and their crews and passengers, may not carry, either as cargo or otherwise, arms, ammunition, asphyxiating gases, or explosives. Carrier-pigeons and photographic and cinematographic apparatus may not be carried within the limits of the territory of the Contracting State to which the aircraft does not belong without the permission of the competent authority of the latter State.

Article 10.

Aircraft which carry passengers and goods must be provided with a list of the passengers by name, with a manifest showing the nature and quantity of the goods, and with the requisite Customs declarations.

If, on the arrival of an aircraft there is found to be any discrepancy between the manifest and the goods carried, the Customs authorities at the aerodrome or air-port of arrival may communicate with the competent Customs authorities of the other Contracting State.

The carriage of mails may be regulated by special agreements concluded directly between the Postal Administrations of the two Contracting States.

Article 11.

The competent authorities of each of the Contracting States shall in all cases be entitled to examine the aircraft of the other State on departure or landing, and to inspect the certificates and other papers with which the latter must be provided.

Article 12.

Each of the Contracting States shall have the right to impose special regulations on the commercial carriage of passengers or goods coming from, proceeding to, or conveyed within its own territory.

The commercial carriage of passengers or goods between two points within the territory of either of the Contracting States may be reserved for aircraft belonging to that State.

The establishment of marked air routes and the operation of regular aerial services over the territory of either of the Contracting States may be made subject to the granting of special permission.

Article 13.

No ballast except fine sand or water shall be dropped from aircraft in flight.

Article 14.

Les déchargements ou les jets en cours de route autres que ceux du lest, ne pourront s'effectuer qu'avec une autorisation spéciale de l'Etat sur le territoire duquel aura lieu le déchargement ou le jet.

Article 15.

Sous réserve des stipulations contraires de la présente convention, les aéronefs appartenant à l'un des Etats contractants, leurs équipages et passagers seront soumis lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Etat aux obligations résultant des dispositions en vigueur dans l'Etat en question relativement à la navigation aérienne en général, aux droits de douane et autres droits, aux interdictions d'exportation et d'importation, au transport de personnes et de marchandises, à la sécurité et l'ordre publics. Ils y seront soumis, en outre, aux autres obligations résultant de la législation générale en vigueur.

Les deux Etats contractants se communiqueront mutuellement tous les lois et règlements régissant la navigation aérienne sur leur territoire.

Article 16.

Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente convention en tout temps avec préavis de trois mois.

En outre, chacun des Etats contractants se réserve le droit de dénoncer la présente convention avec effet immédiat dès que les deux Etats auront ratifié la Convention internationale¹ relative à la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919.

Article 17.

La présente convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification devra avoir lieu aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le jour où les ratifications auront été échangées.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention provisoire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Stockholm, le 21 novembre 1925.

(Signé) Östen UNDÉN.

(Signé) Sweerts DE LANDAS.

Pour copie conforme :
Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 20 septembre 1926.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

¹ Vol. XI, page 173, et vol. XXIV, page 174, de ce recueil.

Article 14.

Except ballast, no other articles or substances may be dropped or thrown in course of flight unless the State in whose territory the act is performed, shall have granted special permission.

Article 15.

Except as otherwise provided in the present Convention, aircraft belonging to one of the Contracting States, together with their crews and passengers, shall, as long as they are within the territory of the other State, be subject to the obligations resulting from the regulations of that State with regard to aerial navigation in general, Customs duties and other dues, export and import prohibitions, the carriage of passengers and goods, and public safety and order. They shall also be subject to all the other obligations resulting from the general legislation in force.

The two Contracting States shall communicate to each other all the laws and regulations governing aerial navigation over their territory.

Article 16.

Either Contracting State may denounce the present Convention at any time at three months' notice.

Further, each of the Contracting States reserves the right to denounce the present Convention, with immediate effect as soon as both States have ratified the International Convention ¹ for the Regulation of Aerial Navigation, signed at Paris on October 13, 1919.

Article 17.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present provisional Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Stockholm on November 21, 1925.

(Signed) Östen UNDÉN.

(Signed) Sweerts DE LANDAS.

¹ Vol. XI, page 173, and Vol. XXIV, page 174, of this Series.

ANNEXE

1. En ce qui concerne l'article 2, tout aéronef devra passer la frontière suédoise de manière à pouvoir être observé de l'un des points suivants :

Östersund,
Karlstad,
Strömstad,
Göteborg,
Helsingborg,
Malmö,
Tålleborg,

Kristianstad,
Kalmar,
Stockholm,
Gävle,
Sundsvall,
Umeå,
Luleå.

2. La présente annexe fera partie intégrante de la convention.

STOCKHOLM, le 21 novembre 1925.

Sweerts DE LANDAS.

Östen UNDÉN.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 20 septembre 1926.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

ANNEX.

1. With regard to Article 2, every aircraft must pass the Swedish frontier in such a way that it can be observed from one of the following points :

Östersund,
Karlstad,
Strömstad,
Göteborg,
Helsingborg,
Malmö,
Trälleborg,

Kristianstad,
Kalmar,
Stockholm,
Gävle,
Sundsvall
Umeå,
Luleå.

2. The present Annex shall form an integral part of the Convention.

STOCKHOLM, *November 21st, 1925.*

Sweerts DE LANDAS.

Östen UNDÉN.

N° 1306.

ROUMANIE ET SUISSE

Traité de conciliation, de règlement
judiciaire et d'arbitrage obliga-
toires. Signé à Berne, le 3 février
1926.

**ROUMANIA
AND SWITZERLAND**

Treaty of Conciliation, Compulsory
Arbitration and Judicial Settlement.
Signed at Berne, February 3, 1926.

N° 1306. — TRAITÉ¹ DE CONCILIATION, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ET D'ARBITRAGE OBLIGATOIRES ENTRE LA ROUMANIE ET LA SUISSE. SIGNÉ A BERNE, LE 3 FÉVRIER 1926.

Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse et par le délégué permanent de la Roumanie à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 28 septembre 1926.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE et SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, animés du désir d'affirmer une fois de plus et de resserrer les liens d'amitié traditionnelle qui unissent la Suisse et la Roumanie et de résoudre par voie de conciliation, de règlement judiciaire ou d'arbitrage les différends qui viendraient à s'élever entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet un traité et ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Giuseppe MOTTA, conseiller fédéral, chef du Département politique fédéral ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Nicolas Petresco COMNÈNE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie en Suisse ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Tous différends, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre les deux Etats et ne pourraient être réglés par la voie diplomatique dans un délai raisonnable, seront, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale² ou avant tout recours à l'arbitrage, soumis à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite Commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent traité.

Toutefois, chacune des Parties contractantes demeurera libre de soustraire à l'application du présent traité tout litige qui toucherait directement ou indirectement à des questions en rapport avec leur intégrité territoriale ou leurs frontières actuelles.

Les Parties contractantes conserveront, d'autre part, la liberté de convenir qu'un litige déterminé sera réglé directement par la Cour permanente de Justice internationale ou par voie d'arbitrage, sans recours au préliminaire de conciliation.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 27 août 1926.

² Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159, et vol. LIV, page 387, de ce recueil

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1306. — TREATY² OF CONCILIATION, COMPULSORY ARBITRATION AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN ROUMANIA AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, FEBRUARY 3, 1926.

French official text communicated by the Swiss Federal Council and by the Permanent Delegate of Roumania accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place September 28, 1926.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL and HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, being desirous of reaffirming and strengthening the traditional bonds of friendship between Switzerland and Roumania and of deciding, by conciliation, by judicial settlement or by arbitration, any dispute which may arise between the two countries,

Have resolved to conclude a Treaty and with that object have appointed as their Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Giuseppe MOTTA, Federal Councillor, Head of the Federal Political Department ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Nicolas Petresco COMNÈNE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

All disputes of whatever nature which may arise between the two States and which it is not possible to settle through the diplomatic channel within a reasonable time, shall, before any proceedings are instituted before the Permanent Court of International Justice³ or before any recourse to arbitration, be submitted with a view to amicable settlement to a permanent international Commission, styled the Permanent Conciliation Commission, constituted in accordance with the present Treaty

Either Party shall, however, remain free to withdraw from the application of the present Treaty any dispute which is directly or indirectly concerned with questions affecting its territorial integrity or its present frontiers.

The Contracting Parties may further agree that any individual dispute shall be settled by the Permanent Court of International Justice or by arbitration, without previous recourse to the procedure of conciliation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Berne, August 27, 1926.

³ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416, Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159, and Vol. LIV, page 387, of this Series.

Article 2.

S'il s'agit d'un différend qui, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent traité qu'après jugement passé en force de chose jugée, rendu par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Article 3.

La Commission permanente de conciliation prévue à l'article premier, sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit : Les Parties contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances ; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Parties contractantes désigneront le président de la commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans ; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès ou de démission, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 4.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les trois mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, les désignations nécessaires seront effectuées, à la demande d'une seule des Parties, par le président de la Cour permanente de Justice internationale, ou, si celui-ci est ressortissant de l'un des Etats contractants, par le vice-président, ou, si ce dernier se trouve dans le même cas, par le membre le plus âgé de la Cour.

Article 5.

La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 6.

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, proposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

Article 2.

When the subject of the dispute is one which, under the municipal legislation of either Party, is within the competence of the national Courts of that Party, the matter in dispute shall not be submitted to the procedure laid down in the present Treaty until a judgment with final effect has been given by the competent national judicial authority.

Article 3.

The Permanent Conciliation Commission provided for in Article 1, shall consist of five members, who shall be appointed as follows : The two Contracting Parties shall each nominate one commissioner from among their respective nationals, and they shall further appoint, by common agreement, three other commissioners from among the nationals of third Powers ; these three commissioners must be of different nationalities and the Contracting Parties shall designate one of them as President of the Commission.

The members of the Commission shall be appointed for three years, and may be reappointed. They shall continue to hold office until they are replaced and, in any case, until the completion of any work in hand at the moment of the expiry of their mandate.

Any vacancies which may occur owing to death or resignation, shall be filled as soon as possible in the manner laid down for the nominations.

Article 4.

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within three months after the exchange of the ratifications of the present Treaty.

If the appointment of the members to be nominated by common agreement has not been made within the aforesaid period, or if a fresh appointment has not been made within three months after the seat became vacant, the necessary nominations shall be made, at the request of either Party, by the President of the Permanent Court of International Justice, or, if the latter is a national of one of the Contracting States, by the Vice-President, or, if the latter is in the same situation, by the oldest member of the Court.

Article 5.

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President by the two Parties acting in agreement or, in the absence of such agreement, by either of the Parties.

The request shall contain a short statement of the subject of the dispute, followed by an invitation to the Commission to take all necessary steps with a view to arriving at an amicable settlement.

If the request emanates from one Party only, it shall be notified forthwith to the other Party.

Article 6.

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate the subjects in dispute, and for this purpose to collect all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after examining the question, propose to the Parties the terms of settlement which it considers suitable, and may appoint a period within which they are to make their decision.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant les cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

Article 7.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide pas autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commission internationale d'enquête) de la Convention ¹ de La Haye, du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 8.

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

Article 9.

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

Article 10.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et des experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

Article 11.

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix.

Article 12.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder, sur leur territoire et selon leur législation, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts, et à des transports sur les lieux.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

At the close of its labours the Commission shall draw up a report stating that the Parties have come to an agreement and, if necessary, the terms of such agreement, or else that it has been impossible to effect a settlement, as the case may be.

Unless the Parties have agreed otherwise, the proceedings of the Commission must be concluded within six months from the day on which it was notified of the dispute.

Article 7.

Failing any special provision to the contrary, the Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which must in all cases provide for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission shall, unless it unanimously decides otherwise, act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of The Hague Convention¹ of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 8.

Unless otherwise decided by agreement between the Parties, the Permanent Conciliation Commission shall meet at the place appointed by its President.

Article 9.

The deliberations of the Commission shall be held in private, unless the Commission decides otherwise, with the consent of the Parties.

Article 10.

The Parties shall be entitled to appoint agents to act as intermediaries between the Parties and the Permanent Conciliation Commission; they shall further be entitled to be assisted by counsel or by experts appointed by themselves for that purpose, and may claim a hearing for any persons whose evidence they may consider useful.

The Commission shall be entitled, for its part, to ask for oral explanations from the agents, counsel or experts of the two Parties, as also from any other persons whom it may think fit to summon, subject to the consent of their respective Governments.

Article 11.

The Commission shall take decisions by a majority, except where otherwise laid down in the present Treaty.

Article 12.

The Contracting Parties undertake to give the Permanent Conciliation Commission every possible assistance in its work and, in particular, to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, and to employ all means at their disposal to enable the Commission, in their respective territories and in accordance with their internal laws, to cite and take the evidence of witnesses and experts, and to proceed to any place in order to carry out enquiries on the spot.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Article 13.

Pendant la durée des travaux de la Commission de conciliation, chacun des commissaires désignés en commun recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord entre les Parties contractantes, qui en supporteront chacune une part égale.

Article 14.

A défaut de conciliation devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra demander que le différend soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Dans le cas où, de l'avis de la Cour, le litige ne serait pas d'ordre juridique, les Parties conviennent qu'elle le tranchera *ex æquo et bono*.

Article 15.

Les Parties contractantes pourront décider, d'un commun accord, de porter le différend devant un tribunal arbitral, qui, sauf accord contraire, sera composé de cinq membres, désignés suivant la méthode prévue aux articles 3 et 4 du présent traité, en ce qui concerne la Commission permanente de conciliation, et qui appliquera la procédure prévue par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 16.

Les Parties contractantes établiront, dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour permanente de Justice internationale ou au tribunal arbitral prévu à l'article précédent.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les gouvernements des Parties contractantes. Il sera interprété en tous points par la Cour de Justice ou le tribunal arbitral.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les six mois à compter du jour où l'une des Parties aura été saisie d'une demande aux fins de règlement judiciaire, chaque Partie pourra saisir la Cour de Justice par voie de simple requête. Au cas où les Parties auraient convenu de soumettre le différend à un tribunal arbitral et ne parviendraient pas, dans les six mois de la réception de la demande d'arbitrage, à s'entendre au sujet du texte du compromis, il y sera obligatoirement suppléé conformément à la procédure prévue au titre IV de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, qui régira, dans ce cas, le recours à l'arbitrage.

Article 17.

L'arrêt rendu par la Cour permanente de Justice internationale ou par le tribunal, sera exécuté de bonne foi par les Parties.

Les difficultés auxquelles l'interprétation de l'arrêt pourrait donner lieu, seront tranchées par l'instance l'ayant prononcé. Chacune des Parties pourra la saisir à cette fin par voie de simple requête. Dans le cas, toutefois, où le tribunal arbitral ayant prononcé l'arrêt à interpréter, ne pourrait plus être réuni ou ne pourrait pas l'être dans un délai raisonnable, la contestation pourra être portée, par voie de simple requête, devant la Cour permanente de Justice internationale.

Article 13.

Each of the Commissioners appointed by common agreement shall receive an allowance for the actual duration of the proceedings of the Conciliation Commission; the amount of this allowance shall be fixed by agreement between the Contracting Parties, by whom it shall be borne in equal shares.

Article 14.

If the proceedings before the Permanent Conciliation Commission do not result in an amicable agreement, either Party may require that the dispute shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

If, in the opinion of the Court, the dispute is not of a legal character, the Parties agree that the Court shall decide it *ex aequo et bono*.

Article 15.

The Contracting Parties may decide by common agreement to bring the dispute before an arbitral tribunal; this tribunal, unless otherwise agreed upon, shall consist of five members, who shall be appointed by the method laid down in Articles 3 and 4 of the present Treaty for the composition of the Permanent Conciliation Commission, and it shall observe the procedure laid down in The Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 16.

In each particular case, the Contracting Parties shall draw up a special agreement (*compromis*) specifying clearly the subject of the dispute and the particular competence that might devolve upon the Permanent Court of International Justice or upon the arbitral tribunal provided for in the preceding Article.

The agreement shall be constituted by an exchange of Notes between the Governments of the Contracting Parties. All points therein shall be interpreted by the Court of Justice or the arbitral tribunal.

If the agreement is not drawn up within six months from the day on which one of the Parties has been requested to submit the matter for judicial settlement, either Party may bring the question before the Permanent Court of Justice by a simple request. If the Parties have agreed to submit the dispute to an arbitral tribunal, and have not reached an agreement regarding the text of the special agreement (*compromis*) within six months from the date of the reception of the request for arbitration, the text shall be compulsorily provided in accordance with the procedure laid down in Chapter IV of The Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, and the recourse to arbitration shall, in such cases, be governed by the provisions of that Convention.

Article 17.

The judgment pronounced by the Permanent Court of International Justice or the award given by the arbitral tribunal shall be carried out by the Parties in good faith.

Any difficulties which might arise regarding the interpretation of the judgment or award shall be settled by the tribunal which gave it, upon a simple request to this effect submitted by either Party. If, however, the arbitral tribunal which gave the award requiring interpretation, cannot be again convened, or cannot meet within a reasonable time, the dispute may be brought, in virtue of a simple request, before the Permanent Court of International Justice.

Article 18.

Durant le cours de la procédure de conciliation, ou de la procédure judiciaire ou arbitrale, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la commission de conciliation ou sur l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale, ou de la sentence du tribunal arbitral.

Article 19.

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent traité, seront, sauf convention contraire, soumises directement à la Cour permanente de Justice internationale par voie de simple requête.

Article 20.

Si, lors de l'expiration du présent traité, une procédure quelconque, en vertu et par application de ce traité, se trouvait pendante devant la Commission permanente de conciliation, devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant un tribunal d'arbitrage, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement.

Article 21.

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Berne dans le plus bref délai possible.

Le présent traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et aura une durée de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an compté à partir du moment où l'une quelconque des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité.

Fait à Berne, en double exemplaire, le trois février mil neuf cent vingt-six.

(Signé) MOTTA.

(Signé) N. P. COMNÈNE.

Pour copie conforme :

Berne, le 13 septembre 1926.

Le chancelier de la Confédération

Kaeslin.

Article 18.

During the procedure of conciliation, or the judicial or arbitral procedure, the Contracting Parties shall abstain from all measures which might prejudicially affect the acceptance of the proposals of the Conciliation Commission or the execution of the judgment of the Permanent Court of International Justice, or the award of the arbitral tribunal.

Article 19.

Any disputes which may arise as to the interpretation or the execution of the present Treaty shall, in the absence of an agreement to the contrary, be submitted direct to the Permanent Court of International Justice by means of a simple request.

Article 20.

If proceedings of any kind, undertaken in virtue and in execution of the present Treaty, are pending before the Permanent Conciliation Commission or the Permanent Court of International Justice, or before an arbitral tribunal, at the time of the expiration of the present Treaty, such proceedings shall pursue their course until their completion.

Article 21.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

The present Treaty shall come into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged, and shall be valid for a period of five years reckoned from the date on which it comes into force. Unless it is denounced six months before the expiry of this period, it shall remain in force for a period of one year, reckoned from the date on which either Contracting Party shall have notified the other of its intention to terminate the Treaty.

In faith whereof the undermentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Berne, in duplicate on February the third, nineteen hundred and twenty-six.

(Signed) MOTTA.

(Signed) N. P. COMNÈNE.

N° 1307.

HONGRIE ET ITALIE

Arrangement pour régler quelques questions de détail concernant leur service postal mutuel, en vertu de l'article 23, paragraphe 2, de la Convention principale, signée à Madrid, le 30 novembre 1920. Signé à Budapest, le 27 mars 1924.

HUNGARY AND ITALY

Arrangement to regulate certain Questions of Detail regarding the Postal Service between the two Countries, in virtue of paragraph 2 of Article 23 of the Principal Convention, signed at Madrid, November 30, 1920. Signed at Budapest, March 27, 1924.

N° 1307. — ARRANGEMENT CONCLU ENTRE LA HONGRIE ET L'ITALIE POUR RÉGLER QUELQUES QUESTIONS DE DÉTAIL CONCERNANT LEUR SERVICE POSTAL MUTUEL, EN VERTU DE L'ARTICLE 23, PARAGRAPHE 2, DE LA CONVENTION¹ PRINCIPALE, SIGNÉE A MADRID LE 30 NOVEMBRE 1920. SIGNÉ A BUDAPEST, LE 27 MARS 1924.

Texte officiel français communiqué par le ministre résident, représentant du Gouvernement royal hongrois auprès de la Société des Nations, et par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 30 septembre 1926.

Article premier.

Les taxes des imprimés périodiques expédiés directement par les éditeurs ou maisons libraires y autorisées de la Hongrie en Italie, ou dans le sens inverse, sont fixées au 25 % au maximum des taxes internationales des imprimés.

Article 2.

Les taxes des paquets de livres expédiés directement par les éditeurs ou maisons libraires de la Hongrie en Italie, ou dans le sens inverse, sont fixées au 75 % au maximum des taxes internationales des imprimés. Pour ces envois, le poids maximum est fixé à 3 kg. sans regard au nombre des volumes que l'envoi contient.

Article 3.

Chaque administration aura le droit d'appliquer son tarif interne pour les envois mentionnés dans les articles 1 et 2, dans le cas où ce tarif dépasse le maximum indiqué dans ces articles.

Article 4.

Dans les relations réciproques entre la Hongrie et l'Italie, les colis sont admis jusqu'au poids de 10 kg. La taxe au poids de ces colis est fixée sur la base des taxes internationales. La liste des bureaux italiens prenant part au service des colis de 5 à 10 kg. sera communiquée à l'Administration hongroise en temps utile. L'Italie se déclare prête à servir d'intermédiaire pour les colis jusqu'à 10 kg. originaires de la Hongrie à destination de l'Égypte et au delà.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil Général des Traités*, troisième série, tome XV, page 778.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1307. — ARRANGEMENT BETWEEN HUNGARY AND ITALY TO REGULATE CERTAIN QUESTIONS OF DETAIL REGARDING THE POSTAL SERVICE BETWEEN THE TWO COUNTRIES, IN VIRTUE OF PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 23, OF THE PRINCIPAL CONVENTION², SIGNED AT MADRID NOVEMBER 30, 1920. SIGNED AT BUDAPEST, MARCH 27, 1924.

French official text communicated by the Resident Minister, Representative of the Royal Hungarian Government accredited to the League of Nations and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Arrangement took place September 30, 1926.

Article 1.

The charges for periodicals, despatched directly as printed papers by duly authorised publishers or booksellers from Hungary to Italy, or *vice versa*, are fixed at not more than 25 % of the international charge for printed papers.

Article 2.

The charges for parcels of books despatched directly by publishers or booksellers from Hungary to Italy, or *vice versa*, are fixed at not more than 75 % of the international charges for printed matter. Such parcels shall not exceed 3 kilogrammes in weight, no matter what number of volumes they may contain.

Article 3.

Either Administration shall be entitled to apply its own inland scale of charges in respect of the parcels referred to in Articles 1 and 2, if that scale exceeds the maximum laid down in the said Articles.

Article 4.

Parcels up to a weight of 10 kilogrammes shall be accepted for transmission in postal traffic between Hungary and Italy. The charge by weight of these parcels shall be fixed in accordance with international rates. A list of the Italian Offices which handle parcels between 5 and 10 kilogrammes shall be communicated to the Hungarian Administration in due course. Italy is prepared to accept parcels up to a weight of 10 kilogrammes originating in Hungary for transmission in transit to Egypt or to destinations beyond Egypt.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 114, page 430.

Article 5.

Les deux administrations postales seront invitées à reprendre aussitôt que possible le service des mandats-poste, des remboursements et des recouvrements, sur la base de l'Arrangement signé à Porto-Rose, le 23 novembre 1921.

Article 6.

Le présent arrangement sera ratifié et entrera en vigueur au moment de l'échange des ratifications. Toutefois, les deux administrations intéressées pourront le mettre en exécution à la date qui sera fixée par un échange de lettres entre elles, et chacune desdites administrations aura le droit d'en demander la dénonciation, moyennant un avertissement donné deux mois à l'avance.

Les administrations postales intéressées sont autorisées à changer, d'un commun accord, les dispositions de cet arrangement.

Fait à Budapest, le 27 mars 1924, en deux exemplaires dont un a été remis à chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour la Hongrie :

Aladár DE STEIGER, *m. p.*

Pour l'Italie :

Luigi Orazio VINCI, *m. p.*

Article 5.

Both Postal Administrations shall be instructed to resume as early as possible the service of money orders, trade charge money orders and orders for the collection of bills, on the basis of the Arrangement which was signed at Porto Rosa on November 23, 1921.

Article 6.

The present Arrangement shall be ratified and shall come into force immediately upon the exchange of ratifications. The two Administrations may, however, decide to bring it into force at a date to be fixed by them in virtue of an exchange of notes, and either Administration shall be entitled to demand that the Arrangement be brought to an end, on giving notice two months beforehand.

The Postal Administrations shall be authorised to modify the terms of this Arrangement by mutual agreement.

Done at Budapest on March 27, 1924, in two copies, one of which has been delivered to each of the Contracting Parties.

(Signed) Aladár DE STEIGER,
on behalf of Hungary.

(Signed) Luigi Orazio VINCI,
on behalf of Italy.

N° 1308.

HONGRIE ET ITALIE

Arrangement pour régler leurs rapports pour les services télégraphiques et téléphoniques, en vertu de l'article 17 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg. Signé à Budapest, le 27 mars 1924.

HUNGARY AND ITALY

Arrangement to regulate their Relations in regard to the Telegraph and Telephone Services, in virtue of Article 17 of the International Telegraphic Convention of St-Petersburg. Signed at Budapest, March 27, 1924.

N^o 1308. — ARRANGEMENT¹ ENTRE LA HONGRIE ET L'ITALIE, POUR RÉGLER LEURS RAPPORTS POUR LES SERVICES TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES, EN VERTU DE L'ARTICLE 17 DE LA CONVENTION² TÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE DE SAINT-PÉTERSBOURG. SIGNÉ A BUDAPEST, LE 27 MARS 1924.

Texte officiel français communiqué par le ministre résident, représentant du Gouvernement royal hongrois auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 30 septembre 1926.

Article premier.

Les correspondances télégraphiques échangées entre les bureaux des Hautes Parties contractantes, seront soumises au régime de la convention télégraphique internationale et du règlement y annexé, sauf les dispositions contenues dans le présent arrangement.

Article 2.

Sur demande de la Hongrie, l'Italie consent que les taxes terminales pour les correspondances échangées entre les bureaux des Hautes Parties contractantes soient fixées pour l'Italie à 7 (sept) centimes par mot et pour la Hongrie à 7 (sept) centimes par mot.

Sur demande de l'Italie, la Hongrie s'engage à acheminer par voie Italie toute la correspondance originaire ou en transit par la Hongrie, sans indication de voie, à destination de l'Espagne, du Portugal, des Amériques, de l'Afrique et des autres pays du régime extraeuropéen, lorsque les tarifs de la voie Italie (par fil, par câble ou par radio) ne sont pas supérieurs aux tarifs des voies les moins coûteuses pour chaque pays et lorsque la voie Italie est aussi rapide que les autres voies.

Article 3.

Pour les télégrammes de presse, les taxes des Hautes Parties contractantes sont réduites de 50 % (cinquante) dans les relations terminales, et au moins de 50 % (cinquante) dans les relations de transit des deux régimes européen et extraeuropéen.

La réduction de 50 % (cinquante) sur les taxes terminales est accordée aux télégrammes d'Etat échangés entre le gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes et ses représentants diplomatiques et consulaires dans l'autre Etat.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 5 décembre 1924.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XXII, page 205.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1308. — ARRANGEMENT² BETWEEN HUNGARY AND ITALY TO REGULATE THEIR RELATIONS IN REGARD TO TELEGRAPH AND TELEPHONE SERVICES IN VIRTUE OF ARTICLE 17, OF THE INTERNATIONAL TELEGRAPHIC CONVENTION³ OF ST. PETERSBURG. SIGNED AT BUDAPEST, MARCH 27, 1924.

French official text communicated by the Resident Minister, Representative of the Royal Hungarian Government accredited to the League of Nations and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Arrangement took place September 30, 1926.

Article 1.

Telegraphic correspondence between the telegraph offices of the High Contracting Parties shall be subject to the régime of the International Telegraphic Convention and of the Regulation attached thereto, except as otherwise provided in the present Arrangement.

Article 2.

At the request of Hungary, Italy agrees that the terminal charges for correspondence between the offices of the High Contracting Parties shall be fixed at 7 (seven) centimes per word for Italy, and at 7 (seven) centimes per word for Hungary.

At the request of Italy, Hungary undertakes to transmit through Italy all telegrams, with no special routing instructions, originating in, or in transit through Hungary and destined for Spain, Portugal, the Americas, Africa, and other countries belonging to the extra-European system, provided that the charges on the Italian route (by wire, cable, or wireless telegraphy) are not higher than the lowest rates as regards the country concerned, and provided that the Italian route is as quick.

Article 3.

In the case of Press telegrams, the charges of the High Contracting Parties shall be reduced by 50 % (fifty) in the case of terminal telegrams, and by at least 50 % (fifty) in the case of telegrams in transit between the European and the extra-European systems.

A reduction of 50 % (fifty) on the terminal charges shall be accorded to official telegrams passing between the Government of either of the High Contracting Parties and its diplomatic or consular representatives in the other State.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Budapest, December 5, 1924.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 76, page 597.

Article 4.

Les taxes terminales des Hautes Parties contractantes sont réduites de 75 % (soixante-quinze) pour les télégrammes de presse déposés ou adressés par une, ou à une, agence de publicité, autorisée régulièrement par chacune des Hautes Parties contractantes.

Si une des Hautes Parties contractantes consentait aux agences ou à la presse d'un autre Etat des réductions égales ou supérieures à la réduction susindiquée, sur demande de l'autre Haute Partie contractante, la première Partie consentira une nouvelle réduction à l'agence de publicité déjà autorisée, de sorte que cette agence puisse jouir toujours d'un tarif inférieur à celui consenti à toute autre agence, et inférieur d'un tiers à la réduction accordée à la presse.

Les réductions indiquées aux alinéas précédents du présent article et à l'article 3, seront appliquées également aux télégrammes qui seront échangés entre les deux Etats par voie radiotélégraphique directe.

Article 5.

Les télégrammes météorologiques seront expédiés en franchise comme télégrammes de service, dans les limites fixées par les administrations des deux Hautes Parties contractantes.

Article 6.

1. Les remboursements des taxes pour les télégrammes originaires de l'Italie à destination de la Hongrie, et vice versa, sont effectués à la charge de l'administration dont dépend le bureau d'origine, sans communiquer les réclamations d'office à office, en tant qu'une enquête entre les administrations ne serait pas, en cas exceptionnel, jugée nécessaire dans l'intérêt du service télégraphique.

2. Les remboursements de taxes sont effectués par l'administration d'origine des télégrammes, sur demande de l'expéditeur, lequel doit présenter :

a) Lorsqu'il s'agit d'un télégramme non arrivé, une déclaration écrite du bureau de destination, confirmant que le télégramme en question n'a pas été remis ;

b) Lorsqu'il s'agit d'un télégramme retardé ou altéré, ou mutilé, la copie d'arrivée de ce télégramme.

3. Les taxes des bons de réponse payée, non utilisés par le destinataire ou restés en possession du bureau de destination, afférents aux télégrammes avec — R. P. — de l'Italie pour la Hongrie, et vice versa, sont remboursées aux expéditeurs des télégrammes en question, aux soins et frais de l'administration d'origine de ces mêmes télégrammes.

Pour obtenir le remboursement des bons de réponse les expéditeurs devront présenter à l'administration d'origine :

a) Le bon de réponse délivré au destinataire, si celui-ci n'a pas fait usage du bon ;

b) Une déclaration du bureau de destination, de laquelle il résulte que le bon est resté en sa possession, lorsque le télégramme-demande n'a pas été remis, ou a été refusé, ou bien que le bon de — R. P. — a été refusé par le destinataire.

4. Les taxes de réponses payées seront exclues des comptes des télégrammes échangés entre l'Italie et la Hongrie.

Article 7.

Les deux Hautes Parties contractantes reconnaissent l'urgence d'établir une communication téléphonique directe Budapest-Trieste, et dans ce but elles s'engagent à mettre à disposition sur

Article 4.

The terminal charges of the High Contracting Parties shall be reduced by 75 % (seventy-five) in the case of Press telegrams handed in by, or addressed to, a news agency which shall be duly authorised for that purpose by each of the High Contracting Parties.

In case one of the High Contracting Parties should allow the news agencies or the Press of another State reductions equal to, or greater than, those specified above, it shall, at the request of the other Party, accord a further reduction to the news agency which has been authorised as provided above, in order that such agency may continue to enjoy rates lower than those granted to any other agency, and lower by one-third than the reduced rates allowed to the Press.

The reductions specified in the preceding paragraphs of this Article and in Article 3, shall also apply to telegrams exchanged between the two Countries by direct wireless telegraph service.

Article 5.

Meteorological telegrams shall be despatched free of cost, as service telegrams, within the limits laid down by the Administrations of the two High Contracting Parties.

Article 6.

1. The repayment of charges for telegrams originating in Italy and destined for Hungary, and *vice versa*, shall be effected by the Administration under which the office of origin is placed, and claims shall not be sent in by one office to the other, except in rare cases when an enquiry by both Administrations appears to be called for in the interests of the telegraphic service.

2. Repayments of telegraphic charges shall be effected by the Administration of origin at the request of the sender, who must submit :

(a) In the case of a telegram which has failed to reach its destination, a written statement by the office of destination in confirmation of the non-delivery of the telegram in question ;

(b) In the case of a telegram which has been delayed, altered or mutilated, a copy of the telegram as delivered to the addressee,

3. The charges for reply-vouchers, relating to reply-paid telegrams from Italy to Hungary, or *vice versa*, which have not been used by the addressee or which have been retained in the office of destination, shall be refunded to the senders of such telegrams at the expense of and by the Administration of origin for the said telegrams.

In order to obtain a refund for reply-vouchers, the sender must submit to the Administration of origin :

(a) The reply-voucher which was delivered to the addressee, if the latter has not made use of it ;

(b) A statement by the office of destination showing that it has retained the voucher, either because the original telegram was not delivered or was refused, or because the reply-voucher was refused by the addressee.

4. The charges for pre-payment of replies shall not be included in the accounts for telegrams exchanged between Italy and Hungary.

Article 7.

Both the High Contracting Parties recognise the immediate necessity for establishing direct telephonic communication between Budapest and Trieste, and for this purpose they undertake

leur territoire respectif les circuits nécessaires et de faire les démarches utiles près l'Administration du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes pour obtenir le circuit nécessaire sur le territoire yougoslave.

Article 8.

Le tarif des conversations téléphoniques se compose d'une taxe terminale pour chacune des Parties contractantes et d'une taxe de transit pour chaque pays de transit.

Le montant de la taxe terminale est déterminé par chaque Haute Partie contractante sur la base des taxes indiquées à l'article 9.

Article 9.

1. Pour la conversation ordinaire de trois minutes, le montant de la taxe terminale de chaque Haute Partie contractante est fixé comme suit :

I ^{re}	zone-taxe terminale	francs-or	0,50	(cinquante centimes),
II ^e	» » »	» »	0,75	(soixante-quinze centimes),
III ^e	» » »	» »	1,—	(un franc),
IV ^e	» » »	» »	1,25	(un franc vingt-cinq),
V ^e	» » »	» »	1,50	(un franc cinquante),
VI ^e	» » »	» »	2,—	(deux francs).

Les Administrations téléphoniques des Hautes Parties contractantes fixeront, d'un commun accord, les zones dans lesquelles les subdivisions territoriales des pays respectifs (province ou comitat) devront être comprises.

2. Pour les conversations urgentes, les montants des taxes susindiqués sont triplés.

3. Pour les conversations ordinaires échangées pendant la nuit (de 21 h. à 8 h. méridien de l'Europe Centrale), les montants des taxes terminales sont réduits du 40 % (quarante). La réduction est portée au 50 % (cinquante) pour les conversations ordinaires échangées pendant la nuit sous forme d'abonnement.

4. Pour les avis d'appel le montant de la taxe terminale pour chaque Haute Partie contractante est fixé comme suit :

I ^{re}	zone-taxe terminale	francs-or	0,25	(vingt-cinq centimes),
II ^e	» » »	» »	0,35	(trente-cinq centimes),
III ^e	» » »	» »	0,50	(cinquante centimes),
IV ^e	» » »	» »	0,60	(soixante centimes),
V ^e	» » »	» »	0,75	(soixante-quinze centimes),
VI ^e	» » »	» »	1,—	(un franc).

Article 10.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage à faciliter à l'autre, à travers son territoire, les communications avec les réseaux d'un tiers Etat.

Les taxes de transit des deux Hautes Parties contractantes seront établies d'un commun accord, mais elles ne devront pas dépasser en tout cas les taxes fixées à l'article 9 du présent arrangement, prenant en considération la distance entre les deux points frontières, par lesquels le circuit pénètre et sort respectivement du territoire de transit.

Article 11.

Les conversations d'Etat jouissent de la priorité sur les autres conversations et leur durée n'est pas limitée.

to render the necessary lines available in their respective territories, and to approach the Administration of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes with a view to obtaining the use of the necessary lines in Yugoslav territory.

Article 8.

The rate for telephone calls is made up of a terminal charge for each of the Contracting Parties and a transit charge for each country of transit.

The amount of the terminal charge shall be fixed by each High Contracting Party on the basis of the charges specified in Article 9.

Article 9.

1. For ordinary calls of three minutes, the amount of the terminal charge for each of the High Contracting Parties is fixed as follows :

Ist	Terminal zone charge	0.50	(point fifty) gold francs.
IInd	»	»	» 0.75 (point seventy-five) gold francs.
IIIRD	»	»	» 1.— (one) gold franc.
IVth	»	»	» 1.25 (one point twenty-five) gold francs.
Vth	»	»	» 1.50 (one point fifty) gold francs.
VIth	»	»	» 2.— (two) gold francs.

The telephone Administrations of the High Contracting Parties shall determine, by agreement, the zones in which the various territorial sub-divisions of their respective countries (province or *comitat*) are to be included.

2. In the case of urgent calls the charges shall be three times the above-mentioned amounts.

3. In the case of ordinary calls at night (from 9 p. m. to 8 a. m. Central European time), the terminal charges shall be reduced by 40 % (forty), and by 50 % (fifty) when such calls are covered by a subscription.

4. In the case of " advice-fee " calls, the terminal charges for both High Contracting Parties are fixed as follows :

Ist	Terminal zone charge	0.25	(point twenty-five) gold francs.
IInd	»	»	» 0.35 (point thirty-five) gold francs.
IIIRD	»	»	» 0.50 (point fifty) gold francs.
IVth	»	»	» 0.60 (point sixty) gold francs.
Vth	»	»	» 0.75 (point seventy-five) gold francs.
VIth	»	»	» 1.— (one) gold franc.

Article 10.

Each of the High Contracting Parties undertakes to assist the other in obtaining communication across its own territory with the systems of a third State.

The transit charges of the two High Contracting Parties shall be fixed by common consent, but they must not in any case exceed the charges laid down in Article 9 of the present Arrangement, due regard being paid to the distance between the two points on the frontiers at which the message enters and leaves the territory of the transit State.

Article 11.

Government calls shall be given priority over other calls, and shall not be subject to any limit of time.

Article 12.

Les taxes téléphoniques font l'objet, de la part de chaque Haute Partie contractante, d'un compte mensuel indépendant du compte des taxes télégraphiques.

Article 13.

Le présent arrangement sera ratifié et entrera en vigueur au moment de l'échange des ratifications. Toutefois il pourra être mis en exécution à la date qui sera fixée par un échange de lettres entre les administrations des Hautes Parties contractantes. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de trois mois après que la dénonciation en sera faite par l'une des Hautes Parties contractantes.

Les administrations intéressées sont autorisées à changer, d'un commun accord, les dispositions de cet arrangement.

Fait à Budapest, le 27 mars 1924, en deux exemplaires dont un a été remis à chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour la Hongrie :

Aladár DE STEIGER, *m. p.*

Pour l'Italie :

Luigi Orazio VINCI, *m. p.*

Article 12.

Each High Contracting Party shall render a monthly account of telephone charges, independently of the account for telegraphic charges.

Article 13.

The present Arrangement shall be ratified and shall come into force immediately on the exchange of ratifications. Nevertheless, it may be brought into effect at a date to be fixed by an exchange of notes between the Administrations of the High Contracting Parties. It shall remain in force for three months after it has been denounced by either of the High Contracting Parties.

The Administrations concerned shall be authorised to modify the terms of the present Arrangement by mutual consent.

Done at Budapest on March 27, 1924, in two copies, one of which has been delivered to each of the High Contracting Parties.

(Signed) Aladár DE STEIGER,
on behalf of Hungary.

(Signed) Luigi Orazio VINCI,
on behalf of Italy.

N° 1309.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ROYAUME-UNI**

Convention concernant les droits des
gouvernements des deux Parties et
de leurs ressortissants respectifs
dans l'ancienne colonie de l'Est
Africain allemand. Signée à Lon-
dres, le 10 février 1925.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND UNITED KINGDOM**

Convention respecting the Rights of
the Governments of the two Coun-
tries and their respective Nationals
in the former German Colony of
East Africa. Signed at London,
February 10, 1925.

No. 1309. — CONVENTION ¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM RESPECTING THE RIGHTS OF THE GOVERNMENTS OF THE TWO COUNTRIES AND THEIR RESPECTIVE NATIONALS IN THE FORMER GERMAN COLONY OF EAST AFRICA. SIGNED AT LONDON, FEBRUARY 10, 1925.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 septembre 1926. Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement Etats-Unis d'Amérique, le 9 septembre 1926.

Whereas His Britannic Majesty has accepted a mandate for the administration of part of the former German colony of East Africa, the terms of which have been defined by the Council of the League of Nations as follows :

“ Article 1.

“ The territory over which a mandate is conferred upon His Britannic Majesty (hereinafter called the Mandatory) comprises that part of the territory of the former colony of German East Africa situated to the east of the following line :

“ From the point where the frontier between the Uganda Protectorate and German East Africa cuts the River Mavumba, a straight line in a south-easterly direction to point 1640, about 15 kilometres south-south-west of Mount Gabiro ;

“ Thence a straight line in a southerly direction to the north shore of Lake Mohazi, where it terminates at the confluence of a river situated about 2 1/2 kilometres west of the confluence of the River Msilala ;

“ If the trace of the railway on the west of the River Kagera between Bugufi and Uganda approaches within 16 kilometres of the line defined above, the boundary will be carried to the west, following a minimum distance of 16 kilometres from the trace, without, however, passing to the west of the straight line joining the terminal point on Lake Mohazi and the top of Mount Kivisa, point 2100, situated on the Uganda-German East Africa frontier about 5 kilometres south-west of the point where the River Mavumba cuts this frontier ;

“ Thence a line south-eastwards to meet the southern shore of Lake Mohazi ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 8 juillet 1926.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1309. — CONVENTION² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI CONCERNANT LES DROITS DES GOUVERNEMENTS DES DEUX PARTIES ET DE LEURS RESSORTISSANTS RESPECTIFS DANS L'ANCIENNE COLONIE DE L'EST AFRICAIN ALLEMAND, SIGNÉE A LONDRES, LE 10 FÉVRIER 1925.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place September 30, 1926. This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America on September 9, 1926.

Considérant que Sa Majesté britannique a accepté, pour l'administration d'une partie de l'ancienne colonie de l'Est Africain allemand, un mandat dont les conditions ont été définies comme suit par le Conseil de la Société des Nations :

« Article premier.

» Le territoire sur lequel un mandat est conféré à Sa Majesté Britannique (désignée ci-dessous comme mandataire) comprend la partie du territoire de l'Est africain allemand située à l'est de la ligne suivante :

» Du point où la frontière entre le Protectorat de l'Uganda et l'Afrique orientale allemande coupe la rivière Mavumba, dans la direction du sud-est, une ligne droite aboutissant à la cote 1640, à 15 kilomètres environ au sud-sud-ouest du Mont Gabiro ;

» De là, une droite dans la direction du sud, jusqu'à la rive nord du lac Mohazi, où elle aboutit en un confluent de la rivière situé à 2 kilomètres 5 environ, à l'ouest du confluent de la rivière Msilala ;

» Si le tracé de chemin de fer à l'ouest de la rivière Kagera, entre le Bugufi et l'Uganda, s'approchait de la ligne définie ci-dessus à moins de 16 kilomètres, la frontière serait reportée vers l'ouest suivant une ligne à une distance minimum de 16 kilomètres du tracé, sans toutefois dépasser, à l'ouest, la droite qui joint le point d'aboutissement au lac Mohazi au sommet du Mont Kivisa, point 2100, situé sur la frontière Uganda-Afrique Orientale allemande, à 5 kilomètres environ au sud-ouest du point où la rivière Mavumba coupe cette frontière ;

» De là, une ligne dans la direction du sud-est jusqu'à la rive sud du lac Mohazi ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at London, July 8, 1926.

Le texte cité entre guillemets est celui du Mandat tel qu'il fut approuvé par le Conseil de la Société des Nations.

The text quoted between inverted commas is that of the Mandate as approved by the Council of the League of Nations.

" Thence the watershed between the Taruka and the Mkarange and continuing southwards to the north-eastern end of Lake Mugesera ;

" Thence the median line of this lake and continuing southwards across Lake Ssake to meet the Kagera ;

" Thence the course of the Kagera downstream to meet the western boundary of Bugufi ;

" Thence this boundary to its junction with the eastern boundary of Urundi ;

" Thence the eastern and southern boundary of Urundi to Lake Tanganyika.

" The line described above is shown on the attached British 1 : 1,000,000 map. G.S.G.S. 2932, sheet Ruanda and Urundi. The boundaries of Bugufi and Urundi are drawn as shown in the *Deutscher Kolonialatlas* (Dietrich-Reimer), scale 1 : 1,000,000, dated 1906.

" Article 2.

" Boundary Commissioners shall be appointed by His Britannic Majesty and His Majesty the King of the Belgians to trace on the spot the line described in Article 1 above.

" In case any dispute should arise in connection with the work of these commissioners, the question shall be referred to the Council of the League of Nations, whose decision shall be final.

" The final report by the Boundary Commission shall give the precise description of this boundary as actually demarcated on the ground ; the necessary maps shall be annexed thereto and signed by the Commissioners. The report, with its annexes, shall be made in triplicate ; one copy shall be deposited in the archives of the League of Nations, one shall be kept by the Government of His Majesty the King of the Belgians and one by the Government of His Britannic Majesty.

" Article 3.

" The Mandatory shall be responsible for the peace, order and good government of the territory, and shall undertake to promote to the utmost the material and moral well-being and the social progress of its inhabitants. The Mandatory shall have full powers of legislation and administration.

" Article 4.

" The Mandatory shall not establish any military or naval bases, nor erect any fortifications, nor organise any native military force in the territory except for local police purposes and for the defence of the territory.

" Article 5.

" The Mandatory :

" 1. Shall provide for the eventual emancipation of all slaves and for as speedy an elimination of domestic and other slavery as social conditions will allow ;

" 2. Shall suppress all forms of slave trade ;

" 3. Shall prohibit all forms of forced or compulsory labour, except for essential public works and services, and then only in return for adequate remuneration ;

» De là, la ligne de partage des eaux des rivières Taruka et Mkarange, prolongée vers le sud, jusqu'à la pointe nord-est du lac Mugesera ;

» La ligne médiane du lac Mugesera prolongée vers le sud à travers le lac Ssake jusqu'à la Kagera ;

» De là, le cours de la Kagera en aval jusqu'à son point de rencontre avec la limite occidentale du Bugufi ;

» De là, cette limite jusqu'à son point de rencontre avec la limite orientale de l'Urundi ;

» De là, la limite orientale et méridionale de l'Urundi jusqu'au lac Tanganyika.

» La ligne décrite ci-dessus est indiquée sur la carte anglaise ci-annexée, à l'échelle de 1 : 1.000.000 G. S. G. S. 2932 (feuille Ruanda et Urundi). Les frontières du Bugufi et de l'Urundi ont été indiquées conformément à celles qui se trouvent portées sur le Deutscher Kolonialatlas (Dietrich-Reimer), 1 : 1.000.000, 1906.

» *Article 2.*

» Une commission de délimitation sera nommée par Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi des Belges, pour tracer sur place la ligne frontière décrite à l'article premier ci-dessus.

» Si les travaux de cette commission donnent lieu à contestation, la question sera soumise au Conseil de la Société des Nations, dont la décision sera sans appel.

» Le rapport définitif de la commission de délimitation donnera la description exacte de la frontière, telle qu'elle aura été déterminée sur le terrain ; les cartes signées par les commissaires seront jointes au rapport. Ce rapport avec ses annexes sera établi en triple exemplaire : l'un des originaux sera déposé dans les archives de la Société des Nations, le deuxième sera conservé par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le troisième par le Gouvernement de Sa Majesté britannique.

» *Article 3.*

» Le mandataire sera responsable de la paix, du bon ordre et de la bonne administration du territoire, accroîtra, par tous les moyens en son pouvoir, le bien-être matériel et moral, et favorisera le progrès social des habitants. Le mandataire aura pleins pouvoirs de législation et d'administration.

» *Article 4.*

» Le mandataire ne devra établir sur le territoire aucune base militaire ou navale ni édifier aucune fortification, ni organiser aucune force militaire indigène, sauf pour assurer la police locale et la défense du territoire.

» *Article 5.*

» La Puissance mandataire devra :

» 1. Pourvoir à l'émancipation éventuelle de tous esclaves et, dans un délai aussi court que les conditions sociales le permettront, faire disparaître tout esclavage domestique ou autre ;

» 2. Supprimer toute forme de commerce d'esclaves ;

» 3. Interdire tout travail forcé ou obligatoire, sauf pour les travaux et services publics essentiels et sous condition d'une équitable rémunération ;

“ 4. Shall protect the natives from abuse and measures of fraud and force by the careful supervision of labour contracts and the recruiting of labour ;

“ 5. Shall exercise a strict control over the traffic in arms and ammunition and the sale of spirituous liquors.

“ Article 6.

“ In the framing of laws relating to the holding or transfer of land, the Mandatory shall take into consideration native laws and customs, and shall respect the rights and safeguard the interests of the native population.

“ No native land may be transferred, except between natives, without the previous consent of the public authorities, and no real rights over native land in favour of non-natives may be created, except with the same consent.

“ The Mandatory will promulgate strict regulations against usury.

“ Article 7.

“ The Mandatory shall secure to all nationals of States Members of the League of Nations the same rights as are enjoyed in the territory by his own nationals in respect of entry into and residence in the territory, the protection afforded to their person and property, the acquisition of property, movable and immovable, and the exercise of their profession or trade, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

“ Further, the Mandatory shall ensure to all nationals of States Members of the League of Nations, on the same footing as to his own nationals, freedom of transit and navigation, and complete economic, commercial and industrial equality ; provided that the Mandatory shall be free to organise essential public works and services on such terms and conditions as he thinks just.

“ Concessions for the development of the natural resources of the territory shall be granted by the Mandatory without distinction on grounds of nationality between the nationals of all States Members of the League of Nations, but on such conditions as will maintain intact the authority of the local Government.

“ Concessions having the character of a general monopoly shall not be granted. This provision does not affect the right of the Mandatory to create monopolies of a purely fiscal character in the interest of the territory under mandate, and in order to provide the territory with fiscal resources which seem best suited to the local requirements : or, in certain cases, to carry out the development of natural resources either directly by the State or by a controlled agency, provided that there shall result therefrom no monopoly of the natural resources for the benefit of the Mandatory or his nationals, directly or indirectly, nor any preferential advantage which shall be inconsistent with the economic, commercial and industrial equality hereinbefore guaranteed.

“ The rights conferred by this Article extend equally to companies and associations organised in accordance with the law of any of the Members of the League of Nations, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

“ Article 8.

“ The Mandatory shall ensure in the territory complete freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship which are consonant with public order and morality ; missionaries who are nationals of States Members of the League of Nations shall

» 4. Protéger les indigènes contre les sévices, la fraude et la contrainte par une surveillance attentive des contrats de travail et du recrutement des travailleurs ;

» 5. Exercer un contrôle sévère sur le trafic des armes et munitions, ainsi que sur le commerce des spiritueux.

» *Article 6.*

» La Puissance mandataire devra, dans l'établissement des règles relatives à la tenure du sol et au transfert de la propriété foncière, prendre en considération les lois et les coutumes indigènes, respecter les droits et sauvegarder les intérêts des indigènes.

» Aucune propriété foncière indigène ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre indigènes, sans avoir reçu au préalable l'approbation de l'autorité publique. Aucun droit réel ne pourra être constitué sur un bien foncier indigène en faveur d'un non-indigène, si ce n'est avec la même approbation.

» La Puissance mandataire édictera des règles sévères contre l'usure.

» *Article 7.*

» La Puissance mandataire assurera à tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants, en ce qui concerne leur accès et leur établissement dans le territoire, la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'acquisition des propriétés mobilières et immobilières, l'exercice de leur profession ou de leur industrie, sous réserve des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

» La Puissance mandataire pratiquera, en outre, à l'égard de tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations et dans les mêmes conditions qu'à l'égard de ses propres ressortissants, la liberté du transit et de navigation et une complète égalité économique, commerciale et industrielle, excepté pour les travaux et services publics essentiels qu'elle reste libre d'organiser dans les termes et conditions qu'elle estime justes.

» Les concessions pour le développement des ressources naturelles du territoire seront accordées par le mandataire sans distinction de nationalité entre les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations, mais de manière à maintenir intacte l'autorité du gouvernement local.

» Il ne sera pas accordé de concession ayant le caractère d'un monopole général. Cette clause ne fait pas obstacle au droit du mandataire de créer des monopoles d'un caractère purement fiscal dans l'intérêt du territoire soumis au mandat et en vue de procurer au territoire les ressources fiscales paraissant le mieux s'adapter aux besoins locaux, ou, dans certains cas, de développer des ressources naturelles, soit directement par l'Etat, soit par un organisme soumis à son contrôle, sous cette réserve qu'il n'en résultera directement ou indirectement aucun monopole des ressources naturelles au bénéfice du Mandataire ou de ses ressortissants, ni aucun avantage préférentiel qui serait incompatible avec l'égalité économique, commerciale et industrielle ci-dessus garantie.

» Les droits conférés par le présent article s'étendent également aux sociétés et associations organisées suivant les lois des Etats Membres de la Société des Nations, sous réserve seulement des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

» *Article 8.*

» La Puissance mandataire assurera, dans l'étendue du territoire, la pleine liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes, qui ne sont contraires ni à l'ordre public ni aux bonnes mœurs ; elle donnera à tous les missionnaires ressortissants de tout

be free to enter the territory and to travel and reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools throughout the territory ; it being understood, however, that the Mandatory shall have the right to exercise such control as may be necessary for the maintenance of public order and good government, and to take all measures required for such control.

" Article 9.

" The Mandatory shall apply to the territory any general international conventions already existing, or which may be concluded hereafter, with the approval of the League of Nations, respecting the slave trade, the traffic in arms and ammunition, the liquor traffic and the traffic in drugs, or relating to commercial equality, freedom of transit and navigation, aerial navigation, railways, postal, telegraphic and wireless communication and industrial, literary and artistic property.

" The Mandatory shall co-operate in the execution of any common policy adopted by the League of Nations for preventing and combating disease, including diseases of plants and animals.

" Article 10.

" The Mandatory shall be authorised to constitute the territory into a Customs, fiscal and administrative union or federation with the adjacent territories under his own sovereignty or control, provided always the measures adopted to that end do not infringe the provisions of this mandate.

" Article 11.

" The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council, containing full information concerning the measures taken to apply the provisions of this mandate.

" A copy of all laws and regulations made in the course of the year and affecting property, commerce, navigation or the moral and material well-being of the natives shall be annexed to this report.

" Article 12.

" The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of this mandate.

" Article 13.

" The Mandatory agrees that if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice¹ provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

¹ Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XLV, page 96; vol. L, page 159, et vol. LIV, page 387, de ce recueil.

Etat Membre de la Société des Nations la faculté de pénétrer, de circuler et de résider dans le territoire, d'y acquérir et posséder des propriétés, d'y élever des bâtiments dans un but religieux et d'y ouvrir des écoles ; étant entendu, toutefois, que le Mandataire aura le droit d'exercer tel contrôle qui pourra être nécessaire pour le maintien de l'ordre public et d'une bonne administration et de prendre à cet effet toutes mesures utiles.

» *Article 9.*

» La Puissance mandataire étendra au territoire le bénéfice des conventions internationales générales conclues ou à conclure avec l'approbation de la Société des Nations, relatives à la traite des esclaves, au commerce des armes et des munitions, au trafic des spiritueux, au trafic des stupéfiants, ou se référant à l'égalité commerciale, à la liberté de transit et de navigation, à la navigation aérienne, aux chemins de fer, aux communications postales, télégraphiques et par T. S. F., à la propriété littéraire, artistique et industrielle.

» La Puissance mandataire devra prendre part à l'exécution des mesures d'utilité commune qui seraient adoptées par la Société des Nations pour prévenir et combattre les maladies, y compris celles des plantes et des animaux.

» *Article 10.*

» La Puissance mandataire est autorisée à constituer le territoire soumis au mandat en unions ou fédérations douanières, fiscales et administratives avec les possessions avoisinantes, relevant de sa propre souveraineté ou placées sous son contrôle, à condition que les mesures adoptées à cet effet ne soient pas contraires aux dispositions du présent mandat.

» *Article 11.*

» La Puissance mandataire présentera au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel répondant à ses vues. Ce rapport devra contenir tous renseignements sur les mesures prises en vue d'appliquer les dispositions du présent mandat.

» Une copie de toutes les lois et règlements mis en vigueur au cours de l'année et affectant la propriété, le commerce, la navigation ou le bien-être moral et matériel des indigènes, sera jointe à ce rapport.

» *Article 12.*

» Toute modification apportée aux termes du présent mandat devra être approuvée au préalable par le Conseil de la Société des Nations.

» *Article 13.*

» Le mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat et qui ne serait pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale¹, prévue par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159, and Vol. LIV, page 387, of this Series.

" States Members of the League of Nations may likewise bring any claims on behalf of their nationals for infractions of their rights under this mandate before the said court for decision "; and

Whereas at its meeting of August 31, 1923, the Council of the League of Nations approved certain modifications of Article 1 of the aforesaid mandate, which now reads as follows :

" Article 1.

" The territory over which a mandate is conferred upon His Britannic Majesty (hereinafter called the Mandatory) comprises that part of the territory of the former colony of German East Africa, situated to the east of the following line :

" The mid-stream of the Kagera River from the Uganda boundary to the point where the Kagera River meets the western boundary of Bugufi ;

" Thence this boundary to its junction with the eastern boundary of Urundi ;

" Thence the eastern and southern boundary of Urundi to Lake Tanganyika " ;
and

Whereas THE GOVERNMENT OF HIS BRITANNIC MAJESTY and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA are desirous of reaching a definite understanding as to the rights of their respective Governments and of their nationals in the said territory :

HIS BRITANNIC MAJESTY and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA have decided to conclude a convention to this effect, and have named as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Joseph Austen CHAMBERLAIN, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

His Excellency the Honourable Frank B. KELLOGG, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States at London ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Subject to the provisions of the present Convention, the United States consents to the administration by His Britannic Majesty, pursuant to the aforesaid mandate, of the former German territory described in Article 1 of the Mandate, hereinafter called the mandated territory.

Article 2.

The United States and its nationals shall have and enjoy all the rights and benefits secured under the terms of Articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, and 10 of the mandate to Members of the League of Nations and their nationals, notwithstanding the fact that the United States is not a Member of the League of Nations.

» Les Etats Membres de la Société des Nations pourront également soumettre au jugement de ladite Cour, au nom de leurs nationaux, toutes plaintes émanant de ces derniers et signalant une atteinte portée à leurs droits, tels qu'ils sont définis par le présent mandat » ;

Et Considérant qu'à sa séance du 31 août 1923, le Conseil de la Société des Nations a approuvé certaines modifications à l'article 1 du mandat précité qui est maintenant ainsi conçu :

» Article premier.

« Le territoire sur lequel un mandat est conféré à Sa Majesté britannique (désignée ci-dessous comme mandataire) comprend la partie du territoire de l'Est-Africain allemand située à l'est de la ligne suivante :

» Le thalweg de la rivière Kagera à partir de la frontière de l'Uganda jusqu'au point où la rivière Kagera rencontre la frontière occidentale du Bugufi ;

» De là jusqu'au point de jonction de cette frontière avec la frontière orientale de l'Urundi ;

» Ensuite les frontières orientale et méridionale de l'Urundi jusqu'au lac Tanganyika » ;

Considérant que LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE désirent aboutir à une entente définitive concernant les droits des deux gouvernements et de leurs ressortissants respectifs sur le territoire :

Et SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME UNI DE GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE ET DES POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le très honorable Joseph Austen CHAMBERLAIN, M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Son Excellence l'honorable Frank B. KELLOGG, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes :

Article premier.

Sous réserve des stipulations de la présente convention, les Etats-Unis déclarent accepter que, dans les conditions ci-dessus rapportées du mandat, Sa Majesté britannique administre le territoire anciennement allemand, tel qu'il est décrit à l'article premier du mandat et appelé ci-après le territoire sous mandat.

Article 2.

Les Etats-Unis et leurs ressortissants auront la jouissance et le bénéfice de tous les droits et avantages assurés par les articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 du mandat aux Membres de la Société des Nations ainsi qu'à leurs ressortissants, nonobstant le fait que les Etats-Unis ne sont pas un Etat Membre de la Société des Nations.

Article 3.

Vested United States property rights in the mandated territory shall be respected and in no way impaired.

Article 4.

A duplicate of the annual report to be made by the Mandatory under Article 11 of the mandate shall be furnished to the United States.

Article 5.

Nothing contained in the present Convention shall be affected by any modification which may be made in the terms of the mandate as recited above, unless such modification shall have been assented to by the United States.

Article 6.

The Extradition Treaties and Conventions in force between the United States and the United Kingdom, shall apply to the mandated territory.

Article 7.

The present Convention shall be ratified in accordance with the respective constitutional methods of the High Contracting Parties. The ratifications shall be exchanged at London as soon as practicable. It shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Convention, and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate at London, this 10th day of February, 1925.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

Article 3.

Les droits de propriété acquis aux Américains dans le territoire sous mandat seront respectés et il n'y sera porté atteinte en aucune manière.

Article 4.

Un double du rapport annuel que la Puissance mandataire doit présenter en exécution de l'article 11 du mandat, sera remis au Gouvernement des Etats-Unis.

Article 5.

Les modifications qui pourraient être apportées aux conditions du mandat telles qu'elles ont été mentionnées ci-dessus, seront sans effet sur aucune des stipulations contenues dans la présente convention, à moins que ces modifications n'aient reçu l'assentiment des Etats-Unis.

Article 6.

Les traités et conventions d'extradition en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni, s'appliqueront au territoire sous mandat.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée conformément aux méthodes constitutionnelles respectives des Hautes Parties contractantes. Les ratifications seront échangées à Londres aussitôt que possible. La présente convention prendra effet à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 10 février 1925.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

N° 1310.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ROYAUME-UNI**

Convention concernant les droits des
gouvernements des deux pays et
de leurs ressortissants respectifs
dans une partie de l'ancien protec-
torat allemand du Cameroun.
Signée à Londres, le 10 février
1925.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND UNITED KINGDOM**

Convention respecting the Rights of
the Governments of the two Coun-
tries and their respective Nation-
als in Part of the former German
Protectorate of the Cameroons.
Signed at London, February 10,
1925.

No. 1310. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM RESPECTING THE RIGHTS OF THE GOVERNMENTS OF THE TWO COUNTRIES AND THEIR RESPECTIVE NATIONALS IN PART OF THE FORMER GERMAN PROTECTORATE OF THE CAMEROONS. SIGNED AT LONDON, FEBRUARY 10, 1925.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 septembre 1926. Cette convention a été trans.
mise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,
le 9 septembre 1926.

Whereas His Britannic Majesty has accepted a Mandate for the administration of part of the former German Protectorate of the Cameroons, the terms of which have been defined by the Council of the League of Nations as follows :

“ Article 1.

“ The territory for which a Mandate is conferred upon His Britannic Majesty comprises that part of the Cameroons which lies to the west of the line laid down in the Declaration signed on the 10th July, 1919, of which a copy is annexed hereto.

“ This line may, however, be slightly modified by mutual agreement between His Britannic Majesty's Government and the Government of the French Republic where an examination of the localities shows that it is undesirable, either in the interests of the inhabitants or by reason of any inaccuracies in the map, Moisel 1 : 300,000, annexed to the Declaration, to adhere strictly to the line laid down therein.

“ The delimitation on the spot of this line shall be carried out in accordance with the provisions of the said Declaration.

“ The final report of the Mixed Commission shall give the exact description of the boundary line as traced on the spot ; maps signed by the Commissioners shall be annexed to the report. This report, with its annexes, shall be drawn up in triplicate ; one of these shall be deposited in the archives of the League of Nations, one shall be kept by His Britannic Majesty's Government, and one by the Government of the French Republic.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 8 juillet 1926.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1310. — CONVENTION ² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI CONCERNANT LES DROITS DES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS ET DE LEURS RESSORTISSANTS RESPECTIFS DANS UNE PARTIE DE L'ANCIEN PROTECTORAT ALLEMAND DU CAMEROUN. SIGNÉE A LONDRES, LE 10 FÉVRIER 1925.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place September 30, 1926. This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America on September 9, 1926.

Considérant que Sa Majesté britannique a accepté, pour l'administration d'une partie de l'ancien protectorat allemand du Cameroun, un mandat dont les conditions ont été définies comme suit par le Conseil de la Société des Nations :

« Article premier.

» Les territoires dont Sa Majesté britannique assume l'administration sous le régime du mandat comprennent la partie du Cameroun qui est située à l'ouest de la ligne fixée dans la Déclaration signée le 10 juillet 1919, dont une copie est ci-annexée.

» Cette ligne pourra toutefois être légèrement modifiée par accord intervenant entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le Gouvernement de la République française, sur les points où, soit dans l'intérêt des habitants, soit par suite de l'inexactitude de la carte Moisel au 1 : 300.000^{me}, annexée à la déclaration, l'examen des lieux ferait reconnaître comme indésirable de s'en tenir exactement à la ligne indiquée.

» La délimitation sur le terrain de ces frontières sera effectuée conformément aux dispositions de ladite déclaration.

» Le rapport final de la commission mixte donnera la description exacte de la frontière telle que celle-ci aura été déterminée sur le terrain ; les cartes signées par les commissaires seront jointes au rapport. Ce document, avec ses annexes, sera établi en triple exemplaire ; l'un des originaux sera déposé dans les archives de la Société des Nations, le deuxième sera conservé par le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le troisième par le Gouvernement de la République.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at London, July 8, 1926.

Le texte cité entre guillemets est celui du mandat tel qu'il fut approuvé par le Conseil de la Société des Nations.

The text quoted between inverted commas is that of the Mandate as approved by the Council of the League of Nations.

" Article 2.

" The Mandatory shall be responsible for the peace, order and good government of the territory, and for the promotion to the utmost of the material and moral well-being and the social progress of its inhabitants.

" Article 3.

" The Mandatory shall not establish in the territory any military or naval bases, nor erect any fortifications, nor organise any native military force except for local police purposes and for the defence of the territory.

" Article 4.

" The Mandatory :

" 1. Shall provide for the eventual emancipation of all slaves, and for as speedy an elimination of domestic and other slavery as social conditions will allow ;

" 2. Shall suppress all forms of slave trade ;

" 3. Shall prohibit all forms of forced or compulsory labour, except for essential public works and services, and then only in return for adequate remuneration ;

" 4. Shall protect the natives from abuse and measures of fraud and force by the careful supervision of labour contracts and the recruiting of labour ;

" 5. Shall exercise a strict control over the traffic in arms and ammunition and the sale of spirituous liquors.

" Article 5.

" In the framing of laws relating to the holding or transfer of land, the Mandatory shall take into consideration native laws and customs, and shall respect the rights and safeguard the interests of the native population.

" No native land may be transferred, except between natives, without the previous consent of the public authorities, and no real rights over native land in favour of non-natives may be created, except with the same consent.

" The Mandatory shall promulgate strict regulations against usury.

" Article 6.

" The Mandatory shall secure to all nationals of States Members of the League of Nations the same rights as are enjoyed in the territory by his own nationals in respect of entry into and residence in the territory, the protection afforded to their person and property, and acquisition of property, movable and immovable, and the exercise of their profession or trade, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

" Further, the Mandatory shall ensure to all nationals of States Members of the League of Nations, on the same footing as to his own nationals, freedom of transit and navigation, and complete economic, commercial and industrial equality ; except that the Mandatory

» Article 2.

» Le mandataire sera responsable de la paix, du bon ordre et de la bonne administration du territoire, accroîtra par tous les moyens en son pouvoir le bien-être matériel et moral, et favorisera le progrès social des habitants.

» Article 3.

» Le mandataire ne devra établir sur le territoire aucune base militaire ou navale, ni édifier aucune fortification, ni organiser aucune force militaire indigène, sauf pour assurer la police locale et la défense du territoire.

» Article 4.

» La Puissance mandataire devra :

» 1. Pourvoir à l'émancipation éventuelle de tous esclaves et, dans un délai aussi court que les conditions sociales le permettront, faire disparaître tout esclavage domestique ou autre ;

» 2. Supprimer toute forme de commerce d'esclaves ;

» 3. Interdire tout travail forcé ou obligatoire, sauf pour les travaux et services publics essentiels et sous condition d'une équitable rémunération ;

» 4. Protéger les indigènes contre les sévices, la fraude et la contrainte, par une surveillance attentive des contrats de travail et du recrutement des travailleurs ;

» 5. Exercer un contrôle sévère sur le trafic des armes et munitions, ainsi que sur le commerce des spiritueux.

» Article 5.

» La Puissance mandataire devra, dans l'établissement des règles relatives à la tenure du sol et au transfert de la propriété foncière, prendre en considération les lois et les coutumes indigènes, respecter les droits et sauvegarder les intérêts des indigènes.

» Aucune propriété foncière indigène ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre indigènes, sans avoir reçu au préalable l'approbation de l'autorité publique. Aucun droit réel ne pourra être constitué sur un bien foncier indigène en faveur d'un non-indigène, si ce n'est avec la même approbation.

» La Puissance mandataire édictera des règles sévères contre l'usure.

» Article 6.

» La Puissance mandataire assurera à tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants, en ce qui concerne leur accès et leur établissement dans le territoire, la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'acquisition des propriétés mobilières et immobilières, l'exercice de leur profession ou de leur industrie, sous réserve des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

» La Puissance mandataire pratiquera, en outre, à l'égard de tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations et dans les mêmes conditions qu'à l'égard de ses propres ressortissants, la liberté du transit et de la navigation et une complète éga-

shall be free to organise essential public works and services on such terms and conditions as he thinks just.

“ Concessions for the development of the natural resources of the territory shall be granted by the Mandatory without distinction on grounds of nationality between the nationals of all States Members of the League of Nations, but on such conditions as will maintain intact the authority of the local Government.

“ Concessions having the character of a general monopoly shall not be granted. This provision does not affect the right of the Mandatory to create monopolies of a purely fiscal character in the interest of the territory under mandate and in order to provide the territory with fiscal resources which seem best suited to the local requirements ; or, in certain cases, to carry out the development of natural resources, either directly by the State or by a controlled agency, provided that there shall result therefrom no monopoly of the natural resources for the benefit of the Mandatory or his nationals, directly or indirectly, nor any preferential advantage which shall be inconsistent with the economic, commercial and industrial equality hereinbefore guaranteed.

“ The rights conferred by this Article extend equally to companies and associations organised in accordance with the law of any of the Members of the League of Nations, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

“ *Article 7.*

“ The Mandatory shall ensure in the territory complete freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship which are consonant with public order and morality ; missionaries who are nationals of States Members of the League of Nations shall be free to enter the territory and to travel and reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools throughout the territory ; it being understood, however, that the Mandatory shall have the right to exercise such control as may be necessary for the maintenance of public order and good government, and to take all measures required for such control.

“ *Article 8.*

“ The Mandatory shall apply to the territory any general international conventions applicable to his contiguous territory.

“ *Article 9.*

“ The Mandatory shall have full powers of administration and legislation in the area, subject to the Mandate. This area shall be administered in accordance with the laws of the Mandatory as an integral part of his territory and subject to the above provisions.

“ The Mandatory shall therefore be at liberty to apply his laws to the territory under the mandate, subject to the modifications required by local conditions, and to constitute the territory into a Customs, fiscal or administrative union or federation with the adjacent territories under his sovereignty or control, provided always that the measures adopted to that end do not infringe the provisions of this Mandate.

“ *Article 10.*

“ The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report, to the satisfaction of the Council, containing full information concerning the measures taken to apply the provisions of this Mandate.

lité économique, commerciale et industrielle, excepté pour les travaux et services publics essentiels, qu'elle reste libre d'organiser dans les termes et conditions qu'elle estime justes.

» Les concessions pour le développement des ressources naturelles du territoire seront accordées par le mandataire sans distinction de nationalité entre les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations, mais de manière à maintenir intacte l'autorité du gouvernement local.

» Il ne sera pas accordé de concession ayant le caractère d'un monopole général. Cette clause ne fait pas obstacle au droit du mandataire de créer des monopoles d'un caractère purement fiscal dans l'intérêt du territoire soumis au mandat et en vue de procurer au territoire des ressources fiscales paraissant le mieux s'adapter aux besoins locaux, ou, dans certains cas, de développer les ressources naturelles, soit directement par l'Etat, soit par un organisme soumis à son contrôle, sous cette réserve qu'il n'en résultera directement ou indirectement aucun monopole des ressources naturelles au bénéfice du mandataire ou de ses ressortissants, ni aucun avantage préférentiel qui serait incompatible avec l'égalité économique, commerciale et industrielle ci-dessus garantie.

» Les droits conférés par le présent article s'étendent également aux Sociétés et associations organisées suivant les lois des Etats Membres de la Société des Nations, sous réserve seulement des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

» *Article 7.*

» La Puissance mandataire assurera, dans l'étendue du territoire, la pleine liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes qui ne sont contraires ni à l'ordre public, ni aux bonnes mœurs ; elle donnera à tous les missionnaires ressortissants de tout Etat Membre de la Société des Nations la faculté de pénétrer, de circuler et de résider dans le territoire, d'y acquérir et posséder des propriétés, d'y élever des bâtiments dans un but religieux et d'y ouvrir des écoles, étant entendu, toutefois, que le mandataire aura le droit d'exercer tel contrôle qui pourra être nécessaire pour le maintien de l'ordre public et d'une bonne administration, et de prendre à cet effet toutes mesures utiles.

» *Article 8.*

» La Puissance mandataire étendra aux territoires le bénéfice des conventions internationales générales, applicables à ses territoires limitrophes.

» *Article 9.*

» La Puissance mandataire aura pleins pouvoirs d'administration ou de législation sur les contrées faisant l'objet du mandat. Ces contrées seront administrées selon la législation de la Puissance mandataire comme partie intégrante de son territoire et sous réserve des dispositions qui précèdent.

» La Puissance mandataire est, en conséquence, autorisée à appliquer aux régions soumises au mandat sa législation, sous réserve des modifications exigées par les conditions locales, et à constituer ces territoires en unions ou fédérations douanières, fiscales ou administratives avec les territoires avoisinants relevant de sa propre souveraineté, ou placées sous son contrôle, à condition que les mesures adoptées à ces fins ne portent pas atteinte aux dispositions du présent mandat.

» *Article 10.*

» La Puissance mandataire présentera au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel répondant à ses vues. Ce rapport devra contenir tous les renseignements sur les mesures prises en vue d'appliquer les dispositions du présent mandat.

“ Article 11.

“ The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of this Mandate.

“ Article 12.

“ The Mandatory agrees that, if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the Mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice¹ provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations ” ; and

Whereas THE GOVERNMENT OF HIS BRITANNIC MAJESTY and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA are desirous of reaching a definite understanding as to the rights of their respective Governments and of their nationals in the said territory,

HIS BRITANNIC MAJESTY and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA have decided to conclude a Convention to this effect, and have named as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Joseph Austen CHAMBERLAIN, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

His Excellency the Honourable Frank B. KELLOGG, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States at London ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Subject to the provisions of the present Convention, the United States consents to the administration by His Britannic Majesty, pursuant to the aforesaid Mandate, of the former German territory described in Article 1 of the Mandate, hereinafter called the mandated territory.

Article 2.

The United States and its nationals shall have and enjoy all the rights and benefits secured under the terms of Articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 of the Mandate to Members of the League of Nations and their nationals, notwithstanding the fact that the United States is not a Member of the League of Nations.

Article 3.

Vested United States property rights in the mandated territory, shall be respected and in no way impaired.

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159, et vol. LIV, page 387, de ce recueil.

» *Article 11.*

» Toute modification apportée aux termes du présent mandat devra être approuvée au préalable par le Conseil de la Société des Nations.

» *Article 12.*

» Le mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat, et qui ne serait pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale¹, prévue par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations » ;

Considérant que LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE désirent aboutir à une entente définitive concernant les droits des deux gouvernements et de leurs ressortissants respectifs sur ledit territoire,

SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le très honorable Joseph Austen CHAMBERLAIN, M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Son Excellence l'honorable Frank B. KELLOGG, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes :

Article premier.

Sous réserve des stipulations de la présente convention, les Etats-Unis déclarent accepter que, dans les conditions ci-dessus rapportées du mandat, Sa Majesté britannique administre le territoire anciennement allemand tel qu'il est décrit à l'article premier du mandat et appelé ci-après le territoire sous mandat.

Article 2.

Les Etats-Unis et leurs ressortissants auront la jouissance et le bénéfice de tous les droits et avantages assurés par les articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 du mandat aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'à leurs ressortissants, nonobstant le fait que les Etats-Unis ne sont pas un Etat membre de la Société des Nations.

Article 3.

Les droits de propriété acquis aux Américains dans le territoire sous mandat, seront respectés et il n'y sera porté atteinte en aucune manière.

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159, and Vol. LIV, page 387, of this Series.

Article 4.

A duplicate of the annual report to be made by the Mandatory under Article 10 of the Mandate shall be furnished to the United States.

Article 5.

Nothing contained in the present Convention shall be affected by any modification which may be made in the terms of the Mandate as recited above, unless such modification shall have been assented to by the United States.

Article 6.

The Extradition Treaties and Conventions in force between the United States and the United Kingdom shall apply to the mandated territory.

Article 7.

The present Convention shall be ratified in accordance with the respective constitutional methods of the High Contracting Parties. The ratifications shall be exchanged at London as soon as practicable. It shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Convention, and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate at London, this 10th day of February, 1925.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

Article 4.

Un double du rapport annuel que la Puissance mandataire doit présenter en exécution de l'article 10 du mandat, sera remis au Gouvernement des Etats-Unis.

Article 5.

Les modifications qui pourraient être apportées aux conditions du mandat telles qu'elles ont été mentionnées ci-dessus, seront sans effet sur aucune des stipulations contenues dans la présente convention, à moins que ces modifications n'aient reçu l'assentiment des Etats-Unis.

Article 6.

Les traités et conventions d'extradition en vigueur entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni s'appliqueront au territoire sous mandat.

Article 7.

La présente convention sera ratifiée conformément aux méthodes constitutionnelles respectives des Hautes Parties contractantes. Les ratifications seront échangées à Londres aussitôt que possible. La présente convention prendra effet à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 10 février 1925.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

N° 1311.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ROYAUME-UNI**

Convention concernant les droits des
gouvernements des deux pays et
de leurs ressortissants respectifs
dans une partie de l'ancien protec-
torat allemand du Togo. Signée à
Londres, le 10 février 1925.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND UNITED KINGDOM**

Convention respecting the Rights of
the Governments of the two
Countries and their respective
Nationals in Part of the former
German Protectorate of Togoland.
Signed at London, February 10,
1925.

No. 1311. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM RESPECTING THE RIGHTS OF THE GOVERNMENTS OF THE TWO COUNTRIES AND THEIR RESPECTIVE NATIONALS IN PART OF THE FORMER GERMAN PROTECTORATE OF TOGOLAND. SIGNED AT LONDON, FEBRUARY 10, 1925.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 septembre 1926. Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 9 septembre 1926.

Whereas His Britannic Majesty has accepted a Mandate for the administration of part of the former German Protectorate of Togoland, the terms of which have been defined by the Council of the League of Nations as follows :

“ Article 1.

“ The territory for which a mandate is conferred upon His Britannic Majesty comprises that part of Togoland which lies to the west of the line laid down in the Declaration signed on the 10th July, 1919, of which a copy is annexed hereto.

“ This line may, however, be slightly modified by mutual agreement between His Britannic Majesty's Government and the Government of the French Republic where an examination of the localities shows that it is undesirable, either in the interests of the inhabitants or by reason of any inaccuracies in the map Sprigade 1 : 200,000, annexed to the Declaration, to adhere strictly to the line laid down therein.

“ The delimitation on the spot of this line shall be carried out in accordance with the provisions of the said Declaration.

“ The final report of the Mixed Commission shall give the exact description of the boundary line as traced on the spot ; maps signed by the Commissioners shall be annexed to the report. This report, with its annexes, shall be drawn up in triplicate ; one of these shall be deposited in the archives of the League of Nations, one shall be kept by His Britannic Majesty's Government, and one by the Government of the French Republic.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 8 juillet 1926.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1311. — CONVENTION² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI CONCERNANT LES DROITS DES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS ET DE LEURS RESSORTISSANTS RESPECTIFS DANS UNE PARTIE DE L'ANCIEN PROTECTORAT ALLEMAND DU TOGO. SIGNÉE A LONDRES, LE 10 FÉVRIER 1925.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place September 30, 1926. This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America on September 9, 1926.

Considérant que Sa Majesté britannique a accepté, pour l'administration d'une partie de l'ancien protectorat allemand du Togo, un mandat dont les conditions ont été définies comme suit par le Conseil de la Société des Nations :

« Article premier.

» Les territoires dont Sa Majesté britannique assume l'administration sous le régime du mandat comprennent la partie du Togo qui est située à l'ouest de la ligne fixée dans la Déclaration signée le 10 juillet 1919, dont une copie est ci-annexée.

» Cette ligne pourra toutefois être légèrement modifiée par accord intervenant entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le Gouvernement de la République française, sur les points où, soit dans l'intérêt des habitants, soit par suite de l'inexactitude de la carte Sprigade au 1 : 200.000^{me}, annexée à la déclaration, l'examen des lieux ferait reconnaître comme indésirable de s'en tenir exactement à la ligne indiquée.

» La délimitation sur le terrain de ces frontières sera effectuée conformément aux dispositions de ladite déclaration.

» Le rapport final de la commission mixte donnera la description exacte de la frontière telle que celle-ci aura été déterminée sur le terrain ; les cartes signées par les commissaires seront jointes au rapport. Ce document, avec ses annexes, sera établi en triple exemplaire ; l'un des originaux sera déposé dans les archives de la Société des Nations, le deuxième sera conservé par le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le troisième par le Gouvernement de la République française.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at London, July 8, 1926.

Le texte cité entre guillemets est celui du mandat tel qu'il fut approuvé par le Conseil de la Société des Nations.

The text quoted between inverted commas is that of the Mandate as approved by the Council of the League of Nations.

“ Article 2.

“ The Mandatory shall be responsible for the peace, order and good government of the territory, and for the promotion to the utmost of the material and moral well-being and the social progress of its inhabitants.

“ Article 3.

“ The Mandatory shall not establish in the territory any military or naval bases, nor erect any fortifications, nor organise any native military force except for local police purposes and for the defence of the territory.

“ Article 4.

“ The Mandatory :

“ 1. Shall provide for the eventual emancipation of all slaves, and for as speedy an elimination of domestic and other slavery as social conditions will allow ;

“ 2. Shall suppress all forms of slave trade ;

“ 3. Shall prohibit all forms of forced or compulsory labour, except for essential public works and services, and then only in return for adequate remuneration ;

“ 4. Shall protect the natives from abuse and measures of fraud and force by the careful supervision of labour contracts and the recruiting of labour ;

“ 5. Shall exercise a strict control over the traffic in arms and ammunition and the sale of spirituous liquors.

“ Article 5.

“ In the framing of laws relating to the holding or transfer of land, the Mandatory shall take into consideration native laws and customs, and shall respect the rights and safeguard the interests of the native population.

“ No native land may be transferred, except between natives, without the previous consent of the public authorities, and no real rights over native land in favour of non-natives may be created, except with the same consent.

“ The Mandatory shall promulgate strict regulations against usury.

“ Article 6.

“ The Mandatory shall secure to all nationals of States Members of the League of Nations the same rights as are enjoyed in their territory by his own nationals in respect of entry into and residence in the territory, the protection afforded to their person and property, and acquisition of property, movable and immovable, and the exercise of their profession or trade, subject only to the requirement of public order, and on condition of compliance with the local law.

“ Further, the Mandatory shall ensure to all nationals of States Members of the League of Nations, on the same footing as to his own nationals, freedom of transit and navigation, and complete economic commercial and industrial equality, except that the Mandatory

» *Article 2.*

» Le mandataire sera responsable de la paix, du bon ordre et de la bonne administration du territoire, accroîtra par tous les moyens en son pouvoir le bien-être matériel et moral et favorisera le progrès social des habitants.

» *Article 3.*

» Le mandataire ne devra établir sur le territoire aucune base militaire ou navale, ni édifier aucune fortification, ni organiser aucune force militaire indigène, sauf pour assurer la police locale et la défense du territoire.

» *Article 4.*

» La Puissance mandataire devra :

« 1. Pourvoir à l'émancipation éventuelle de tous esclaves et, dans un délai aussi court que les conditions sociales le permettront, faire disparaître tout esclavage domestique ou autre ;

» 2. Supprimer toute forme de commerce d'esclaves ;

» 3. Interdire tout travail forcé ou obligatoire, sauf pour les travaux et services publics essentiels et sous condition d'une équitable rémunération ;

» 4. Protéger les indigènes contre les sévices, la fraude et la contrainte, par une surveillance attentive des contrats de travail et du recrutement des travailleurs ;

» 5. Exercer un contrôle sévère sur le trafic des armes et munitions, ainsi que sur le commerce des spiritueux.

» *Article 5.*

» La Puissance mandataire devra, dans l'établissement des règles relatives à la tenure du sol et au transfert de la propriété foncière, prendre en considération les lois et les coutumes indigènes, respecter les droits et sauvegarder les intérêts des indigènes.

» Aucune propriété foncière indigène ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre indigènes, sans avoir reçu au préalable l'approbation de l'autorité publique. Aucun droit réel ne pourra être constitué sur un bien foncier indigène en faveur d'un non-indigène, si ce n'est avec la même approbation.

» La Puissance mandataire édictera des règles sévères contre l'usure.

» *Article 6.*

» La Puissance mandataire assurera à tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants, en ce qui concerne leur accès et leur établissement dans le territoire, la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'acquisition des propriétés mobilières et immobilières, l'exercice de leur profession ou de leur industrie, sous réserve des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

» La Puissance mandataire pratiquera, en outre, à l'égard de tous les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations et dans les mêmes conditions qu'à l'égard de ses propres ressortissants, la liberté du transit et de la navigation et une complète égalité

shall be free to organise essential public works and services on such terms and conditions as he thinks just.

“ Concessions for the development of the natural resources of the territory shall be granted by the Mandatory without distinction on grounds of nationality between the nationals of all States Members of the League of Nations, but on such conditions as will maintain intact the authority of the local Government.

“ Concessions having the character of a general monopoly shall not be granted. This provision does not affect the right of the Mandatory to create monopolies of a purely fiscal character in the interest of the territory under Mandate and in order to provide the territory with fiscal resources which seem best suited to the local requirements ; or, in certain cases, to carry out the development of natural resources, either directly by the State or by a controlled agency, provided that there shall result therefrom no monopoly of the natural resources for the benefit of the Mandatory or his nationals, directly or indirectly, nor any preferential advantage which shall be inconsistent with the economic, commercial and industrial equality hereinbefore guaranteed.

“ The rights conferred by this Article extend equally to companies and associations organised in accordance with the law of any of the Members of the League of Nations, subject only to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law.

“ Article 7.

“ The Mandatory shall ensure in the territory complete freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship which are consonant with public order and morality ; missionaries who are nationals of States Members of the League of Nations shall be free to enter the territory and to travel and reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools throughout the territory ; it being understood, however, that the Mandatory shall have the right to exercise such control as may be necessary for the maintenance of public order and good government, and to take all measures required for such control.

“ Article 8.

“ The Mandatory shall apply to the territory any general international conventions applicable to his contiguous territory.

“ Article 9.

“ The Mandatory shall have full powers of administration and legislation in the area, subject to the mandate. This area shall be administered in accordance with the laws of the Mandatory as an integral part of his territory and subject to the above provisions.

“ The Mandatory shall therefore be at liberty to apply his laws to the territory subject to the Mandate with such modifications as may be required by local conditions, and to constitute the territory into a Customs, fiscal or administrative union or federation with the adjacent territories under his sovereignty or control, provided always that the measures adopted to that end do not infringe the provisions of this Mandate.

“ Article 10.

“ The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report, to the satisfaction of the Council, containing full information concerning the measures taken to apply the provisions of this Mandate.

économique, commerciale et industrielle, excepté pour les travaux et services publics essentiels, qu'elle reste libre d'organiser dans les termes et conditions qu'elle estime justes.

» Les concessions pour le développement des ressources naturelles du territoire seront accordées par le mandataire sans distinction de nationalité entre les ressortissants des Etats Membres de la Société des Nations, mais de manière à maintenir intacte l'autorité du gouvernement local.

» Il ne sera pas accordé de concession ayant le caractère d'un monopole général. Cette clause ne fait pas obstacle au droit du mandataire de créer des monopoles d'un caractère purement fiscal dans l'intérêt du territoire soumis au mandat et en vue de procurer au territoire des ressources fiscales paraissant le mieux s'adapter aux besoins locaux, ou, dans certains cas, de développer les ressources naturelles, soit directement par l'Etat, soit par un organisme soumis à son contrôle, sous cette réserve qu'il n'en résultera directement ou indirectement aucun monopole des ressources naturelles au bénéfice du mandataire ou de ses ressortissants, ni aucun avantage préférentiel qui serait incompatible avec l'égalité économique, commerciale et industrielle ci-dessus garantie.

» Les droits conférés par le présent article s'étendent également aux sociétés et associations organisées suivant les lois des Etats membres de la Société des Nations, sous réserve seulement des nécessités d'ordre public et de l'observation de la législation locale.

» *Article 7.*

» La Puissance mandataire assurera, dans l'étendue du territoire, la pleine liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes qui ne sont contraires ni à l'ordre public, ni aux bonnes mœurs ; elle donnera à tous les missionnaires ressortissants de tout Etat Membre de la Société des Nations la faculté de pénétrer, de circuler et de résider dans le territoire, d'y acquérir et posséder des propriétés, d'y élever des bâtiments dans un but religieux et d'y ouvrir des écoles, étant entendu, toutefois, que le mandataire aura le droit d'exercer tel contrôle qui pourra être nécessaire pour le maintien de l'ordre public et d'une bonne administration, et de prendre à cet effet toutes mesures utiles.

» *Article 8.*

» La Puissance mandataire étendra aux territoires le bénéfice des conventions internationales générales, applicables à ses territoires limitrophes.

» *Article 9.*

» La Puissance mandataire aura pleins pouvoirs d'administration ou de législation sur les contrées faisant l'objet du mandat. Ces contrées seront administrées selon la législation de la Puissance mandataire comme partie intégrante de son territoire et sous réserve des dispositions qui précèdent.

» La Puissance mandataire est, en conséquence, autorisée à appliquer aux régions soumises au mandat sa législation, sous réserve des modifications exigées par les conditions locales, et à constituer ces territoires en unions ou fédérations douanières, fiscales ou administratives avec les territoires avoisinants relevant de sa propre souveraineté ou placées sous son contrôle, à condition que les mesures adoptées à ces fins ne portent pas atteinte aux dispositions du présent mandat.

» *Article 10.*

» La Puissance mandataire présentera au Conseil de la Société des Nations un rapport annuel répondant à ses vues. Ce rapport devra contenir tous les renseignements sur les mesures prises en vue d'appliquer les dispositions du présent mandat.

" Article 11.

" The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of this Mandate.

" Article 12.

" The Mandatory agrees that, if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another Member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the Mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice¹ provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations "; and

Whereas THE GOVERNMENT OF HIS BRITANNIC MAJESTY and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA are desirous of reaching a definite understanding as to the rights of their respective Governments and of their nationals in the said territory :

HIS BRITANNIC MAJESTY and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA have decided to conclude a Convention to this effect, and have named as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Joseph Austen CHAMBERLAIN, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

His Excellency the Honourable Frank B. KELLOGG, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States at London ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Subject to the provisions of the present Convention, the United States consents to the administration by His Britannic Majesty, pursuant to the aforesaid Mandate, of the former German territory described in Article 1 of the Mandate, hereinafter called the mandated territory.

Article 2.

The United States and its nationals shall have and enjoy all the rights and benefits secured under the terms of Articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 of the Mandate to Members of the League of Nations and their nationals, notwithstanding the fact that the United States is not a Member of the League of Nations.

Article 3.

Vested United States property rights in the mandated territory, shall be respected and in no way impaired.

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159, et vol. LIV, page 387, de ce recueil.

» *Article 11.*

» Toute modification apportée aux termes du présent mandat, devra être approuvée au préalable par le Conseil de la Société des Nations.

» *Article 12.*

» Le Mandataire accepte que tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre lui et un autre Membre de la Société des Nations, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du mandat, et qui ne serait pas susceptible d'être réglé par des négociations, soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale¹, prévue par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations » ;

Considérant que LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE désirent aboutir à une entente définitive concernant les droits des deux gouvernements et de leurs ressortissants respectifs sur ledit territoire,

SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le très honorable Joseph Austen CHAMBERLAIN, M. P., principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Son Excellence l'honorable Frank B. KELLOGG, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes :

Article premier.

Sous réserve des stipulations de la présente convention, les Etats-Unis déclarent accepter que, dans les conditions ci-dessus rapportées du mandat, Sa Majesté britannique administre le territoire anciennement allemand, tel qu'il est décrit à l'article premier du mandat et appelé le territoire sous mandat.

Article 2.

Les Etats-Unis et leurs ressortissants auront la jouissance et le bénéfice de tous les droits et avantages assurés par les articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 du mandat aux Membres de la Société des Nations ainsi qu'à leurs ressortissants, nonobstant le fait que les Etats-Unis ne sont pas un Etat membre de la Société des Nations.

Article 3.

Les droits de propriété acquis aux Américains dans le territoire sous mandat, seront respectés et il n'y sera porté atteinte en aucune manière.

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159, and Vol. LIV, page 387, of this Series.

Article 4.

A duplicate of the annual report to be made by the Mandatory under Article 10 of the Mandate shall be furnished to the United States.

Article 5.

Nothing contained in the present Convention shall be affected by any modification which may be made in the terms of the mandate as recited above, unless such modification shall have been assented to by the United States.

Article 6.

The Extradition Treaties and Conventions in force between the United States and the United Kingdom, shall apply to the mandated territory.

Article 7.

The present Convention shall be ratified in accordance with the respective constitutional methods of the High Contracting Parties. The ratifications shall be exchanged at London as soon as practicable. It shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Convention, and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate at London, this 10th day of February, 1925.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

Article 4.

Un double du rapport annuel que la Puissance mandataire doit présenter en exécution de l'article 10 du mandat, sera remis au Gouvernement des Etats-Unis.

Article 5.

Les modifications qui pourraient être apportées aux conditions du mandat telles qu'elles ont été mentionnées ci-dessus, seront sans effet sur aucune des stipulations contenues dans la présente convention, à moins que ces modifications n'aient reçu l'assentiment des Etats-Unis.

Article 6.

Les traités et conventions d'extradition en vigueur entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni s'appliqueront au territoire sous mandat.

Article 7.

La présente convention sera ratifiée conformément aux méthodes constitutionnelles respectives des Hautes Parties contractantes. Les ratifications seront échangées à Londres aussitôt que possible. La présente convention prendra effet à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 10 février 1925.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

**FRANCE ET COMMISSION
DE GOUVERNEMENT DU
TERRITOIRE DE LA SARRE**

Convention concernant les mesures
de prévoyance applicables au per-
sonnel d'un territoire occupé par
des employeurs de même nationa-
lité dans l'autre territoire, avec
ordonnance y annexée. Signée à
Sarrebruck, le 27 mai 1926.

**FRANCE
AND SAAR TERRITORY
GOVERNING COMMISSION**

Convention concerning the Social
Insurance of Workers belonging
to the Territory of one Party who
are engaged by Employers of their
own Nationality in the Territory
of the other Party, together with
a Decree annexed thereto. Signed
at Saarbruck, May 27, 1926.

N° 1312. — CONVENTION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DE LA SARRE, CONCERNANT LES MESURES DE PRÉVOYANCE APPLICABLES AU PERSONNEL D'UN TERRITOIRE OCCUPÉ PAR DES EMPLOYEURS DE MÊME NATIONALITÉ DANS L'AUTRE TERRITOIRE. SIGNÉE A SARREBRUCK, LE 27 MAI 1926.

Texte officiel français communiqué par le président de la Commission de gouvernement du territoire de la Sarre. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1^{er} octobre 1926.

Entre la COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DE LA SARRE, représentée par M. M. G. W. STEPHENS, président de ladite commission, agissant en vertu du paragraphe 157 du Code impérial d'assurances, modifié par l'article 2 de l'ordonnance N° 359, du 9 mai 1923; du paragraphe 87 de la loi sur les caisses minières d'assurances, du 16 septembre 1925; du paragraphe 362 de la loi sur l'assurance des employés, d'une part;

Et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, représenté par M. DEFLINE, directeur général des mines domaniales, agissant en vertu de l'article 3 de la loi du 9 avril 1898 sur la réparation des accidents du travail, de l'article 10 de la loi du 15 décembre 1922, de l'article 11 de la loi du 5 avril 1910 sur les retraites ouvrières et paysannes, de l'article premier de la loi du 25 février 1914, modifiée, sur la caisse autonome des retraites des ouvriers mineurs et, en ce qui concerne les trois départements de la Moselle, du Haut-Rhin et du Bas-Rhin, en vertu des dispositions de la législation locale maintenue provisoirement en vigueur en exécution de la loi du 19 octobre 1919 sur le régime transitoire de l'Alsace et de la Lorraine,

Il a été convenu ce qui suit :

I. MALADIE.

Article premier.

Les ouvriers et employés sarrois travaillant en France, ainsi que les ouvriers et employés français travaillant dans le Territoire de la Sarre, bénéficient, en cas de maladie, du régime prévu par la législation du pays où ils travaillent, sans aucune exclusion ni réduction de leurs droits.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1926.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1312. — CONVENTION² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SAAR TERRITORY GOVERNING COMMISSION CONCERNING THE SOCIAL INSURANCE OF WORKERS BELONGING TO THE TERRITORY OF ONE PARTY WHO ARE ENGAGED BY EMPLOYERS OF THEIR OWN NATIONALITY IN THE TERRITORY OF THE OTHER PARTY. SIGNED AT SAARBRUCK, MAY 27, 1926.

French official text communicated by the President of the Saar Territory Governing Commission. The registration of this Convention took place October 1, 1926.

THE GOVERNING COMMISSION OF THE SAAR TERRITORY, represented by Mr. G. W. STEPHENS, Chairman of the Commission, acting in virtue of paragraph 157 of the Reich Insurance Code, modified by Article 2 of Decree No. 359 of May 9, 1923, paragraph 87 of the Law regarding Miners' Insurance Funds of September 16, 1925, and paragraph 362 of the Employees' Insurance Law, of the one part,

And THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, represented by M. DEFLINE, Director-General of the State Mines, acting in virtue of Article 3 of the Law of April 9, 1898, regarding compensation for accidents sustained in the course of employment, Article 10 of the Law of December 15, 1922, Article 11 of the Law of April 5, 1910, on workers' and agricultural labourers' pensions, and Article 1 of the Law of February 25, 1914, as modified in regard to the autonomous pension fund for miners, and, in so far as the three Departments of the Moselle, Haut-Rhin and Bas-Rhin are concerned, in virtue of the provisions of the local laws maintained provisionally in force under the Law of October 19, 1919, on the transitional régime for Alsace and Lorraine, of the other part,

Have agreed on the following provisions :

I. HEALTH.

Article 1.

Saar workers and employees occupied in France, and French workers and employees occupied in the Saar Territory, shall, in the event of illness, receive the benefits of the system laid down by the laws of the country in which they are employed, and their rights in this respect shall not be denied or curtailed.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force June 1, 1926.

Article 2.

Lorsqu'une entreprise ayant son siège en France exécute, dans le Territoire sarrois, des travaux dont la nature fait présumer la durée limitée, ou vice versa, les travailleurs recrutés sur place, sont assurés auprès de la caisse locale dans le ressort de laquelle ils résident, tandis que le personnel venu du pays du siège de l'entreprise, reste assuré auprès de la caisse compétente, selon la loi en vigueur au siège de cette entreprise.

Sont également considérées comme exécutant des travaux de durée limitée, au sens de l'alinéa précédent, les personnes attachées à des entreprises de transports, et occupées par intermittence, même à titre habituel, de l'autre côté de la frontière franco-sarroise.

Article 3.

Par dérogation à l'article premier, les ouvriers et employés sarrois occupés en France par une entreprise sarroise ayant son siège social en Sarre et garantissant à son personnel sarrois, en cas de maladie, un régime particulier de prestations, pourront opter pour ce dernier, à condition qu'il soit au moins équivalent au régime prévu par la législation française.

Les ouvriers et employés français occupés en Sarre par une entreprise française ayant son siège social en France et garantissant à son personnel français, en cas de maladie, un régime particulier de prestations, peuvent opter pour ce dernier, à la condition qu'il soit au moins équivalent au régime prévu par la législation sarroise.

Ces dispositions ne pourront s'appliquer qu'aux régimes particuliers qui, à la demande de l'employeur, auront été reconnus par l'autorité locale compétente, comme offrant au personnel intéressé, des garanties suffisantes.

La faculté d'option devra être mentionnée dans le contrat de travail. Si l'intéressé n'a pas déclaré par écrit, dans les trois mois de l'embauchage ou de la mise en vigueur de la présente convention, qu'il opte pour le régime particulier de prestations, la loi locale sera applicable.

II. ACCIDENTS DE TRAVAIL.

Article 4.

Sous réserve des dispositions des articles 6 et 7 ci-après, les entreprises ou parties d'entreprises sarroises situées en France, et les entreprises ou parties d'entreprises françaises situées en Territoire sarrois, sont soumises, quant au régime de réparation des accidents de travail, à la loi du lieu où sont effectués les travaux.

Article 5.

Les ouvriers et employés sarrois, victimes d'accidents par le fait ou à l'occasion du travail sur le territoire français, ou leurs représentants, auront droit aux mêmes indemnités et garanties que celles qui sont accordées aux ouvriers et employés de nationalité française, ou à leurs représentants, et réciproquement, sans aucune exclusion ni réduction de leurs droits tirés du fait de leur résidence.

Ces dispositions sont également applicables aux ayants droit qui ne résidaient pas sur le territoire du pays où s'est produit l'accident lorsqu'il est survenu, ou qui ont postérieurement cessé d'y résider.

Article 2.

If an undertaking with its seat in France carries out work in the Saar Territory, or an undertaking with its seat in the Saar Territory carries out work in France, the nature of which is such as to justify the assumption that such work is for a limited period, workers engaged locally shall be insured with the local fund in whose district they are resident, while staff from the country in which the undertaking has its seat shall continue to be insured with the appropriate fund, according to the law in force at the seat of the undertaking.

Persons connected with transport undertakings who are employed at intervals, whether habitually or not, on the other side of the Franco-Saar frontier, shall also be regarded as carrying out work for a limited period, within the meaning of the previous paragraph.

Article 3.

Notwithstanding the provisions of Article 1, Saar workers and employees engaged in France by a Saar undertaking, with its business headquarters in the Saar, which guarantees its Saar personnel, in the case of sickness, special treatment in regard to benefits, may choose the latter system, provided it grants benefits at least equal to those of the system laid down by French law.

French workers and employees engaged in the Saar Territory by a French undertaking, with its business headquarters in France, which guarantees its French personnel, in the case of sickness, special treatment in regard to benefits, may choose the latter system, provided it grants benefits at least equal to those of the system laid down by Saar law.

The above provisions shall only apply to special systems which, at the request of the employer, have been recognised by the competent local authorities as affording the personnel concerned adequate guarantees.

This freedom of choice shall be mentioned in the contract of service. If the party concerned has not stated in writing within three months after his engagement, or after the coming into force of the present Convention, that he chooses the special benefits system, the local law shall apply.

II. ACCIDENTS SUSTAINED IN THE COURSE OF EMPLOYMENT.

Article 4.

Subject to the provisions of Articles 6 and 7 below, Saar undertakings or parts of Saar undertakings situated in France, and French undertakings or parts of French undertakings situated in the Saar Territory, shall be subject, as regards compensation for accidents sustained in the course of employment, to the law of the place in which the work is executed.

Article 5.

Saar workers and employees who have sustained accidents as a result of or in connection with their employment in French territory, or their representatives, shall be entitled to the same compensation and guarantees as are granted to workers and employees of French nationality, or their representatives, the same rule shall apply in the case of French workers and employees in the Saar Territory; and the rights conferred upon such persons by the fact of their residence shall not be in any way denied or curtailed.

These provisions shall also apply to the persons entitled who, at the time of the occurrence of the accident, were not resident in the territory of the country in which it was sustained, or who have since ceased to reside there.

Article 6.

La loi en vigueur au lieu du siège social de l'entreprise, s'applique à la réparation des accidents survenus dans les travaux dont la nature fait présumer la durée limitée, effectués par des ouvriers détachés du siège d'une entreprise française en Territoire sarrois et vice versa.

Sont également considérées comme exécutant des travaux de durée limitée au sens du premier alinéa, les personnes détachées à des entreprises de transports et occupées par intermittence, même à titre habituel, de l'autre côté de la frontière franco-sarroise.

Lorsque les travaux visés aux alinéas premier et second sont exécutés par un personnel pour partie embauché sur place et pour partie détaché du siège de l'entreprise, les mesures de contrôle et de prévention des accidents, sont prises, en ce qui concerne l'ensemble dudit personnel, par l'autorité compétente pour les travailleurs embauchés sur place.

Article 7.

Par dérogation à l'article 4, les ouvriers et employés sarrois occupés en France par une entreprise sarroise ayant son siège social en Sarre, et les ouvriers et employés français occupés en Sarre par une entreprise française ayant son siège social en France, pourront opter pour le régime d'indemnisation et de garantie prévu par la législation de leur pays d'origine. La faculté d'option devra être mentionnée dans le contrat de travail. Si l'intéressé n'a pas déclaré par écrit, dans les trois mois de l'embauchage ou de la mise en vigueur de la présente convention qu'il opte pour le régime du pays d'origine, la loi locale sera applicable.

Article 8.

Dans le cas où le droit d'option a été exercé, la juridiction compétente pour le règlement des accidents prévus à l'article 7 de la présente convention, sera toujours celle du siège social conformément à la législation du pays d'origine.

III. ASSURANCES CONTRE LES RISQUES DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE DÉCÈS.

Article 9.

Les ouvriers et employés sarrois travaillant en France, ainsi que les ouvriers et employés français travaillant dans le Territoire de la Sarre, sont soumis en principe au régime d'assurance vieillesse-invalidité-décès prévu par la législation du pays où ils travaillent.

Article 10.

Les Sarrois tributaires d'une institution d'assurance sociale française, ou leurs représentants, auront droit aux mêmes prestations que celles accordées aux ouvriers et employés de nationalité française ou à leurs ayants droit, et réciproquement, sans aucune exclusion ni réduction de leurs droits tirés du fait de leur résidence dans l'un ou l'autre des deux pays contractants.

Ces dispositions sont également applicables aux ayants droit qui ne résidaient pas sur le territoire du pays où a été liquidée la retraite, ou qui ont postérieurement cessé d'y résider.

Article 6.

The law in force at the place at which the undertaking has its business headquarters shall apply to compensation for accidents occurring in connection with work the nature of which justifies the presumption that such work is for a limited period, and which is carried out by workers sent from the seat of a French undertaking to the Saar Territory, and *vice versa*.

Persons sent to transport undertakings who are employed at intervals, whether habitually or not, on the other side of the Franco-Saar frontier, shall also be regarded as carrying out work for a limited period within the meaning of the first paragraph.

When the work referred to in the first and second paragraphs is carried out by personnel, part of which is engaged locally and part sent from the seat of the undertaking, measures of supervision and measures for the prevention of accidents shall, as regards the whole of this personnel, be taken by the authorities competent in regard to workers engaged locally.

Article 7.

Notwithstanding the provisions of Article 4, Saar workers and employees engaged in France by a Saar undertaking having its business headquarters in the Saar, and French workers and employees engaged in the Saar Territory by a French undertaking having its business headquarters in France, may choose the system of compensation and guarantees provided for in the laws of their country of origin. This freedom of choice shall be mentioned in the contract of service. If the party concerned has not stated in writing within three months of his engagement or the coming into force of the present Convention that he has chosen the system in force in his country of origin, the local law shall apply.

Article 8.

Should the right of option be exercised, the authorities competent to settle cases arising out of accidents, as provided in Article 7 of the present Convention, shall in every case be the authorities who are competent for the business headquarters, under the laws of the country of origin.

III. INSURANCE AGAINST OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH.

Article 9.

Saar workers and employees engaged in France, and French workers and employees engaged in the Territory of the Saar, shall be subject in principle to the old age, invalidity and life insurance system instituted by the laws of the country in which they are engaged.

Article 10.

Inhabitants of the Saar who are contributors to a French social insurance institution, or their representatives, shall be entitled to the same benefits as those granted to workers and employees of French nationality or to their heirs and assigns, and the same rule shall apply in the case of French nationals who are contributors to a Saar institution; and the rights conferred upon such persons by the fact of their residence in the territories of either of the Contracting Parties shall not be denied or curtailed.

These provisions shall also apply to the persons entitled who were not resident in the territory of the country in which the pension was settled or who have since ceased to reside there.

Article 11.

Par dérogation aux articles précédents, les ouvriers et employés sarrois occupés en France par une entreprise sarroise ayant son siège social en Sarre, et les Français occupés en Sarre par une entreprise française ayant son siège social en France, pourront opter pour le régime d'assurance vieillesse-invalidité-décès, prévu par la législation de leur pays d'origine. La faculté d'option devra être mentionnée dans le contrat de travail. Si l'intéressé n'a pas déclaré par écrit, dans les trois mois de l'embauchage ou de la mise en vigueur de la présente convention, qu'il opte pour le régime du pays d'origine, la loi locale sera applicable.

Article 12.

Si le droit d'option a été exercé, les versements ouvriers et patronaux perçus en France au titre de l'assurance-vieillesse, de l'assurance-invalidité, ou de l'assurance-décès, en vertu de la législation française pour le compte des ouvriers et employés sarrois visés à l'article 11, seront transmis par les organismes français qui les auront perçus, aux institutions d'assurance sociale sarroises dont ces ouvriers et employés seront tributaires.

Dans les mêmes conditions, les versements ouvriers et patronaux perçus dans le Territoire de la Sarre au titre de l'assurance-vieillesse, de l'assurance-invalidité ou de l'assurance-décès, en vertu de la législation locale, pour le compte des ouvriers et employés français visés à l'article 11, seront transmis par les institutions d'assurance sociale sarroises aux organismes français dont ces ouvriers et employés seront tributaires.

Cette transmission pourra être effectuée directement par les services employeurs, en ce qui concerne les ouvriers et employés français occupés par l'Etat français, sous réserve de justification auprès des organismes sarrois compétents.

Article 13.

Lorsque les versements prévus par le régime local des assurances vieillesse-invalidité-décès, se trouveront inférieurs à ceux qui seront exigés dans le pays d'origine des ouvriers et employés intéressés, ces derniers, s'ils ont usé de la faculté d'option prévue à l'article 11, devront faire parvenir à l'organisme d'assurance dont ils sont tributaires dans leur pays d'origine, le supplément de cotisations ouvrière et patronale nécessaire pour parfaire lesdits versements.

Au cas où, au contraire, les versements prévus par le régime local des assurances vieillesse-invalidité-décès se trouveraient supérieurs à ceux qui seront exigés dans le pays d'origine des ouvriers et employés intéressés, le surplus des cotisations sera néanmoins transmis à l'organisme d'assurance dont ils sont tributaires dans le pays d'origine. Cet organisme tiendra compte de ces versements supplémentaires dans des conditions appropriées.

Article 14.

Les institutions de prévoyance intéressées pourront décider que les cotisations perçues, avant la mise en vigueur de la présente convention, au titre de l'assurance vieillesse-invalidité-décès pour les ouvriers et employés visés à l'article 11, seront remises aux organismes pour lesquels ces ouvriers et employés auront opté, à charge pour ces derniers de compléter, s'il y a lieu, leurs cotisations conformément aux dispositions de l'article 13.

Les cotisations dont le versement aux organes locaux d'assurance sarrois aurait été différé en attendant la signature de la présente convention seront remises aux organes d'assurance choisis par les intéressés en vertu du droit d'option prévu à l'article 11.

Article 11.

Notwithstanding the provisions of the previous Articles, Saar workers and employees engaged in France by a Saar undertaking having its business headquarters in the Saar, and French nationals engaged in the Saar by a French undertaking having its business headquarters in France, may choose the old age invalidity and life insurance system provided for in the law of their country of origin. This right of option shall be mentioned in the contract of service. If the party concerned has not stated in writing, within three months after his engagement or after the coming into force of the present Convention, that he chooses the system of his country of origin, the local law shall apply.

Article 12.

Should the right of option be exercised, sums paid in by workers and employees and collected in France, in virtue of the French legislation, on behalf of the Saar workers and employees referred to in Article 11, for the purpose of old age insurance, invalidity insurance or life insurance, shall be transferred by the French organs which have collected such sums to the Saar social insurance institutions to which these workers and employees are contributors.

Similarly, sums paid in by workers and employees and collected in the Saar Territory in virtue of the local legislation, on behalf of the French workers and employees referred to in Article 11 for the purpose of old age insurance, invalidity insurance or life insurance, shall be transferred by the Saar social insurance institutions to the French organs to which these workers and employees are contributors.

Such transfer may, as regards French workers and employees engaged by the French State, be made direct by the department which employs them subject to the necessary proof being given to the competent Saar organs.

Article 13.

When the sums paid in as provided for in the local system of old age, invalidity and life insurance are less than those payable in the country of origin of the workers and employees concerned, the latter shall, if they have not exercised the right of option referred to in Article 11, forward to the insuring organ to which they are contributors in their country of origin, the additional employees and employers contributions required to complete the said sums.

If, on the other hand, the sums paid in as provided for in the local system of old age, invalidity and life insurance, are larger than those payable in the country of origin of the workers and employees concerned, the surplus contributions shall nevertheless be transferred to the insurance organ to which they are contributors in their country of origin. Such body shall deal with these additional sums in the most suitable conditions.

Article 14.

The insurance institutions concerned may decide that the contributions collected before the coming into force of the present Convention for the purpose of old age, invalidity and life insurance in respect of the workers and employees referred to in Article 11, shall be handed over to the insuring organs which these workers and employees have chosen, provided the latter, if necessary, supplement their contributions in conformity with the provisions of Article 13.

Contributions, the payment of which to Saar local insuring organs has been postponed pending the signature of the present Convention, shall be forwarded to the insuring organs chosen by the parties concerned in virtue of the right of option referred to in Article 11.

IV. DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 15.

Par « ouvriers et employés sarrois », on doit entendre, dans la présente convention, les ouvriers et employés de nationalité allemande possédant de droit la qualité d'habitant de la Sarre conformément aux dispositions de l'article 2 de l'ordonnance de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, en date du 15 juin 1921 (Voir annexe).

Article 16.

Par « territoire français » ou « France », on doit entendre le territoire de la France continentale, y compris les départements de la Moselle, du Haut-Rhin et du Bas-Rhin.

Article 17.

Les exemptions prononcées en matière de timbre, de greffe et d'enregistrement, et la délivrance gratuite de cartes, certificats, documents visés par l'une ou l'autre des législations, sont étendues aux mêmes fins à l'un ou à l'autre des territoires des Parties contractantes.

Article 18.

Les autorités françaises et sarroises se prêteront mutuellement leurs bons offices en vue de faciliter de part et d'autre l'exécution des dispositions de la présente convention. Elles détermineront les cas et les conditions dans lesquels les services administratifs de chacune d'elles correspondent directement. Elles préciseront la nature des relations entre les organismes français et sarrois de prévoyance, et des informations qu'ils devront se fournir réciproquement pour rendre possible l'établissement des droits afférant de part et d'autre aux ouvriers et employés intéressés, ainsi que le mode de paiement des arrérages de pensions aux bénéficiaires de l'un des deux pays résidant dans le pays de l'autre que celui d'émission du titre.

Article 19.

Les modifications qui seraient ultérieurement apportées, dans l'un ou l'autre pays, au montant des prestations servies, seront étendues de plein droit aux ressortissants de l'autre pays.

L'extension du régime d'assurance à de nouvelles catégories de bénéficiaires, ainsi que les modifications des conditions d'admission aux avantages actuellement existants, feront l'objet d'arrangements spéciaux entre les deux gouvernements.

Article 20.

La présente convention entre en vigueur le 1^{er} du mois qui suivra la signature de celle-ci. Elle pourra être dénoncée par chaque Partie avant le 1^{er} janvier de chaque année, avec effet à dater du 1^{er} janvier de l'année suivante.

IV. VARIOUS PROVISIONS.

Article 15.

The term "Saar workers and employees", in the present Convention, shall be understood to mean workers and employees of German nationality possessing as of right the status of inhabitant of the Saar, in conformity with the provisions of Article 2 of the Decree issued by the Governing Commission of the Saar Territory on June 15, 1921 (See Annex).

Article 16.

The term "French territory" or "France" shall be understood to mean the territory of continental France, including the Departments of Moselle, Haut-Rhin and Bas-Rhin.

Article 17.

Exemptions granted in regard to stamping, records and registration, and the issue without payment of cards, certificates and documents provided for in the legislation of either Party, shall also apply for all purposes connected with the present Convention, in the territory of the other Contracting Party.

Article 18.

The French and Saar authorities shall assist each other with a view to facilitating the reciprocal execution of the provisions of the present Convention. They shall determine the cases and circumstances in which direct correspondence shall be carried on between their administrative services. They shall define the nature of the relations between the French and Saar insuring organs, and the information with which they must supply each other to allow of establishing the rights accruing on either side to the workers and employees concerned, and also the method of paying arrears of pensions to pensioners of either of the two Parties residing in the territory of the Party other than that which issued the title to such pensioned.

Article 19.

Any modifications which may subsequently be made in either country in regard to the amount of the benefits given shall be extended as of right to the nationals of the other country.

The extension of the insurance system to new categories of persons and modifications in the conditions for participation in the benefits at present in force, shall be dealt with in special agreements between the two Governments.

Article 20.

The present Convention shall come into force on the first day of the month following its signature. It may be denounced by either Party before January 1, of any year, such denunciation to take effect as from January 1, of the following year.

L'effet de la dénonciation ne portera que sur les prestations acquises postérieurement à sa mise en vigueur, non sur les prestations acquises antérieurement.

SARREBRUCK, le 27 mai 1926.

(Signé) G. W. STEPHENS.

(Signé) DEFLINE.

ANNEXE A LA CONVENTION

entre les Gouvernements français et sarrois, concernant les mesures de prévoyance applicables au personnel d'un territoire occupé par des employeurs de même nationalité dans l'autre territoire.

Ordonnance N° 530, du 15 juin 1921, de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre (*Journal Officiel*, 1921, N° 9, page 92).

Article 2.

La qualité d'habitant du Territoire de la Sarre appartient de droit aux catégories de personnes suivantes, sans distinction de nationalité et de sexe, à la condition qu'elles puissent fournir la preuve d'un séjour d'au moins six mois dans le territoire.

1. Quiconque est né dans le Territoire de la Sarre et dont le père (la mère, en cas de naissance illégitime) avait son domicile légal dans le territoire à l'époque de cette naissance.

2. Quiconque dont le père (la mère, en cas de naissance illégitime) est né dans le Territoire de la Sarre et y a eu son domicile légal pendant dix ans, au moins, avant la naissance de l'intéressé.

3. Quiconque avait son domicile légal dans le Territoire de la Sarre à la date du 11 novembre 1918.

La qualité d'habitant du Territoire de la Sarre est établie, au profit des personnes ci-dessus, par le fait de leur inscription sur les listes d'électeurs dressées en vertu de l'ordonnance du 29 avril 1920.

Dans les cas où cette inscription n'a pas eu lieu, les intéressés peuvent, en outre, établir leur qualité d'habitant du Territoire de la Sarre suivant la procédure décrite dans l'article 4 ci-dessus.

The denunciation shall only take effect in regard to benefits accruing after its entry into force and not to benefits which accrued previously.

SAARBRUCK, May 27, 1926.

(Signed) G. W. STEPHENS.

(Signed) DEFLINE.

ANNEX TO THE CONVENTION

between the French and Saar Governments regarding the social insurance of workers belonging to the territory of one Party who are engaged by employers of their own nationality in the territory of the other Party.

Decree No. 530 of June 15, 1921, issued by the Governing Commission of the Saar Territory (*Official Journal*, 1921, No. 9, page 92).

Article 2.

The status of inhabitant of the Territory of the Saar Basin shall apply by right to the following persons, irrespective of their sex and nationality, if they can prove that they have resided for at least six months in the Territory of the Saar Basin :

1. Any person born in the Territory of the Saar Basin whose father (or, if illegitimate, whose mother) at the date of the birth had his (or her) legal residence in the said Territory.

2. Any person whose father (or, if illegitimate, whose mother) was born in the Territory of the Saar Basin, and before the birth of the said person, had his (or her) legal residence in this Territory for a period of at least ten years.

3. Any person who on November 11, 1918, had his legal residence in the Territory of the Saar Basin.

The status of inhabitant of the Territory of the Saar Basin shall be considered as established in favour of the above-mentioned persons by the fact of their registration in the electoral lists drawn up in accordance with the Ordinance dated April 29, 1920.

Moreover, in the case of persons whose names have not been registered on the electoral lists, recourse may be had, in order to establish their status as inhabitants of the Territory of the Saar Basin, to the procedure prescribed in Article 4 above.

N° 1313.

**ITALIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention d'extradition. Signée à
Rome, le 6 avril 1922.

**ITALY
AND CZECHOSLOVAKIA**

Extradition Convention. Signed at
Rome, April 6, 1922.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

N^o 1313. — ÚMLUVA¹ O VYDÁNÍ MEZI ITALIÍ A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU PODEPSANÁ V ŘÍMĚ DNE 6. DUBNA 1922.

Textes officiels italien et tchèque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations et par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 2 octobre 1926.

ČESKOSLOVENSKÁ REPUBLIKA A KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉ přejíce si upravití otázky, jež mají vztah k vydání zločinců, a uzavřítí k tomu účelu úmluvu, jmenovali svými zmocněnci :

PRESIDENT ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY :

Pana Vlastimila KYBALA, mimořádného vyslance a splnomocněného ministra ;

J. V. KRÁL ITALSKÝ :

J. E. Markýze Guglielmo IMPERIALI, senátora Království, velvyslance,

kterí uloživše své plné moci, jež shledány byly správnými jak obsahem, tak i formou, dohodli se takto :

Článek 1.

Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že dají vypátrati a zatknouti a že si navzájem vydají osoby, které jsou obviněny nebo byly odsouzeny příslušným soudním úřadem jednoho z obou států pro některý z trestných činů uvedených v článku následujícím a nacházejí se na území státu druhého.

Článek 2.

Závazek uvedený v předcházejícím článku týká se obecných činů trestných s výjimkou těch, jež uvedeny jsou v čl. 5., byl-li na ně uložen trest na svobodě v trvání nejméně šesti měsíců nebo podle zákona státu dožadujícího může býti uvalen trest na svobodě v trvání nejméně jednoho roku. Čin musí býti trestným dle zákonů státu dožadujícího i dožádaného.

Článek 3.

Vydání lze povolití, jsou-li tu okolnosti zvláštní, také pro trestné činy, které nejsou uvedeny v předchozím článku, pokud zákony Smluvních Států to připouštějí.

Článek 4.

Není přípustno vydati vlastního státního příslušníka.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 31 mai 1926.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

No. 1313. — CONVENZIONE¹ E D'ESTRADIZIONE FRA L'ITALIA E LA CECOSLOVACCHIA, FIRMATA A ROMA, IL 6 APRILE 1922.

Italian and Czech official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 2, 1926.

La CECOSLOVACCHIA e l'ITALIA, desiderose di regolare le questioni che riguardano l'estradizione dei malfattori, volendo concludere una convenzione a questo riguardo, le Alte Parti Contraenti hanno nominato come loro plenipotenziari :

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA CECOSLOVACCA :

il Signor Vlastimil KYBAL, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario ;

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA :

S. E. il Marchese Guglielmo IMPERIALI, Senatore del Regno, Ambasciatore ;

i quali, dopo avere depositato i loro Pieni Poteri trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1.

Le Alte Parti Contraenti si impegnano a far ricercare e arrestare e a consegnarsi reciprocamente le persone che, imputate o condannate dall'autorità giudiziaria competente di uno dei due paesi, per alcuno dei delitti indicati nel seguente articolo, si trovino nel territorio dell'altro.

Articolo 2.

L'impegno di cui all'articolo precedente concerne i delitti comuni, eccettuati quelli indicati nell'articolo 5, per i quali sia stata applicata una pena restrittiva della libertà personale non minore di sei mesi o per i quali secondo la legge dello Stato richiedente può essere applicata una pena restrittiva della libertà personale non inferiore ad un anno. Il fatto deve essere punibile secondo la legge dello Stato richiedente e dello Stato richiesto.

Articolo 3.

L'estradizione potrà essere concessa, in vista di particolari circostanze, anche per reati non compresi nell'articolo precedente, quando lo permettano le leggi degli Stati contraenti.

Articolo 4.

Non è ammessa l'estradizione del proprio cittadino.

¹ The exchange of ratifications took place at Rome, May 31, 1926.

Článek 5.

K vydání nedojde :

1. pro činy, které jsou trestny výlučně podle zákonů tiskových ;
2. pro trestné činy výlučně vojenské t. j. není-li čin jinak stíhatelným než dle zákonů vojenských ;
3. pro trestné činy politické nebo činy s nimi související, leč že by čin v první řadě zakládal skutkovou povahu obecného činu trestného.

V případech pod 1 až 3 uvedených všeliké posouzení povahy činů trestných vyhrazeno jest jedině úřadům státu dožádaného.

Článek 6.

Vydání zločince může býti odepřeno, jsou-li úřady státu dožádaného podle vlastních zákonů příslušny, aby o trestném činu soudily.

Jestliže osoba, o jejíž vydání se žádá, podrobena je trestnímu řízení pro jiný čin trestný, spáchaný ve státě, kde se nachází, nebo je-li tam z té příčiny ve vazbě, může její vydání býti odloženo až do ukončení řízení a, jde-li o odsouzence, až do odpykání trestu.

Článek 7.

Vydání nebude povoleno, je-li trestní stíhání nebo výkon trestu promlčen dle zákonů státu dožádaného.

Článek 8.

Osoba, jejíž vydání bylo povoleno, může býti souzena i pro kterýkoli jiný trestný čin, jež před vydáním spáchala v souvislosti s oním činem, který k vydání dal podnět, není-li tomu na závalu některý ze zákazů uvedených v čl. 5.

Jde-li o trestný čin, který není v takovéto spojitosti, dožádá stát, jemuž bylo vydání povoleno, stát vydávající, aby rozšířil účinnost vydání též na činy, jež zamýšlí stíhati trestním řízením.

Článek 9.

Žádost o vydání podána bude přímo ministerstvem spravedlnosti státu dožadujícího ministerstvu spravedlnosti státu dožádaného.

Vydání bude povoleno na základě rozsudku odsuzujícího nebo zatykače nebo jakékoli zatykači na roven postavené listiny, v níž třeba bude uvést povahu a trestnost činu, z něhož jest požadovaná osoba viněna, jakož i předpisy trestního zákona, jichž bylo nebo může býti použito.

Doklady svrchu naznačené budou dodány v ověřeném opise, ve formě předepsané zákony státu dožadujícího, zároveň s opisem znění zákonů, jichž bylo nebo může býti použito, a, pokud možno, s popisem osoby požadované, její podobiznou a jakýmkoli jiným údajem způsobilým, aby jím zjištěna byla její totožnost.

Žádost a doklady sepsány budou v oficiálním jazyce státu dožadujícího.

Článek 10.

V případě naléhavém lze povolití zatčení prozatímní na základě sdělení, třeba i telegrafického, o tom, že existuje některý z dokladů uvedených v druhém odstavci předchozího článku.

Articolo 5.

Non potrà aver luogo l'estradizione :

- 1° per i reati previsti esclusivamente dalle leggi sulla stampa ;
- 2° per i reati esclusivamente militari, quando cioè il fatto non sarebbe altrimenti punibile che per le leggi militari ;
- 3° per i reati politici o per i fatti connessi a tali reati, salvo che il fatto costituisca principalmente un delitto comune.

Nei casi previsti nei numeri precedenti, qualsiasi apprezzamento sulla natura dei fatti è esclusivamente riservato alle autorità dello Stato richiesto.

Articolo 6.

L'estradizione di un malfattore può essere rifiutata se le autorità dello Stato richiesto sono competenti secondo la propria legge a giudicare il delitto.

Se contro la persona di cui si chiede l'estradizione è in corso un procedimento penale, o se la persona suddetta è detenuta per altro reato commesso nello Stato dove si trova, la sua consegna può essere differita fino a che il procedimento non abbia avuto termine, e, in caso di condanna, fino alla compiuta espiazione della pena.

Articolo 7.

L'estradizione non è concessa, se l'azione penale o la condanna siano prescritte secondo le leggi dello Stato richiesto.

Articolo 8.

La persona di cui fu concessa l'estradizione potrà essere giudicata per ogni altro reato commesso prima della consegna, in connessione con quello che la motivò, purchè non osti uno dei divieti indicati all'articolo 5.

Quando si tratti di reato non connesso, lo Stato al quale fu concessa l'estradizione, chiederà all'altro Stato di estendere gli effetti del provvedimento ai fatti pei quali intende procedere.

Articolo 9.

La domanda di estradizione sarà presentata direttamente dal Ministero della Giustizia dello Stato richiedente al Ministero della Giustizia dello Stato richiesto.

L'estradizione sarà accordata in base ad una sentenza di condanna o a mandato di cattura o a qualsiasi altro atto equivalente al mandato, che dovrà indicare la natura e la gravità del fatto imputato e le disposizioni della legge penale applicate od applicabili.

I documenti predetti saranno rimessi in copia autentica, nelle forme prescritte dalle leggi dello Stato richiedente, insieme con una copia del testo delle leggi applicate od applicabili e, possibilmente, coi contrassegni personali, la fotografia delle persone reclamate e qualsiasi altra indicazione atta a constatarne l'identità.

La domanda e i documenti saranno redatti nella lingua ufficiale dello Stato richiedente.

Articolo 10.

In caso di urgenza si potrà concedere l'arresto provvisorio in seguito a dichiarazione anche per telegrafo, della esistenza di alcuno dei documenti indicati nel secondo alinea dell'articolo precedente.

Soudní úřady a diplomatici i konsulární zástupci státu, jenž zamýšlí žádati o vydání, jsou oprávněni učiniti takovéto sdělení přímo ministerstvu spravedlnosti nebo příslušnému soudnímu úřadu dožádaného státu.

Osoba prozatímně zatčená bude propuštěna na svobodu, nedojdou-li do čtyřicetipěti dnů ode dne zatčení žádost za vydání a potřebné doklady ministerstva spravedlnosti státu dožádaného.

Tato lhůta prodlužuje se na dva měsíce, byla-li osoba, která má býti vydána, označena jako nebezpečný zločinec.

Článek 11.

Jestliže osoba, požadovaná od jedné z Vysokých Smluvních Stran, je požadována současně také jinými státy, dá se přednost oné žádosti, jež dle úsudku státu dožadovaného týká se nejtěžšího trestného činu.

Jsou-li činy posuzovány jako stejně těžké, bude dána přednost žádosti dřívějšího data. Nicméně, kdyby mezi státy žádajícími o vydání byla země, do níž požadovaná osoba je příslušna, bude dána přednost žádosti této země, ač-li zákony její dovolují, aby se proti dotčené osobě postupovalo pro činy, jichž se dopustila na území oněch států.

Článek 12.

Peníze a věci, nalezené u osoby hledané v okamžiku, kdy byla zatčena, budou zabaveny a odevzdány státu dožadujícímu. Peníze a věci, jež po právu náležely zatčenému, budou vydány, byť i se nalézaly u třetích osob, dostanou-li se po zatčení do rukou úřadů. Vydány budou netoliko věci, pocházející z trestného činu, pro nějž bylo žádáno o vydání, nýbrž vše, co bude moci sloužiti k usvědčení z trestného činu, a stane se tak i kdyby provinilec nemohl býti vydán z toho důvodu, že prchl nebo zemřel.

Práva osob třetích, nezahrnutých do trestního řízení na věci zabavené zůstanou nedotčena; věci tyto musí jim býti bez útrat navráceny po ukončení řízení.

Článek 13.

Povolení ku průvozu osoby územím Vysokých Smluvních Stran, není-li příslušna do státu, jimž má býti provedena a je-li vydána od jiného státu, uděleno bude na pouhou žádost, podanou úřady té země, jež o vydání žádala, dle předpisu čl. 9.

Povolení ku průvozu bude uděleno beze všech soudních formalit opatřením příslušného ministerstva státu, jenž byl o průvoz dožádán, pokud nejde o některý z trestných činů, uvedených v čl. 5., a nestojí-li tomu v cestě závažné důvody veřejného pořádku. Průvoz zatčeného vykonán bude nejrychlejším způsobem za dozoru bezpečnostních orgánů dožádaného státu.

Zatčený nebude připuštěn do území státu o průvoz dožádaného, dokud nebylo uděleno povolení průvozu.

Článek 14.

Výdaje vzešlé na území státu dožádaného následkem žádosti o vydání hrazeny jsou státem dožádaným. Náklad na průvoz hrazen bude státem, jenž o něj žádal.

Le autorità giudiziarie, e gli agenti diplomatici e consolari del paese che intende chiedere l'estradizione, sono autorizzati a fare direttamente questa dichiarazione al Ministero della Giustizia o all'autorità giudiziaria competente dello Stato richiesto.

L'arrestato provvisoriamente sarà messo in libertà, se entro quarantacinque giorni dalla data dell'arresto, non sieno pervenuti al Ministero della Giustizia dello Stato richiesto la domanda e i documenti occorrenti.

Il detto termine sarà di due mesi quando l'individuo da consegnare sia segnalato come delinquente pericoloso.

Articolo 11.

Se la persona reclamata da una delle Alte Parti Contraenti è reclamata al tempo stesso da altri Stati, si darà la preferenza alla domanda concernente il reato che, a giudizio dello Stato richiesto, sia più grave.

Se i reati si reputassero della stessa gravità, sarà preferita la domanda di data anteriore. Tuttavia, se uno degli Stati richiedenti è il paese al quale appartiene la persona ricercata, gli si darà la preferenza, a condizione che le sue leggi permettano di procedere contro la persona di cui si tratta per i reati commessi nel territorio dei detti Stati.

Articolo 12.

Il denaro e gli oggetti in possesso della persona ricercata al momento dell'arresto, saranno sequestrati e consegnati allo Stato richiedente. Il denaro e gli oggetti, legittimamente posseduti dall'arrestato, saranno consegnati, ancorchè si trovino presso altri, se dopo l'arresto vengano in potere delle autorità. La consegna non si limiterà alle cose provenienti dal reato per il quale è stata chiesta l'estradizione, ma comprenderà tutto ciò che può servire per la prova del reato ed avverrà ancorchè l'estradizione non abbia potuto effettuarsi per la fuga o la morte del delinquente.

Sono riservati i diritti dei terzi, non implicati nel procedimento, sulle cose sequestrate che dovranno essere loro restituite senza spese al termine del processo.

Articolo 13.

Il permesso di transito, sui territori delle Alte Parti Contraenti, di persona non appartenente al paese di transito e consegnata da un altro Stato, sarà concesso su semplice domanda presentata a norma dell'articolo 9 della presente Convenzione, dalle autorità del Paese che ha chiesto l'estradizione.

Il permesso di transito sarà dato con provvedimento del Ministero competente del paese richiesto del transito, omessa qualsiasi formalità giudiziaria, purchè non si tratti di uno dei reati di cui all'articolo 5 e non vi si oppongano gravi motivi di ordine pubblico. Il trasporto del detenuto si effettuerà con i mezzi più rapidi, sotto la sorveglianza di agenti del paese richiesto.

Il detenuto non è ammesso a penetrare nel territorio del paese richiesto per il transito, finchè il permesso di transito non sia stato accordato.

Articolo 14.

Le spese cagionate dalla domanda di estradizione sul territorio dello Stato richiesto, sono a carico di questo ultimo. Le spese del transito sono a carico del paese richiedente.

Článek 15.

Tato úmluva bude ratifikována a listiny ratifikační budou vyměněny co nejdříve.

Nabude působnosti po výměně ratifikačních listin a zůstane v působnosti ještě šest měsíců ode dne, kdy byla vypověděna jednou z Vysokých Smluvních Stran.

Tomu na svědomí zmocněnci shora jmenovaní úmluvu tuto podepsali.

Dáno v Římě dne šestého dubna tisíc devět set dvacet dvě československy a italsky, při čemž oba texty jsou autentické, ve dvou výtiscích, z nichž se každému ze smluvních států odevzdá po jednom.

Za Československou Republiku :
(L. S.) Vlastimil KYBAL.

Za Království Italské :
(L. S.) IMPERIALI.

Pour copie conforme
Praha, le 20 septembre 1926

Dr Jan Opočenský,
Directeur des archives.

Articolo 15.

La presente convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati al più presto possibile.

Essa andrà in vigore dopo lo scambio delle ratifiche e resterà in vigore fino a sei mesi dal giorno della denuncia da parte di una delle Alte Parti Contraenti.

In fede di che, i plenipotenziari suddetti hanno firmato la presente convenzione.

Fatto a Roma il sei Aprile Millenovecentoventidue, in italiano ed in ceco, i due testi facendo egualmente fede, in due esemplari, di cui uno sarà rimesso a ciascuno degli Stati firmatari.

Per la Cecoslovacchia :

Vlastimil KYBAL.

Per l'Italia : .

(L. S.) IMPERIALI.

Pour copie conforme :
Praha, le 20 septembre 1926.

Dr Jan Opočenský,
directeur des archives.

¹ TRADUCTION.N^o 1313. — CONVENTION D'EXTRADITION ENTRE L'ITALIE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉE A ROME, LE 6 AVRIL 1922.

LA TCHÉCOSLOVAQUIE et L'ITALIE, désireuses de régler les questions relatives à l'extradition des malfaiteurs ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Vlastimil KYBAL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le marquis Guglielmo IMPERIALI, sénateur du Royaume, ambassadeur ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire rechercher et arrêter, ainsi qu'à se livrer réciproquement les personnes poursuivies ou condamnées par l'autorité judiciaire compétente d'un des deux pays, pour l'un des crimes ou délits spécifiés à l'article suivant, et qui se trouvent dans le territoire de l'autre pays.

Article 2.

L'engagement prévu à l'article précédent concerne les crimes ou délits de droit commun, à l'exception de ceux qui sont spécifiés à l'article 5, pour lesquels a été appliquée une peine privative de liberté de six mois au moins, ou pour lesquels, selon la législation de l'Etat requérant, peut être appliquée une peine privative de liberté d'un an au moins. L'acte délictueux doit être punissable aussi bien d'après la législation de l'Etat requérant que d'après celle de l'Etat requis.

Article 3.

L'extradition pourra également être accordée dans des circonstances particulières pour des délits non visés par l'article précédent, si les lois des Etats contractants le permettent.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes ne seront pas tenues d'extrader leurs propres ressortissants

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1313. — EXTRADITION CONVENTION BETWEEN ITALY AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT ROME, APRIL 6, 1922.

CZECHOSLOVAKIA and ITALY, being desirous of settling questions connected with the extradition of certain offenders, and wishing to conclude a Convention on that subject, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Vlastimil KYBAL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Marquis Guglielmo IMPERIALI, Senator of the Kingdom, Ambassador ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The High Contracting Parties undertake to seek, arrest and surrender to each other any persons who are being proceeded against or who have been convicted by the competent judicial authority of one of the two countries for any of the offences indicated in the following Article, and who may be in the territory of the other Party.

Article 2.

The undertaking given in the preceding Article applies to ordinary offences, except those mentioned in Article 5, which have been punished with imprisonment in any form for a term of not less than six months, or which, under the laws of the State making application, are punishable with imprisonment in any form for a term of not less than one year. The act must be punishable under the laws of both the countries concerned.

Article 3.

In consideration of special circumstances, extradition may also be granted for offences not covered by the preceding Article, provided the laws of the Contracting States permit.

Article 4.

The Contracting Parties shall in no case be required to surrender their own nationals.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 5.

L'extradition ne pourra avoir lieu :

- 1^o Pour les délits visés exclusivement par les lois sur la presse ;
- 2^o Pour les délits d'ordre exclusivement militaire, c'est-à-dire lorsque l'acte délictueux n'est punissable que par les lois militaires ;
- 3^o Pour les délits politiques ou pour les actes connexes à des délits de cette nature, sauf lorsque lesdits actes constituent principalement des délits de droit commun.

Dans les cas prévus aux numéros précédents, c'est aux autorités de l'Etat requis qu'il appartiendra exclusivement d'apprécier la nature des actes.

Article 6.

L'extradition d'un malfaiteur pourra être refusée si les autorités de l'Etat requis sont compétentes d'après la législation de cet Etat, pour juger le crime ou le délit.

Si la personne dont on demande l'extradition se trouve sous le coup de poursuites pénales ou si elle est détenue pour un autre délit commis dans l'Etat où elle se trouve, son extradition pourra être différée jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours, et, en cas de condamnation, jusqu'à l'accomplissement intégral de la peine.

Article 7.

L'extradition ne sera pas accordée lorsque, selon les lois de l'Etat requis, la prescription de l'action pénale ou de la peine sera acquise.

Article 8.

La personne dont on a accordé l'extradition pourra être jugée pour tout autre délit commis avant la remise du coupable au pays requérant et connexe au délit qui a motivé l'extradition, à la condition, toutefois, que le cas ne rentre pas dans les exceptions prévues à l'article 5.

Lorsqu'il s'agit d'un délit non connexe, l'Etat auquel l'extradition a été accordée requerra l'autre Partie d'étendre les effets de la mesure aux actes pour lesquels il a l'intention de poursuivre le criminel.

Article 9.

La demande d'extradition sera présentée directement par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis.

L'extradition sera accordée sur production d'une sentence de condamnation ou d'un mandat d'arrêt, ou de tout autre document équivalent au mandat ; ce document devra indiquer la nature et la gravité de l'acte incriminé et les dispositions de la loi pénale qui ont été appliquées ou qui sont applicables.

Les documents susmentionnés, seront remis en expédition authentique, dans les formes prescrites par les lois de l'Etat requérant, en même temps qu'une copie du texte des lois appliquées ou applicables ; il y sera joint, si possible, le signalement et la photographie des personnes réclamées, ainsi que toute autre indication permettant de constater l'identité de ces dernières.

La demande et les documents seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requérant.

Article 5.

Extradition shall not take place :

- (1) For acts that are offences under the press laws only ;
- (2) For purely military offences, *i.e.*, acts not punishable except under military law ;
- (3) For political offences or acts accessory thereto, except where the act is primarily an ordinary offence.

In the cases referred to in the foregoing paragraphs, the authorities of the State applied to shall alone be competent to judge of the nature of the acts.

Article 6.

Extradition may be refused if the authorities of the State applied to are competent under the laws of the latter to try the offence.

If criminal proceedings have been instituted against the person whose extradition is required, or if the person in question is detained for another offence committed in the country in which he is, his surrender may be postponed until the conclusion of the proceedings or, in the event of a conviction, until the expiry of the sentence.

Article 7.

Extradition shall not be granted if, under the law of the State applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time.

Article 8.

A person whose extradition has been granted may be tried for any other offence committed prior to his extradition and in connection with the offence for which he was extradited, except as otherwise provided in Article 5.

In the case of an offence not so connected, the State to which extradition is granted shall request the other State to extend the effect of the extradition to the acts for which it proposes to take proceedings.

Article 9.

Requisitions for extradition shall be forwarded by the Ministry of Justice of the State making application direct to the Ministry of Justice of the State applied to.

Extradition shall be granted in virtue of a certificate of conviction or a warrant of arrest or any other paper having the effect of a warrant, stating the nature and degree of gravity of the alleged offence and the provisions of the criminal law which have been or may be applied.

Certified copies of the papers in question shall be forwarded in the form prescribed by the law of the State making application, together with a copy of the text of the laws which have been or may be applied, and, if possible, the descriptions and photographs of the persons whose extradition is demanded, and any other particulars which may assist in establishing their identity.

The requisition and other papers shall be drawn up in the official language of the State making application.

Article 10.

En cas d'urgence, il pourra être procédé à l'arrestation provisoire du criminel au reçu d'une déclaration même télégraphique indiquant l'existence de l'un des documents mentionnés au second paragraphe de l'article précédent.

Les autorités judiciaires, ainsi que les agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires du pays qui se propose de demander l'extradition, seront autorisés à faire cette déclaration directement au Ministère de la Justice ou à l'autorité judiciaire compétente de l'Etat requis.

La personne arrêtée provisoirement sera mise en liberté si la demande et les documents nécessaires ne parviennent pas au Ministère de la Justice de l'Etat requis dans les quarante-cinq jours qui suivront l'arrestation.

Ce délai sera de deux mois si l'individu à extraditer est signalé comme malfaiteur dangereux.

Article 11.

Si la personne réclamée par une des Hautes Parties contractantes se trouve réclamée en même temps par d'autres Etats, la préférence sera donnée à la demande concernant le délit que l'Etat requis jugera le plus grave.

Au cas où les délits seraient jugés de la même gravité, la préférence sera donnée à la demande la plus ancienne en date. Toutefois, si l'un des Etats requérants est le pays auquel la personne réclamée est ressortissante, c'est à cet Etat que sera livré le criminel, à condition que les lois dudit Etat autorisent à poursuivre la personne en question pour les délits commis dans le territoire des autres Etats.

Article 12.

Les fonds et les objets trouvés en la possession de la personne recherchée, au moment de l'arrestation, seront saisis et remis à l'Etat requérant. Les fonds et les objets qui appartiennent légitimement au coupable seront, même s'ils se trouvent en la possession d'autres personnes, remis à l'Etat requérant, s'ils tombent entre les mains des autorités après l'arrestation. Les objets remis ne comprendront pas exclusivement ceux qui proviennent du délit pour lequel l'extradition a été demandée, mais également tout ce qui pourra servir de pièce à conviction pour établir la preuve du délit ; la remise desdits objets aura lieu même quand l'extradition n'aura pu être effectuée par suite du décès ou de la fuite du délinquant.

Les droits que des tiers non impliqués dans l'affaire pourraient avoir sur les objets saisis seront respectés et lesdits objets seront restitués sans frais à ces personnes à la fin du procès.

Article 13.

Le permis de transit à travers le territoire des Hautes Parties contractantes, pour une personne n'appartenant pas au pays de transit et extradée par un autre Etat, sera accordé sur simple demande présentée conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente convention par les autorités du pays qui a demandé l'extradition.

Le permis de transit sera accordé par un arrêté du Ministère compétent du pays de transit, sans aucune formalité judiciaire, à la condition qu'il ne s'agisse pas d'un des délits visés à l'article 5, et qu'aucun motif sérieux d'ordre public ne s'oppose à l'octroi de ce permis. Le transport du détenu s'effectuera par les moyens les plus rapides, sous la surveillance d'agents du pays de transit.

Le détenu ne pourra pénétrer dans le territoire du pays de transit avant que le permis de transit ait été accordé.

Article 10.

In urgent cases, provisional arrest may be allowed on receipt of a declaration, if necessary telegraphic, certifying the existence of one of the papers mentioned in the second paragraph of the preceding Article.

The judicial authorities and diplomatic and consular agents of the country which proposes to demand extradition shall be authorised to make the declaration referred to above direct to the Ministry of Justice or competent judicial authority of the State applied to.

Any person placed under provisional arrest shall be released if the Ministry of Justice of the State applied to has not received the requisition and the relevant papers within forty-five days following the date of arrest.

This time-limit shall be extended to two months if the person to be surrendered is stated to be a dangerous criminal.

Article 11.

If the extradition of a person is required by one of the High Contracting Parties and at the same time by other States, preference shall be given to the requisition in respect of the offence which the State applied to considers to be the most serious.

Should the offences be considered to be of equal gravity, the requisition bearing the earliest date shall receive preference. If, however, one of the States making application is the State of which the person claimed is a national, preference shall be given to that State, provided that under its legislation proceedings can be taken against the person in question for the offences committed in the territory of the said States.

Article 12.

All money and effects found at the time of arrest in the possession of the person wanted shall be seized and forwarded to the State making application. Money and effects of which the arrested person was legitimately in possession shall be handed over, should they come into the hands of the authorities after the arrest, even if they were in the possession of third parties. The effects handed over shall not be confined to articles acquired as a result of the offence for which extradition is claimed, but shall include everything that may serve as evidence of the crime, and they shall be given up even if it is impossible to effect extradition owing to the escape or death of the offender.

Nothing in this Article shall affect the rights of third parties not implicated in the case over any of the confiscated articles ; these shall be restored to them free of charge at the close of the proceedings.

Article 13.

Permission for the transit across the territory of the High Contracting Parties of persons who are not nationals of the country of transit, but are being surrendered by another country, shall be granted immediately on receipt of a request presented in accordance with Article 9 of the present Convention by the authorities of the country applying for extradition.

Permission for transit shall be given without judicial formalities by the competent Ministry of the country requested to grant it, provided that the offence is not one of those referred to in Article 5 and that no serious reasons of public order form an obstacle. The person under arrest shall be conveyed by the speediest means and under the escort of agents of the country applied to.

The person under arrest shall not be permitted to enter the territory of the country requested to allow transit until permission for transit has been granted.

Article 14.

Les frais occasionnés par la demande d'extradition sur le territoire de l'Etat requis, seront à la charge de ce dernier. Les frais de transit seront à la charge du pays requérant.

Article 15.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification et restera valable pendant une période de six mois à dater du jour où elle aura été dénoncée par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention.

Fait à Rome, le six avril mil neuf cent vingt-deux, en double original, italien et tchèque, les deux textes faisant également foi. Il sera remis à chacun des Etats signataires un exemplaire du présent traité.

Pour la Tchécoslovaquie :
(L. S.) Vlastimil KYBAL.

Pour l'Italie :
(L. S.) IMPERIALI.

Article 14.

All expenses occasioned by the requisition for extradition in the territory of the State applied to shall be borne by that State. All transit expenses shall be borne by the State making application.

Article 15.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

The Convention shall come into force upon the exchange of ratifications, and shall remain in force until six months following its denunciation by either of the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Rome, this sixth day of April one thousand nine hundred and twenty-two, in Italian and Czech, both texts being equally authentic, in two copies, one of which shall be deposited with each of the signatory States.

For Czechoslovakia :
(L. S.) Vlastimil KYBAL.

For Italy :
(L. S.) IMPERIALI.

N° 1314.

ITALIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention relative à la protection
réciproque des droits des res-
sortissants respectifs. Signée à Rome,
le 6 avril 1922.

ITALY
AND CZECHOSLOVAKIA

Convention concerning mutual Pro-
tection of the Rights of their
respective Nationals. Signed at
Rome, April 6, 1922.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N^o 1314. — ÚMLUVA¹ UZAVŘENÁ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A KRÁLOVSTVÍM ITALSKÝM O PRÁVNÍ OCHRANĚ JICH STÁTNÍCH PŘÍSLUŠNÍKŮ PODEPSANÁ V ŘÍMĚ DNE 6. DUBNA 1922.

N^o 1314. — CONVENZIONE¹ FRA L'ITALIA E LA CECOSLOVACCHIA, RIGUARDANTE LA PROTEZIONE LEGALE DEI RISPETTIVI SUDDITI, FIRMATA A ROMA, IL 6 APRILE 1922.

Textes officiels italien et tchèque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 2 octobre 1926.

Italian and Czech official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 2, 1926.

ČESKOSLOVENSKÁ REPUBLIKA a KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉ přejíce si upravití otázky, týkající se právní ochrany svých státních příslušníků, míní uzavřítí za tímto účelem úmluvu. Vysoké Smluvní Strany jmenovaly svými zmocněnci :

LA CECOSLOVACCHIA e l'ITALIA desiderose di regolare le questioni che riguardano la protezione legale dei rispettivi sudditi, volendo concludere una Convenzione a questo riguardo, le Alte Parti Contraenti hanno nominato come loro plenipotenziari :

PRESIDENT ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY :

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA CECOSLOVACCA :

Pana Vlastimila KYBALA, mimořádného vyslance a splnomocněného ministra ;

il Signor Vlastimil KYBAL, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario ;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL ITALSKÝ :

SUA MAESTA IL RE D'ITALIA :

J. E. Markýze Guglielmo IMPERIALI, senátora Království, velvyslance ;

S. E. il Marchese Guglielmo IMPERIALI, Senatore del Regno, Ambasciatore ;

Kterí, uloživše své plné moci, jež shledány správnými jak obsahem tak i formou, dohodli se takto :

i quali, dopo avere depositato i loro Pieni Poteri trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 31 mai 1926.

¹ The exchange of ratifications took place at Rome, May 31, 1926.

HLAVA I.

TITOLO I.

PRÁVNÍ OCHRANA STÁTNÍCH PŘÍSLUŠNÍKŮ.

PROTEZIONE LEGALE DEI RISPETTIVI
SUDDITI.

Článek 1.

Articolo 1.

Státní příslušníci každé z Vysokých Smluvních Stran budou účastni na území druhého státu stejného nakládání jako vlastní občané, pokud jde o zákonnou a soudní ochranu jich osob a práv. Za tím účelem budou míti volný přístup k soudům a mohou být stranou před soudy za téžže podmínek a téžže náležitostí jako příslušníci dotčeného státu, zejména pokud se týče práva chudých a "cautio judicatum solvi".

I cittadini di ciascuna delle Alte Parti Contraenti godranno sul territorio dell'altra lo stesso trattamento dei nazionali in quanto concerne la protezione legale e giudiziaria delle loro persone e dei loro diritti.

Essi avranno, a questo fine, libero accesso ai tribunali e potranno stare in giudizio alle stesse condizioni e con le stesse forme dei nazionali, specie per quanto concerne il patrocinio gratuito e la « cautio judicatum solvi ».

Článek 2.

Articolo 2.

Vysvědčení chudoby bude vydáno příslušníkům obou Smluvních Stran od místních úřadů jich bydliště nebo, není-li ho, od úřadu na místě jich pobytu.

Kdyby tyto úřady nepodléhaly žádnému ze Smluvních Států, vysvědčení to bude moci být vydáno diplomatickým nebo konsulárním zástupcem státu, jehož příslušníkem jest žadatel.

Nebydlí-li žadatel ve státě, v němž byla podána žádost, bude vysvědčení chudoby ověřeno zdarma diplomatickým nebo konsulárním zástupcem státu, v němž má být předloženo.

Úřad příslušný ku vydání vysvědčení chudoby může si vyžádati u úřadů druhé Strany Smluvní zprávy o majetkových poměrech žadatelových.

Úřad povolaný ku rozhodnutí o žádosti za udělení práva chudých je oprávněn v mezích své příslušnosti zkoumati vysvědčení jakož i zprávy jemu dodané.

Il certificato di povertà dovrà essere rilasciato per i sudditi delle due Parti Contraenti dalle autorità del luogo di residenza, e in mancanza di questa, dalle autorità del luogo di dimora.

Qualora queste autorità non appartenessero ad uno degli Stati Contraenti, il certificato potrà essere rilasciato da un agente diplomatico o consolare del paese al quale il richiedente appartiene.

Se il richiedente non risiede nel paese nel quale è fatta la domanda, il certificato di povertà sarà legalizzato senza spesa da un agente diplomatico o consolare del paese nel quale deve essere prodotto.

L'autorità competente a rilasciare il certificato di povertà potrà assumere informazioni sulle condizioni economiche del richiedente presso le autorità dell'altra Parte Contraente.

L'autorità incaricata di statuire sulla domanda di patrocinio gratuito conserva, nei limiti delle sue attribuzioni, il diritto di controllare i certificati e le informazioni che le sono fornite.

Článek 3.

Articolo 3.

Strana, již bylo povoleno právo chudých příslušnými úřady jedné z Vysokých Smluvních Stran, požívá této výhody rovněž ve všech procesních jednáních, týkajících se téže věci před soudními úřady druhé Smluvní Strany.

La parte alla quale è stato accordato il patrocinio gratuito dall'autorità competente di una delle Alte Parti Contraenti, godrà di tale beneficio anche in tutti gli atti di procedura, relativi alla stessa lite, davanti alle autorità giudiziarie dell'altra Parte Contraente.

Článek 4.

Rozsudky, kterými v jednom ze Smluvních Států byl žalobce neb intervenient, příslušník druhého státu, odsouzen ku placení útrat a nákladů sporu, budou zdarma vykonatelný příslušným úřadem druhé Strany Smluvní ku žádosti podané prostřednictvím ministerstva spravedlnosti, nebo, je-li to přípustno, ku žádosti podané přímo stranou dotčenou.

Téhož ustanovení bude použito na rozhodnutí soudní, jimiž výše útrat sporu jest stanovena dodatečně.

Článek 5.

Usnesení ohledně útrat a nákladů sporu prohlášena budou vykonatelnými bez slyšení stran, straně odsouzené však vyhrazeno jest právo rekursu, podle zákonodárství státu, v němž o výkon jest žádáno.

Úřad příslušný ku rozhodnutí o žádosti za výkon exekuce omezí se na to, že přezkoumá :

1. zda podle zákonů státu, ve kterém odsuzující rozsudek byl vynesen, vyhotovení usnesení vyhovuje předpokladům nutným pro jeho autentičnost ;

2. zda podle těchže zákonů usnesení vešlo v moc práva.

Aby vyhověno bylo podmínkám uvedeným v odstavci 2 pod č. 1 a 2, postačí osvědčení příslušného úřadu státu dožadujícího, že usnesení vešlo v moc práva.

Příslušnost tohoto úřadu osvědčí ministerstvo spravedlnosti státu dožadujícího.

HLAVA II.

VZÁJEMNÁ SOUDNÍ PRÁVNÍ POMOC.

Článek 6.

Soudní úřady Vysokých Smluvních Stran budou si navzájem dopisovati prostřednictvím ministerstev spravedlnosti dotýčných států, pokud jde o doručení soudních spisů a o předání dožadání ve věcech občanských, obchodních i trestních.

Articolo 4.

Le condanne alle spese del giudizio pronunziate in uno degli Stati Contraenti contro l'attore o l'intervenuto in causa, suddito dell'altro Stato, saranno rese gratuitamente esecutive dalla competente autorità dell'altro Stato Contraente, in seguito a domanda fatta pel tramite del Ministero della Giustizia o, se ammesso, presentata direttamente dalla parte interessata.

La stessa norma si applica alle decisioni dell'autorità giudiziaria con le quali l'ammontare delle spese è fissato ulteriormente.

Articolo 5.

Le decisioni relative alle spese saranno dichiarate esecutive senza sentire le parti, ma salvo ulteriore ricorso della parte condannata, conformemente alla legislazione del paese ove l'esecuzione è promossa.

L'autorità competente a pronunciare sulla domanda di esecuzione si limiterà ad esaminare :

1° se, secondo la legge del paese ove la condanna è stata pronunciata, la copia della decisione riunisce le condizioni necessarie per la sua autenticità ;

2° se, secondo la stessa legge, la decisione è passata in giudicato.

Per soddisfare alle condizioni previste nell'alinea 2, n. 1 e 2, basterà una dichiarazione dell'autorità competente dello Stato richiedente, la quale attesti che la decisione è passata in giudicato.

La competenza di questa autorità sarà attestata dal Ministero della Giustizia dello Stato richiedente.

TITOLO II.

ASSISTENZA GIUDIZIARIA RECIPROCA.

Articolo 6.

Le autorità giudiziarie delle Alte Parti Contraenti corrisponderanno fra loro per mezzo dei Ministeri della Giustizia dei rispettivi Stati, per quanto concerne le notificazioni di atti giudiziari e la trasmissione di commissioni rogatorie, in materia civile, commerciale e penale.

Nicméně budou moci soudní úřady ve věcech občanských a obchodních v případech naprosté a odůvodněné nutnosti dopisovati si navzájem přímo.

Soudní úřady republiky Československé jakož i soudní úřady království Italského, podřízené apelačnímu soudnímu dvoru v Terstu, mohou ve všech věcech civilních, obchodních i trestních dopisovati sobě v oficiálním jazyku jejich státu přímo bez prostřednictví dotyčných ministerstev.

Článek 7.

Soudné úřady obou Smluvních Států mohou sepisovati dožádání a spisy zmíněné v předchozím článku v jazyku svého státu.

V případech uvedených v odstavci 2 předchozího článku jest připojiti ke spisu neb k dožádání překlad v oficiálním jazyku státu dožádaného úřadu.

Článek 8.

Doručení a dožádání vyřizena budou dle zákonů státu dožádaného.

Nicméně doručení ve věcech občanských a obchodních mohou na žádost býti vyřizena formou zvláštní, pokud tato není v rozporu se zákony státu dožádaného.

Za téže podmínky lze rovněž při dožádáních ve věcech občanských a obchodních vyhověti přání dožadujícího úřadu, aby bylo postupováno formou zvláštní.

Úřad dožadující bude, požádá-li o to, zpraven o dni a místu, v němž bude provedeno žádané opatření, aby účastněné strany mohly mu býti přítomny.

Článek 9.

Důkaz o doručení proveden bude buď potvrzením přijetí datovaným a podepsaným od adresáta nebo osvědčením úřadu státu dožádaného, zjišťujícím výkon, formu a datum doručení.

Jestliže doručný spis byl zaslán ve dvojnásobném exempláři, třeba vyznačiti potvrzení o přijetí nebo uvedené úřední osvědčení na jednom z těchto exemplářů nebo připojiti je k němu jako přílohu.

Tuttavia, in materia civile e commerciale, nei casi di assoluta e giustificata urgenza, le autorità giudiziarie hanno facoltà di corrispondere direttamente fra loro.

Le autorità giudiziarie della Repubblica cecoslovacca e le autorità giudiziarie del Regno d'Italia, subordinate alla Corte d'Appello di Trieste, hanno facoltà di corrispondere direttamente fra loro, nella lingua ufficiale del proprio Stato, in tutte le materie civili, commerciali e penali, senza essere tenute a ricorrere all'intervento dei rispettivi Ministeri.

Articolo 7.

Le autorità giudiziarie di ciascuno degli Stati Contraenti hanno facoltà di redigere, nella lingua del loro Stato, le richieste e gli atti di cui all'articolo precedente.

Nel caso dell'alinea 2 dell'articolo precedente, all'atto o alla rogatoria sarà unita una traduzione nella lingua dello Stato dell'autorità richiesta.

Articolo 8.

Le notificazioni e le rogatorie sono eseguite in conformità delle leggi del paese richiesto.

Tuttavia le notificazioni in materia civile e commerciale potranno su domanda, essere eseguite in una forma speciale, purchè non sia contraria alle leggi dello Stato richiesto.

Alla stessa condizione, anche per le rogatorie in materia civile e commerciale, si potrà ottemperare alla domanda dell'autorità richiedente, perchè si proceda in una forma speciale.

L'autorità richiedente, se ne fa domanda, sarà informata della data e del luogo in cui si procederà all'esecuzione della rogatoria, affinchè le parti interessate siano in grado di assistervi.

Articolo 9.

La prova della notificazione si farà o mediante una ricevuta datata e autenticata dal destinatario o mediante certificato dell'autorità dello Stato richiesto, che constati il fatto, la forma e la data della notificazione.

Se l'atto da notificare fu trasmesso in doppio esemplare, la ricevuta o il certificato deve farsi su uno degli esemplari o esservi annesso.

Článek 10.

Spisy prokazující doručení jakož i vyřízení dožádání zaslány budou ministerstvem spravedlnosti státu dožádaného ministerstvu spravedlnosti státu dožadujícího.

Článek 11.

Vyřízení dožádání lze odepřít jen :

1. když ve státě dožádaném vyřízení dožádání nespadá do úkolů soudní pravomoci ;

2. když stát, na jehož území dožádání mělo by býti vyřízeno, má za to, že vyřízení to přičí se veřejnému pořádku nebo vnitřnímu právu veřejnému.

Je-li úřad dožádaný nepřislušným, postoupí dožádání z moci úřední příslušnému soudnímu úřadu téhož státu, dle zákonných předpisů tam platných ; tento úřad pak zpraví po případě o tom neprodleně ministerstvo spravedlnosti státu dožadujícího.

Článek 12.

Každá z Vysokých Smluvních Stran může ve věcech občanských a obchodních zaslati spisy přímo dotčeným stranám, pokud jsou jejími státními občany, poštou nebo svými diplomatickými nebo konsulárními zástupci.

Článek 13.

Za provedení doručení a dožádání ve věcech občanských a obchodních nelze ukládati náhradu poplatků a útrat jakéhokoli druhu.

Nicméně bude stát dožádaný oprávněn žadat od státu dožadujícího úhradu poplatků, jež zaplatil svědkům a znalcům, jakož i výdajů, jež vznikly zakročením veřejného úředníka, kterého bylo třeba z toho důvodu, že svědkové se dobrovolně nedostavili, jakož i úhradu výdajů způsobených tím, že v daném případě bylo použito zvláštní formy pro výkon doručení nebo dožádání.

Articolo 10.

Gli atti comprovanti le notificazioni e l'esecuzione delle rogatorie, verranno rimessi dal Ministero della Giustizia dello Stato richiesto al Ministero della Giustizia dello Stato richiedente.

Articolo 11.

L'esecuzione di una rogatoria può essere ricusata soltanto :

1° se nello Stato richiesto l'esecuzione della rogatoria non rientri nelle attribuzioni del potere giudiziario ;

2° se lo Stato nel cui territorio dovrebbe compiersi l'esecuzione, la giudichi contraria all'ordine pubblico od al diritto pubblico interno.

In caso di incompetenza dell'autorità richiesta, la rogatoria sarà trasmessa d'ufficio all'autorità giudiziaria competente dello stesso Stato, secondo le norme stabilite dalla legislazione dello Stato medesimo, il quale ne avvisa immediatamente, quando ne sia il caso, il Ministero dello Stato richiedente.

Articolo 12.

In materia civile o commerciale ciascuna delle Alte Parti Contraenti conserva la facoltà di indirizzare gli atti direttamente agli interessati, rispettivi cittadini, per posta o a cura dei propri agenti diplomatici o consolari.

Articolo 13.

L'esecuzione delle notificazioni e delle rogatorie in materia civile o commerciale non potrà dar luogo al rimborso di tasse e di spese di qualsiasi specie.

Tuttavia lo Stato richiesto avrà diritto di esigere dallo Stato richiedente il rimborso delle indennità pagate ai testimoni ed ai periti, come delle spese causate dall'intervento di un ufficiale pubblico reso necessario per non essere i testimoni comparsi volontariamente, o delle spese risultanti dall'applicazione eventuale di una forma speciale di esecuzione di notificazione o di rogatoria.

Článek 14.

Ve věcech trestních soudní úřad jedné Strany Smluvní bude moci dožádati na soudním úřadu druhého státu, aby mu byly zaslány věci do-
ličné (*pièces de conviction*) nebo listiny nachá-
zející se u úřadu státu dožádaného. Zádosti
bude vyhověno — pokud zvláštní úvahy tomu
nejsou na závadu — proti závazku, že před-
měty a listiny ty budou co nejdříve vráceny.

Článek 15.

Bude-li v trestním řízení nutno, aby se osobně
dostavil některý svědek nebo znalec, bude
soudní obsílka zaslána způsobem předepsaným
touto úmluvou a bude doručena péčí státu
dožádaného, leč že by zvláštní úvahy tomu byly
na závadu.

Výdaje spojené s osobním dostavením hra-
zeny budou státem dožadujícím.

V obsílce bude udána částka, jež bude vy-
placena jakožto náklad za cestu a pobyt, jakož
i výše zálohy, již stát dožádaný předem bude
moci na ni vyplatiti svědkovi nebo znalci s vý-
hradou, že mu bude nahrazena státem dožadu-
jícím.

Svědék nebo znalec, ať již kterékoli státní
příslušnosti, který bude ochoten dostaviti se
před soudní úřad státu dožadujícího, nesmí tu po
dobu, nutnou k tomuto účelu, jakož i k návratu
do svého státu býti stíhán ani zatčen pro činy
nebo odsouzení z doby předchozí, ani pro úča-
stenství na trestných činech, které jsou před-
mětem řízení, v němž byl volán za svědka nebo
za znalce.

Je-li osoba, o jejíž dostavení se žádá, ve vazbě
v druhém státě, je možno žádati o její dočasné
dodání se závazkem, že bude co nejdříve po-
slána nazpět.

Je však i v tomto případě třeba, aby dotýčná
osoba, ačli není příslušnicí státu dožadujícího,
s tím sama souhlasila.

Článek 16.

Bude-li příslušník jedné z Vysokých Smluv-
ních Stran v území druhé Smluvní Strany od-
souzen pro trestný čin ku trestu na svobodě,

Articolo 14.

Nella materia penale, l'autorità giudiziaria di
uno degli Stati Contraenti potrà domandare
all'autorità giudiziaria dell'altro Stato, per roga-
toria, la comunicazione di corpi di reato (*pièces
à conviction*) o i documenti che si trovino in
possesto di autorità dello Stato richiesto. Verrà
dato seguito alla domanda, tranne che vi si oppo-
ngano considerazioni particolari e con l'obbligo
di restituire cose e documenti nel più breve
tempo possibile.

Articolo 15.

Se in un processo penale sia necessaria la
comparizione personale di un testimone o di
un perito, l'atto di citazione dell'autorità giudi-
ziaria sarà trasmesso nelle vie prescritte dalla
presente convenzione e sarà notificato a cura
dello Stato richiesto, tranne che particolari con-
siderazioni vi si oppongano.

Le spese per la comparizione saranno a ca-
rico dello Stato richiedente.

L'atto di citazione indicherà la somma che
sarà corrisposta a titolo spese di viaggio e di
soggiorno, nonché l'ammontare dell'anticipa-
zione che lo Stato richiesto potrà, salvo rimborso
da parte dello Stato richiedente, fare al testi-
monio od al perito sulla somma complessiva.

Il testimone o il perito, qualunque sia la sua
nazionalità, che vorrà comparire innanzi l'auto-
rità giudiziaria dello Stato richiedente, non po-
trà essere processato o arrestato per fatti o con-
danne anteriori, nè come partecipe ai fatti che
formano oggetto del processo, nel quale è stata
ordinata la sua testimonianza o perizia, durante
il tempo necessario a questo fine e a ritornare
nel suo paese.

Se l'individuo, di cui si domanda la compa-
rizione, sia detenuto nell'altro Stato, potrà chie-
dersene la consegna provvisoria, salvo a rinviarlo
nel più breve tempo possibile.

Occorrerà però, anche in questo caso, il con-
senso dell'individuo stesso, qualora non sia sud-
dito dello Stato richiedente.

Articolo 16.

Quando il cittadino di una delle Alte Parti
Contraenti sia condannato per reato punito con
una pena restrittiva della libertà personale nel

zavazuje se tato, že způsobem předepsaným v této úmluvě sdělí soudnímu úřadu té země, k níž odsouzený náleží, výtah z tohoto rozsudku.

Článek 17.

Výdaje spojené s vyřízením dožádání ve věcech trestních hrazeny jsou státem dožádaným.

Nicméně výdaje způsobené provedením znaleckých důkazů případnou k tíži státu dožadujícího.

territorio dell'altra Parte, questa si impegna a comunicare nelle vie prescritte dalla presente Convenzione, l'estratto della decisione alla autorità giudiziaria del paese al quale appartiene il condannato.

Articolo 17.

Le spese occasionate dall'esecuzione di rogatorie in materia penale sono a carico del Governo richiesto.

Tuttavia le spese occasionate per l'esecuzione di perizie sono a carico dello Stato richiedente.

HLAVA III.

USTANOVENÍ KONEČNÁ.

Článek 18.

Ministerstvo spravedlnosti každé Smluvní Strany dodá ku žádosti soudního úřadu druhé Smluvní Strany znění zákonů platných na jeho území a po případě nutné informace ohledně sporné právní otázky.

V žádosti nutno přesně udati právní otázku, o níž informace mají být poskytnuty.

Článek 19.

Veřejné listiny sepsané na území jedné z Vysokých Smluvních Stran příslušným veřejným úřadem a opatřené úřední pečeti, mají pokud se týče jich authenticity, na území druhé strany tutéž platnost jako veřejné listiny sepsané na jejím vlastním území, aniž by třeba bylo ověřiti je diplomatickým nebo konsulárním úřadem.

Článek 20.

Rovněž nebude požadováno, aby byly ověřeny cestou diplomatickou nebo konsulární soukromé listiny sepsané na území jedné z obou Smluvních Stran, jestliže tam byly ověřeny příslušným úřadem nebo veřejným notářem.

TITOLO III.

DISPOSIZIONI FINALI.

Articolo 18.

Il Ministero della Giustizia di ciascuna delle Parti Contraenti, sulla richiesta di un'autorità giudiziaria dell'altra Parte Contraente, fornirà il testo delle leggi in vigore sul proprio territorio e, qualora ne sia il caso, le informazioni necessarie sul punto di diritto controverso.

La richiesta deve precisare la questione di diritto sulla quale debbono essere date le informazioni.

Articolo 19.

Gli atti pubblici che siano stati redatti sul territorio di una delle Alte Parti Contraenti dalla competente autorità pubblica e siano provvisti del sigillo di ufficio, hanno sul territorio dell'altra Parte il medesimo valore, quanto alla loro autenticità, degli atti pubblici redatti nel territorio di questa, senza necessità di legalizzazione da parte dell'autorità diplomatica o consolare.

Articolo 20.

La legalizzazione diplomatica o consolare non è richiesta per gli atti privati redatti sul territorio di una delle due Parti Contraenti, ivi autenticati dalla competente autorità o da un notaio pubblico.

Článek 21.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve.

Nabude působnosti po výměně ratifikačních listin a zůstane v působnosti ještě šest měsíců ode dne, kdy byla vypověděna jednou z Vysokých Smluvních Stran.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Římě dne šestého dubna tisíc devět set dvacet dvě československy a italsky, při čemž oba texty jsou autentické, ve dvou výtiscích, z nichž se každému ze Smluvních Států odevzdá po jednom.

Za Československou Republiku :

(L. S.) Vlastimil KYBAL.

Za Království Italské :

(L. S.) IMPERIALI.

Articolo 21.

La presente Convenzione sarà ratificata e gli istrumenti di ratifica saranno scambiati al più presto possibile.

Essa andrà in vigore dopo lo scambio delle ratifiche e resterà in vigore sei mesi dal giorno della denuncia da parte di una delle Alte Parti Contraenti.

In fede di che, i plenipotenziari suddetti hanno firmato la presente Convenzione.

Fatto a Roma il sei Aprile Millenovecento-ventidue, in italiano ed in ceco, i due testi facendo egualmente fede, in due esemplari di cui uno sarà rimesso a ciascuno degli Stati firmatari.

Per la Cecoslovacchia :

Per l'Italia :

Copie certifiée conforme.

Praha, le 20 septembre 1926.

D^r Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

¹ TRADUCTION.

N^o 1314. — CONVENTION ENTRE L'ITALIE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIVE A LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES DROITS DES RESSORTISANTS RESPECTIFS. SIGNÉE A ROME, LE 6 AVRIL 1922.

LA TCHÉCOSLOVAQUIE et L'ITALIE, désireuses de régler les questions concernant la protection légale de leurs ressortissants respectifs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Vlastimil KYBAL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le marquis Guglielmo IMPERIALI, sénateur du Royaume, ambassadeur ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

PROTECTION LÉGALE DES RESSORTISSANTS RESPECTIFS DES DEUX PAYS.

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du même traitement que les natio-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1314. — CONVENTION BETWEEN ITALY AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF THE RIGHTS OF THEIR RESPECTIVE NATIONALS. SIGNED AT ROME, APRIL 6, 1922.

CZECHOSLOVAKIA and ITALY, being desirous of settling the questions connected with the legal protection of their respective nationals, and wishing to conclude a Convention on that subject, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Vlastimil KYBAL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Marquis Guglielmo IMPERIALI, Senator of the Kingdom and Ambassador ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I.

LEGAL PROTECTION OF NATIONALS.

Article 1.

Nationals of each of the High Contracting Parties shall receive in the territory of the other the same treatment as nationals of the latter

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

naux en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leurs personnes et de leurs droits.

Ils auront, à cette fin, libre accès aux tribunaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions et dans les mêmes formes que les nationaux, notamment en ce qui concerne l'assistance judiciaire gratuite et la *cautio judicatum solvi*.

Article 2.

Pour les ressortissants des deux Parties contractantes, le certificat d'indigence devra être délivré par les autorités du lieu dans lequel le requérant a sa résidence habituelle et, à défaut de cette dernière, par les autorités du lieu dans lequel il a son domicile actuel.

Au cas où ces autorités n'appartiendraient pas à un des Etats contractants, le certificat pourra être délivré par un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire du pays auquel le requérant appartient.

Si le requérant ne réside pas sur le territoire du pays dans lequel la demande est faite, le certificat d'indigence sera légalisé, sans frais, par un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire du pays dans lequel il doit être produit.

L'autorité compétente pour délivrer le certificat d'indigence pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités de l'autre Partie contractante.

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite conservera, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats et les renseignements qui lui seront fournis.

Article 3.

La partie à laquelle l'assistance judiciaire gratuite a été accordée par l'autorité compétente d'une des Hautes Parties contractantes, jouira également de cette assistance, devant les autorités judiciaires de l'autre Partie contractante, dans tous les actes de procédure relatifs à la même cause.

Article 4.

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans l'un des Etats contractants, contre le demandeur ou l'intervenant ressortissant de l'autre Etat, seront rendues

country with regard to the legal and judicial protection of their persons and their rights.

For this purpose they shall have free access to the Courts and may sue or be sued on the same conditions and in the same forms as nationals, especially as regards admission to sue *in forma pauperis* and the *cautio judicatum solvi*.

Article 2.

Certificates of inadequate means shall be delivered to nationals of the two Contracting Parties by the authorities of the applicant's place of habitual residence, or, failing such, by the authorities of his place of temporary residence.

Where these authorities are not subject to either of the Contracting States, the certificate may be delivered by a diplomatic or consular agent of the country of which the applicant is a national.

If the applicant does not reside in the country in which the application is made, the certificate of inadequate means shall be legalised free of charge by a diplomatic or consular agent of the country in which it is to be produced.

The authority competent to deliver a certificate of inadequate means may apply to the authorities of the other Contracting Party for information regarding the applicant's financial position.

The authority responsible for taking a decision on an application for permission to sue *in forma pauperis*, shall retain, within the limits of its competences, the right to verify the certificates and information supplied.

Article 3.

A party who has been admitted to sue *in forma pauperis* by the competent authority of one of the High Contracting Parties, shall enjoy the same right in all proceedings arising out of the same dispute before the judicial authorities of the other Contracting Party.

Article 4.

Judgments for costs rendered in one of the Contracting States against plaintiffs or interveners who are nationals of the other State, shall be made executory without charge by

gratuitement exécutoires par l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, sur demande faite par l'intermédiaire du Ministère de la Justice ou, si cette procédure est admise, présentée directement par la partie intéressée.

Cette règle s'appliquera aux décisions ultérieures de l'autorité judiciaire fixant le montant des frais et dépens.

Article 5.

Les décisions relatives aux frais et dépens seront rendues exécutoires sans que les parties aient été entendues, sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays dans lequel l'exécution est demandée.

L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exécution, se bornera à examiner :

1^o Si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité ;

2^o Si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée.

Pour satisfaire aux conditions prévues par le paragraphe précédent, N^{os} 1 et 2, il suffira d'une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat requérant, constatant que la décision est passée en force de chose jugée.

La compétence de cette autorité sera attestée par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant.

TITRE II.

CONCOURS RÉCIPROQUE DES TRIBUNAUX.

Article 6.

Les autorités judiciaires des Hautes Parties contractantes correspondront entre elles par l'intermédiaire des Ministères de la Justice de chaque Etat, en ce qui concerne les significations d'actes judiciaires et la transmission de commissions rogatoires, en matière civile, commerciale et pénale.

the competent authority of the other Contracting State on receipt of an application made through the Ministry of Justice or, if permissible, directly by the interested party.

The same rule shall apply to subsequent decisions of the judicial authorities fixing the amount of the costs.

Article 5.

Decisions regarding costs shall be declared executory without hearing of the parties, but also without prejudice to the right of subsequent appeal by the losing party in accordance with the laws of the country in which the execution is to take place.

The authority competent to decide upon an application for execution shall consider these two questions only :

(1) Whether, under the laws of the country in which judgment was given, the copy of the decision is established as authentic ;

(2) Whether, under the same laws, the decision is final.

The conditions laid down in paragraph 2, sub-paragraphs 1 and 2, may be entirely satisfied by a declaration by the competent authority of the requesting State certifying that the decision is final.

The authority in question shall be certified competent by the Ministry of Justice of the State making application.

PART II.

MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE.

Article 6.

The judicial authorities of the High Contracting Parties shall correspond through the Ministries of Justice of their respective States in matters concerning the service of documents and the transmission of letters rogatory in civil, commercial and criminal cases.

Toutefois, en matière civile et commerciale dans les cas d'urgence absolue et justifiée, les autorités judiciaires auront la faculté de correspondre directement entre elles.

Dans toutes les affaires civiles, commerciales et pénales, les autorités judiciaires de la République tchécoslovaque et les autorités judiciaires du Royaume d'Italie subordonnées à la Cour d'appel de Trieste, auront la faculté de correspondre directement entre elles, dans la langue officielle de leur pays, sans être tenues de recourir à l'intervention de leurs ministères respectifs.

Article 7.

Les autorités judiciaires de chacun des Etats contractants auront la faculté de rédiger, dans la langue de leur pays, les requêtes et les actes visés à l'article précédent.

Dans le cas prévu au deuxième paragraphe de l'article précédent, l'acte ou la commission rogatoire devra être accompagné d'une traduction dans la langue du pays de l'autorité requise.

Article 8.

Les significations d'actes et les commissions rogatoires seront exécutées conformément aux lois du pays requis.

Toutefois, les significations en matière civile et commerciale pourront, sur demande, être exécutées dans une forme spéciale, à la condition que celle-ci ne soit pas contraire aux lois de l'Etat requis.

De même, les commissions rogatoires en matière civile et commerciale pourront, à la même condition, être exécutées dans une forme spéciale, sur demande de l'autorité requérante.

Si elle en exprime le désir, l'autorité requérante sera informée de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées soient en mesure d'y assister.

Article 9.

La preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé du destinataire, daté et légalisé, soit d'une attestation de l'autorité de

In civil and commercial cases, however, where genuine urgency is proved, the judicial authorities may correspond directly with each other.

The judicial authorities of the Czechoslovak Republic, and the judicial authorities of the Kingdom of Italy subject to the Trieste Court of Appeal, may correspond directly with each other in the official languages of their respective States in all civil, commercial and criminal cases, and shall not be required to use the channel of their respective Ministries.

Article 7.

The judicial authorities of each of the Contracting States may draw up the applications and documents referred to in the preceding Article in the languages of their respective States.

In the case provided for in paragraph 2 of the preceding Article, the document or letter rogatory shall be accompanied by a translation in the language of the State to which the authority applied to, belongs.

Article 8.

Documents shall be served and letters rogatory complied with in accordance with the laws of the country applied to.

Nevertheless, in civil and commercial cases, documents may, if so requested, be served in a special manner, provided that it is not contrary to the laws of the State applied to.

Subject to the same condition, letters rogatory in regard to civil and commercial cases may likewise be executed in a special manner, if the authority making application so requests.

The authority making application shall, if it so requests, be notified of the date and place at which the letter rogatory will be executed, in order that the interested parties may be able to attend.

Article 9.

Proof that the document has been served, shall be furnished either by a dated and duly certified receipt from the addressee or by an

l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation devra se trouver sur l'un des doubles ou y être annexé.

Article 10.

Les actes prouvant les significations et l'exécution des commissions rogatoires, seront remis par le Ministère de la Justice de l'Etat requis au Ministère de la Justice de l'Etat requérant.

Article 11.

L'exécution d'une commission rogatoire ne pourra être refusée que dans les cas suivants :

1^o Si, dans l'Etat requis, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

2^o Si l'Etat sur le territoire duquel l'exécution devrait avoir lieu, la juge contraire à l'ordre public ou au droit public interne.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation dudit Etat, qui en avisera immédiatement, s'il y a lieu, le Ministère de l'Etat requérant.

Article 12.

En matière civile ou commerciale, les Hautes Parties contractantes conserveront la faculté d'adresser directement à leurs ressortissants par la poste ou par l'intermédiaire de leurs agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires respectifs, les actes qui leur sont destinés.

Article 13.

L'exécution des significations et des commissions rogatoires, en matière civile ou commerciale, ne pourra donner lieu à aucun remboursement de taxe ou de frais, de quelque nature que ce soit.

affidavit from the authorities of the State to which application is made, certifying the fact of such service, and the manner and time.

If the document to be served is forwarded in duplicate, the receipt or certificate shall be made out on one of the copies or attached thereto.

Article 10.

Papers proving the service of documents and the execution of letters rogatory, shall be transmitted by the Ministry of Justice of the State to which application is made to the Ministry of Justice of the State making application.

Article 11.

The execution of letters rogatory may be refused only in the following cases :

(1) If, in the State applied to, the judiciary is not competent ;

(2) If the State in whose territory the action is to be taken, considers it incompatible with public order or with the public law of the country.

Where the authority applied to is not competent, the letter rogatory shall automatically be forwarded to the competent judicial authority of the same State by the procedure prescribed by the legislation of that State ; in such cases, the State in question shall advise the Ministry of the State making application.

Article 12.

In civil and commercial cases, each of the High Contracting Parties retains the right to forward the papers direct to the parties concerned, so far as these are their respective nationals, either by post or through their diplomatic or consular agents.

Article 13.

No charges or costs of any kind shall be repayable in respect of the service of documents or the execution of letters rogatory, in civil or commercial cases.

Toutefois, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités versées aux témoins et aux experts, ainsi que des émoluments dus au fonctionnaire public dont l'intervention aura été nécessaire, dans les cas où les témoins n'auront pas comparu volontairement, ou des frais résultant de l'adoption éventuelle d'une forme spéciale d'exécution de signification ou de commission rogatoire.

Article 14.

Pour les commissions rogatoires, en matière pénale, l'autorité judiciaire d'un des Etats contractants pourra demander à l'autorité judiciaire de l'autre Etat, la communication des corps du délit (*pièces à conviction*) ou des documents qui se trouvent entre les mains d'autorités de l'Etat requis. Il sera donné suite à la demande, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et à la condition que les objets et documents soient restitués dans le plus bref délai possible.

Article 15.

Si, au cours d'un procès pénal, il est nécessaire qu'un témoin ou un expert compareaisse en personne, l'acte de citation de l'autorité judiciaire sera transmis dans les formes prescrites par la présente convention et sera signifié par les soins de l'Etat requis, à la condition qu'aucune considération particulière ne s'y oppose.

Les frais relatifs à la comparution seront à la charge de l'Etat requérant.

L'acte de citation indiquera la somme qui sera versée à titre d'indemnité de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra, sous réserve de remboursement par l'Etat requérant, consentir sur la somme totale au témoin ou à l'expert.

Le témoin ou l'expert, quelle que soit sa nationalité, qui devra comparaître devant l'autorité judiciaire de l'Etat requérant, ne pourra, pendant le temps nécessaire à sa comparution et à son retour dans son pays, être poursuivi ou arrêté pour des actes ou des condamnations antérieurs, ou comme complice aux actes qui font l'objet du procès dans lequel son témoignage ou son expertise ont été demandés.

Si l'individu dont on demande la comparution est détenu dans l'autre Etat, l'Etat requé-

The State applied to shall, however, be entitled to require the State making application to refund any allowances paid to witnesses and experts, as also any expenditure entailed by the intervention of a public official owing to the refusal of witnesses to appear voluntarily, and any expenditure arising out of the use of a special procedure for the service of documents or the execution of letters rogatory.

Article 14.

As regards letters rogatory in criminal cases, the judicial authorities of either of the Contracting States may request the judicial authorities of the other to forward any concrete evidence (*pièces à conviction*) or papers that may be in the hands of the authorities of the State applied to. Such request shall be complied with, unless there are special reasons against this, and subject to the condition that the articles and papers shall be restored as soon as possible.

Article 15.

If it is necessary in a criminal case that a witness or expert should appear in person, the sub-poena shall be transmitted in the manner prescribed in the present Convention, and notification shall be given through the State applied to, unless there are special reasons against this.

The expenses involved by the attendance of such witness or expert, shall be borne by the State making application.

The subpoena shall show the amount payable in respect of travelling expenses and subsistence, and the amount of the advance, repayable by the State making application, which the State applied to may make to the witness or expert out of the total sum.

No witness or expert, of whatever nationality, wishing to appear before the judicial authorities of the State making application, may be indicted or arrested for previous acts or convictions, or as accessory to the acts forming the subject of the proceedings in which his evidence or expert testimony is required, during the time necessary for that purpose and for his return to his own country.

If a person required to appear is under arrest in the other State, his provisional surrender

rant pourra demander à ce dernier de lui livrer l'individu en question à titre provisoire, en s'engageant à le renvoyer dans le plus bref délai possible.

Toutefois, même dans ce cas, le consentement de l'individu en question sera nécessaire s'il ne s'agit pas d'un ressortissant de l'Etat requérant.

Article 16.

Lorsqu'un citoyen d'une des Hautes Parties contractantes sera condamné pour un délit puni d'une peine privative de liberté dans le territoire de l'autre Partie, celle-ci s'engage à communiquer, dans les formes prescrites par la présente convention, l'extrait de la décision à l'autorité judiciaire du pays auquel appartient le condamné.

Article 17.

Les frais occasionnés par l'exécution de commissions rogatoires, en matière pénale, seront à la charge du gouvernement requis.

Toutefois, les frais occasionnés par l'exécution d'expertises, seront à la charge de l'Etat requérant.

TITRE III.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 18.

Le Ministère de la Justice de chacune des Parties contractantes fournira, sur la demande d'une autorité judiciaire de l'autre Partie, le texte des lois en vigueur sur son territoire et, s'il y a lieu, les renseignements nécessaires sur le point de droit litigieux.

La requête devra préciser la question de droit sur laquelle doivent être fournis les renseignements.

Article 19.

Les actes publics rédigés sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes par l'autorité publique compétente et munis du

may be requested on condition that he is returned as soon as possible.

In this case also, the consent of the person in question shall be required if he is not a national of the State making application.

Article 16.

When a national of one of the High Contracting Parties is convicted of an offence punishable with imprisonment in any form in the territory of the other Party, the latter undertakes to communicate a summary of the sentence, through the channel prescribed in the present Convention, to the judicial authorities of the country of which the prisoner is a national.

Article 17.

All expenses arising out of the execution of letters rogatory in criminal cases, shall be borne by the Government to which the application is made.

This notwithstanding, expenses arising out of the production of expert evidence, shall be borne by the State making the application.

PART III.

FINAL PROVISIONS.

Article 18.

The Ministry of Justice of each of the Contracting Parties shall, at the request of any judicial authority of the other Contracting Party, furnish the latter with the text of the laws in force in its own territory, and with the necessary information, if any, as to the point of law in dispute.

The request should specify the point of law on which information is required.

Article 19.

Public documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties by the competent public authority and sealed with the

sceau officiel auront, sur le territoire de l'autre Partie, la même valeur, quant à leur authenticité, que les actes publics rédigés sur le territoire de cette dernière ; la légalisation de ces actes par une autorité diplomatique ou consulaire, ne sera pas nécessaire.

Article 20.

La légalisation diplomatique ou consulaire ne sera pas requise pour les actes privés rédigés sur le territoire d'une des Parties contractantes, et authentiqués sur ce territoire, par l'autorité compétente ou par un notaire public.

Article 21.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification et restera valable pendant une période de six mois à dater du jour où elle aura été dénoncée par une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention.

Fait à Rome, le six avril mil neuf cent vingt-deux, en double exemplaire, italien et tchèque, les deux textes faisant également foi. Un exemplaire de la présente convention sera remis à chacun des Etats signataires.

official seal, shall have the same authenticity in the territory of the other Party as public documents drawn up in that territory, and shall not require legalisation by the diplomatic or consular authorities.

Article 20.

Diplomatic or consular legalisation shall not be required for private documents drawn up in the territory of one of the Contracting Parties and authenticated in that country by the competent authority or by a notary public.

Article 21.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

The Convention shall come into force upon the exchange of ratifications, and shall remain in force for six months following the date of its denunciation by either of the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Rome, this sixth day of April, one thousand nine hundred and twenty-two, in Italian and Czech, both texts being equally authentic, in two copies, one of which shall be deposited with each of the Signatory States.

Pour la Tchécoslovaquie : *For Czechoslovakia :*

(L. S.) Vlastimil KYBAL.

Pour l'Italie : *For Italy :*

(L. S.) IMPERIALI.

N° 1315.

ITALIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord concernant l'exécution des
jugements rendus en matière civile
et commerciale. Signé à Rome, le
6 avril 1922.

ITALY
AND CZECHOSLOVAKIA

Agreement concerning the Execution
of Judgments in Civil and Com-
mercial Matters. Signed at Rome,
April 6, 1922.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

Nº 1315. — DOHODA¹ UZAVŘENÁ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A KRÁLOVSTVÍM ITALSKÝM O VYKONATELNOSTI ROZSUDKŮ ATD. VE VĚCECH OBČANSKÝCH A OBCHODNÍCH, PODEPSANÁ V RÍMĚ DNE 6. DUBNA 1922.

Textes officiels italien et tchèque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 2 octobre 1926.

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉ přejíce si upravití záležitosti týkající se vykonatelnosti rozsudků atd. ve věcech občanských a obchodních a chtějíce sjednati za tím účelem smlouvu, jmenovaly svými zmocněnci :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Vlastimila KYBALA, mimořádného vyslance a splnomocněného ministra ;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL ITALSKÝ :

J. E. markýze Guglielmo IMPERIALI, senátora království, velvyslance,

kterí uloživše své plné moci, jež shledány byly správnými jak obsahem tak i formou, dohodli se takto :

Článek první.

Rozhodnutí vydaná ve věcech občanských neb obchodních soudními úřady jedné z Vyso-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 31 mai 1926.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

Nº 1315. — ACCORDO¹ FRA L'ITALIA E LA CECOSLOVACCHIA, RIGUARDANTE L'ESECUTORIETA DELLE SENTENZE ECC. IN MATERIA CIVILE E COMMERCIALE, FIRMATO A ROMA IL 6 APRILE 1922.

Italian and Czech official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations, and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 2, 1926.

LA CECOSLOVACCHIA e L'ITALIA, desiderose di regolare le questioni che riguardano l'esecutorietà delle sentenze, ecc. in materia civile e commerciale, volendo concludere un accordo a questo riguardo, le Alte Parti Contraenti hanno nominato come loro plenipotenziari :

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA CECOSLOVACCA :

il Signor Vlastimil KYBAL, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario ;

SUA MAJESTÀ IL RE D'ITALIA :

S. E. il Marchese Guglielmo IMPERIALI, Senatore del Regno, Ambasciatore ;

i quali, dopo aver depositato i loro Pieni Poteri trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue :

Articolo primo.

Le decisioni pronunciate in materia civile o commerciale dalle autorità giudiziarie di una

¹ The exchange of ratifications took place at Rome, May 31, 1926.

kých Stran Smluvních mají na území druhé Strany Smluvní účinek věci konečně rozsouzené za těchto podmínek :

1. jestliže podle zákonných ustanovení platných ve státě, kde rozhodnutí bylo předloženo, soudní úřady státu, kde rozhodnutí bylo vydáno, byly příslušnými rozhodnouti ve věci sporné ;

2. vešlo-li rozhodnutí v moc práva podle zákonů země, kde bylo vydáno ;

3. byly-li podle těchže zákonů strany zákonným způsobem předvolány, zastoupeny či prohlášeny zmeškalými ;

4. neodporuje-li rozhodnutí jinému rozhodnutí, jež o téže věci bylo vydáno soudními úřady státu, kde bylo předloženo ;

5. neobsahuje-li opatření, která se přiči veřejnému pořádku anebo vnitřnímu veřejnému právu země.

Článek 2.

Rozsudky vydané soudními úřady jedné z Vysokých Stran Smluvních stanou se vykonatelnými na území druhé strany ohledně věcí movitých i nemovitých a s tím účinkem, že bude je lze zapsati do knih veřejných, po předchozím delibacním řízení, v němž bude zjištěno, že nastaly podmínky uvedené v čl. 1. této dohody, aniž by byla zkoumána věcná oprávněnost rozhodnutí.

Článek 3.

Nedostavil-li se žalovaný, který byl již odsouzen cizím úřadem soudním pro zmeškání, k delibacnímu řízení a jestliže obeslání nebylo mu doručeno do vlastních rukou či jiným způsobem, jenž podle zákonů země jest rovnocenným takovému doručení, lze podati odpor proti rozhodnutí, jímž byl cizozemský rozsudek prohlášen vykonatelným.

Článek 4.

V řízení delibacním jest šetřiti forem stanovených zákonem země, kde se žádá o exekuci.

delle Alte Parti Contraenti hanno nel territorio dell'altra l'autorità della cosa giudicata, quando concorrano le condizioni seguenti :

1° che, secondo le norme vigenti nello Stato in cui la decisione è *prodotta*, le autorità giudiziarie dello Stato in cui fu pronunciata potessero conoscere della controversia ;

2° che la decisione abbia acquistato forza di cosa giudicata secondo le leggi del paese in cui è stata pronunciata ;

3° che, secondo le *stesse* leggi, le parti siano state legalmente citate, rappresentate o dichiarate contumaci ;

4° che la decisione non sia contraria ad altra decisione pronunciata sullo stesso oggetto dalle autorità giudiziarie dello Stato in cui è prodotta ;

5° che non contenga disposizioni contrarie all'ordine pubblico o al diritto pubblico interno del paese.

Articolo 2.

Le sentenze delle autorità giudiziarie di una delle Alte Parti Contraenti saranno rese esecutive nel territorio dell'altra, sui beni mobili o immobili, e per gli effetti della trascrizione in pubblici registri, premesso un giudizio di *delibazione* nel quale deve essere verificato il concorso delle condizioni indicate all'articolo primo del presente Accordo, senza esame in merito.

Articolo 3.

Se il convenuto, già contumace davanti l'autorità giudiziaria straniera, non sia comparso nel giudizio di delibazione e se la citazione non gli sia stata notificata in persona propria o nelle forme equipollenti secondo la legge del luogo, sarà ammessa l'opposizione alla decisione che avesse dato forza esecutiva alla sentenza straniera.

Articolo 4.

Nel giudizio di delibazione saranno conservate le forme stabilite dalla legge del paese nel quale l'esecuzione è richiesta.

Článek 5.

Podle předpisů uvedených v předchozích člancích, pokud lze jich použít, jest se zachováti ohledně :

- a) opatření vydaných občanskými soudními úřady, mají-li účinek exekučního titulu ;
- b) rozhodnutí vydaných stálými rozhodčími soudy anebo rozhodci, kteří byli jmenováni smlouvou stran ;
- c) smírů soudních a notářských spisů opatřených doložkou o vykonatelnosti.

Článek 6.

Rozhodnutí a spisy zmíněné v předchozích člancích jest předložiti v ověřeném opise a připojiti, bude-li toho třeba, doklady prokazující, že požadavkům čl. 1. této dohody pod č. 2. a 3. bylo vyhověno, jakož i ověřený překlad v jazyku země, kde rozhodnutí nebo spis se překládají či za exekuci se žádá.

Byla-li zaslána rozhodnutí a opisy v cestě úřední, předepsané smlouvou o vzájemné právní pomoci, netřeba dalšího ověření.

Článek 7.

Rozhodnutí vydaná soudními úřady jedné z Vysokých Stran Smluvních ve prospěch strany, které bylo uděleno právo chudých, budou bezplatně prohlášena vykonatelnými na území Strany druhé, aniž by bylo potřebí, aby strana, která žádá za exekuci, znovu žádala za udělení práva chudých.

Článek 8.

Tato dohoda bude ratifikována a ratifikační její listiny budou vyměněny co nejdříve.

Vejde v platnost až po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti po dobu šesti měsíců ode dne, kdy byla vypověděna jednou z Vysokých Stran Smluvních.

Na doklad toho výše jmenovaní zmocněnci podepsali tuto dohodu.

Articolo 5.

Le norme stabilite agli articoli precedenti si osservano, in quanto siano applicabili, per ciò che concerne :

- a) provvedimenti aventi forza di titolo esecutivo, emessi dalle autorità giudiziarie civili ;
- b) le decisioni dei collegi arbitrali permanenti o degli arbitri nominati per compromesso dalle parti ;
- c) le transazioni dinanzi le autorità giudiziarie e gli atti notarili muniti di clausola di esecuzione.

Articolo 6.

Le decisioni e gli atti a cui si riferiscono gli articoli precedenti saranno presentati o trasmessi in copia autentica, accompagnati, quando occorra, dai documenti che attestino il concorso dei requisiti di cui ai nn. 2 e 3 dell'art. 1 del presente Accordo, e da una traduzione, certificata conforme, nella lingua del paese in cui la decisione o l'atto prodotto, o l'esecuzione è richiesta.

La trasmissione in via ufficiale contemplata nella convenzione per l'assistenza giudiziaria esime dall'obbligo di qualsiasi legalizzazione.

Articolo 7.

Le decisioni pronunciate dall'autorità giudiziaria di una delle Alte Parti Contraenti in favore di una Parte che abbia ottenuto il gratuito patrocinio saranno rese esecutive gratuitamente nel territorio dell'altra senza che la Parte che chiede l'esecuzione debba ottenere di nuovo, a questo fine, il beneficio della gratuita assistenza.

Articolo 8.

Il presente Accordo sarà ratificato e gli atti di ratifica saranno scambiati al più presto possibile.

Esso non entrerà in vigore che dopo lo scambio delle ratifiche e resterà in vigore fino a sei mesi dopo il giorno della denuncia da parte di una delle Alte Parti Contraenti.

In fede di che i plenipotenziari suddetti hanno firmato il presente Accordo.

Dáno v Římě, dne šestého dubna roku tisícího devítistého dvacátého druhého v řeči československé a italské ve dvou vyhotoveních, z nichž po jednom obdrží každá z podepsaných Smluvních Stran, při čemž oba texty jsou původními.

Fatto a Roma, il sei Aprile Millenovecentoventidue, in italiano e in cecoslovacco, i due testi facendo egualmente fede in due esemplari, uno dei quali sarà consegnato a ciascuno degli Stati firmatari.

Za Československou Republiku :

(L.S.) Vlastimil KYBAL.

Per la Cecoslovacchia :

Za Království Italské :

(L.S.) IMPERIALI.

Per l'Italia :

Copie certifiée conforme.

Praha, le 20 septembre 1926.

Dr Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

¹ TRADUCTION.

N^o 1315. — ACCORD ENTRE L'ITALIE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS RENDUS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉ A ROME, LE 6 AVRIL 1922.

LA TCHÉCOSLOVAQUIE et L'ITALIE, désireuses de régler les questions concernant l'exécution des jugements, etc., rendus en matière civile et commerciale, ont résolu de conclure un accord à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Vlastimil KYBAL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

¹ TRANSLATION.

No. 1315. — AGREEMENT BETWEEN ITALY AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE EXECUTION OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ROME, APRIL 6, 1922.

CZECHOSLOVAKIA and ITALY, being desirous of settling questions concerning the execution of judgments, etc., in civil and commercial cases, and wishing to conclude an Agreement on that subject, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Vlastimil KYBAL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le marquis Guglielmo IMPERIALI, sénateur du Royaume, ambassadeur ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les décisions rendues en matière civile ou commerciale par les autorités judiciaires d'une des Hautes Parties contractantes, auront sur le territoire de l'autre Partie l'autorité de la chose jugée, quand les conditions suivantes se trouveront remplies :

1^o Lorsque, selon les règles en vigueur dans l'Etat dans lequel la décision est produite, les autorités judiciaires de l'Etat dans lequel elle a été rendue, étaient compétentes pour connaître du différend ;

2^o Lorsque la décision a acquis force de chose jugée d'après les lois du pays dans lequel elle a été rendue ;

3^o Lorsque, suivant les mêmes lois, les parties ont été légalement citées, représentées ou déclarées défaillantes ;

4^o Lorsque la décision n'est pas contraire à une autre décision rendue sur la même question par les autorités judiciaires de l'Etat dans lequel elle est produite ;

5^o Lorsqu'elle ne contient pas de dispositions contraires à l'ordre public ou au droit public interne du pays.

Article 2.

Les jugements prononcés par les autorités judiciaires d'une des Hautes Parties contractantes, seront rendus exécutoires dans le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les biens mobiliers ou immobiliers, et aux fins de transcription dans les registres publics, à la suite d'un jugement d'appréciation au cours duquel, sans examiner le fond, on constatera que les conditions indiquées à l'article premier du présent accord se trouvent remplies.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Marquis Guglielmo IMPERIALI, Senator of the Kingdom and Ambassador ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Decisions pronounced in civil and commercial cases by the judicial authorities of one of the High Contracting Parties shall have the force of *res judicata* in the territory of the other Party, subject to the following conditions :

(1) That, under the regulations in force in the State in which the decision is to be executed, the judicial authorities of the State in which it was pronounced are competent to take cognisance of the case ;

(2) That the decision has acquired the force of *res judicata* under the laws of the country in which it was pronounced.

(3) That, under those laws, the parties have been cited, represented, or declared to be in contempt of court, according to legal procedure ;

(4) That the judgment does not conflict with any other judgment given in a like case by the judicial authorities of the State in which it is to be executed.

(5) That it contains no clause contrary to public order or to the internal public law of the country ;

Article 2.

Judgments given by the judicial authorities of one of the High Contracting Parties shall be made executive in the territory of the other Party upon movable and immovable property and for the purposes of inscription in the public registers, provided that there has already been a preliminary enquiry to determine the legal position, in which it must be established that all the conditions laid down in Article 1 of the present Agreement are satisfied, but in which the merits of the case shall not be examined.

Article 3.

Si le défendeur a déjà fait défaut devant l'autorité judiciaire étrangère et ne comparaît pas pour le jugement d'appréciation, et si la citation ne lui a pas été signifiée en personne, ou dans les formes équivalentes, suivant la législation du lieu, il pourra être formé opposition à la décision qui aura donné force exécutoire au jugement rendu par l'autorité judiciaire étrangère.

Article 4.

Le jugement d'appréciation sera rendu dans les formes établies par la loi du pays dans lequel l'exécution est demandée.

Article 5.

Les règles fixées par les articles précédents seront observées, dans la mesure où elles seront applicables en ce qui concerne :

- a)* Les décisions ayant force de titre exécutoire, rendues par les autorités judiciaires civiles ;
- b)* Les sentences des tribunaux d'arbitrage permanents ou des arbitres nommés, sur compromis, par les Parties ;
- c)* Les transactions judiciaires et les actes notariés munis d'une clause exécutoire.

Article 6.

Les décisions et les actes visés par les articles précédents, seront présenté ou transmis en expédition authentique, et seront accompagnés, le cas échéant, des documents attestant que les conditions prévues aux numéros 2 et 3 de l'article premier du présent accord ont été remplies, ainsi que d'une traduction certifiée conforme, dans la langue du pays dans lequel la décision ou l'acte est produit, ou dans lequel l'exécution est requise.

La transmission par la voie officielle envisagée dans la convention concernant le concours réciproque des tribunaux, dispense de toute légalisation.

Article 3.

If the defendant, having already refused to appear before the foreign judicial authority, does not appear at the preliminary enquiry, and if he has not received the sub-poena in his own person, or in some manner equally valid according to the local law, an appeal shall be allowed against the decision making the foreign judgment executory.

Article 4.

In the preliminary enquiry the forms required by the law of the country in which execution is applied for, shall be observed.

Article 5.

The rules laid down in the foregoing Articles shall be observed so far as they are applicable in matters concerning :

- (a)* Decisions with the force of executive orders, rendered by the civil judicial authorities ;
- (b)* Awards by permanent courts of arbitration or by arbitrators appointed by agreement between the Parties ;
- (c)* Compromises made before the judicial authorities, and notarial deeds to which an executive clause is attached.

Article 6.

The decisions and deeds referred to in the foregoing Articles, shall be produced or forwarded in authentic copies, accompanied, where necessary, by documents certifying that the conditions laid down in paragraphs 2 and 3 of Article 1 of the present Agreement have been satisfied, and by a certified translation in the language of the country in which the decision or act is being executed, or in which execution is requested.

Transmission by the official channel as defined in the Convention on Legal Assistance shall make legalisation entirely unnecessary.

Article 7.

Les décisions rendues par l'autorité judiciaire d'un des Etats contractants en faveur d'une partie admise au bénéfice de l'assistance judiciaire, seront rendues gratuitement exécutoires dans le territoire de l'autre Etat, sans que la partie qui demande l'exécution doive de nouveau solliciter, à cet effet, le bénéfice de cette assistance.

Article 8.

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

Il n'entrera en vigueur qu'après l'échange des instruments de ratification et restera valable pendant une période de six mois, à dater du jour où il aura été dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord.

Fait à Rome, le six avril mil neuf cent vingt-deux, en double exemplaire, italien et tchécoslovaque, les deux textes faisant également foi. Il sera remis un exemplaire du présent accord à chacun des Etats signataires.

Article 7.

Judgments given by the judicial authorities of one of the High Contracting Parties in favour of a party who has been granted the right to sue *in forma pauperis* shall be made executory without charge in the territory of the other Party, and the party applying for execution shall not be required again to obtain the right to sue *in forma pauperis* for this purpose.

Article 8.

The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

The Agreement shall not come into force until after the exchange of ratifications, and shall remain in force for six months following the date of its denunciation by either of the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Rome this sixth day of April nineteen hundred and twenty-two in Italian and Czech, both texts to be equally authentic, in two copies, one of which shall be deposited with each of the signatory States.

Pour la Tchécoslovaquie :

For Czechoslovakia :

(L. S.) Vlastimil KYBAL.

Pour l'Italie :

For Italy :

(L. S.) IMPERIALI.

N° 1316.

DANEMARK ET PORTUGAL

Déclaration concernant la reconnaissance réciproque de la jauge indiquée sur les papiers de bord des navires respectifs. Signée à Copenhague, le 7 novembre 1925.

DENMARK AND PORTUGAL

Declaration concerning the Mutual Recognition of the Tonnage shown in the Ship's Papers of the respective Vessels. Signed at Copenhagen, November 7, 1925.

N^o 1316. — DÉCLARATION ¹ DANO-PORTUGAISE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE LA JAUGE INDIQUÉE SUR LES PAPIERS DE BORD DES NAVIRES RESPECTIFS. SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 7 NOVEMBRE 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 2 octobre 1926.

LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, considérant que la loi portugaise du 5 juillet 1924 sur la jauge des navires de commerce est identique aux dispositions des "*Merchant Shipping Acts*" (1894-1907) et considérant que le système adopté en Danemark est identique au système anglais, de sorte que les procédés employés pour la détermination de la jauge des navires en Danemark et en Portugal sont identiques au procédé anglais, ont résolu d'établir un accord pour la reconnaissance réciproque de la jauge indiquée sur les papiers de bord des navires respectifs et, à cet effet, ont autorisé les soussignés à conclure la déclaration suivante :

Article premier.

Les navires danois, à voile et à vapeur, dont la jauge aura été établie conformément à la loi du 13 mars 1867, seront admis dans les ports portugais et les navires portugais, à voile et à vapeur, dont la jauge aura été établie en conformité du décret-loi du 5 juillet 1924, seront admis dans les ports danois, sans aucune opération de mesurage, les données inscrites sur leurs papiers de bord relativement à la jauge étant considérées comme équivalentes.

Article 2.

La présente déclaration entrera en vigueur immédiatement après sa publication.

Fait en double exemplaire à Copenhague, le 7 novembre 1925.

(Signé) C. MOLTKE.

(Signé) A. Ferreira d'ALMEIDA CARVALHO.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 28 septembre 1926.

Georg Cohn,
Chef du Service danois de la Société des Nations.

¹ Entrée en vigueur le 21 septembre 1926.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1316. — DANO-PORTUGUESE DECLARATION² CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF THE TONNAGE SHOWN IN THE SHIP'S PAPERS OF THE RESPECTIVE VESSELS. SIGNED AT COPENHAGEN, NOVEMBER 7, 1925.

French official text communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Declaration took place October 2, 1926.

THE GOVERNMENT OF DENMARK and THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC, considering that the Portuguese Law of July 5, 1924, on the tonnage measurement of commercial vessels is identical with the provisions of the " Merchant Shipping Acts " (1894-1907), and considering that the system adopted in Denmark is identical with the British system, so that the methods employed for tonnage measurement in Denmark and Portugal are identical with the British method, have resolved to draw up an Agreement for the mutual recognition of the tonnage shown in the ship's papers of the respective vessels and have accordingly authorised the undersigned to conclude the following declaration :

Article 1.

Danish sailing and steam vessels whose tonnage has been determined in conformity with the Law of March 13, 1867, shall be admitted to Portuguese ports, and Portuguese sailing and steam vessels whose tonnage has been determined in conformity with the Decree Law of July 5, 1924, shall be admitted to Danish ports without any measurement operations, the particulars entered in their ship's papers with regard to tonnage being considered as equivalent.

Article 2.

The present Declaration shall enter into force immediately after its publication.

Done in duplicate at Copenhagen on November 7, 1925.

(Signed) C. MOLTKE.

(Signed) A. Ferreira D'ALMEIDA CARVALHO.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force September 21, 1926.

N° 1317.

DANEMARK ET JAPON

Echange de notes comportant un arrangement concernant la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord. Tokio, le 5 juin 1926.

DENMARK AND JAPAN

Exchange of Notes constituting an Arrangement in regard to Mutual Recognition of Loadline Certificates. Tokio, June 5, 1926.

N° 1317. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET JAPONAIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE FRANC-BORD. TOKIO, LE 5 JUIN, 1926.

Texte officiel français communiqué par le ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 2 octobre 1926.

TOKIO, le 5 juin 1926.

MONSIEUR LE BARON,

Il a été constaté que les règlements actuellement en vigueur au Japon concernant la ligne de flottaison des navires et le minimum de franc-bord sont en substance analogues aux lois et règlements en vigueur au Danemark.

En conséquence, je me trouve chargé d'informer Votre Excellence que mon gouvernement s'engage à ne pas mettre l'embargo sur les navires japonais et à ne pas leur infliger les sanctions prévues par les lois et règlements danois, s'ils sont munis d'un certificat de franc-bord délivré régulièrement par les autorités compétentes du Japon ou par une association maritime reconnue officiellement par le Gouvernement japonais, et s'ils portent une marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit certificat, pourvu qu'au Danemark, ces navires se conforment aux lois et règlements japonais concernant la ligne de flottaison ; à condition que le Gouvernement du Japon s'engage à ne pas mettre l'embargo sur les navires danois et à ne pas leur infliger les sanctions prévues par les lois et règlements japonais, s'ils sont munis d'un certificat de franc-bord délivré régulièrement par les autorités compétentes du Danemark ou par une association maritime reconnue officiellement par le Gouvernement danois, et s'ils portent une marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit certificat, pourvu qu'au Japon, ces navires se conforment aux lois et règlements danois concernant la ligne de flottaison.

Il est entendu que la reconnaissance susvisée ne s'étend pas au franc-bord spécial pour les cargaisons de bois, prévu par les lois et règlements danois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le baron, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) E. WAERUM.

A Son Excellence

Monsieur le baron K. Shidehara,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1317. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND JAPANESE GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT IN REGARD TO MUTUAL RECOGNITION OF LOADLINE CERTIFICATES. TOKIO, JUNE 5, 1926.

French official text communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place October 2, 1926.

TOKYO, June 5, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

It has been ascertained that the regulations at present in force in Japan concerning the water-line of vessels and the minimum free-board are substantially the same as the laws and regulations in force in Denmark.

In consequence, I am instructed to inform Your Excellency that my Government undertakes not to place an embargo on Japanese vessels or to inflict on them the penalties stipulated in the Danish laws and regulations if they are provided with a free-board certificate delivered in due form by the competent Japanese authorities or by a maritime association officially recognised by the Japanese Government, and if they bear a mark indicating the water-line in conformity with the said certificate, provided that in Denmark these vessels comply with the Japanese laws and regulations concerning the water-line ; on condition that the Japanese Government undertakes not to place an embargo on Danish vessels or to inflict on them the penalties stipulated in the Japanese laws and regulations if they are provided with a free-board certificate delivered in due form by the competent Danish authorities or by a maritime association officially recognised by the Danish Government, and if they bear a mark indicating the water-line in conformity with the said certificate, provided that in Japan these vessels comply with the Danish laws and regulations concerning the water-line.

It is understood that the above-mentioned recognition shall not extend to the special free-board for timber cargoes provided for in the Danish laws and regulations.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. WAERUM.

To His Excellency Baron K. Shidehara,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

TOKIO, le 5 juin 1926.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre N° 62, en date du 5 de ce mois, contenant votre déclaration relative à la reconnaissance réciproque, entre les Gouvernements du Japon et du Danemark, des certificats de franc-bord et des marques indiquant la ligne de flottaison conformément à ces certificats.

Le Gouvernement du Japon, ayant constaté que les lois et règlements actuellement en vigueur au Danemark concernant la ligne de flottaison des navires et le minimum de franc-bord, sont en substance analogues aux lois et règlements en vigueur au Japon, s'engage à ne pas mettre l'embargo sur les navires danois et à ne pas leur infliger les sanctions prévues par les lois et règlements japonais, s'ils sont munis d'un certificat de franc-bord délivré régulièrement par les autorités compétentes du Danemark ou par une association maritime reconnue officiellement par le Gouvernement danois, et s'ils portent une marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit certificat, pourvu qu'au Japon, ces navires se conforment aux lois et règlements danois concernant la ligne de flottaison ; à condition que le Gouvernement du Danemark s'engage à ne pas mettre l'embargo sur les navires japonais et à ne pas leur infliger les sanctions prévues par les lois et règlements danois, s'ils sont munis d'un certificat de franc-bord délivré régulièrement par les autorités compétentes du Japon ou par une association maritime reconnue officiellement par le Gouvernement japonais, et s'ils portent une marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit certificat, pourvu qu'au Danemark, ces navires se conforment aux lois et règlements japonais concernant la ligne de flottaison.

Il est entendu que la reconnaissance susvisée ne s'étend pas au franc-bord spécial pour les cargaisons de bois, prévu par les lois et règlements danois.

Veuillez agréer, monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) Baron Kijuro SHIDEHARA,
Ministre des Affaires étrangères.

Monsieur E. Waerum,
Chargé d'affaires *a. i.* de Danemark.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 28 septembre 1926.

Georg Cohn,
Chef du Service danois de la Société des Nations.

TOKYO, June 5, 1926.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 62 dated the 5th of this month containing your declaration with regard to the mutual recognition, by the Japanese and Danish Governments, of free-board certificates and marks indicating the water-line in conformity with these certificates.

The Japanese Government, having as ascertained that the laws and regulations at present in force in Denmark concerning the water-line of vessels and the minimum free-board are substantially the same as the laws and regulations in force in Japan, undertakes not to place an embargo on Danish vessels or to inflict on them the penalties stipulated in the Japanese laws and regulations if they are provided with a free-board certificate delivered in due form by the competent Danish authorities or by a maritime association officially recognised by the Danish Government, and if they bear a mark indicating the water-line in conformity with the said certificate, provided that in Japan these vessels comply with the Danish laws and regulations concerning the water-line ; on condition that the Danish Government undertakes not to place an embargo on Japanese vessels or to inflict on them the penalties stipulated in the Danish laws and regulations if they are provided with a free-board certificate delivered in due form by the competent Japanese authorities or by a maritime association officially recognised by the Japanese Government, and if they bear a mark indicating the water-line in conformity with the said certificate, provided that in Denmark these vessels comply with the Japanese laws and regulations concerning the water-line.

It is understood that the above-mentioned recognition shall not extend to the special free-board for timber cargoes provided for in the Danish laws and regulations.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Baron Kijuro SHIDEHARA,
Minister for Foreign Affairs.

To Monsieur E. Waerum,
Chargé d'Affaires *a. i.* of Denmark.

N° 1318.

**ALLEMAGNE
ET CONFÉRENCE DES
AMBASSADEURS**
(Belgique, Empire britannique,
France, Italie et Japon.)

Arrangement concernant le règlement
financier des prestations effectuées
en vertu des articles 8, 9, 10, 11 et
12 de l'Arrangement rhénan, avec
onze annexes. Signé à Paris, le
5 mai 1925.

**GERMANY
AND CONFERENCE OF
AMBASSADORS**
(Belgium, British Empire, France,
Italy and Japan.)

Arrangement concerning the Finan-
cial Settlement of Accounts in
respect of Contributions under
Articles 8, 9, 10, 11 and 12 of the
Rhineland Agreement, with eleven
Annexes. Signed at Paris, May 5,
1925.

RÈGLEMENT FINANCIER DES PRESTATIONS DES ARTICLES 8-12
DE L'ARRANGEMENT RHÉLAN

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
INTRODUCTION.	228
PARTIE I.	
A. Liste des catégories des prestations des articles 8-12 de l'Arrangement rhélan ...	230
B. Imputation des prestations sur les annuités du plan Dawes.	234
PARTIE II.	
Procédure pour l'évaluation des prestations.	284
PARTIE III.	
Contrôle des paiements effectués	286

FINANCIAL REGULATIONS FOR THE CONTRIBUTIONS
UNDER ARTICLES 8-12 OF THE RHINELAND AGREEMENT.

CONTENTS.

	Pages
INTRODUCTION	229
PART I.	
A. List of classes of contributions under Articles 8-12 of the Rhineland Agreement ...	231
B. Debiting of contributions against the Dawes Annuity	235
PART II.	
Procedure for the assessment of contributions	285
PART III.	
Supervision of payments... ..	287

N^o 1318. — RÈGLEMENT¹ FINANCIER DES PRESTATIONS DES ARTICLES 8-12 DE L'ARRANGEMENT RHÉNAN. SIGNÉ A PARIS, LE 5 MAI 1925.

Texte officiel, français communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 2 octobre 1926.

INTRODUCTION

Sur un accord entre LA CONFÉRENCE DES AMBASSADEURS et LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, un comité a été constitué pour déterminer les catégories de prestations des articles 8-12 de l'Arrangement rhénan pouvant donner lieu à imputation sur le compte de l'agent général des paiements en exécution du plan Dawes, ainsi que les règles à suivre pour l'évaluation des imputations ; ce comité comprenait un délégué pour chacune des nations alliées représentées (Belgique, Grande-Bretagne, France, Italie) et un nombre égal de représentants du Reich. Le comité avait à présenter ses conclusions sur les points ci-après :

Catégories de prestations fournies par le Gouvernement allemand au titre des articles 8-12 de l'Arrangement rhénan qui devront être créditées sur les annuités que le Gouvernement allemand est tenu de payer en vertu du plan Dawes ;

Méthode d'évaluation de ces prestations ;

Système de contrôle sur les paiements effectués pour couvrir ces prestations.

Il était entendu que les conclusions auxquelles aboutirait le comité ainsi constitué devaient être acceptées à la fois par les Gouvernements alliés et par le Gouvernement allemand.

Dans le cas où l'entente ne pourrait être réalisée au sein de ce comité entre les représentants alliés d'une part, et les représentants allemands, d'autre part, les délégués devaient procéder, d'un commun accord, à la désignation d'un président neutre, les décisions de ce président étant définitives.

Les délégués alliés et allemands se sont d'abord réunis entre le 17 et le 26 novembre 1924.

Conformément aux instructions qu'ils avaient reçues, ils ont ensuite demandé à M. le ministre Patijn de bien vouloir présider les séances, et les travaux se sont prolongés jusqu'au 5 mai 1925.

Un certain nombre d'accords sont intervenus sur des points déterminés. Les autres questions ont été réglées par l'arbitrage de M. le président Patijn². Les conclusions auxquelles le comité a abouti sont classées ci-après en trois catégories distinctes correspondant aux trois questions qui lui avaient été posées par la Conférence des Ambassadeurs et le Gouvernement allemand.

Partie I : A. Liste des catégories de prestations des articles 8-12 de l'Arrangement rhénan.

Partie I : B. Imputation des prestations sur les annuités du plan Dawes.

Partie II : Procédure pour l'évaluation des prestations.

Partie III : Contrôle des paiements effectués.

¹ Cet arrangement est entré en vigueur le 5 mai 1925.

² Les numéros des décisions arbitrales portés dans le texte de la première partie ci-dessous sont ceux qui figurent dans la lettre de M. Patijn, du 16 février 1925, et dans ses décisions ultérieures. (Voir annexes N^{os} 2-9.)

No. 1318. — FINANCIAL REGULATIONS¹ FOR THE CONTRIBUTIONS
UNDER ARTICLES 8-12 OF THE RHINELAND AGREEMENT.
SIGNED AT PARIS, MAY 5, 1925.

French official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Arrangement took place October 2, 1926.

INTRODUCTION².

Pursuant to an agreement between THE CONFERENCE OF AMBASSADORS and THE GERMAN GOVERNMENT, the present Committee was constituted to determine the classes of contributions under Articles 8-12 of the Rhineland Agreement which might be debited to the account of the Agent General for Reparation Payments and the rules to be followed in the assessment of such contributions; the Committee consisted of one delegate for each of the Allied nations represented — Belgium, France, Great Britain and Italy — and an equal number of representatives of the Reich. The Committee was asked to submit its conclusions upon the following points:

The classes of contributions furnished by the German Government under Articles 8-12 of the Rhineland Agreement which should be debited to the Annuities to be paid by that Government in accordance with the Dawes Plan;

The method of assessment of such contributions;

The system of supervision of the payments made in respect of these contributions.

It was understood that the conclusions reached by the Committee thus constituted would be accepted both by the Allied Governments and the German Government.

Should it prove impossible for the Allied and German Delegates to come to an understanding, they were to agree upon the nomination of a neutral Chairman whose decisions would be final.

Meetings of the Allied and German Delegates were held from November 17 to 26, 1924, whereupon in accordance with their instructions, they invited M. Patijn to act as Chairman of their subsequent meetings. The Committee continued its activities until May 5, 1925.

Agreement was reached on certain points. Other questions were decided by the arbitral award of M. Patijn³. The conclusions reached by the Committee are divided hereunder to correspond with the three questions which were submitted to the Committee by the Conference of Ambassadors and the German Government.

Part I : A) List of the classes of contributions under Articles 8-12 of the Rhineland Agreement.

Part I : B) Debiting of contributions against the Dawes Annuities.

Part II : Procedure for the assessment of contributions.

Part III : Supervision of the payments made.

¹ Came into force May 5, 1925.

² Version anglaise communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

² Official English version communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

³ The number of the arbitral awards given in the margin of Part I below are quoted from M. Patijn's letter of February 16, 1925, and from his subsequent awards. (See annexes, Nos. 2-9.)

PARTIE I.

A. LISTE DES CATÉGORIES DE PRESTATIONS DES ARTICLES 8-12
DE L'ARRANGEMENT RHÉNAN

	Pages
I. PRESTATIONS DE TRANSPORT. — MISE A LA DISPOSITION DES ALLIÉS DE MOYENS DE TRANSPORT.	
A. Prestations fournies par la Compagnie allemande des chemins de fer du Reich.	236
B. Prestations fournies par les chemins de fer et tramways des Etats, des communes et des compagnies privées	246
C. Navigation	246
D. Transports divers	246
¹ II et III. POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES	248
IV. MOBILIER, VAISSELLE, USTENSILES, OBJETS DIVERS, LINGE	256
V. BATIMENTS ET TERRAINS APPARTENANT AU REICH, Y COMPRIS LES EXPLOITATIONS ET LES INSTALLATIONS	258
¹ VI. BATIMENTS ET TERRAINS DES ETATS ALLEMANDS, Y COMPRIS LES EXPLOITATIONS ET LES INSTALLATIONS	260
¹ VII. BATIMENTS, APPARTEMENTS, TERRAINS, EXPLOITATIONS ET INSTALLATIONS APPARTENANT A DES COMMUNES OU A DES PARTICULIERS ET ENTIÈREMENT OCCUPÉS PAR LES ALLIÉS	260
¹ VIII. BATIMENTS ET APPARTEMENTS APPARTENANT A DES COMMUNES OU A DES PARTICULIERS ET PARTIELLEMENT OCCUPÉS PAR LES ALLIÉS	262
IX. CHAMBRES D'HÔTEL	270
¹ X. DROITS DE CHASSE ET DE PÊCHE	270
XI. RÉPARATION ET ENTRETIEN DES BATIMENTS, Y COMPRIS LES INSTALLATIONS.	
A. En ce qui concerne les immeubles du Reich pour lesquels un loyer n'est pas imputable	272
B. En ce qui concerne les immeubles du Reich pour lesquels un loyer est imputable, ceux des Etats, des communes et des particuliers	272
XII. TRANSFORMATION DE BATIMENTS	272
XIII. CONSTRUCTIONS NOUVELLES	274

¹ Certaines anomalies qui peuvent être constatées dans le numérotage ou dans la répartition des matières de la liste ci-dessus, proviennent de ce qu'il a paru indispensable de maintenir la possibilité de se référer aux procès-verbaux et autres documents.

PART I.

A. LIST OF CLASSES OF CONTRIBUTIONS UNDER ARTICLES 8-12
OF THE RHINELAND AGREEMENT.

	Pages
I. TRANSPORT CONTRIBUTIONS AND PLACING OF MEANS OF TRANSPORT AT THE DISPOSAL OF THE ALLIES	
A) Contributions made by the German State Railway Company	237
B) Contributions made by railways and tramways belonging to the States, municipalities or private companies... ..	247
C) Water Transport... ..	247
D) Miscellaneous Transport	247
¹ II and III. POSTAL SERVICE, TELEGRAPHS AND TELEPHONES	249
IV. FURNITURE AND FITTINGS, HOUSEHOLD EFFECTS, MISCELLANEOUS ARTICLES AND LINEN	257
V. BUILDINGS AND GROUND BELONGING TO THE REICH, INCLUDING INSTALLATIONS AND WORKING PLANT	259
¹ VI. BUILDINGS AND GROUND BELONGING TO THE GERMAN STATES, INCLUDING INSTALLATIONS AND WORKING PLANT... ..	261
¹ VII. MUNICIPALLY OR PRIVATELY OWNED BUILDINGS, DWELLINGS, GROUND, INSTALLATIONS AND WORKING PLANT BELONGING TO THE COMMUNES OR TO PRIVATE PERSONS AND ENTIRELY OCCUPIED BY THE ALLIES	261
¹ VIII. MUNICIPALLY OR PRIVATELY OWNED BUILDINGS AND DWELLINGS BELONGING TO THE COMMUNES OR TO PRIVATE PERSONS AND PARTIALLY OCCUPIED BY THE ALLIES	263
IX. HOTEL ROOMS	271
¹ X. SHOOTING AND FISHING RIGHTS	271
XI. REPAIR AND UPKEEP OF BUILDINGS, INCLUDING INSTALLATIONS.	
A) Buildings belonging to the Reich for which no rent is chargeable ...	273
B) Buildings belonging to the Reich for which a rent is chargeable and those belonging to the States, municipalities or private persons ...	273
XII. ALTERATIONS TO BUILDINGS	273
XIII. NEW BUILDINGS... ..	275

¹ Certain anomalies which may be noticed in the numbering and arrangement of the items in the above list are due to the fact that it has been deemed essential to preserve the possibility of reference to the Minutes of the Committee and to other documents.

	Pages
XIV. OCCUPATION TEMPORAIRE PAR LES TROUPES EN MARCHÉ	274
XV. CHAUFFAGE, ÉCLAIRAGE, APPROVISIONNEMENT EN EAU, MATÉRIAUX D'EXPLOITATION DE CES SERVICES, CARBURANTS	274
XVI. OUVRIERS ET EMPLOYÉS	278
XVII. ABANDON DE CONSTRUCTIONS, D'OCCUPATIONS, D'INSTALLATIONS ; ANNULATION DE COMMANDES	278
XVIII. DIVERS.	
A. Fourniture, pose et entretien de plaques indicatrices et de poteaux indicateurs	278
B. Ensablement de la voie publique lors de revues de troupes	278
C. Livraison d'exemplaires de journaux et de publications ; insertions dans la presse allemande	278
D. Entretien des tombeaux militaires et des cimetières et secteurs de cime- tières dans lesquels sont inhumés des militaires alliés morts au cours de l'occupation	280
E. Versement d'appointements et d'indemnités aux délégués supérieurs allemands pour le service de la construction des routes, qui ont été nommés en exécution de l'ordonnance N° 33 de la Haute Commission interalliée... ..	280
F. Fournitures de bureau	280
G. Travaux exécutés sur les routes à la demande des Alliés et en sus de l'entretien normal	280
H. Nettoyage et éclairage des rues, entretien des canalisations et enlèvement des ordures, lorsque ces travaux sont spécialement exigés par les Alliés	280
I. Frais d'établissement de statistiques exigées par les Alliés	280
J. Renforcement de la police	280
K. Interprètes	282
L. Dommages causés par les Militaires alliés	282
M. Places de théâtre et de cinéma	282
N. Recensement des chevaux, voitures et automobiles... ..	282
O. Commissions d'évaluation et d'interprétation	282

Seules, les catégories de prestations inscrites sur la liste ci-dessus pourront donner lieu, le cas échéant, à imputation.

Le comité propose à l'unanimité à la Conférence des Ambassadeurs et au Gouvernement allemand que, si des catégories de prestations non prévues ci-dessus venaient à être demandées, la commission d'interprétation aurait qualité pour fixer le principe de l'imputation à effectuer dans ces cas nouveaux par analogie avec les règles déjà fixées pour les prestations prévues.

	Pages
XIV. TEMPORARY OCCUPATION BY TROOPS ON THE MARCH	275
XV. HEATING, LIGHTING AND SUPPLY OF WATER AND MATERIAL FOR THE WORKING OF THESE SERVICES, AND OF PETROL, OIL, PARAFFIN AND SIMILAR PRODUCTS	275
XVI. WORKMEN AND STAFF	279
XVII. ABANDONING OF CONSTRUCTION WORK, EVACUATION OF PREMISES OR INSTALLATIONS AND COUNTERMANDING OF ORDERS	279
XVIII. MISCELLANEOUS.	
A) Supply, erection and upkeep of signboards and posts	279
B) Sanding of roads on the occasion of military reviews	279
C) Supply of copies of newspapers and publications ; insertions in the German press	279
D) Upkeep of soldiers' graves and military cemeteries or portions of such cemeteries in which soldiers deceased during the Occupation are buried	281
E) Payment of salaries and allowances to the senior German officials of the road construction service, appointed in accordance with the Inter-Allied Rhineland High Commission's Ordinance No. 33	281
F) Office supplies	281
G) Mending of roads at the orders of the Allies, in excess of normal upkeep	281
H) Street cleaning and lighting, upkeep of drains and removal of refuse, in cases in which such services are expressly demanded by the Allies	281
I) Cost of compiling statistics demanded by the Allies	281
J) Reinforcement of the Police	281
K) Interpreters	283
L) Damage caused by Allied Troops	283
M) Theatre and cinema seats... ..	283
N) Census of horses, vehicles and motor cars	283
O) Assessment and Interpretation Commissions	283

Only the classes of contributions mentioned in the above list shall be chargeable.

The Committee unanimously recommends to the Conference of Ambassadors and the German Government that, should any classes of contributions other than those mentioned above be demanded, the Commission of Interpretation be empowered to determine, by analogy with the rules already laid down for the contributions enumerated above, the principles on which the charge in respect of such fresh cases shall be made.

B. IMPUTATION DES PRESTATIONS SUR LES ANNUITÉS DU PLAN DAWES

OBSERVATIONS GÉNÉRALES.

Décision
arbitrale
N° 23

1. Dans les cas particuliers non prévus explicitement par les règles d'évaluation fixées par le comité, ces règles devront, autant que possible, être appliquées par analogie.

2. Seules, les prestations ou les parties de prestations effectuées après le 31 août 1924 peuvent donner lieu à imputation. Pour qu'il y ait imputation, il est nécessaire que l'exécution de la prestation donne lieu à une charge financière réelle pour le Reich (dépenses ou suppression de recettes).

3. Dans tous les cas où un ordre de prestation serait susceptible de donner lieu à imputation, les autorités compétentes alliées et allemandes se concerteront, s'il est nécessaire, en vue de se mettre d'accord sur le montant de l'imputation avant l'engagement des dépenses. A défaut d'accord préalable, le montant de l'imputation sera évalué par les commissions d'évaluation.

4. " Le prix de revient " ne pourra dépasser dans tous les cas le coût réel majoré, s'il y a lieu, des frais de transport et des frais accessoires de toute nature (matériel et personnel directement employé), mais sans majoration pour frais d'administration. En cas d'acquisition faite pour les Alliés, il est entendu que celle-ci devra être faite dans des conditions économiques les plus avantageuses possibles.

5. La manque à gagner ne devra dans aucun cas intervenir dans la fixation du montant de l'imputation.

6. En cas d'occupation d'une exploitation, il y aura imputation du montant des indemnités à verser une fois pour toutes au personnel pour résiliation du contrat de travail suivant la loi allemande. Le chef d'industrie sera lui-même assimilé à ce point de vue à son personnel.

Décision
arbitrale
N° 24

En outre, il y aura imputation du montant des indemnités pour la résiliation de contrats à livraison et d'autres contrats non mentionnés à l'alinéa précédent. Si de pareils contrats avaient été conclus avant le 9 avril 1924, ils serviraient de base à l'évaluation du montant des indemnités ; sinon, l'imputation ne se fera que pour autant que ces indemnités auraient été reconnues nécessaires et d'un montant raisonnable.

7. Le fait pour les Alliés de se réserver un immeuble déjà construit, un logement, un terrain, une installation ou une exploitation équivaut à leur occupation. En ce qui concerne un immeuble en construction, l'occupation ne peut être considérée comme réelle qu'après achèvement des travaux.

8. La date de l'occupation est celle à laquelle un ordre régulier établi par écrit a été remis.

9. Les bâtiments, terrains, exploitations, installations dont le Reich a eu la jouissance gratuite avant leur occupation, seront assimilés, pour l'imputation, à ceux appartenant au Reich.

10. En dehors des cas explicitement prévus dans les textes qui suivent, les Alliés ne seront pas tenus de supporter d'imputation pour les frais d'assurance contre l'incendie. Par contre, le Reich ne saurait être tenu de rebâtir un immeuble incendié sans que les travaux nécessaires soient considérés comme une « construction nouvelle »¹.

11. Les règles concernant l'imputation ne devront pas être affectées par un changement de propriétaire intervenu après le 31 août 1924 et pendant la durée de l'occupation d'un bâtiment, d'un terrain, d'une exploitation ou d'une installation.

¹ Voir poste XIII, page 274.

B. DEBITING OF CONTRIBUTIONS AGAINST THE DAWES ANNUITIES.

GENERAL OBSERVATIONS.

1. In individual cases not explicitly provided for in the rules of assessment laid down by the Committee, the said rules shall as far as possible be applied by analogy.

2. Only contributions or portions of contributions furnished subsequent to August 31, 1924, shall be chargeable. A necessary condition for a charge to be made shall be that the execution of the contributions entails an actual financial burden for the Reich (expenditure or deprivation of revenue). Award N° 23

3. In all cases in which a contribution order is liable to involve a debit, the competent Allied and German Authorities shall, if necessary, before the expenditure is incurred, confer with a view to agreeing upon the amount of the debit. Failing such agreement, the amount of the charge shall be assessed by the Assessment Commissions.

4. In no case shall the "cost price" or "net cost" exceed the actual cost, plus any cost of transport or contingent expenses (whether for material or labour or staff directly employed) which may be involved, but without any addition in respect of overhead charges. Purchases made on behalf of the Allies shall be made on the most favourable terms obtainable.

5. Deprivation of profit shall in no circumstances whatever be taken into account in determining the amount of the charge.

6. In cases in which working plant is taken over, the sums, which in accordance with German law have to be paid once and for all to personnel as compensation for the termination of their employment, shall be debited. In this respect, a master shall be treated similarly to his men.

Furthermore, compensation paid in respect of the cancellation of contracts for supplies or other contracts not mentioned in the preceding paragraph, shall be debited. Should such contracts have been concluded prior to April 9, 1924, they shall serve as a basis for the assessment of the compensation; if not, a charge shall only be made in so far as such compensation shall be recognised as justifiable and on a reasonable scale. Award N° 24

7. The fact of the Allies having reserved houses already built, dwellings, ground, installations or working plant, shall be taken to be equivalent to occupation. In the case of a building under construction, it shall only be considered to be actually taken over as from the date of its completion.

8. The date of occupation shall be taken as that on which a formal written contribution order is served.

9. Buildings, ground, installations or working plant, of which the Reich had the use free of charge prior to their occupation, shall be regarded, for the purposes of the debit, as buildings belonging to the Reich.

10. Except in cases for which provision is explicitly made in the following rules, the Allies shall not be liable to any debit in respect of fire insurance costs. On the other hand, should the Reich be required to rebuild a building destroyed by fire, the work entailed must be considered as a "new building" ¹.

11. The rules regarding debits shall not be affected by any changes of ownership which may take place subsequent to August 31, 1924, and during the occupation of buildings, ground, installations or working plant.

¹ See Section XIII, page 275.

La même disposition s'appliquera à l'utilisation de meubles.

12. Dans le décompte des salaires, lorsqu'il y a lieu de les imputer, on devra faire entrer le montant de la quote-part patronale prévue par les lois d'assurances sociales allemandes.

13. Toutes les règles fixées s'appliquent aux prestations effectuées pour la Haute Commission interalliée des Territoires rhénans (H.C.I.T.R.), aussi bien qu'à celles effectuées pour les Armées.

14. Le présent règlement entrera en vigueur du fait de son homologation par les Gouvernements alliés et allemand, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} septembre 1924.

RÈGLES PARTICULIÈRES D'IMPUTATION.

I. PRESTATIONS DE TRANSPORT. — MISE A LA DISPOSITION DE MOYENS DE TRANSPORT.

A. PRESTATIONS FOURNIES PAR LA COMPAGNIE ALLEMANDE DES CHEMINS DE FER DU REICH. (DEUTSCHE REICHSBAHN-GESELLSCHAFT¹.)

I. Conditions générales.

a) Les tarifs ci-après sont applicables à tous les transports exécutés conformément à l'Arrangement rhénan, sous couvert d'un ordre de transport ².

b) Sauf stipulation contraire, les conditions générales du tarif allemand sont applicables.

c) Les tarifs ci-dessous sont à modifier *ipso facto* lors de tous changements des tarifs publics.

II. Voyageurs, bagages, transports funèbres, chiens.

a) Les prix unitaires sont arrêtés comme suit :

1 ^{re} classe :	2,76 Rpf	par km.,
2 ^{me} » :	1,93 »	» »
3 ^{me} » :	1,34 »	» »

b) Taxes supplémentaires pour trains express :

	Zone I 1 à 75 km.	Zone II 76 à 150 km.	Zone III 151 km. et plus
1 ^{re} classe	0,58 RM	1,16 RM	1,74 RM
2 ^{me} »	0,29 »	0,58 »	0,87 »
3 ^{me} »	0,15 »	0,30 »	0,45 »

c) Bagages :

0,2 Rpf par 10 kg. /km. (les fractions de 10 kg. comptent pour 10 kg.).
Minimum taxe : 20 Rpf.
Minimum poids : 10 kg.

¹ Le Comité prend acte de l'accord forfaitaire sur le règlement des prestations de la période du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925, conclu entre les experts alliés et les experts allemands. (Voir Annexe N° 11.)

² Les tarifs ont été établis sur les bases arrêtées par le Comité d'organisation des chemins de fer allemands à La Haye, le 19 décembre 1924. (Voir Annexe N° 10.)

The same provision shall apply to the use of furniture.

12. The wages debited to the Allies' account must include the employer's contributions provided for in German national insurance legislation.

13. All the rules given shall apply to contributions made to the Inter-Allied Rhineland High Commission (I. A. R. H. C.) as well as to those made to the Armies.

14. The present regulations shall enter into force on confirmation by the Allied and German Governments, with retroactive effect from September 1, 1924.

SPECIAL RULES FOR DEBITING.

I. TRANSPORT CONTRIBUTIONS AND PLACING OF MEANS OF TRANSPORT AT THE DISPOSAL OF THE ALLIES.

A. CONTRIBUTIONS MADE BY THE GERMAN STATE RAILWAY COMPANY. (DEUTSCHE REICHSBAHN-GESELLSCHAFT¹.)

I. General Conditions.

(a) The rates given below shall be applicable to all transport carried out in accordance with the Rhineland Agreement under cover of a Movement Order².

(b) Unless otherwise arranged, the general conditions of the German rate book shall be applicable.

(c) The rates given below shall be altered automatically whenever changes occur in the public rates.

II. Passengers, Luggage, Corpses, Dogs.

(a) *The basic price shall be as follows :*

First class	: 2.76 Rpf. per km.
Second »	: 1.93 » »
Third »	: 1.34 » »

(b) *Supplementary fares for express trains :*

	up to 75 km. Zone I	76 to 150 km. Zone II	151 km. and over Zone III
First class	0.58 RM	1.16 RM	1.74 RM
Second »	0.29 »	0.58 »	0.87 »
Third »	0.15 »	0.30 »	0.45 »

(c) *Luggage :*

0.2 Rpf. par 10 kgs per kilometre (fractions of 10 kgs shall count as 10 kgs).
Minimum charge : 20 Rpf.
Minimum weight : 10 kgs.

¹ The Committee places on record the agreement concluded between the Allied and German Experts regarding the settlement, by a lump sum, of contributions in respect of the period September 1, 1924, to March 31, 1925. (See Annex No. 11.)

² The rates have been fixed according to the scales laid down at The Hague on December 19, 1924, by the Organisation Committee of the German Railways. (See Annex No. 10.)

d) *Cartes mensuelles* ;

Le tarif public est réduit comme suit :

1. Suppression de l'impôt ;
2. Réduction de 50 %.

e) *Transports funèbres* :

Le tarif public est réduit comme suit :

1. Suppression de l'impôt ;
2. Réduction de $\frac{2}{3}$ du tarif.

f) *Chiens* :

Le tarif public est réduit comme suit :

1. Suppression de l'impôt ;
2. Réduction de $\frac{2}{3}$ du tarif.

Le nombre de kilomètres pour l'ensemble des transports doit être multiplié par le prix unitaire.

III. *Marchandises, animaux et matériel.*

a) *Expéditions partielles. Petite Vitesse* :

Le tarif public est réduit comme suit :

1. Suppression de l'impôt ;
2. Réduction de $\frac{1}{3}$ du tarif.

b) *Expéditions partielles. Grande Vitesse* :

Les poids sont calculés comme sous a) en doublant le poids.

c) *Expéditions partielles. Grande Vitesse. Accélééré* :

Les prix sont calculés comme sous a) en triplant le poids.

d) *Expéditions par charges complètes. Petite Vitesse* :

Application du tarif public réduit de l'impôt et du tiers.

e) *Charges complètes. Grande Vitesse* :

Les prix sont calculés comme sous d) en doublant le poids.

f) *Animaux* :

Le tarif public est réduit comme suit :

1. Suppression de l'impôt ;
2. Réduction de $\frac{1}{3}$.

Note. — La réduction d'un tiers ne doit pas avoir lieu sur les tarifs exceptionnels, qui pourraient être prévus pour les catégories a)-f).

g) *Convoyeurs de transports militaires* :

Application du tarif réduit de l'impôt et des $\frac{2}{3}$. Prix de détail :

1. Dans les fourgons ou les wagons de marchandises : 0,91 Rpf par km.
2. Dans les voitures à voyageurs : prix de la classe occupée pour voyageurs isolés.

(d) *Monthly tickets :*

The public tariff shall be reduced as follows :

- (1) Subtraction of the tax ;
- (2) Reduction by 50 %.

(e) *Corpses :*

The public tariff shall be reduced as follows :

- (1) Subtraction of the tax ;
- (2) Reduction by two-thirds.

(f) *Dogs :*

The public tariff shall be reduced as follows :

- (1) Subtraction of the tax ;
- (2) Reduction by two-thirds.

The total kilometrage covered by each of these consignments shall be multiplied by the appropriate basic price.

III. Goods, Animals and Stores.

(a) *Smalls traffic by slow goods train :*

The public tariff shall be reduced as follows :

- (1) Subtraction of the tax ;
- (2) Reduction by one-third.

(b) *Smalls traffic by fast goods :*

The rates shall be calculated as under (a) but the weight shall be doubled.

(c) *Smalls traffic by express goods :*

The rates shall be calculated as under (a) but the weight shall be trebled.

(d) *Wagon loads by slow goods :*

The public tariff shall be applicable, less tax and with a one-third reduction.

(e) *Wagon loads by fast goods :*

The rates shall be calculated as under (d) but the weight shall be doubled.

(f) *Animals :*

The public tariff shall be reduced as follows :

- (1) Subtraction of the tax ;
- (2) Reduction by one-third.

N. B. — The reduction of one-third shall not be applicable to any exceptional rates which may be fixed for classes (a) to (f).

(g) *Convoyers with military traffic :*

The public rates shall be applicable less tax and with a two-thirds reduction.

Rates :

- (1) In brake-vans or in goods wagons, 0.91 Rpf. per kilometre.
- (2) In passenger coaches : the fare for passengers according to class occupied.

IV. Trains spéciaux

1. *Troupes* : Tarif calculé par tête suivant les taux ci-après :

1^{re} classe : 2,76 Rpf par homme/km.

2^{me} » 1,93 » » »

3^{me} » 1,34 » » »

(Pour le calcul du montant des prix, même règle qu'au II.)

Ou bien, par essieu, suivant les taux ci-après :

Locomotive : 4,55 RM par km.

Voitures et fourgons : 0,36 RM par essieu-km.

Wagons : 0,18 RM par essieu-km.

Le tarif le plus favorable pour les alliés sera appliqué.

2. *Trains mixtes (troupes, animaux, matériel, marchandises)*

Prix par essieu comme ci-dessus.

Dans tous les cas, le prix minimum du tarif allemand sera appliqué après déduction de l'impôt et réduction de 50 %.

V. Wagons-salons.

Les prix sont déterminés comme suit :

1. *Pour un voyage* :

18 billets de 1^{re} classe (2,76 Rpf par km.).

2. *Emploi permanent* :

Location par jour : 15 RM.

Ou location par an : 2,500 RM et paiement de 18 billets de 1^{re} classe (2,76 Rpf par km.) lorsque la voiture est mise en circulation.

VI. Compartiments réservés dans les trains ordinaires et express.

1. Les compartiments que les autorités militaires feront réserver en permanence seront payés, quel que soit le nombre de places occupées, à raison de la moitié des places qu'ils comportent suivant le tarif pour voyageurs isolés.

Les compartiments réservés aux courriers seront payés pour toutes les places qu'ils comportent.

Les voyageurs qui prennent place dans les compartiments réservés devront être munis d'un titre de transport correspondant à la classe utilisée.

Les courriers devront être munis de la carte de service délivrée par les armées intéressées et timbrée par la D. R. G.

2. Si la D. R. G., dans un but d'exploitation, réserve des compartiments à l'intention exclusive des armées alliées, les militaires devront prendre place dans ces compartiments. Dans ce cas, les places non occupées ne seront pas payées.

IV. *Special Trains.*

(1) *Troops* : Rates calculated per head according to the following prices :

First class	:	2.76	Rpf	per	man-kilom.
Second »	:	1.93	»	»	»
Third »	:	1.34	»	»	»

(The same rule in regard to the reckoning of charges as is given under II shall be applicable.)

Or else, *per axle*, according to the following prices :

Locomotives	:	4.55	RM	per	kilom.
Coaches and brake-vans	:	0.36	RM	per	axle-kilom.
Goods wagons	:	0.18	RM	per	axle-kilom.

The rate most favourable for the Allies shall be applied.

(2) *Mixed trains (Troops, animals, stores).*

Price per axle as under (1) above.

In all cases, the minimum charges laid down in the German rate book shall apply, less tax and less 50 %.

V. *Saloon Coaches.*

The rates shall be fixed as follows :

(1) *For one journey* :

18 First Class tickets (2.76 Rpf. per km.).

(2) *For permanent use* :

A daily hire rate of 15 RM ;

Or an annual hire rate of 2,500 RM and payment of 18 First Class tickets (at 2.76 Rpf. per kilometre) when the saloon travels.

VI. *Reserved Compartments in Ordinary and Express Trains.*

(1) Those compartments which the Military Authorities have permanently reserved shall be paid for, whatever the number of seats occupied, at the rate payable for passengers and in respect of half the number of seats contained in each compartment.

In compartments reserved for postal couriers all the seats shall be paid for.

Passengers taking their seats in reserved compartments must be in possession of a voucher corresponding to the class occupied.

Postal couriers must be in possession of a duty order issued by the Army concerned and stamped by the D. R. G.

(2) If the D. R. G. for its own purposes reserves compartments for the Allied Armies, military passengers should take their seats in these compartments. In that case, seats not occupied shall not be paid for.

VII. Frais accessoires.

Les frais accessoires sont payés au prix plein.

Toutefois, pour le chômage des wagons, les règles ci-après sont d'application :

La *D. R. G.* accorde un délai de 48 heures. Ce délai dépassé, il est perçu :

Pour un dépassement de 48 heures : 2 RM ;

Pour un dépassement de plus de 48 heures, jusqu'à 96 heures : 4 RM ;

Pour plus de 96 heures : 6 RM, par 48 heures ou fraction de 48 heures et par wagon.

VIII. Exercices d'embarquement.

Les voitures et wagons qui sont utilisés pour des exercices d'embarquement et de débarquement, sont taxés au prix suivant, à condition que ces véhicules ne quittent pas la gare :

5 RM par voiture ou wagon et par 24 heures ou fraction.

IX. Embranchements particuliers.

Les voies et cours de chargement d'une gare, retirées du service public pour être mises à la disposition des armées alliées, sont considérées comme embranchements particuliers.

Les embranchements particuliers donneront lieu à l'établissement de contrats spéciaux pour chaque embranchement, contrats établis suivant les bases du règlement de la *D. R. G.*

X. Wagons appartenant aux armées.

a) A marchandises (wagons à vide) : taxe fixe de 5 RM par wagon et voyage.

b) A voyageurs (voitures à vide) : 20 Rpf par essieu-km.

XI. Manœuvres spéciales.

Pour des manœuvres demandées par les Alliés et ne constituant pas des manœuvres normales d'exploitation, il sera compté 15 RM par locomotive-heure.

XII. Utilisation du télégraphe et du téléphone des chemins de fer.

Tous les frais d'appareils et de circuits télégraphiques et téléphoniques de la *D. R. G.* mis exclusivement à la disposition des Alliés seront imputés sur les bases arrêtées pour le réseau de la *Reichspost*.

Les frais de transmission et les communications relatives au service proprement dit des chemins de fer, ne donneront lieu à aucune imputation.

XIII. Arrêts des trains aux postes de contrôle.

Il ne sera perçu aucune redevance pour les arrêts prévus dans les documents de service. Au contraire, il sera perçu une redevance pour tout arrêt imprévu et exigé par les Alliés.

VII. Supplementary Rates.

Supplementary rates shall be paid in full. Nevertheless, the following rules shall be applied to demurrage of wagons :

The *D. R. G.* shall grant a period of 48 hours free. Excess on this period shall be charged for as follows :

For the first excess period of 48 hours or part thereof : 2 RM per wagon ;

For the second excess period of 48 to 96 hours or part thereof : 4 RM per wagon ;

For all periods exceeding 96 hours : 6 RM per 48 hours or part thereof and per wagon.

VIII. Entraining Drill.

Coaches and wagons used for entraining and detraining drill, shall be charged for at the rate given below, provided that such vehicles do not leave the station :

5 RM per coach or wagons per 24 hours or part thereof.

IX. Private Sidings.

The lines and loading yards of a station which are withdrawn from public service to be placed at the disposal of the Allied Armies shall be regarded as private sidings.

Private sidings shall be the subject of individual contracts, drawn up on the basis of the rules of the *D. R. G.*

X. Rolling Stock belonging to the Armies.

(a) Goods stock (empty) : a fixed rate of 5 RM per wagon per empty trip.

(b) Coaching stock (empty) : 20 Rpf per axle-kilometre.

XI. Special Shunting.

15 RM per locomotive hour shall be paid in respect of such special shunting as is demanded by the Allies and as is not included in the normal shunting incidental to traffic working.

XII. Use of Railway Telegraphs and Telephones.

All costs of telegraphic and telephonic instruments and circuits belonging to the *D. R. G.* and placed at the exclusive disposal of the Allies shall be charged at the rates arranged for the Postal Service.

The cost of transmitting messages and calls on proper railway business shall not be charged.

XIII. Train Stops at Control Posts.

There shall be no charge for stops provided for in the schedules, but a charge shall be made for any emergency stops ordered by the Allies.

XIV. Prestations de personnel.

Décision
arbitrale
N° 22

En ce qui concerne le personnel mis entièrement à la disposition des Alliés sur leur demande (y compris *Deleis*¹), le traitement normal majoré de 50 %, assurances sociales comprises, sera imputé.

XV. Occupation de locaux.

Décision
arbitrale
N° 26

Pour l'occupation des locaux, magasins, etc., les règles fixées pour les immeubles appartenant à des particuliers et occupés par les Alliés, seront appliquées.

XVI. Réparations dans les ateliers,

L'évaluation des réparations au matériel roulant des armées d'occupation (voitures de permissionnaires, voitures sanitaires et autres) ne comprendra que les dépenses de main-d'œuvre et de matières avec un supplément pour frais généraux. Ce supplément s'élève actuellement, en général, à 210 % des frais de main-d'œuvre ; il sera réduit de $\frac{1}{3}$ et s'élèvera donc à 140 %.

XVII. Travaux de construction.

Les travaux exigés par les Alliés seront évalués d'après les dépenses réelles. Seront comptés, en outre, les frais généraux diminués de $\frac{1}{3}$. Ces frais généraux seront au moins de 10 %.

XVIII. Location de matériel roulant.

Les taxes seront celles appliquées par la D. R. D. pour les transactions avec les particuliers.

Ci-dessous, à titre de renseignement, les prix de détail actuels :

Frais de location pour locomotives sans personnel, par jour de calendrier.

Locomotive et tender : 3 essieux	40 RM
» » 4 » ou locomotive à 3 essieux avec tender	50 »
Locomotive et tender : 5 essieux ou locomotive à 4 essieux avec tender	65 »
Locomotive et tender : 6 essieux ou locomotive à 5 essieux avec tender	85 »
Locomotive à 6 essieux avec tender	110 »

	Voitures	
	à 2 ou 3 essieux	4 essieux
Wagon voyageurs 1 ^{re} et 2 ^{me} classes	8 RM	12 RM
» » 2 ^{me} » 3 ^{me} »	7 »	11 »
» » 3 ^{me} » 4 ^{me} »	6 »	10 »
Fourgon	6 »	9 »
Wagon à marchandises	8 »	12 »
» plate-forme	8 »	12 »
» ouvriers	4 »	

¹ *Deleis* est une abréviation qui désigne la délégation de la Compagnie des chemins de fer allemands accréditée auprès de la Commission interalliée des chemins de fer de campagne.

XIV. Supply of Personnel.

In the case of personnel (including *Deleis*¹), placed entirely at the disposal of the Allies at their request the normal pay with a supplement of 50 % shall be debited : this shall cover the cost of all insurance benefit. **Award N° 22**

XV. Occupation of Premises.

In the case of the occupation of premises, stores, etc., the rules laid down for privately-owned buildings occupied by the Allies shall be applied. **Award N° 26**

XVI. Repairs in Workshops.

The basis for the assessment of repairs to rolling stock belonging to the Armies of Occupation (leave, hospital and other rolling stock) shall be the actual cost of labour and material with an addition for overhead charges. This addition amounts at present to 210 % of the labour bill, but shall be reduced by one-third, that is to 140 %.

XVII. Construction Work.

Works demanded by the Allies shall be charged in accordance with the actual cost. To this shall be added the overhead charges reduced by one-third, but the minimum overhead charge shall be 10 %.

XVIII. Hire of Rolling Stock.

The rates applicable shall be those applied by the D. R. G. to private persons.

The detailed figures are given below for information :

Hiring charges per calendar day for locomotives without crew.

3 axle tank engines	40 RM
4 " " " or 3 axle locomotive and tender	50 "
5 " " " or 4 " " "	65 "
6 " " " or 5 " " "	85 "
" " " 6 " " "	110 "
	2 or 3 axle 4 axle
Passenger Coach 1st and 2nd class	8 RM 12 RM
" " 2nd and 3rd class	7 " 11 "
" " 3rd and 4th class	6 " 10 "
Brake-van	6 " 9 "
Coal or goods wagon	8 " 12 "
Flat wagon	8 " 12 "
Ballast train wagon	4 " "

¹ *Deleis* is an abbreviation for the Delegation attached by the German Railway Company to the Inter-Allied Railway Commission.

*XIX. Fournitures d'objets et de matières de chauffage, d'éclairage
et approvisionnement en eau.*

L'évaluation se fera d'après les règles fixées au poste XV, page 274.

XX. Etablissement de documents statistiques.

Les documents statistiques exigeant un travail spécial et prescrits par les Alliés seront imputés au prix de revient. Il ne s'agit que de statistiques volumineuses nécessitant un travail considérable.

**B. PRESTATIONS FOURNIES PAR CHEMINS DE FER ET TRAMWAYS DES ETATS,
DES COMMUNES ET DES COMPAGNIES PRIVÉES.**

Décision
arbitrale
N° 27

1. Le montant de l'imputation des transports effectués sur les chemins de fer secondaires et exécutés conformément à l'Arrangement rhénan, sous couvert d'ordres de transport, ainsi que le montant de l'imputation des transports de service effectués sur les tramways, seront calculés sur la base des tarifs commerciaux, déduction faite de l'impôt (*Beförderungssteuer*) et compte tenu d'une réduction de 20 %.

La réduction de 20 % ne doit pas s'appliquer dans le cas où il s'agirait d'une ligne dont l'exploitation est déficitaire. Dans ce cas, le tarif commercial (déduction faite de l'impôt) devra être appliqué.

Il appartiendra aux commissions d'évaluation de constater, après examen du coefficient d'exploitation, si la ligne dont il s'agit est ou non déficitaire.

Si des conventions ont déjà été conclues pour les transports prévus au premier alinéa ci-dessus, ces conventions resteront en vigueur, sauf en cas de dénonciation par l'une ou l'autre des parties.

Décision
arbitrale
N° 28

2. Si les Alliés exigent la continuation de l'exploitation d'une ligne ou d'un tronçon de ligne de chemin de fer secondaire ou de tramway, après que l'autorité compétente ou la direction de la compagnie exploitante a décidé d'arrêter l'exploitation, il y aura lieu d'imputer un montant correspondant aux frais occasionnés par la continuation de l'exploitation, déduction faite des avantages financiers directs et indirects qui en résulteraient. Cette règle ne s'appliquera que quand il aura été établi comme indubitable que l'exploitation serait réellement arrêtée si les Alliés ne s'y étaient pas opposés.

C. NAVIGATION.

1. Les prestations de transport par eau exécutées conformément à l'Arrangement rhénan sous couvert d'un ordre de transport sont réglées dans des conditions analogues à celles prévues à B (1).

2. L'imputation pour utilisation de vapeurs et canots automobiles, est réglée d'après le prix de revient, sauf conventions spéciales.

**D. TRANSPORTS DIVERS (CAMIONS, CHEMINS DE FER A VOIE ÉTROITE APPARTENANT
AU REICH, ETC.)**

Le montant de l'imputation de ces divers transports sera calculé d'après le prix de revient.

XIX. Supply of Heating, Lighting, Water, Fittings and Consumable Stores.

The valuation of these services shall be made in accordance with the rules given in Section XV, page 275.

XX. Compilation of Statistics.

The net cost of preparation shall be allowed in the case of demands for statistics which cause special work in their preparation.

B. CONTRIBUTIONS MADE BY RAILWAYS AND TRAMWAYS BELONGING TO THE STATES, MUNICIPALITIES OR PRIVATE COMPANIES.

(1) The amount of the charge for transportation on light railways, carried out in accordance with the Rhineland Agreement under cover of a Movement Order, as well as the amount of the charge for official traffic over tramways, shall be reckoned on the basis of the normal fares, less tax (*Beförderungssteuer*) and with a rebate of 20 %. Award No 27

The rebate of 20 % shall not apply in the case of lines which are operated at a loss. In the case of such lines the normal rates (less tax) shall be applied.

The Assessment Commissions shall ascertain from a consideration of the ratio of working costs to receipts whether or not any given line is operated at a loss.

Should conventions have already been concluded in respect of transportation mentioned in the first paragraph above, the said conventions shall remain in force unless denounced by either of the parties.

(2) Should the Allies demand that the working of a line or a portion of a line on a light railway or tramway be continued after the competent authorities or the management of the operating company had decided to discontinue the service, an amount corresponding to the costs incurred as a result of the continuance of the service shall be debited, less any direct or indirect financial benefits accruing therefrom. This regulation shall only apply in cases in which it shall have been clearly established that the service would actually have been discontinued, had the Allies not prevented it. Award No 28

C. WATER TRANSPORT.

(1) Contributions in the form of water transport carried out in accordance with the Rhineland Agreement under cover of a Movement Order shall be governed by rules analogous to those mentioned in B (1).

(2) The charge for the use of steamers and motor boats shall be governed by the net cost, failing special conventions.

D. MISCELLANEOUS TRANSPORT (LORRIES, LIGHT RAILWAYS BELONGING TO THE REICH, ETC.).

The amount of the charge for such transport shall be based on the net cost.

II ET III. POSTES, TÉLÉGRAPHES, TÉLÉPHONES

1° LIGNES TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES RÉQUISITIONNÉES À TITRE PERMANENT PAR LES ALLIÉS.

Pour les lignes télégraphiques et téléphoniques, propriété de l'Administration allemande et réquisitionnées à titre permanent par les Alliés, sont imputables :

a) Les dépenses d'entretien courant, effectué deux fois par an sur les lignes principales et une fois sur les lignes secondaires :

Tarifs par kilomètre et par an	{	Circuit aérien	10 marks-or
		Circuit souterrain	5 »
		Fil télégraphique aérien . .	5 »
		Fil télégraphique souterrain	2,5 »

b) Les dépenses pour la relève permanente des dérangements :

Tarifs par kilomètre et par an	{	Circuit aérien	12 marks-or
		Circuit souterrain	6 »
		Fil télégraphique aérien . .	6 »
		Fil télégraphique souterrain	3 »

c) Les dépenses annuelles de grosses réparations et de remplacements correspondant à l'amortissement d'après un taux de 5,5 % par an de la valeur de chaque ligne. Cette valeur sera calculée en prenant d'abord celle de la ligne proprement dite d'après les prix de revient au 1^{er} septembre 1924 et en y ajoutant, pour la valeur des appuis, soit uniformément 30 marks-or par kilomètre et par fil, soit la part proportionnelle d'appuis dans les différentes sections d'après le nombre total de fils supporté par chacun d'eux. La valeur des appuis à mettre au compte des Alliés sera déduite des chiffres ci-après donnant la valeur globale des appuis par kilomètre :

Ligne principale sur route	{	Avec 30 fils et au-dessus . .	807 marks-or
		» moins de 30 fils	620 »
Ligne secondaire sur route			338 »
Ligne sur voie ferrée			512 »

Pour les lignes souterraines interurbaines, le taux d'amortissement de 5,5 % sera calculé comme s'il s'agissait d'une ligne aérienne normale de 3 millimètres équivalente, comptée pour 390 marks-or au kilomètre.

Un fil télégraphique souterrain sera évalué à la moitié d'un circuit.

d) Une bonification de 10 % sur le montant des imputations des paragraphes a), b), c), ci-dessus, vérifiées et acceptées par les Alliés, à titre de frais généraux pour l'exécution des travaux et la fourniture de tous renseignements, plans, décomptes, etc., nécessaires au contrôle des Alliés.

Tout ou partie des travaux et vérifications correspondant aux imputations des paragraphes a) et b) peut être effectué par les soins des Alliés, le matériel, outillage et appareils nécessaires leur étant fournis au prix coûtant par l'Administration allemande. Les imputations prévues dans les paragraphes a) et b) subissent dans ce cas des réductions correspondantes.

II AND III. POSTAL SERVICE, TELEGRAPHS AND TELEPHONES.

I. TELEGRAPH AND TELEPHONE CIRCUITS PERMANENTLY REQUISITIONED BY THE ALLIES.

The following items shall be debited in respect of such telegraph and telephone circuits belonging to the German Postal Service as are permanently requisitioned by the Allies :

(a) The cost of maintenance carried out bi-annually on main circuits and annually on subsidiary circuits :

Rate per kilometre per annum	{	Metallic circuit overhead	10 G. M.
		Metallic circuit underground,	5 »
		Single wire (telegraph) overhead	5 »
		Single wire (telegraph) underground	2.5 »

(b) The cost of clearing faults :

Rate per kilometre per annum	{	Metallic circuit overhead	12 G. M.
		Metallic circuit underground....	6 »
		Single wire (telegraph) overhead	6 »
		Single wire (telegraph) underground	3 »

(c) A sinking fund of 5 ½ % per annum on the value of each circuit to cover the annual cost of major repairs and replacements. The value of a circuit shall be calculated by taking first of all that of the wire itself, based on the cost price on September 1, 1924, to which shall be added the value of the supports, either at the flat rate of 30 gold marks per kilometre per wire or at a rate proportional to the number of supports in the different sections and the total number of wires borne by each. The value of the supports to be debited to the Allies' account shall be based on the following figures for the total value of the supports per kilometre :

Roadside trunk circuit.....	{	30 or more wires	807 G.M.
		less than 30 wires	620 »
Roadside local circuit			338 »
Circuit alongside railway			512 »

In respect of underground trunk circuits, the sinking fund of 5 ½ % shall be calculated as for a normal overhead circuit equivalent to 3 mm. and reckoned at 390 gold marks per kilometre.

A single underground telegraph wire shall be valued as half a metallic circuit.

(d) A bonus of 10 % on the amount to be debited under paragraphs (a), (b), and (c), above, as checked and agreed to by the Allies, to cover overhead charges on work done and information, plans, accounts, etc., supplied at the Allies' request for checking purposes.

All or any portion of the work or checking under paragraphs (a) and (b) may be carried out by the Allies, in which case the stores, tools and apparatus required shall be supplied to them by the German Postal Service at cost price. In such cases, a corresponding reduction shall be made in the charges mentioned in paragraphs (a) and (b).

La répartition des travaux entre les Alliés et l'Administration allemande ne sera fixée, sauf accord contraire, que pour des périodes d'un an.

e) Une indemnité pour déficit de taxes télégraphiques et téléphoniques pour les lignes qui seraient réquisitionnées par les Alliés postérieurement au 1^{er} septembre 1924, suivant une redevance annuelle forfaitaire de :

150 marks-or	pour une distance jusqu'à 5 km. ;			
360	»	»	»	au delà de 5 km. et jusqu'à 15 km.
1.400	»	»	»	15 » » 25 »
5.000	»	»	»	25 » » 50 »
10.000	»	»	»	50 » » 100 »
20.000	»	»	»	100 » » 200 »
30.000	»	»	»	200 » » 300 »

et, au delà de 300 kilomètres, de 6.000 marks-or par tranche de 100 kilomètres ou fraction de cette tranche.

Un simple échange de circuits ou de combinaisons de circuits équivalent au point de vue trafic, ne sera pas considéré comme une nouvelle réquisition.

Cette redevance forfaitaire sera établie, au choix des Alliés, soit isolément par ligne, soit d'après le développement totalisé des lignes.

Décision
arbitrale
N° 18

Les lignes réquisitionnées par les Alliés avant le 1^{er} septembre 1924, ne donneront pas lieu à cette indemnité.

Les frais des installations et raccordements accessoires seront imputés d'après les fournitures de matériel et de main-d'œuvre pour les travaux exécutés. L'entretien sera effectuée d'après les dispositions de l'article 3.

Tous les ans, à la date du 1^{er} juin, les Alliés ou l'Administration allemande pourront, s'il y a lieu, en raison des variations des prix des matières premières, demander une révision des prix affectés du taux d'amortissement de 5,5 % pour l'année commençant au 1^{er} septembre suivant. En cas de désaccord, la question sera tranchée par la Commission d'évaluation des prestations compétente.

2^o LIGNES TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES RÉQUISITIONNÉES PAR LES ALLIÉS D'UNE FAÇON INTERMITTENTE (LIGNES MIXTES).

Les dépenses étant calculées, suivant le cas, d'après les règles de l'article premier, on en prendra la part proportionnelle aux temps totalisés pendant lesquels les Alliés auront occupé les lignes, les heures comptant triple de 9 à 13 et de 15 à 18 heures.

3^o INSTALLATION ET UTILISATION DE RÉSEAUX TÉLÉPHONIQUES SPÉCIAUX DES ALLIÉS (RÉSEAUX URBAINS, CENTRAUX ET POSTES).

Seront imputées :

a) Pour les lignes urbaines, propriété de l'Administration allemande, les dépenses calculées uniformément dans les conditions indiquées à l'article premier sur les bases ci-après :

Par hectomètre indivisible	Entretien courant		1,178 marks-or
	Relève des dérangements		1,413 »
	Amortissement		2,591 »

Plus les 10 % de frais généraux prévus à l'article premier (d).

Unless an agreement to the contrary is reached, the distribution of work between the Allies and the German Postal Service shall be fixed for periods of one year only.

(e) Compensation for the loss of telegraph and telephone charges in respect of circuits requisitioned by the Allies subsequent to September 1, 1924, on the following scale of fixed annual payments :

150 G. M. for distances up to	5 km.	
360 " " over	5 " but not exceeding	15 km.
1,400 " " " 15 "	" "	25 "
5,000 " " " 25 "	" "	50 "
10,000 " " " 50 "	" "	100 "
20,000 " " " 100 "	" "	200 "
30,000 " " " 200 "	" "	300 "

For distances over 300 km. 6,000 G. M. per 100 km. or fraction thereof.

A mere change from one circuit or combination of circuits to another circuit or combination of circuits, equivalent from the point of view of traffic, shall not be considered as a fresh requisition.

This fixed payment shall be based, as the Allies may decide, either upon each individual line, or upon the length of line.

This compensation shall not be paid in respect of circuits requisitioned by the Allies prior to September 1, 1924. Award N° 18

The cost of installation or changes in connections shall be debited on the basis of the stores and labour supplied for the work. Maintenance shall be carried out in accordance with the provisions of Article 3.

On June 1 each year, the Allies or the German Postal Service may, if changes in the cost of raw materials require it, claim a revision of the prices upon which the sinking fund of 5 ½ % is chargeable for the year commencing on the following September 1. Failing an agreement, the question shall be settled by the competent Assessment Commission for contributions.

2. TELEGRAPH AND TELEPHONE LINES REQUISITIONED BY THE ALLIES FOR CERTAIN PERIODS ONLY (SHARED OR PART-TIME CIRCUITS).

Since the cost will be reckoned in each case in accordance with the rules laid down in Article 1, the proportion of the total time during which the Allies use the circuits shall be taken as the basis. Periods between the hours of 9 a. m. and 1 p. m. and 3 p. m. and 6 p. m. shall count treble.

3. INSTALLATION AND USE OF THE ALLIES' SPECIAL TELEPHONE SYSTEMS (LOCAL SYSTEMS, EXCHANGES AND EXTENSIONS).

The following amounts shall be debited :

(a) In respect of local lines belonging to the German Postal Service, the cost reckoned at a flat rate in the manner prescribed in Article 1 and on the following scale :

For every 100 metres	{ Maintenance	1.178 G. M.
or part thereof	{ Clearing of faults	1.413 "
	{ Sinking fund.....	2.591 "

Plus 10 % for the overhead charges mentioned in Article 1 (d).

Les installations des postes d'abonnés seront comptées d'après les tarifs de l'administration allemande au premier septembre 1924, correspondant aux travaux effectués.

b) Pour l'entretien :

Par poste d'abonné, et par an	16 marks-or
Par jack occupé sur un tableau de 50 directions et au-dessous, par an et par jack	3 »
Pour tableaux au delà de 50 directions, multiples divers, accessoires	suivant travaux exécutés

c) Une indemnité pour déficit de taxes téléphoniques, pour les lignes qui seraient réquisitionnées par les Alliés postérieurement au premier septembre 1924 et en supplément de l'ensemble des lignes déjà à leur disposition à cette date dans chaque réseau urbain, calculée comme suit, par poste d'abonné :

Dans les réseaux allemands de moins de 50 abonnés	36 marks-or
» » » » » 50 à 1.000 abonnés	54 »
» » » » » 1.000 à 10.000 abonnés	72 »
» » » » » 10.000 abonnés	90 »

Décision
arbitrale
N° 19

Les lignes réquisitionnées par les Alliés avant le 1^{er} septembre 1924 ne donneront pas lieu à cette indemnité.

4° INSTALLATION DE LIGNES DE RACCORDEMENT AUX BUREAUX CENTRAUX ALLEMANDS.

Pour ces lignes reliant des centraux ou des postes principaux alliés aux tableaux ou multiples des bureaux allemands, seront imputées les dépenses calculées d'après le paragraphe a) de l'article 3, ainsi que les taxes de communications fixées à l'article 5 ci-après, sans minimum.

Les installations des postes d'abonnés seront comptées d'après les tarifs de l'administration allemande au 1^{er} septembre 1924, correspondant aux travaux effectués.

5° EXPÉDITION DES TÉLÉGRAMMES ET PASSAGE DES CONVERSATIONS TÉLÉPHONIQUES SUR LES RÉSEAUX NON RÉQUISITIONNÉS PAR LES ALLIÉS.

Décision
arbitrale
N° 20

Sera imputé le montant des taxes télégraphiques et téléphoniques afférentes à ces communications, telles qu'elles étaient en vigueur à la date du 1^{er} septembre 1924, les communications officielles ayant priorité dans tous les cas et sans triple taxe, pour les conversations téléphoniques intérieures, en Allemagne occupée ou non occupée.

Les modifications de taxes subséquentes résultant de conventions internationales entreront seules immédiatement en vigueur. Les autres seront, préalablement à leur application, soumises à la Commission d'évaluation dans les conditions indiquées au dernier alinéa de l'article premier.

Les télégrammes et conversations téléphoniques privés seront soumis aux tarifs allemands.

6° ETABLISSEMENT DE NOUVELLES LIGNES TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES SUR LA DEMANDE ET POUR L'USAGE DES ALLIÉS.

Pour ces lignes, propriété de l'Administration allemande, seront imputées :

a) Les dépenses de premier établissement suivant devis accepté par les Alliés.

The installation of subscribers' instruments shall be reckoned in accordance with the German Postal Service's scale of charges in force on September 1, 1924, for the work carried out.

(b) For maintenance :

Per subscriber's instrument..... 16 G. M. per ann.
Per jack occupied on a 50-line or smaller switchboard 3 »

For switchboards larger than 50-line and for multiple switch boards including accessories according to work done.

(c) Compensation for the loss of telephone charges in respect of circuits requisitioned by the Allies subsequent to September 1, 1924, and additional to the total circuits already at their disposal at that date in each local system, reckoned at the following rates per subscriber's instrument :

On German systems of less than 50 subscribers.....	36 G. M.
» » » over 50, but not exceeding 1000 subscribers.....	54 »
» » » 1,000, but not exceeding 10,000 subscribers.....	72 »
» » » 10,000 subscribers.....	90 »

This compensation shall not be paid in respect of lines requisitioned by the Allies prior to September 1, 1924. Award N° 19

4. INSTALLATION OF JUNCTIONS WITH GERMAN EXCHANGES.

The charges reckoned in accordance with paragraph (a) of Article 3, as well as the call fees fixed in Article 5 below, with no fixed minimum, shall be debited in respect of circuits connecting Allied Exchanges or subscribers' instruments with German switchboards (including multiple boards).

The installation of subscribers' instruments shall be reckoned in accordance with the German Postal Service's scale of charges in force on September 1, 1924, for the work carried out.

5. TRANSMISSION OF TELEGRAMS AND TELEPHONE CALLS OVER NON-REQUISITIONED SYSTEMS.

The telegraph and telephone charges in force on September 1, 1924, shall be debited in respect of this traffic, official traffic being given priority in every case but not charged for at treble rates in the case of inland telephone calls in Occupied or non-Occupied Germany. Award N° 20

Only such subsequent changes in the rates as shall be due to international conventions shall take effect immediately. All other changes shall be submitted, prior to their taking effect, to the Assessment Commission in the manner prescribed in the last paragraph of Article 1.

Private telegrams and telephone calls shall be paid for at the German rates.

6. CONSTRUCTION OF NEW TELEGRAPH AND TELEPHONE LINES AT THE DEMAND AND FOR THE USE OF THE ALLIES.

The following items shall be debited in respect of such lines, which shall remain the property of the German Postal Service :

(a) The first cost of installation, according to an estimate agreed to by the Allies ;

b) Les indemnités calculées comme à l'article premier, paragraphes a), b), c), d), e).

7° OCCUPATION ET ENTRETIEN DES BATIMENTS, BUREAUX ET TERRAINS.

Décision
arbitrale
N° 21

Seront imputées les dépenses résultant de l'occupation et de l'entretien des immeubles ou parties d'immeubles de l'Administration des Postes du Reich, suivant les règles admises d'autre part pour les immeubles du Reich (Voir poste V, page 258).

8° FOURNITURE D'OBJETS D'AMEUBLEMENT ET DE MATÉRIEL DE BUREAU.

Seront imputées les dépenses résultant de ces fournitures d'après les règles et dispositions admises pour les meubles du Reich mis à la disposition des Alliés et restant sa propriété.

9° CHAUFFAGE ET ÉCLAIRAGE DES BATIMENTS ET LOCAUX RÉQUISITIONNÉS, RAVITAILLEMENT EN EAU, FOURNITURE DE COURANT ÉLECTRIQUE POUR LES BATTERIES, ETC.

Seront imputées les dépenses résultant de ces fournitures, d'après les tarifs et dispositions admis par ailleurs (Voir poste XV, page 274).

10° PERSONNEL FOURNI (MANIPULANTS, DAMES TÉLÉPHONISTES, ÉLECTRICIENS, DÉLÉGUÉS SPÉCIAUX AUPRÈS DES HAUTS COMMANDEMENTS).

Décision
arbitrale
N° 22

En ce qui concerne le personnel mis entièrement à la disposition des Alliés sur leur demande, le traitement normal majoré de 50 %, assurances sociales comprises, sera imputé.

11° SERVICES RENDUS AUX ALLIÉS (EXÉCUTION DE PLANS, DÉCOMPTES, ETC.).

Seront imputés les frais résultant de ces services et dont l'estimation aura été acceptée par les Alliés, à moins qu'ils ne préfèrent exécuter ces travaux par leurs propres moyens d'après les documents fournis par l'Administration allemande.

12° ACHEMINEMENT D'ENVOIS POSTAUX ADRESSÉS AUX ALLIÉS OU ÉMANANT D'EUX, POUR AUTANT QUE LES ENVOIS SONT REÇUS PAR LES SERVICES POSTAUX ALLEMANDS

Sera imputé le montant des taxes postales des lettres et colis postaux remis à la poste allemande sans affranchissement par ou pour les Alliés.

Les Alliés restent libres de ne pas accepter les envois non affranchis; mais, dans ce cas, les taxes pourront être encaissées par la poste sur les expéditeurs.

Il ne sera appliqué aucune surtaxe pour insuffisance ou manque d'affranchissement.

13° TRANSPORT DE LETTRES ET PAQUETS EN DÉPÊCHES CLOSES OU À DÉCOUVERT REMIS PAR LE SERVICE ALLEMAND AUX POSTES MILITAIRES ÉTRANGERS OU REÇUS DE CES POSTES À DESTINATION D'AUTRES POSTES ALLIÉS OU DE L'ÉTRANGER.

Seront imputées les indemnités dues à l'Administration allemande d'après les tarifs internationaux concernant le transit en dépêches closes ou à découvert.

(b) Compensation reckoned as in paragraphs (a), (b), (c), (d), and (e) of Article I.

7. OCCUPATION AND UPKEEP OF BUILDINGS, OFFICES AND GROUND.

The charges due to the occupation and upkeep of buildings or portions of buildings shall be debited in accordance with the rules laid down for buildings belonging to the Reich (See Section V, page 259). **Award N° 21**

8. SUPPLY OF EQUIPMENT AND OFFICE REQUIREMENTS.

The cost of such supplies, determined in accordance with the rules and regulations laid down for Reich buildings placed at the disposal of the Allies, but remaining its property, shall be debited.

9. HEATING, LIGHTING AND WATER SUPPLY OF REQUISITIONED BUILDINGS AND ROOMS, AND THE SUPPLY OF CURRENT FOR BATTERIES, ETC.

The cost of such supplies, reckoned in accordance with the scales and regulations laid down elsewhere, shall be debited (See Section XV, page 275).

10. SUPPLY OF PERSONNEL (OPERATING PERSONNEL, TELEPHONE OPERATORS, ELECTRICIANS AND SPECIAL REPRESENTATIVES ATTACHED TO THE HIGH COMMANDS).

In the case of personnel placed entirely at the disposal of the Allies at their request the normal pay with a supplement of 50 % shall be debited ; this shall cover the cost of all insurance benefit. **Award N° 22**

11. SERVICES RENDERED TO THE ALLIES (PREPARATION OF PLANS, ACCOUNTS, ETC.).

The cost of such services, for which an estimate shall have been agreed to by the Allies (unless they shall elect to carry out the work themselves), shall be debited in accordance with documents submitted by the German Postal Service.

12. TRANSMISSION OF POSTAL PACKETS ADDRESSED TO OR DESPATCHED BY THE ALLIES IN SO FAR AS SUCH PACKETS ARE RECEIVED BY THE GERMAN POSTAL SERVICE.

The postal charges for letters and packets handed over unstamped to the German Postal Service by the Allies or addressed to them shall be debited.

The Allies shall be at liberty to refuse to accept unstamped packets, but in that case the Postal Service may collect the charges from the senders.

No surcharge shall be made in respect of unstamped or insufficiently stamped packets.

13. TRANSMISSION OF SEALED BAGS OR ORDINARY LETTERS AND PACKETS HANDED OVER BY THE GERMAN POSTAL SERVICE TO THE FOREIGN MILITARY POST OFFICES OR TAKEN OVER FROM THEM FOR RETRANSMISSION TO OTHER FOREIGN MILITARY POST OFFICES OR FOR DESPATCH ABROAD.

The compensation due to the German Postal Service, in accordance with the international rates for transmission of open or sealed packets, shall be debited.

14° TRANSPORT DE PERSONNEL ALLIÉ PAR LES AUTOMOBILES
ET AUTRES COURRIERS POSTAUX DE L'ADMINISTRATION DES POSTES.

Seront imputées les dépenses résultant de l'application des tarifs en vigueur.

15° RETARDS DE VERSEMENTS DE TAXES TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES.

Aucune imputation ne sera faite de ce chef.

16° FOURNITURE D'APPAREILS, PILES, FILS DE LIGNES, CABLES ET TOUS AUTRES MATÉRIELS
ET OUTILLAGES DES TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES.

Seront imputées les dépenses résultant de ces fournitures, meubles, appareils, matériaux et objets divers restant la propriété de l'Administration des Postes du Reich, d'après les règles et dispositions admises pour les meubles du Reich mis à la disposition des Alliés, le prix de revient du matériel mis à la disposition des Alliés comprenant 10 % de frais généraux.

IV. AMEUBLEMENT, VAISSELLE, USTENSILES, OBJETS DIVERS ET LINGE

Décision
arbitrale
N° 8

a) Il n'y aura pas d'imputation pour les meubles, etc., appartenant au Reich à la date du premier septembre 1924 ¹, ³.

b) Il y aura imputation pour les meubles, etc., achetés par le Reich après le 31 août 1924 et mis à la disposition des Alliés. L'imputation se fera en dix annuités. Cependant, l'imputation de ces annuités n'aura plus lieu lorsque les meubles, etc., seront remis à la libre disposition de l'Allemagne du fait de l'évacuation de la zone occupée ², ³.

c) Il y aura imputation des frais d'emménagement, de garde, d'assurance et de transport des meubles, etc., qui ont été réservés à la demande des Alliés. Le montant de l'imputation sera égal au prix de revient.

d) Il y aura imputation des frais de réparation des meubles, etc., mis à la disposition des Alliés ou réservés sur leur demande. Le montant de l'imputation sera égal au prix de revient de réparation ⁴.

¹ Il s'agit de meubles, etc., existant à la date du 1^{er} septembre 1924, qu'ils fussent en service ou en magasin.

² Les annuités seront égales entre elles, à raison d'un dixième par année d'imputation.

³ En cas d'évacuation d'une zone, les Alliés auront le droit de demander le transport des meubles, etc., existant dans cette zone dans une nouvelle zone, moyennant l'imputation des frais de transport.

⁴ Les seules réparations imputées seront, à l'avenir, celles faites d'accord avec les Alliés.

14. CARRIAGE OF ALLIED PERSONNEL ON MAIL MOTOR CAR ROUTES AND OTHER POSTAL PASSENGER SERVICES.

The current charges in force shall be debited.

15. DELAYED PAYMENT OF POSTAL AND TELEGRAPH FEES.

No debit shall be made on this score.

16. SUPPLY OF APPARATUS, DRY CELLS, WIRE, CABLE OR ANY OTHER TELEGRAPH OR TELEPHONE STORES OR TOOLS.

The cost of such supplies, furniture, apparatus, stores or other articles which shall remain the property of the German Postal Service, determined in accordance with the rules and regulations laid down for furniture belonging to the Reich which is placed at the disposal of the Allies, shall be debited; the cost price of stores placed at the disposal of the Allies to include 10 % for overhead charges.

IV. FURNITURE AND FITTINGS, HOUSEHOLD EFFECTS, MISCELLANEOUS ARTICLES AND LINEN.

(a) Nothing shall be debited in respect of furniture and fittings, household effects, miscellaneous articles and linen, which was the property of the Reich on September 1, 1924^{1,3}. Award No 8

(b) A debit shall be made in respect of furniture and fittings, household effects, miscellaneous articles and linen, purchased by the Reich subsequent to August 31, 1924, and placed at the disposal of the Allies. The debit shall be made in ten annual instalments. These instalments shall, however, cease to be debited when the furniture and fittings, household effects, miscellaneous articles and linen are restored to Germany's unfettered control by the evacuation of the occupied zone^{2,3}.

(c) The net cost of storage, safeguarding, insurance and transport of any furniture and fittings, household effects, miscellaneous articles and linen which the Allies may require to be held in reserve shall be debited.

(d) The net cost of repairs to any furniture and fittings, household effects, miscellaneous articles and linen, which are placed at the disposal of the Allies, or which they may require to be held in reserve, shall be debited⁴.

¹ This refers to furniture, fittings, household effects, miscellaneous articles and linen existing on September 1, 1924, whether in use or in store.

² The instalments to be debited each year shall be one-tenth of the value.

³ If a zone is evacuated by the Allies, the latter shall be entitled to require the furniture, etc., existing in that zone to be transferred to a fresh zone on debiting the cost of transport.

⁴ The only repairs to be charged for in future shall be those executed with the consent of the Allies.

V. BATIMENTS ET TERRAINS APPARTENANT AU REICH, Y COMPRIS LES EXPLOITATIONS ET LES INSTALLATIONS

1^o BATIMENTS OCCUPÉS AVANT LE 1^{er} SEPTEMBRE 1924.

Décision
arbitrale
N^o 1

Il n'y aura pas d'imputation pour l'utilisation de bâtiments appartenant au Reich, occupés par les Alliés avant le 1^{er} septembre 1924.

2^o BATIMENTS OCCUPÉS APRÈS LE 31 AOÛT 1924.

Décision
arbitrale
N^o 1

a) Il n'y aura pas d'imputation pour l'utilisation de bâtiments appartenant au Reich, construits avant le 1^{er} septembre 1924 et occupés par les Alliés après le 31 août 1924, si ces bâtiments n'étaient pas loués auparavant ni susceptibles, d'après leur nature, de l'être ^{1, 2}.

b) Il n'y aura pas d'imputation pour l'utilisation de bâtiments appartenant au Reich, construits avant le 1^{er} septembre 1924 sur l'ordre des Alliés et occupés par eux après cette date, même si ces bâtiments, d'après leur nature, sont susceptibles d'être loués.

c) Il y aura imputation pour l'utilisation de bâtiments appartenant au Reich, construits volontairement par lui et occupés par les Alliés après le 31 août 1924, si ces bâtiments, d'après leur nature, sont susceptibles d'être loués. Le montant de l'imputation sera basé sur la législation allemande des loyers, à moins qu'il n'existe des baux, signés avant le 9 avril 1924, qui, dans ce cas, serviront de base à l'évaluation ^{1, 3, 4}.

3^o BATIMENTS DE REMPLACEMENT.

Décision
arbitrale
N^o 2

a) Il y aura imputation des frais payés par le Reich, pour cause de remplacement, pour autant qu'il s'agit de frais nécessaires, occasionnés par la location d'un immeuble pour les services délogés par les Alliés des bâtiments mentionnés aux paragraphes 1 et 2 a) ; cette imputation aura lieu avec la restriction que ces frais ne seront pas imputés en ce qui concerne les bâtiments mentionnés au paragraphe 1, si le remplacement a eu lieu après le 31 août 1924 ⁵.

¹ Ne seront pas considérés comme susceptibles d'être loués des immeubles ne pouvant être ainsi utilisés qu'après transformation.

² Si ces bâtiments étaient loués auparavant, ou susceptibles d'être loués, l'évaluation sera faite comme pour le cas prévu aux paragraphes V, 2 c) et V, 5 b).

³ Si, pour un immeuble réclamé par les Alliés, l'ordre de prestation est retiré et que l'Allemagne ait terminé volontairement le bâtiment avant le 1^{er} septembre 1924, et si, ensuite, celui-ci est de nouveau réclamé par les Alliés, après le 31 août 1924, il y aura imputation partielle du prix de loyer.

Le montant à imputer sera évalué au prorata de la partie du bâtiment volontairement terminée par l'Allemagne.

Décision
arbitrale
N^o 25

⁴ Toutefois, si, en occupant un logement d'un tel immeuble, les Alliés évacuent, par le fait même, un logement d'un immeuble construit sur leur ordre, il n'y aura imputation que de la différence de la valeur locative entre le premier et le second logement. Cette règle n'est applicable qu'à un échange de logements situés dans une même zone d'évacuation, d'après la définition de l'article 429 du Traité de Versailles.

⁵ Il n'y aura pas lieu à imputation dans le cas où le Reich n'aurait fait, ou ne ferait qu'après le 31 août 1924, le transfert d'un service public logé dans un bâtiment qui avait été occupé par les Alliés avant cette date. Toutefois, si le transfert n'a pas été effectué parce que le service public était momentanément suspendu au 1^{er} septembre 1924, par suite de dispositions imposées par les Alliés (par exemple, substitution d'une administration alliée à l'Administration allemande des Douanes), les règles normales d'imputation pourront être appliquées dans un délai de trois mois, après rétablissement du service.

V. BUILDINGS AND GROUND BELONGING TO THE REICH, INCLUDING INSTALLATIONS AND WORKING PLANT.

I. BUILDINGS OCCUPIED PRIOR TO SEPTEMBER 1, 1924.

Nothing shall be debited in respect of the use of buildings belonging to the Reich which were occupied by the Allies prior to September 1, 1924. Award No 1

2. BUILDINGS TAKEN OVER SUBSEQUENT TO AUGUST 31, 1924.

(a) Nothing shall be debited in respect of the use of buildings belonging to the Reich which were built prior to September 1, 1924, but taken over by the Allies on or after that date, provided that such buildings were not previously let, nor, from their nature, capable of being let ^{1,2}. Award No 1

(b) Nothing shall be debited in respect of the use of buildings belonging to the Reich which were built prior to September 1, 1924, at the Allies' demand and taken over by them on or after that date, even though such buildings may, from their nature, be capable of being let.

(c) A debit shall be made in respect of the use of such buildings belonging to the Reich, built voluntarily by the latter and taken over by the Allies subsequent to August 31, 1924, as were, from their nature, capable of being let. The amount of the debit shall be based on the German legislation regarding rents, unless leases exist signed prior to April 9, 1924, in which case the assessment shall be made on the basis of the said leases ^{1,3,4}.

3. BUILDINGS HIRED IN REPLACEMENT.

(a) The costs paid by the Reich on account of buildings hired in replacement shall be debited, in so far as such costs were necessarily incurred for the hiring of buildings to accommodate administrative services ousted by the Allies from the buildings referred to in paragraphs 1 and 2 (a); this debit shall be made subject to the condition that such expenditure shall not be debited in respect of the buildings referred to in paragraph 1, if the replacement was effected subsequent to August 31, 1924 ⁵. Award No 2

¹ The term "buildings capable of being let" shall not be held to cover such buildings as can only be so employed after conversion.

² If such buildings were previously let, or capable of being let, the assessment shall be made as provided for in paragraphs 2 (c) and 5 (b) of Section V.

³ Should Germany, after the withdrawal of the contribution order issued for a building demanded by the Allies, have voluntarily completed the building prior to September 1, 1924, and should it then be demanded anew by the Allies, on or after that date, a part of the rental value shall be debited. The amount to be debited shall be proportional to the part of the building which Germany voluntarily completed.

⁴ Should the Allies, however, in taking over accommodation in such a building, vacate by so doing accommodation in a building built at their orders, only the difference between the rental values of such accommodation shall be debited. This rule shall only be applicable to an exchange of accommodation which takes place within the same zone (zones in this case being the areas defined in Article 429 of the Treaty of Versailles). Award No 25

⁵ No charge shall be made in cases in which the Reich only incurred expenditure subsequent to August 31, 1924, in respect of the transfer of a public service which was accommodated in a building occupied by the Allies prior to that date. Should, however, such transfer not have taken place owing to the fact that at that date the public service was temporarily suspended on account of measures taken by the Allies (for example, the replacement of the German Customs Service by an Allied Administration), the normal rules for debiting may be applied within three months of the restoration of the service.

b) Les indemnités de remplacement à allouer à des particuliers logés dans des bâtiments du Reich qui, par suite de l'occupation de ces bâtiments, devront se loger ailleurs seront imputables à condition que ces indemnités soient reconnues nécessaires et d'un montant raisonnable.

4° EXPLOITATIONS ET INSTALLATIONS.

Décision
arbitrale
N° 7

Il n'y aura pas d'imputation des frais des exploitations et des installations appartenant au Reich et occupées par les Alliés si ceux-ci les exploitent eux-mêmes. Il y aura imputation du prix de revient des services rendus, en cas d'exploitation allemande.

5° TERRAINS.

Décision
arbitrale
N° 4

a) Il n'y aura pas d'imputation pour l'utilisation de terrains appartenant au Reich, occupés avant le 1^{er} septembre 1924 ¹.

b) Il y aura imputation pour l'utilisation de terrains appartenant au Reich, occupés après le 31 août 1924. Le montant de l'imputation sera basé sur la valeur locative, à moins que les terrains n'aient été loués ou affermés en vertu de contrats passés avant le 9 avril 1924. Dans ce cas, ces contrats serviront de base à l'évaluation.

VI. BATIMENTS ET TERRAINS DES ÉTATS ALLEMANDS, Y COMPRIS LES EXPLOITATIONS ET LES INSTALLATIONS ²

Décision
arbitrale
N° 5

a) Il y aura imputation des indemnités payées par le Reich aux États pour les bâtiments et terrains leur appartenant et occupés par les Alliés. Le montant de l'imputation sera basé, pour les bâtiments, sur la législation allemande des loyers, et pour les terrains, sur la valeur locative.

Décision
arbitrale
N° 7

b) Il y aura imputation des frais des exploitations et des installations appartenant aux États et occupés par les Alliés. Le montant de l'imputation sera égal à la valeur locative si les Alliés exploitent eux-mêmes, et à la valeur locative augmentée du prix de revient des services rendus en cas d'exploitation allemande.

VII. BATIMENTS, APPARTEMENTS, TERRAINS, EXPLOITATIONS ET INSTALLATIONS APPARTENANT A DES COMMUNES OU A DES PARTICULIERS ET ENTIÈREMENT OCCUPÉS PAR LES ALLIÉS

I. BATIMENTS, APPARTEMENTS, TERRAINS.

Décision
arbitrale
N° 6

a) Il y aura imputation des indemnités payées par le Reich aux communes et aux particuliers du fait de l'occupation de leurs immeubles par les Alliés. Le montant de l'imputation sera basé sur la législation allemande des loyers sans déduction de pourcentage pour les impôts et les taxes ³.

¹ Toutefois, si une mesure prise par les autorités d'occupation a privé le Reich, postérieurement au 31 août 1924, des recettes d'affermage d'un pâturage sur un terrain occupé par les Alliés avant le 31 septembre 1924, il y aura lieu à imputation.

² Le terme « États » correspond au terme allemand *Länder*.

³ Pour les terrains, l'imputation sera calculée sur la valeur locative.

Lorsqu'un hôtel sera occupé d'une manière complète, les imputations seront calculées, non d'après les tarifs des chambres, mais sur les bases fixées pour l'occupation d'une exploitation. (Voir ci-après à 2°.)

(b) The lodging allowances granted to private persons accommodated in Reich buildings, who as a result of the occupation of the said buildings have to find other accommodation, shall be chargeable, provided that such allowances shall be recognised as justifiable and on a reasonable scale.

4. INSTALLATIONS AND WORKING PLANT.

(a) Nothing shall be debited in respect of the costs of installations or working plant belonging to the Reich taken over by the Allies, provided the latter operate them themselves. Should the Germans operate them the net cost of the services rendered shall be debited. Award No 7

5. GROUND.

(a) Nothing shall be debited in respect of the use of ground belonging to the Reich which was taken over prior to September 1, 1924¹. Award No 4

(b) A debit shall be made in respect of the use of ground belonging to the Reich taken over subsequent to August 31, 1924. The amount of the debit shall be based on the rental value, unless the ground had been let or leased under contracts signed prior to April 9, 1924, in which case the assessment shall be made on the basis of the said contracts.

VI. BUILDINGS AND GROUND BELONGING TO THE GERMAN STATES INCLUDING INSTALLATIONS AND WORKING PLANT².

(a) Compensation paid by the Reich to the States in respect of buildings and ground belonging to the latter and occupied by the Allies shall be debited. The amount of the debit shall be based in the case of buildings on the German legislation regarding rent, and in the case of ground on the rental value. Award No 5

(b) The costs of installations or working plant, belonging to the States and occupied by the Allies, shall be debited. If the Allies operate them themselves, the amount of the debit shall be that of the rental value, but, should the Germans operate them, the debit shall be the rental value plus the net cost of the services rendered. Award No 7

VII. MUNICIPALLY OR PRIVATELY OWNED BUILDINGS, DWELLINGS, GROUND, INSTALLATIONS AND WORKING PLANT ENTIRELY OCCUPIED BY THE ALLIES.

I. BUILDINGS, DWELLINGS, GROUND.

(a) Compensation paid by the Reich to municipalities or private individuals on account of the occupation of their buildings by the Allies shall be debited. The amount of the debit shall be based on the German legislation regarding rent, without any deduction of the percentages for rates and taxes³. Award No 6

¹ Should the Reich, however, as the result of measures taken by the Occupying Authorities be deprived subsequent to August 31, 1924, of any revenue from the hire of grazing rights over ground occupied by the Allies on or before that date, a charge shall be made.

² The word "States" corresponds to the German word *Länder*.

³ The charge in respect of ground shall be based on the rental value.

In cases in which a hotel is completely taken over, the charges shall be reckoned in accordance with the rules laid down for the occupation of working plant, and not with the scales for hotel rooms. (See paragraph 2 below.)

b) Si, par suite de l'occupation d'une école, une école temporaire a dû être construite, dont les frais de construction ne peuvent être couverts par le loyer de l'école occupée, on imputera la différence entre le loyer imputé et le montant d'une annuité calculée d'après la durée probable de l'installation temporaire. Dans des cas analogues, s'il y avait, par exemple, lieu d'élever des constructions ou baraquements temporaires pour des buts d'habitation, l'imputation se fera de la même manière.

c) Il y aura imputation des indemnités accordées par le Reich aux habitants qui auront dû évacuer leur demeure après le 31 août 1924, en raison d'une demande de prestation alliée. Ces indemnités devront être reconnues nécessaires et d'un montant raisonnable.

2° EXPLOITATIONS ET INSTALLATIONS.

Décision
arbitrale
N° 7

Il y aura imputation des frais des exploitations et des installations appartenant aux communes ou aux particuliers et occupées par les Alliés. Le montant de l'imputation sera égal à la valeur locative si les Alliés exploitent eux-mêmes, et à la valeur locative, augmentée du prix de revient des services rendus, en cas d'exploitation allemande.

3° MEUBLES APPARTENANT AU PROPRIÉTAIRE DE L'IMMEUBLE OU DE L'APPARTEMENT.

L'indemnité à imputer pour la mise à la disposition des Alliés de meubles par le propriétaire d'un bâtiment ou d'un appartement entièrement occupé sera calculée comme dans l'accord réalisé pour la zone française en ce qui concerne les meubles de même nature existant dans les appartements partiellement occupés (Voir poste VIII ci-après).

VIII. BATIMENTS ET APPARTEMENTS APPARTENANT A DES COMMUNES OU A DES PARTICULIERS ET PARTIELLEMENT OCCUPÉS PAR LES ALLIÉS ¹

Les imputations se feront conformément aux règles fixées dans les accords réalisés pour les zones belge, britannique et française figurant ci-dessous ².

I. ACCORD POUR LA ZONE BELGE.

Dans chaque localité, les autorités d'occupation, d'accord avec les représentants du Reich et de la municipalité, détermineront :

- Le loyer des pièces nues ;
- Le loyer de l'ameublement.

Loyer des pièces nues.

Tous les logements appartenant à des particuliers ayant été classés dans chaque garnison en plusieurs catégories, la valeur locative d'une pièce sera calculée suivant le tableau ci-après. Les pièces à usage commun avec un autre occupant seront comptées pour la moitié de leur valeur.

Les loyers des appartements de luxe feront l'objet d'une estimation spéciale pour chaque appartement.

¹ Les règles du poste VII sont applicables aux terrains, exploitations et installations partiellement occupés.

² Les ameublements dont il s'agit ci-après sont ceux qui appartiennent aux propriétaires des immeubles ou des appartements partiellement occupés.

(b) Should, as a result of the occupation of a school, a temporary school have to be built and should the cost of its construction not be covered by the rent of the school occupied, the difference between the rent and an annuity reckoned on the basis of the probable life of the temporary building shall be debited. If, in similar cases, temporary buildings or huts, for example, have to be erected as dwellings, a similar debit shall be made.

(c) The compensation granted by the Reich to inhabitants who have had to vacate their dwellings subsequent to August 31, 1924, as a result of a contribution order issued by the Allies, shall be debited, in so far as such compensation shall be recognised as justifiable and on a reasonable scale.

2. INSTALLATIONS AND WORKING PLANT.

The costs of installations or working plant, belonging to municipalities or private individuals and occupied by the Allies, shall be debited. The amount of the debit shall be that of the rental value, provided the Allies operate them themselves, but, should the Germans operate them, the debit shall be the rental value plus the net cost of the services rendered. Award No 7

3. FURNITURE BELONGING TO THE OWNER OF A BUILDING OR DWELLING.

The compensation to be debited, in respect of the placing of furniture at the disposal of the Allies by the owner of a building or dwelling entirely occupied, shall be calculated as in the agreement reached for the French Zone in regard to furniture of the same kind in partially occupied dwellings (See Section VIII below).

VIII. MUNICIPALLY OR PRIVATELY OWNED BUILDINGS AND DWELLINGS PARTIALLY OCCUPIED BY THE ALLIES ¹.

The charges shall be in accordance with the rules laid down in the agreements given below regarding the Belgian, British and French Zones ².

I. BELGIAN ZONE.

In each locality, the Occupying Authorities shall establish, in agreement with the representatives of the Reich and of the local Authorities :

- A rent for unfurnished rooms ;
- A rent for furniture.

Rent of unfurnished rooms.

All privately owned apartments in each garrison shall be classified in several grades and the rental value per room calculated from the table given below. Rooms shared with another occupant shall be reckoned at half price.

The rent of luxuriously furnished rooms shall be estimated specially in each case.

¹ The rules given in Section VII shall be applicable to ground, installations or working plant partially occupied.

² The furniture referred to in these agreements is that belonging to the owners of buildings and dwellings which are partially occupied.

Loyer de l'ameublement.

Il sera déterminé en estimant pour chaque catégorie de logements, la valeur de l'ameublement de chaque pièce, en prenant pour base le tableau ci-après. Cette valeur locative sera appliquée à toutes les pièces de même nature dans la même catégorie de logements.

Les ameublements des appartements de luxe feront l'objet d'une estimation spéciale pour chaque appartement.

En cas de désaccord entre les autorités d'occupation et les représentants du Reich et de la municipalité, les commissions d'évaluation des prestations statueront.

Les deux Parties établiront les règles d'application détaillées de cet accord.

Tableau des indemnités à imputer mensuellement pour les logements de la zone occupée par l'Armée belge.

Catégories	Salon		Chambre		Cuisine	Cuisine habitée	Chambre de domestique	Bains
	I Salon	II Bureau Salle à manger	à 2 lits sans linge	à un lit sans linge				

LOYER DE PIÈCES EXPRIMÉ EN REICHSMARKS

I	a)	25	20	25	20	20		12	12
	b)	22,50	18	22,50	18	18		11	11
	c)	20	16	20	16	16		10	10
II	d)	18	15	18	15	15	15	10	10
	e)	16	13	16	13	13	13	9	9
	f)	14	11	14	11	11	11	8	8
III	g)	12	10	12	10	12	12	8	6,25
	h)	10	8	10	8	10	10	7	5
	i)	8	6	8	6	8	8	6	4

LOYER DU MOBILIER EXPRIMÉ EN REICHSMARKS

I	a)	21,50	14	16	12	7		3,50	2,80
	b)	18	12	14,50	10	6		3	2
	c)	16	10	12,50	8	5		3	1,50
II	d)	14	8,50	10,50	6	5	11	3	1,50
	e)	12	7	9	5,50	4,50	9,50	2,50	1
	f)	10	6	7	4,50	4	8	2	0,75
III	g)	8,50	5,80	6,50	4	4,20	8	2,20	0,75
	h)	6	5	5,50	3	3,50	7	2	0,60
	i)	4	4	4,50	2,50	3	5,50	1,50	0,50

Tous les impôts et taxes sont compris dans les chiffres ci-dessus.

Rent of furniture.

This shall be determined by estimating, for each grade of apartment, the value of the furniture in each room, according to the table given below. This rental shall be applied to all rooms of the same kind in the same grade of apartment.

The furniture in luxuriously furnished rooms shall be estimated specially in each case.

Failing an agreement between the Occupying Authorities and the representatives of the Reich and of the local Authorities, the Assessment Commissions for Contributions shall give the decision.

Detailed rules for the application of this agreement shall be drawn up by both Parties.

Scale of payments to be debited monthly for billets in the zone occupied by the Belgian Army.

Item	Living-Room		Bedroom		Kitchen	Living kitchen	Servant's room	Bath
	I sitting room	II study, dining room	2 beds without linen	1 bed without linen				

RENT OF ROOMS EXPRESSED IN REICHSMARKS

I	(a)	25	20	25	20	20		12	12
	(b)	22.50	18	22.50	18	18		11	11
	(c)	20	16	20	16	16		10	10
II	(d)	18	15	18	15	15	15	10	10
	(e)	16	13	16	13	13	13	9	9
	(f)	14	11	14	11	11	11	8	8
III	(g)	12	10	12	10	12	12	8	6.25
	(h)	10	8	10	8	10	10	7	5
	(i)	8	6	8	6	8	8	6	4

RENT OF FURNITURE EXPRESSED IN REICHSMARKS

I	(a)	21.50	14	16	12	7		3.50	2.80
	(b)	18	12	14.50	10	6		3	2
	(c)	16	10	12.50	8	5		3	1.50
II	(d)	14	8.50	10.50	6	5	11	3	1.50
	(e)	12	7	9	5.50	4.50	9.50	2.50	1
	(f)	10	6	7	4.50	4	8	2	0.75
III	(g)	8.50	5.80	6.50	4	4.20	8	2.20	0.75
	(h)	6	5	5.50	3	3.50	7	2	0.60
	(i)	4	4	4.50	2.50	3	5.50	1.50	0.50

All rates and taxes are included in the above figures

2. ACCORD POUR LA ZONE BRITANNIQUE.

Tarif des indemnités à imputer pour les logements de la zone de Cologne occupée par l'Armée britannique.

1. Montant mensuel exprimé en Reichsmarks.

Catégories	Salon		Chambre		Cuisine	Salle commune (Cuisine)	Chambre de domestique	Bains	Hall
	I	II	à 2 lits	à 1 lit					
Classe A supérieure									
1. Loyer de pièce jusqu'à *.	37,50	35	26,25	21,90	17,50	—	10	12,50	21,90
2. Ameublement jusqu'à ..	31	18,50	23,50	12,50	8,50	—	3,50	2,80	14
3. Nettoyage jusqu'à	6,70	4,45	4,45	2,25	22,65	—	2,05	6,15	4,45
4. Fourniture et blanchissage du linge :									
a) Par personne ou par lit									
b) Par famille									
Classe B moyenne									
1. Loyer de pièce jusqu'à *.	30	25	20	15	15	20	10	10	15
2. Ameublement jusqu'à ..	15,50	10	11,50	7	6,50	8	2,50	1,50	6,50
3. Nettoyage jusqu'à	4,45	2,25	4,10	2,05	15,10	15,10	2,50	4,50	2,25
4. Fourniture et blanchissage du linge, <i>comme cl. A.</i>									
Classe C ordinaire									
1. Loyer de pièce jusqu'à *.	22,50	18,10	15	11,90	10	15	6,25	6,25	—
2. Ameublement jusqu'à ..	8,50	5,50	7	4,25	4,25	5,50	1,50	0,70	—
3. Nettoyage jusqu'à	2,05	2,05	1,90	1,90	11,30	11,30	2,05	2,05	—
4. Fourniture et nettoyage du linge, <i>comme classe A.</i>									

* Les loyers par pièce mentionnés ci-dessus sont les loyers d'avant-guerre fixés par le *Reichsmietengesetz* du 1^{er} juillet 1914. Pour le moment, il ne sera imputé que des pourcentages fixés chaque mois dans les instructions du ministre de la Prévoyance sociale prussien, et ceci sur la base des règlements locaux publiés à ce sujet.

2. En dehors des sommes payées pour les logements, il y aura imputation pour :

a) Le chauffage et l'éclairage. En ce qui concerne l'éclairage, l'imputation correspondra aux quantités enregistrées par le compteur ou, dans les cas où un accord ne pourrait s'établir, par expertise. En ce qui concerne le chauffage, l'évaluation se fera sur la base des quantités de combustible consommées.

b) La consommation d'eau qui dépassera par personne une consommation mensuelle de 4 mètres cubes pour les deux premières personnes, de 3 mètres

2. BRITISH ZONE.

Agreement regarding the scale of payments for the billets of the British Army of Occupation in the Cologne Zone.

1. Monthly Amounts expressed in Reichsmarks.

Item	Living-room		Bedroom with		Kitchen	Living kitchen	Servant's room	Bath	Hall
	I	II	2 beds	1 bed					
Grade A superior									
1. Rent of room up to * ...	37.50	35	26.25	21.90	17.50	—	10	12.50	21.90
2. Furniture rent up to	31	18.50	23.50	12.50	8.50	—	3.50	2.80	14
3. Cleaning up to	6.70	4.45	4.45	2.25	22.65	—	2.05	6.15	4.45
4. Supply and washing of linen :									
(a) Per person or per bed									
(b) Per family ...									
Grade B medium									
1. Rent of room up to * ...	30	25	20	15	15	20	10	10	15
2. Furniture rent up to	15.50	10	11.50	7	6.50	8	2.50	1.50	6.50
3. Cleaning up to	4.45	2.25	4.10	2.05	15.10	15.10	2.50	4.50	2.25
4. Supply and washing of linen, as in grade A.									
Grade C ordinary									
1. Rent of room up to * ...	22.50	18.10	15	11.90	10	15	6.25	6.25	—
2. Furniture rent up to	8.50	5.50	7	4.25	4.25	5.50	1.50	0.70	—
3. Cleaning up to	2.05	2.05	1.90	1.90	11.30	11.30	2.05	2.05	—
4. Supply and washing of line, as in grade A.									

* The above-mentioned rent of room is the pre-war rent laid down in the *Reichsmietengesetz* of July 1, 1914. Of this rent there shall only be paid for the time being the percentages fixed monthly in accordance with the instructions issued by the Prussian *Wohlfahrtsminister* and on the basis of the local regulations published on this subject.

2. In addition to the payment for quarters, compensation shall also be paid for :

(a) The cost of heating and lighting ; the latter in accordance with the amounts registered on the meter on the basis of an expert assessment in each case, failing a mutual agreement ; the former on the basis of the actual quantities of fuel consumed ;

(b) The water consumption in excess of a monthly consumption of 4 cubic metres each for the first two persons, 3 cubic metres for the third person and

cubes pour la troisième personne, et de 2 mètres cubes pour la quatrième personne et de 2 mètres cubes pour chaque personne en plus, ou par expertise au cas où l'on n'aurait pu arriver à un accord.

c) Tous travaux d'entretien dépassant la normale.

3. Les appartements de luxe et leurs ameublements seront estimés séparément,
4. Les installations supplémentaires, telles que sonnettes, fils électriques, contacts, etc., qui seront demandés pour les chambres réquisitionnées seront estimées séparément.
5. Aucune imputation spéciale n'aura lieu pour les bains.
6. Les chambres occupées en commun seront comptées à moitié prix.
7. Si l'occupant se charge du nettoyage des pièces et du blanchissage, aucun paiement n'aura lieu pour ces catégories de dépenses.
8. Les autorités militaires britanniques et les autorités allemandes compétentes arrêteront d'accord, chaque fois que ce sera possible, les classifications mentionnées ci-dessus.

9. Dans tous les cas où un accord n'aura pu se faire entre l'Armée britannique et les autorités allemandes compétentes, la question sera renvoyée pour décision aux commissions constituées dans la partie II du présent règlement, à l'exception des questions qui se rapportent au paragraphe 10 a) du présent accord.

10. a) Les dommages causés aux ameublements privés, autres que ceux résultant de l'usure normale, seront évalués par les commissions constituées par application de l'article 6 de l'Arrangement rhénan.

b) Les dommages causés aux immeubles autres que ceux résultant de l'usure normale seront, à défaut d'accord entre les autorités militaires britanniques et les autorités allemandes compétentes, estimés par les commissions constituées, conformément aux dispositions prévues à la partie II du présent règlement.

3. ACCORD POUR LA ZONE FRANÇAISE.

Dans chaque localité, les autorités d'occupation, d'accord avec les représentants du Reich et de la municipalité, détermineront :

Le loyer des pièces nues ;

Le loyer de l'ameublement.

Loyer des pièces nues.

Tous les logements appartenant à des particuliers ayant été classés dans chaque garnison en plusieurs catégories, la valeur locative moyenne d'une pièce sera calculée, dans chaque catégorie, d'après les loyers (1914) de quelques logements, et cette valeur moyenne sera appliquée à tous les appartements de la même catégorie. Les pièces à usage commun avec un autre occupant, seront comptées pour la moitié de leur valeur.

Les loyers des appartements de luxe feront l'objet d'une estimation spéciale pour chaque appartement.

Loyer de l'ameublement.

Il sera déterminé en estimant, pour chaque catégorie de logements, la valeur moyenne en capital (1914) d'un ameublement de chaque nature de pièce et en prenant le $\frac{1}{10}$ de cette valeur en capital pour avoir la valeur locative moyenne, qui sera appliquée à toutes les pièces de même nature dans la même catégorie de logements.

Les ameublements des appartements de luxe feront l'objet d'une estimation spéciale pour chaque appartement.

En cas de désaccord entre les autorités d'occupation et les représentants du Reich et de la municipalité, les commissions d'évaluation des prestations statueront.

Les deux Parties établiront les règles d'application détaillées du présent accord.

2 cubic metres for the fourth and each additional person, on the basis of an expert assessment, failing a mutual agreement ;

(c) All upkeep work in excess of the normal standard.

3. Luxuriously furnished apartments shall be assessed separately.
4. The cost of any extra fittings, such as bells, lighting circuits, wall plugs, etc. which may be demanded for the requisitioned rooms shall be assessed separately
5. No special payment shall be made for baths.
6. Rooms which are shared shall be paid for at half price.
7. Should the occupant of the billet undertake the cleaning of the rooms and the washing of linen, no payment on this score shall be made.
8. The British Military Authorities and the competent German Authorities shall, whenever possible, agree upon the classifications shown above.

9. All cases in which agreement between the British Army of Occupation and the competent German Authorities cannot be reached shall be referred for decision to the Commissions set up under Part II of the present Regulations, except cases falling under paragraph 10 (a) of this Agreement.

10. (a) Damage to privately owned furniture, other than fair wear and tear, shall be assessed by the Commissions set up under Article 6 of the Rhineland Agreement.

(b) Structural damage, other than fair wear and tear, shall, in default of agreement between the Military Authorities and the competent German Authorities, be assessed by the Commissions set up under Part II of the present Regulations.

3. FRENCH ZONE.

In each locality the Occupying Authorities shall establish, in agreement with representatives of the Reich and of the local authorities, A rent for unfurnished rooms ; and A rent for furniture.

Rent of unfurnished rooms.

All privately-owned apartments in each garrison shall be classified in several grades, the average rental value per room being reckoned for each grade from the rents (1914) of a few apartments and applied to all rooms in the same grade. Rooms shared with another occupant shall be reckoned at half price.

The rent of luxuriously furnished rooms shall be estimated specially in each case.

Rent of furniture.

This shall be determined by estimating, for each grade of apartment, the average capital value (1914) of the furniture in each kind of room, and by fixing the average rental value at $\frac{1}{10}$ of the said capital value ; this rental shall be applied to all rooms of the same kind in the same grade of apartment.

The furniture in luxuriously furnished rooms shall be estimated specially in each case.

Failing an agreement between the Occupying Authorities and the representatives of the Reich and of the local authorities, the Assessment Commissions for contributions shall give the decision.

Detailed rules for the application of this Agreement shall be drawn up by both Parties.

IX. CHAMBRES D'HOTEL

Les Commissions d'évaluation locales classeront les hôtels en quatre catégories (une catégorie complémentaire comprendra les auberges) et fixeront le prix de chacune des chambres de ces hôtels ou auberges qui paraîtra pouvoir être affectée à du personnel civil ou militaire ayant droit au logement en vertu de l'Arrangement rhénan. (Les chambres qui sembleront ne pas convenir seront exclues du classement.)

Les billets de logement devront indiquer, après entente avec l'hôtel, le numéro de la chambre affectée.

Les prix à imputer ne devront, en aucun cas, dépasser les maxima ci-après énoncés en Reichsmarks :

	Classification des hôtels				
	luxe	1 ^{re}	2 ^{me}	3 ^{me}	auberges
Chambre à 1 lit	12	7	5	3	2
Chambre à 2 lits ¹	18	10,50	7,50	4,50	2,50
Salons	18	7	5		
Salle de bains { attenante à une cham- bre à 1 lit	3	2	2		
avec linge { attenante à une cham- bre à 2 lits	4	3	2		
Bain simple avec linge	1,50	1,50	1	1	1

Les prix s'appliquent, le cas échéant, aux chambres les plus luxueuses et les mieux placées, le prix des autres chambres étant fixé en les prenant comme base, compte tenu de leur confort, de leur situation, et des prix qui sont normalement payés par les voyageurs les plus favorisés (les taxes d'hôtel déduites), ces derniers prix ne devant jamais être excédés.

Tous les prix s'entendent service compris.

X. DROITS DE CHASSE ET DE PÊCHE

a) La chasse et la pêche ne seront plus considérées comme prestations tombant sous le coup des articles 8-12 de l'Arrangement rhénan dès que les ordonnances et instructions de la H. C. I. T. R. réglementant actuellement la matière, auront été abrogées et qu'aura été établi, d'accord entre la H. C. I. T. R. et les autorités allemandes, un nouveau régime de l'exercice du droit de chasse et de pêche.

b) Pour la période s'étendant du 1^{er} septembre 1924 à la date ci-dessus prévue, les indemnités relatives à la chasse et à la pêche seront imputées, déduction faite des sommes déjà versées ; l'évaluation sera faite par les commissions d'évaluation.

¹ Les chambres à deux lits occupées, sur la demande de l'autorité alliée locale, par une seule personne sont décomptées comme chambre à un lit. Même observation pour les salles de bains correspondantes.

IX. HOTEL ROOMS.

The Local Assessment Commissions shall classify hotels in four categories (an additional category being provided to include inns) and shall fix the price of every room in these hotels or inns liable to be allotted to civil or military personnel entitled to accommodation by virtue of the Rhineland Agreement. (Rooms which do not appear suitable shall be excluded from the classification.)

The number of a room allotted must be shewn on the billeting order after consultation with the hotel management.

The prices must in no case exceed the following maxima expressed in Reichsmarks :

	Class of Hotel				
	de luxe	1 st	2 nd	3 rd	Inns
Single bedroom.	12	7	5	3	2
Double bedroom ¹	18	10.50	7.50	4.50	2.50
Drawing room	18	7	5		
Bathroom { attached to a single room	3	2	2		
including { attached to a double use of linen { room	4	3	2		
Ordinary bath including use of linen.	1.50	1.50	1	1	1

The prices shall apply, where the necessary conditions are fulfilled, to the best appointed and situated rooms, the prices of other rooms being fixed on this basis in proportion to their comfort and position and the prices normally charged to the most favoured travellers (less hotel taxes), which shall in no case be exceeded.

These prices shall include attendance.

X. SHOOTING AND FISHING RIGHTS.

(a) As from the date on which the Inter-Allied Rhineland High Commission's Ordinances and Instructions which at present regulate shooting and fishing rights shall be cancelled and a new *régime* as agreed upon by the High Commission and the German Authorities for shooting and fishing shall be set up, shooting and fishing rights shall no longer be considered as contributions under Articles 8-12 of the Rhineland Agreement.

(b) In respect of the period from September 1, 1924, until the above-mentioned date, compensation for shooting and fishing shall be debited, less the sums already paid; the assessment shall be carried out by the Assessment Commissions.

¹ A double bedroom occupied at the order of the local Allied Authorities by one person shall be reckoned as a single room. The same rule shall apply to the corresponding bathrooms.

XI. RÉPARATION ET ENTRETIEN DES BATIMENTS, Y COMPRIS LES INSTALLATIONS.

A. EN CE QUI CONCERNE LES IMMEUBLES DU REICH POUR LESQUELS UN LOYER N'EST PAS IMPUTABLE.

a) *Grosses réparations.*

Décision
arbitrale
N° 3

Il n'y aura pas d'imputation des frais des grosses réparations aux bâtiments mentionnés au poste V, 1 et 2. Néanmoins, il y aura imputation des frais des grosses réparations qui, exigées par les Alliés, concernent des bâtiments que le Reich n'aurait pas d'intérêt à conserver à la fin de l'occupation^{1, 2}.

En outre, le Reich pourra faire valoir ses objections au sujet des grosses réparations non imputables et exigées par les Alliés en invoquant qu'elles ne sont pas encore nécessaires ou qu'elles dépassent la mesure dans laquelle, à l'heure actuelle, de telles réparations sont effectuées en territoires occupés. Si les Alliés maintiennent néanmoins leurs exigences, imputation sera faite de la partie des frais de ces réparations qui ne correspondrait pas aux conditions précisées ci-dessus concernant la nécessité ou l'importance des travaux à effectuer.

b) *Réparations locatives et d'entretien.*

Les frais de réparations dites locatives et d'entretien de bâtiments occupés par les Alliés seront imputables à partir du 1^{er} septembre 1924.

B. EN CE QUI CONCERNE LES IMMEUBLES DU REICH POUR LESQUELS UN LOYER EST IMPUTABLE, ET CEUX DES ETATS, DES COMMUNES ET DES PARTICULIERS.

Le grosses réparations et les réparations locatives et d'entretien sont à la charge du propriétaire, compte tenu des dispositions de la législation allemande sur les loyers. Leur montant est donc imputé comme élément du loyer.

Si une réparation locative ou d'entretien est exécutée par l'autorité allemande sur l'ordre des Alliés, les frais occasionnés par ce travail seront imputés ; étant donné que la législation allemande sur les loyers prévoit un pourcentage des loyers pour les réparations locatives et d'entretien, il est entendu que, dans ce cas, le loyer légal devra être réduit de la quote-part correspondante.

XII. TRANSFORMATION DE BATIMENTS

Les frais de transformation et d'aménagements de bâtiments occupés qui auront lieu après le 31 août 1924, seront imputables s'ils sont exigés par les Alliés. La valeur des matériaux de démolition et des objets remplacés devenus disponibles sera déduite de l'imputation.

¹ Sont considérées comme grosses réparations celles des gros murs et des voûtes, le rétablissement des poutres et des couvertures entières, celui des digues et des murs de soutènement et des clôtures, aussi en entier ; toutes les autres réparations sont d'entretien.

² On doit entendre par « bâtiments que le Reich n'aura pas d'intérêt à conserver à la fin de l'occupation », des immeubles qui doivent être détruits à ce moment, en exécution du Traité de Versailles (Article 180), ainsi que ceux qui, en raison de leur situation, ne pourraient réellement pas être utilisés à ce moment (par exemple, une construction élevée dans un camp éloigné de tout centre habité).

XI. REPAIR AND UPKEEP OF BUILDINGS, INCLUDING INSTALLATIONS.

A) BUILDINGS BELONGING TO THE REICH FOR WHICH NO RENT IS CHARGEABLE.

(a) *Major Repairs.*

Nothing shall be debited in respect of major repairs to the buildings mentioned in paragraphs 1 and 2 of Section V. Nevertheless, the cost of any major repairs which the Allies may require to be executed on such buildings as the Reich has no interest in maintaining at the end of the Occupation, shall be debited ^{1, 2}.

Furthermore, in regard to any major repairs which are not to be debited, but which the Allies demand, the Reich shall be entitled to object on the grounds that such repairs are not yet necessary, or that they are in excess of what would normally be executed at the present time in the Occupied Territories. Should the Allies nevertheless adhere to their demands, the cost of such portion of the repairs as fails to fulfil the aforesaid conditions in regard to the necessity and extent of the work to be executed, shall be debited.

(b) *Tenants' Repairs and Upkeep.*

The cost of the upkeep of, and of so-called tenants' repairs to, buildings occupied by the Allies shall be chargeable as from September 1, 1924.

B) BUILDINGS BELONGING TO THE REICH FOR WHICH A RENT IS CHARGEABLE AND THOSE BELONGING TO THE STATES, MUNICIPALITIES OR PRIVATE PERSONS.

The owner shall be responsible for major repairs, tenants' repairs and upkeep, account being taken of the provisions of German legislation regarding rents. Their cost is therefore debited as part of the rent.

If any upkeep work or a tenant's repair is carried out by the German Authorities at the order of the Allies, the expense incurred on such work shall be charged ; since German legislation regarding rents makes provision for a percentage in the rent to cover tenant's repairs and upkeep, a corresponding reduction shall, in that case, be made in the legal rent.

XII. ALTERATIONS TO BUILDINGS.

The cost of alterations or re-arrangements carried out in occupied buildings subsequent to August 31, 1924, shall be chargeable, if demanded by the Allies. The value of debris and of articles replaced and thereby rendered available shall be deducted from the charge.

¹ The following shall be considered as major repairs : repairs to outside walls or vaulting, renewal of beams and entire roofs, foundations and retaining and boundary walls, also in their entirety ; any other repairs shall be considered as upkeep.

² The expression " buildings which the Reich has no interest in maintaining at the end of the Occupation ", shall be understood to mean buildings which must be demolished at that time in execution of Article 180 of the Treaty of Versailles, as well as such as cannot actually be used at that time owing to their situation (for example, a building constructed in a camp remote from any populated centre).

XIII. CONSTRUCTIONS NOUVELLES

Décision
arbitrale
N° 9

a) Il y aura imputation des frais de constructions nouvelles exigées par les Alliés pour autant que les travaux correspondants auront été effectués après le 31 août 1924. Le montant de l'imputation sera égal au prix de revient. Si, pour ces constructions, des contrats ont été passés avant le 9 avril 1924, l'évaluation des dépenses se fera sur la base de ces contrats ^{1,2}.

b) En ce qui concerne l'imputation des frais occasionnés par les bâtiments, ordonnés par les Alliés, en cours de construction au premier septembre 1924 et terminés après cette date, les règles fixées pour les constructions nouvelles seront appliquées aux parties de ces bâtiments terminées après cette date ^{1,2}.

XIV. OCCUPATION TEMPORAIRE PAR LES TROUPES EN MARCHÉ

Décision
arbitrale
N° 10

a) Il y aura imputation des frais de logement des troupes en marche logées chez l'habitant. Le montant de l'imputation sera basé sur la loi allemande relative aux troupes en marche (*Quartierleistungsgesetz*) avec une majoration de 50 % sur les tarifs ³.

b) Les frais relatifs au cantonnement des hommes de troupe et animaux seront imputés. Le montant de l'imputation sera égal aux indemnités prévues dans les tarifs de la loi allemande (*Quartierleistungsgesetz*) ³.

XV. CHAUFFAGE, ÉCLAIRAGE, APPROVISIONNEMENT EN EAU, MATÉRIAUX D'EXPLOITATION DE CES SERVICES, CARBURANTS

I. CHAUFFAGE.

a) Les quantités de combustibles de toute nature livrées par une administration allemande aux occupants, ou à payer par elle pour ceux-ci, seront décomptés au prix de revient (prix à la mine, à moins que des circonstances ne s'y opposent, plus frais de transport, frais divers).

Si un bâtiment, immeuble ou installation, est occupé en totalité, les évaluations seront faites comme il vient d'être dit ; le même principe sera appliqué dans le cas où l'occupation ne serait que partielle. Dans ce dernier cas, des forfaits locaux pourront être établis d'accord entre les autorités alliées et les autorités allemandes.

b) Pour les bâtiments possédant le chauffage central, on prendra pour base d'évaluation la quantité de combustible consommée réellement et les prix de revient. Si un

¹ Dans le cas d'un bâtiment construit sur la demande des Alliés et dont l'ordre de construction a été ensuite annulé, il y aura lieu d'imputer, en cas d'achèvement volontaire par l'Allemagne après le 31 août 1924 et d'occupation ultérieure par les Alliés, les frais de construction pour la partie des travaux postérieure au 1^{er} septembre 1924, déduction faite éventuellement des indemnités relatives à l'arrêt des travaux.

² Le comité, sur la proposition de M. le président Patijn, appelle unanimement l'attention des Gouvernements alliés et du Gouvernement allemand sur le fait qu'il conviendrait, en équité, de tenir compte aux Alliés, d'une manière ou d'une autre, au moyen d'une compensation à déterminer, de la valeur commerciale de ces immeubles à la fin de l'occupation de la zone dans laquelle ils sont situés.

³ Les tarifs seront ceux en vigueur au moment de l'évaluation. Les dispositions du poste XIV ne concernent pas les militaires se déplaçant isolément.

XIII. NEW BUILDINGS.

(a) The net cost of new buildings demanded by the Allies shall be debited, in so far as the work in question was carried out subsequent to August 31, 1924. Should contracts in regard to these buildings have been signed before April 9, 1924, the assessment shall be on the basis of the said contracts ^{1, 2}. Award No 9

(b) In debiting expenditure incurred on buildings ordered by the Allies, which were under construction on September 1, 1924, but completed after that date, the rules laid down for new buildings shall be applied to those portions of such buildings as were completed after that date ^{1, 2}.

XIV. TEMPORARY OCCUPATION BY TROOPS ON THE MARCH.

(a) The cost of accommodating such troops on the march as are billeted on the inhabitants, shall be debited. The sum to be debited shall be based on the German law regarding troops on the march (*Quartierleistungsgesetz*) subject to an increase of 50 % in the scales laid down therein ³. Award No 10

(b) The cost of quartering men and animals shall be debited. The sum debited shall be in accordance with the scales of compensation laid down in the German laws (*Quartierleistungsgesetz*) ³.

XV. HEATING, LIGHTING AND SUPPLY OF WATER AND MATERIAL FOR THE WORKING OF THESE SERVICES, AND OF PETROL, OIL, PARAFFIN AND SIMILAR PRODUCTS.

I. HEATING.

(a) Fuel of any kind delivered by a German Administration to the occupants or to be paid for by such Administration on their behalf shall be debited at cost price (pit-head price, unless conditions render this impracticable, plus cost of transport and other costs).

If a building or installation is completely occupied, assessment shall be carried out as above: the same principle shall be applied in cases in which occupation is only partial. In the latter case, lump sums shall be agreed upon locally between the Allied Authorities and the German Authorities.

(b) If a building fitted with central heating is only partially occupied, the bases of assessment shall be the actual fuel consumption, its cost price and the proportion of

¹ Should Germany, after the withdrawal of the contribution order issued for a building demanded by the Allies, voluntarily complete the building after August 31, 1924, and should it subsequently be occupied by the Allies, the cost of the work executed subsequent to September 1, 1924, shall be debited, less any compensation in respect of the cessation of work.

² Upon the proposal of the Chairman, M. Patijn, the Committee unanimously agreed to call the attention of the Allied and German Governments to the fact that, from the point of view of equity, the Allies should be credited in one way or another with the commercial value of these buildings at the end of the Occupation of the zone in which they are situated: this should be done by means of compensation to be determined later.

³ The scales shall be those in force at the time the assessment is made. The provisions of Section XIV, do not refer to troops proceeding independently.

bâtiment pourvu de chauffage central n'est occupé qu'en partie, on prendra pour base d'évaluation les quantités de combustible réellement consommées et les prix de revient, en effectuant une répartition d'après la surface des locaux occupés et en appliquant un supplément raisonnable pour les locaux utilisés en commun (escaliers, vestibules, etc.).

c) Les frais nécessités pour l'installation de magasins, l'entretien de ceux-ci, la garde (y compris l'assurance et les frais de conservation) devront être calculés à part si les Alliés exigent la constitution de semblables magasins ou dépôts, étant entendu que le montant de ces frais sera arrêté au préalable d'accord entre les deux Parties.

d) Les fournitures diverses, les réparations et les installations faites postérieurement au 1^{er} septembre 1924 seront imputées aux occupants aux prix de revient.

2. CONSOMMATION DE GAZ ET D'ÉLECTRICITÉ.

a) *Bâtiments, habitations ou installations entièrement occupés par les Alliés.*

On prendra pour base d'évaluation la quantité de gaz et d'électricité consommée réellement au prix fixé ¹.

b) *Bâtiments, habitations ou installations partiellement occupés par les Alliés.*

Le même principe est applicable. Si toutefois la détermination des quantités consommées présente des difficultés insurmontables, l'évaluation sera faite dans chaque cas particulier. Pour le prix, il y a lieu de s'en référer à la note qui figure au bas de la page.

Des forfaits locaux pourront être établis d'accord entre les autorités alliées et les autorités allemandes.

L'installation et le loyer des compteurs, le remplacement des abat-jour, verres de lampe, ampoules, manchons, etc., doivent être imputés au prix de revient.

3. EAU.

a) On ne décomptera pas à part la consommation d'eau, si elle est comprise dans le loyer payé d'après les règles fixées par la loi du Reich.

b) Dans le cas contraire, on décomptera la quantité d'eau consommée réellement, mesurée au compteur d'après le prix fixé ¹.

c) Si, dans un cas particulier, (par exemple, si le compteur est commun) les instructions ci-dessus ne sont pas applicables, l'évaluation sera faite dans chaque cas particulier. Dans ce dernier cas des forfaits locaux pourront être établis d'accord entre les autorités alliées et les autorités allemandes.

4. FOURNITURE DE CARBURANTS.

Pour l'évaluation des carburants livrés aux occupants, ou à payer par eux, (par exemple : essence, huile, pétrole, etc.) on prendra pour base les quantités réellement livrées et le prix de revient.

¹ Etant donné les très grandes consommations qui sont en jeu, le Reich agira dans toute la mesure possible auprès des sociétés concessionnaires d'électricité, de gaz et d'eau, de façon que des contrats soient passés, permettant aux personnels visés dans l'Arrangement rhénan de bénéficier de prix qui ne soient pas moins favorables que ceux consentis aux plus gros consommateurs (par exemple, aux municipalités qui ne sont pas propriétaires d'usines productrices).

the superficial area of the premises occupied, a reasonable addition being made in respect of those parts of the premises which are used in common (staircases, corridors, etc.).

(c) The costs occasioned by the provision of stores, their upkeep, safeguarding (including charges for insurance and preservation) shall be reckoned separately if the provision of such stores or depôts shall be demanded by the Allies, on the understanding that the amount of these costs shall be previously agreed upon between both Parties.

(d) Miscellaneous supplies, repairs and installations carried out subsequent to September 1, 1924, shall be debited to the occupants at cost price.

2. CONSUMPTION OF GAS AND ELECTRICITY.

(a) *Buildings, dwellings or premises entirely occupied by the Allies.*

The basis of assessment shall be the quantity of gas and electricity actually consumed, charged at a fixed rate¹.

(b) *Buildings, dwellings or premises partially occupied by the Allies.*

The same principle shall be applicable. Should, however, the determination of the quantities consumed present insuperable difficulties, a separate assessment shall be made for each case. In regard to rates, see note at the foot of the page.

Lump sums shall be agreed upon locally between the Allied Authorities and the German Authorities.

(c) The installation and the rent of meters, the replacement of lamp shades, glasses, bulbs, mantles, etc., shall be debited at cost price.

3. WATER.

(a) No special calculation of the water consumption shall be made if it is included in the rent paid in accordance with the rules prescribed by German law.

(b) In other cases, the actual water consumption measured by meter shall be debited at a fixed rate¹.

(c) If in any particular case, (for example, if the meter is shared) the above instructions shall not be applicable, a separate assessment shall be made, and, in the latter case, lump sums shall be agreed upon locally between the Allied Authorities and the German Authorities.

4. SUPPLY OF PETROL, OIL, PARAFFIN AND SIMILAR PRODUCTS.

For the assessment of petrol, oil, paraffin, etc., supplied to the occupants or to be paid for on their behalf, the actual quantities supplied and the cost price shall be taken as the basis.

¹ In view of the large consumption involved, the Reich shall do everything possible to induce the Electricity, Gas and Water Supply Companies to conclude contracts which shall enable the personnel mentioned in the Rhineland Agreement to obtain rates no less favourable than those granted to the largest consumers (such, for example, as municipalities which do not possess their own means of production).

XVI. OUVRIERS ET EMPLOYÉS

Il y aura imputation des traitements et des salaires des employés et ouvriers :

a) Utilisés dans les services alliés sous la direction des agents alliés ;

b) Travaillant exclusivement dans certains cas particuliers pour le compte des Alliés, tout en n'étant pas sous la direction des agents alliés, à condition qu'il y ait eu un ordre de prestation dont l'exécution entraîne, d'une façon directe et immédiate, l'utilisation de ces employés ou ouvriers ¹.

XVII. ABANDON DE CONSTRUCTIONS, D'OCCUPATIONS, D'INSTALLATIONS ; ANNULATION DE COMMANDES

a) Si une construction nouvelle, demandée par les Alliés avant ou après le 1^{er} septembre 1924, est arrêtée sur leur ordre après cette date, tous les frais nécessaires à ce moment pour prévenir la détérioration de ce qui a déjà été construit, (par exemple, couverture des murs et obstruction des ouvertures au moyen de planches, démontage des échafaudages, remise en état sommaire du sol de manière à protéger les fondations et à éviter les accidents) seront imputables. La valeur des matériaux devenus disponibles par suite de l'arrêt de la construction, sera déduite de l'imputation. Les frais de résiliation seront imputés à défaut d'accord par les Commissions d'évaluation. Celles-ci se baseront sur les contrats existants, s'ils ont été passés avant le 9 avril 1924.

b) En ce qui concerne l'annulation de demandes de prestations, les remises de bâtiments, exploitations, etc., ayant fait l'objet de prestations, le même principe sera appliqué que celui adopté pour le cas d'arrêt de constructions nouvelles.

XVIII. DIVERS

A. FOURNITURE, POSE ET ENTRETIEN DE PLAQUES INDICATRICES ET DE POTEAUX INDICATEURS.

Il y aura imputation des frais occasionnés par la fourniture, la pose et l'entretien de plaques indicatrices et de poteaux indicateurs exigés par les Alliés.

B. ENSABLEMENT DE LA VOIE PUBLIQUE LORS DE REVUES DE TROUPES.

Il y aura imputation des frais occasionnés par l'ensablement de la voie publique exigé par les Alliés.

C. LIVRAISON D'EXEMPLAIRES DE JOURNAUX ET DE PUBLICATIONS ; INSERTIONS DANS LA PRESSE ALLEMANDE.

Il y aura imputation des frais occasionnés par la livraison d'exemplaires de journaux et de publications, et par des insertions dans la presse allemande exigées par les Alliés.

¹ Ne donneront pas lieu à imputation, sauf dans les cas a) et b) ci-dessus, les traitements et salaires des employés et ouvriers en général, de toute catégorie, dont le recrutement, le nombre et les salaires résultent d'une organisation administrative allemande (la *Reichsvermögensverwaltung* et les *Besatzungsämter*, par exemple) et non d'ordres de prestations.

XVI. WORKMEN AND STAFF.

The wages and salaries of the following classes of workmen and staff shall be debited :

(a) Those employed in the Allies service under the orders of Allied officials ;

(b) Those who, in certain special cases, work exclusively for the Allies, although not under the orders of Allied officials, provided that the employment of such workmen or staff is the direct and immediate outcome of a contribution order ¹.

XVII. ABANDONING OF CONSTRUCTION WORK, EVACUATION OF PREMISES OR INSTALLATIONS, AND COUNTERMANDING OF ORDERS.

(a) Should work on a new building, whether demanded by the Allies prior or subsequent to September 1, 1924, be stopped at their orders after that date, the cost of work required at that time to preserve from dilapidation the portion already built, (for example, the covering of walls and openings with planks, dismantling of scaffolding, and the filling in of ground so as to protect the foundations and prevent accidents) shall be debited. The value of the materials rendered available, as the result of the said stoppage in construction, shall be deducted from the debit. The forfeit for the cancellation of the contracts shall be debited ; failing an agreement, the amount shall be fixed by the Assessment Commissions. Should the existing contracts have been concluded prior to April 9, 1924, the Commissions shall take the said contracts as a basis for their assessment.

(b) In the case of cancelled contribution orders or the return of buildings, working plant, etc., which have formed the subject of contributions, the same principle shall be followed as in the case of the stoppage of work on new buildings.

XVIII. MISCELLANEOUS.

A) SUPPLY, ERECTION AND UPKEEP OF SIGNBOARDS AND POSTS.

The cost of the supply, erection and upkeep of any signboards or signposts demanded by the Allies shall be debited.

B) SANDING OF ROADS ON THE OCCASION OF MILITARY REVIEWS.

The cost of sanding roads at the order of the Allies shall be debited.

C) SUPPLY OF COPIES OF NEWSPAPERS AND PUBLICATIONS ; INSERTIONS IN THE GERMAN PRESS.

The cost of the delivery of any newspapers and periodicals and of insertions in the German press demanded by the Allies shall be debited.

¹ Except in the cases referred to in (a) and (b) above, nothing shall as a rule be debited in respect of the wages or salaries of workmen or staff whose engagement, numbers and wages are not consequent upon contribution orders but upon a German administrative organisation (such, for example, as the *Reichsvermögensverwaltung* or the *Besatzungsämter*).

D. ENTRETIEN DES TOMBEAUX MILITAIRES ET DES CIMETIÈRES ET SECTEURS
DE CIMETIÈRES DANS LESQUELS SONT INHUMÉS DES MILITAIRES ALLIÉS MORTS
AU COURS DE L'OCCUPATION.

Il y aura imputation des frais occasionnés par l'entretien exigé par les Alliés des tombeaux, etc., de militaires décédés au cours de l'occupation.

E. VERSEMENT D'APPOINTEMENTS ET D'INDEMNITÉS AUX DÉLÉGUÉS SUPÉRIEURS
ALLEMANDS POUR LE SERVICE DE LA CONSTRUCTION DES ROUTES,
QUI ONT ÉTÉ NOMMÉS EN EXÉCUTION
DE L'ORDONNANCE N° 33 DE LA HAUTE COMMISSION INTERALLIÉE.

Il y aura imputation des appointements et des indemnités versés aux délégués supérieurs allemands dont la nomination est exigée par la H. C. I. T. R. en exécution de son ordonnance N° 33 ¹.

F. FOURNITURES DE BUREAU.

Il y aura imputation du prix de revient des fournitures de bureau exigées par les Alliés.

G. TRAVAUX EXÉCUTÉS SUR LES ROUTES A LA DEMANDE DES ALLIÉS
ET EN SUS DE L'ENTRETIEN NORMAL.

Il y aura imputation des frais occasionnés par les travaux nouveaux exigés par les Alliés aux routes et dépassant l'entretien normal.

Décision
arbitrale
N° 14

Il n'y aura pas d'imputation des frais occasionnés par la remise en état et l'entretien des routes, pour autant que ces frais ne tombent pas sous le coup de l'alinéa précédent.

H. NETTOYAGE ET ÉCLAIRAGE DES RUES, ENTRETIEN DES CANALISATIONS ET ENLÈVEMENT
DES ORDURES, LORSQUE CES TRAVAUX SONT SPÉCIALEMENT EXIGÉS PAR LES ALLIÉS.

Il y aura imputation des frais occasionnés par le nettoyage et l'éclairage des rues, l'entretien des canalisations et l'enlèvement des ordures si ces travaux sont spécialement exigés par les Alliés ².

I. FRAIS D'ÉTABLISSEMENT DE STATISTIQUES EXIGÉES PAR LES ALLIÉS.

Il y aura imputation des frais occasionnés par l'établissement de statistiques exigées par les Alliés ³.

J. RENFORCEMENT DE LA POLICE.

Décision
arbitrale
N° 12

Il y aura imputation des frais occasionnés par le renforcement de la police pour autant que ce renforcement a été exigé par les Alliés pour des buts qui se rattachent

¹ L'imputation ne devra être que partielle si les fonctionnaires dont il s'agit remplissent par ailleurs d'autres fonctions au titre de leur administration ou d'une autre administration allemande.

² Etant entendu qu'il n'y aura pas d'imputation pour les frais de cette nature qui ne dépassent pas la mesure normale. Il y a lieu d'observer que l'entretien doit comprendre les charges imposées aux propriétaires riverains, en raison de l'obligation du nettoyage, etc., à effectuer devant leurs immeubles par leurs soins (*Anliegerlasten*). Dans le cas où des opérations de cette nature sont effectuées par les soins des Alliés, elles ne comportent pas d'imputation.

³ Il ne saurait s'agir que de statistiques volumineuses et nécessitant des recherches importantes.

D. UPKEEP OF SOLDIERS' GRAVES AND MILITARY CEMETERIES OR PORTIONS
OF SUCH CEMETERIES IN WHICH SOLDIERS DECEASED
DURING THE OCCUPATION ARE BURIED.

The cost of the upkeep demanded by the Allies of the graves of Allied soldiers deceased during the Occupation shall be debited.

E. PAYMENT OF SALARIES AND ALLOWANCES TO THE SENIOR GERMAN OFFICIALS
OF THE ROAD CONSTRUCTION SERVICE, APPOINTED IN ACCORDANCE
WITH THE I. A. R. H. C.'s ORDINANCE No. 33.

The salaries and allowances paid to the senior German officials, whose appointment is demanded by the High Commission in execution of its Ordinance No. 33, shall be debited ¹.

F. OFFICE SUPPLIES.

The net cost of any supplies demanded by the Allies shall be debited.

G. MENDING OF ROADS AT THE ORDERS OF THE ALLIES, IN EXCESS OF NORMAL UPKEEP.

The cost of any new works, in excess of normal upkeep, which the Allies shall require to be carried out on the roads shall be debited.

The cost of the repair and upkeep of roads, in so far as it falls outside the scope of the preceding paragraph, shall not be debited. **Award No 14**

H. STREET CLEANING AND LIGHTING, UPKEEP OF DRAINS AND REMOVAL OF REFUSE, IN
CASES IN WHICH SUCH SERVICES ARE EXPRESSLY DEMANDED BY THE ALLIES.

The cost of street cleaning and lighting, upkeep of drains and removal of refuse, in cases in which such services are expressly demanded by the Allies, shall be debited ².

I. COST OF COMPILING STATISTICS DEMANDED BY THE ALLIES.

The cost of compiling statistics demanded by the Allies, shall be debited ³.

J. REINFORCEMENT OF THE POLICE.

The cost of reinforcing the Police shall be debited, in so far as such reinforcement may be demanded by the Allies for purposes immediately connected with the contributions **Award No 12**

¹ Only part of the cost must be debited if these officials fulfil in addition other functions in their own or any other German Department.

² On condition, of course, that no charge shall be made for costs of this kind unless they are in excess of the normal. It should be observed that the maintenance charges must include the responsibility of frontagers for cleaning, etc. in front of their property (*Anliegerlasten*). Should work of this kind be carried out by the Allies no charge shall be made for it.

³ This can only apply to voluminous statistics which require very considerable labour to produce.

immédiatement aux prestations mentionnées aux articles 8-12 de l'Arrangement rhénan. Le montant de l'imputation correspondra à une rémunération équitable des services rendus.

K. INTERPRÈTES.

Décision
arbitrale
N° 13

Il y aura imputation des frais d'interprètes pour autant que leurs services ont été exigés par les Alliés pour des buts qui se rattachent immédiatement aux prestations mentionnées aux articles 8-12 de l'Arrangement rhénan. Le montant de l'imputation correspondra à une rémunération équitable des services rendus.

L. DOMMAGES CAUSÉS PAR LES MILITAIRES ALLIÉS.

Décision
arbitrale
N° 16

a) Il y aura imputation des frais occasionnés par la réparation de dommages causés par les militaires alliés, pour autant que ces dommages rentrent, d'après leur nature, dans la catégorie des réparations locatives aux bâtiments et locaux d'habitation et qu'elles n'auraient pas été payées individuellement par les occupants. Le montant de l'imputation sera égal au prix de revient de la réparation.

b) Il n'y aura pas d'imputation pour la réparation des dommages qui, selon la jurisprudence établie, tombent sous le coup de l'article 6 de l'Arrangement rhénan ¹.

c) Il n'y aura pas d'imputation pour réparation des dommages qui résultent des délits ou crimes commis par des militaires alliés ¹.

M. PLACES DE THÉÂTRE ET DE CINÉMA.

Décision
arbitrale
N° 17

Il y aura imputation des indemnités payées par le Reich aux communes et aux particuliers pour les places de théâtre, de cinéma, etc., réclamées par les Alliés. Le montant de l'imputation ne pourra dépasser le prix des places.

N. RECENSEMENT DES CHEVAUX, VOITURES ET AUTOMOBILES.

Décision
arbitrale
N° 11

Il n'y aura pas d'imputation des indemnités payées par le Reich aux habitants pour le recensement des chevaux, voitures et automobiles ordonné par les Alliés ².

O. COMMISSIONS D'ÉVALUATION ET D'INTERPRÉTATION.

Décision
arbitrale
N° 15

a) Il y aura imputation pour les dépenses relatives au fonctionnement des commissions locales et de la Commission arbitrale. Le montant de l'imputation sera égal aux dépenses réelles.

b) Il n'y aura pas d'imputation pour les dépenses relatives au fonctionnement de la Commission d'interprétation.

¹ Ces dommages ne rentrent pas dans la catégorie des prestations prévues aux articles 8-12 de l'Arrangement rhénan.

² Cet article ne rentre pas dans la catégorie des prestations prévues aux articles 8-12 de l'Arrangement rhénan.

mentioned in Articles 8-12 of the Rhineland Agreement. The amount of the debit shall represent an equitable remuneration for the services rendered.

K. INTERPRETERS.

The cost of interpreters shall be debited, in so far as their services are demanded by the Allies for purposes immediately connected with the contributions mentioned in Articles 8-12 of the Rhineland Agreement. The amount of the debit shall represent an equitable remuneration for the services rendered. Award N° 13

I. DAMAGE CAUSED BY ALLIED TROOPS.

(a) A debit shall be made in respect of the cost of compensation for damage caused by Allied troops, in so far as such compensation can from its nature be classed as tenants' repairs to buildings and dwellings, and in so far as payment is not made individually by the occupants. The amount of the debit shall be the net cost of compensation. Award N° 16

(b) No debit shall be made in respect of compensation for damage which, in accordance with established practice, falls under Article 6 of the Rhineland Agreement ¹.

(c) No debit shall be made in respect of compensation for damage due to crimes or offences committed by Allied troops ¹.

M. THEATRE AND CINEMA SEATS.

The compensation paid by the Reich to municipalities or private individuals in respect of seats in theatres, cinemas, etc., demanded by the Allies shall be debited up to an amount not exceeding the price of the seats. Award N° 17

N. CENSUS OF HORSES, VEHICLES AND MOTOR CARS.

The compensation paid by the Reich to the inhabitants in respect of the horse, vehicle and motor car census ordered by the Allies shall not be debited ². Award N° 11

O. ASSESSMENT COMMISSIONS AND THE COMMISSION OF INTERPRETATION.

(a) The actual costs of the Local Commissions and of the Commission of Arbitration, shall be debited. Award N° 15

(b) Nothing shall be debited in respect of the costs of the Commission of Interpretation.

¹ Such damage cannot be classed as a contribution under Articles 8-12 of the Rhineland Agreement.

² This article cannot be classed as a contribution under Articles 8-12 of the Rhineland Agreement.

PARTIE II

PROCÉDURE POUR L'ÉVALUATION DES PRESTATIONS

I. ORGANISATION DES COMMISSIONS D'ÉVALUATION.

Pour l'évaluation il est prévu :

- A. Des Commissions locales ;
- B. Une Commission arbitrale.

A. COMMISSIONS LOCALES.

Lorsque les autorités alliées et allemandes se seront mises d'accord sur l'évaluation des prestations, les Commissions locales enregistreront cette évaluation. Dans le cas contraire, elles auront mission d'y procéder elles-mêmes.

Le nombre des Commissions locales, ainsi que leur répartition, seront fixés d'accord par les autorités alliées et les autorités allemandes. Il en sera constitué une pour l'ensemble des questions concernant les postes, les télégraphes, les téléphones, les chemins de fer et la flottille du Rhin, une autre pour les évaluations concernant la Haute Commission à Coblenze. Pour les autres questions, il sera constitué, en principe, une commission par zone, et davantage, s'il en est besoin.

Composition :

Ces commissions comprendront chacune quatre membres :

- Deux membres alliés ;
- Deux membres allemands.

Un membre allié et un membre allemand seront chargés de la gestion administrative de la commission, chacun en ce qui le concerne, de la tenue des archives, de la procédure, des correspondances, etc. Exceptionnellement, les deux commissions spéciales (Postes, télégraphes, etc., et H. C. I. T. R. à Coblenze) seront constituées avec :

- Trois membres alliés ;
- Trois membres allemands.

Le règlement du service des Commissions locales sera établi par la Commission arbitrale dont il sera question ci-dessous, d'après le principe de l'égalité des droits en ce qui concerne, en particulier, les questions relatives à la présidence pendant les séances, à l'organisation du bureau, à la préparation et à la mise à exécution des décisions, etc.

Les décisions devront être rédigées par écrit en deux langues (celle de la nation occupante et la langue allemande), en trois langues pour les commissions spéciales, et signées par tous les membres.

La Commission arbitrale sera saisie si l'on ne parvient pas à un accord unanime.

B. COMMISSION ARBITRALE.

La Commission arbitrale, dont le siège sera jusqu'à nouvel ordre à Coblenze, a comme mission de régler définitivement toutes les questions relatives aux évaluations.

Composition :

La Commission arbitrale comprendra un nombre de membres variable d'après les besoins et sera divisée en sections dont le nombre pourra être accru, s'il est nécessaire.

PART II

PROCEDURE FOR THE ASSESSMENT OF CONTRIBUTIONS.

ORGANISATION OF THE ASSESSMENT COMMISSIONS.

For purposes of assessment it is intended to set up :

- A) Local Commissions ;
- B) A Commission of Arbitration.

A. LOCAL COMMISSIONS.

Whenever the Allied and German Authorities shall reach an agreement regarding the assessment of a contribution, the Local Commissions shall register such assessment. In other cases they themselves shall be entrusted with the duty of making such assessments.

The number of the Local Commissions and their distribution shall be determined by agreement between the Allied and the German Authorities. One shall be set up to deal with all questions regarding the Postal Service, Telegraphs, Telephones, Railways, and the Rhine Flotilla, and another for assessments concerning the Inter-Allied Rhineland High Commission at Coblenz. For other questions, one Commission shall, in principle, be set up in each zone and more, if required.

Constitution :

Each of these Commissions shall consist of four members :

- Two Allied members ;
- Two German members.

One Allied and one German member shall be responsible for the conduct of their respective shares of the business of the Commission, for the keeping of records, for procedure, correspondence, etc. An exception shall be made in the case of the two special Commissions (Postal Service, Telegraphs, etc., and that for the I. A. R. H. C. at Coblenz) which shall consist of :

- Three Allied members ; and
- Three German members.

The rules of procedure of the Local Commissions shall be drawn up by the Commission of Arbitration referred to below, upon the principle of equal rights, particularly in regard to questions of the chairmanship of the meetings, office organisation, preparation and carrying into effect of decisions, etc.

The decisions shall be recorded in writing in two languages (that of the Occupying nation and German) and in three languages in the case of the special Commissions, and signed by all the members.

Failing unanimous agreement, recourse shall be had to the Commission of Arbitration.

B. THE COMMISSION OF ARBITRATION.

The Commission of Arbitration, which shall meet at Coblenz unless otherwise decided, shall be entrusted with the duty of finally settling all questions regarding assessments.

Constitution :

The Commission of Arbitration shall consist of members the number of whom shall vary according to requirements, and shall be divided into sections, the number of which may be increased if necessary.

Chaque section comprendra quatre membres :

- Deux alliés ;
- Deux allemands ;

et ne sera saisie que des questions concernant une même zone occupée.

Un président sera désigné par un accord à intervenir entre le Gouvernement allemand et les gouvernements alliés intéressés, ou bien, à défaut d'accord, par le président de la Cour permanente de Justice internationale.

Le président sera nommé chaque année à la date du 1^{er} septembre. Pour la première année, il sera désigné dès la mise en vigueur du présent accord.

La présence d'un président unique devant assurer l'unité de doctrine, les décisions prises en dehors de sa présence devront être homologuées par lui.

La Commission arbitrale réglera elle-même la procédure relative à ses opérations et à celles des Commissions locales dans un comité composé :

- Du président ;
- De trois délégués alliés ;
- De trois délégués allemands.

La Commission arbitrale sera constituée de la même façon lorsqu'elle traitera des questions qui lui seront envoyées par les deux Commissions locales spéciales.

II. COMMISSION D'INTERPRÉTATION.

La commission aura pour mission de trancher tous les litiges d'interprétation de principe qui lui seront soumis, soit par la commission arbitrale, soit par les gouvernements, soit par l'agent général des paiements.

Composition :

La commission comprendra :

- Un président et six membres :
- Trois alliés ;
- Trois allemands.

Le président sera désigné par un accord à intervenir entre le Gouvernement allemand et la Commission des réparations, ou bien, à défaut d'accord, par le président de la Cour permanente de Justice internationale.

La durée du mandat du président et des membres sera de trois ans.

Le siège de la Commission d'interprétation se trouvera au siège de l'agent général des paiements.

Les décisions prises par la Commission d'interprétation devront comporter des considérants. La procédure sera établie suivant les règles fixées par la commission elle-même.

PARTIE III

CONTROLE DES PAIEMENTS EFFECTUÉS

Les autorités allemandes remettront les demandes de paiement et les pièces justificatives soit aux Commissions locales, soit aux autorités militaires, pour approbation.

Les commissions ou les autorités militaires certifieront celles de ces pièces qu'elles approuvent sur la base du présent règlement pour l'évaluation des prestations ; en cas de désaccord, la Commission arbitrale et, le cas échéant, la Commission d'interprétation seront consultées.

Each Section shall consist of four members :

Two Allies,
Two Germans,

and only questions affecting its particular occupied zone shall be submitted to it.

A Chairman shall be appointed by agreement between the German Government and the Allied Governments concerned, or, failing such agreement, by the President of the Permanent Court of International Justice.

The Chairman shall be appointed on September 1, each year. For the first year, he shall be appointed as from the entry into force of the present Agreement.

As the appointment of a single Chairman is intended to ensure consistency in awards, decisions taken in his absence shall be subject to ratification by him.

The Commission of Arbitration shall itself settle its own procedure and that of the local Commissions. For this purpose, it shall resolve itself into a committee consisting of :

The chairman;
Three Allied members ; and
Three German members.

The Commission shall be similarly constituted when considering questions submitted to it by either of the two special local Commissions.

II. COMMISSION OF INTERPRETATION.

The Commission shall be entrusted with the duty of settling all disputes on questions of interpretation of principle which may be submitted to it either by the Commission of Arbitration, by the Governments, or by the Agent-General for Reparation Payments

Constitution.

The Commission shall consist of:

Chairman and six Members :
Three Allies ;
Three Germans.

The Chairman shall be appointed by agreement between the German Government and the Reparation Commission, or, failing such agreement, by the President of the Permanent Court of International Justice.

The Chairman and the members shall be appointed for three years.

The seat of the Commission of Interpretation shall be that of the Agent-General for Reparation Payments.

Decisions taken by the Commission of Interpretation must be given in the form of reasoned judgments. Rules of procedure shall be fixed by the Commission itself.

PART III

SUPERVISION OF PAYMENTS.

The German Authorities shall submit their claims for payment with the supporting vouchers either to the Local Commissions or to the Military Authorities for approval.

These Commissions or the Military Authorities shall certify such of the vouchers as they may approve in accordance with the rules given in the present Regulations for the assessment of contributions ; failing an agreement, the cases shall be referred to the Commission of Arbitration and, if necessary, to the Commission of Interpretation.

La décision finale sera jointe aux demandes et renvoyée aux Commissions locales qui les transmettront, le cas échéant, aux autorités militaires.

Les Commissions locales ou les autorités militaires établiront un relevé mensuel des paiements approuvés. Les relevés récapitulés par zone d'occupation seront revêtus de la signature des autorités alliées et allemandes et adressées en bloc par les commissions à l'agent général des paiements dans les conditions fixées par les accords à intervenir à cet effet entre le Gouvernement allemand et la Commission des réparations ¹.

Fait à Paris, le cinquième jour de mai mil neuf cent vingt cinq.

Le Président :

(Signé) PATIJN.

Pour l'Allemagne :

(Signé) ADOLF MILLER.

(Signé) D^r JAFFÉ.

(Signé) D^r H. RONDE.

(Signé) BÖHM.

Pour la Belgique :

Pour la France :

Pour la Grande-Bretagne :

Pour l'Italie :

(Signé) PAUL GREINER.

(Signé) LITSCHFOUSSE.

(Signé) GOLIGHER.

(Signé) ANT. DELL'ABBADESSA.

Le Secrétaire :

(Signé) COURSON.

¹ Le Comité recommande unanimement à la Commission des réparations et au Gouvernement allemand de procéder le plus rapidement possible à l'établissement des accords relatifs au règlement de comptes avec l'agent général des paiements de réparations, pour que ces dispositions entrent, autant que possible, en vigueur en même temps que le présent règlement.

Ces dispositions sont urgentes, notamment pour garantir la continuation de la procédure jusqu'ici adoptée pour accorder des avances au Gouvernement allemand, afin qu'il n'y ait pas d'interruption dans l'octroi desdites avances.

La date qui devra être adoptée pour l'imputation mensuelle des prestations sur l'annuité devra être également déterminée.

LISTE DES ANNEXES

	Pages
N ^o 1. Note de M. le président Patijn, du 17 janvier 1925	290
N ^o 2. Note de M. le président Patijn, du 16 février 1925 (Annexes A, B et C)	292
N ^o 3. Note de M. le président Patijn, du 13 mars 1925	326
N ^o 4. Décision arbitrale N ^o 23	332
N ^o 5. " " " 24	332
N ^o 6. " " " 25	334
N ^o 7. " " " 26	336
N ^o 8. " " " 27	338
N ^o 9. " " " 28	340
N ^o 10. Procès-verbal de la séance du Comité d'organisation des chemins de fer allemands, tenue à La Haye le 19 décembre 1924	342
N ^o 11. Accord forfaitaire du 17 mars 1925 sur les chemins de fer	344

The final decision shall be attached to the claims and returned to the Local Commissions which shall forward them, when necessary, to the Military Authorities.

The Local Commissions or the Military Authorities shall prepare a monthly summary of approved payments. The summaries, grouped by zone of occupation, shall bear the signature of the Allied and German Authorities and be forwarded *en bloc* by the Commissions to the Agent-General for Reparation Payments in the manner which shall be agreed upon by the German Government and the Reparation Commission ¹.

Done at Paris, the fifth day of May, one thousand nine hundred and twenty-five.

The Chairman :
(Signed) PATIJN.

For Germany :

(Signed) Adolf MILLER
(Signed) Dr. JAFFÉ.
(Signed) Dr. H. RONDE.
(Signed) BÖHM.

For Belgium : (Signed) Paul GREINER.
For France : (Signed) LITSCHFOUSSE.
For Great Britain : (Signed) GOLIGHER.
For Italy : (Signed) Ant. DELL' ABBADESSA.

The Secretary :
(Signed) COURSON.

¹ The Committee unanimously recommends the Reparation Commission and the German Government to come to an agreement as soon as possible in regard to the settlement of accounts with the Agent-General for Reparation Payments in order that this settlement may, as far as possible, take effect at the same time as the present Regulations.

Such settlement is particularly urgent in order to ensure that the procedure hitherto followed for granting advances to the German Government shall be continued without interruption.

A date must also be fixed for the monthly debiting of contributions against the Annuity.

LIST OF ANNEXES.

	Pages
No. 1. M. Patijn's Memorandum, dated January 17, 1925	291
No. 2. M. Patijn's Memorandum, dated February 16, 1925 (Annexes A, B et C)	293
No. 3. M. Patijn's Memorandum, dated March 13, 1925	327
No. 4. Arbitral award No. 23	333
No. 5. " " No. 24	333
No. 6. " " No. 25	335
No. 7. " " No. 26	337
No. 8. " " No. 27	339
No. 9. " " No. 28	341
No. 10. Minutes of the meeting of the Organisation Committee of the German Railways, held at The Hague on December 19, 1924	343
No. 11. Agreement dated March 17, 1925, fixing a lump sum for the Railways	345

ANNEXE N° I.

NOTE DE M. LE PRÉSIDENT PATIJN, DU 17 JANVIER 1925.

J'avais espéré pouvoir vous communiquer, à la reprise de nos travaux, les conclusions auxquelles j'étais arrivé au sujet des questions discutées au cours de nos séances et sur lesquelles un accord n'était pas encore intervenu. Mais je me suis rendu compte que toutes les questions ayant fait jusqu'ici l'objet de nos discussions, présentent quelques détails qui sont si intimement liés à des points qui doivent encore être traités, que j'estime qu'il est préférable de remettre mes conclusions à plus tard, lorsque ces points auront été élucidés.

Néanmoins j'estime qu'il y a une question de principe au sujet de laquelle je puis dès à présent vous faire connaître mon point de vue. Il se peut qu'il en résulte que les discussions ultérieures en soient abrégées. Il s'agit de la question de l'interprétation du mot « prestation » dans les articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan.

En vertu du mandat de la Conférence des Ambassadeurs, il incombe à notre comité de définir quelles sont les « catégories de prestations fournies par le Gouvernement allemand au titre des articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan qui devront être créditées sur les annuités que le Gouvernement allemand est tenu de payer en vertu du plan Dawes ».

Nous n'avons donc pas à discuter en général quelles mesures prises par le Gouvernement allemand doivent être considérées comme « prestations » dans le sens des articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan, mais bien quelles catégories de ces « prestations » sont à imputer sur les annuités versées par l'Allemagne en vertu du plan Dawes.

Sans m'en référer aux importants échanges de vues qui ont eu lieu à ce sujet tant par écrit qu'oralement, je tâcherai d'exprimer aussi brièvement que possible les conclusions auxquelles ils m'ont amené, en ce qui concerne l'interprétation du mot « prestations ».

En fixant le montant de l'annuité que l'Allemagne sera appelée à verser chaque année, le Comité des experts a recherché quelles sont les charges qui pourront être supportées :

- a) Par le budget du Reich ;
- b) Par les chemins de fer allemands ;
- c) Par l'industrie allemande.

Dans les questions qui nous intéressent, les charges mentionnées aux paragraphes b) et c) ci-dessus, peuvent être laissées de côté.

En fixant le montant des charges mentionnées au paragraphe a), le Comité des experts a pris comme point de départ les conditions financières du Reich *telles qu'il les a trouvées* (bien entendu dans l'hypothèse que l'unité fiscale et économique du Reich sera rétablie) ; et, après avoir soigneusement examiné le budget du Reich, il a fixé « le montant des paiements de réparations qui pourront être faits sur les ressources budgétaires » sans compromettre l'équilibre de ce budget. A ce sujet les experts ont fait connaître, dans le chapitre XI de leur rapport, que ce montant doit comprendre « toutes les charges payables par l'Allemagne aux Puissances alliées et associées ». C'est sur cette dernière recommandation du Comité des experts que repose la tâche de notre comité.

Afin de pouvoir nous acquitter de cette tâche, il nous appartient donc en premier lieu d'interpréter le mot « charges », qui figure au chapitre XI du plan Dawes.

Il me paraît résulter du point de vue adopté par les experts que, dans l'exécution de nos travaux, doivent être considérées comme charges celles qui répondent aux trois criteria suivants :

- a) Qu'elles résultent des articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan ;
- b) Qu'elles puissent être évaluées en argent parce qu'autrement, elles ne pourraient être déduites d'une annuité exprimée elle-même en argent ;
- c) Qu'elles figurent sur le budget du Reich tel qu'il a été examiné par le Comité des experts, étant donné que ce comité, en fixant le montant de l'annuité, a uniquement tenu compte des charges de cette nature en considérant la situation financière de l'Allemagne.

ANNEX No. I.

M. PATIJN'S MEMORANDUM OF JANUARY 17, 1925.

I had hoped to be able to notify you, on resumption of our meetings, of the conclusions which I have reached upon the questions previously discussed but upon which agreement has not yet been reached. I have realised, however, that all the questions which have been discussed up till now are closely connected in certain respects with points which have still to be dealt with, and so I consider it preferable to withhold my conclusions until after these points have been elucidated.

Nevertheless, I consider that there is one question of principle on which I can at once make known my views, which may perhaps lead to a curtailment of the subsequent discussions. It is the question of the interpretation of the word "contribution" in Articles 8 to 12 of the Rhineland Agreement.

In accordance with the terms of reference given by the Conference of Ambassadors, the Committee is to determine what "classes of contribution made by the German Government under Articles 8 to 12 of the Rhineland Agreement are to be credited to the annuity to be paid by that Government in accordance with the Dawes' Plan".

The Committee is therefore not called upon to discuss in general what measures taken by the German Government are to be considered as "contributions" within the meaning of Articles 8 to 12 of the Rhineland Agreement, but what classes of such "contributions" are to be debited against the annuity paid by Germany under the Dawes Plan.

Without referring to the important discussions which have taken place on this point, both orally and in writing, I shall endeavour to express as briefly as possible the conclusions I have reached in regard to the interpretation of the word "contribution".

In fixing the amount of the annuity which Germany will be called upon to pay each year, the Committee of Experts tried to determine what charges could be borne :

- (a) By the Reich budget ;
- (b) By the German Railways ;
- (c) By German industry.

In the questions with which the Committee is concerned, the charges mentioned under paragraphs (b) and (c) may be disregarded.

In fixing the amount of the charges under (a), the Committee of Experts took as its starting point the financial situation of the Reich such as it found it (on the supposition, of course, that the fiscal and economic unity of the Reich would be restored) and, having carefully examined the Reich budget, it fixed "the amount of reparation payments which could be made out of the budgetary resources" without endangering the stability of the budget. In this connection, the Experts state in Section XI of their Report that this amount must comprise "all charges payable by Germany to the Allied and Associated Powers". Our Committee's task is based on this recommendation of the Committee of Experts.

In order that we can carry out our work we must in the first place, then, interpret the word "charge" as mentioned in Section XI of the Dawes' Report.

It appears to me to follow from the views adopted by the Experts that in our work we must consider as charges those items which fulfil the following three conditions :

- (a) They must arise from Articles 8 to 12 of the Rhineland Agreement ;
- (b) They must be valued in money, because otherwise they could not be deducted from an annuity expressed in money ;
- (c) They must appear on the Reich budget as it was at the time the Committee of Experts examined it, since that Committee, when considering Germany's financial position and fixing the amount of the annuity, only took into account charges of this kind.

En donnant au mot « charges » cette interprétation, j'estime que peuvent seules être considérées comme catégories de prestations fournies par le Gouvernement allemand, au titre des articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan qui devront être créditées sur les annuités du plan Dawes, les catégories de prestations qui donnent lieu à :

a) Des dépenses budgétaires qui n'auraient pas figuré sur le budget du Reich sans l'occupation des territoires rhénans ;

b) La suppression des recettes dont bénéficiait le fisc allemand au moment où le rapport Dawes a été établi et qui se sont trouvées supprimées du fait de mesures subséquentes prises par les autorités d'occupation.

Par contre, devront rester hors de considération les catégories de prestations dont les conséquences financières ne figuraient pas comme dépenses sur le budget du Reich lors de l'examen du Comité des experts ; et devra également être exclu tout manque de recettes, si, au moment où cet examen a eu lieu, ces recettes n'étaient pas réellement versées au Trésor allemand.

Toutefois, ce principe, en ce qui concerne les recettes, doit être étendu dans un cas spécial : Si le Gouvernement allemand a engagé ou engage des dépenses dans le but de se créer de la sorte une nouvelle source de revenus et qu'en raison de mesures prises par les autorités d'occupation, *après la publication du rapport Dawes*, ces revenus ne rentrent pas dans ses caisses, il y aura lieu d'imputer de ce chef une certaine somme sur l'annuité, même dans le cas où ces revenus ne figuraient pas encore sur le budget du Reich lorsqu'il fût examiné par le Comité des experts. Comme exemple d'un pareil cas spécial, je suppose que le Gouvernement allemand ait bâti des maisons dans l'intention de les louer et que les autorités d'occupation aient saisi lesdites maisons après l'établissement du rapport Dawes, mais avant qu'elles aient pu être louées. Dans ce cas, il devra être imputé sur l'annuité le montant de la location que ces maisons auraient rapporté au fisc allemand si l'occupation n'avait pas eu lieu. Cette extension du principe que j'ai énoncé me paraît découler logiquement du rapport Dawes. Les difficultés financières de l'Allemagne seraient aggravées, et l'équilibre du budget recherché par les experts risquerait d'être compromis, si les dépenses engagées par le Reich, suivant de bons principes budgétaires comme dépenses productives, se trouvaient rendues improductives du fait de mesures subséquentes prises par les autorités d'occupation et qui n'avaient pu être prévues par les experts.

J'ai tâché de définir, dans tout ce qui précède, le terme de « prestations » pour autant qu'il concerne la tâche que nous avons à remplir. Je crois devoir renoncer à appliquer dès à présent aux diverses questions qui ont fait jusqu'ici l'objet de nos discussions, les critères que je viens d'énoncer afin d'attendre, ainsi que je l'ai exposé, la discussion des différents points de détail qui feront l'objet de nos échanges de vues ultérieurs.

Il m'a semblé cependant que je pouvais contribuer à abréger nos travaux en vous communiquant dès aujourd'hui mes conclusions sur le principe sur lequel je crois devoir me baser pour l'interprétation du mot « prestations ».

Le 17 janvier 1925.

(Signé) PATIJN.

ANNEXE N° 2.

NOTE ¹ DE M. LE PRÉSIDENT PATIJN, DU 16 FÉVRIER 1925.

MESSIEURS,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-jointes trois annexes A, B, et C, au sujet desquelles je désirerais faire les remarques suivantes :

L'annexe A contient la liste des accords qui, pour autant que j'ai pu m'en rendre compte, ont été réalisés jusqu'à présent. Si une des délégations était d'avis que certaines des dispositions portées

¹ Aux délégations formant le Comité des prestations dues aux armées d'occupation.

In placing this interpretation on the word "charges" I am of opinion that we can only consider as classes of contributions, made by the German Government under Articles 8 to 12 of the Rhineland Agreement, to be credited to the annuity under the Dawes' Plan, those classes of contributions which involve :

(a) Expenditure which would not have appeared on the Reich budget, had the occupation of the Rhineland not existed ;

(b) Loss of revenue which the German Treasury obtained at the time the Dawes' Report was drawn up and which ceased as a result of subsequent action on the part of the Occupying Authorities.

On the other hand, the classes of contributions, the financial consequences of which did not appear as expenditure on the Reich budget at the time the Committee of Experts examined it, must be disregarded, as must also any loss of revenue which, at the time the budget was examined, was not actually paid in to the German Treasury.

This principle, however, as regards revenue must be extended in one special case : Should the German Government have incurred or incur expenditure with the object of thereby creating a fresh source of revenue, and should, owing to the action of the Occupying Authorities, *after the publication of the Dawes Report*, such revenue not be obtained, a certain sum should be debited against the annuity on this score, even though such revenue did not appear on the Reich budget when it was examined by the Committee of Experts. I will suppose, as an example, that the German Government has built houses with the intention of letting them, and that the Occupying Authorities have requisitioned them after the publication of the Dawes Report, but before they were let. In such a case, the amount of the rent which these houses would have yielded to the German Treasury, if the occupation had not taken place, must be debited against the annuity. This extension of the principle which I have enunciated appears to follow logically from the Dawes Report. The financial embarrassments of Germany would be increased and the stability of the budget which the Experts had tried to ensure might be endangered, if the productive expenditure incurred by the Reich, in accordance with sound fiscal principles, were to be rendered unproductive as the result of subsequent action on the part of the Occupying Authorities which could not be foreseen by the Experts.

I have attempted to define in the above statement the word "contributions" in so far as it affects our task. I consider that I must refrain from applying to the questions which have been discussed up till now the standards which I have just laid down, pending, as I have already explained, discussion of the details of the remaining questions.

I considered, however, that I might assist in curtailing our work by communicating to you at once my conclusions in regard to the principle which I consider I must take as a basis in interpreting the word "contributions".

January 17, 1925.

(Signed) PATIJN.

ANNEX No. 2.

M. PATIJN'S MEMORANDUM ¹ OF FEBRUARY 16, 1925.

GENTLEMEN,

I have the honour to communicate to you herewith three Annexes A, B and C, in regard to which I should like to make the following observations.

Annex A gives a list of the agreements which, in so far as I am aware, have been reached up till now. If any Delegation is of opinion that any of the items included in this list should not appear

¹ To the Delegations composing the Committee of Contributions for the Armies of Occupation.

sur cette liste n'auraient pas dû y figurer ou qu'un accord aurait été réalisé sur des points ne se trouvant pas sur la liste, je vous prie de bien vouloir en informer le secrétaire de notre comité, M. de Courson.

Il me semble qu'il est préférable que les délégations fassent valoir oralement à notre séance du mois de mars, au cours des discussions concernant le règlement, les remarques auxquelles la rédaction des accords pourrait donner lieu.

L'annexe B comporte les décisions arbitrales que j'ai dû prendre en ma qualité de président sur les questions concernant lesquelles un accord n'a pas été réalisé. Les décisions arbitrales concernant les questions se rattachant aux postes, télégraphes et téléphones ne vous seront envoyées que plus tard, les pièces y relatives ne m'étant parvenues que dernièrement. Si des points au sujet desquels une décision arbitrale était attendue ne figurent pas à l'annexe B, je prie les délégations de vouloir également en informer M. de Courson.

Je me permets de me réserver, lors de la rédaction du règlement, le droit d'interpréter les décisions et d'apporter éventuellement à cette déclaration les modifications qui me paraîtraient désirables, pour préciser et compléter le texte. Je me suis posé la question de savoir si je donnerais un exposé des motifs sur lesquels mes décisions sont basées. J'ai cependant cru devoir m'en abstenir. J'aurais en effet dû reproduire pour chacun des problèmes les longs échanges de vues qui ont eu lieu en décembre, janvier et février, par écrit et oralement, et qui figurent aux archives du comité. Ce laborieux effort, qui aurait retardé nos travaux, me paraissait avoir d'autant moins de raison d'être que je n'aurais tout de même pas pu traiter les sujets en question aussi clairement et complètement que les délégations l'ont fait elles-mêmes.

Pour cette raison, je me suis borné à indiquer en quelques mots, sous chaque point, l'argument qui me paraissait décisif. Cette méthode avait le grand désavantage qu'elle me donnait les apparences de ne pas tenir compte des arguments importants qui avaient été mis en avant pour défendre une autre solution que celle choisie par moi. Je regretterais vivement de donner cette impression.

J'ai étudié avec grand soin les échanges de vues qui ont eu lieu par écrit et oralement sur chacun des points, et n'ai formé mon opinion qu'après avoir mûrement pesé le pour et le contre. J'ai reconnu à plusieurs reprises l'importance des considérations développées, même si, en fin de compte, je me suis déclaré d'accord sur le point de vue opposé. C'est pour cette raison que je prie les membres des différentes délégations de ne considérer les courtes annotations jointes aux décisions, que comme une indication permettant à tous ceux qui ont assisté à nos séances de se rendre compte quelles sont les considérations que j'ai cru, après mûre réflexion, devoir adopter. Ces considérations se retrouvent dans les documents échangés et les procès-verbaux.

L'annexe C contient deux dispositions qui, à mon avis, devront être insérées à la fin du règlement.

Je saisis cette occasion pour rappeler aux délégations que, dans nos séances du mois de mars prochain, nous aurons à nous occuper des questions suivantes :

1^o Rédaction du règlement, dont le comité a décidé qu'un avant-projet serait mis à l'étude, aussitôt que cette lettre aura été remise aux différentes délégations. Cet avant-projet parviendra, je l'espère, en temps utile aux délégations pour leur permettre de l'étudier avant notre prochaine réunion.

2^o Discussion du troisième point compris dans le mandat donné par la Conférence des Ambassadeurs et le Gouvernement allemand à notre comité : « L'institution d'un système de contrôle sur les paiements effectués pour couvrir les prestations. » Je présume que la délégation allemande désirera répondre par écrit à la note que les délégations alliées ont remise à ce sujet au comité.

3^o Discussion de la question des chemins de fer. J'espère que les délégations auront l'occasion de préparer cette question par écrit avant notre réunion.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma haute considération.

Le 16 février 1925.

(Signé) PATIJN.

therein, or that an agreement has been reached on any point not included in the list, I would ask you to inform M. de Courson, the Secretary of the Committee.

It seems to me that it would be preferable that any observations to which the drafting of the agreements may give rise, should be made orally by the Delegations at our Meeting in March, when the Regulations are to be discussed.

Annex B contains the arbitral awards which I have had to give, in my capacity as Chairman, regarding questions on which no agreement was reached. The arbitral awards concerning questions compacted with the Postal Service, Telegraphs and Telephones will be communicated to you later, as the relevant documents only reached me quite recently. I would also ask the Delegations to inform M. de Courson if there are any points on which an arbitral award was expected which are omitted from Annex B.

I reserve the right to interpret the awards at the time the Regulations are drawn up, and to make any amendments to these statements which I may deem fit, in order to define or complete the terms thereof. I have considered whether I should state the reasons on which my awards were based, but have come to the conclusion that I must refrain from doing so. I should have had, as a matter of fact, to repeat for each question the prolonged discussions which took place in December, January and February, both orally and in writing, and which appear in the Committee's records. This laborious task would have delayed our work and seemed to me the less justifiable in that I could not possibly have dealt with the subjects in question as clearly or completely as the Delegations had done themselves.

For that reason, I have confined myself to indicating in a few words the argument which appeared to me conclusive on each point. This method has the great disadvantage of making it appear that I did not take into account the material arguments which were adduced in support of a different solution from that which I have chosen. I should very much regret were this impression to be given.

I have carefully studied the discussion which took place, both orally and in writing, on each point and my opinion has only been formed after mature consideration of the pros and cons. I have frequently recognised the weight of the considerations advanced, even though, in the end, I may have taken the opposite view. It is for that reason that I ask the Members of the various Delegations to consider the brief annotations accompanying the awards only as an indication, to those who have attended our meetings, of the considerations which, upon mature reflection, I have been led to adopt. These considerations are to be found in the documents exchanged and in the Minutes.

Annex C gives two provisions which, in my opinion, should be inserted at the end of the Regulations.

I take the opportunity of reminding the Delegations that, at our meetings in March, we shall have to deal with the following questions :

(1) Drafting of the Regulations, an advance draft of which the Committee has decided shall be considered as soon as this letter has been handed to the Delegations. This advance draft will, I hope, be received by the Delegations in time to allow of its consideration before the next Meeting.

(2) Discussion of the third item in the terms of reference given to our Committee by the Conference of Ambassadors and the German Government : " The setting up of a system of supervision over the payments made for Contributions. " I presume that the German Delegation will wish to reply in writing to the Memorandum on this subject, which the Allied Delegations have submitted to the Committee.

(3) Discussion of the Railway question. I hope that the Delegations will take the opportunity of dealing with this question in writing before our next Meeting.

I have the honour to be, Gentlemen, Your obedient Servant,

February 16, 1925.

(Signed) PATIJN.

ANNEXE A

LISTE DES ACCORDS RÉALISÉS ¹a) *Concernant les bâtiments.*

1. Les frais de réparations dites locatives et d'entretien de bâtiments occupés par les Alliés seront imputables à partir du 1^{er} septembre 1924.

2. Les indemnités de remplacement à allouer à des particuliers logés dans des bâtiments du Reich, qui, par suite de l'occupation de ces bâtiments, devront se loger ailleurs, seront imputables, à condition que ces indemnités soient reconnues nécessaires et d'un montant raisonnable et qu'elles constituent une charge réelle pour le Reich.

3. Si, par suite de l'occupation d'une école, une école temporaire a dû être construite, dont les frais de construction ne peuvent être couverts par le loyer de l'école occupée, les délégations sont d'accord pour imputer la différence entre le loyer imputé et le montant d'une annuité, calculée d'après la durée de l'école temporaire. Dans des cas analogues, s'il y avait, par exemple, lieu d'élever des constructions ou baraquements temporaires pour des buts d'habitation, l'imputation se fera de la même manière.

4. Les bâtiments dont le Reich a eu la jouissance gratuite avant leur occupation par les Alliés seront assimilés aux bâtiments appartenant en propre au Reich.

5. Les frais de transformation et d'aménagement de bâtiments occupés qui auront lieu après le 31 août 1924, seront imputables; sera également imputable le prix de revient des matériaux fournis par le Reich, si les Alliés exécutent eux-mêmes ces transformations ou aménagements.

6. Projets d'accords sur le loyer des appartements meublés partiellement occupés en zone française et anglaise (Voir pièces A et B ci-jointes).

7. L'indemnité à imputer pour la mise à la disposition des Alliés des meubles par le propriétaire d'un bâtiment entièrement occupé, sera calculée par analogie à l'accord N° 6.

8. Dans l'imputation des indemnités relatives à l'occupation des bâtiments appartenant à des particuliers, il ne sera pas tenu compte du manque à gagner.

9. Il y aura imputation des indemnités accordées par le Reich aux habitants qui ont dû évacuer leur demeure pour autant que ces indemnités seront reconnues nécessaires et d'un montant raisonnable.

10. Le fait pour les Alliés de se réserver une maison, équivaut à l'occupation de cette maison.

11. Si une construction nouvelle, demandée par les Alliés avant ou après le 1^{er} septembre 1924, est arrêtée sur leur ordre après cette date, tous les frais nécessaires pour prévenir la détérioration de ce qui a déjà été construit, seront imputables. Le prix des matériaux devenus disponibles par suite de l'arrêt de la construction, sera déduit de l'imputation. L'indemnité de résiliation sera évaluée, à défaut d'accord, par les commissions d'évaluation; celles-ci se baseront sur les contrats existants, s'ils ont été passés avant le 9 avril 1924.

12. En ce qui concerne l'annulation de demandes de prestations et remises de bâtiments, exploitations, etc., ayant fait l'objet de prestations, le même principe que celui adopté en cas d'arrêt de constructions nouvelles sera appliqué (Voir l'accord N° 11).

13. En ce qui concerne l'imputation des frais occasionnés par les bâtiments ordonnés par les Alliés en cours de construction au 1^{er} septembre 1924 et terminés après cette date, les règles fixées pour les constructions nouvelles seront appliquées aux parties de ces bâtiments terminées après cette date.

¹ Certains de ces accords ont été modifiés postérieurement. (Voir les nouveaux textes dans le règlement.)

ANNEX A.

LIST OF POINTS UPON WHICH AGREEMENT HAS BEEN REACHED ¹.(a) *Regarding buildings.*

1. The cost of the upkeep of, and of so-called tenants' repairs to, buildings occupied by the Allies shall be chargeable as from September 1, 1924.

2. The lodging allowances granted to private persons accommodated in Reich buildings, who as a result of the occupation of the said buildings have to find other accommodation, shall be chargeable, provided that such allowances shall be recognised as justifiable and on a reasonable scale and that they actually represent a charge against the Reich.

3. Should, as a result of the occupation of a school, a temporary school have to be built and should the cost of its construction not be covered by the rent of the school occupied, the Delegations agree to debit the difference between the rent and the amount of an annuity reckoned according to the life of the temporary school. If, in similar cases, temporary buildings or huts, for example, have to be erected as dwellings, the debit shall be made in the same way.

4. Buildings of which the Reich had the use, free of charge, prior to their occupation by the Allies shall be regarded as buildings actually belonging to the Reich.

5. The cost of alterations or re-arrangements in occupied buildings executed after August 31, 1924, shall be chargeable or, alternatively, the cost price of the materials supplied by the Reich, should the Allies execute such alterations or re-arrangements themselves.

6. Draft agreements regarding the rent of furnished houses which are partially occupied in the French and British Zones (See Appendices A and B).

7. The allowance to be debited for the placing of furniture at the disposal of the Allies by the owner of a building entirely occupied shall be calculated by analogy with Agreement No. 6.

8. In debiting compensation in respect of the occupation of privately owned buildings, deprivation of profit shall not be taken into account.

9. The compensation granted by the Reich to inhabitants who have had to vacate their dwellings shall be debited, in so far as such compensation shall be recognised as justifiable and of reasonable amount.

10. The fact of the Allies having reserved a house is equivalent to its occupation.

11. Should work on a new building, whether demanded by the Allies prior or subsequent to September 1, 1924, be stopped at their orders after that date, the expenditure required to preserve from dilapidation what had already been built shall be debited. The value of the materials rendered available, as the result of the said stoppage in construction, shall be deducted from the debit. The forfeit for the cancellation of the contracts shall, failing an agreement, be fixed by the Assessment Commissions; should the existing contracts have been concluded prior to April 9, 1924, they shall be taken by the said Commissions as a basis for such assessment.

12. The same principle shall be applied in the case of cancelled contribution orders or the return of buildings, working plant, etc., which have formed the subject of contribution orders, as that adopted in the case of the stoppage of work on new buildings (See Agreement No. 11).

13. For the debiting of expenditure incurred on buildings ordered by the Allies, which were under construction on September 1, 1924, and completed after that date, the rules laid down for new buildings shall be applied to those portions of such buildings as were completed after that date.

¹ In certain instances, the wording of these agreements was subsequently amended. (For the amended versions, see Regulations.)

14. Si, pour un immeuble réclamé par les Alliés, l'ordre de prestation est retiré et que l'Allemagne termine volontairement le bâtiment, et si ensuite celui-ci est de nouveau réclamé par les Alliés, il y aura imputation partielle du prix de loyer.

Le montant à imputer sera évalué au prorata de la partie du bâtiment volontairement terminée par l'Allemagne.

15. Chauffage, éclairage, eau et carburants (Voir pièce C ci-jointe).

b) *Concernant l'occupation temporaire par les troupes en marche.*

16. Les frais de logement des hommes de troupe et animaux cantonnés, seront imputés. Le montant de l'imputation sera égal aux indemnités prévues dans les tarifs de la loi allemande (*Quartierleistungsgesetz*). (N.B. — La question du logement des officiers et hommes de troupe logés chez l'habitant, est réglée par la décision arbitrale N° 10.)

17. Chambres d'hôtel (Voir pièce D ci-jointe).

c) *Concernant la chasse et la pêche.*

18. Les délégations sont d'accord :

a) La chasse et la pêche ne seront plus désormais considérées comme des prestations tombant sous le coup de l'article 8 de l'Arrangement rhénan.

b) Pour la période s'étendant du 1^{er} septembre 1924 à la mise en vigueur de l'accord mentionné sous a), les indemnités relatives à la chasse et la pêche seront imputées, déduction faite des sommes déjà touchées. L'évaluation sera faite par les Commissions d'évaluation prévues par notre comité (Voir l'accord N° 20).

(Les accords sous a) et b) ont été réalisés sous la condition qu'avant l'entrée en vigueur du règlement, un arrangement sera intervenu entre la Conférence des Ambassadeurs et le Gouvernement allemand réglant la question de la chasse et de la pêche dans les territoires occupés.)

d) *Concernant les ouvriers et employés.*

19. Il y aura imputation des traitements et des salaires des employés et ouvriers :

a) Utilisés dans les services alliés sous la direction des agents alliés ;

b) Travaillant exclusivement, dans certains cas particuliers, pour le compte des armées alliées, tout en n'étant pas sous la direction d'agents alliés, à condition qu'il y ait eu un ordre de prestation dont l'exécution entraîne d'une façon directe et immédiate l'utilisation de ces employés ou ouvriers.

e) *Se rapportant aux questions diverses.*

20. Accord sur l'organisation des commissions chargées d'évaluer les prestations prévues aux articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan (Voir pièce E ci-jointe).

21. Il y aura imputation des frais occasionnés par la fourniture, la pose et l'entretien de plaques indicatrices et de poteaux indicateurs exigés par les Alliés.

22. Il y aura imputation des frais occasionnés par l'ensablement de la voie publique exigé par les Alliés.

23. Il y aura imputation des frais occasionnés par la livraison gratuite de journaux allemands et de publications de presse allemande exigée par les Alliés.

24. Il y aura imputation des frais occasionnés par l'entretien des tombeaux de militaires décédés depuis l'occupation exigé par les Alliés.

25. Il y aura imputation des appointements versés aux délégués supérieurs allemands dont la nomination est exigée par la Haute Commission en exécution de son ordonnance N° 33.

14. Should Germany, after the withdrawal of the contribution order issued for a building demanded by the Allies, voluntarily complete the building, and should it then be demanded anew by the Allies, a part of the rental value shall be debited.

The amount to be debited shall be proportional to the part of the building which Germany voluntarily completed.

15. Heating, lighting, water, petrol, oil, paraffin and similar products (See Appendix C).

(b) *Regarding temporary occupation by troops on the march.*

16. The cost of quartering men and animals shall be debited. The sum debited shall be the compensation laid down in the scales of the German law (*Quartierleistungsgesetz*). N. B. — The question of the billeting of officers and men on the inhabitants is settled by arbitral award No. 10.

17. Hotel rooms (See Appendix D).

(c) *Regarding shooting and fishing.*

18. The Delegates agree that :

(a) Shooting and fishing shall henceforth no longer be considered as contributions under Article 8 of the Rhineland Agreement ;

(b) In respect of the period between September 1, 1924, and the entry into force of the Agreement mentioned in paragraph a), compensation in respect of shooting and fishing shall be debited, subject to deduction of the sums already received. The assessment shall be made by the Assessment Commissions set up by the present Committee (See Agreement No. 20).

(The Agreements under (a) and (b) were reached subject to the proviso that, prior to the entry into force of the Regulations, an Agreement should be come to between the Conference of Ambassadors and the German Government in regard to the question of shooting and fishing in the Occupied Territories.)

(d) *Regarding workmen and staff.*

19. The wages and salaries of the following classes of workmen and staff shall be debited :

(a) Those employed in the Allies' service under the orders of Allied officials ;

(b) Those working exclusively in certain special cases for the Allied Armies, although not under the orders of Allied officials, provided that the employment of such workmen or staff is the direct and immediate outcome of a contribution order.

(e) *Connected with miscellaneous questions.*

20. Agreement in regard to the organisation of the Commissions entrusted with the assessment of the contributions mentioned in Articles 8-12 of the Rhineland Agreement. (See Appendix E.)

21. The cost of the supply, erection and upkeep of any sign-boards or sign-posts demanded by the Allies shall be debited.

22. The cost of sanding roads at the order of the Allies shall be debited.

23. The cost of the free delivery of any German newspapers and periodicals demanded by the Allies shall be debited.

24. The cost of the upkeep demanded by the Allies of the graves of Allied soldiers who have died during the Occupation shall be debited.

25. The salaries paid to the senior German officials whose appointment is demanded by the High Commission in execution of its Ordinance No. 33 shall be debited.

26. Il y aura imputation du prix de revient des fournitures de bureaux exigées par les Alliés.
27. Il y aura imputation des frais occasionnés par les travaux nouveaux exigés par les Alliés aux routes et dépassant l'entretien normal.
28. Il y aura imputation des frais occasionnés par le nettoyage et l'éclairage des rues, la canalisation et l'enlèvement des ordures, si spécialement exigés par les Alliés.
29. Il y aura imputation des frais occasionnés par l'établissement de statistiques exigé par les Alliés.

PIÈCE A.

COMITÉ

DES PRESTATIONS DUES AUX ARMÉES D'OCCUPATION.

PROJET D'ACCORD ¹ SUR LE LOYER DES APPARTEMENTS MEUBLÉS PARTIELLEMENT OCCUPÉS.

(Zone française.)

Dans chaque localité, les autorités d'occupation, d'accord avec les représentants du Reich et de la municipalité, détermineront :

- Le loyer des pièces nues ;
- Le loyer de l'ameublement.

Loyer des pièces nues.

Tous les logements appartenant à des particuliers ayant été classés en plusieurs catégories, la valeur locative moyenne d'une pièce sera calculée, dans chaque catégorie, d'après les loyers (1914) de quelques logements, et cette valeur moyenne sera appliquée à tous les appartements de la même catégorie. Les pièces d'un usage commun avec un co-occupant, seront comptées pour la moitié de leur valeur.

Les loyers des appartements de luxe feront l'objet d'une estimation spéciale pour chaque appartement.

Le loyer actuel sera le loyer de 1914 affecté du coefficient qui résultera de la décision arbitrale du président sur les impôts.

Loyer de l'ameublement.

Il sera déterminé en estimant, pour chaque catégorie de logements, la valeur moyenne en capital (1914) d'un ameublement de chaque nature de pièce et en prenant le $\frac{1}{10}$ de cette valeur en capital pour avoir la valeur locative moyenne, qui sera appliquée à toutes les pièces de même nature dans la même catégorie de logements.

Les ameublements des appartements de luxe feront l'objet d'une estimation spéciale pour chaque appartement.

En cas de désaccord entre les autorités d'occupation et les représentants du Reich et de la municipalité, la Commission d'évaluation des prestations statuera.

¹ Voir le texte de l'accord définitif à la page 270.

26. The cost price of any office supplies demanded by the Allies shall be debited.
27. The cost of any new works in excess of normal maintenance which the Allies shall require to be carried out on the roads shall be debited.
28. The cost of street cleaning and lighting, of drainage and of the removal of refuse, if specially required by the Allies, shall be debited.
29. The cost of compiling any statistics demanded by the Allies shall be debited.

APPENDIX A.

COMMITTEE

OF CONTRIBUTIONS FOR THE ARMIES OF OCCUPATION.

DRAFT AGREEMENT¹ REGARDING THE RENT OF PARTIALLY OCCUPIED FURNISHED ROOMS. (*French Zone.*)

In each district, the Occupying Authorities shall establish, in agreement with representatives of the Reich and of the local authorities: A rent for unfurnished rooms; and A rent for furniture.

Rent of unfurnished rooms.

All privately-owned apartments shall be classified in several categories, the average rental value per room being reckoned for each category from the rents (1914) of a few apartments and applied to all rooms in the same category. Rooms shared with another occupant shall be reckoned at half price.

The rent of luxuriously furnished rooms shall be estimated specially in each case.

The present rent shall be the 1914 rent, to which shall be applied the coefficient resulting from the arbitral award regarding taxes to be given by the Chairman.

Rent of furniture.

This shall be determined by estimating, for each category of apartments, the average capital value (1914) of the furniture in each kind of room, and by fixing the average rental value at $\frac{1}{10}$ of the said capital value; this rental shall be applied to all rooms of the same kind in the same category of apartments.

The furniture in luxuriously furnished rooms shall be estimated specially in each case.

Failing an agreement between the Occupying Authorities and the representatives of the Reich and local authorities, the Assessment Commission for Contributions shall give the decision.

¹ See text of the Final Agreement, page 271.

PIÈCE B.

TARIFS DES INDEMNITÉS ¹

A IMPUTER POUR LES LOGEMENTS DE LA ZONE DE COLOGNE OCCUPÉE PAR
L'ARMÉE BRITANNIQUE.

I. *Montant mensuel.*

Catégorie	Salon		Chambres		Cuisine	Salle commune (Cuisine)	Chambre de domestique	Bains	Hall
	I	II	à 2 lits	à 1 lit					
Classe A supérieure.									
1. Loyer de pièces jusqu'à ² .	37,50	35	26,25	21,90	17,50	—	10	12,50	21,90
2. Ameublement jusqu'à . .	31	18,50	23,50	12,50	8,50	—	3,50	2,80	14
3. Nettoyage jusqu'à . . .	6,70	4,45	4,45	2,25	22,65	—	2,05	6,15	4,45
4. Fourniture et blanchissage du linge	a) Par personne pour drap 8,27 b) Par famille 2,67								
Classe B moyenne.									
1. Loyer de pièce jusqu'à ² .	30	25	20	15	15	20	10	10	15
2. Ameublement jusqu'à . .	15,50	10	11,50	7	6,50	8	2,50	1,50	6,50
3. Nettoyage jusqu'à . . .	4,45	2,25	4,10	2,05	15,10	15,10	2,50	4,50	2,25
4. Fourniture et blanchissage du linge	Comme classe A.								
Classe C ordinaire.									
1. Loyer de pièces jusqu'à ² .	22,50	18,10	15	11,90	10	15	6,25	6,25	—
2. Ameublement jusqu'à . .	8,50	5,50	7	4,25	4,25	5,50	1,50	0,70	—
3. Nettoyage jusqu'à . . .	2,05	2,05	1,90	1,90	11,30	11,30	2,05	2,05	—
4. Fourniture et nettoyage du linge	Comme classe A.								

2. En dehors des sommes payées pour les logements, il y aura imputation pour :

a) Le chauffage et l'éclairage. En ce qui concerne l'éclairage l'imputation correspondra aux quantités enregistrées par le compteur, et cela à dire d'experts dans tous les cas où un accord ne pourrait s'établir. En ce qui concerne le chauffage, l'évaluation se fera sur la base des quantités de combustible consommées ;

¹ Voir le texte de l'accord définitif aux pages 264-266.

² Les loyers par pièce mentionnés ci-dessus sont les loyers d'avant-guerre fixés par le *Reichsmietengesetz* du 1^{er} juillet 1914. Pour le moment, il ne sera imputé que les pourcentages fixés chaque mois dans les instructions du ministre de l'Hygiène prussien, et ceci sur la base des règlements locaux publiés à ce sujet. Si la décision arbitrale du président du Comité des prestations en nature dues aux Armées d'occupation prescrivait une déduction d'impôts, cette déduction serait faite des loyers mentionnés ci-dessus.

APPENDIX B.

SCALE OF PAYMENTS ¹

FOR THE BILLETS OF THE BRITISH ARMY OF OCCUPATION IN THE COLOGNE ZONE.

1. *Monthly amounts.*

Item	Living-room		Bedroom with		Kitchen	Living kitchen	Servants Room	Bath	Lounge Hall
	I	II	2 beds	1 bed					
Grade A superior.									
1. Room rent up to ²	37.50	35	26.25	21.90	17.50	—	10	12.50	21.90
2. Furniture up to	31	18.50	23.50	12.50	8.50	—	3.50	2.80	14
3. Cleaning up to	6.70	4.45	4.45	2.25	22.65	—	2.05	6.15	4.45
4. Supply and washing of linen	a) Per person for bed linen 8.27 b) Per family 2.67								
Grade B medium.									
1. Room rent up to ²	30	25	20	15	15	20	10	10	15
2. Furniture up to	15.50	10	11.50	7	6.50	8	2.50	1.50	6.50
3. Cleaning up to	4.45	2.25	4.10	2.05	15.10	15.10	2.50	4.50	2.25
4. Supply and washing of linen	As in grade A.								
Grade C ordinary.									
1. Room rent up to ²	22.50	18.10	15	11.90	10	15	6.25	6.25	—
2. Furniture up to	8.50	5.50	7	4.25	4.25	5.50	1.50	0.70	—
3. Cleaning up to	2.05	2.05	1.90	1.90	11.30	11.30	2.05	2.05	—
4. Washing and supply of linen	As in grade A.								

2. In addition to the payment for quarters, compensation shall also be paid for :

(a) The cost of heating and lighting ; the latter in accordance with the amounts registered on the meter on the basis of an expert assessment in each case, failing a mutual agreement ; the former on the basis of the actual quantities of fuel consumed ;

¹ See text of Final Agreement : pages 265-267.

² The above-mentioned rent per room is the pre-war rent laid down in the *Reichsmietengesetz* of July 1, 1914. Of this rent there will only be paid for the time being the percentages fixed monthly in accordance with the Instructions issued by the Prussian Minister of Health and on the basis of the local regulations published on this subject. Should the award of the arbitrator of the Committee of Contributions for the Armies of Occupation be such as to require a deduction for taxes from the amounts so reckoned, the rentals shall be correspondingly reduced.

b) La consommation d'eau qui dépassera par personne une consommation mensuelle de 4 mètres cubes pour les deux premières personnes, de 3 mètres cubes pour trois personnes, et de 2 mètres cubes pour quatre personnes et chaque personne en plus, ceci à dire d'experts au cas où l'on n'aurait pu arriver à un accord.

c) Tous travaux d'entretien dépassant la normale, aussi bien que pour l'usure anormale.

3. Les appartements luxueusement meublés seront estimés séparément.

4. Les installations supplémentaires, telles que sonnettes, fils électriques, contacts, qui seront demandées pour les chambres réquisitionnées, seront estimées séparément.

5. Aucune imputation spéciale n'aura lieu pour les bains.

6. Les chambres occupées en commun seront comptées à moitié prix. Si l'occupant se charge du nettoyage des pièces et du blanchissage, aucun paiement n'aura lieu pour ces catégories de dépenses.

PIÈCE C.

COMITÉ

DES PRESTATIONS DUES AUX ARMÉES D'OCCUPATION.

(Articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan.)

ACCORD

SUR L'ÉVALUATION DES PRESTATIONS DE CHAUFFAGE, ÉCLAIRAGE ET D'EAU, ET DES FOURNITURES DE CARBURANTS.

I. *Chauffage.*

a) Les quantités de combustibles de toutes natures livrées par une administration allemande aux occupants, ou à payer par elle pour ceux-ci, seront décomptées au prix de revient (prix à la mine, à moins que des circonstances ne s'y opposent, plus frais de transport, frais divers).

Si un bâtiment, immeuble ou installation, est occupé en totalité, les évaluations seront faites comme il vient d'être dit ; le même principe sera appliqué dans le cas où l'occupation ne serait que partielle. Dans ce dernier cas, des forfaits locaux pourront être établis d'accord entre les autorités alliées et les autorités allemandes.

b) Pour les bâtiments possédant le chauffage central, on prendra pour base d'évaluation la quantité de combustible consommée réellement et les prix de revient. Si un bâtiment pourvu de chauffage central n'est occupé qu'en partie, on prendra pour base d'évaluation les quantités de combustible réellement consommées et les prix de revient, en effectuant une répartition d'après la surface des locaux occupés et en appliquant un supplément raisonnable pour les locaux utilisés en commun (escaliers, vestibules, etc.).

c) Les frais nécessités pour l'installation de magasins, l'entretien de ceux-ci, la garde, (y compris l'assurance et les frais de conservation) devront être calculés à part si les Alliés exigent la constitution de semblables magasins ou dépôts, étant entendu que le montant de ces frais sera arrêté au préalable d'accord entre les deux Parties.

d) Les fournitures diverses, les réparations et les installations faites postérieurement au 1^{er} septembre 1924, seront imputées aux occupants aux prix de revient.

(b) The water consumption in excess of a monthly consumption of 4 cubic metres each for the first two persons, 3 cubic metres for the third person and 2 cubic metres for the fourth and each additional person, on the basis of an expert assessment, failing a mutual agreement ;

(c) All upkeep work in excess of the normal standard as well as any excessive wear and tear.

3. Luxuriously furnished apartments shall be assessed separately.

4. The cost of any extra fittings, such as bells, lighting circuits, wall plugs, etc., which may be demanded for the requisitioned rooms, shall be assessed separately.

5. No special payment shall be made for baths.

6. Rooms which are shared shall be paid for at half price. Should the occupant of the billet undertake the cleaning of the rooms and the washing of linen, no payment on this score shall be made.

APPENDIX C.

COMMITTEE

OF CONTRIBUTIONS FOR THE ARMIES OF OCCUPATION.

(Articles 8-12 of the Rhineland Agreement.)

AGREEMENT

IN REGARD TO THE ASSESSMENT OF CONTRIBUTIONS IN THE FORM OF HEATING AND LIGHTING AND THE SUPPLY OF WATER AND PETROL, OIL, PARAFFIN AND SIMILAR PRODUCTS.

I. *Heating.*

(a) Fuel of any kind delivered by a German Administration to the occupants or to be paid for by such administration on their behalf shall be debited at cost price (pit-head price, unless conditions render this impracticable, plus cost of transport and other costs).

If a building or installation is completely occupied, assessment shall be carried out as above : the same principle shall be applied in cases in which occupation is only partial. In the latter case, lump sums shall be agreed upon locally between the Allied Authorities and the German Authorities.

(b) If a building fitted with central heating is only partially occupied, the bases of assessment shall be the actual fuel consumption, its cost price and the proportion of the superficial area of the premises occupied, a reasonable addition being made in respect of those parts of the premises which are used in common (staircases, corridors, etc.)

(c) The costs occasioned by the provision of stores, their upkeep, safeguarding (including charges for insurance and preservation) shall be reckoned separately, if the provision of such stores or depôts shall be demanded by the Allies, on the understanding that the amount of these costs shall be previously agreed upon between both Parties.

(d) Miscellaneous supplies, repairs and installations carried out subsequent to September 1, 1924, shall be debited to the occupants at cost price.

II. *Consommation de gaz et d'électricité.*

a) *Bâtiments, habitations ou installations, entièrement occupés par les Alliés.* — On prendra pour base d'évaluation la quantité de gaz et d'électricité consommée réellement au prix fixé ¹.

b) *Bâtiments, habitations ou installations partiellement occupés par les Alliés.* — Le même principe est applicable. Si, toutefois, la détermination des quantités consommées présente des difficultés insurmontables, l'évaluation sera faite dans chaque cas particulier. Pour le prix, il y a lieu de s'en référer à la note qui figure au bas de la page.

Des forfaits locaux pourront être établis d'accord entre les autorités alliées et les autorités allemandes.

c) L'installation et le loyer des compteurs, le remplacement des abat-jour, verres de lampe, ampoules, manchons, etc., doivent être imputés au prix de revient.

III. *Eau.*

a) On ne décomptera pas à part la consommation d'eau, si elle est comprise dans le loyer payé d'après les règles fixées par la loi du Reich.

b) Dans le cas contraire, on décomptera la quantité d'eau consommée réellement, mesurée au compteur d'après le prix fixé ¹.

c) Si, dans un cas particulier, (par exemple, si le compteur est commun) les instructions ci-dessus ne sont pas applicables, l'évaluation sera faite dans chaque cas particulier. Dans ce dernier cas, des forfaits locaux pourront être établis d'accord entre les autorités alliées et les autorités allemandes.

IV. *Fourniture de carburants.*

Pour l'évaluation des carburants livrés aux occupants, ou à payer par eux, (par exemple, essence, huile, pétrole, etc.) on prendra pour base les quantités réellement livrées et le prix de revient.

Cet accord a été rédigé en langue allemande, en langue anglaise et en langue française².

Les trois textes feront également foi.

Fait à Paris, le 2 décembre 1924.

Pour l'Allemagne : (Signé) MILLER.

(Signé) JAFFE.

(Signé) RONDE.

(Signé) BÖHM.

Pour la Belgique :

Pour la France :

Pour la Grande-Bretagne : (Signé) GOLIGHER.

Pour l'Italie :

(Signé) GREINER.

(Signé) LITSCHFUSSE.

(Signé) DELL'ABBADESSA.

PIÈCE D.

TEXTE DE L'ACCORD

CHAMBRES D'HÔTEL.

Les Commissions d'évaluation locales classeront les hôtels en quatre catégories (une catégorie complémentaire comprendra les auberges) et fixeront le prix de chacune des chambres de ces

¹ Etant donné les très grandes consommations qui sont en jeu, le Reich agira dans toute la mesure possible auprès des sociétés concessionnaires d'électricité, de gaz et d'eau, de façon que des contrats soient passés permettant aux personnels visés dans l'Arrangement rhénan de bénéficier de prix qui ne soient pas moins favorables que ceux consentis aux plus gros consommateurs (par exemple, aux municipalités qui ne sont pas propriétaires d'usines productrices).

² Conformément à une lettre du 18 mai 1927, émanant du Consul général d'Allemagne à Genève, seul le texte en langue française est authentique.

II. Consumption of gas and electricity.

(a) *Buildings, dwellings or premises entirely occupied by the Allies.* — The basis of assessment shall be the quantity of gas and electricity actually consumed, charged at a fixed rate ¹.

(b) *Buildings, dwellings or premises partially occupied by the Allies.* — The same principle shall be applicable. Should, however, the determination of the quantities consumed present insuperable difficulties, a separate assessment shall be made for each case. In regard to rates, see note at the foot of the page.

Lump sums shall be agreed upon locally between the Allied Authorities and the German Authorities.

(c) The installation and the rent of meters, the replacement of lamp shades, glasses, bulbs, mantles, etc., shall be debited at cost price.

III. Water.

(a) No special calculation of the water consumption shall be made, if it is included in the rent paid in accordance with the rules prescribed by German law.

(b) In other cases the actual water consumption measured by meter shall be debited at a fixed rate ¹.

(c) If, in any particular case, (for example, if the meter is shared) the above instructions shall not be applicable, a separate assessment shall be made, and, in the latter case, lump sums shall be agreed upon locally between the Allied Authorities and the German Authorities.

IV. Supply of petrol, oil, paraffin and similar products.

For the assessment of petrol, oil, paraffin, etc., supplied to the occupants or to be paid for on their behalf, the actual quantities supplied and the cost price shall be taken as the basis.

This Agreement has been drawn up in English, French, and German ².

The three texts are equally authentic.

Done at Paris, December 2, 1924.

For Germany: (Signed) MILLER.

(Signed) JAFFE.

(Signed) RONDE.

(Signed) BÖHM.

For Belgium:

(Signed) GREINER.

For France:

(Signed) LITSCHFUSSE.

For Great Britain:

(Signed) GOLIGHER.

For Italy:

(Signed) DELL'ABBADESSA.

APPENDIX D.

AGREEMENT

IN REGARD TO THE ASSESSMENT OF HOTEL ROOMS.

The Local Assessment Commissions shall classify hotels in four categories (an additional category being provided to include inns) and shall fix the price of every room in these hotels or inns liable

¹ In view of the large consumption involved, the Reich shall do everything possible to induce the Electricity, Gas and Water Supply Companies to conclude contracts which shall enable the personnel mentioned in the Rhineland Agreement to obtain rates no less favourable than those granted to the largest consumers (such, for example, as Municipalities which do not possess their own means of production).

² In accordance with a letter of May 18, 1927, from the German Consul-General at Geneva, the French text only is to be regarded as authentic.

hôtels ou auberges qui paraîtra pouvoir être affectée à du personnel civil ou militaire ayant droit au logement en vertu de l'Arrangement rhénan (les chambres qui sembleront ne pas convenir seront exclues du classement).

Les billets de logement devront indiquer, après entente avec l'hôtel, le numéro de la chambre affectée.

Les prix ne devront, en aucun cas, dépasser les maxima ci-après énoncés en marks-or :

	Classification des hôtels				Auberges
	Luxe	1 ^{re}	2 ^{me}	3 ^{me}	
Chambre à 1 lit	12	7	5	3	2
Chambre à 2 lits ¹	18	10,50	7,50	4,50	2,50
Salons	18	7	5		
Salles de bains {attendant à une chambre à 1 lit	3	2	2		
avec linge {attendant à une chambre à 2 lits ¹	4	3	2		
Bain simple avec linge	1,50	1,50	1	1	1

Les prix s'appliquent, le cas échéant, aux chambres les plus luxueuses et les mieux placées, le prix des autres chambres étant fixé en les prenant comme base, compte tenu de leur confort, de leur situation et des prix qui sont normalement payés par les voyageurs les plus favorisés, (les taxes d'hôtel déduites) ces derniers prix ne devant jamais être excédés.

Tous les prix s'entendent service compris.

Cet accord a été rédigé en langue allemande, en langue anglaise et en langue française².

Les trois textes feront également foi.

Fait à Paris, le 2 décembre 1924.

Pour l'Allemagne : (Signé) MILLER.

(Signé) JAFFE.

(Signé) RONDE.

(Signé) BÖHM.

Pour la Belgique : (Signé) GREINER.

Pour la France : (Signé) LITSCHFOUSSE.

Pour la Grande-Bretagne : (Signé) GOLIGHER.

Pour l'Italie : (Signé) DELL'ABBADESSA.

PIÈCE E.

ACCORD

SUR L'ORGANISATION DES COMMISSIONS CHARGÉES D'ÉVALUER LES PRESTATIONS
PRÉVUES AUX ARTICLES 8 A 12 DE L'ARRANGEMENT RHÉNAN ³.

Les délégués alliés et les délégués allemands se sont mis d'accord pour arrêter comme suit les conditions dans lesquelles il sera procédé aux évaluations permettant le règlement des prestations des articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan.

Ils ont prévu deux organismes chargés de l'évaluation proprement dite et un troisième auquel reviendra la mission de régler les litiges relatifs à des questions d'interprétation de principe.

Le comité croit devoir appeler l'attention de la Conférence des Ambassadeurs, d'une part, et du Gouvernement allemand, d'autre part, sur l'intérêt qu'il y a à constituer sans tarder les orga-

¹ Les chambres à deux lits occupées sur la demande de l'autorité alliée locale par une seule personne sont décomptées comme chambre à un lit. Même observation pour les salles de bains correspondantes.

² Voir renvoi 2, page 306.

³ Le texte de cet accord a été modifié le 8 avril 1925 par les délégués alliés et allemands ; le texte modifié figure dans le règlement à la page 284.

to be allotted to civil or military personnel entitled to accommodation by virtue of the Rhineland Agreement (rooms which do not appear suitable shall be excluded from the classification).

The number of a room allotted must be shown on the billeting order after consultation with the hotel management.

The prices must in no case exceed the following *maxima* expressed in gold marks :

	Class of Hotel				Inns
	De Luxe	1st	2nd	3rd	
Single bedroom	12	7	5	3	2
Double bedroom ¹	18	10.50	7.50	4.50	2.50
Drawing room	18	7	5		
Bathroom inclu- { attached to a single room .	3	2	2		
ding use of linen { attached to a double room .	4	3	2		
Ordinary bath including use of linen	1.50	1.50	1	1	1

The prices shall apply, where the necessary conditions are fulfilled, to the best appointed and situated rooms, the prices of other rooms being fixed on this basis in proportion to their comfort and position and the prices normally charged to the most favoured travellers (less hotel taxes), which shall in no case be exceeded.

These prices shall include attendance.

This Agreement has been drawn up in English, French and German².

The three texts are equally authentic.

Done at Paris, December 2, 1924.

For Germany: (Signed) MILLER.

(Signed) JAFFE.

(Signed) RONDE.

(Signed) BÖHM.

For Belgium: (Signed) GREINER.

For France: (Signed) LITSCHFOSSE.

For Great Britain: (Signed) GOLIGHER.

For Italy: (Signed) DELL' ABBADESSA.

APPENDIX E:

AGREEMENT

IN REGARD TO THE ORGANISATION OF THE COMMISSIONS ENTRUSTED WITH THE ASSESSMENT OF THE CONTRIBUTIONS MENTIONED IN ARTICLES 8-12 OF THE RHINELAND AGREEMENT³.

The Allied and German Delegates have agreed upon the following procedure for the assessment of the contributions under Articles 8-12 of the Rhineland Agreement.

They have provided for two bodies to be entrusted with the assessment itself, and a third whose duty it will be to settle disputes regarding questions of interpretation of principle.

The Committee would call the attention of the Ambassadors' Conference, on the one hand, and the German Government, on the other, to the desirability of setting up the organisations in question

¹ A double bedroom occupied at the order of the local Allied Authorities by one person shall be reckoned as a single room. The same rule shall apply to the corresponding bathrooms.

² See footnote 2 on page 307.

³ The text of this Agreement was amended on April 8, 1925, by the Allied and German Delegates; the amended text is given in the Regulations, on page 285.

nismes dont il s'agit afin qu'ils puissent dès à présent procéder à des constats de fait, en attendant qu'ils aient été mis en possession des méthodes d'évaluation que le comité est chargé d'établir pour la période postérieure au 31 août 1924, et qu'ils puissent fournir des chiffres.

I. ORGANISATION DES COMMISSIONS D'ÉVALUATION.

Pour l'évaluation, il est prévu :

- a) Des commissions locales.
- b) Une commission arbitrale.

a) *Commissions locales.*

Lorsque les autorités alliées et allemandes se seront mises d'accord sur l'évaluation des prestations, les Commissions locales enregistreront cette évaluation. Dans le cas contraire, elles auront mission d'y procéder elles-mêmes.

Le nombre des Commissions locales ainsi que leur répartition seront fixés d'accord par les autorités alliées et les autorités allemandes. Il en sera constitué une pour l'ensemble des questions concernant les postes, les télégraphes, les téléphones, les chemins de fer et la flottille du Rhin, une autre pour les évaluations concernant la Haute Commission à Coblenz. Pour les autres questions il sera constitué, en principe, une commission par zone, et davantage, s'il en est besoin.

Composition :

Ces commissions comprendront chacune quatre membres :

- Deux membres alliés ;
- Deux membres allemands.

Un membre allié et un membre allemand seront chargés de la gestion administrative de la commission, chacun en ce qui le concerne, de la tenue des archives, de la procédure, des correspondances, etc.

Le règlement du service des commissions locales sera établi par la commission arbitrale dont il sera question ci-dessous, d'après le principe de l'égalité des droits en ce qui concerne en particulier les questions relatives à la présidence pendant les séances, à l'organisation du bureau, à la préparation et à la mise à exécution des décisions, etc.

Les décisions devront être rédigées par écrit en deux langues (celle de la nation occupante et la langue allemande) et signées par tous les membres.

La Commission arbitrale sera saisie, si l'on ne parvient pas à un accord unanime.

b) *Commission arbitrale.*

La Commission arbitrale, dont le siège sera jusqu'à nouvel ordre à Coblenz, a comme mission de régler définitivement toutes les questions relatives aux évaluations.

Composition :

La Commission arbitrale comprendra un nombre de membres variable d'après les besoins et sera divisée en sections dont le nombre pourra être accru, s'il est nécessaire.

Chaque section comprendra quatre membres :

- Deux alliés ;
- Deux allemands ;

et ne sera saisie que des questions concernant une même zone occupée.

La Commission arbitrale réglera elle-même la procédure relative à ses opérations.

Un président sera désigné par un accord à intervenir entre le Gouvernement allemand et la Conférence des Ambassadeurs, ou bien, à défaut d'accord, par le président de la Cour permanente de Justice internationale.

without delay, so that they may be able to proceed at once to place facts on record, pending notification of the methods of assessment which the Committee is entrusted to determine for the period subsequent to August 31, 1924, and thus be able to furnish figures.

I. ORGANISATION OF THE ASSESSMENT COMMISSIONS.

For purposes of assessment it is intended to set up :

- (a) Local Commissions ;
- (b) A Commission of Arbitration.

(a) *Local Commissions.*

Whenever the Allied and German Authorities shall reach an agreement regarding the assessment of a contribution, the Local Commissions shall register such assessment. In other cases they themselves shall be entrusted with the duty of making such assessments.

The number of the Local Commissions and their distribution shall be determined by agreement between the Allied and the German Authorities. One shall be set up to deal with all questions regarding the Postal Service, Telegraphs, Telephones, Railways, and the Rhine Flotilla, and another for assessments concerning the Inter-Allied Rhineland High Commission at Coblenz. For other questions, one Commission shall, in principle, be set up in each zone, and more, if required.

Constitution :

Each of these Commissions shall consist of four members :

- Two Allied members ;
- Two German Members.

One Allied and one German member shall be responsible for the conduct of their respective shares of the business of the Commission, for the keeping of records, for procedure, correspondence, etc.

The rules of procedure of the Local Commissions shall be drawn up by the Commission of Arbitration referred to below, upon the principle of equal rights, particularly in regard to questions of the chairmanship of the meetings, office organisation, preparation and carrying into effect of decisions, etc.

The decisions shall be recorded in writing in two languages (that of the occupying nation and German) and signed by all the members.

Failing unanimous agreement, recourse shall be had to the Commission of Arbitration.

(b) *The Commission of Arbitration.*

The Commission of Arbitration, which shall meet at Coblenz unless otherwise decided, shall be entrusted with the duty of finally settling all questions regarding assessments.

Constitution :

The Commission of Arbitration shall consist of members, the number of whom shall vary according to requirements, and shall be divided into sections, the number of which may be increased, if necessary. Each section shall consist of four members :

- Two Allies ;
- Two Germans ;

and only questions affecting its particular occupied zone shall be submitted to it.

The Commission of Arbitration shall itself settle its own procedure.

The Chairman shall be appointed by agreement between the German Government and the Ambassadors' Conference, or, failing such agreement, by the President of the Permanent Court of International Justice.

Le Président sera nommé chaque année à la date du 1^{er} septembre. Pour la première année, il sera désigné dès la mise en vigueur du présent accord.

La présence d'un président unique devant assurer l'unité de doctrine, les décisions prises en dehors de sa présence devront être homologuées par lui.

II. COMMISSION D'INTERPRÉTATION.

La commission aura pour mission de trancher tous les litiges d'interprétation de principe qui lui seront soumis par la Commission arbitrale, soit par les gouvernements, soit par l'agent général des paiements.

Composition :

La commission comprendra : un président ; six membres :

Trois alliés ;
Trois allemands.

Le président sera désigné par un accord à intervenir entre le Gouvernement allemand et la Conférence des Ambassadeurs ou bien, à défaut d'accord, par le président de la Cour permanente de Justice internationale.

La durée du mandat du président et des membres sera de trois ans.

Le siège de la Commission d'interprétation se trouvera au siège de l'agent général des paiements.

Les décisions prises par la commission d'interprétation devront comporter des considérants.

La procédure sera établie suivant les règles fixées par la commission elle-même.

Cet accord a été rédigé en langue allemande, en langue anglaise et en langue française¹.

Les trois textes feront également foi.

Fait à Paris, le 2 décembre 1924.

Pour l'Allemagne : (Signé) MILLER.

(Signé) JAFFE.

(Signé) RONDE.

(Signé) BÖHM.

Pour la Belgique :

Pour la France :

Pour la Grande-Bretagne :

Pour l'Italie :

(Signé) GREINER.

(Signé) LITSCHFOSSE.

(Signé) GOLIGHER.

(Signé) DELL' ABBADESSA.

ANNEXE B

DÉCISIONS ARBITRALES

I. BATIMENTS APPARTENANT AU REICH.

a) Il n'y aura pas d'imputation sur les annuités du plan Dawes pour l'utilisation des bâtiments appartenant au Reich occupés par les Alliés avant le 1^{er} septembre 1924.

b) Il n'y aura pas d'imputation pour l'utilisation des bâtiments appartenant au Reich construits avant le 1^{er} septembre 1924 et occupés par les Alliés après le 31 août 1924, si ces bâtiments n'étaient pas loués auparavant, ni susceptibles, d'après leur nature, de l'être.

Ad a) et b) Pendant l'examen du Comité des experts, les seules dépenses relatives aux bâtiments mentionnés aux paragraphes a) et b) qui figurent sur le budget du Reich étaient des dépenses d'entretien et de réparation dont il est question ci-après et dans les accords réalisés. De plus, ces bâtiments ne donnaient pas de recettes au Reich à cette époque. En raison de ces deux faits, l'utilisation de ces bâtiments par les Alliés ne donne, à mon avis, pas lieu à une imputation (des loyers) sur les annuités du plan

¹ Voir renvoi 2, page 306.

The Chairman shall be appointed on September 1, each year. For the first year he shall be appointed as from the entry into force of the present Agreement.

As the appointment of a single Chairman is intended to ensure consistency in awards, decisions taken in his absence shall be subject to ratification by him.

II. COMMISSION OF INTERPRETATION.

The Commission shall be entrusted with the duty of settling all disputes on questions of interpretation of principle which may be submitted to it either by the Commission of Arbitration, by the Governments, or by the Agent-General for Reparation Payments.

Constitution:

The Commission shall consist of a Chairman and six Members :

- 3 Allies ;
- 3 Germans.

The Chairman shall be appointed by agreement between the German Government and the Ambassadors' Conference, or, failing such agreement, by the President of the Permanent Court of International Justice. The Chairman and the Members shall be appointed for three years.

The seat of the Committee of Interpretation shall be that of the Agent-General for Reparation Payments. Decisions taken by the Commission of Interpretation must be given in the form of reasoned judgments. Rules of procedure shall be fixed by the Commission itself.

This Agreement has been drawn up in English, French and German ¹.

The three texts are equally authentic.

Done at Paris, December 2, 1924.

<i>For Germany :</i>	<i>(Signed)</i> MILLER.	<i>For Belgium :</i>	<i>(Signed)</i> GREINER.
	<i>(Signed)</i> RONDE.	<i>For France :</i>	<i>(Signed)</i> LITSCHFOUSSE.
	<i>(Signed)</i> JAFFE.	<i>For Great Britain :</i>	<i>(Signed)</i> GOLIGHER.
	<i>(Signed)</i> BÖHM.	<i>For Italy :</i>	<i>(Signed)</i> DELL'ABBADESSA.

ANNEX B.

ARBITRAL AWARDS.

I. BUILDINGS BELONGING TO THE REICH.

(a) Nothing shall be debited against the annuities payable under the Dawes Plan, in respect of the use of buildings belonging to the Reich which were occupied by the Allies prior to September 1, 1924.

(b) Nothing shall be debited in respect of the use of buildings belonging to the Reich which were built prior to September 1, 1924, but occupied by the Allies on or after that date, provided that such buildings were not previously let, nor, from their nature, capable of being let.

Ad (a) and (b) At the time the Reich budget was examined by the Committee of Experts, the only expenditure appearing thereon in connection with the buildings mentioned in paragraphs (a) and (b) was the expenditure for up-keep and repairs referred to below and in the agreements reached. These buildings, moreover, yielded no revenue to the Reich at that period. In these circumstances, the use of the said buildings by the Allies does not, in my opinion, call for any debit of rent against the annuities

¹ See foot-note 2 on page 307.

Dawes. Je m'en réfère, en ce qui concerne cette question, à mon interprétation du mot « prestation », que j'ai eu l'honneur de faire connaître au Comité dans sa dix-huitième séance, du 20 janvier 1925 ¹.

c) Il n'y aura pas d'imputation pour l'utilisation de bâtiments appartenant au Reich, construits avant le 1^{er} septembre 1924 sur l'ordre des Alliés et occupés par eux après cette date, même si ces bâtiments, d'après leur nature, sont susceptibles d'être loués.

Ad c) La catégorie de bâtiments mentionnés à ce paragraphe contient, par exemple, les maisons pour sous-officiers construites sur ordre des Alliés, qui ont fait l'objet de discussions du Comité.

d) Il y aura imputation pour l'utilisation de bâtiments appartenant au Reich, construits volontairement par lui et occupés par les Alliés après le 31 août 1924, si ces bâtiments, d'après leur nature, sont susceptibles d'être loués. Le montant de l'imputation sera basé sur la loi allemande des loyers, à moins qu'il n'existe des baux, signés avant le 9 avril 1924, qui, dans ce cas, serviront de base à l'évaluation.

Ad d) Les dépenses engagées pour les bâtiments qui, d'après leur nature, sont susceptibles d'être loués, par exemple les maisons d'habitation, ont, à mon avis, le caractère de dépenses productives. Pour les raisons exposées dans la dix-huitième séance, du 20 janvier (à laquelle il a été fait allusion aux paragraphes a) et b), j'estime qu'il doit y avoir imputation, en vertu du rapport des experts, pour les bâtiments de cette nature occupés par les Alliés après le 31 août 1924.

L'intention qu'avait le Reich, lors de la construction, de destiner une certaine partie de ces maisons à des familles d'officiers et de sous-officiers des troupes d'occupation logées chez les habitants, n'enlève pas le caractère productif aux dépenses faites de ce chef. Le Reich avait, en effet, à payer avant le rapport des experts (sans qu'elle soit imputable), une indemnisation pour le logement chez les particuliers. Cette indemnité tombait du fait du transfert des familles militaires dans des maisons appartenant au Reich. C'est pour cette raison que le Reich avait le droit, lorsque la construction de ces maisons fut décidée, de ranger les dépenses y relatives parmi les dépenses productives. La mise en vigueur du plan Dawes ne peut, à mon avis, changer le caractère originaire de ces dépenses.

Si les maisons susmentionnées étaient louées en vertu de contrats passés avant le 9 avril 1924, ces contrats devront servir de base à l'imputation. Ceci me paraît résulter logiquement de la concession faite par les délégations alliées au cours des discussions, lorsqu'elles se sont déclarées d'accord pour accepter sur d'autres points la validité de contrats antérieurs au 9 avril 1924.

2. FRAIS DE REMPLACEMENTS.

Il y aura imputation des frais payés par le Reich pour cause de remplacements pour autant qu'il s'agit de frais nécessaires occasionnés par la location d'un immeuble pour les services délogés par les Alliés des bâtiments mentionnés aux paragraphes 1 a) et b) ; cette imputation aura lieu avec la restriction que ces frais ne seront pas imputés en ce qui concerne les bâtiments mentionnés au paragraphe a), si le remplacement a eu lieu après le 31 août 1924.

Ad 2. A ce sujet, il n'existait pas de divergence de vues de principe entre les différentes délégations. Je l'ai néanmoins rangé dans la catégorie des décisions arbitrales en vue de la restriction exprimée à la fin. Je n'étais notamment pas certain s'il y avait accord en ce qui concerne la non-imputation, dans le cas où le Reich n'aurait fait ou ne ferait qu'après le 31 août 1924, des dépenses pour le transfert d'un service public, logé dans un bâtiment qui avait été occupé par les Alliés avant cette date.

3. GROSSES RÉPARATIONS.

Il n'y aura pas d'imputation des frais des grosses réparations aux bâtiments mentionnés aux paragraphes 1 a) et b). Néanmoins, il y aura imputation des frais des grosses réparations qui, exigées par les Alliés, concernent des bâtiments que le Reich n'aurait pas d'intérêt à conserver à la fin de l'occupation.

¹ Voir annexe N° 1, à la page 290.

payable under the Dawes Plan. I would refer in this connection to my interpretation of the word "contribution", which I had the honour to communicate to the Committee at its eighteenth Meeting on January 20, 1925¹.

(c) Nothing shall be debited in respect of the use of buildings belonging to the Reich which were built prior to September 1, 1924, at the Allies' demand and occupied by them on or after that date, even though such buildings were, from their nature, capable of being let.

Ad (c) Included in the category of buildings mentioned in this paragraph are the houses which were built for non-commissioned officers at the order of the Allies and which have been discussed by the Committee.

(d) A debit shall be made in respect of the use of such buildings belonging to the Reich, built voluntarily by the latter and occupied by the Allies subsequent to August 31, 1924, as were, from their nature, capable of being let. The amount of the debit shall be based on the German Law regarding rents (*Mietengesetz*), unless there exist leases signed prior to April 9, 1924, in which case the assessment shall be made on the basis of the said leases.

Ad (d) Expenditure incurred on buildings, the nature of which is such as to admit of their being let, as for example, dwelling houses, may in my opinion, be regarded as productive expenditure. For the reasons given at the eighteenth Meeting on January 20 (to which reference is made in paragraphs (a) and (b) above) I consider that buildings of this nature which are occupied by the Allies subsequent to August 31, 1924, must give rise to a debit by virtue of the Expert's Report.

The Reich's intention at the time of building these houses, of allotting certain of them to the families of officers and non-commissioned officers belonging to the Occupying Troops who were billeted on the inhabitants, does not alter the productive nature of the expenditure incurred on this account. The Reich had, in fact, to pay compensation for billets to the inhabitants before the Experts' Report (without this compensation being debited). This compensation is no longer payable, owing to the fact of the military families being transferred to houses belonging to the Reich. The Reich, therefore, was entitled, when the building of these houses was decided upon, to regard the expenditure thereby incurred as productive expenditure. The application of the Dawes Report does not, in my opinion, alter the original nature of this expenditure.

If the aforesaid houses were let under contracts signed before April 9, 1924, these contracts must be taken as the basis of the debit. This appears to me to follow logically from the concession which the Allied Delegations made during the discussion in agreeing, in connection with other points, to accept, as valid, contracts concluded prior to April 9, 1924.

2. COST OF BUILDINGS HIRED IN REPLACEMENT.

The costs paid by the Reich on account of buildings hired in replacement shall be debited, in so far as such costs were necessarily incurred for the hiring of buildings to accommodate administrative services ousted by the Allies from the buildings referred to in paragraphs 1 (a) and (b); this debit shall be made subject to the condition that such expenditure shall not be debited in respect of the buildings referred to in paragraph (a), if the replacement was effected subsequent to August 31, 1924.

Ad 2. On this point no difference of principle exists between the Delegations. I have nevertheless included it among my arbitral awards on account of the condition inserted at the end. I was not certain that it was agreed that no debit should be made in cases in which the Reich only incurred expenditure subsequent to August 31, 1924, in connection with the transfer of public services which were accommodated in buildings occupied by the Allies prior to that date.

3. MAJOR REPAIRS.

Nothing shall be debited in respect of major repairs to the buildings mentioned in paragraphs 1 (a) and (b). Nevertheless, the cost of any major repairs which the Allies may require to be executed on such buildings as the Reich has no interest in maintaining at the end of the occupation shall be debited.

¹ See Annex No. 1, page 291.

En outre, le Reich pourra faire valoir ses objections au sujet des grosses réparations non imputables et exigées par les Alliés, en invoquant qu'elles ne sont pas encore nécessaires ou qu'elles dépassent la mesure dans laquelle, à l'heure actuelle, de telles réparations sont effectuées en territoires occupés. Si les Alliés maintiennent néanmoins leurs exigences, imputation sera faite de la partie des frais de ces réparations qui ne correspondrait pas aux conditions précisées ci-dessus concernant la nécessité ou l'importance des travaux à effectuer.

Ad 3. Les grosses réparations à exécuter dans les immeubles appartenant au Reich ne peuvent, à mon avis, donner lieu en général à une imputation, le Reich étant tenu à effectuer ces réparations même si les Alliés n'avaient pas occupé ces bâtiments. L'exception faite en ce qui concerne les bâtiments du Reich, au maintien desquels l'Allemagne n'a pas d'intérêt en fin de l'occupation militaire, est le résultat d'un accord. En outre, l'imputation paraît équitable si les grosses réparations exigées par les Alliés ne sont pas ou pas encore nécessaires ou bien si elles dépassent la mesure dans laquelle, à l'heure actuelle, de telles réparations sont faites en pays occupés. A ce sujet, ce seront les Commissions d'évaluation qui, à défaut d'un accord, auront à juger. Je reconnais que cette décision impose une lourde tâche à ces commissions. Il serait désirable qu'un accord puisse encore se faire sur un forfait, de telle sorte qu'un certain pourcentage des frais de grosses réparations des bâtiments au maintien desquels le Reich a intérêt en fin d'occupation, soit imputé. C'est uniquement à défaut de données pour l'établissement de ce pourcentage que je me suis abstenu de prescrire un tel forfait par voie de décision arbitrale.

4. TERRAINS APPARTENANT AU REICH.

a) Il n'y aura pas d'imputation pour l'utilisation de terrains appartenant au Reich avant le 1^{er} septembre 1924 ;

b) Il y aura imputation pour l'utilisation de terrains appartenant au Reich, occupés après le 31 août 1924.

Le montant de l'imputation sera basé sur la valeur locative, à moins que les terrains n'aient été loués ou affermés en vertu de contrats passés avant le 9 avril 1924. Dans ce cas, ces contrats serviront de base à l'évaluation.

Ad a) et b) La décision repose sur les mêmes motifs que ceux invoqués au sujet des bâtiments appartenant au Reich. Il m'a paru juste et pratique de prendre la valeur locative comme base du montant de l'imputation parce que celle-ci, ainsi que l'expérience dans différents pays l'a démontré, peut être presque toujours facilement précisée, par comparaison avec la valeur locative d'autres terrains.

5. BATIMENTS ET TERRAINS APPARTENANT AUX ETATS ALLEMANDS (*LANDER*).

Il y aura imputation des indemnités payées par le Reich aux *Länder* pour les bâtiments et terrains appartenant aux *Länder* et occupés par les Alliés. Le montant de l'imputation sera basé pour les bâtiments sur la loi allemande des loyers, et, pour les terrains, sur la valeur locative ¹.

Ad 5. Après avoir pris en sérieuse considération les arguments invoqués de part et d'autre, j'ai acquis la conviction que les *Länder*, qui sont des personnes juridiques indépendantes avec des finances entièrement séparées de celles du Reich, doivent être considérés (pour le règlement de la matière qui nous occupe) comme des tierces personnes à classer dans la même catégorie que les communes et les particuliers. Une étude plus approfondie du rapport Dawes m'a également amené à prescrire l'imputation, à condition qu'il soit encore établi que le Reich payait avant le 9 avril 1924 des indemnités aux *Länder*, du fait de l'utilisation de leurs bâtiments et terrains par les Alliés.

6. IMMEUBLES APPARTENANT AUX PARTICULIERS ET AUX MUNICIPALITÉS ET ENTIÈREMENT OCCUPÉS PAR LES ALLIÉS.

Il y aura imputation des indemnités payées par le Reich aux particuliers et aux communes du fait de l'occupation de leurs immeubles par les Alliés. Le montant de l'indemnité sera basé sur la loi des loyers, sans déduction de pourcentages pour les impôts et les taxes.

¹ Cette décision a été prise dans l'hypothèse qu'avant la rédaction définitive du règlement, la délégation allemande aura établi que des indemnités comme celles visées au N° 5, ont été payées par le Reich aux *Länder* avant le 9 avril 1924.

Furthermore, in regard to any major repairs which are not to be debited, but which the Allies demand, the Reich shall be entitled to object on the grounds that such repairs are not yet necessary or that they are in excess of what would normally be executed at the present time in the Occupied Territories. Should the Allies adhere to their demands, the cost of such portion of the repairs as fails to fulfil the aforesaid conditions in regard to the necessity and extent of the work to be executed, shall be debited.

Ad 3. The major repairs to be executed in buildings belonging to the Reich do not, generally speaking, in my opinion, call for any debit, since the Reich would have to execute these repairs, even though the Allies did not occupy the buildings. The exception made in the case of Reich buildings, which the Reich has no interest in maintaining after the military occupation, is the result of an agreement. It would, moreover, appear equitable to make a debit if the major repairs demanded by the Allies were unnecessary or not yet necessary, or exceeded the repairs which would normally be carried out at the present time in the Occupied Territories. Failing an agreement, this point will have to be decided by the Assessment Commissions. I recognise that this award imposes a heavy task on these Commissions. It is desirable that an agreement should still be reached in regard to a lump sum of some kind, so that a certain percentage of the cost of major repairs to buildings which the Reich has an interest in maintaining at the end of the Occupation should be debited. It is solely because no data is available for fixing a percentage that I have refrained from laying down any such lump sum by an arbitral award.

4. GROUND BELONGING TO THE REICH,

(a) Nothing shall be debited in respect of the use of ground belonging to the Reich which was occupied prior to September 1, 1924.

(b) A debit shall be made in respect of the use of ground belonging to the Reich occupied subsequent to August 31, 1924. The amount of the debit shall be based on the rental value, unless the ground had been let or leased under contracts signed prior to April 9, 1924, in which case the assessment shall be made on the basis of the said contracts.

Ad (a) and (b) This award is based on the same reasons as are given in the case of buildings belonging to the Reich. It appears to me fair and practicable to take rental value as the basis of the debit, because, as experience in various countries has shown, it can almost always be easily determined by reference to the rental value of other ground.

5. BUILDINGS AND GROUND BELONGING TO THE GERMAN STATES (*LANDER*).

Compensation paid by the Reich to the States (*Länder*) in respect of buildings and ground belonging to the latter and occupied by the Allies shall be debited. The amount of the debit shall be based in the case of buildings on the German law regarding rent, and in the case of ground on the rental value¹.

Having carefully weighed the arguments employed on both sides, I am convinced that the States (*Länder*), which are independent legal entities with finances entirely distinct from those of the Reich, must be considered (in the settlement of the question under discussion) as third persons and placed in the same category as communes and private individuals. A more careful study of the Dawes Report has also led me to award a debit, provided that proof is furnished that prior to April 9, 1924, the Reich paid compensation to the States in respect of the use of their buildings and ground by the Allies.

6. PRIVATELY OR MUNICIPALLY OWNED BUILDINGS ENTIRELY OCCUPIED BY THE ALLIES.

Compensation paid by the Reich to private individuals or communes, on account of the occupation of their buildings by the Allies, shall be debited. The amount of the compensation shall be based on the law regarding rent, without deduction of the percentages for rates and taxes.

¹ This award has been given upon the assumption that, before the Regulations are finally drawn up, the German Delegation shall furnish proof that compensation as mentioned in No. 5, was paid by the Reich to the States prior to April 9, 1924.

Ad 6. A ce sujet une décision s'imposait pour l'évaluation du montant de l'imputation. Laissant de côté la question de savoir quelle aurait dû être la décision si les impôts et taxes à payer par le propriétaire rentraient dans le Trésor du Reich, il ne m'a, en tout cas, pas paru juste de diminuer les sommes à imputer comme loyer d'un pourcentage pour les impôts dont il s'agit. Il a été établi, en effet, au cours de nos discussions, que le propriétaire comme tel ne paie d'impôts qu'aux *Länder* et communes.

7. EXPLOITATIONS ET INSTALLATIONS.

a) Il n'y aura pas d'imputation des frais des exploitations et des installations appartenant au Reich et occupées par les Alliés si ceux-ci les exploitent eux-mêmes. Il y aura imputation du prix de revient des services rendus en cas d'exploitation allemande.

b) Il y aura imputation des frais des exploitations et des installations appartenant aux Etats, communes ou particuliers et occupées par les Alliés. Le montant de l'imputation sera égal à la valeur locative si les Alliés exploitent eux-mêmes, et à la valeur locative augmentée du prix de revient des services rendus en cas d'exploitation allemande.

Ad a) et b) Ces décisions se rattachent à celles concernant les bâtiments.

8. AMEUBLEMENTS, USTENSILES ET LINGE.

a) Il n'y aura pas d'imputation pour les meubles, etc. appartenant au Reich à la date du 1^{er} septembre 1924.

Ad a) Etant donné que la mise à disposition de meubles, etc. appartenant au Reich à la date du 1^{er} septembre 1924, ne donne pas lieu à des dépenses figurant sur le budget du Reich, il ne doit pas, à mon avis, y avoir d'imputation à ce sujet. Des dépenses faites dans le passé par le Reich pour l'acquisition de ces meubles, ne peuvent pas, selon de bonnes règles budgétaires, être considérées comme des dépenses productives. Il s'ensuit que, conformément au principe énoncé dans mon exposé au cours de la dix-huitième séance, du 20 janvier 1925, j'estime qu'il n'y a pas lieu d'admettre l'imputation pour les meubles appartenant déjà au Reich avant le 1^{er} septembre 1924, même si ces meubles n'ont été ou ne seront mis à la disposition des Alliés qu'après cette date.

b) Il y aura imputation pour les meubles, etc., achetés par le Reich après le 31 août 1924 et mis à la disposition des Alliés. L'imputation se fera en dix annuités. Cependant l'imputation de ces annuités n'aura plus lieu lorsque les meubles, etc., seront mis à la libre disposition de l'Allemagne du fait de l'évacuation de la zone occupée.

Ad b) La seule solution logique de ce point aurait été d'imputer le prix total de revient des meubles etc., achetés après le 31 août 1924 par le Reich et d'en rembourser aux Alliés la valeur commerciale au moment où ils seront remis à la libre disposition de l'Allemagne du fait de l'évacuation de la zone occupée. Cette solution ne peut cependant être envisagée pour des raisons pratiques, l'identification des meubles, etc. étant, pour ainsi dire, impossible. Je me suis donc vu dans la nécessité de trancher la question en lui donnant une solution qui, d'une part, est pratiquement applicable et, d'autre part, aussi équitable que possible. La seule façon de procéder m'a paru d'adopter un mode de règlement par annuités.

Pour ce règlement il a fallu choisir entre deux systèmes : ou celui d'imputer le montant total du prix de revient sur l'annuité et ensuite de porter dans les années suivantes, annuellement, un pourcentage de ces frais au crédit des annuités du plan Dawes ; ou bien de porter annuellement un pourcentage des frais au débit de ces annuités. J'ai choisi le dernier système, parce qu'il me paraissait s'approcher le plus du but envisagé. L'intention est en effet de porter, durant une série d'années, à la charge des annuités du plan Dawes, la différence entre le prix de revient des meubles, etc. et leur valeur commerciale au moment où ils seront remis à la libre disposition de l'Allemagne, du fait de l'évacuation de la zone occupée. Cette valeur commerciale diminuera au fur et à mesure que la durée de l'occupation augmentera. En imputant annuellement un pourcentage du prix de revient sur les annuités, il existera un rapport direct entre le temps pendant lequel les Alliés ont l'usage des meubles, etc., et la totalité du montant à imputer sur les annuités. Si, par contre, conformément au premier système, le prix total était imputé dès l'abord, et ensuite un certain pourcentage était annuellement porté au crédit des annuités des années suivantes, il en résulterait que la partie du prix de revient qui serait restée définitivement à la charge de l'annuité, aurait augmenté en sens inverse de la durée de l'utilisation par les Alliés. On arriverait ainsi au contraire du but que l'on se propose.

Ad 6. On this point an award was necessary in regard to the assessment of the debit. Leaving on one side the question of what the award ought to have been if the rates and taxes to be paid by the owner went to the Reich Treasury, it did not appear to me right, in any case, to reduce the sums to be debited for rent by any percentage for the taxes in question. It was as a matter of fact brought out during the discussion that the owner, as such, only paid taxes to the States and Communes.

7. INSTALLATIONS AND WORKING PLANT.

(a) Nothing shall be debited in respect of the costs of installations or working plant belonging to the Reich and taken over by the Allies, provided the latter operate them themselves. Should the Germans operate them, the actual cost of the services rendered shall be debited.

(b) The costs of installations or working plant belonging to the States, Communes, or private individuals, and occupied by the Allies, shall be debited. If the Allies operate them themselves, the amount of the debit shall be that of the rental value, but, should the Germans operate them, the debit shall be the rental value plus the actual cost of the services rendered.

Ad (a) and (b) These awards are connected with those regarding buildings.

8. FURNITURE AND FITTINGS, HOUSEHOLD EFFECTS, AND LINEN.

(a) Nothing shall be debited in respect of furniture and fittings, household effects and linen, which was the property of the Reich on September 1, 1924.

Ad (a) Since the placing at the disposal of the Allies of furniture, etc., which belonged to the Reich on September 1, 1924, does not cause any expenditure to figure on the Reich budget, no debit, in my opinion, should be made in respect thereof. Expenditure incurred by the Reich in the past on the purchase of such furniture could not be considered, in accordance with sound budgetary principles, as productive expenditure. It follows that, in accordance with the principle enunciated in my statement at the eighteenth Meeting on January 20, 1925, I consider that no debit should be allowed for furniture which belonged to the Reich on September 1, 1924, even though such furniture was only placed at the disposal of the Allies after that date.

(b) A debit shall be made in respect of furniture and fittings, household effects and linen purchased by the Reich subsequent to August 31, 1924, and placed at the disposal of the Allies. The debit shall be made in ten annual instalments. These instalments shall, however, cease to be debited when the furniture and fittings, household effects and linen is restored to Germany's unfettered control by the evacuation of the Occupied Zone.

Ad (b) The only logical solution would have been to debit the total cost price of such furniture, etc., as was purchased by the Reich after August 31, 1924, and to refund to the Allies its commercial value at the time when it was restored to Germany's unfettered control by the evacuation of the Occupied Zone. This solution, however, cannot for practical reasons be contemplated, since the identification of furniture, etc., would be practically impossible. I have therefore been obliged to settle the question by a solution which is both applicable in practice and as equitable as possible. It seemed to me that the only solution was to adopt a settlement by annual instalments.

In this settlement the choice had, to be made between two systems; either that of debiting the total amount at cost price against the Annuity and of then placing a percentage of these costs to the credit of the Dawes Annuities in each subsequent year; or else of debiting annually a percentage of these costs against the Annuities. I have selected the latter system because it appeared best calculated to achieve the object in view. The intention was to debit against the Dawes Annuities over a period of years the difference between the cost price of the furniture, etc., and its commercial value at the time it would be restored to Germany's unfettered control by the evacuation of the Occupied Zone. This commercial value would gradually depreciate as the duration of the Occupation increased. By debiting annually a percentage of the cost price against the Annuities, a direct connection will be established between the time during which the Allies have the use of the furniture and the total amount to be debited against the Annuities. If, on the other hand, the first system were adopted and the total cost debited at once, and then a certain percentage placed annually to the credit of the Annuities in subsequent years, the result would be that the part of the cost price which would finally remain to be borne by the Annuity would vary inversely as the period of use by the Allies. The result would thus be the opposite to that desired.

J'ai choisi le pourcentage 10, parce qu'il a été mentionné au cours des discussions et qu'il ne me paraissait pas incompatible avec la durée moyenne de meubles, etc. En outre, dans l'accord concernant les indemnités à imputer pour le mobilier des chambres meublées, le pourcentage 10 a également été reconnu comme juste.

c) Il y aura imputation des frais d'emmagasinage, de garde, d'assurance et de transport des meubles, etc., qui ont été réservés à la demande des Alliés. Le montant de l'imputation sera égal au prix de revient.

Ad c) Il n'est pas de ma compétence de rechercher si les Alliés avaient ou non le droit d'exiger que les meubles, etc. de remplacement nécessaires fussent tenus en stock à leur disposition. Il paraît cependant équitable que le total des frais résultant de l'emmagasinage de ces meubles, pour autant que cela a été exigé, soit imputé sur les annuités.

d) Il y aura imputation des frais de réparation des meubles, etc., mis à la disposition des Alliés ou réservés sur leur demande. Le montant de l'imputation sera égal au prix de revient de réparation.

Ad d) A ce sujet, il n'existait pas de divergence de vues entre les délégations. Je l'ai néanmoins fait figurer parmi les décisions arbitrales, parce que le prix des réparations des meubles, etc. réservés n'a pas fait l'objet d'une discussion.

9. CONSTRUCTIONS NOUVELLES.

Il y aura imputation des frais des constructions nouvelles exigées par les Alliés pour autant que ces dépenses auront été engagées après le 31 août 1924. Le montant de l'imputation sera égal au prix de revient. Si, pour ces constructions, des contrats ont été passés avant le 9 avril 1924, l'évaluation des dépenses se fera sur la base de ces contrats. (A mon avis — et je crois que toutes les délégations sont d'accord à ce sujet — l'imputation des frais des constructions nouvelles implique, au point de vue de l'équité, le remboursement par l'Allemagne aux Alliés, à la fin de l'occupation, d'une manière ou d'une autre, d'un montant correspondant à la valeur commerciale de ces immeubles à cette époque.)

Ad 9. Pour les constructions nouvelles, qui sont faciles à identifier, il est possible, sans que ceci donne lieu à des difficultés d'ordre pratique, d'adopter le système consistant à imputer le montant total des frais et de rembourser la valeur commerciale aux Alliés au moment où ces constructions seront remises à la libre disposition de l'Allemagne. J'estime qu'il est douteux que je puisse imposer cette dernière recommandation, mais je suis confiant que, si notre Comité déclarait unanimement qu'une telle indemnisation est équitable, il en serait tenu compte en temps utile.

10. OCCUPATION TEMPORAIRE PAR LES TROUPES EN MARCHÉ.

Il y aura imputation des frais de logement des troupes de passage logées chez l'habitant. Le montant de l'imputation sera basé sur la loi allemande relative aux troupes en marche (*Quartierleistungsgesetz*), avec une majoration de 50 % sur les tarifs.

Ad 10. J'estime qu'il est pratique de se baser pour le logement des troupes en marche chez l'habitant sur les tarifs de la loi allemande. J'ai, toutefois pour des raisons d'équité, cru devoir majorer ces tarifs de 50 %.

11. RECENSEMENT DE CHEVAUX, VOITURES ET AUTOMOBILES.

Il n'y aura pas d'imputation des indemnités payées par le Reich aux habitants pour le recensement des chevaux, voitures et automobiles ordonné par les Alliés.

Ad 11. Il n'entre pas dans mes intentions de prétendre que le Gouvernement allemand n'était pas fondé à indemniser ses ressortissants pour les dommages et charges causés par le recensement de chevaux, voitures et automobiles, mais je suis d'avis que notre Comité n'est pas à même d'imputer ces indemnisations sur les annuités, étant donné qu'elles ne tombent pas sous le coup des dispositions d'un des articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan.

I have taken the figure of 10 % because it was mentioned during the discussion and appeared to me to be not inconsistent with the average life of furniture. Moreover, in the agreement regarding the compensation to be debited for furniture in furnished rooms, the figure of 10 % has also been recognised as equitable.

(c) The actual cost of storage, safeguarding, insurance and transport of any furniture and fittings, household effects and linen, which the Allies may demand to be held in reserve, shall be debited.

Ad (c) I am not competent to decide whether or not the Allies are entitled to demand that the furniture, etc., required for replacements should be held in store at their disposal. It appears, however, equitable that the costs arising from the storage of such furniture, in so far as that demand has been made, should be debited to the annuities.

(d) The actual cost of repairs to any furniture and fittings, household effects and linen ; which is placed at the disposal of the Allies, or which they may require to be held in reserve, shall be debited.

Ad (d) On this point no divergence of view existed between the Delegations. I have nevertheless included it in my arbitral awards, because the question of the charge for repairs to furniture, etc., held in reserve, was not discussed.

9. NEW BUILDINGS.

(a) The actual cost of new buildings demanded by the Allies shall be debited, in so far as the expenditure was incurred subsequent to August 31, 1924. Should contracts in regard to these buildings have been signed before April 9, 1924, the assessment shall be on the basis of the said contracts. (In my opinion — and I believe all the Delegations are in agreement on this point — the debiting of the costs of new buildings involves from the point of view of equity the refund, in some way or other, by Germany to the Allies at the end of the Occupation, of an amount corresponding to the commercial value of these buildings at that period.)

Ad 9. Since new buildings can easily be identified, it is quite possible to adopt the system of debiting the total cost and repaying the commercial value to the Allies at the time these buildings are restored to Germany's unfettered control. I consider it doubtful whether I can impose this latter recommendation, but I am confident that, if the Committee unanimously declares that such compensation is equitable, it will be taken into consideration in due course.

10. TEMPORARY OCCUPATION BY TROOPS ON THE MARCH.

(a) The cost of accommodating such troops on the march as are billeted on the inhabitants shall be debited. The sum to be debited shall be based on the German law regarding troops on the march (*Quartierleistungsgesetz*), subject to an increase of 50 % in the scales laid down therein.

Ad 10. I am of opinion that it is quite practicable to take the scales in the German law as a basis for such troops on the march as are billeted on the inhabitants. I have, however, considered it necessary, for reasons of equity, to increase these scales by 50 %.

11. CENSUS OF HORSES, VEHICLES AND MOTOR CARS.

The compensation paid by the Reich to the inhabitants, in respect of the horse, vehicle, and motor car census ordered by the Allies, shall not be debited.

Ad 11. I have no intention of suggesting that the German Government is not justified in compensating its nationals for the loss and expense due to the census of horses, vehicles and motor cars, but I consider that the Committee is not in a position to debit such compensation to the annuities, since it does not come under the provisions of Articles 8 to 12 of the Rhineland Agreement.

12. MESURES POUR RENFORCER LA POLICE.

Il y aura imputation des frais occasionnés par le renforcement de la police, pour autant que ce renforcement a été exigé par les Alliés pour des buts qui se rattachent immédiatement aux prestations mentionnées aux articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan. Le montant de l'imputation correspondra à une rémunération équitable des services rendus.

Ad 12. Bien qu'en général, les indemnités résultant du renforcement de la police ne puissent pas être considérées comme des prestations des articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan, il y a lieu d'imputer une indemnisation pour les services de la Police si les Alliés ont exigé ces services pour des buts qui se rattachent immédiatement à ces prestations.

13. INTERPRÈTES.

Il y aura imputation des frais d'interprètes pour autant que leurs services ont été exigés par les Alliés pour des buts qui se rattachent immédiatement aux prestations mentionnées aux articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan. Le montant de l'imputation correspondra à une rémunération équitable des services rendus.

Ad 13. En ce qui concerne les interprètes, le même argument que pour la décision N° 12 peut être invoqué.

14. ENTRETIEN DES ROUTES.

Il n'y aura pas d'imputation des frais occasionnés par la remise en état et l'entretien des routes, pour autant que ces frais ne tombent pas sous le coup de l'accord N° 27.

Ad 14. Il paraît impossible d'établir dans quelle mesure les frais nécessités par l'entretien des routes ont dû augmenter par l'usage que les Alliés en font. Pour cette raison, l'entretien ne saurait donner lieu à une imputation.

15. DÉPENSES RELATIVES AU FONCTIONNEMENT DES COMMISSIONS D'ÉVALUATION ET DE LA COMMISSION D'INTERPRÉTATION.

a) Il y aura imputation pour les dépenses relatives au fonctionnement des Commissions locales et de la Commission arbitrale. Le montant de l'imputation sera égal aux dépenses réelles.

b) Il n'y aura pas d'imputation pour les dépenses relatives au fonctionnement de la Commission d'interprétation.

Ad a) et b) Il me semble que les Commissions d'évaluation sont tout d'abord destinées à fixer et à enregistrer le montant des frais imputables, et qu'il y a donc lieu, par analogie, d'assimiler les frais de ces commissions à ceux des commissions de contrôle administratif dont le rapport des experts dit expressément, à la fin de la première partie du chapitre XI, qu'ils ne peuvent pas être laissés à la charge de l'Allemagne en sus de l'annuité. En ce qui concerne la Commission d'interprétation, son caractère arbitral prévaut, de sorte qu'il paraît logique de faire supporter par moitié les frais de cette commission par chacune des Parties intéressées, ainsi qu'il est d'usage dans les arbitrages internationaux.

16. RÉPARATIONS POUR DOMMAGES CAUSÉS PAR LES MILITAIRES ALLIÉS.

a) Il y aura imputation des frais occasionnés par la réparation des dommages causés par les militaires alliés, pour autant que ces dommages rentrent dans la catégorie des réparations locatives aux bâtiments et locaux d'habitation (voir l'accord N° 1) et qu'elles n'auraient pas été payées par les occupants individuels. Le montant de l'imputation sera égal au prix de revient de la réparation.

Ad a) Cette manière de procéder a déjà, si je ne me trompe pas, été acceptée par les différentes délégations. Je l'ai comprise parmi les décisions arbitrales parce qu'elle se rattache directement aux dommages traités aux paragraphes *b)* et *c)*.

b) Il n'y aura pas d'imputation pour la réparation des dommages qui, selon la jurisprudence établie, tombent sous le coup de l'article 6 de l'Arrangement rhénan.

12. STEPS TAKEN TO RE-INFORCE THE POLICE.

The cost of reinforcing the Police shall be debited, in so far as such reinforcement may be demanded by the Allies for purposes immediately connected with the contributions mentioned in Articles 8 to 12 of the Rhineland Agreement. The amount of the debit shall represent an equitable remuneration for the services rendered.

Ad 12. Although, generally speaking, compensation paid in respect of reinforcements to the Police cannot be considered as a contribution under Articles 8 to 12 of the Rhineland Agreement, a debit for compensation in respect of Police services should be made if the Allies demand such services for purposes immediately connected with these contributions.

13. INTERPRETERS.

The cost of interpreters shall be debited, in so far as their services are demanded by the Allies for purposes immediately connected with the contributions mentioned in Articles 8 to 12 of the Rhineland Agreement. The amount of the debit shall represent an equitable remuneration for the services rendered.

Ad 13. In the case of interpreters, the same argument applies as in the case of Award No. 12.

14. UPKEEP OF ROADS.

The cost of the repair and upkeep of roads, in so far as it falls outside the scope of Agreement No. 27 (above), shall not be debited.

Ad 14. It seems impossible to prove to what extent the cost of the upkeep of roads has been increased by the use made of them by the Allies. For this reason, no debit can be made in respect of such upkeep.

15. COSTS OF THE ASSESSMENT COMMISSIONS AND THE COMMISSION OF INTERPRETATION.

(a) The actual costs of the Local Commissions and of the Commission of Arbitration shall be debited.

(b) Nothing shall be debited in respect of the costs of the Commission of Interpretation.

Ad (a) and (b) It seems to me that the Assessment Commissions are primarily intended to determine and record the amount of the costs to be debited and that, therefore, by analogy, their costs should be regarded in the same way as those of the Commissions of Administrative Control, which, as is definitely specified at the end of the first part of Section XI of the Experts' Report, must be included in the annuities payable by Germany. The essentially arbitral character of the Commission of Interpretation, on the other hand, renders it logical that its costs should be borne equally by both the Parties concerned, as is customary in international arbitration.

16. COMPENSATION FOR DAMAGE CAUSED BY ALLIED TROOPS.

(a) A debit shall be made in respect of the cost of compensation for damage caused by Allied troops, in so far as such compensation can be classed as tenants' repairs to buildings and dwellings (See Agreement No. 1) and in so far as payment is not made by the individual occupants. The amount of the debit shall be the actual cost of compensation.

Ad (a) This procedure has already, if I am not mistaken, been accepted by the Delegations. I have included it in the arbitral awards because it is directly connected with the damage dealt with in paragraphs (b) and (c).

(b) No debit shall be made in respect of compensation for damage which, in accordance with the established practice, falls under Article 6 of the Rhineland Agreement.

Ad b) Etant donné que la tâche de notre commission est limitée à la fixation des catégories de prestations mentionnées aux articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan, je m'estime obligé de respecter la jurisprudence à laquelle l'article 6 de l'arrangement a donné lieu.

c) Il n'y aura pas d'imputation pour réparation des dommages qui résultent de délits ou crimes commis par des militaires alliés.

Ad c) Il ne saurait y avoir, à mon avis, d'imputation des indemnisations allouées par le Gouvernement allemand aux habitants pour des délits ou crimes commis par des militaires alliés, étant donné que ces indemnisations ne peuvent être rangées parmi les prestations des articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan.

17. PLACES DE THÉÂTRE, DE CINÉMAS, ETC.

Il y aura imputation des indemnités payées par le Reich aux communes et aux particuliers pour des places de théâtre, de cinéma, etc., réclamées par les Alliés. Le montant de l'imputation ne pourra dépasser le prix des places.

Ad 17. Je ne puis partager le point de vue qu'il serait équitable de limiter les indemnités à imputer aux sommes qui dépasseraient celles représentant la valeur des places mises gratuitement à la disposition des autorités civiles et militaires allemandes avant la guerre.

*Le président du Comité pour les prestations
dues aux Armées d'occupation :
(Signé) PATIJN.*

ANNEXE C,

I.

(ARTICLES DU RÈGLEMENT.)

II.

Dans les cas non prévus à l'article I, les dispositions de cet article devront, autant que possible, être appliquées par analogie.

III.

Dans les cas qui donneront lieu à des imputations sur les annuités du plan Dawes, les autorités compétentes tant alliées qu'allemandes se concerteront, avant que des dépenses soient faites, dans le but de se mettre d'accord sur le montant de l'imputation. A défaut d'accord, le montant de l'imputation sera évalué par les Commissions d'évaluation.

Ad II et III. Il me semble que ces deux articles devront être insérés à la fin du règlement.

L'article II a déjà été discuté, en passant, au cours des séances de notre comité; au sujet de l'article III, si je ne me trompe, un accord a été réalisé en principe.

Ad (b) Since the Committee's task is limited to the determination of the classes of contributions mentioned in Articles 8 to 12 of the Rhineland Agreement, I consider myself bound to respect the system to which Article 6 of the Agreement has given rise.

(c) No debit shall be made in respect of compensation for damage due to crimes or offences committed by Allied troops.

Ad (c) In my opinion, no debit can possibly be made of the compensation granted by the German Government to the inhabitants in respect of crimes or offences committed by Allied troops, since such compensation cannot be classed as a contribution under Articles 8 to 12 of the Rhineland Agreement.

17. THEATRE AND CINEMA SEATS.

The compensation paid by the Reich to Communes or private individuals in respect of seats in theatres, cinemas, etc., demanded by the Allies, shall be debited, up to an amount not exceeding the price of the seats.

Ad 17. I cannot take the view that it would be equitable to restrict the compensation to be debited to the sums in excess of those which represent the value of the seats which, before the war, were placed free of charge at the disposal of the German Civil and Military Authorities.

(Signed) PATIJN,

*Chairman of the Committee of Contributions
for the Armies of Occupation.*

ANNEX C.

I.

(REGULATIONS.)

II.

In cases not provided for in Article I, the provisions of the said Article shall, as far as possible, be applied by analogy.

III.

In all cases giving rise to debits against the annuities under the Dawes Plan, the competent Allied and German Authorities shall, before the expenditure is incurred, confer with a view to reaching an agreement upon the amount of the debit. Failing an agreement, the amount of the debit shall be assessed by the Assessment Commissions.

Ad II and III. In my opinion, these two Articles should be inserted at the end of the Regulations. Article II has already been touched upon during the Meetings of the Committee; and agreement, if I am not mistaken, has already been reached, in principle, in regard to Article III.

ANNEXE N° 3.

NOTE DE M. LE PRÉSIDENT PATIJN, DU 13 MARS 1925. TÉLÉGRAPHES,
TÉLÉPHONES ET POSTES.

Sous la forme d'annexe à une lettre en date du 4 février dernier, je reçus de M. le conseiller Orth un projet de règlement concernant les prestations télégraphiques, téléphoniques et postales imputables sur l'annuité Dawes. Un accord avait été réalisé entre lui et M. le colonel Becq, sauf sur cinq points, au sujet desquels devait intervenir une décision arbitrale.

Par lettre en date du 10 février, signée par M. le contrôleur-général Litschfousse, le général Goligher et M. Paul Greiner, le même projet de règlement me fut envoyé. Les trois délégués me confirmaient qu'il était rédigé d'accord avec les experts alliés et allemands, mais attiraient en même temps mon attention sur trois modifications qu'ils estimaient devoir y être apportées.

Je me suis demandé s'il était nécessaire de faire savoir à la délégation allemande les réserves formulées par les délégations alliées. L'accord réalisé par les experts reposait, en effet, sur des concessions réciproques. Si une des Parties ne croyait pas pouvoir ratifier quelques-unes des concessions faites par leurs experts, il y avait lieu de permettre à l'autre Partie de modifier également son point de vue, si elle le désirait.

Je n'ai toutefois pas cru devoir agir de la sorte pour la raison suivante. Si la délégation allemande avait cru devoir, en raison des réserves faites par la délégation alliée, apporter de nouvelles modifications au projet du règlement, le nombre des questions nécessitant une décision arbitrale aurait été augmenté ; ces questions m'auraient, par conséquent, été soumises. A mon avis, je ne saurais remplir ma tâche d'arbitre d'une façon meilleure et plus impartiale qu'en me tenant à l'opinion unanime des experts désignés par les Parties elles-mêmes. J'aurais, par conséquent, quelles qu'eussent été les réserves formulées concernant les points au sujet desquels les experts alliés et allemands s'étaient déjà mis d'accord, pris en tout état de cause le projet de règlement comme base de mes décisions. J'espère que les différentes délégations estimeront juste que, dans ces conditions, j'aie décidé : d'une part, de ne pas adopter les trois modifications au projet de règlement estimées nécessaires par les délégations ; d'autre part, de ne plus donner l'occasion à la délégation allemande de faire connaître si elle désirait reprendre certaines décisions de ses experts en raison du fait que les délégations alliées n'ont pas ratifié les accords réalisés sur tous les points.

Je me rallie donc au projet de règlement qui m'a été envoyé pour autant que les experts respectifs se sont mis d'accord.

Cinq points m'ont été soumis au sujet desquels les experts n'ont pas su se mettre d'accord.

I. *Article 1, paragraphe e).* — La délégation allemande réclame l'imputation sur les annuités du plan Dawes d'une indemnité pour déficit de taxes télégraphiques et téléphoniques pour les lignes réquisitionnées par les Alliés avant le 1^{er} septembre 1924. Les délégations alliées sont d'avis que ces lignes ne doivent pas donner lieu à l'imputation de ladite indemnité.

En raison des considérations énoncées au sujet de ma décision concernant la location de bâtiments appartenant au Reich, je me rallie au point de vue des délégations alliées.

Le quatrième alinéa de l'article 1, paragraphe e), devra par conséquent être lu comme suit :

« Les lignes réquisitionnées par les Alliés avant le 1^{er} septembre 1924, ne donneront pas lieu à cette indemnité. »

II. *Article 3, paragraphe c).* — La délégation allemande réclame l'imputation sur les annuités du plan Dawes d'une indemnité pour déficit de taxes télépho-

ANNEXE N° 3.

M. PATIJN'S MEMORANDUM OF MARCH 13, 1925,
REGARDING THE POSTAL SERVICE, TELEGRAPHS AND TELEPHONES.

Under cover of a letter dated February 4, I received from Herr Ministerialrat Orth Draft Regulations regarding Postal, Telegraph and Telephone contributions chargeable against the Dawes Annuity. Agreement had been reached between him and Colonel Becq, except on five points upon which an arbitral award had to be given.

The same Draft Regulations were sent to me under cover of a letter, dated February 10, and signed by Controller-General Litschfousse, General Goligher, and M. Paul Greiner. These three Delegates confirmed the fact that this Draft had been agreed upon by the Allied and German Experts, but at the same time called my attention to three amendments which they considered should be made thereto.

I considered whether it was necessary to inform the German Delegation of the reservations made by the Allied Delegates. The agreement reached by the Experts was based on mutual concessions and, if one of the Parties could not ratify certain of the concessions made by the Experts, the other Party should also be given an opportunity of amending its views, if it so desired.

I did not, however, consider it necessary to do so for the following reasons :

Should the German Delegation, on account of the reservations made by the Allied Delegations, consider it necessary to propose fresh amendments to the Draft Regulations, the number of questions requiring an arbitral award, and which, consequently, would have been submitted to me, would have been increased. In my opinion, I could not carry out my duty as an arbitrator better or more impartially than by adhering to the unanimous opinion of the Experts appointed by the Parties themselves. I should, therefore, in any case have taken the Draft Regulations as a basis for my awards, whatever might have been the reservations made concerning the points on which the Allied and German Experts had already reached agreement. I hope that the Delegations will esteem it right that, in these circumstances, I have decided neither to adopt the three amendments to the Draft Regulations, which the Allied Delegations considered necessary, nor to give the German Delegation any opportunity of notifying whether it wished to go back upon certain of its experts' decisions, owing to the fact that the Allied Delegations have not on all points ratified the agreements reached.

Therefore, in every case in which the respective experts are agreed, I adhere to the Draft Regulations which were submitted to me.

There were five points submitted to me upon which the experts could not agree.

I. *Article 1 (e).* — The German Delegation claims, as a charge against the Dawes Annuities, compensation for the loss of telegraph and telephone charges in respect of circuits requisitioned by the Allies prior to September 1, 1924. The Allied Delegations are of opinion that no compensation should be debited in respect of such circuits.

On account of the considerations quoted in connection with my award regarding the hiring of buildings belonging to the Reich, I take the view of the Allied Delegations. The fourth paragraph of *Article 1 (e)* should therefore read as follows :

" This compensation shall not be paid in respect of circuits requisitioned by the Allies prior to September 1st, 1924. "

II. *Article 3 (c).* — The German Delegation claims, as a charge against the Dawes Annuities, compensation for the loss of telephone charges in respect

Arbitral
Award N° 18

niques sur les lignes téléphoniques spéciales (réseaux urbains, centraux et postes) réquisitionnées par les Alliés avant le 1^{er} septembre 1924. Les délégations alliées sont d'avis que ces lignes ne doivent pas donner lieu à l'imputation de ladite indemnité.

Dans cette question, en raison des mêmes considérations que celles mentionnées au N° I, je me rallie également au point de vue des délégations alliées.

En conséquence, le dernier alinéa de l'article 3, paragraphe (c) devra être lu comme suit :

Décision
arbitrale
N° 19

« Les lignes réquisitionnées par les Alliés avant le 1^{er} septembre 1924, ne donneront pas lieu à cette indemnité. »

III. Article 5. — Il s'agit, dans cet article, de taxes pour l'expédition des télégrammes et pour le passage de conversations téléphoniques sur les réseaux non réquisitionnés par les Alliés. La délégation allemande réclame que pour les conversations officielles, qui auront priorité dans tous les cas, l'imputation soit du triple des taxes pour les conversations téléphoniques intérieures en Allemagne occupée ou non-occupée. Les délégations alliées estiment qu'il n'y a pas lieu de tripler les taxes.

Le délégation allemande base son exigence sur l'impossibilité de donner satisfaction aux demandes de conversations urgentes du public, si les conversations téléphoniques des Alliés doivent toujours avoir la priorité, ce qui, surtout pendant les heures de la journée les plus chargées, entraîne un manque de recettes pour l'Administration postale.

A mon avis, toutes les données font défaut pour pouvoir répondre à la question de savoir à quel degré la priorité accordée aux conversations officielles des Alliés, rend impossible de donner suite aux demandes du public pour les conversations urgentes. En outre, les échanges de vue ont fait ressortir que, d'une part, les recettes résultant des différents tarifs allemands ne donnent qu'un profit insignifiant et ne sont, en conséquence, que juste suffisantes pour couvrir les frais de l'Administration postale, mais que, d'autre part, ces frais couvrent également des améliorations auxquelles les Alliés n'ont point d'intérêt. Pour cette raison, j'estime qu'il est équitable que les conversations officielles des Alliés auxquelles la priorité est accordée, soient redevables de la taxe simple, et non d'une triple taxe. Cette réduction sur le tarif allemand peut être considérée comme une compensation pour le pourcentage que contient le tarif pour les améliorations susmentionnées.

C'est dans cet ordre d'idées que j'ai cru devoir arrêter ma décision en faisant figurer à la fin de l'alinéa premier de l'article 5 les mots suivants :

Décision
arbitrale
N° 20

« ...sans triple taxe pour les conversations téléphoniques intérieures en Allemagne occupée ou non-occupée. »

IV. Article 7. — Pour l'indemnité à imputer pour l'occupation et l'entretien des bâtiments, bureaux et terrains, les délégations alliées désirent suivre les règles admises d'autre part pour les immeubles du Reich ; la délégation allemande, celles admises pour les immeubles privés.

La première solution me semble logique, étant donné que l'Administration des Télégraphes, Téléphones et Postes est gérée séparément avec une comptabilité commerciale indépendante de celle des Finances du Reich, mais ne possède pas de personnalité juridique indépendante et forme en réalité une partie intégrante de l'Administration de l'Etat.

En conséquence, l'article 7 devra être lu :

Décision
arbitrale
N° 21

« Seront imputées sur l'annuité Dawes les dépenses résultant de l'occupation et de l'entretien des immeubles ou parties d'immeubles de l'Administration des Postes du Reich, suivant les règles admises d'autre part pour les immeubles du Reich. »

V. Article 10. — Selon le projet de règlement, les délégations sont d'accord qu'il y aura pour le personnel mis entièrement à la disposition des Alliés sur

of the special telephone circuits (local systems, exchanges and extensions) requisitioned by the Allies prior to September 1, 1924. The Allied Delegations are of opinion that no compensation should be debited in respect of such lines.

On this point, on account of the same considerations as those mentioned in I, I again take the view of the Allied Delegations.

The last paragraph of Article 3 (c) should therefore read as follows :

" This compensation shall not be paid in respect of lines requisitioned by the Allies prior to September 1st, 1924. "

Arbitral
Award N° 19

III. *Article 5.* — This Article deals with rates for the transmission of telegrams and for telephone calls over non-requisitioned systems. The German Delegation claims that the rates charged for official conversations, which shall enjoy priority in all cases, must be treble the rates for inland calls in Occupied or non-Occupied Germany. The Allied Delegations consider that the rates should not be trebled.

The German Delegation bases its claim on the impossibility of meeting the demands for urgent public telephone calls if Allied calls are always to have priority, as they claim that this entails a loss of revenue for the Postal Service, especially during the busiest hours of the day.

In my opinion, no data is available on which a reply could be given to the question to what extent the priority accorded to the Allies' official calls renders it impossible to meet the demands of the public for urgent calls. Furthermore, the discussions have shown that, on the one hand, the revenue derived from the various German charges only yields an insignificant profit and, therefore, only just suffices to cover the costs of the Postal Service, but that, on the other hand, those costs also include improvements in which the Allies have no interest. I, therefore, consider that it is equitable that the Allies' official calls, to which priority is granted, should be paid for at normal and not treble rates. This reduction in the German rates may be regarded as compensation for the percentage which is comprised in the rates to cover the improvements referred to above.

It is in view of these considerations that I have given my award by inserting the following words at the end of the first paragraph of Article 5 :

"...without treble rates in respect of inland telephone calls in Occupied or non-Occupied Germany."

Arbitral
Award N° 20

IV. *Article 7.* — In the case of the compensation to be debited for the occupation and upkeep of buildings, offices and ground, the Allied Delegations wish to follow the rules laid down elsewhere for buildings belonging to the Reich ; the German Delegation wishes to follow the rules laid down for privately owned buildings.

The first solution seems to me logical, since the Administration of the Postal, Telegraph and Telephone Services, although operated separately on a basis which is commercially and financially independent from that of the Reich, does not constitute an independent legal entity, but is really an integral part of the State Administration.

Article 7 should therefore read as follows :

" The charges due to the occupation and upkeep of buildings or portions of buildings belonging to the German Postal Service shall be debited to the Dawes Annuity, in accordance with the rules laid down elsewhere for buildings belonging to the Reich. "

Arbitral
Award N° 21

V. *Article 10.* — In accordance with the Draft Regulations, the Delegations agree that, in respect of personnel placed entirely at the disposal of the Allies at

leur demande, imputation non seulement du traitement normal, mais d'une certaine somme en sus. Alors que la délégation allemande estime que la majoration devra être de 100 % ¹, les délégations alliées ne croient pas pouvoir imputer en sus du montant des traitements une somme dépassant les frais de fourniture ou de renouvellement de vêtements de service et d'outils de travail, ainsi que d'assistance médicale, arrêtés par les Commissions d'évaluation.

La délégation allemande m'informe qu'en principe elle n'a pas d'objection à ce que les Commissions d'évaluation fixent le montant des majorations, bien qu'elle estime — surtout en raison du peu d'importance des sommes envisagées — qu'il serait plus simple de se mettre d'accord sur un pourcentage fixe, dont le montant des salaires serait majoré. Elle désire cependant que non seulement soient prises en considération les catégories de dépenses mentionnées par les Alliés, mais aussi d'autres catégories, dont elle cite :

- a) Les frais de remplacement en cas de maladie ou de congé ;
- b) Les frais occasionnés par la mise à la disposition de locaux pour le travail, y compris le chauffage et l'éclairage ;
- c) Les frais occasionnés par la livraison de fournitures de bureau.

D'accord avec la délégation allemande, je suis d'avis qu'il est préférable de fixer un pourcentage déterminé pour la majoration. Mais, comme je ne dispose pas de données me permettant de me rendre compte quel serait le montant équitable de ce pourcentage, je me vois obligé d'accepter la manière d'évaluation proposée par les délégations alliées.

Il reste à décider, s'il devra être tenu compte des catégories de dépenses mentionnées par la délégation allemande pour la fixation du montant de l'imputation.

Ad a) Il me paraît juste qu'en cas de congé ou de maladie du personnel mis entièrement à la disposition des Alliés, le montant à imputer contienne tant les traitements, auxquels les fonctionnaires et employés absents en raison de congé ou de maladie peuvent prétendre en toute équité, que les traitements du personnel de remplacement. Dans tout service public, le total des charges de salaires est calculé en tenant compte de ce qui est payé aux malades et aux absents pour raisons de congé. Toutefois, il me semble que l'interprétation précise de la proposition alliée (« les dépenses résultant... du traitement normal ») implique déjà les traitements de maladie et de congé, et que, par conséquent, en ce qui concerne ce point, la formule n'a pas besoin d'être élargie. Si, cependant, au cours des discussions concernant la rédaction du règlement, on juge qu'il est préférable de préciser cette disposition, je serai tout prêt à m'y rallier.

Ad b) Les frais de locaux tombent sous le coup de l'article 7 du projet de règlement, de sorte qu'il n'y a pas lieu, à mon avis, de majorer de ce chef les salaires.

Ad c) J'arrive à la même conclusion en ce qui concerne les frais occasionnés par la livraison de fournitures de bureau, lesquels tombent sous le coup de l'article 8 du projet de règlement.

L'article 10 doit, par conséquent, être lu comme suit :

Décision
arbitrale
N° 22

« Seront imputées sur l'annuité Dawes les dépenses résultant pour le personnel mis entièrement à la disposition des Alliés sur leur demande, du traitement normal majoré de la fourniture ou du renouvellement de vêtements de service et d'outils de travail, ainsi que des frais d'assistance médicale. » ²

Il n'est, à mon avis, pas nécessaire d'ajouter les mots proposés « arrêtés par les commissions d'évaluation », étant donné que l'observation générale à insérer dans le règlement concernant le mode de fixation du montant de l'imputation, suffira à cet effet.

(Signé) PATIJN.

¹ Dans une lettre explicative, ce pourcentage est réduit à 75%.

² Décision arbitrale modifiée ; le texte modifié figure à la page 254.

their demand, not only shall the ordinary pay be debited but that a certain additional sum should be debited. Whereas the German Delegation considers that the additional amount should be 100 % ¹, the Allied Delegations cannot agree to debit, over and above the amount for pay, any sum in excess of the cost, as fixed by the Assessment Commissions, of supplying or replacing working clothes and tools and of medical attendance.

The German Delegation informs me that it has no objection in principle to the Assessment Commissions fixing the amount of the additional sum, although it considers that it would be simpler, particularly in view of the small amount involved, to agree upon a fixed percentage by which the pay should be increased. It considers, however, that in addition to the class of expenditure mentioned by the Allies other classes should be taken into account ; of these it quotes :

- (a) The cost of replacement in case of sickness or leave ;
- (b) The cost of placing working premises at the disposal of the Allies, including heating and lighting ;
- (c) The cost of furnishing office supplies.

I agree with the German Delegation that it is preferable to fix a definite percentage for the addition. Since, however, I am not in possession of any data which would enable me to ascertain what an equitable figure would be for this percentage, I am obliged to accept the method of assessment suggested by the Allied Delegations.

It remains to be decided whether the classes of expenditure mentioned by the German Delegation should be taken into account in fixing the amount of the charge to be debited.

Ad a) It seems to me right that, in case of leave or sickness affecting personnel placed entirely at the disposal of the Allies, the amount to be debited should include both pay to which officials or staff absent due to leave or sickness are fairly entitled and the pay of the personnel by whom they are replaced. In all public services, in calculating the total charge for wages, account is taken of the amount paid in cases of sickness and leave. However, it seems to me that a strict interpretation of the Allied proposal ("the normal pay..... latter's request") would itself imply payment for sickness and leave and that, therefore, in so far as this item is concerned the formula does not require any extension. Should, however, it appear desirable during the discussions upon the drafting of the Regulations to define this provision, I shall be quite ready to agree to it.

Ad b) The cost of premises comes under Article 7 of the Draft Regulations, so that, in my opinion, wages should not be increased on this score.

Ad c) I have come to the same conclusion in regard to the cost of furnishing office supplies, as this comes under Article 8 of the Draft Regulations.

Article 10 should therefore read as follows :

"The normal pay of personnel placed entirely at the disposal of the Allies at the latter's request shall be debited to the Dawes Annuity, with the addition of the cost of supplying or replacing working clothes and tools and of medical attendance." ²

Arbitral
Award No 22

In my opinion it is unnecessary to add the words "as fixed by the Assessment Commissions" as suggested, since the general observation, to be inserted in the Regulations, regarding the method of determining the amount of the debit, will suffice.

(Signed) PATIJN.

¹ In an explanatory letter, this is reduced to 75%.

² This arbitral award was amended ; the amended text is given on page 255.

ANNEXE N° 4

DÉCISION ARBITRALE N° 23

Les délégations alliées désirent ajouter aux observations générales une disposition stipulant que seules les prestations ou les parties de prestations effectuées après le 31 août 1924, peuvent donner lieu à imputation. La délégation allemande estime, par contre, qu'il serait équitable de rendre possible l'imputation des frais de prestations effectuées avant le 1^{er} septembre, pour autant que le mandatement de ces sommes n'a pu se faire avant cette date et que les paiements du Reich aient, par conséquent, eu lieu après cette date.

Considérant

Que le 1^{er} septembre 1924 est reconnu par les Parties comme la date de la mise en vigueur du rapport Dawes ;

Que la tâche du comité consiste à établir quelles catégories de prestations devront être imputées sur les annuités en vertu du plan Dawes ;

Qu'il est, par conséquent, douteux que le comité soit compétent pour prendre des décisions concernant l'imputation de prestations antérieures au 1^{er} septembre 1924 ;

Qu'on s'est, en outre, basé, dans plusieurs des accords réalisés, sur le principe que seules les prestations effectuées après le 31 août 1924, peuvent donner lieu à imputation, par exemple, dans l'accord, poste VII c) stipulant qu'imputation sera faite des indemnités accordées par le Reich aux habitants *qui auront dû évacuer leurs demeures après le 31 août 1924*, en raison d'une demande de prestation alliée, — ce qui n'a pas donné lieu, de la part de la délégation allemande, à la remarque que l'imputation devrait également se faire pour des frais d'évacuation avant le 1^{er} septembre 1924, dont les conséquences financières n'avaient pas pu être réglées avant cette date ;

Que le principe, dont les délégations alliées désirent l'insertion dans les observations générales, a été appliqué jusqu'ici sans contradiction dans le règlement ;

Je suis d'avis,

Qu'il est désirable, pour mettre fin au doute exprimé à ce sujet, d'ajouter aux observations générales la disposition suivante :

* « II. — *Seules les prestations ou les parties de prestations effectuées après le 31 août 1924, peuvent donner lieu à imputation.* »

Le 18 mars 1925.

(Signé) PATIJN.

ANNEXE N° 5

DÉCISION ARBITRALE N° 24

La délégation allemande est d'avis que, lors de l'occupation d'une exploitation, l'imputation doit comprendre les indemnités pour la résiliation de contrats à livraison et d'autres contrats. Les délégations alliées estiment que la portée d'une pareille disposition ne pourrait être prévue et qu'il ne doit pas y avoir, par conséquent, d'imputation d'indemnités résultant de la résiliation des contrats en question.

Je crois devoir me rallier au point de vue de la délégation allemande.

* Cette observation porte le numéro 2 dans le règlement. (Voir page 234.)

ANNEX No. 4.

ARBITRAL AWARD No. 23.

The Allied Delegations wish to add to the General Observations a provision to the effect that only contributions or portions of contributions furnished subsequent to August 31, 1924, shall be chargeable. The German Delegation, on the other hand, considers that it would be equitable to leave open the possibility of debiting the cost of contributions furnished prior to September 1, in so far as orders for the payment of such sums could not have been made prior to that date and as payments have therefore been made subsequent thereto.

Whereas September 1, 1924, is recognised by both Parties as the date of entry into force of the Dawes Report ;

And whereas it is the duty of the Committee to state what classes of contributions must be debited against the annuities under the Dawes Plan ;

And whereas, in consequence, it is doubtful whether the Committee is competent to take decisions regarding the debiting of contributions prior to September 1, 1924 ;

And whereas, in several of the agreements reached, the principle that only contributions furnished subsequent to August 31, 1924, entail a debit has served as the basis — for example, in the agreement, under Section VII (*c*), whereby it is provided that a charge shall be made for compensation granted by the Reich to inhabitants *who have had to vacate their dwellings subsequent to August 31, 1924*, as a result of a contribution order issued by the Allies — a condition which has not called forth from the German Delegation any remark to the effect that the debit must also be made in respect of the costs of eviction prior to September 1, 1924, the financial consequences of which had not been settled prior to that date ;

And whereas, this principle, which the Allied Delegations wished to have inserted in the General Observations, has hitherto been applied in the Regulations without any contradiction ;

I am of opinion that it is desirable to remove any doubt on this point by adding the following provision to the General Observations :

* “ II. — *Only contributions or portions of contributions furnished subsequent to August 31, 1924, shall be chargeable.* ”

March 18, 1925.

(Signed) PATIJN.

ANNEX No. 5.

ARBITRAL AWARD No. 24.

The German Delegation considers that, in cases in which working plant is occupied, the debit must include compensation for the cancellation of contracts for supplies or of other contracts, whereas the Allied Delegations are of opinion that the scope of such a provision could not be foreseen and that, therefore, no debit should be made for compensation arising from the cancellation of such contracts.

I associate myself with the view of the German Delegation.

* This appears in the Regulations as Observation No. 2. (See page 235).

Si, par suite de l'occupation d'une exploitation, des contrats sont résiliés par le propriétaire de cette exploitation, ce dernier est exposé à des demandes d'indemnité de la part de ses co-contratants. Pour les paiements qu'il doit effectuer de ce chef, il a recours sur le Reich, tant en vertu de la loi allemande qu'en vertu de l'équité. Il se peut que le Reich ait à allouer en conséquence des indemnités qui (en vertu des principes du plan Dawes) devront être imputées.

Je suis donc d'avis qu'un second paragraphe devra être ajouté à l'observation générale N° 6 concernant l'occupation d'une exploitation. Ce paragraphe devra être lu comme suit :

« En outre, il y aura imputation du montant des indemnités pour la résiliation de contrats à livraison et d'autres contrats non mentionnés à l'alinéa 1. Si de pareils contrats ont été conclus avant le 9 avril 1924, ils serviront de base à l'évaluation du montant des indemnités ; sinon, l'imputation ne se fera que pour autant que ces indemnités auraient été reconnues nécessaires et d'un montant raisonnable, et qu'elles constitueraient une charge réelle pour le Reich. »

Le 18 mars 1925.

(Signé) PATIJN.

ANNEXE N° 6

DÉCISION ARBITRALE N° 25

Observation ad V, 2 c).

Selon l'avis des délégations alliées, il y a lieu d'ajouter une disposition au règlement prévoyant le cas où les Alliés occupent après le 31 août 1924, un logement d'habitation construit volontairement par le Reich en évacuant simultanément un logement d'habitation construit sur leur ordre. Elles proposent d'insérer à cet effet, après la disposition V, 2 c), l'observation suivante :

« Toutefois, si, en occupant un logement d'un tel immeuble, les Alliés évacuent par le fait même un logement d'un immeuble construit sur leur ordre, il n'y aura imputation que de la différence de la valeur locative entre le premier et le second logement. Cette règle n'est applicable qu'à un échange de logements situés dans une même zone d'évacuation, d'après la définition de l'article 429 du Traité de Versailles. »

La délégation allemande a fait valoir comme objection à l'insertion de cette observation : qu'ainsi le Reich serait frustré de l'avantage qui lui incomberait si les dispositions V, 2 b), et c), n'étaient pas restreintes ; ensuite, qu'une telle disposition donnerait lieu, dans la pratique, à toutes sortes de difficultés.

Il me semble que la restriction proposée à la disposition V, 2 c), est équitable et ne va pas à l'encontre du principe de la décision arbitrale N° 1. Cette décision en effet était basée sur la considération que si les Alliés occupent, après le 31 août 1924, des bâtiments volontairement construits par le Reich et, d'après leur nature, susceptibles d'être loués, le Reich est frustré d'une recette, sur laquelle il pouvait compter, et ce qui devait donner lieu, en raison des principes du rapport des experts, à une imputation. Mais, dans le cas spécial que visent les délégations alliées, cette perte financière pour le Reich serait compensée par le fait que le Reich recevrait la libre disposition d'une maison occupée jusqu'à cette date, laquelle occupation ne donnait pas lieu à imputation. Dans le cas d'un tel échange de logements, le motif qui est à la base de la disposition V, 2 c), disparaît. J'estime qu'il est équitable de permettre une exception à cette disposition, dans les limites formulées dans l'observation proposée.

L'objection de la délégation allemande est exacte qui fait valoir que, si la nouvelle observation n'était pas insérée, le Reich se verrait non seulement imputer le loyer du logement nouvellement occupé, mais aurait, en outre, l'occasion de louer le logement évacué, de sorte que le Reich serait frustré d'un avantage par l'insertion de l'observation proposée par les délégations alliées. Toutefois, la disposition du V, 2 c), n'avait pas pour but de procurer un avantage financier au Reich, sur lequel il ne pouvait pas compter, mais uniquement de le préserver d'une perte qu'il ne devait pas subir,

Should the owner of working plant have to cancel contracts, as the result of the occupation of the said plant, he is rendered liable to claims for compensation from the other parties to the contracts. In order to meet the payments which he must make on this score, he would appeal to the Reich both on grounds of German law and of equity. The Reich might consequently have to grant compensation which, in accordance with the principles of the Dawes Plan, must be debited.

I am therefore of opinion that a further paragraph must be added to General Observation No. 6, regarding the occupation of working plant. This paragraph should read as follows :

" Furthermore, the compensation paid for the cancellation of contracts for supplies or of other contracts not mentioned in the preceding paragraph, shall be debited. Should such contracts have been concluded prior to April 9, 1924, they shall serve as a basis for the assessment of the compensation ; if not, a charge shall only be made in so far as such compensation shall be recognised as justifiable and on a reasonable scale and as it actually represents a charge against the Reich. "

March 18, 1925.

(Signed) PATIJN.

ANNEX No. 6

ARBITRAL AWARD No. 25.

Foot note to Section V, 2 (c).

In the opinion of the Allied Delegations, a provision should be included in the Regulations to cover cases in which the Allies may, subsequent to August 31, 1924, occupy a dwelling voluntarily constructed by the Reich, while simultaneously vacating a dwelling built at their order. They therefore, propose the insertion of the following foot-note to Section V, 2 (c).

" Should the Allies, however, in occupying accommodation in such a building vacate, by so doing, accommodation in a building built at their orders, only the difference between the rental value of such accommodation shall be debited. This rule shall only be applicable to an exchange of accommodation which takes place within the same zone (Zones in this case being the areas defined in Article 429 of the Treaty of Versailles) "

The German Delegation objects to the insertion of this foot-note on the grounds that, firstly, the Reich would thus be deprived of any benefit which it might derive from the provisions of Sections V, 2 (b) and (c), were they not so limited ; secondly, that such a provision would give rise, in practice, to every kind of difficulty.

It seems to me that the limitation proposed is equitable and not inconsistent with the principle of Arbitral Award No. 1. That award was, in fact, based on the consideration that should the Allies, subsequent to August 31, 1924, occupy buildings which were voluntarily built by the Reich and which, from their nature, were capable of being let, the Reich would thereby be deprived of revenue on which it had reckoned and a debit must therefore be made in accordance with the principles of the Experts' Report.

In the special case contemplated by the Allied Delegations, however, this financial loss for the Reich would be compensated for by the fact that the Reich would obtain the disposal of a house which up to that date had been occupied without such occupation being chargeable.

In the case of such an exchange of accommodation, the motive for the provision contained in Section V, 2 (c), does not exist and I think it is equitable to allow an exception to be made in this provision, within the limits laid down in the proposed observation. It is quite correct, as the German Delegation objects, that, were this observation not inserted, the Reich would not only obtain a debit of the rent of the accommodation newly taken over, but would be in a position to let the accommodation vacated and that, by the insertion of the observation proposed by the Allied Delegations, the Reich would be deprived of an advantage.

The object of the provision contained in Section V, 2 (c), was not, however, to give the Reich

selon les principes du rapport des experts. Or, dans le cas de l'échange de logements en question, cette dernière éventualité ne se présentera pas.

En ce qui concerne les difficultés d'ordre pratique que craint la délégation allemande, j'estime qu'elles ne sont pas si importantes qu'elles justifieraient la non-insertion d'une disposition équitable en soi-même. La fixation et le décompte de la valeur locative des logements en question ne donneront pas lieu à plus de difficultés que beaucoup d'autres cas non prévus dans le règlement. Un abus possible en cas d'évacuation complète d'une zone par les armées d'occupation, a été prévu par la rédaction même de l'observation.

Par conséquent, j'estime qu'une observation devra être insérée sous le V, 2 c), au bas de la page, qui devra être lue comme suit :

« Toutefois, si, en occupant un logement d'un tel immeuble, les Alliés évacuent par le fait même un logement d'un immeuble construit sur leur ordre, il n'y aura imputation que de la différence de la valeur locative entre le premier et le second logement. Cette règle n'est applicable qu'à un échange de logements situés dans une même zone d'évacuation, d'après la définition de l'article 429 du Traité de Versailles.

Le 23 mars 1925.

(Signé) PATIJN.

ANNEXE N° 7

DÉCISION ARBITRALE N° 26

CHEMINS DE FER.

Cession de locaux.

Les délégations alliées désirent appliquer les règles qui ont été adoptées pour les immeubles du Reich. La délégation allemande estime qu'il y a lieu d'imputer, pour la remise de locaux, magasins, etc., un montant correspondant au loyer en usage dans la région, majoré de frais occasionnés par les travaux de réparations nécessités par une usure extraordinaire.

Le point de vue des délégations alliées se base sur le fait que, d'après la loi allemande du 30 août 1924, concernant la *Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft*, les chemins de fer du Reich, y compris tous les immeubles, sont et restent propriété du Reich et que, par conséquent, les règles fixées pour les bâtiments et terrains appartenant au Reich devront être appliquées également en ce qui concerne les locaux, magasins, etc., mis à la disposition des armées d'occupation par la *D. R. G.*

Avec la délégation allemande, je suis d'avis que cet argument n'est pas décisif pour la question qui nous occupe.

Les immeubles faisant partie des chemins de fer du Reich sont — indépendamment du fait que le Reich en est resté propriétaire — mis à la disposition de la *D. R. G.*, afin que cette dernière exploite, conformément au rapport des experts, les chemins de fer d'une façon purement commerciale. En outre, non seulement les finances des chemins de fer ont été entièrement séparées de celles du Reich, mais l'exploitation de ces chemins de fer a même été confiée à une personnalité juridique indépendante, la *D. R. G.* En troisième lieu, le rapport Dawes a prescrit quelles sommes devront être rapportées par les chemins de fer allemands comme partie des paiements que l'Allemagne doit effectuer en vertu du Traité de Versailles.

La situation est donc telle que la personne juridique indépendante de la *D. R. G.* a non seulement le droit d'exploiter aussi lucrativement que possible les chemins de fer allemands et, par conséquent, aussi les immeubles et terrains y afférents, mais y est même obligée, tandis que sa part de contribution aux indemnités de guerre a été limitativement fixée par le rapport Dawes. Il me paraît résulter de ce qui précède qu'il ne serait pas exact, au point de vue juridique, ni conforme aux principes du rapport susmentionné, que la *D. R. G.* fût obligée de mettre, sans indemnisation,

any fiscal advantage on which it could not have counted, but merely to protect it from a loss which, in accordance with the principles of the Experts' Report, it should not incur. In the case of the aforesaid exchange of accommodation, however, the latter possibility does not arise.

I do not consider the practical difficulties anticipated by the German Delegation sufficiently great to warrant the omission of this provision which in itself is equitable ; moreover, the difficulty of determining and accounting for the rental value of the said accommodation will not be any greater than that entailed by many other cases mentioned in the Regulations. Any abuse which might arise in the case of complete evacuation of a zone by the Armies of Occupation has been provided for by the form in which the observation has been drafted.

I therefore consider that the following foot-note should be inserted in Section V, 2 (c) :

" Should the Allies, however, in occupying accommodation in such a building vacate, by so doing, accommodation in a building built at their orders, only the difference between the rental value of such accommodation shall be debited. This rule shall only be applicable to an exchange of accommodation which takes place within the same zone (Zones in this case being the areas defined in Article 429 of the Treaty of Versailles). "

March 23, 1925.

(Signed) PATIJN.

ANNEX No. 7.

ARBITRAL AWARD No. 26.

RAILWAYS.

Occupation of premises.

The Allied Delegations wish to apply the rules which have been laid down for Reich property ; whereas the German Delegation considers that a sum corresponding to the rent prevailing in the district should be debited in respect of the occupation of premises, stores, etc., together with the cost of any repair work rendered necessary by wear exceeding the normal.

The Allied Delegations' view is based on the fact that, in accordance with the German Law of August 30, 1924, regarding the *Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft*, the German State Railways, including all buildings, remain the property of the Reich and that, therefore, the rules laid down for building and ground belonging to the Reich should also be applied to premises, stores, etc. placed at the disposal of the Armies of Occupation by the *D. R. G.*

I agree with the German Delegation that this argument is not conclusive in regard to the question with which we are concerned.

Quite independently of the fact that the Reich remains the owner of these buildings, they form part of the German State Railways and are placed at the disposal of the *D. R. G.*, in order that the latter may operate them in a purely commercial manner, as provided for in the Experts' Report. Furthermore, the finances of the railways have been completely separated from those of the Reich and the operation of the railways has been handed over to a separate legal entity — the *D. R. G.* Thirdly, the Dawes Report stipulates what sums must be contributed by the German railways to the payments which Germany has to make under the Treaty of Versailles.

The situation, therefore, is that the *D. R. G.*, as a separate legal entity, is not only entitled to operate, as profitably as possible, the German railways and, therefore, also the buildings and ground belonging thereto, but is in fact under an obligation to do so, since its share of the contribution towards the war indemnity has been definitely fixed by the Dawes Report. The above considerations convince me that it would not be right, from the legal point of view, nor in accordance with the principles of the above-mentioned report, were the *D. R. G.* to be compelled to place buildings

des immeubles ou parties d'immeubles à la disposition des Alliés. La D. R. G. pourra exiger de ce chef des indemnités du Reich et le montant de ces indemnités devra être imputé sur les annuités du plan Dawes selon les règles ordinaires.

J'estime, par conséquent, qu'il est juste qu'en ce qui concerne les immeubles en question, les règles fixées pour les immeubles appartenant à de tierces personnes, soient appliquées.

Le paragraphe XV du projet de règlement pour les chemins de fer devra donc être lu comme suit :

« XV. — Cession de locaux. — Pour la remise de locaux, magasins, etc., les règles fixées pour les immeubles appartenant à des particuliers et occupés par les Alliés, seront appliquées. »

Le 23 mars 1925.

(Signé) PATIJN.

ANNEXE N° 8

DÉCISION ARBITRALE N° 27

CHEMINS DE FER D'INTÉRÊT SECONDAIRE.

Déduction de l'impôt sur les transports.

Les délégations alliées estiment que, pour les transports sur les chemins de fer secondaires exécutés conformément à l'Arrangement rhénan sous couvert d'un ordre de transport, les tarifs devront être calculés déduction faite de l'impôt (*Beförderungssteuer*), tandis que la délégation allemande s'oppose à cette déduction.

La délégation allemande fait ressortir que l'article 9 de l'Arrangement rhénan n'exonère les troupes alliées et associées et leur personnel que du paiement des impôts et taxes allemands directs, que la « *Beförderungssteuer* » est une taxe indirecte, et que les Alliés sont, par conséquent, tenus de la payer.

C'est également mon avis que la « *Beförderungssteuer* » doit être rangée parmi les taxes indirectes, mais il ne s'ensuit pas que le montant de l'imputation du chef des transports exigés par les Alliés sur les chemins de fer secondaires, devra être calculé sur la base de tarifs englobant ladite taxe. La tâche de notre comité, en effet, ne consiste qu'à décider quelles imputations devront avoir lieu en raison des prestations des articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan, et je ne puis pas voir comment le paiement d'un impôt par les Alliés pourrait jamais être considéré comme une prestation de la part du Reich.

Dans l'occurrence, la prestation de la part de l'Allemagne consiste à transporter, par l'entremise de compagnies privées, des troupes et leur personnel sur les chemins de fer secondaires. Les frais devront en être imputés en tenant compte du principe généralement suivi dans le règlement, à savoir que le montant de l'imputation devra être basé sur le prix de revient. Comme dans tous les cas analogues réglés jusqu'ici, le montant de l'indemnité payée par le Reich à la compagnie de transport devra être imputé, pour autant que cette indemnité aura été jugée nécessaire et raisonnable. Étant donné que, si la compagnie avait encaissé la « *Beförderungssteuer* » des Alliés, elle aurait dû en transférer le montant au Reich, ce dernier n'aura pas à indemniser la compagnie pour le non-paiement par les Alliés de l'impôt. Il résulte de ce qui précède qu'il ne devra, à mon avis, pas être tenu compte de l'impôt dans la fixation du montant de l'imputation.

La délégation allemande a fait valoir, en outre : que si les Alliés ne paient pas d'une façon ou d'une autre la « *Beförderungssteuer* », le Reich est frustré d'une recette, alors que le rapport des experts est parti de l'hypothèse que toutes les recettes que le Reich pourrait obtenir de ses différentes sources de revenus, rentreraient dans ses caisses ; que cet argument porte d'autant plus dans le cas de la « *Beförderungssteuer* » parce que, dans le rapport lui-même, il a été fixé un montant (c'est-à-dire 250 millions de marks-or en 1925 et 290 millions de marks-or en 1926 et les années suivantes), qui devra être tiré du rendement de cet impôt pour les paiements de réparations ; que si les Alliés

or portions of buildings at the disposal of the Allies without compensation. The D. R. G. would in that case be justified in claiming compensation on this score from the Reich and the amount of such compensation would have to be debited to the Dawes Annuities, in accordance with the ordinary rules. I therefore consider it right that the rules laid down for buildings belonging to third parties should be applied to the buildings in question.

Paragraph XV in the Draft Regulations, regarding railways, should therefore read as follows :

" XV. — *Occupation of premises.* — *In the case of the occupation of premises, stores, etc., the rules laid down for privately owned buildings occupied by the Allies shall be applied.* "

March 23, 1925.

(Signed) PATIJN.

ANNEX No. 8.

ARBITRAL AWARD No. 27.

LIGHT RAILWAYS.

Deduction of the transport tax.

The Allied Delegations are of opinion that the rates for transportation over light railways, carried out in accordance with the Rhineland Agreement under cover of a movement order, should be calculated less tax (*Beförderungssteuer*), whereas the German Delegation objects to this deduction.

The German Delegation points out that Article 9 of the Rhineland Agreement only exempts the troops of the Allied and Associated countries and their personnel from payment of German direct taxes and that, since the *Beförderungssteuer* is an indirect tax, the Allies must pay it.

I am also of opinion that the *Beförderungssteuer* must be classed as an indirect tax, but it does not follow that the amount of the debit in respect of transportation required by the Allies over light railways should be reckoned on the basis of rates which include this tax. The aim of the present Committee is only to decide what charges must be made in respect of the contributions under Articles 8 to 12 of the Rhineland Agreement, and I cannot see how the payment of a tax by the Allies could ever be considered as a contribution on the part of the Reich.

In the case in point, Germany's contribution consists in transporting, through the medium of private companies, troops and personnel over light railways. In debiting the costs, account must be taken of the principle, generally followed throughout the Regulations, that the amount of the debit must be based on the cost price. As in all similar cases dealt with up to now, the compensation paid by the Reich to the transport company must be debited, in so far as such compensation is regarded as justifiable and on a reasonable scale. Since the Company, if it received the *Beförderungssteuer* from the Allies, would have to transfer it to the Reich, the latter need not compensate the Company for non-payment of a tax by the Allies. In view of these considerations, I do not think the tax should be taken into account in fixing the amount of the charge.

The German Delegation claims that, if the Allies do not pay the *Beförderungssteuer* in one way or another, the Reich will be deprived of revenue, whereas the Experts' Report was based on the hypothesis that all revenue which the Reich could obtain from its various sources of revenue would reach its Treasury. This argument, it is claimed, carries all the more weight in the case of the *Beförderungssteuer*, in that the report fixes an amount (namely 250,000,000 gold marks in 1925, and 200,000,000 gold marks in 1926 and subsequent years) which must be set aside from the yield of this tax for reparation payments, and that, if the Allies are exempt from this tax, the total amount

sont exonérés de cet impôt, le montant dont le rendement total de la « *Beförderungssteuer* » sera réduit, devra être prélevé sur les recettes, qui, selon le rapport des experts, étaient destinées à assurer l'équilibre du budget du Reich et la stabilisation du mark; qu'en conséquence, si les tarifs en question étaient fixés, déduction faite de l'impôt, on agirait à l'encontre des principes du rapport des experts.

Ce raisonnement n'a également pas pu me convaincre. Il part de la thèse que les experts comptaient sur une contribution de la part des Alliés dans la « *Beförderungssteuer* ». Ceci me paraît surtout peu vraisemblable en raison du fait que l'Allemagne est obligée, en vertu de l'Arrangement rhénan, d'effectuer le transport de troupes par chemins de fer gratuitement. Il paraît difficile d'admettre que les experts aient néanmoins considéré ce transport comme une source de recettes pour le Reich. En outre, la délégation allemande ne tient pas compte dans son raisonnement du fait que, pendant l'examen des Finances allemandes par les experts, l'impôt en question était bien payé par les compagnies de chemins de fer secondaires, pour le transport des Alliés, mais que le Reich remboursait, sous forme d'indemnisation, un montant égal à ces compagnies pour autant qu'il s'agissait de transports visés ci-dessus exécutés sous couvert d'ordres de transport. Si, par contre, il n'est pas tenu compte dans l'imputation du montant de l'impôt, et si, par conséquent, le Reich n'est plus tenu d'indemniser les compagnies de ce chef, rien n'est en réalité changé dans la situation financière de l'Allemagne, telle qu'elle se présentait pendant l'examen des experts. Il ne me paraît donc pas incompatible avec ce rapport que l'impôt soit déduit des tarifs pour les transports en question.

En raison de ces considérations, je suis d'avis que le montant de l'imputation pour transports sur les chemins de fer secondaires exécutés conformément à l'Arrangement rhénan sous couvert d'ordres de transport, devra être calculé sur la base de tarifs dans lesquels il ne sera pas tenu compte de la « *Beförderungssteuer* ».

Je m'abstiens cette fois-ci de donner la rédaction d'une disposition, étant donné que, pour la partie du règlement dans laquelle cette décision arbitrale devra figurer, le texte définitif n'a pas encore été établi.

La décision arbitrale ci-dessus s'appliquera également aux tramways en ce qui concerne les transports de service seuls considérés comme constituant des prestations.

Le 25 mars 1925.

(Signé) PATIJN.

ANNEXE N° 9

DÉCISION ARBITRALE N° 28

CHEMINS DE FER SECONDAIRES ET TRAMWAYS.

(Droits à imputation du chef de la continuation, sur l'ordre des Alliés, de l'exploitation de lignes déficitaires ou du fait que les Alliés s'opposent à des mesures envisagées pour ces lignes par les autorités allemandes)

La délégation allemande désire qu'il y ait imputation si les Alliés exigent la continuation de l'exploitation de lignes ou de tronçons de lignes de chemins de fer secondaires ou de tramways, et également si les Alliés s'opposent à des mesures proposées pour améliorer les résultats financiers de l'exploitation de lignes de cette nature. Les délégations alliées ne peuvent se rallier à cette proposition, craignant qu'elle ne donne lieu à des abus et à des difficultés.

Il ne me paraît pas douteux que, si l'autorité compétente allemande ou la direction d'une compagnie a décidé de mettre fin à l'exploitation d'une ligne ou tronçon de ligne de chemin de fer secondaire ou de tramway, et que, si cette décision ne peut être exécutée par suite de l'opposition des Alliés, la continuation de l'exploitation doit être considérée comme une prestation tombant sous le coup de l'article 10 de l'Arrangement rhénan. Selon les principes suivis dans le règlement, il devra y avoir imputation de ce chef. J'estime qu'il est équitable d'insérer une disposition à cet effet.

of the yield would be reduced and the difference would have to be obtained from revenue which, according to the Experts' Report, was intended to balance the Reich budget and maintain the stability of the mark. It is therefore claimed that, if the aforesaid rates are fixed less tax, it would be a breach of the principles of the Experts' Report.

I am not convinced by this argument. It is based on the assumption that the Experts anticipated a contribution from the Allies towards the *Beförderungssteuer*, an extremely improbable assumption, in view of the fact that Germany is obliged by the Rhineland Agreement to transport troops by rail free of charge. It is hard to believe that the Experts regarded such transport as a source of revenue for the Reich. Furthermore, the German Delegation ignores in its reasoning the fact that, during the examination of the German finances by the Experts, although the tax in question was paid by the light railway companies in respect of Allied transport, the Reich refunded it in the form of compensation, in so far as transport carried out under cover of movement orders was concerned. If, on the other hand, the tax is not taken into account in the debit and the Reich is no longer bound to compensate companies on this score, there is no real change in the financial situation of Germany, as it was at the time of the Experts' examination. Therefore, it appears to me not incompatible with the Report that the tax should be deducted from the rates for such transport.

The considerations lead me to the conclusion that the charge for transport, carried out on light railways, in accordance with the Rhineland Agreement under cover of movement orders, should be reckoned on the basis of rates in which the *Beförderungssteuer* is not included.

On this occasion I am refraining from giving any draft for this provision, since the final text for the portion of the Regulations in which this arbitral award should appear, has not yet been drafted.

The above arbitral award applies also to tramways, in so far as the transport of personnel on duty is concerned, such transport alone constituting a contribution.

March 25, 1925.

(Signed) PATIJN.

ANNEX No. 9.

ARBITRAL AWARD No. 28.

LIGHT RAILWAYS AND TRAMWAYS.

(Claim to a debit on account of the continued operation, at the order of the Allies, of lines run at a loss or on the score that the Allies prevent the German Authorities taking the measures which they intend in regard to such lines).

The German Delegation desire that a charge should be made in cases in which the Allies insist upon the continued operation of lines or portions of lines of light railways or tramways and also in cases in which the Allies prevent the taking of measures proposed for the improvement in the financial results of operating such lines. The Allied Delegations cannot agree to this proposal, since they fear that it would give rise to trouble and abuse. There seems to me no doubt that, should the competent German Authorities or the management of a company decide to discontinue the operation of a line or portion of a line of a light railway or tramway, and should the execution of this decision be prevented by the opposition of the Allies, the continued operation must be considered as a contribution under Article 10 of the Rhineland Agreement. In accordance with the principles followed in the Regulations, a debit must be made on this score and I consider it equitable that a provision should be inserted to this effect.

Il incombe aux Commissions d'évaluation de prévenir des abus. Elles devront acquérir la conviction que l'intention de mettre fin à l'exploitation n'est pas simulée, afin d'obtenir de cette façon une indemnisation pour les pertes subies sur certaines lignes ou tronçons de lignes, mais que l'exploitation ne serait réellement pas continuée si les Alliés ne l'avaient pas exigé. Ainsi, la preuve de l'intention d'arrêter l'exploitation d'une ligne de tramways communale ne pourra, par exemple, certainement pas être admise, pour autant que l'autorité compétente n'aura pas pris une décision définitive à cet effet.

La délégation allemande désire, en outre, qu'il y ait imputation si les Alliés s'opposent à des mesures tendant à améliorer les résultats financiers de lignes déficitaires. Sans vouloir nier que des cas de cette nature justifiant une imputation, peuvent se produire, l'insertion d'une disposition aussi vague que celle désirée par la délégation allemande n'est pas recommandable. Eu égard aux relations continuelles existant entre les autorités d'occupation et les directions de chemins de fer secondaires et de tramways, les conséquences pratiques d'une pareille disposition ne sont pas à prévoir. Elle risquerait de devenir une source de frictions et de difficultés. En outre, les Commissions d'évaluation auraient à répondre continuellement à des questions insolubles, étant donné qu'elles auraient à établir si, et jusqu'à quel point, les mesures proposées du côté allemand, mais auxquelles les Alliés s'opposent, auraient réellement pu contribuer à l'amélioration des résultats financiers de l'exploitation.

En raison des considérations précédentes, j'estime qu'il est nécessaire de limiter la disposition à insérer au premier cas visé par la délégation allemande.

Je suis donc d'avis que la disposition suivante devra être insérée à une place à indiquer ultérieurement par la Commission de rédaction :

« Si les Alliés exigent la continuation de l'exploitation d'une ligne ou d'un tronçon de ligne de chemin de fer secondaire ou de tramway après que l'autorité de la compagnie exploitante a décidé d'arrêter l'exploitation, il y aura lieu d'imputer un montant correspondant aux frais occasionnés par la continuation de l'exploitation, déduction faite des avantages financiers directs et indirects qui en résulteraient. Cette règle ne s'appliquera que quand il aura été établi comme indubitable que l'exploitation serait réellement arrêtée si les Alliés ne s'y étaient pas opposés. »

Le 25 mars 1925.

(Signé) PATIJN.

ANNEXE N° 10

PROCÈS-VERBAL

DU COMITÉ D'ORGANISATION DE LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER ALLEMANDS.

Présents : Sir William ACWORTH ; MM. LEVERVE, BERGMANN, VOGT.

Le Comité d'organisation de la Compagnie des chemins de fer allemands s'est réuni à La Haye, les 18 et 19 décembre 1924, pour examiner :

1° La question des tarifs applicables aux transports militaires des Armées d'occupation, question qui lui a été soumise par la Conférence des Ambassadeurs, ainsi que par le Gouvernement allemand.

2° Diverses questions qui se sont élevées à l'occasion du transfert des Chemins de fer de la Régie à la nouvelle compagnie.

It is incumbent upon the Assessment Commissions to prevent abuse. They must assure themselves that the intention to discontinue operation is not merely simulated in order to obtain compensation for loss incurred on certain lines or portions of lines and that the operation would really have been discontinued, had the Allies not insisted on its maintenance. For example, proof of the intention to cease operation of a line of municipal tramways could not be accepted unless the competent authorities had taken a definite decision to that effect.

The German Delegation, furthermore, wishes for a charge to be made, should the Allies prevent measures being taken to improve the financial results of lines operated at a loss. Without wishing to deny that cases of this kind which would warrant a debit might arise, the insertion of such a vague provision as that desired by the German Delegation is undesirable. In view of the fact that the Occupying Authorities and the managements of light railways and tramways are in constant contact, the practical consequences of such a provision cannot be foreseen. It would be liable to become a source of friction and trouble. Moreover, the Assessment Commissions would be continually called upon to decide disputed points, since they would have to decide whether and to what extent the measures proposed by the Germans and which the Allies prevented would actually have contributed to an improvement in the financial results of the concern.

In view of the above considerations, I consider it necessary to restrict the provision to be inserted to the case mentioned by the German Delegation.

I therefore consider that the following provision should be inserted at a point to be indicated subsequently by the Drafting Sub-Committee.

" Should the Allies demand that the working of a line or a portion of a line on a light railway or tramway be continued after the competent authorities or the management of the operating company had decided to discontinue the service, an amount corresponding to the costs incurred as a result of the continuance of the service shall be debited, less any direct or indirect financial benefits accruing therefrom. This regulation shall only apply in cases in which it shall have been clearly established that the service would actually have been discontinued, had the Allies not prevented it. "

March 25, 1925.

(Signed) PATIJN.

ANNEX No. 10.

MINUTES

OF THE MEETING OF THE ORGANISATION COMMITTEE OF THE GERMAN RAILWAY COMPANY.

Present : Sir William ACWORTH, M. LEVERVE, Herr BERGMANN, Herr VOGT.

The Organisation Committee of the German Railway Company met at The Hague on December 18 and 19, 1924, to discuss the following questions :

(1) The rates applicable to military transport for the Armies of Occupation (this question having been submitted to the Committee by the Conference of Ambassadors and the German Government) ;

(2) Various questions which had arisen in connection with the transfer of the railways from the *Régie* to the new company.

I. TARIFS DES TRANSPORTS DES ARMÉES D'OCCUPATION.

Après avoir entendu les avis des Armées d'occupation exprimés par MM. les colonels Libaud, Manton, le major Van Buylaere, l'intendant Dumont et M. Giscard, et l'opinion du représentant de la compagnie, M. Sommerlatte,

Le Comité a donné les conclusions suivantes :

Les transports des Armées d'occupation ne doivent pas être soumis aux impôts ; par suite, ils doivent être exempts du *Verkehrssteuer* et cet impôt doit être déduit tout d'abord des tarifs existants

a) *Transports des militaires.*

Ensuite, les transports des militaires, officiers et soldats, isolés ou non, effectués en trains du service ordinaire, bénéficieront d'une réduction de deux tiers sur le tarif commercial de chaque classe.

Pour les transports des militaires effectués en trains spéciaux, la réduction sur les tarifs sera seulement de cinquante pour cent.

Les transports des bagages accompagnant les militaires bénéficieront des mêmes réductions. respectives.

Enfin, le comité a appelé l'attention des représentants des Armées sur la convenance de ne réserver des voitures ou des compartiments pour les militaires que lorsqu'il est absolument nécessaire, car il peut en résulter inutilement une perte de recettes pour la compagnie et une gêne pour le public.

b) *Transports de matériel et marchandises pour les Armées.*

Le comité est d'avis d'accorder en moyenne une réduction d'un tiers sur les tarifs commerciaux. Il invite les représentants de la compagnie et des Armées à préparer ensemble un tarif militaire sur des bases plus simples que les tarifs commerciaux et donnant en moyenne une réduction d'un tiers.

Si des difficultés se présentaient dans l'établissement de ce tarif militaire, elles pourraient être soumises au comité lorsque ses membres se trouveront à Berlin, vers le 20 janvier prochain.

c) *Les nouveaux tarifs* seront appliqués aux transports militaires effectués sur la *Reichsbahn*, depuis le 1^{er} septembre 1924 et sur les lignes de la Régie, depuis le 28 octobre 1924.

On cherchera à établir des forfaits et prendra, en tous cas, les mesures pour effectuer rapidement les paiements des transports à la compagnie.

d) *Paiement des travaux effectués pour les Armées.*

La Compagnie aura droit pour ses travaux au paiement des dépenses de matières et de personnel et de la majoration pour frais généraux réclamés au public, mais avec une réduction d'un tiers de cette majoration.

ANNEXE N° II

(Prestations de transports effectués par la Compagnie allemande des Chemins de fer.)

ACCORD FORFAITAIRE DU 17 MARS 1925

POUR LA PÉRIODE DU 1^{er} SEPTEMBRE 1924 AU 31 MARS 1925.

PARIS, le 17 mars 1925.

Entre la *Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft* et les délégués des Armées alliées, il a été convenu aujourd'hui ce qui suit :

I. Les prestations de transports des troupes d'occupation, dans les territoires anciennement occupés : trafic des voyageurs, y compris les suppléments pour trains ex-

I. RATES FOR THE TRANSPORT OF THE ARMIES OF OCCUPATION.

Having heard the views of the Armies of Occupation as expressed by Colonels Libaud and Manton, Major Van Buylaere, Intendant Dumont and Monsieur Giscard, and the opinion of Monsieur Sommerlatte representing the company.

The Committee took the following decisions :

Transport of the Armies of Occupation shall not be subject to tax ; further, it, shall be Exempt from *Verkehrssteuer*, and this tax shall be deducted primarily from the existing tariffs.

(a) *Transport of Troops.*

A two-thirds reduction shall be made in the normal fares in each class, in the case of officers and men travelling by ordinary trains.

In the case of troops travelling in special trains the reduction in the fares shall be only fifty per cent.

Transport of luggage accompanying the troops shall be effected with a corresponding reduction in the rates.

The Committee called the attention of the Army representatives to the desirability of not reserving coaches or compartments for the troops except in cases in which it was absolutely necessary, since this practice might cause unnecessary loss of revenue to the company and inconvenience to the public.

(b) *Transport of stores for the Armies*

The Committee was of opinion that an average reduction of one-third should be made in the normal rates. The Committee instructed the representatives of the company and of the Armies to collaborate in the drafting of military rates on a simpler basis than that of the normal rates and giving an average reduction of $33\frac{1}{3}\%$.

Should any difficulties be encountered in drafting these rates, they might be submitted at a meeting of the Committee when the members were in Berlin about January 20.

(c) *The new tariffs* should apply to military transport over the German State Railways subsequent to September 1, 1924, and over the *Régie* system subsequent to October 28, 1924.

An attempt should be made to fix lump sums and steps should in any case be taken to avoid delay in the payments to the company for transport effected.

(d) *Payment for work done on behalf of the Armies.*

The Company should be entitled, in respect of such work, to payment for the cost of material and personnel and with two-thirds of the percentage charged to the public for overhead charges.

ANNEX N° II.

(Transport contributions furnished by the German Railway Company.)

AGREEMENT OF MARCH 17, 1925,

FIXING A LUMP SUM FOR THE PERIOD SEPTEMBER 1, 1924, TO MARCH, 31, 1925.

PARIS, *March 17, 1925.*

The following is this day hereby agreed between the German Railway Company and the representatives of the Allied Armies :

I. Transport contribution for the Occupying Forces in the territories originally occupied ; passenger traffic including supplements for express trains, luggage and saloon

press, les bagages, les wagons-salons, pour la période du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925, ont été évaluées forfaitairement à :

2.700.000 marks (deux millions sept cent mille marks).

II. La *Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft* évaluera par armée, d'après les transports effectués pendant le mois de janvier 1925, le trafic des marchandises pour les armées d'occupation, dans les territoires anciennement occupés, en tenant compte des bases arrêtées pour l'avenir.

D'ici le milieu d'avril, chaque armée recevra une proposition de forfait mensuel, établie sur ces bases et appuyée des documents, d'après laquelle le trafic des marchandises sera évalué forfaitairement pour la période du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925.

III. Les frais de personnel et les prestations en nature pour les Armées alliées du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925 en territoires anciennement occupés, savoir :

Les embranchements particuliers,
Les voyages à vide des voitures appartenant aux armées,
Les manœuvres spéciales,
Les frais de télégraphe et téléphone,
Les prestations de personnel,
Les locaux,
Les réparations dans les ateliers,
Les travaux de construction,
La location du matériel roulant,
Les prestations d'objets et de matières y compris la fourniture du chauffage, de l'éclairage et de l'eau,
La fourniture de documents statistiques,

ont été évalués forfaitairement à :

300.000 marks (trois cent mille marks).

(Signé) SOMMERLATTE.

(Signé) PRINS.

(Signé) LIBAUD.

(Signé) MANTON.

(Signé) VAN BUYLAERE.

coaches, shall be valued at the lump sum of

2,700,000 marks (two million seven hundred thousand marks).

II. The German Railway Company shall assess for each Army, on the basis of transportation supplied during the month of January 1925, and taking into account the bases agreed upon for the future, the goods traffic for the Armies of Occupation in the territories originally occupied.

By the middle of April, a proposal for a monthly lump sum on the said bases shall be made to each Army (and supported by vouchers), whereby a lump sum for goods traffic in respect of the period September 1, 1924, to March 31, 1925, shall be assessed.

III. The cost of personnel, and contributions in kind supplied to the Allied Armies during the period September 1, 1924, to March 31, 1925, in the territories originally occupied, that is to say :

Private sidings,
Mileage of empty rolling stock belonging to the Armies,
Special shunting,
Telegraph and telephone charges,
Contributions in the form of personnel,
Premises,
Repairs in Workshops,
Construction work,
Hire of rolling stock,
Supply of fitting and consumable stores, including heating, lighting and water supply,
Supply of statistics,

shall be valued at the lump sum of :

300,000 marks (three hundred thousand marks).

(Signed) SOMMERLATTE.

(Signed) PRINS.

(Signed) LIBAUD.

(Signed) MANTON.

(Signed) VAN BUYLAERE.

N° 1319.

ALLEMAGNE
ET COMMISSION
DE GOUVERNEMENT DU
TERRITOIRE DE LA SARRE

Accord concernant les fonctionnaires
allemands détachés et mis à la
disposition de la Commission de
gouvernement du territoire de la
Sarre. Signé à Baden-Baden, le
21 décembre 1925.

GERMANY
AND SAAR TERRITORY
GOVERNING COMMISSION

Agreement concerning German Offi-
cials placed temporarily at the
Disposal of the Saar Territory
Governing Commission. Signed at
Baden-Baden, December 21, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1319. — ACCORD¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DE LA SARRE CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES ALLEMANDS DÉTACHÉS ET MIS A LA DISPOSITION DE LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DE LA SARRE. SIGNÉ A BADEN-BADEN, LE 21 DÉCEMBRE 1925.

N^o 1319. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNGSKOMMISSION DES SAARGEBIETES BETREFFEND DIE DER REGIERUNGSKOMMISSION DES SAARGEBIETES VORÜBERGEHEND ZUR VERFÜGUNG GESTELLTEN DEUTSCHEN BEAMTEN, GEZEICHNET IN BADEN-BADEN, AM 21. DEZEMBER 1925.

Textes officiels allemand et français communiqués par le président de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 4 octobre 1926.

German and French official texts communicated by the President of the Saar Territory Governing Commission. The registration of this Agreement took place October 4, 1926.

Vu les dispositions des articles 45 à 50 du Traité de Paix de Versailles, ainsi que de l'annexe auxdits articles, vu le régime particulier créé par ces dispositions pour le territoire de la Sarre,

LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DE LA SARRE, attendu qu'elle a, à l'égard des fonctionnaires allemands mis à sa disposition et qui ont été nommés par elle, des droits et des devoirs, conformément à la législation relative aux fonctionnaires en vigueur dans le Territoire de la Sarre, et notamment au statut des fonctionnaires du 29 juillet 1920, d'une part, et

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, attendu que les administrations d'origine ont, envers les fonctionnaires allemands en congé dans le Territoire de la Sarre, des droits et des devoirs, conformément à la législation allemande relative aux fonctionnaires, d'autre part,

Im Hinblick auf die Bestimmungen der Artikel 45-50 nebst Anlage des Vertrages von Versailles und auf das für das Saargebiet hierdurch geschaffene besondere Regime sind DIE REGIERUNGSKOMMISSION DES SAARGEBIETES, davon ausgehend, dass sie gegenüber den ihr zur Verfügung gestellten Beamten, die sie ihrerseits zu Beamten der Regierungskommission ernannt hat, Rechte und Pflichten nach Massgabe der im Saargebiet geltenden Beamten-gesetzgebung, insbesondere des Beamtenstatuts vom 29. Juli 1920 besitzt, einerseits und DIE DEUTSCHE REGIERUNG, davon ausgehend, dass die deutschen Heimatverwaltungen gegenüber den in das Saargebiet beurlaubten deutschen Beamten Rechte und Pflichten nach Massgabe der deutschen Beamten-gesetzgebung besitzen, andererseits in der Erwägung, dass es sowohl im Interesse des Dienstes wie im Interesse der Beamten zweckmässig erscheint,

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1926.

¹ Came into force June 16, 1926.

Considérant qu'il paraît opportun, aussi bien dans l'intérêt du service que dans celui des fonctionnaires, de régler, dans toute la mesure du possible, la situation de ces fonctionnaires, telle qu'elle résulte de ces circonstances particulières,

Ont convenu de ce qui suit ;

Article premier.

On entend par « fonctionnaires allemands », au sens du présent accord, des ressortissants allemands, qui

a) En tant que fonctionnaires directs du Reich, de la Société des chemins de fer du Reich, de la Prusse ou de la Bavière (y compris les instituteurs primaires) ; ont été mis par leurs administrations d'origine à la disposition de la Commission de gouvernement, le 10 mai 1920, ou postérieurement, sans qu'il y ait eu modification jusqu'ici dans la situation, ou qui seront mis à l'avenir à sa disposition, ou

b) En tant qu'anciens fonctionnaires directs ou indirects d'Alsace-Lorraine, avec l'agrément du Gouvernement du Reich, sont entrés au service de la Commission de gouvernement et qui sont soumis à l'affidation (*Betreuung*) par le Reich, conformément à la loi d'Empire du 11 janvier 1922, sur la situation juridique des anciens fonctionnaires d'Alsace-Lorraine (*Reichsgesetzblatt*, page 29).

Article 2.

Le Gouvernement allemand confirme les mises à la disposition, déjà effectuées, de fonctionnaires allemands. La Commission de gouvernement continue à conserver à son service ces fonctionnaires. Jusqu'au jour où ils quitteraient le service de la Commission de gouvernement, les fonctionnaires seront rétribués conformément aux dispositions édictées par elle.

Les fonctionnaires ne pourront être remis à la disposition de leurs administrations d'origine, hormis des ententes spéciales pour des cas particuliers, que dans les cas prévus par le présent accord ; des mesures prises par la Commission de gouvernement, pour des raisons d'organisation ou d'ordre économique, ne constituent pas un motif de reprise par l'administration d'origine.

die sich aus dieser besonderen Lage ergebende Stellung der Beamten soweit als möglich einer Regelung zu unterziehen, über folgende Bestimmungen übereingekommen :

Artikel 1.

Unter deutschen Beamten im Sinne dieser Abrede sind Reichsangehörige zu verstehen, die :

a) als unmittelbare Beamte des Reiches, der Deutschen Reichsbahngesellschaft, Preussens oder Bayerns (einschliesslich der Volksschullehrer) der Regierungskommission des Saargebietes von ihren Heimatverwaltungen am 10. Mai 1920 oder später zur Verfügung gestellt worden sind, ohne dass sich hierin etwas geändert hätte, oder künftig zur Verfügung gestellt werden, oder

b) als ehemalige elsass-lothringische unmittelbare oder mittelbare Landesbeamte mit Zustimmung der Reichsregierung in den Dienst der Regierungskommission des Saargebietes getreten sind und der Betreuung durch das Reich gemäss dem Reichsgesetz vom 11. Januar 1922 betreffend die Rechtsverhältnisse der ehemaligen elsass-sass-lothringischen Beamten (*Reichsgesetzblatt* Seite 29) unterliegen.

Artikel 2.

Die Deutsche Regierung bestätigt die bisher, vorgenommenen Zurverfügungstellungen von deutschen Beamten. Die Regierungskommission behält diese Beamten weiter in ihrem Dienst.

Bis zu ihrem etwaigen Ausscheiden aus dem Dienst der Regierungskommission werden die Beamten von dieser nach den von ihr erlassenen Bestimmungen besoldet.

Die Beamten können ihren Heimatverwaltungen, abgesehen von Sondervereinbarungen im Einzelfalle, nur nach Massgabe der Bestimmungen dieser Abrede wieder zur Verfügung gestellt werden ; Massnahmen der Regierungskommission aus Gründen der Organisation oder der Wirtschaftlichkeit können einen Anlass hierzu nicht bilden.

Les administrations d'origine ne rappelleront un fonctionnaire allemand que sur sa demande, et prendront à cet égard les intérêts du service dans le Territoire de la Sarre en considération, notamment, concéderont au fonctionnaire, sur demande de la Commission de gouvernement, un délai allant jusqu'à six mois, à compter du jour de la transmission du rappel, avant d'entrer dans son nouveau service.

(Pour un remplacement éventuel du fonctionnaire, voir article 4, alinéa 2.)

Article 3.

Le Gouvernement allemand et la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre se déclarent en principe prêts à contribuer chacun pour leur part, dans la mesure du possible, à ce qu'il ne résulte pour les fonctionnaires allemands, aucun préjudice du fait qu'ils servent dans le Territoire de la Sarre.

A cet effet, le Gouvernement allemand s'engage à faire communication à la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre des modifications des lois allemandes, ordonnances et autres prescriptions relatives aux fonctionnaires.

La Commission de gouvernement, de son côté, s'efforcera, dans le but d'éviter qu'en général, la situation, au point de vue service des fonctionnaires allemands mis à sa disposition, notamment en matière de nomination, d'avancement et de pension, ne soit pas plus défavorable que celles des fonctionnaires des administrations d'origine, d'introduire en Sarre, autant que possible, les dispositions allemandes portées à sa connaissance.

La Commission de gouvernement, aussitôt que faire se pourra, après rétablissement de la stabilité monétaire dans le Territoire de la Sarre et de sa consolidation, calculera les éléments de la rémunération des fonctionnaires allemands qui ne varient pas en raison du domicile, (actuellement traitement de base et indemnités sociales) d'une manière qui ne sera pas plus défavorable qu'il résulte des dispositions allemandes.

Article 4.

Le Gouvernement allemand est prêt, dans la mesure du possible, et notamment dans la mesure des places budgétaires disponibles, à examiner avec bienveillance les demandes et

Die Heimatverwaltungen werden einen deutschen Beamten nur auf seinen Antrag zurückberufen und hierbei auf die Interessen des Dienstes im Saargebiet Rücksicht nehmen, insbesondere auf Wunsch der Regierungskommission dem Beamten eine Frist bis zu 6 Monaten vom Tage der Übermittlung der Rückberufung an gerechnet für den Antritt seines künftigen Dienstes gewähren (wegen etwaigen Ersatzes vgl. Artikel 4, Absatz 2).

Artikel 3.

Die Deutsche Regierung und die Regierungskommission des Saargebietes erklären sich grundsätzlich bereit, jede zu ihrem Teil im Rahmen des Möglichen dazu beizutragen, dass den deutschen Beamten aus ihrer Dienstleistung im Saargebiet keine Nachteile erwachsen.

Zu diesem Zweck verpflichtet sich die Deutsche Regierung, der Regierungskommission des Saargebietes von Änderungen der deutschen Gesetze, Verordnungen und sonstigen Vorschriften auf dem Gebiet des Beamtenwesens Mitteilung zu machen.

Die Regierungskommission wird ihrerseits, um zu vermeiden, dass allgemein das Dienstverhältnis der zu ihrer Verfügung gestellten deutschen Beamten, insbesondere bezüglich der Ernennung, Beförderung und Pensionen, ungünstiger ist als dasjenige der Beamten der Heimatverwaltungen, bestrebt sein, die zu ihrer Kenntnis gebrachten deutschen Bestimmungen im Saargebiet nach Möglichkeit einzuführen.

Die Regierungskommission wird tunlichst bald nach Wiederherstellung gesicherter stabiler Währungsverhältnisse im Saargebiet die nicht örtlich abgestuften Teile der Besoldung der deutschen Beamten (zur Zeit Grundgehalt und Sozialzulagen) nicht ungünstiger gestalten als nach den deutschen Bestimmungen.

Artikel 4.

Die Deutsche Regierung ist bereit, im Rahmen des Möglichen, insbesondere nach Massgabe der verfügbaren Planstellen, Anträge und Wünsche aus dem aktiven Dienstverhältnis übergetretener

vœux formulés par des fonctionnaires allemands en activité, en vue d'être repris à son service, si cette reprise lui paraît convenable, pour des motifs d'ordre personnel pressants, notamment pour des considérations relatives à la carrière ultérieure.

A l'occasion de la transmission de demandes de ce genre, la Commission de gouvernement fera connaître ses désirs en vue de la mise à la disposition d'un autre fonctionnaire allemand comme remplaçant.

Article 5.

Le temps passé au service de la Commission de gouvernement sera compté aux fonctionnaires allemands par leur administration d'origine en ce qui concerne les conditions de rémunération, pension, nomination et avancement, de telle sorte qu'il n'en résulte aucun préjudice en comparaison avec les fonctionnaires restés au service de leur administration d'origine.

Les administrations d'origine sont prêtes à prononcer, pour des fonctionnaires qui ont obtenu de la Commission de gouvernement, un avancement, les mêmes avancements, en tant que cela leur est possible, d'après leurs prescriptions budgétaires et celles relatives aux droits des fonctionnaires et d'après leurs principes en matière de nomination et d'avancement.

Article 6.

En tant que, pour certaines catégories de fonctionnaires, l'avancement ou la promotion sont conditionnés par une certaine ancienneté de service, les administrations d'origine et la Commission de gouvernement se communiqueront, pour être à même de procéder simultanément à ces avancements, pour autant que cela est possible, d'après leurs prescriptions budgétaires et celles relatives aux droits des fonctionnaires, et d'après leurs principes en matière de nomination et d'avancement, aussitôt que, de leur avis, un fonctionnaire allemand mis en congé pour le Territoire de la Sarre aurait possibilité d'avancement ou de nomination. La Commission de gouvernement donnera connaissance au fonctionnaire allemand de la communication faite par son administration d'origine.

deutscher Beamter auf Rückübernahme wohlwollend zu berücksichtigen, wenn ihr die Rückübernahme wegen dringender persönlicher Gründe, insbesondere aus Rücksichten auf die fernere Laufbahn angezeigt erscheint.

Wünsche wegen Zurverfügungstellung eines anderen deutschen Beamten als Ersatz wird die Regierungskommission gelegentlich der Übermittlung solcher Anträge geltend machen.

Artikel 5.

Die im Dienste der Regierungskommission verbrachte Dienstzeit wird den deutschen Beamten von ihrer Heimatverwaltung bezüglich der Besoldungs-, Pensions-Anstellungs- und Beförderungsverhältnisse dergestalt angerechnet werden, dass ihnen aus der Tätigkeit im Saargebiet gegenüber den im Dienst der Heimatverwaltungen verbliebenen Beamten kein Nachteil entsteht.

Die deutschen Heimatverwaltungen sind bereit, für Beamte, die durch die Regierungskommission befördert worden sind, gleiche Beförderungen auszusprechen soweit dies nach ihren Haushalts- und beamtenrechtlichen Bestimmungen und ihren Ernennungs- und Beförderungsgrundsätzen möglich ist.

Artikel 6.

Soweit bei einzelnen Beamtengattungen für die Aufrückung oder Beförderung die Erreichung eines bestimmten Dienstalters von Bedeutung ist, werden sich die Heimatverwaltungen und die Regierungskommission um diese Beförderungen, soweit dies nach ihren Haushalts- und beamtenrechtlichen Bestimmungen und ihren Ernennungs- und Beförderungsgrundsätzen möglich ist, gleichzeitig vornehmen zu können, Mitteilung zugehen lassen, sobald ihrer Ansicht nach ein in das Saargebiet beurlaubter deutscher Beamter zur Aufrückung oder Beförderung heranstellen würde. Die Regierungskommission wird den deutschen Beamten von der Mitteilung seiner Heimatverwaltung Kenntnis geben.

Article 7.

I.

1. Etant donné que, d'après les principes allemands, la nomination et l'avancement dans certains groupes de traitement, dépendent d'examens professionnels préalables, le Gouvernement allemand et la Commission de gouvernement, pour donner la possibilité aux fonctionnaires allemands en activité en Sarre, et au personnel engagé en vue du recrutement des autorités du Territoire de la Sarre et appartenant aux groupes I à IX inclusivement du cadre des traitements allemands et correspondant aux groupes I à XIII, inclusivement, du cadre des traitements de la Commission de gouvernement, ont convenu ce qui suit :

a) La Commission de gouvernement fera procéder pour les fonctionnaires dans les diverses administrations, aux mêmes examens que dans les administrations allemandes correspondantes.

b) La Commission de gouvernement fera procéder aux examens en conformité des règlements allemands de forme et de fond, tout en faisant remarquer que la divergence de la législation et des règlements administratifs dans le Territoire de la Sarre, peut rendre des différences nécessaires.

c) Les commissions d'examens seront constituées en conformité des règlements allemands et nommées par la Commission de gouvernement. Le Gouvernement allemand est prêt à mettre à la disposition de la Commission de gouvernement, si elle le désire, des fonctionnaires pour le service dans ces commissions d'examens.

d) Afin d'assurer la concordance des examens dans le territoire de la Sarre et dans le Reich, les administrations d'origine se feront représenter pour autant que possible, à ces examens, par un commissaire. Afin d'en donner la possibilité aux administrations d'origine, la Commission de gouvernement fera, en temps utile, communication à l'administration d'origine en question, du lieu, du jour et heure des examens. Les certificats délivrés par les commissions d'examens de la Commission de gouvernement, en vertu du présent accord et constatant le succès de l'examen, auront, en Allemagne, la même valeur que s'ils avaient été délivrés par les autorités

Artikel 7.

I

1. Da nach deutschen Grundsätzen die Anstellung und die Beförderung in gewisse Besoldungsgruppen von der vorherigen Ablegung einer Fachprüfung abhängig ist, vereinbaren die Deutsche Regierung und die Regierungskommission, um den im Saargebiet tätigen deutschen Beamten und dem Beamtennachwuchs der Behörden des Saargebietes der Besoldungsgruppen I-IX einschliesslich der deutschen Besoldungsordnung beziehentlich der Gruppen I-XIII einschliesslich der Besoldungsordnung der Regierungskommission Gelegenheit zur Ablegung dieser Prüfung zu geben, folgendes :

a) Die Regierungskommission wird in den verschiedenen Verwaltungen für diese Beamten dieselben Prüfungen wie die entsprechenden deutschen Verwaltungen abhalten.

b) Die Regierungskommission wird die Prüfungen nach Massgabe der deutschen formellen und materiellen Vorschriften abhalten, indessen weist sie darauf hin dass die Verschiedenheit der Gesetzgebung und der Verwaltungsvorschriften im Saargebiet Abweichungen erforderlich machen kann.

c) Die Prüfungskommissionen werden nach Massgabe der deutschen Vorschriften zusammengesetzt und von der Regierungskommission ernannt. Die Deutsche Regierung ist bereit, der Regierungskommission auf Wunsch Beamte für die Tätigkeit innerhalb der Prüfungskommissionen zur Verfügung zu stellen.

d) Um die Gleichmässigkeit bei den Prüfungen im Reich und im Saargebiet sicherzustellen, werden die deutschen Heimatverwaltungen sich tunlichst durch einen Kommissar bei diesen Prüfungen vertreten lassen. Um den Heimatverwaltungen hierzu Gelegenheit zu geben, wird die Regierungskommission der jeweils in Betracht kommenden Heimatverwaltung rechtzeitig Mitteilung über den Ort, Tag und Stunde der Prüfungen machen. Die von den Prüfungskommissionen der Regierungskommission auf Grund dieser Abrede ausgestellten Zeugnisse über das erfolgreiche Bestehen der Prüfung werden in Deutschland dieselbe Gültigkeit haben, wie wenn sie von den

allemandes correspondantes, 1^o au cas où un commissaire était présent, lorsqu'ils portent la signature de ce commissaire ; 2^o lorsque l'administration avait renoncé à envoyer un commissaire, quand ce fait est constaté officiellement dans le certificat.

e) La Commission de gouvernement fera tenir au Gouvernement allemand une communication sur le résultat des examens.

2. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux examens du personnel enseignant (Voir N^o III). Les dispositions qui précèdent ne touchent pas aux accords particuliers passés en matière d'examens. Toutefois, l'accord du 7 juillet 1921 sur les examens, est remplacé par les dispositions qui précèdent, étant entendu qu'est sauvegardée la reconnaissance des examens passés durant la période où ledit accord a été mis en vigueur.

II.

Pour autant que la Commission de gouvernement s'abstiendra de constituer, pour les examens visés au N^o I, des commissions qui lui soient propres, les administrations allemandes qui lui seront indiquées par la Commission de gouvernement, l'occasion de passer les examens devant une commission d'examen, dans un lieu aussi voisin que possible du territoire de la Sarre. Sur demande, faculté sera donnée à un commissaire de la Commission de gouvernement, d'assister à l'examen.

La Commission de gouvernement accordera aux fonctionnaires allemands les congés nécessaires pour passer ces examens.

L'administration d'origine fera tenir à la Commission de gouvernement une communication sur le résultat de ces examens.

III.

Le Gouvernement allemand et la Commission de gouvernement se réservent de passer des accords spéciaux au sujet également d'autres examens pour certains groupes de fonctionnaires, en particulier du personnel enseignant, et de la formation professionnelle afférente à ces examens.

Article 8.

Le Gouvernement allemand est prêt à mettre à la disposition de la Commission de gouverne-

entsprechenden deutschen Behörden ausgestellt worden wären, 1. im Falle dass ein Kommissar zugegen gewesen ist, wenn sie die Unterschrift dieses Kommissars tragen, 2. im Falle dass die deutsche Heimatverwaltung von der Entsendung eines Kommissars abgesehen hatte, wenn diese Tatsache in dem Zeugnis amtlich festgestellt ist.

e) Über das Ergebnis der Prüfungen wird die Regierungskommission der Deutschen Regierung Mitteilung zugehen lassen.

2. Diese Bestimmungen beziehen sich nicht auf Prüfungen von Lehrpersonen (vgl. III) ; durch sie werden besondere Abreden über das Prüfungswesen nicht berührt. Die Abrede vom 7. Juni 1921 über Prüfungswesen wird jedoch durch die vorliegende Abrede ersetzt unbeschadet der Anerkennung der während der Geltungsdauer der genannten Abrede bestandenen Prüfungen.

II.

Soweit die Regierungskommission von der Einsetzung eigener Kommissionen für Prüfungen der zu I genannten Art Abstand nimmt, sind die deutschen Heimatverwaltungen bereit, den von der Regierungskommission angemeldeten deutschen Beamten Gelegenheit zur Ablegung der Prüfung vor einer Prüfungskommission in möglichster Nähe des Saargebietes zu geben. Auf Wunsch wird einem Kommissar der Regierungskommission Gelegenheit gewährt werden, der Prüfung beizuwohnen.

Die Regierungskommission wird den deutschen Beamten die zur Ablegung dieser Prüfungen erforderliche Dienstbefreiung bewilligen.

Die Heimatverwaltung wird der Regierungskommission Mitteilung über das Ergebnis solcher Prüfungen machen.

III.

Die Deutsche Regierung und die Regierungskommission behalten sich vor, auch über die Prüfungen weiterer Beamtengruppen, insbesondere der Lehrpersonen, und die damit in Zusammenhang stehende Ausbildung besondere Abreden zu treffen.

Artikel 8.

Die Deutsche Regierung ist bereit, der Regierungskommission auch abgesehen von den

ment, d'autres fonctionnaires en dehors des cas prévus aux articles 2 et 4.

Les dispositions du présent accord seront étendues à ces fonctionnaires à dater du jour de la rentrée au service de la Commission de gouvernement.

Article 9.

Si un fonctionnaire allemand, conformément aux mesures du présent accord, est mis par son administration d'origine à la disposition de la Commission de gouvernement, les frais de déménagement qui en résulteront, seront supportés par la Commission de gouvernement; si le fonctionnaire est repris par son administration d'origine, celle-ci supportera ces frais.

Article 10.

I.

La Commission de gouvernement continuera à prendre à sa charge, conformément aux dispositions relatives aux pensions en vigueur dans le territoire de la Sarre, les paiements :

a) Des pensions des fonctionnaires qui ont été ou qui seront à l'avenir mis à la retraite par elle;

b) Des émoluments des survivants des fonctionnaires visés sous a), ainsi que des fonctionnaires allemands qui sont décédés durant leur service auprès de la Commission de gouvernement.

La Commission de gouvernement communiquera au Gouvernement allemand, en y joignant les pièces nécessaires, toutes liquidations des pensions visées à l'alinéa premier.

II.

La Commission de gouvernement créera, avec effet au 1^{er} avril 1926, un fonds de réserve pour les titulaires de pensions de survivants. Elle versera dans ce fonds des sommes d'un montant de 17 ½ % de la totalité des émoluments (actuellement traitement de base, indemnité de vie chère et indemnité sociale), afférents de tous les fonctionnaires budgétaires et extra-budgétaires qui sont à son service, pour autant que la législation des pensions en vigueur dans le Territoire de la Sarre leur est applicable. Toutefois, il en sera déduit la somme des

Fällen der Artikel 2 und 4 weitere Beamte zur Verfügung zu stellen.

Auf solche Beamte finden vom Tage ihres Eintritts in den Dienst der Regierungskommission des Saargebietes ab die Bestimmungen der vorliegenden Abrede Anwendung.

Artikel 9.

Wenn ein deutscher Beamter nach Massgabe der vorliegenden Abrede von seiner Heimatverwaltung der Regierungskommission zur Verfügung gestellt wird, werden die hierdurch entstehenden Umzugskosten von der Regierungskommission getragen; wird er von seiner Heimatverwaltung zurückübernommen, so werden sie von dieser getragen.

Artikel 10.

I.

Die Regierungskommission wird weiterhin folgende Zahlungen nach Massgabe der im Saargebiet geltenden Pensionsbestimmungen zu ihren Lasten vornehmen :

a) der Pensionen der Beamten, die von ihr pensioniert worden sind oder künftig pensioniert werden;

b) der Bezüge der Hinterbliebenen der zu a) genannten Beamten sowie derjenigen deutschen Beamten, die während ihres Dienstes bei der Regierungskommission gestorben sind.

Die Regierungskommission wird von jeder Festsetzung einer Pension gemäss Absatz I der Deutschen Regierung unter Beifügung der notwendigen Unterlagen Mitteilung machen.

II.

Die Regierungskommission wird mit Wirkung vom 1. April 1926 ab einen Rücklagefonds für Pensionäre und Hinterbliebene errichten. In diesen Fonds wird die Regierungskommission Beiträge in Höhe von 17,5 % der Gesamtbezüge (zur Zeit Grundgehalt, Teuerungszulage, Sozialzulagen) aller in ihrem Dienst stehenden planmässigen und ausserplanmässigen Beamten abführen, soweit auf diese die im Saargebiet, geltende Pensionsgesetzgebung Anwendung findet. Hierbei wird die Summe der Bezüge in Abzug gebracht, die vom 1. April 1926 ab

émoluments qui, à partir du 1^{er} avril 1926, doit être payée par la Commission de gouvernement aux titulaires de pensions et survivants, conformément à la législation des pensions en vigueur dans le Territoire de la Sarre.

Les versements dans le fonds seront effectués, avec effet au 1^{er} avril 1926, pour la première fois au plus tard le 9 juillet, et par ailleurs, soit dans le délai de neuf jours, à compter de l'échéance des traitements, ou, au plus tard, le 9 octobre et le 9 avril, pour les six mois précédents.

On entend par jour de l'échéance, le premier du mois pour lequel les traitements sont payés. Si le versement n'a pas eu lieu dans le délai de neuf jours à compter de l'échéance des traitements, il doit être calculé de telle sorte qu'il corresponde à la valeur-or du montant restant à verser. Cette valeur-or sera déterminée par le calcul sur la base du dollar des Etats-Unis d'Amérique, d'après le cours moyen noté à la Bourse de New-York pendant les huit jours précédents, d'une part, le jour de l'échéance des traitements et, d'autre part, le jour du versement.

III.

Le fonds sera géré comme suit :

a) Le fonds sera géré par la Commission de gouvernement et placé en valeurs stables, compte tenu des taux d'intérêts normaux usuels en Sarre. On entend par placement en valeurs stables, les hypothèques en valeurs stables, les emprunts-or et en valeurs stables, les nouvelles constructions habitations et autres immeubles. Les intérêts et les autres revenus nets sont attribués au fonds. La Commission de gouvernement veillera à ce que ces documents essentiels soient conservés et, en outre, à ce que la comptabilité soit établie de telle sorte qu'en tout cas, lorsque l'activité de la Commission de gouvernement prendra fin, il résulte clairement de l'examen des livres quel est le rapport entre les versements afférents aux traitements des fonctionnaires allemands, et les versements afférents aux traitements des autres fonctionnaires.

b) Le fonds devra être géré d'une manière séparée des autres propriétés du reste du patrimoine de la Commission de gouvernement comme une masse par-

auf Grund der im Saargebiet geltenden Pensionsgesetzgebung von der Regierungskommission an Pensionäre und Hinterbliebene zu zahlen sind.

Die Überweisungen in den Fonds erfolgen mit Wirkung vom 1. April 1926 ab erstmalig spätestens am 9. Juli, im übrigen entweder bis zum 9. Tag nach der Fälligkeit der Gehaltsbezüge oder spätestens am 9. Oktober und am 9. April für die zurückliegenden 6 Monate. Als Tag der Fälligkeit gilt jeweils der 1. des Monats, für den die Gehaltsbezüge ausbezahlt werden.

Erfolgt die Überweisung nicht spätestens am 9. Tag nach Fälligkeit der Gehaltsbezüge, so ist sie so zu bemessen, dass sie dem Goldwert des ausstehenden Betrages entspricht. Dieser Goldwert wird bestimmt durch Umrechnung über den amerikanischen Dollar zum Durchschnittsmittelkurs der New-Yorker Börse in den dem Tage der Fälligkeit der Gehaltsbezüge einerseits und dem Tage der Überweisung andererseits vorangehenden 8 Tagen.

III.

Die Verwaltung des Fonds erfolgt in folgender Weise :

a) Der Fonds wird von der Regierungskommission verwaltet und von ihr unter Berücksichtigung der im Saargebiet üblichen normalen Verzinsung, wertbeständig angelegt. Unter wertbeständiger Anlage sind zu verstehen Hypotheken auf wertbeständiger Grundlage, Gold- und wertbeständige Anleihen, Wohnungsneubauten und sonstige Immobilien. Die Zinsen und sonstigen Netto-Nutzungen fließen dem Fonds zu. Die Regierungskommission wird dafür Sorge tragen, dass die wesentlichen Unterlagen erhalten bleiben, und ferner die Buchführung so einrichten, dass jedenfalls bei Beendigung der Tätigkeit der Regierungskommission aus den Büchern ersichtlich ist, wie sich die Überweisungen auf die Gehaltsbezüge der deutschen Beamten zu den Überweisungen auf die Gehaltsbezüge der andern Beamten verhalten.

b) Der Fonds ist, getrennt von dem sonstigen Eigentum der Regierungskommission, als Sondermasse dergestalt zu verwalten, dass er bei Beendigung der

ticulière, de telle façon que, lorsque aura pris fin l'activité de la Commission de gouvernement, il puisse, dans son intégralité, — conformément à la décision qu'il appartient au Conseil de la Société des Nations de prendre en vertu du paragraphe 39 de l'annexe aux articles 45 à 50 du Traité de Paix de Versailles — être attribué au gouvernement qui aura désormais à supporter définitivement cette partie de la charge des pensions.

c) Il sera constitué, près l'administration du fonds, un comité dont le président sera de droit le président du Tribunal régional de Sarrebruck et dont, au surplus, la composition sera fixée par la Commission de gouvernement qui nommera les membres. La mission de ce comité sera de veiller en général à ce que le fonds soit géré conformément aux dispositions du présent accord, en particulier à ce que tous les revenus qui lui reviennent, lui soient versés, à ce que les placements soient effectués conformément à l'accord, et à ce que la conservation du fonds soit assurée. Il a le droit de regard à tout moment dans les livres et dans tous les documents. Au surplus, ses droits et ses devoirs seront déterminés par un règlement que promulguera la Commission de gouvernement.

d) La Commission de gouvernement insérera dans son rapport périodique à la Société des Nations, un paragraphe dans lequel elle rendra compte de la gestion du fonds. Le bilan qui devra être établi annuellement, sera joint au rapport suivant de la Commission de gouvernement.

Tätigkeit der Regierungskommission ungeschmälert vorhanden ist und auf Grund der dem Rat des Völkerbundes nach § 39 der Anlage zu Artikel 45-50 des Vertrages von Versailles zustehenden Entscheidung derjenigen Regierung überwiesen werden kann, die alsdann diesen Teil der Pensionslast endgiltig zu tragen haben wird

c) Der Verwaltung des Fonds wird ein Beirat beigegeben, dessen Vorsitzender der jeweilige Präsident des Landgerichts in Saarbrücken ist und dessen Mitglieder im übrigen die Regierungskommission bestimmt und ernennt. Aufgabe des Beirats ist es, allgemein darüber zu wachen, dass der Fonds der Bestimmungen dieser Abrede gemäss verwaltet wird, insbesondere dass alle hiernach dem Fonds zufließenden Einkünfte an ihn abgeführt werden, dass die Anlagen entsprechend der Abrede erfolgen, und dass die Erhaltung des Fonds gesichert ist. Er hat das Recht auf jederzeitige Einsichtnahme in die Bücher und Unterlagen. Im übrigen werden seine Rechte und Pflichten durch eine von der Regierungskommission zu erlassende Satzung bestimmt.

d) Die Regierungskommission wird in ihre periodische Berichterstattung an den Völkerbund einen Abschnitt aufnehmen, in dem sie Rechenschaft ablegt über die Verwaltung des Fonds. Die jährlich aufzustellende Bilanz wird dem nächstfolgenden Bericht beigelegt.

Article II.

Tout revenu provenant d'un emploi dans un service public dans le Territoire de la Sarre, doit être imputé sur les émoluments de retraite allemands, conformément au règlement d'imputation de la législation allemande sur les pensions ; de même, tout revenu provenant d'un emploi dans un service public dans le Reich allemand, doit être imputé sur les émoluments de retraite dans le Territoire de la Sarre, conformément au règlement d'imputation de la législation en matière de pensions en vigueur dans le Territoire de la Sarre.

La notion du service public, sera définie par le paragraphe 57, N° 2, alinéa 2, de la loi du

Artikel II.

Ein aus der Verwendung im öffentlichen Dienst im Saargebiet bezogenes Einkommen soll auf deutsche Versorgungsbezüge nach Massgabe der Ruhevorschriften des deutschen Versorgungsrechtes angerechnet werden ; ebenso soll ein aus der Verwendung im öffentlichen Dienst im Deutschen Reiche bezogenes Einkommen auf Versorgungsbezüge im Saargebiet nach Massgabe der Ruhevorschriften des im Saargebiete geltenden Versorgungsrechtes angerechnet werden.

Der Begriff des öffentlichen Dienstes bestimmt sich nach § 57 Nummer 2 Absatz 2 des Reichs-

Reich sur les fonctionnaires dans sa rédaction du 18 juin 1923 (*R. G. Bl.* I. page 385) et le Gouvernement allemand, ainsi que la Commission de gouvernement, veilleront à ce que toute occupation d'un titulaire d'émoluments de retraite dans un service public, soit communiquée en temps voulu aux autorités compétentes pour le règlement des pensions, en indiquant la nature et la date du début de l'occupation, ainsi que le montant décomposé en ses divers éléments de la rémunération y afférente. Le Gouvernement allemand, ainsi que la Commission de gouvernement, veilleront à ce que les titulaires d'émoluments de retraite allemands, employés dans le Territoire de la Sarre, dans un service public, ainsi que les titulaires d'émoluments de retraite du territoire de la Sarre, employés dans un service public dans l'Empire allemand, reçoivent des émoluments égaux à ceux de toute autre personne occupant des fonctions égales ou correspondantes.

Article 12.

La correspondance nécessaire à l'application du présent accord, sera échangée en général entre la Commission de gouvernement et le commissaire d'Empire, pour la remise du territoire de la Sarre.

Les questions de principe seront réglées entre le Gouvernement allemand et la Commission de gouvernement.

Si, dans l'intérêt de l'expédition rapide des affaires, le besoin se faisait sentir d'une correspondance directe entre les administrations allemandes intéressées d'une part, et les autorités de la Commission de gouvernement d'autre part, il serait réservé de conclure un accord spécial à ce sujet.

Article 13.

Le Gouvernement allemand et la Commission de gouvernement se fourniront réciproquement tous les renseignements nécessaires à l'exécution des dispositions du présent accord.

Article 14.

Le Gouvernement allemand et la Commission de gouvernement se réservent toute liberté en ce qui concerne les droits sur l'exercice desquels il n'a été convenu aucune disposition dans le présent accord.

No. 1319

beamtengesetzes in der Fassung des Gesetzes vom 18. Juni 1923 (Reichsgesetzblatt I Seite 385).

Die Deutsche Regierung sowie die Regierungskommission werden veranlassen, dass von jeder Beschäftigung eines Versorgungsberechtigten im öffentlichen Dienst den zuständigen Pensionsregelungsstellen unter Angabe der Art und des Beginns der Beschäftigung sowie der Höhe der gewährten Entlohnung — getrennt nach den einzelnen Bestandteilen — rechtzeitig Mitteilung zugeht.

Die Deutsche Regierung sowie die Regierungskommission werden Sorge tragen, dass die im öffentlichen Dienst im Saargebiet beschäftigten deutschen Versorgungsberechtigten sowie die im öffentlichen Dienst im Deutschen Reich beschäftigten Versorgungsberechtigten des Saargebietes die gleichen Bezüge erhalten wie sonstige mit gleichen oder entsprechenden Verrichtungen betraute Personen.

Artikel 12.

Der Schriftverkehr, der zur Ausführung dieser Abrede erforderlich wird, soll im allgemeinen zwischen dem Reichskommissar für die Übergabe des Saargebietes und der Regierungskommission des Saargebietes erfolgen.

Fragen grundsätzlicher Art werden zwischen der Deutschen Regierung und der Regierungskommission des Saargebietes erledigt.

Sollte sich im Interesse der Vereinfachung und Beschleunigung das Bedürfnis nach einem unmittelbaren Schriftwechsel zwischen den beteiligten deutschen Verwaltungen einerseits und den Behörden der Regierungskommission andererseits herausstellen, so bleibt eine Sonderabrede hierüber vorbehalten.

Artikel 13.

Die Deutsche Regierung und die Regierungskommission werden sich gegenseitig alle zur Durchführung der Bestimmungen dieser Abrede erforderlichen Auskünfte erteilen.

Artikel 14.

Die Deutsche Regierung und die Regierungskommission behalten sich alle Freiheiten bezüglich solcher Rechte vor, über deren Handhabung in dieser Abrede keine Vereinbarungen getroffen worden sind.

Des divergences de vues graves qui viendraient à surgir sur l'interprétation ou l'application du présent accord, devraient être résolues par une commission mixte qui, dans chaque cas particulier, sera composée d'un membre, nommé par le Gouvernement allemand et d'un membre nommé par la Commission de gouvernement, et qui se réuniraient à un endroit à convenir avec ces deux personnes.

Dans tous les cas dans lesquels les deux membres de la Commission ne pourraient se mettre en accord, la décision appartiendra à un arbitre à désigner par eux ; s'ils ne pouvaient même se mettre d'accord sur la personne de l'arbitre, le président de la Cour permanente de Justice de La Haye, sera prié de le nommer.

Article 15.

Le présent accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement allemand et la Commission de gouvernement se seront mutuellement communiqué leur approbation.

Fait en double exemplaire à Baden-Baden ; le 21 décembre 1925.

(Signé) G. W. STEPHENS. (Signé) FRIEDBERG.

(Signé) KOSSMANN.

(Signé) J. MORIZE.

Erhebliche Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Durchführung der vorliegenden Abrede sollen von einer gemischten Kommission entschieden werden, die für jeden einzelnen Fall aus einem von der Deutschen Regierung und einem von der Regierungskommission des Saargebietes zu ernennenden Mitglied besteht und an einem von diesen beiden Personen zu vereinbarenden Orte zusammentritt.

In allen Fällen, in denen sich die beiden Kommissionsmitglieder nicht einigen, entscheidet ein von ihnen hinzuzuziehender Schiedsrichter ; können sie sich auch über die Person des Schiedsrichters nicht einigen, so soll um dessen Ernennung der Präsident des ständigen Internationalen Gerichtshofes im Haag gebeten werden.

Artikel 15.

Diese Abrede tritt in Kraft, sobald die Deutsche Regierung und die Regierungskommission sich gegenseitig ihre Genehmigung dazu mitgeteilt haben.

Geschehen in doppelter Ausfertigung zu Baden-Baden am 21. Dezember 1925.

(Gez.) G. W. STEPHENS. (Gez.) FRIEDBERG.

(Gez.) KOSSMANN.

(Gez.) J. MORIZE.

ANLAGE¹.

Es entsprechen :

Besoldungsgruppe des Reichs	der Besoldungsgruppe des Saargebietes
I	I
II	II
III	III
IV	IV
V	V
VI	VI u. VII
VII	VIII
VIII	IX u. X
IX	XI, XII u. XIII
X	XIV
XI	XV
XII	XVI u. XVII
XIII	XVIII

¹ Traduction :

ANNEXE.

Tableau comparatif concernant la solde :

Des Troupes du Reich	Des Troupes du Bassin de la Sarre
----------------------	-----------------------------------

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1319. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND THE SAAR TERRITORY GOVERNING COMMISSION CONCERNING GERMAN OFFICIALS PLACED TEMPORARILY AT THE DISPOSAL OF THE SAAR TERRITORY GOVERNING COMMISSION. SIGNED AT BADEN-BADEN, DECEMBER 21, 1925.

In view of the provisions of Articles 45 to 50, and the Annex thereto, of the Treaty of Versailles, and the special measures laid down for governing the Saar Territory,

THE SAAR TERRITORY GOVERNING COMMISSION, in view of its rights and duties in regard to the German officials placed at its disposal, who were appointed by the Commission to positions in its own service in conformity with the laws relating to public officials in force in the Saar Territory, and, in particular, the Civil Service regulations of July 29, 1920, of the one part; and

THE GERMAN GOVERNMENT, in view of the rights and duties of the German administrative departments in regard to German officials seconded for service in the Saar Territory, under the German legislation relating to officials, of the other part,

Considering it expedient, in the interests both of the service and of the officials, to settle so far as possible the position of the officials arising out of these special circumstances,

Have agreed upon the following provisions :

Article 1.

In this Agreement, German officials shall mean German nationals :

(a) Who, as officials directly employed by the Reich, the German Railway Company, Prussia or Bavaria, (including elementary-school teachers) were placed by their home departments at the disposal of the Saar Territory Governing Commission on or after May 10, 1920, (unless there has since been any change in the situation) or may hereafter be placed at its disposal or;

(b) Who, as officials formerly employed directly or indirectly by the Government of Alsace-Lorraine, entered, with the consent of the Government of the Reich, the service of the Saar Territory Governing Commission, and for whom the Reich has assumed responsibility under the Act of January 11, 1922, relating to the legal position of former officials of Alsace-Lorraine (*Reichsgesetzblatt*, page 29).

Article 2.

The German Government confirms the seconding of German officials already placed at the disposal of the Governing Commission. The Saar Territory Governing Commission confirms

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

these officials in its service Until such time as they leave its service, these officials shall be paid by the Governing Commission in accordance with the regulations issued by it.

Except as may be specially agreed in individual cases, officials shall only be sent back to their home departments in accordance with the provisions of this Agreement ; measures of re-organisation or economy on the part of the Governing Commission shall not constitute a valid reason for sending back these officials.

The home Department shall only recall a German official at his own request, and in such cases shall consider the interests of the service in the Saar Territory ; in particular it shall, if requested by the Governing Commission, allow the official not more than six months from the date of notifying his recall, in which to take up his new appointment.

(As regards possible substitution, see Article 4, paragraph 2).

Article 3.

The German Government and the Saar Territory Governing Commission declare themselves each prepared in principle to see, as far as possible, that German officials suffer no disadvantage by reason of their service in the Saar Territory.

For this purpose, the German Government undertakes to inform the Saar Territory Governing Commission of all amendments to the German laws, decrees and other provisions relating to officials.

The Governing Commission shall, for its part, endeavour — in order to prevent the general conditions of service of the German officials placed at its disposal, especially as regards appointment, promotion, and pensions, becoming less favourable than those of officials of the home departments — to introduce into the Saar Territory, so far as possible, such German regulations as are brought to its notice.

The Saar Territory Governing Commission shall, as soon as possible after the restoration of stabilised currency conditions in the Saar Territory, fix the pay of the German officials excluding local allowances (at present, basic salary and social allowances) at a not less favourable rate than under the German scale.

Article 4.

The German Government is prepared as far as is possible, especially as regards the number of regular posts available, to examine favourably applications and requests made by German officials transferred from the active list to be reinstated in the German service for urgent personal reasons, and particularly out of consideration for their future careers.

When forwarding such applications, the Governing Commission shall state its wishes regarding the appointment of another German official as a substitute.

Article 5.

The period during which German officials have served under the Governing Commission shall be credited to them by their home departments for pay, pension, appointment and promotion, so that they shall suffer no disadvantage in comparison with officials remaining in the service of the home departments.

The German home departments are prepared to confirm promotions made by the Governing Commission as far as their financial and staff regulations and rules for appointment and promotion allow.

Article 6.

Where, for certain classes of officials, advancement and promotion are dependent on length of service, the home departments and the Governing Commission shall notify each other as soon as, in their opinion, a German official seconded for service in the Saar Territory is eligible for promotion or advancement, in order that they may make such promotions simultaneously, as far

as their financial and staff regulations and rules for appointment and promotion allow. The Governing Commission shall inform the German official of the communication made by his home department.

Article 7.

I.

1. Since under the German rules appointment and promotion in certain salary groups are made on the results of a specialised examination, in order to enable German officials employed in the Saar Territory and junior officials in the service of the Saar Territory belonging to Groups I to IX inclusive of the German salary scale, corresponding to Groups I to XIII inclusive of the Governing Commission's salary scale, to take this examination, the German Government and the Governing Commission have agreed as follows :

(a) The Governing Commission shall allow such officials in the various departments to take the same examinations as in the corresponding German departments.

(b) The Governing Commission shall hold these examinations in conformity with the letter and spirit of the German regulations, it being understood, however, that differences in the legislation and departmental rules in the Saar Territory may necessitate certain modifications.

(c) The examining boards shall be constituted in conformity with the German regulations and appointed by the Governing Commission. The German Government is prepared to put at the disposal of the Governing Commission, if it so desires, officials to serve on these examining boards.

(d) To ensure concordance between the examinations in the Saar Territory and in the Reich, the home departments shall be represented at these examinations, as far as possible, by a commissioner. In order to enable the home departments to do this, the Governing Commission shall notify the home department in question in good time of the place, date, and hour of the examinations. Certificates granted by the examining boards of the Governing Commission under the present Agreement, attesting the success of the candidate, shall be valid in Germany as if they had been granted by the corresponding German Authorities, (1) if they bear the signature of the Commissioner, where a Commissioner was present ; (2) where the department does not send a Commissioner, if this is officially noted on the certificate.

(e) The Governing Commission shall notify the German Government of the results of the examinations.

2. The above provisions shall not apply to examinations for teaching staff (see No. III), nor shall they affect special agreements regarding the organisation of examinations. However, the agreement regarding the organisation of examinations of June 7, 1921, is replaced by the above provisions, it being understood that examinations passed during the period when the said Agreement was in force shall be recognised.

II.

Should the Governing Commission fail to constitute its own examining boards as laid down in No. I, the German departments are prepared to provide an opportunity for those German officials whose names are sent in by the Governing Commission to take these examinations before an examining board in a place as near as possible to the Saar Territory. Facilities shall be given, on request, for a Commissioner of the Governing Commission to be present at the examination.

The Governing Commission shall grant German officials leave to attend these examinations.

The German departments shall notify the Governing Commission of the results of these examinations.

III.

The German Government and the Governing Commission reserve the right to make special agreements both as regards examinations for other classes of officials, especially teachers, and as regards special training for these examinations.

Article 8.

The German Government is prepared to place other officials beyond those mentioned in Articles 2 and 4, at the disposal of the Governing Commission.

The provisions of this Agreement shall apply to such officials from the date of their entering the service of the Governing Commission.

Article 9.

If a German official is placed by his home department at the disposal of the Governing Commission under the provisions of this Agreement, the necessary removal allowances shall be borne by the Governing Commission; if the official returns to his home department, the expenses shall be borne by such Department.

Article 10.

I.

In conformity with the provisions relating to pensions in force in the Saar Territory, the Governing Commission will continue to be responsible for the payment of :

(a) The pensions of officials whom it has placed or may hereafter place on the retired list ;

(b) Allowances to surviving dependants of the officials referred to in (a) above, and surviving dependant of German officials dying while in the service of the Governing Commission.

The Governing Commission shall communicate to the German Government all pension awards made under paragraph 1, together with the necessary documents.

II.

The Governing Commission shall create, as from April 1, 1926, a reserve fund for pensioners and surviving dependants. It shall pay into this fund 17½ per cent of the total emoluments (at present the basic salaries, cost-of-living bonus and social allowance) of all budgetary and non-budgetary officials in its service covered by the pension regulations in force in the Saar Territory. However, from this shall be deducted the amount of the payments to be made by the Governing Commission after April 1, 1926, to pensioners and surviving dependants under the pension regulations in force in the Saar Territory.

The payments into the Fund, with effect from April 1, 1926, shall be made on the first occasion not later than July 9, and subsequently within nine days after the salaries fall due, or at the latest on October 9 and April 9 for the preceding six months.

The date on which salaries fall due shall be regarded as the first of the month in respect of which the salaries are paid. If payment is not made within nine days of the date on which the salaries fall due, the amount must be calculated at the gold value of the balance due. This gold value shall be based on the American dollar at the average rate quoted on the New York Exchange during the eight days preceding, on the one hand, the date when the salaries fell due and, on the other hand, the date of payment.

III.

The Fund shall be administered as follows :

(a) The Fund shall be managed by the Governing Commission and, regard being had to the normal rates of interest ruling in the Saar Territory, shall be invested in stable securities. By stable securities are meant mortgages in stable values, gold loans and loans in stable currencies, new dwelling-house construction and other immovable property. The interest and other net receipts shall be paid into the Fund. The Governing Commission shall arrange for the essential documents to be placed in safe keeping and further for the accounts to be kept in such a way that, in any case, on the conclusion of the

activities of the Governing Commission, the books shall clearly show the ratio of contributions from the salaries of German officials to contributions from the salaries of other officials.

(b) The Fund shall be managed separately from the other funds of the Governing Commission, as a special concern, so that, on the conclusion of the Governing Commission's activities, it can be transferred in its entirety — in accordance with the decision to be taken by the Council of the League of Nations under paragraph 39 of the Annex to Articles 45 to 50 of the Treaty of Peace of Versailles — to the Government which will thenceforward have to bear this portion of the pension charges.

(c) Side by side with the authorities administering the Fund a Committee shall be constituted whose President shall *ex officio* be the President of the District Court at Saarbrück; the composition of the Committee shall be determined by the Governing Commission and the other members appointed by it. It shall be the duty of the Committee to satisfy itself generally that the Fund is being administered in accordance with the provisions of this Agreement, and, in particular, that all the receipts appertaining to the Fund are paid into it, that the investments are made in accordance with the Agreement, and that the maintenance of the fund is ensured. It shall be empowered to examine the books and papers at any time. Its further powers and duties shall be defined in the regulations to be drawn up by the Governing Commission.

(d) The Governing Commission shall devote in its periodical report to the League of Nations a section dealing with the administration of the Fund. The balance-sheet to be drawn up yearly shall be attached to the next following report of the Governing Commission.

Article 11.

All income derived from employment in the public service in the Saar Territory shall be reckoned towards German pensions in conformity with the German pensions regulations. In the same way all income derived from employment in the public service in the German Reich shall be reckoned towards the pensions paid in the Saar Territory in conformity with the pension regulations in force in the Saar Territory.

Public services shall be understood as defined in Paragraph 57, No. 2, paragraph 2, of the German Civil Service Regulations as contained in the Law of June 18, 1923 (R. G. Bl. I, page 385). In the event of the employment in a public service of any person entitled to a pension, the German Government and the Governing Commission shall give adequate notice to the competent pensions authorities, stating the nature and the date of the commencement of the employment and the amount of the salary paid, with an indication of its constituent parts. The German Government and the Governing Commission shall take steps to ensure that persons entitled to German pensions employed in the public service in the Saar Territory and persons entitled to a pension from the Saar Territory employed in the public service in the German Reich, shall receive salaries of the same scale as other persons performing similar or corresponding duties.

Article 12.

Correspondence relating to the application of this Agreement shall as a rule be exchanged between the German Commissioner for the Transfer of the Saar Territory and the Governing Commission.

Questions of principle shall be settled between the German Government and the Governing Commission.

Should the need arise, in the interests of simplification and expedition, for direct correspondence between the German department concerned, on the one hand, and the officials of the Governing Commission, on the other hand, a special agreement may be concluded on this subject.

Article 13.

The German Government and the Governing Commission shall furnish each other with all information required for carrying out the provisions of this Agreement.

Article 14.

The German Government and the Governing Commission shall retain complete freedom as regards rights concerning which no provision has been made in this Agreement.

Any serious differences of views which may arise in regard to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by a joint committee which, for each particular case, shall be composed of one member appointed by the German Government and one by the Governing Commission. The Committee shall meet at a place to be decided on by these two persons.

All cases in which this Committee cannot agree shall be referred for decision to an arbitrator appointed by the Committee. Should the Committee be unable to agree as to the selection of an arbitrator, the President of the Permanent Court of Justice at The Hague shall be invited to appoint one.

Article 15.

This Agreement shall come into force as soon as the German Government and the Governing Commission notify each other of their approval.

Done in duplicate at Baden-Baden on December 21, 1925.

(Signed) G. W. STEPHENS.

(Signed) FRIEDBERG.

(Signed) KOSSMANN.

(Signed) J. MORIZE

ANNEX.

Table showing the corresponding salary groups in :

The Reich	The Saar Territory
I	I
II	II
III	III
IV	IV
V	V
VI	VI and VII
VII	VIII
VIII	IX and X
IX	XI, XII and XIII
X	XIV
XI	XV
XII	XVI and XVII
XIII	XVIII

AUTRICHE ET HONGRIE

Accord additionnel au Traité de commerce conclu entre l'Autriche et la Hongrie, à Budapest, le 8 février 1922, avec deux annexes, deux protocoles et protocole final, signés à Vienne, le 9 avril 1926, et protocole modifiant l'accord susmentionné, signé à Vienne, le 10 mai 1926.

AUSTRIA AND HUNGARY

Additional Agreement to the Treaty of Commerce concluded between Austria and Hungary at Budapest, February 8, 1922, with two Annexes, two Protocols and Final Protocol, signed at Vienna, April 9, 1926, and Protocol modifying the above-mentioned Additional Agreement, signed at Vienna, May 10, 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1320. — ZUSATZABKOMMEN¹ ZU DEM ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH UNGARN AM 8. FEBRUAR 1922 IN BUDAPEST GESCHLOSSENEN HANDELSÜBEREINKOMMEN², GEZEICHNET IN WIEN, DEN 9. APRIL 1926.

Textes officiels allemand et hongrois communiqués par le représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 5 octobre 1926.

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH und SEINE DURCHLAUCHT DER REICHsverweser von UNGARN, vom Wunsche geleitet, dem gegenseitigen Handelsverkehre zwischen beiden Staaten günstigere Entwicklungsbedingungen zu sichern, sind übereingekommen, zu diesem Zwecke ein Zusatzabkommen zu dem am 8. Februar 1922 unterzeichneten Handelsübereinkommen abzuschliessen, und haben in dieser Absicht zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

den Bundeskanzler Dr. Rudolf RAMEK,

SEINE DURCHLAUCHT DER REICHsverweser von UNGARN :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister d. R. Rudolf WODIANER von MAGLÓD, und

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Wien, Ludwig Grafen AMBRÓZY von SEDEN und REMETE,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und in guter und gehöriger Form befunden haben, folgendes vereinbart haben :

Artikel I.

1. Natur und Gewerbeerzeugnisse ungarischen Ursprungs, die aus Ungarn herkommen und die in der diesem Abkommen beigeschlossenen Tarifieranlage A angeführt sind, werden bei der Einfuhr nach Österreich keinen höheren Zöllen als den in der genannten Anlage vereinbarten unterliegen.

2. Natur- und Gewerbeerzeugnisse österreichischen Ursprunges, die aus Österreich herkommen und die in der diesem Abkommen beigeschlossenen Tarifieranlage B angeführt sind, werden bei der Einfuhr nach Ungarn keinen höheren Zöllen als den in der genannten Anlage vereinbarten unterliegen.

3. Diese Bestimmungen beeinträchtigen jedoch für die genannten Erzeugnisse ungarischen oder österreichischen Ursprungs in keiner Weise das Anrecht auf die meistbegünstigte Behandlung im Sinne des Artikels III des Handelsübereinkommens vom 8. Februar 1922.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 6 août 1926.

² Vol. XVI, page 19, de ce recueil.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N^o 1320. — PÓTEGYEZMÉNY¹ AZ OSZTRÁK KÖZTARSASÁG ÉS A MAGYAR KIRALYSÁG KÖZÖTT BUDAPESTEN 1922 FEBRUÁR 8.-ÁN² KÖZÖTT KERESKEDELMI EGYEZMÉNYHEZ, ALÁÍRATOTT WIENBEN 1926. ÉVI APRILÍS HÓ 9.-ÉN.

German and Hungarian official texts communicated by the Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 5, 1926.

AZ OSZTRÁK KÖZTARSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE ÉS Ő FŐMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA ama óhajtól vezérelve, hogy a két ország kölcsönös kereskedelmi forgalmának előnyösebb fejlődési feltételeket biztosítsanak, megegyeztek abban, hogy e célból az 1922. február 8.-án aláírt kereskedelmi egyezményhez pótegyezményt kötnek és evégből meghatalmazottaikká kinevezték :

AZ OSZTRÁK KÖZTARSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE :

dr. RAMEK Rudolf szövetségi kancellárt,

Ő FŐMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA :

MAGLÓDI WODIANER Rudolf ny. rendkívüli követ és meghatalmazott minisztert és

SÉDENI ÉS REMETEI gróf AMBRÓZY Lajos bécsi rendkívüli követ és meghatalmazott ministert,

akik, miután meghatalmazásaikat kicserélték és azokat jó és kellő alakban lévőeknek találták, a következőkben állapodtak meg :

I. cikk.

(1) Magyar származású nyerstermények és ipari készítmények, amelyek Magyarországból érkeznek és amelyeket a jelen e gyezményhez csatolt A jelzésű tarifa-melléklet felsorol, Ausztriába való behozataluk alkalmával nem fognak magasabb vámok alá esni, mint amelyeket az említett melléklet megállapít.

(2) Osztrák származású nyerstermények és ipari készítmények, amelyek Ausztriából érkeznek és amelyeket a jelen egyezményhez csatolt B jelzésű tarifamelléklet felsorol, Magyarországba való behozataluk alkalmával nem fognak magasabb vámok alá esni, mint amelyeket az említett melléklet megállapít.

(3) E rendelkezések azonban nem érintik a legnagyobb kedvezményes elbánásra vonatkozó azt a jogot, amely nevezett magyar és osztrák származású árukat az 1922. február 8.-i kereskedelmi egyezmény III. cikke értelmében megillet.

¹ The exchange of ratifications took place at Budapest, August 6, 1926.

² Vol. XVI, page 19, of this Series.

Artikel II.

Das im Artikel VII des Handelsübereinkommens vom 8. Februar 1922 angeführte und in dessen Beilage B enthaltene Übereinkommen vom 7. Dezember 1920 über die Regelung verkehrspolitischer Fragen zwischen Österreich und Ungarn wird durch das dem gegenwärtigen Zusatzabkommen als Anlage C beigeschlossene und einen integrierenden Bestandteil desselben bildende Protokoll vom 9. April 1926 abgeändert, beziehungsweise ergänzt.

Artikel III.

Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Bestimmungen der Genfer Internationalen Konvention¹ zur Vereinfachung der Zollformalitäten vom 3. November 1923 im gegenseitigen Verkehr anzuwenden.

Artikel IV.

1. Dieses Zusatzabkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden in Budapest ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen tritt am achten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die beiden Regierungen behalten sich jedoch vor, die tarifarischen Bestimmungen und die damit zusammenhängenden Festlegungen des Abkommens in einem früheren Zeitpunkt provisorisch in Kraft zu setzen, sobald das Abkommen in Ungarn von der Nationalversammlung angenommen worden ist.

3. Das Abkommen soll solange in Geltung bleiben, als es nicht von einem der beiden vertragschliessenden Teile gekündigt wird. In diesem Falle tritt es nach Ablauf von drei Monaten nach dem Tage ausser Kraft, an dem die Kündigung dem Anderen vertragschliessenden Teil bekanntgegeben worden ist.

4. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass, falls der durch das Abkommen gesicherte freie Verkehr eine schwere Gefährdung lebenswichtiger Produktionszweige zur Folge haben sollte, das Abkommen mit einer Frist von einem Monat gekündigt werden kann.

5. Dieses Zusatzabkommen und das am 8. Februar 1922 abgeschlossene Handelsübereinkommen bilden ein einheitliches Ganzes; demzufolge bewirkt die Kündigung des Zusatzabkommens gleichzeitig auch die Kündigung des Handelsübereinkommens.

6. Das Zusatzabkommen wird in deutscher und ungarischer Urschrift ausgefertigt.

7. Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen gefertigt und ihre Siegel beigeschrieben.

So geschehen zu Wien am 9. April eintausend neunhundertsechszwanzig.

Für die Republik Österreich:

RAMEK *m. p.*

Für das Königreich Ungarn:

R. v. WODIANER *m. p.*

Graf Ludwig AMBRÓZY *m. p.*

¹ Vol. XXX, page 371; vol. XXXV, page 324; vol. XXXIX, page 208; vol. XLV, page 140; vol. L, page 161, et vol. LIV, page 393, de ce recueil.

II. cikk.

Az 1922. február 8-i kereskedelmi egyezmény VII. szakaszában megemlített és annak B mellékletében foglalt, Ausztria és Magyarország között közlekedéspolitikai kérdések szabályozása tárgyában 1920. december 7-én kötött egyezmény az 1926. április hó 9.-én kelt, a jelen pótegyezményhez C mellékletként csatolt és annak kiegészítő alkotó részét képező jegyzőkönyv szerint módosul, illetve kiegészítést nyer.

III. cikk.

Mindkét Szerződő Fél kötelezi magát arra, hogy a vámügyi alakítások egyszerűsítése tárgyában Genfben 1923. november 3.-án¹ kötött nemzetközi egyezmény rendelkezéseit kölcsönös forgalmukban alkalmazni fogják.

IV. cikk.

(1) Ez a pótegyezmény a lehető leghamarább megerősítendő. A megerősítési okmányok kicserélése Budapesten fog megtörténni.

(2) Az egyezmény a megerősítési okmányok kicserélését követő nyolcadik napon lép életbe. Mindkét kormány fenntartja azonban magának a jogot arra, hogy az egyezménynek tarifális rendelkezéseit és az azokkal kapcsolatos megállapodásokat egy korábbi időpontban ideiglenesen életbeléptethesse, mielőtt az egyezményt a magyar nemzetgyűlés elfogadta.

(3) Az egyezmény addig marad érvényben, míg azt a Szerződő Felek egyike fel nem mondja. Ebben az esetben az egyezmény a felmondásnak a másik Szerződő Féllel való közlése napjától számított három hónap eltelte után veszti el érvényét.

(4) Egyetértés áll fenn azonban aziránt, hogy amennyiben az egyezmény biztosította szabad forgalom életfontossága termelési ágakat súlyosan veszélyeztetne, az egyezmény egy havi határidőre is felmondható.

(5) Ez a pótegyezmény az 1922. február 8.-án megkötött kereskedelmi egyezménnyel egységes egészet alkot; ennek következtében a pótegyezmény felmondása egyidejűleg a kereskedelmi egyezmény felmondását is jelenti.

(6) A pótegyezmény német és magyar eredeti példányban állittatik ki.

(7) Minek hitelül a meghatalmazottak a jelen pótegyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kiállítottott Wienben, ezerkilencszázhuszonhat évi április hó 9.-én.

Az Ostrák Köztársaság részéről :

RAMEK *m. p.*

A Magyar Királyság részéről :

R. v. WODIANER *m. p.*

Graf Ludwig AMBRÓZY *m. p.*

¹ Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 324; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161, and Vol. LIV, page 393, of this Series.

ANLAGE A.

ZUM ÖSTERREICHISCHEN ZOLLTARIF.

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 5	Gemahlener Paprika	50
aus 28	Hirse	0.80
30 a	Bohnen	3
30 c	Wicken, Lupinen	frei
aus 31	Mehl und andere Müllereierzeugnisse (gerollte, geschrotete, geschälte Körner; Graupen, Grütze, Gries) aus Getreide und Hülsenfrüchten:	
	a) Graupen	Zuschlag von 1.60 zum Zoll f. 100 kg Gerste, solange dieser 1.50 Goldkronen für 100 kg nicht erreicht.
		Zuschlag von 1.90 zum Zoll f. 100 kg Gerste, sobald dieser 1.50 Goldkronen oder mehr für 100 kg beträgt.
	aus c) Mehl und andere Müllereierzeugnisse aus Mais	1.50
	Hirse, geschält	2.20
	Erbsen geschält	2.50
	Mehl und andere Müllereierzeugnisse aus anderem Getreide.	Zuschlag von 1.45 zum Zoll f. 100 kg der betreffenden Getreidegattung, solange dieser 1.50 Goldkronen für 100 kg nicht erreicht. Zuschlag von 1.65 zum Zoll f. 100 kg der betreffenden Getreidegattung, sobald dieser Zoll 1.50 Goldkronen oder mehr beträgt.
aus 33	Weintrauben, frisch, zum Tafelgenuss, in Körben und Steigen im Gewicht:	
	a) bis 5 kg	10
	b) über 5 kg bis 15 kg	15
aus 35	Obst, nicht besonders benanntes, frisch:	
	a) feines Tafelobst:	
	Aprikosen	4
	Kirschen, Weichseln	5
	Pfirsiche und Blutpfirsiche	8

A MELLÉKLET.

AZ OSZTRÁK VÁMTARIFÁHOZ.

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
5-ből	Őrölt paprika	50
28-ből	Köles	0.80
30 a	Bab	3
30 c	Bükköny, csillagfürt	vm.
31-ből	Liszt és más malomipari termék (darált, zuzott, hántolt magvak ; árpagyöngy, derce, dara) gabonából vagy hüvelyesekből :	
	a) árpagyöngy	1.60 pótlék 100 kg árpa vámjához, min- daddig, míg ez 100 kg-onkint 1.50 ko- ronán alul marad. 1.90 pótlék 100 kg árpa vámjához, ha ez 100 kg-kint 1.50 korona vagy annál több.
	c)-ből : liszt és más malomipari termék tengeriből	1.50
	hántolt köles	2.20
	hántolt borsó	2.50
	liszt és más malomipari termék más gabonából	1.45 pótlék a meg- felelő gabona 100 kg-jának vámjához, míg ez 100 kg-on- kint 1.50 koronán alul marad. 1.65 pótlék a meg- felelő gabona 100 kg-jának vámjához, ha ez 100 kg-onkint 1.50 korona vagy annál több.
33-ből	Friss csemegezőlő kosarakban vagy rekeszekben, ha ezek da- rabsulya :	
	a) legfeljebb 5 kg	10
	b) 5 kg-nál több és legfeljebb 15 kg	15
35-ből	Külön meg nem nevezett friss gyümölcs :	
	a) finom csemege gyümölcs :	
	sárga barack	4
	cseresznye, meggy	5
	őszi barack	8

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
	Johannisbeeren, Stachelbeeren	2
	Zuckermelonen	frei
	b) anderes :	
	Äpfel, frisch, unverpackt, vom 1. September bis 15. November	1
	Äpfel, frisch, unverpackt, vom 16. November bis 31. August, sowie in Säcken von mindestens 50 kg Rohgewicht	5
	Pflaumen, Hauszwetschken	1
	Wassermelonen	frei
aus 36 b 1	Pülpe, Obstmark und Obstmaische mit Ausnahme von Pülpe, Mark und Maische von Pflaumen	6
38	Zwiebel und Knoblauch	3
aus 39	Gemüse, nicht besonders benannte, und andere Gewächse für den Küchengebrauch, frisch :	
	a) feine Tafelgemüse :	
	Frühkartoffeln vom 15. Februar bis 31. Juli	frei
	Gurken, ausgenommen Salatgurken, Sprossenkohl, Sauerkraut, Monatsrettich	2
	Salatgurken, Tomaten	1
	Grüne Erbsen (auch in Schoten), grüne Bohnen	3
	Häuptelsalat	1.50
	b) andere :	
	2. alle übrigen	1
aus 40 c	Tomatenkonserven in Fässern oder Fässchen	6
41 a	Mohnsamen (auch reife Mohnköpfe)	10
42	Kleesaat	4
45	Samen aller Art, in Briefen u. dgl. für den Kleinverkauf vorgeordnet	25
aus 51	Heilpflanzen und deren Bestandteile, getrocknet oder zubereitet (gepulvert oder sonst zerkleinert oder gefärbt)	frei
aus 52	Rindvieh :	
	a) Schlachtvieh	5
	aus b) Nutztvieh	für 1 Stück
	c) Jungvieh	25
	d) Kälber	15
aus 53	Schafe	4
aus 54	Lämmer	2
		0.50
		für 100 kg
aus 55	Schweine im Gewicht :	
	c) über 40 kg bis 110 kg	9
		für 1 Stück
	d) über 110 kg (Fettschweine)	3
aus 56	Pferde :	
	b) Gebrauchspferde :	
	1. über 2 Jahre alt	60
	2. bis zum Alter von 2 Jahren	30
		für 100 kg
	c) zum Schlachten	frei
58	Geflügel aller Art (mit Ausnahme des Federwildes) :	
	a) lebend	8
	b) tot, auch ausgeweidet	15
59 b	Wildbret und Federwild, tot, auch zerlegt	20
60 b	Fische, frische, andere	5

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
	ribizke, egres	2
	sárga dinnye	vm.
	b) másféle : friss alma, csomagolatlanul, szeptember 1-től november 15-ig	1
	friss alma, csomagolatlanul, november 16-tól augusztus 31-ig, valamint zsákokban legalább 50 kg nyerssúlyban	5
	szilva	1
	görög dinnye	vm.
36 b 1-ből	Gyümölcsvelő és gyümölcsfetre, a szilvából való kivételével	6
38	Hagyma és fokhagyma	3
39-ből	Külön meg nem nevezett főzelék és más növény étkezési célokra, friss : a) finom csemege főzelék : korai burgonya február 15-től július 31-ig uborka, a salátauborka kivételével, bimbóskel, sóska, hónapos retek salátauborka, paradicsom zöldborsó (hüvelyekben is), zöldbab fejes saláta	vm. 2 1 3 1.50
	b) másféle : 2. minden egyéb	1
40 c-ből	Paradicsomkonzerv, hordókban vagy hordócskákban	6
41 a	Mák (érett mákfejek is)	10
42	Heremagvak	4
45	Mindennemű mag borítékban és hasonlóknak a kisforgalom számára kiszerve	25
51-ből	Gyógynövények és gyógynövényrészek, szárítva vagy elkészítve (porrá törve vagy egyébként aprítva vagy festve)	vm.
52-ből	Szarvasmarha : a) vágómarha	5 darabonkint
	b)-ből haszonállat	25
	c) növendékmarha	15
	d) borju	4
53-ből	Juh	2
54-ből	Bárány	0.50
		100 kg-kint
55-ből	Sertés : c) 40 kg-on felüli és legfeljebb 110 kg darabsúlyban	9 darabonkint
	d) 110 kg-on felüli darabsúlyban (zsirsértés)	3
56-ből	Ló : b) igás- és kocsiló : 1. két éven felüli 2. legfeljebb két éves	60 30
	c) vágásra	100 kg-kint vm.
58	Mindennemű szárnyas (a szárnyas vad kivételével) : a) élő	8
	b) leölt, beleitől tisztítva is	15
59 b	Szörmés és szárnyas vad, leölt, feldarabolva is	20
60 b	Friss hal, másféle	5

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 64 a	Geflügeleier in Kisten und Fässern	frei
aus 69	Blasen und Därme, frisch, gesalzen oder getrocknet	frei
72	Schweinefett, Schweinespeck, auch geschmolzen (Schweineschmalz)	3.80
73	Margarine	frei
aus 74	Gehärtete Speisefette	frei
75	Speiseöle, zum unmittelbaren Genuss geeignet :	
	a) in Fässern, Schläuchen, Blasen, dann in anderen handels- üblichen. Umschliessungen von 25 kg oder mehr	5
	b) in Flaschen, Krügen und ähnlichen Behältnissen unter 25 kg	10
aus 77	Kokosnussöl, festes ; gehärtete Öle mit Ausnahme der zum unmittelbaren Genuss geeigneten	frei
aus 79	Kokosnussölfettsäure	6
aus 80	Kokosnussölfettsäure	6
81	Degras	frei
83	Technische fette Öle, wie Leinöl, Holzöl, Rüböl und andere, nicht unmittelbar als Speiseöle verwendbar	frei
aus 86 a	Ungarischer Weinbrand	300
aus 87	Wein und Most :	
	a) in Fässern	30
	b) in Flaschen	80
	Anmerkung : Weine mit einem Alkoholgehalt von mehr als 17,5 Volumprozent sind wie gebrannte geistige Flüssigkeiten zu behandeln.	
aus 88	Schaumwein, ungarischer Erzeugung und Herkunft	150
aus 91	Mineralwasser :	
	aus a) Heilwasser, natürliche, aus den im Schlussprotokoll genannten ungarischen Quellen	1.40
	aus b) Tafelwasser, natürliche, aus den im Schlussprotokoll genannten ungarischen Quellen	1.40
aus 93	Bäckereien :	
a und b	Kakes, ungefüllt, und nicht überzuckerter Zwieback	55
	Kakes, gefüllt ; Waffeln, auch gefüllt	75
	Patiencebäckerei	80
	anderes Backwerk (ausgenommen Oblaten)	85
aus 96	Fleisch :	
	a) frisch, gefroren (mit Ausnahme von überseeischem Gefrier- fleisch), gesalzen :	
	1. Schweinefleisch	12
	Schweine, geschlachtet und geputzt, in ganzen Stücken im Gewichte über 90 kg oder in Hälften im Gewichte über 45 kg	6
	2. Innereien (ausgenommen (Zungen) von Tieren der Nr. 52 bis 57.	7
	3. anderes	12
aus 97 b	Salami, ungarischer Erzeugung und Herkunft	60
aus 98 a	Ungarische Spezialitäten, wie Puszadöry, Palpusztai und Käse der Roquefortart, sowie Magyaróvarer Käse und andere un- garische Käse der Trappistenart	30
und b	Topfen	frei
aus 104	Bäckereien in Verbindung mit Schokolade	140
	Kakes und Waffeln mit durch geringfügige Beigabe von Kakao braun gefärbter Füllung	75
aus 106 a	Kandierte Früchte	120

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
64 a-ból	Baromfitojás ládákban vagy hordókban	vm.
69-ből	Hólyag és bél, friss, sózva vagy szárítva	vm.
72	Sertésháj, sertésszalonna, olvasztva is (disznózsír)	3.80
73	Margarin	vm.
74-ből	Keményített ételzsírok	vm.
75	Közvetlen használatra alkalmas ételolajok : a) hordókban, tömlőkben, hólyagokban, továbbá más a keres- kedelembe szokásos tartályokban 25 kg vagy annál nagyobb súlyban	5
	b) palackokban, korsókban és hasonló tartályokban 25 kg-nál kisebb súlyban	10
77-ből	Szilárd kókuszdióolaj ; keményített olajok a közvetlen élvezetre alkalmasak kivételével	vm.
79-ből	Kókuszdióolajzsírsav	6
80-ból	Kókuszdióolajzsírsav	6
81	Degras	vm.
83	Technikai zsíros olajok, mint : lenmagolaj, kínai faolaj, repceolaj és másféle, ételolajként közvetlenül nem használható olaj	vm.
86 a-ból	Magyar borpárlat	300
87-ből	Bor és must : a) hordókban	30
	b) palackban	80
	Jegyzet : 17.5 térfogat-százaléknál nagyobb szesz tartalommal bíró bort mint égetett szeszest italt kell kezelni.	
88-ből	Magyar gyártású és származású pezsgő	150
91-ből	Asványvíz : a)-ból természetes gyógyvizek a zárójegyzőkönyvben meg- nevezett magyar forrásokból	1.40
	b)-ból természetes asztali vizek a zárójegyzőkönyvben meg- nevezett magyar forrásokból	1.40
93 a és b-ből	Sütemény : keksz, töltetlen ; cukorral be nem vont kétszersült	55
	keksz, töltve ; ostyaáru, töltve is	75
	patiencesütemény	80
	más sütemény (a gyógyostya kivételével)	85
96-ből	Hus : a) friss, fagyasztott (a tengerentuli fagyasztott hus kivételével), sózva : 1. sertéshús	12
	leölt és tisztított sertés egész darabokban 90 kg-on felüli súlyban vagy felekben 45 kg-on felüli súlyban	6
	2. belsek (nyelv kivételével) az 52—57. számok alá tartozó állatokból	7
	3. másféle	12
97-ből	Magyar gyártású és származású szalámi	60
98 a és	Magyar különlegességek, mint : pusztadőri, pálpusztai és rok- fortfajtájú sajtok, valamint magyaróvári sajt és más trappis- tasajtszerű magyar sajt	30
	Turó	vm.
104-ből	Sütemény, csokoládéval kapcsolatban	140
	Keksz és ostyaáru kakaónak csekély mértékű bozázadása által barnára festett töltelékkel	75
106 a-ból	Cukrozott gyümölcs	120

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 106 b	Marmeladen	50
aus 107	Esswaren, nicht besonders benannte und alle luftdicht verschlossenen Genussmittel, soweit sie nicht anderweitig höher tarifieren :	
	aus c)	
	Gemüsekonserven, Gemüse in Kübeln (nicht luftdicht verschlossen)	40
	Tomatenkonserven (luftdicht verschlossen)	30
	Grüne Bohnen, grüne Erbsen (luftdicht verschlossen)	45
	Spargel (luftdicht verschlossen)	70
	d) Rindfleischkonserven auch mit Zutaten von Hülsenfrüchten, Kraut und Kartoffeln	24
	aus e) Gansleberpasteten	300
	aus g) Marmeladen (Jams)	55
	Kompotte in Glasbehältern	60
	gewöhnliche Fleischkonserven (mit Ausnahme von Geflügelkonserven und Pasteten), luftdicht verschlossen, auch mit Gemüsezutaten	35
	Aleuronatmehl, nicht in Packungen für den Kleinverkehr	18
aus 108	Braunkohle	frei
aus 160	Hanfgarne in Aufmachungen für den Kleinverkauf :	
	a) einfach	35
	b) gezwirnt	65
	aus Anmerkung : Garbenbinder in Knäueln	frei
aus 171	Seilerwaren und technische Artikel :	
	a) Seile, Taue, Stricke im Durchmesser von 5 mm oder mehr, auch gebleicht, geteert :	
	1. im Durchmesser von 10 mm oder mehr	12
	2. im Durchmesser unter 10 mm	15
	aus d) andere Seilerwaren und technische Artikel :	
	1. Hanfgurten	45
	2. abgepasste Seilerwaren aus Seilen oder Bindgarn geflochten.	40
aus 226 a	Besen aus Zirok, auch mit gefärbtem Stiel	3
aus 227 e	Besen aus Zirok mit lackiertem oder poliertem Stiel	25
231	Grobe Fussdecken und Matten, ungefärbt oder gefärbt.	12
aus 234	Sonstige Flechtwaren, auch Korbflechtwaren :	
	a) grobe, roh, auch in Verbindung mit Holz oder Eisen.	5
	b) andere gewöhnliche, weder gebeizt, noch gefärbt, noch firnisst	20
aus 252 c	Waren aus Papier, Pappe oder Papiermasse, nicht anderweitig tarifiert, andere :	
	aus 1. mehrfarbig bedruckt aus oder mit Buntpapier, Gold- oder Silberpapier, auch mit Bildern oder Malereien :	
	2. Faltschachteln, nicht mit Papier überzogen	40
aus 298	Furniere und Sperrholz :	
	a) Furniere :	
	1. roh, gefärbt oder gebeizt	8
	b) Sperrholz :	
	1. roh	10
aus 301 b 2	Stöcke (auch Stock- und Schirmgriffe) aus Holz, gebogen und gebeizt (getränkt) oder bloss gebeizt (getränkt)	10
aus 302 b 2	Möbel aus massivem Buchenholz, auch mit furnierten Einlagen aus gewöhnlichem Holz	24

[illegible]

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 303	Möbel aus massivem Buchenholz, auch mit furnierten Einlagen aus feinen Hölzern	35
318	Glaskolben (Glasbirnen) für elektrische Glühlampen	30
339	Zement	0.80
340 b	Kalk, gebrannt, gelöscht (Ätzkalk)	0.20
aus 352	Ziegel, nicht feuerfeste, aus Ton (Lehm), ungebrannt oder gebrannt: a) nicht weiter bearbeitet :	
	1. Mauer- und Pflasterziegel, gewöhnliche	0.08
	2. Dachziegel, gewöhnliche	0.16
	3. Dachfalzziegel und Hurdís	0.70
Aus Anmer- kung zu T. Nr. 400 :	Gescheuerte Schlüssel	22
aus 428 c	Kleine Gegenstände für die elektrische Montage aus Kupfer und dessen Legierungen :	
	1. roh oder gewöhnlich bearbeitet	60
	2. fein bearbeitet	120
aus 438	Dampfpumpen :	
	d) im Stückgewichte unter 2500 bis 1000 kg.	36
	im Stückgewichte unter 1000 kg bis 200 kg	40
	aus e) im Stückgewichte unter 200 kg bis 100 kg.	42
aus 441 c	Maschinen und Apparate, nicht besonders benannte aus Eisen im Stückgewichte :	
	2. unter 10.000 kg bis 1000 kg :	
	Spezialmaschinen für die Müllerei	25
	Pumpen	30
	3. unter 1000 kg bis 200 kg :	
	Spezialmaschinen für die Müllerei	30
	Pumpen	40
	4. unter 200 kg :	
	Spezialmaschinen für die Müllerei	36
	Pumpen unter 200 kg bis 100 kg	42
aus 447 b	Glühlampen	200
448	Nicht besonders benannte elektrische Apparate und Vorrichtungen, wie Schalt- und Kontaktvorrichtungen, Anlasser, Regulatoren, Widerstände, galvanische Elemente aller Art, Taschenbatterien und Taschenakkumulatoren, Sicherungen, Schalter, Fassungen, Blitzschutzvorrichtungen, Abzweigvorrichtungen mit eingebauten Klemmen, Glühlampensockel, Heiz- und Kochapparate im Stückgewichte :	
	a) von 250 kg oder mehr	65
	b) unter 250 kg bis 20 kg	90
	c) unter 20 kg bis 5 kg	120
	d) unter 5 kg bis 500 g	150
	e) unter 500 g :	
	1. unter 500 g bis 250 g	180
	2. unter 250 g	165
499 d	Schwefelsäure :	
	1. nicht rauchende	2.60
	2. rauchende (Oleum).	3.70
500 e	Ammoniumhydroxyd (Salmiakgeist)	3.60
aus 510 a	Kasein	frei
510 d	Leim aller Art	14.50

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
303-ból	Butor tömör bükkfából, finom fából való furnirozott betétekkel is	35
318	Uvegkörte, villamos izzólámpák számára	30
339	Cement	0.80
340 b	Égetett, oltott mész (marómész)	0.20
352-ből	Nem tűzálló téglá agyagból, égetetlen vagy égetett : a) tovább meg nem munkálva : 1. közönséges falí és kövezet téglá 2. közönséges tetőcserép 3. horonytetőcserép és ürege téglá (hurdis)	 0.08 0.16 0.70
400 tsz.-hoz tar- tozó Jegy- zetből	Surolt kulcs	22
428c-ből	Villamos szerelési célokra szolgáló kis tárgyak rézből és ennek ötvényeiből : 1. nyersen vagy közönségesen megmunkálva 2. finoman megmunkálva	 60 120
438-ből	Gőszivattyú : a) darabonkint 2500 kg-nál kisebb, de legalább 1000 kg súlyban darabonkint 1000 kg-nál kisebb, de legalább 200 kg súlyban e)-ből darabonkint 200 kg-nál kisebb, de legalább 100 kg súlyban	 36 40 42
441c-ből	Külön meg nem nevezett gépek és készülékek vasból : 2. darabonkint 10.000 kg-nál kisebb, de legalább 1000 kg súlyban : malomipari gépek szivattyúk 3. darabonkint 1000kg-nál kisebb, de legalább 200 kg súlyban. malomipari gépek szivattyúk 4. darabonkint 200 kg-nál kisebb súlyban : malomipari gépek szivattyúk 200 kg-nál kisebb, de legalább 100 kg súlyban	 25 30 30 40 36 42 200
447 b-ből	Izzólámpák	
448	Külön meg nem nevezett villamos készülékek és berendezések, mint : kapcsoló- és kontaktkészülékek, indítók, szabályozók, ellenállások, mindennemű galvánelemek, zsebelemek és zsebak- kumulátorok, biztosítók, kapcsolók, foglalatok, villám ellen óvó berendezések, elágazó berendezések beépített zsorítókkal, izzólámpa kupakok, fűtő- és főzőkészülékek, darabonkint : a) 250 kg és azon felüli súlyban b) 250 kg-on aluli, de legalább 20 kg súlyban c) 20 kg-on aluli, de legalább 5 kg súlyban d) 5 kg-on aluli, de legalább 500 g súlyban e) 500 g-on aluli súlyban : 1. 500 g-on aluli, de legalább 250 g súlyban 2. 250 g-on aluli súlyban	 65 90 120 150 180 165
499 d	Kénsav : 1. nem füstölgő 2. füstölgő (oleum)	 2.60 3.70
500 e	Ammoniumhydroxid (szalmiákszesz)	3.60
510 a-ból	Kazein	vm.
510 d	Mindennemű enyv	14.50

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
510 e 2	Weizenstärke (auch Weizenstärkemehl)	Zuschlag von 4 zum Zoll von Weizen- mehl
aus 510 / 2	Kleister	10
aus 539 a	Kalischmierseife mit höchstens 5 % Alkoholgehalt zur Lysoform- erzeugung auf Erlaubnisschein	10
aus 548 e	Spielwaren aus Kautschuk	90
aus 555	Ölkuchen	frei

ANLAGE B

(ZUM UNGARISCHEN ZOLLTARIF).

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen }
		für 100 kg
aus 77 a	Äpfel, frisch, unverpackt, lose verladen : 1. vom 1. September bis 15. November	1
	2. vom 16. November bis 31. August, sowie in Säcken von mindestens 50 kg Rohgewicht	7
81 a	Gartenerdbeeren, vom 1. Juni bis 31. Dezember	15
aus 134	Mineralwasser aus den im Schlussprotokoll genannten österrei- chischen Quellen	frei
	Anmerkung : Die Verzollung der Mineralwasserflaschen erfolgt zum jeweiligen Flaschenzoll.	
aus 153	Kandiszucker	26
aus 159 c	Bonbons aus Schokolade oder mit Anwendung von Schokolade hergestellt	210
aus 171	Suppenwürzen, Suppenwürfel	150
257	Weinsteinsäure	30
aus 270	Kaliumchlorat	10
aus 271 d	Chromalaun	frei
aus 274	Schwefelnatrium	frei
aus 275	Salpetersaures Kalium, salpetrigsaures Natrium	frei
276 b 2	Kohlensaures Natrium (Soda), kristallisiert	2.25
285	Zyanide, anderweitig nicht genannt (Kalium- und Natriumzyanid, gelbes und rotes Blutlaugensalz)	frei
aus 287 a	Wasserglas, fest	frei
350	Terpentinöl, gereinigt	frei
351	Harzöl	8
358 c	Kerzen mit einem Stearingehalt von weniger als 25 %, doch mindestens 5 % (Paraffinkompositionskerzen)	40
362	Firnis und eingedicktes sowie oxydiertes Pflanzenöl	25
aus 367	Toilettenseife	150
aus 410	Türkischrotöl	15
aus 412 a	Weisse Kreide	1

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
510 e 2	Buzakeményítő (buzakeményítőtiszt is)	100 kg-kint 4 korona pótlék a buzalízt vámjához.
510 / 2-ből	Vargacsiriz	10
539a-ből	Kálíkenőszappan, legfeljebb 5 % alkohol tartalommal, lysoform gyártására, engedélyjegyre	10
548 e-ből	Játékszer kaucsukból	90
555-ből	Olajpogácsa	vm.

B MELLÉKLET

(A MAGYAR VÁMTARIFÁHOZ).

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
77 a-ből	Friss alma, csomagolatlanul, ömlesztve : 1. szeptember 1.-től november 15.-ig 2. november 16.-tól augusztus 31.-ig, továbbá zsákokban legalább 50 kg nyerssúlyban	100 kg-kint 1 7
81 a	Kerti számóca (földi eper), június 1.-től december 31.-ig . . .	15
134-ből	Ásványvíz a zárójegyzőkönyvben megnevezett osztrák forrásokból	vm.
	<i>Jegyzet:</i> Az ásványvízes üvegek elvámolása a mindenkori palackvám szerint történik	
153-ből	Kandiszcukor	26
159 c-ből	Csokoládéból vagy csokoládé felhasználásával készült cukorka . .	210
171-ből	Levesizesítők, leveskockák	150
257	Borkősav	30
270-ből	Káliumklorát	10
271d-ből	Krómtimsó	vm.
274-ből	Nátriumsulfid	vm.
275-ből	Káliumnitrát, nátriumnitri	vm.
276 b-2	Nátriumkarbonát (szóda), kristályos	2.25
285	Másutt nem említett ciánidok (kálium és nátriumciánid, sárga és vörös vérlugsó)	vm.
287a-ből	Szilárd vizüveg	vm.
350	Tisztított terpentinolaj	vm.
351	Gyantaolaj	8
358 c	Gyertya 25 %-nál kevesebb, de legalább 5 % stearin tartalommal (paraffinkompozíciógyertya)	40
362	Firnisz (kence) és süritett, valamint oxidált növényi olaj	25
367-ből	Pipereszappan]	150
410-ből	Törökvörösolaj	15
412a-ből	Fehér kréta	1

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
413	Erdfarben oder gemahlene Steine und Erden zu Farbzwecken, mit einem Beisatz von höchstens 5 % geschönt.	12
414 c	Bleiweiss, auch in Stücken von 250 g oder mehr, gepresst. . .	15
414 d	Bleioxyd : Bleiglätte, gemahlen	15
	Minium.	18
414 g	Chromgelb, Zinkgelb, Chromzinnober, Chromgrün, Zinkgrün. .	32.50
aus 414 m	Erdfarben, mit einem Beisatz von mehr als 5 % geschönt. . .	32
416 a	Ohne Leinöl hergestellte Zeitungsdruckerschwärze	15
416 b	Andere Druckerfarben	40
aus 458 c	Chemisch einheitliche Medikamente (im Schlussprotokoll nament- lich angeführt) für den Kleinverkauf in Tabletten adjustiert	15 % v. W.
aus 458 d	Zubereitete Medikamente laut Schlussprotokoll.	15 % v. W. doch höchstens 750
460	Milch(Käse)lab	20 % v. W.
470 a 1	Nach Mass geschnittene Kistenbestandteile, roh (ungehobelt, ohne Nut, unverleimt, ungenagelt	1.80
aus 475 a 2	Hobelgestelle, auch gewachst	25
aus 475 b	Leitern, imprägniert	32
	Schuhleisten, mit Eisen beschlagen (Maschinenleisten), für me- chanische Schuhfabriken auf Erlaubnisschein	35
aus 478	Sport- und Turngeräte aus Holz : a) bloss in Verbindung mit Eisen oder Metall : Schlitten	30
	Skier	35
	b) andere : Schlitten	40
	Skier	50
aus 479 b	Fourniere, andere, in der Stärke unter 1,8 mm : 1. aus europäischen Holzarten : α) gespalten oder geschält	14
	2. aus überseeischen Holzarten	18
479 c	Sperrplatten (mehrschichtige, aus Fournierblättern kreuzweise verleimte Platten)	14
aus 484 b 1	Liegestühle, auch mit Arm- und Fusstützen, ohne Verbindung mit Textilstoffen.	40
aus 487	Andere furnierte Holzmöbel, mit Ausnahme der unter den Nr. 485 und 486 genannten : b) in einer Farbe poliert : 2. mit maserigen Fournieren oder solchen aus überseei- schen Holzarten	70
	c) Billards	70
	andere mit Bildschnitzerarbeiten, mit Mosaik- oder Intarsie-, mit eingebrannten oder mehrfarbigen Verzierungen oder in Verbindung mit anderen Materialien oder mit Zierbeschlägen mit krummflächigen Türen oder Schubladen, mit Metallintar- sien (Boulearbeit), vergoldete, versilberte oder bronzierte Möbel aller Art	200
488 b	Anderweit nicht genannte Holzwaren für Schul- und Kanzlei- zwecke, andere : nicht lackiert	50
	andere	60
aus 489	Holzröhren, auch geteert, basandet, mit Eisendraht umspinnen Schuhstrecker	6
		48

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
413	Földfestékek vagy őrölt kövek és földek festékcélokra szépitve, de legfeljebb 5 % szépitőanyaggal	12
414 c	Ólomfehér, 250 g vagy annál nagyobb súlyú préselt darabokban is	15
414 d	Ólomoxid : őrölt ólomgelét	15
	minium	18
414 g	Krómsárga, cinksárga, krómcinóber, krómzöld, cinkzöld	32.50
414 m-ből	Földfesték, 5 % nál több szépitőanyaggal	32
416 a	Lenolaj nélkül készült fekete ujságfesték	15
416 b	Más nyomdafesték	40
458 c-ből	A zárójegyzékben névszerint felsorolt vegyileg egységes gyógyszerek a kisforgalom számára tablettákban kiszerve . .	az érték 15 %-a
458 d-ből	Elkészített gyógyszerek a zárójegyzékben értelmében	az érték 15 %-a de legfeljebb 750 az érték 20 %-a
460	Tej(sajt)oltó	1.80
470 a i	Méretekre szabott ládarészek, nyersen (gyalulatlanul, hornyolatlanul, enyvezetlenül, szegezetlenül)	25
475 a-2-ből	Gyalutok, viaszkolva is	32
475 b-ből	Telített létra	35
478-ből	Vasalt kaptafák mechanikai cipőgyárak részére engedélyjegyes forgalomban	30
	Sportcikkék és tornaszerek fából : a) csupán vassal vagy fémmel kapcsolatban : szánkó	35
	ski	40
	b) másfélék : szánkó	50
	ski	14
479 b-ből	Más furniok 1.8 mm vastagságon alul : 1. európai fanemekből : α) hasítva vagy hántva	18
479 c	2. tengerentuli (exotikus) fanemekből	14
484 b1-ből	Többrétegű, furnirlapokból keresztirányban egymásra ragasztott lapok	0
487-ből	Nyugvószékek, kar- és lábtámasztékkal is, textilanyagokkal való kapcsolat nélkül	70
	Más furnirozott fabutor, a 485. és 486. számok alatt megnevezettek kivételével : b) egyszínűre fényezve (politurozva) : 2. habos vagy tengerentuli (exotikus) fanemekből készült furnirokkal	70
	c) billiárd	200
488 b	más, szobrászmunkával, rakott (mozaik) vagy berakott (intarzia), beégetett vagy többszínű diszítéssel vagy más anyagokkal kapcsolatban vagy diszvasalásokkal vagy hajlitott felületű ajtókkal vagy fiókokkal, fémintarziával (Boulemunkával), mindenféle aranyozott, ezüstözött vagy bronzozott butor	
489-ből	Másutt nem említett iskolai és irodai faárúk ; másfélék : nemlakkozva	50
	egyéb	60
	Facsóvek, kátrányozva, homokozva, vasdróttal átfonva is	6
	Cipőtágító	48

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
	Holzschachteln zu Verpackungszwecken :	
	geheftet oder genagelt	25
	genutet oder gezinkt	45
	lackiert	60
495	Andere Pappen im Gewichte von 180 g oder mehr auf 1 Geviertmeter :	
	a) Handpappe, weiter nicht bearbeitet :	
	1. im Gewichte von 385 g oder mehr auf 1 Geviertmeter :	
	α) Graupappe	5.25
	β) andere	4
	2. im Gewichte von weniger als 385 g auf 1 Geviertmeter	6
	b) Maschinen(Karton)pappe :	
	1. im Gewichte von 250 g oder mehr auf 1 Geviertmeter :	
	α) ungeglättet, in natürlicher Farbe, auch Duplex- oder Triplexpappe, weiter nicht bearbeitet	8
	β) ungeglättet, in der Masse gefärbt, weiter nicht bearbeitet	9
	γ) geglättet, weiters sämtliche in dieser Tarifnummer bisher genannten Pappen weiter bearbeitet	10.50
	aus 2. im Gewichte von weniger als 250 g auf 1 Geviertmeter, auch weiter bearbeitet, jedoch nicht kaschiert	12
aus 496 a	Lomspackpapier, im Gewichte von 30 g und mehr auf 1 Geviertmeter	7.50
aus 496 b	Hutpackpapier, bloss auf einer Seite geglättet, im Gewichte von weniger als 30 g, doch mindestens 20 g auf 1 Geviertmeter	14.50
aus 499	Hutpackpapier, bloss auf einer Seite geglättet, im Gewichte von 18 g oder mehr, doch weniger als 20 g auf 1 Geviertmeter	14.50
504 b	Indigo-, Karbon- und derartige farbige Kopierpapiere, zum Durchschreiben oder Durchklopfen	200
505	Liniertes Papier :	Zuschlag zu dem jeweiligen Zoll der T. Nr. 497 c :
	a) in Bogen	8
	b) gefalzt, in Päckchen oder Schachteln gelegt	13
510 b	Papiertüten und Papiersäcke :	
	Papiersäcke (Tüten) aus gewöhnlichem Packpapier, ungefütert, im Gewichte von mehr als 4 kg für 1000 Stück :	
	unbedruckt	30
	bedruckt	36
	andere feine Tüten aller Art, auch mit Einlagen	60
aus 514 b 2	Papieretiketten, mehrfarbig, auch mit Gold-, Silber- oder Bronzedruck :	
	weder lackiert noch geprägt	110
	andere	150
aus 515 b	Briefumschläge, andere :	
	Fensterbriefumschläge, auch bedruckt	75
	andere, mit Aufdruck oder gefüttert	80
	andere, bloss mit gemusterter Innenfläche	70
aus 516	Briefpapier :	
	a) in Päckchen oder gewöhnlichen Kartons oder Mappen :	
	aus 1. lose, bloss gefalzt, nicht in Kartons, in Packungen zu 500 Bogen in der Grösse von 21/34 cm, sowie 22 bis 23 1/2/28 bis 30 cm, nicht liniert, nicht dessiniert	5
	2. anderes	70
		Zuschlag zu dem jeweiligen Zoll der T. Nr. 497 c

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
	Csomagolási célokra szolgáló fadóboz : füzve vagy szegezve	25
	hornyolva vagy fogazva	45
	lakkozva	60
495	Más papiroslemez négyzetméterenként 180 g vagy annál nagyobb súlyban : a) kézílemez, tovább meg nem munkálva : 1. négyzetméterenként 385 g vagy annál nagyobb súlyban : α) szürke lemez	5.25
	β) másféle	4
	2. négyzetméterenként 385 g-on aluli súlyban	6
	b) gép(karton)lemez : 1. négyzetméterenként 250 g vagy annál nagyobb súlyban : α) simitatlan, természetes színű, két vagy három rétegű is, tovább meg nem munkálva	8
	β) simitatlan, anyagában festett, tovább meg nem munkálva	9
	γ) simított, továbbá az e tétel alatt eddig említett összes lemezek tovább megmunkálva	10.50
	2-ből : négyzetméterenként 250 g-on aluli súlyban tovább megmunkálva is, de nem kasírozva	12
496a-ből	Lomscsomagoló papiros négyzetméterenként 30 g és annál nagyobb súlyban	7.50
496b-ből	Kalapcsomagoló papiros, csupán egy oldalon simított, négyzet- méterenként 30 g-on aluli de legalább 20 g súlyban	14.50
499-ből	Kalapcsomagoló papiros, csupán egy oldalon simított, négyzet- méterenként 20 g-nál kisebb, de legalább 18 g súlyban	15.40
504 b	Indigo-, karbon és efféle színes átíró vagy átütő másoló papiros	200
505	Vonalozott papiros : a) ivenkben	Pótlék a 497 c tsz. mindenkori vámjá hoz : 8
	b) hajtogatva, csomagokba vagy dobozokba rakva	13
510 b	Papiros zacskó és papiros zsák : Papiros zacskó közönséges csomagoló papirosból, béleletlen, 1000 drb.-kint 4 kg-nál nagyobb súlyban : nyomás nélkül	30
	nyomással	36
	másféle mindenféle finom zacskó, bélelve is	60
514 b 2-ből	Papiros címke több színben, arany-, ezüst- vagy bronznyomással is : sem lakkozva, sem domborítva	110
	másféle	150
515b-ből	Levélborték, másféle : ablakos borték, nyomással is	75
	másféle, nyomással vagy bélelve	80
	másféle, csupán mintázott belső felülettel	70
516-ből	Levélpapiros : a) csomagban vagy közönséges dobozban vagy mappában : 1-ből : szabadon, csupán hajtogatva, nem dobozba rakva, 500 iven csomagolásban, 21/34 cm, valamint 28—30/22— 23,5 cm nagyságban, nem vonalozva, nem mintázva	Pótlék a 497/c tsz. mindenkori vámjá- hoz 5
	2. másféle	70

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
	b) in feinen Kartons oder in Blockform : 2. anderes	90
aus 517 b	Visit-, Einladungs- u. dgl. Karten, beschnitten, auch in Schachteln : ohne Aufdruck (auch ohne Trauerrand) mit Aufdruck	55 65
aus 519	Fertige Kinderbilderbücher, auch mit Text in anderer als ungarischer Sprache	50
aus 521	Bilderbogen zum Ausmalen, zum Ausschneiden, zum Abziehen ; Bilder zu Kinder- und Gesellschaftsspielen ; Vorlagen für Laubsäge- und Holzschnitzarbeiten sowie Zeichen-, Schreib-, Näh-, Zuschneide- und Stickvorlagen ; Modebilder ohne Text ; Kinderbilderbogen mit oder ohne Text : a) ein oder zweifarbig b) mehrfarbig, mit Gold-, Silber- oder Bronzedruck, mit Reliefdruck oder gestanzt, gelatiniert	80 120
aus 526	Albums, Taschennotizbücher und Schreibtischunterlagen : b) in Halb- oder Ganzleinwand oder Kunstleder gebunden . . aus c) in Leder gebunden	160 280
529 c	{ Zylindrische Schachteln und Etuis, gezogene, gerollte und gepresste Schachteln ohne Aufdruck oder Reliefdruck, nicht überzogen	40
529 d	Waren der Tarifnummern 529 a bis c mit Aufdruck, Reliefdruck oder Etiketten, jedoch ohne Überzug	50
529 e	Schachteln mit Papier überzogen, mit Reliefdruck oder Aufdruck, mit Goldrand oder Goldaufdruck, mit Ausnahme der Schmucketuis der T. Nr. 529 g : ohne innere Adjustierung mit innerer Adjustierung aus Papier oder Holz	75 90
529 f	Schachteln, Etuis u. dgl. mit anderen Materialien überzogen, verziert oder adjustiert, mit Ausnahme der Schmucketuis der T. Nr. 529 g und der Galanteriewaren der T. Nr. 962, auch mit Holzrippen : in Verbindung mit Seide, Kunstseide oder Halbseide andere	240 200
aus 531	Malerschablonen (Patronen)	180
aus 532	Pappscheiben für Flaschenverschlüsse, unbedruckt	50
aus 534 a	Anderweit nicht genannte Druckereierzeugnisse, ohne Buchbinderarbeit : 1. ein- oder zweifarbig : leere Partezettel Pappscheiben für Flaschenverschlüsse 2. mehrfarbig, mit Gold-, Silber oder Reliefdruck, auch lackiert : leere Partezettel Pappscheiben für Flaschenverschlüsse	70 50 90 50
aus 548	Baumwollgarn, roh, eindrähtig : a) bis Nr. 12 englisch einschliesslich b) über Nr. 12 englisch bis Nr. 32 englisch einschliesslich : bis Nr. 27 englisch einschliesslich über Nr. 27 englisch c) über Nr. 32 englisch bis Nr. 50 englisch einschliesslich . .	19.50 27 31 40

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
	b) finom dobozban vagy tömbben : 2. másféle	90
517b-ből	Névjegy, meghívó és efféle kártya szabásosan, dobozban is : nyomás nélkül (gyászkeret nélkül is)	55
	nyomással	65
519-ből	Kész gyermekképeskönyv, más mint magyarnyelvű szöveggel is .	50
521-ből	Kifestésre, kivágásra való képek és levonóképek ; gyermek- és társasjátékokhoz való képek ; lombfűrész- és fafaragási munkákhoz való, továbbá rajz-, írás-, varrás-, szabás- és himzésminták ; szöveg nélküli divatképek ; gyermekképesívek szöveggel vagy szöveg nélkül : a) egy vagy két színűek	80
	b) többszínűek, arany-, ezüst vagy bronznyomással, dombornomással vagy csákozva, zselatinozva	120
526-ból	Albumok, zsebjegyzőkönyvek és íróasztalalátétek : b) fél vagy egész vászon- vagy műbőr-kötésben	160
	c)-ből : bőrkötésben	280
529 c	Hengeres doboz és tok, huzott, tekercselt és sajtolt doboz nyomás vagy domborítás és bevonás nélkül	40
529 d	Az 529a—c tsz. alá tartozó áruk nyomással, domborítással vagy címkékkel, de bevonás nélkül	50
529 e	Papirossal bevont, domborított, nyomott, arany színű vagy aranynyomással ellátott doboz, az 529 g tsz. alá tartozó ékszerdobozok kivételével : belső felszerelés nélkül	75
	papirossal vagy fával való belső szereléssel	90
529 f	Más anyagokkal bevont, diszitett vagy szerelt doboz, étui és efféle, favázzal is, az 529 g tsz. alá tartozó ékszerdobozok és a 962 tsz. alá tartozó disz-műárak kivételével : selyemmel, műselyemmel vagy félselyemmel kapcsolatban . .	240
	másféle	200
531-ből	Kivágott festőminta (patron)	180
532-ből	Palackzárnak való papirostárcsa, nyomás nélkül	50
534a-ből	Másutt nem említett nyomdai termékek, könyvkötészeti kidolgozás nélkül : 1. egy vagy két színűek : üres gyászjelentés	70
	palackzárnak való papirostárcsa	50
	2. több színűek, arany-, ezüst- vagy dombornomással, lakkozva is : üres gyászjelentés	90
	palackzárnak való papirostárcsa	50
548-ből	Egyágu nyers pamutfonal : a) az angol számozási mód szerint a 12. számig bezárólag . .	19.50
	b) az angol számozási mód szerint 12. számon felül a 32. számig bezárólag : az angol számozási mód szerint a 27. számig bezárólag . .	27
	az angol számozási mód szerint a 27. számon felül	31
	c) az angol számozási mód szerint a 32. számon felül az 50. számig bezárólag	40

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 549	Baumwollgarn, roh, zwei- oder mehrdrätig : a) einmal gezwirnt : 1. bis Nr. 12 englisch einschliesslich 2. über Nr. 12 englisch bis Nr. 32 englisch einschliesslich : bis Nr. 27 englisch einschliesslich über Nr. 27 englisch 3. über Nr. 32 englisch bis Nr. 50 englisch einschliesslich . .	32 46 55 80
550	Baumwollgarne, gebleicht, merzerisiert, lustriert, gefärbt oder bedruckt fallen unter den Zoll der entsprechenden rohen Garne mit folgendem Zuschlag : a) gebleicht b) merzerisiert oder lustriert c) gefärbt oder bedruckt d) gebleicht und merzerisiert oder lustriert e) gefärbt oder bedruckt und merzerisiert Eisengarne	14 22 28 32 40 50
aus 551 a 2	Baumwollgarn für den Kleinverkauf adjustiert in Aufmachungen mit einem Stückgewicht von mehr als 5 g, andere : Nähzwirn auf Holzspulen	280
aus 554	Feine Baumwollgewebe aus Garnen über Nr. 50 englisch bis einschliesslich Nr. 100 englisch : b) gebleicht c) gefärbt d) bedruckt mit 1 bis 4 Farben oder mit 2 Farben bunt gewebt e) bedruckt mit 5 oder mehr Farben oder mit mehr als 2 Farben bunt gewebt	325 350 425 455
aus Anmerkung 1 nach T.Nr. 558 aus 570 a 1/b	Baumwollgewebe der T. Nrn. 554 b bis e im Stück merzerisiert oder ganz oder teilweise aus merzerisiertem Garn hergestellt, unterliegen einem Zuschlag von Gewebe mit Leinenkette und Hanf- oder Juteschuss ungemustert, roh, in der Kette und dem Schuss zusammen auf 1 Geviertzentimeter mit mehr als 20, doch höchstens 40 Fäden	20 96
aus 583	Kammgarne : b) roh, zweifach oder mehrfach : 1. bis Nr. 32 metrisch einschliesslich : bis Nr. 16 metrisch einschliesslich über Nr. 16 metrisch 2. über Nr. 32 metrisch bis Nr. 48 metrisch einschliesslich . . 3. über Nr. 48 metrisch d) gebleicht, gefärbt, bedruckt oder meliert, zweifach oder mehrfach : 1. bis Nr. 32 metrisch einschliesslich : bis Nr. 16 metrisch einschliesslich über Nr. 16 metrisch 2. über Nr. 32 metrisch bis Nr. 48 metrisch einschliesslich 3. über Nr. 48 metrisch	70 75 100 125 90 93 118 143
aus 585 a	Grobe Kotzen und Decken, überwiegend aus Tierhaargarnen .	60
aus 585 b 1	Abfaldecken mit vegetabilischer Kette und Kunstwollschuss, ungewaschen, auch mit kettenstichtartiger Einsäumung, im Gewichte von mehr als 700 g auf 1 Geviertmeter.	60
589 a	Grobe Filze aus Rinds-, Hunds- Schweins- und ähnlichen Tierhaaren	50

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
549-ből	Két- vagy többágu nyers pamutfonal : a) egyszer cérnázva : 1. az angol számozási mód szerint a 12. számig bezárólag . 2. az angol számozási mód szerint a 12. számon felül a 32. számig bezárólag : az angol számozási mód szerint a 27. számig bezárólag az angol számozási mód szerint a 27. számon felül . . 3. az angol számozási mód szerint a 32. számon felül az 50. számig bezárólag	32 46 55 80
550	Fehéritett, mercerizált, fényesített, festett vagy színnyomatos pamutfonal az illető nyersfonal vámján felül a következő pótlék alá esik : a) fehéritve b) mercerizálva vagy fényesítve c) festve vagy színnyomatosan d) fehéritve és mercerizálva vagy fényesítve e) festve vagy színnyomatosan és mercerizálva vasfonal	14 22 28 32 40 50
551 a 2-ből	A kisforgalom számára kiserelt pamutfonal 5 g-nál nagyobb súlyu kiserelésben, másféle : varrócérna facsévéken	280
554-ből	Finom pamutszövet, az angol számozási mód szerint 50. számunál finomabb, de legfeljebb 100. számú fonalból : a) fehéritve c) festve d) 1—4 színnel nyomva vagy 2 színnel tarkán szöve e) 5 vagy több színnel nyomva vagy több mint két színnel tarkán szöve	325 350 425 455
Az 558. tsz. utáni 1) jegyzetből 570a 1β-ből	Az 554 b-e tsz.-ok alá tartozó végben mercerizált pamutszövet vagy egészen vagy részben mercerizált pamutfonalból készült szövet az illető pamutszövet vámján felül 20 korona pótlék alá esik Mustrátlan, nyers szövet lenláncsal és kender vagy jutavetülékkel, négyzetcentiméterenkint láncirányban és vetülékirányban együtt 20-nál több, de legfeljebb 40 fonallal	96
583-ből	Fésűsfonal : b) nyers, kettős vagy többesével sodrott fonal : 1. a metrikus számozási mód szerint a 32. számig bezárólag : a metrikus számozási mód szerint a 16. számig bezárólag a metrikus számozási mód szerint a 16. számon felül 2. a metrikus számozási mód szerint a 32. számon felül a 48. számig bezárólag 3. a metrikus számozási mód szerint a 48. számon felül . . d) fehéritett, festett, színnyomatos vagy melirozott kettésével vagy többesével sodrott fonal : 1. a metrikus számozási mód szerint a 32. számig bezárólag : a metrikus számozási mód szerint a 16. számig bezárólag a metrikus számozási mód szerint a 16. számon felül . 2. a metrikus számozási mód szerint a 32. számon felül a 48. számig bezárólag 3. a 48. számon felül	70 75 100 125 90 93 118 143
585 a-ből	Durva pokróc és takaró tulnyomóan állati szőrfonalból	60
585 b 1-ből	Hulladéktakaró, melynek láncfonala növényi fonóanyagból, vetüléke műgyapjuból való, mosatlanul, láncöltésszerű beszegéssel is, négyzetméterenként 700 g-nál nagyobb súlyban	60
589 a	Durva nemez marha-, kutya-, disznó- és hasonló állati szőrből . .	50

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
aus 606 b	Plachenstoffe im Gewicht auf 1 Geviertmeter von weniger als 800 g, doch mehr als 600 g	für 100 kg 150
610 a	Anderweit nicht genanntes Wachstuch, Wachsmusselin und Wachstaffet, unbedruckt oder bedruckt, doch ohne abgepasstes Muster :	
	1. im Gewichte auf 1 Geviertmeter von 500 g oder mehr	210
	2. im Gewichte auf 1 Geviertmeter von weniger als 500 g	280
612 e	Wirk- und Strickwaren aus Schafwolle, andere, auch mit Näharbeit	650
aus Anmerkung nach T. Nr. 612	Wirk- und Strickwaren der T. Nr. 612 e mit einem Beisatz von Seiden- oder Kunstseidengarnen von höchstens 15 % unterliegen einem Zuschlag von	33 1/3 %
aus 614 d	Wirk- und Strickwaren aus Kunstseide oder Halbseide (das heisst mit einem Beisatz von Seidengarnen von mehr als 15 %, doch höchstens 50 %), andere, auch mit Näharbeit :	
	ganz aus Kunstseide	1600
	aus Schafwolle mit einem Beisatz von Kunstseidengarnen :	
	von mehr als 15 %, doch höchstens 50 %	1000
	von mehr als 50 %	1600
aus 616	Spitzen und Luftstickereien :	
	a) aus Baumwolle und Ramié :	
	2. überwiegend aus Garnen über Nr. 12 englisch	50 % v. W.
	aus e) Luftstickereien aus Kunstseide	50 % v. W.
	Bestickte Tülle aus Baumwolle	50 % v. W.
aus Anmerkung nach T. Nr. 616	Schmalwaren :	
aus 622	aus c) aus Baumwolle :	
	3. andere :	
	aus β) elastische Bänder, ungemustert oder gemustert gewebt	450
	e) aus Seide oder Kunstseide :	
	3. andere :	
	ganz aus Kunstseide	1600
	mit der Kette aus Realseide und dem Schuss aus Kunstseide oder umgekehrt	1900
	f) aus Halbseide (das heisst mit einem Beisatze von Seidengarnen oder Kunstseidengarnen von mehr als 15 %, doch höchstens 50 %) :	
	aus 2. elastische Bänder	1000
	aus 3. ripsartige Hutbänder, dann andere Bänder mit Baumwollkette und Kunstseidenschuss oder Realseidenkette und Baumwollschuss, beide auch umgekehrt.	1600
	aus g) Hosenträger, Strumpf- und Sockenhalter, auch mit Bestandteilen aus Metallen, Leder, Kautschuk oder anderen Materialien unterliegen einem Zuschlag von	40 %
Anmerk. zu T. Nr. 622 g	Mieder mit angenähten Strumpfhaltern oder sonst wesentlichen Zutaten aus Schmalwaren fallen je nach der Beschaffenheit der letzteren unter die entsprechende Position der Schmalwaren ohne Zuschlag.	
626	Überröcke für Männer, Knaben und Kinder, nicht mit Seide, Kunstseide oder Halbseide gefüttert oder in Verbindung mit Pelz, auch Überröcke aus imprägnierten Stoffen mit Ausnahme der zu der T. Nr. 678 gehörigen :	Nebst dem Zoll des Grundstoffes ein Zuschlag von :
	a) im Stückgewicht von 2,5 kg und mehr, für ein Jahreskontingent von 2000 kg	100 %
	b) im Stückgewicht von weniger als 2,5 kg, für ein Jahreskontingent von 600 kg	125 %
aus 628	Kinderkleider, für ein Jahreskontingent von 2400 kg.	100 %

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
606b-ből	Ponyvaszővet négyzetméterenként 800 g-nál kisebb, de 600 g-nál nagyobb sulyban	100 kg-kint 150
610 a	Másutt nem említett viaszos vászon, viaszos muszlin és viaszos tafota, színnyomás nélkül vagy színnyomással, de szabásos minta nélkül : 1. négyzetméterenként 500 g vagy azon felüli sulyban 2. négyzetméterenként 500 g-on aluli sulyban	210 280
612 e	Kötszővött és kötött árúk gyapjuból, másfélék, varrással is	650
A 612 tsz. utáni Jegyzetből	A 612 e szám alá tartozó kötszővött és kötött árúkat, ha azokban a selyem vagy műselyemfonalak aránya legfeljebb 15 %, e tétel szerint kell megvámolni 33 $\frac{1}{3}$ %-os pótlékkal	
614d-ből	Kötszővött és kötött árúk műselyemből vagy félselyemből (azaz melyeknél a selyemfonal aránya 15 %-nál több, de legfeljebb 50 %), másfélék, varrással is : egészen műselyemből gyapjuból : 15 %-nál több, de legfeljebb 50 % műselyem fonallal 50 %-nál több műselyem fonallal	1600 1000 1600
616-ből	Csipke és léghimzés : a) pamutból és rámiéből : 2. tulnyomóan az angol számozási mód szerint 12. számunál finomabb fonalból e) ből : léghimzés műselyemből	Az érték 50 %-a Az érték 50 %-a Az érték 50 %-a
A 616 tsz. utáni Jegyzetből	Himzett pamuttüll	
622-ből	Keskenyárúk : c)-ből : pamutból : 3. másféle : β-ből : ruganyos szalag, nem mustrásan vagy mustrásan szöve e) selyemből vagy műselyemből : 3. másféle : egészen műselyemből realselyemláncsal és műselyemvetülékkel vagy fordítva f) félselyemből azaz amelyekben a selyem-vagy műselyemfonalak aránya 15 %-nál több, de legfeljebb 50 % : 2.-ből : ruganyos szalag 3.-ből : ripszyszerű kalapszalag, továbbá más szalag pamutláncsal és műselyemvetülékkel vagy realselyemláncsal és pamutvetülékkel, mindkettő fordítva is g)-ből : nadrágtartók, harisnyatartók, fém-, bőr-, kaucsuk- és más alkotórészekkel is az egyes keskenyárúk tételeinek alapulvételével 40 %-os pótlék alá esnek Jegyzet a 622 g tsz.-hoz : Fűzők, keskenyárúkból készült rávarrott harisnyatartókkal vagy más lényeges hozzátétekkel a keskenyárúk minősége szerint ez utóbbiak megfelelő tétele alá esnek pótlék nélkül.	450 1600 1900 1000 1600
626	Férfi-, és gyermekkabát, amennyiben nincsen selyemmel, műselyemmel vagy félselyemmel bélelve vagy szőrmével kapcsolatban, ideértve az impregnált szövetből készült felsőkabátokat, a 678. sz. alá tartozók kivételével : a) darabonként 2,5 kg és annál nagyobb sulyban évenként 2000 kg mennyiségre b) darabonként 2,5 kg-nál kisebb sulyban évenként 600 kg mennyiségre	Az alapszővet vámján felül. 100 % 125 % 100 %
628-ből	Gyermekekre évenként 2400 kg mennyiségre	

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
629	Frauen- und Mädchenkleider, sowie Kostümgewänder aller Art	Nebst dem Zoll des mit dem höchsten Satze belegten wesentlichen Bestandteiles ein Zuschlag von 100 %.
aus 630	Frauen-, Mädchen- und Säuglingswäsche : a) aus gewöhnlichen Stoffen : 1. unverziert, auch mit einfacher Maschinenbordüre oder mit einfachem Ajoursaum, oder mit aufgenähten schmalen Stickereien oder mit schmalen Baumwollspitzen 2. verziert b) aus feinen Stoffen : 1. unverziert, auch mit einfacher Maschinenbordüre oder mit einfachem Ajoursaum oder mit aufgenähten schmalen Stickereien oder mit schmalen Baumwollspitzen 2. verziert	Nebst dem Zoll des Grundstoffes ein Zuschlag von : 90 % 120 % 140 % 170 % für 100 kg
aus 631 a	Kragen, weiche	550 Nebst dem Zoll des Grundstoffes ein Zuschlag von :
aus 631 b aus 633	Herrenhemden Busenhalter und Mieder Krawatten Waren aus gewirkten und gestrickten Stoffen der T. Nr. 612 a zugeschnitten und konfektioniert Waren aus gewirkten und gestrickten Stoffen der T. Nr. 614 a zugeschnitten und konfektioniert : ganz aus Kunstseide aus Schafwolle mit einem Beisatz von Kunstseidengarnen : von mehr als 15 %, doch höchstens 50 % von mehr als 50 %	80 % 75 % 100 % für 100 kg 750 1800 1200 1800 für das Stück
aus 636 a	Fertige Männer- und Knabenhüte aus Filz, aus kaninartigen Haaren : aus 1. unausgerüstet : Velourhüte 2. ausgerüstet : Velourhüte andere	1.40 1.80 2.20
637	Fertige Frauen- und Mädchenhüte aus Filz : a) aus kaninartigen Haaren : 1. unausgerüstet 2. ausgerüstet b) aus Wolle oder andere Haaren : 1. unausgerüstet 2. ausgerüstet	1.60 2.40 1.60 2.40
639 b	Frauen- und Mädchenhüte aus Stroh, Bast oder anderen Geflechten oder anderen pflanzlichen Stoffen : 1. unausgerüstet 2. ausgerüstet	1 2

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
629	Női és leányfelsőruházatok, továbbá mindennemű jelmezuha . .	A legmagasabb vám alá eső alkotórész vámján felül 100 %
630-ból	Női-, leány- és csecsemőfelnemű : a) közönséges szövetből : 1. diszítés nélkül, ideértve az egyszerű géppánttal szegélyezett vagy egyszerű likacsos varrással (ajourral) vagy rávarrott keskeny himzéssel vagy keskeny pamutcsipkével ellátott árukat is 2. diszítéssel b) finom szövetből : 1. diszítés nélkül, ideértve az egyszerű géppánttal szegélyezett vagy egyszerű likacsos varrással (ajourral) vagy rávarrott keskeny himzéssel vagy keskeny pamutcsipkével ellátott árukat is 2. diszítéssel	Az alapszövet vámján felül 90 % 120 % 140 % 170 % 100 kg-kint 550
631a-ból	Puha gallér	Az alapszövet vámján felül 80 % 75 % 100 % 100 kg-kint 750
631b-ből	Férfiing	1800
633-ből	Melltartó és fűző Nyakkendő A 612 a tsz. alá tartozó kötszövött és kötött szövetekből kiszabott és konfekcionált áruk A 614 a tsz. alá tartozó kötszövött és kötött szövetekből kiszabott és konfekcionált áruk : egészen műselyemből gyapjuból : 15 %-nál több, de legfeljeb 50 % műselyem fonallal 50 %-nál több műselyem fonallal	1200 1800 drb.-kint 1.40 1.80 2.20 1.60 2.40 1.60 2.40 1 2
636 a-ból	Kész férfi- és fiukalap nemezből, nyulfélék szőréből : 1-ből : felszerelés nélkül : velourkalapok 2. felszereléssel : velourkalapok másfélék	1.40 1.80 2.20
637	Kész nő- és leánykalap nemezből : a) nyulfélék szőréből : 1. felszerelés nélkül 2. felszereléssel b) gyapjuból vagy más szőrből : 1. felszerelés nélkül 2. felszereléssel	1.60 2.40 1.60 2.40
639 b	Női- és leánykalap szalmából, hánscból vagy más fonadékokból vagy más növényi anyagokból : 1. felszerelés nélkül 2. felszereléssel	1 2

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für das Stück
640	Aufgeputzte Frauen- und Mädchenhüte aller Art, weiters Frauen- und Mädchenhüte aus Spitzen, Tüll, Samt, Seide oder anderen Geweben oder aus anderen, in den T. Nrn. 637 und 639 nicht genannten Stoffen (mit Ausnahme der Kürschnerwaren), auch unaufgeputzt : gewirkte Frauen- und Mädchenkappen aus Schafwolle (sogenannte Schweizermützen) nach Art der hinterlegten Muster andere	1 3 für 100 kg
642 a	Fertige Kürschnerwaren auch in Verbindung mit Textilstoffen oder Leder aus Pelzwerk der T.-Nr. 641 a 1	1200
643	Sohlleder (sohllederartig gearbeitetes Leder aller Art) : a) in Rückenstücken (Krupon, Halbkruon, Sohlleder ohne Hals- oder Bauchteile) : 1. lohgar. 2. mineralgar, auch kombiniert gegerbt b) in ganzen oder halben Häuten mit Hals- oder Bauchteilen : 1. lohgar. 2. mineralgar, auch kombiniert gegerbt c) Abfalleder (Hals-, Bauchteile, Klauen, Köpfe und Schultern) : 1. lohgar. 2. mineralgar, auch kombiniert gegerbt	75 105 62.50 87.50 50 70 85
aus 645 a 653 a	Treibriemenleder, lohgar Treibriemen aus Leder, lohgar : 1. mehr als 20 mm, doch höchstens 250 mm breit 2. mehr als 250 mm breit	160 160 für das Paar
aus 656	Schuhe mit besonders angebrachten Sohlen aus Stoffen aller Art : a) mit einer Fusslänge (von dem Ansätze der Schuhferse bis zur Schnabelspitze gerechnet) von mindestens 23 cm : 3. durchgenähte Lackschuhe, sowie echte Antilopenschuhe und deren Imitationen andere Lackschuhe, Samt-, Seiden-, Atlas-, Brokatschuhe, vergoldete, versilberte oder bronzierte Schuhe, Bühnenschuhe sowie Schuhe mit Pelzverzierung aus 5. Pantoffel, Hausschuhe Turnschuhe mit auf den Oberteil übergreifender vulkanisierter Gummisohle b) mit einer Fusslänge (von dem Ansätze der Schuhferse bis zur Schnabelspitze gerechnet) von weniger als 23 cm, doch mindestens 15 cm : aus 5. Turnschuhe, mit auf den Oberteil übergreifender vulkanisierter Gummisohle.	4 4.50 1.10 0.90 0.90
576 a	Schaftstiefel mit besonders angebrachten Sohlen aus Stoffen aller Art, aus schwarzem oder naturfärbigem Leder für ein Jahreskontingent von 4000 Paar im Grenzverkehr über die im Schlussprotokoll genannten Zollstellen eingehend : 1. mit einer Fusslänge (von dem Ansätze der Stiefelferse bis zur Schnabelspitze gerechnet) von mindestens 23 cm : α) ungefütert β) gefüttert 2. mit einer Fusslänge (von dem Ansätze der Stiefelferse bis zur Schnabelspitze gerechnet) von weniger als 23 cm : α) ungefütert β) gefüttert	2 2.50 1 1.50

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		drb.-kint
640	Mindennemű női- és leánykalap diszitve, továbbá, csipkéből, tüllből, bársonyból, selyemből vagy más szövetből vagy a 637. és 639. számok alatt nem említett más anyagokból készült női- és leánykalap (a szücsáru kivételével), diszítés nélkül is : kötött női- és leánysapka gyapjuból (u. n. svájci sapka) a letétbe helyezett minták szerint másfélék	1 3 100 kg-kint
642 a	Kész szücsáru textilanyagokkal vagy idegen bőryanaggal kapcsolatban is, a 641 a 1 tsz. alatti prémbőrökből	1200
643	Talpbőr (mindennemű talpbőrszerűen kidolgozott bőr) : a) hátdarabokban (krupon ; félkrupon, talpbőr, nyak- vagy hasrész nélkül) : 1. növényi cserzésű 2. ásványi cserzésű, vegyes cserzésű is b) egész vagy félbőrökben nyak- vagy hasrésszel : 1. növényi cserzésű 2. ásványi cserzésű (vegyes cserzésű is) c) hulladékbőr (nyakrészek, hasrészek, lábak, pofák és vállak) : 1. növényi cserzésű 2. ásványi cserzésű, vegyes cserzésű is	75 105 62.50 87.50
645a-ból	Hajtószijbőr, növényi cserzésű	50
653 a	Hajtószijszálbőr, növényi cserzésű : 1. 20 mm-nél nagyobb, de legfeljebb 250 mm szélességben 2. 250 mm-nél szélesebb	70 85 160 160
656-ból	Cipő, bármely anyagból való külön illesztett talppal : a) a cipősarok tövétől a cipő orráig mérve legalább 23 cm hosszú : 3. átvarrott lakkcipő, valamint valódi és utánzott antilopcipő más lakkcipő, bársony-, selyem-, atlasz-, brokát-, aranyozott, ezüstözött vagy bronzolt cipő, színpadi cipő, továbbá prémezett cipő 5-ből : papucs, házicipő tornacipő a felső részre álnyuló vulkanizált kaucsuktalppal b) a cipősarok tövétől a cipő orráig mérve 23 cm-nél rövidebb, de legalább 15 cm hosszú : 5-ből : tornacipő a felső részre átnyuló vulkanizált kaucsuktalppal	páronkint 4 4.50 1.10 0.90 0.90
657 a	Csizma bármely anyagból való külön illesztett talppal, fekete vagy termézetes színű bőrből évi 4000 párra a határforgalomban a zárójegyzékben megnevezett vámhivatalokon át : 1. a csizmasarok tövétől a csizma orráig mérve legalább 23 cm hosszú : α) béleletlen β) bélelve 2. a csizmasarok tövétől a csizma orráig mérve 23 cm-nél rövidebb : α) béleletlen β) bélelve	2 2.50 1 1.50

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 661	Taschnnerwaren :	
	aus a) aus Vulkanfiberplatten.	180
	aus c) aus Leder (mit Ausnahme von Lackleder) :	
	1. im Stückgewichte von mehr als 5 kg	260
	2. andere	300
	d) aus Lackleder, sowie aus beliebigem Material mit Toilette-, Ess- und ähnlichen Geräten, auch bloss zur Unterbringung dieser Geräte eingerichtet :	
	1. eingerichtete Taschnnerwaren im Stückgewichte von mehr als 5 kg	450
	2. andere	550
671 b	Technische Artikel aus weichem Kautschuk, andere.	130
673	Galoschen, Schneeschuhe und Schneestiefel	100
aus 674	Radreifen aus Kautschuk :	
	a) Vollreifen :	
	2. andere	120
	aus b) Fahrradpneumatik.	240
aus 677	Badehauben aus gewalzten Platten oder Patentplatten.	300
678 b	Gewebe und Wirkwaren mit Kautschuk überzogen, getränkt, bestrichen oder in Verbindung mit Kautschukschichten, aus anderen Textilstoffen :	
	1. Bettstoffe.	190
	2. andere	300
	aus Anmerkung : Konfektionierte Gegenstände aus Geweben der T. Nr. 678 b unterliegen einem Zuschlag von	66 $\frac{2}{3}$ %
aus 698 a	Drahtgewebe mit aufgespressten, ziegelartig gebrannten Tonkörper- chen	6
aus 715	Polierscheiben aus Kunstkorund.	30
aus 720	Heraklitplatten und Bauplatten ähnlicher Zusammensetzung nach hinterlegten Mustern	1.50
722	Roheisen und Eisenlegierungen :	
	a) Roheisen	1.50
	b) Eisenlegierungen	frei
Anmerkung zu T. Nr. 726 :	Hohlbohrstahl mit rundem, sechskantigem oder achtkantigem Querschnitt ist nach der T. Nr. 726 a, Schlagleistenstahl in Fabrikationslängen (d. h. über 2 m lang), ungelocht und ungebohrt, sowie Schlangenbohrstahl, voll oder hohl, ist nach der T. Nr. 726 b zu verzollen.	
aus 727	Werkzeug- und Edelstahl :	
	a) Werkzeugstahl :	
	3. gewalzt oder geschmiedet	12
	b) Edelstahl mit Ausnahme des unter c fallenden :	
	3. gewalzt oder geschmiedet	18
	c) Spezialedelstahl :	
	3. gewalzt oder geschmiedet	30
aus 728	Eisen- und Stahldraht höchstens 6 mm stark :	
	a) gezogen, doch nicht weiter bearbeitet :	
	2. in der Stärke von weniger als 2,5 mm, doch min- destens 1,5 mm	9.50
	3. in der Stärke von weniger als 1,5 mm, doch min- destens 0,5 mm	11.75
	4. in der Stärke von weniger als 0,5 mm.	14

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
661-ből	Bőröndösáru :	
	a)-ból : vulkánfibrolemezből	180
	c)-ból : bőrből (lakkbőrből való kivételével) :	
	1. drb.-kint 5 kg-nál nagyobb súlyban	260
	2. másféle	300
	d) lakkbőrből, továbbá bármilyen anyagból toilette-, étkezési vagy hasonló készletekkel, csupán e készletek elhelyezésére szolgáló berendezéssel is :	
	1. berendezett bőröndös áruk drb.-kint 5 kg-nál nagyobb súlyban	450
	2. másféle	550
671 b	Lágy kaucsukból való műszaki cikkek, másfélék	130
673	Sárcipő, hócipő és hócsizma	100
674-ből	Keréka bronzs kaucsukból :	
	a) tömör keréka bronzs :	
	2. másféle	120
	b)-ból : kerékpárpneumatik	240
677-ből	Fürdősapkák hengerelt vagy patentlemezből	300
678 b	Szövet és kötött kelme kaucsukkal bevonva, áztatva, bekenve vagy kaucsukréteggel kapcsolatosan, ha az abban feldolgozott fonadék más textilanyagból való :	
	1. ágybetét	190
	2. másféle	300
	Jegyzetből : a 678 b szám alá tartozó szövetekből konfekcionált áruk a felhasznált alapszövet vámján felül 66 2/3 % pótlék alá esnek.	
698a-ból	Drótszövet rápréselt, téglaszerűen égetett agyagtestecskékkel . .	6
715-ből	Műkorundból való csiszolókorongok	30
720-ből	Heraklitlapok és hasonló összetételű építőlapok a letétbe helyezett minták szerint	1.50
722	Nyersvas és vasóttvények :	
	a) nyers vas	1.50
	b) vasóttvények	vm.
Jegyzet a 726 tsz.-hoz :	Üreges furóacél kerek, hatszögletű vagy nyolcszögletű keresztmetszettel a 726 a szám, dobverőléccacél eredeti gyártási hosszban (vagyis 2 méternél hosszabb), nem lyukasztva és nem furva, valamint kigyós furóacél, tömör vagy üreges, a 726 b szám szerint vámolandó el.	
727-ből	Szerszám- és nemesacél :	
	a) szerszámacél :	
	3. hengerelve vagy kovácsolva	12
	b) többalkotós acél a a) alatti kivételével :	
	3. hengerelve vagy kovácsolva	18
	c) különleges nemesacél :	
	3. hengerelve vagy kovácsolva	30
728-ből	Vas- és acéldrót legfeljebb 6 mm vastagságban :	
	a) huzva, de tovább meg nem munkálva :	
	2. 2.5 mm-nél vékonyabb, de legalább 1.5 mm vastagságban	9.50
	3. 1.5 mm-nél vékonyabb, de legalább 0.5 mm vastagságban	11.75
	4. 0.5 mm-nél vékonyabb	14

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
	aus b) verzinkt, verzinnt oder verkupfert:	
	1. in der Stärke von 2,5 mm oder mehr	12
	2. in der Stärke von weniger als 2,5 mm, doch mindestens 1,5 mm	14
	3. in der Stärke von weniger als 1,5 mm, doch mindestens 0,5 mm	17
	4. in der Stärke von weniger als 0,5 mm.	19
	aus b) bloss gezogener Draht mit einer Ziehfestigkeit von mehr als 100 kg auf den Geviertmillimeter:	
	1. in der Stärke von 2,5 mm oder mehr.	12.75
	2. in der Stärke von weniger als 2,5 mm, doch mindestens 1,5 mm	15.30
	3. in der Stärke von weniger als 1,5 mm, doch mindestens 0,5 mm	20
737 b 1	Federn für andere Fahrzeuge, im Stückgewichte von 7 kg und mehr:	
	α) im Stückgewicht von 15 kg und mehr	35
738 b	β) im Stückgewichte von weniger als 15 kg	40
	Achsen für Strassenfahrzeuge, mit Ausnahme der Automobil- achsen, bearbeitet:	
	1. gewöhnliche Frachtwagenachsen	22
	2. andere, auch mit Metallbestandteilen:	
	α) Flügelachsen nach hinterlegten Mustern bei Ver- zollung in Hauptzollämtern	32
	β) andere	48
aus 745 a	Kokillen:	
	3. im Stückgewichte von weniger als 50 q, doch mindestens 20 q	6
	4. im Stückgewichte von weniger als 20 q, doch mindestens 5 q	7.50
	5. im Stückgewichte von weniger als 5 q, doch mindestens 1 q	11
aus 745 b	Walzen, bearbeitet:	
	1. im Stückgewichte von 100 q und mehr	11
	2. im Stückgewichte von weniger als 100 q, doch mindestens 50 q	16
	3. im Stückgewichte von weniger als 50 q, doch mindestens 20 q	18
	4. im Stückgewichte von weniger als 20 q, doch mindestens 5 q	20
	5. im Stückgewichte von weniger als 5 q, doch mindestens 1 q	25
aus 746 i	Pickenhülsen	40
aus 754 c	Milchtransportkannen aus verzinntem Eisenblech	45
aus 755 b 1	Stahlblechplomben	30
756 a	Hufeisen für Pferde und Ochsen	16
aus 756 b 2	Hufeisenstollen, andere	24
757	Pflugeisen, Schareisen, Seche, Pflugstreichbleche	20
aus 758	Schaufeln (auch Kellen):	
	a) im Stückgewichte von 1 kg und mehr	22
	b) im Stückgewichte von weniger als 1 kg.	28
aus 760	Schraubenschlüssel:	
	c) im Stückgewichte von weniger als 5 kg, doch mindestens 1 kg	30
	d) im Stückgewichte von weniger als 1 kg, doch mindestens 500 g	38
	e) im Stückgewichte von weniger als 500 g, doch mindestens 250 g	45
	f) im Stückgewichte von weniger als 250 g.	54
	Hämmer, Schlägel, Ambosse, Ambosseinsätze, Ambosstöckel, Dengelhammer, Gesteinbohrer, geschmiedete Schraubenstöcke:	
	a) im Stückgewichte von 15 kg und mehr.	22

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
	b) -ből : cinkezeve, ónoztva vagy rezezeve :	
	1. 2.5 mm vagy annál nagyobb vastagságban	12
	2. 2.5 mm-nél vékonyabb, de legalább 1.5 mm vastagságban	14
	3. 1.5 mm-nél vékonyabb, de legalább 0.5 mm vastagságban	17
	4. 0.5 mm-nél vékonyabb	19
	b)ből : csupán huzott drót, amennyiben szakítási szilárdsága négyzetmilliméterenkint 100 kg-ot meghalad :	
	1. 2.5 mm vagy annál nagyobb vastagságban	12.75
	2. 2.5 mm-nél vékonyabb, de legalább 1.5 mm vastagságban	15.30
	3. 1.5 mm-nél vékonyabb, de legalább 0.5 mm vastagságban	20
737 b 1	Rugó más járóművek számára drb.-kint 7 kg és annál nagyobb súlyban :	
	α) drb.-kint 15 kg és annál nagyobb súlyban	35
738 b	β) drb.-kint 15 kg-nál kisebb súlyban	40
	Tengely közuti járóművek számára, az automobiltengely kivételével, megmunkálva :	
	1. közönséges szekértengely	22
	2. másféle, fémből való alkotórészekkel is :	
	α) kenőcsös tengely a letétbe helyezett minták szerint, fővámhivatalokban való elvámolás mellett	32
	β) másféle	48
745a-ból	Öntőminta (kokilla) :	
	3. drb.-kint 50 q-nál kisebb, de legalább 20 q súlyban	6
	4. drb.-kint 20 q-nál kisebb, de legalább 5 q súlyban	7.50
	5. drb.-kint 5 q-nál kisebb, de legalább 1 q súlyban	11
745b-ből	Megmunkált hengerek :	
	1. drb.-kint 100 q-és annál nagyobb súlyban	11
	2. drb.-kint 100 q-nál kisebb, de legalább 50 q súlyban	16
	3. drb.-kint 50 q-nál kisebb, de legalább 20 q súlyban	18
	4. drb.-kint 20 q-nál kisebb, de legalább 5 q súlyban	20
	5. drb.-kint 5 q-nál kisebb, de legalább 1 q súlyban	25
746 i-ből	Csákányhüvely	40
754 c-ből	Tejszállítókanca ónozott vaslemezéből	45
755 b 1-ből	Acéllemezpecsét (acélplomba)	30
756 a	Ló- és ökörpatkó	16
756 b 2-ből	Patkósarok, másféle	24
757	Ekevas, szántóvas, csoroszlya, kormánylemez	20
758-ből	Lapát (vakoló is) :	
	a) drb.-kint 1 kg és annál nagyobb súlyban	22
	b) drb.-kint 1 kg-nál kisebb súlyban	28
760-ból	Csavar kulcs :	
	c) drb.-kint 5 kg-nál kisebb, de legalább 1 kg súlyban	30
	d) drb.-kint 1 kg-nál kisebb, de legalább 500 g súlyban	38
	e) drb.-kint 500 g-nál kisebb, de legalább 250 g súlyban	45
	f) drb.-kint 250 g-nál kisebb súlyban	54
	Kalapács, súlyok, üllő, üllőbetét, üllőtőke, kaszaverő, kőzetfuró, kovácsolt satu :	
	a) drb.-kint 15 kg és annál nagyobb súlyu	22

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
	b) im Stückgewichte von weniger als 15 kg, doch mindestens 5 kg	26
	c) im Stückgewichte von weniger als 5 kg, doch mindestens 1 kg	32
	d) im Stückgewichte von weniger als 1 kg, doch mindestens 500 g	40
	e) im Stückgewichte von weniger als 500 g doch mindestens 250 g	52
762 b	Aufgehaune Feilen und Raspeln :	
	1. mit einer Hieblänge von mehr als 250 mm.	40
	2. mit einer Hieblänge von 250 mm und weniger, doch mehr als 150 mm	65
	3. mit einer Hieblänge von nicht mehr als 150 mm.	80
aus 764 a	Maschinenmesser, mit Ausnahme der Messer und Scheiben der Fleischmühlen	50
aus 766	Zieheisen	40
	Pressluftwerkzeuge	60
aus 769	Schlagleistenstahl in abgepassten Stücken, nicht gelocht, nicht gebohrt	12
	Zementmahlstifte	12
	Roh geschmiedete Kugeln für Kugelmühlen :	
	1. mit einem Durchmesser von mehr als 60 mm.	15
	2. mit einem Durchmesser von 60 mm und weniger.	20
	Pflugköpfe und montierte Pflugkörper.	24
	Magnete im Stückgewichte von weniger als 1 kg, doch mindestens 100 g.	70
aus 773	Kupfer, Kupferlegierungen, Halbfabrikate und anderweit nicht genannte Waren aus diesen :	
	c) Stäbe und Drähte :	
	1. mit einem Durchmesser von mehr als 8 mm.	19
	mit einem Durchmesser von 8 mm und weniger, doch mindestens 3 mm	22
	2. mit einem Durchmesser von weniger als 3 mm, doch mehr als 1 mm	25
	mit einem Durchmesser von 1 mm und weniger, doch mindestens 0,5 mm	27.50
	3. mit einem Durchmesser von weniger als 0,5 mm doch mindestens 0,2 mm	33
	d) Bleche :	
	1. in der Stärke von 0,5 mm und mehr :	
	a) unbearbeitet :	
	in der Stärke von 1 mm und mehr	20
	in der Stärke von weniger als 1 mm	24
	2. in der Stärke von weniger als 0,5 mm :	
	α) unbearbeitet :	
	in der Stärke von 0,3 mm und mehr	29
	in der Stärke von weniger als 0,3 mm	34
	h) anderweitig nicht genannte fertige Waren :	
	aus 5. Geschirr und Geräte für den Tisch- und Hausgebrauch, versilbert	400
	aus 6. Petroleum-, Spirituskocher und Lötapparate.	100
aus 774 c 2	Anderweit nicht genannte Waren aus Packfong-, Alpakka-, Neusilber- und anderen nickelreichen Legierungen, versilbert	400
778 d	Drahtstifte, auch gescheuert	16

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
	b) drb.-kint 15 kg-nál kisebb, de legalább 5 kg súlyban . . .	26
	c) drb.-kint 5 kg-nál kisebb, de legalább 1 kg súlyban . . .	32
	d) drb.-kint 1 kg-nál kisebb, de legalább 500 g súlyban . . .	40
	e) drb.-kint 500 g-nál kisebb, de legalább 250 g súlyban . . .	52
762 b	Felvágott reszelő és ráspoly : 1. 250 mm-nél hosszabb vágási felszinnel . . .	40
	2. 250 mm és annál rövidebb, de 150 mm-nél hosszabb vágási felszinnel . . .	65
	3. 150 mm-nél nem hosszabb vágási felszinnel . . .	80
764 a-ból	Gépkés, a husdarálók késeinek és tárcsáinak kivételével . . .	50
766-ból	Huzóvas . . .	40
	Sűrítetlevegő-szerszámok . . .	60
769-ből	Dobverőléccacél kiszabott darabokban, nem lyukasztva, nem furva	12
	Tüske cementörlo gépekhez . . .	12
	Nyersen kovácsolt golyók golyósmalmok számára : 1. 60 mm-nél nagyobb átmérővel . . .	15
	2. 60 mm és annál kisebb átmérővel . . .	20
	Ekefej és felszerelt eketest . . .	24
	Mágnes darabonkint 1 kg-nál kisebb, de legalább 100 g súlyban .	70
773-ból	Réz, rézöttvények, ezekből készült félgyártmányok és másutt nem emlitett áruk : c) rud és drót : 1. 8 mm-nél vastagabb keresztmetszettel . . .	19
	8 mm és annál vékonyabb, de legalább 3 mm keresztmetszettel . . .	22
	2. 3 mm-nél vékonyabb, de 1 mm-nél vastagabb kereszt- metszettel . . .	25
	1 mm és annál vékonyabb, de legalább 0.5 mm vastag keresztmetszettel . . .	27.50
	3. 0.5 mm-él vékonyabb, de legalább 0.2 mm vastag keresztmetszettel . . .	33
	d) lemez : 1. 0.5 mm és annál nagyobb vastagságban : α) megmunkálás nélkül : 1 mm és annál nagyobb vastagságban . . .	20
	1 mm-nél kisebb vastagságban . . .	24
	2. 0.5 mm-nél kisebb vastagságban : α) megmunkálás nélkül : 0.3 mm és annál nagyobb vastagságban . . .	29
	0.3 mm-nél kisebb vastagságban . . .	34
	h) másutt nem említett készárak : 5-ből : asztali- és háztartási készlet és edény, ezüstözve . .	400
	6-ből : petroleum- és spirituszfőző ; forrasztókészülékek . .	100
774 c 2-ből	Másutt nem említett áruk pakfongból, alpakkából, ujezüstből és más nikkeldus öttvényekből, ezüstözve . . .	400
778 d	Drótszeg surolva is . . .	16

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 781	Schrauben und Schraubenmutter mit Gewinde, aus Eisen :	
	a) roh, mit Ausnahme der Holzschrauben :	
	2. mit einer Schaft-, bezw. Spindelstärke, bezw. Lochweite von weniger als 14 mm, doch mindestens 7 mm. . .	29
	3. mit einer Schaft-, bezw. Spindelstärke, bezw. Lochweite von weniger als 7 mm, doch mindestens 4 mm. . .	46
	b) bearbeitet, doch mit Metall nicht überzogen, noch in Verbindung, mit Ausnahme der Holzschrauben :	
	2. mit einer Schaft-, bezw. Spindelstärke, bezw. Lochweite von weniger als 14 mm, doch mindestens 7 mm. . .	50
	3. mit einer Schaft-, bezw. Spindelstärke, bezw. Lochweite von weniger als 7 mm, doch mindestens 4 mm. . .	80
	4. mit einer Schaft-, bezw. Spindelstärke, bezw. Lochweite von weniger als 4 mm	130
	c) Holzschrauben :	
	1. mit einer Schaftstärke am Kopfansatze von mehr als 7 mm	42
	2. mit einer Schaftstärke am Kopfansatze von nicht mehr als 7 mm, doch mehr als 5 mm.	57
	3. mit einer Schaftstärke am Kopfansatze von nicht mehr als 5 mm, doch mehr als 3 mm	90
	4. mit einer Schaftstärke am Kopfansatze von nicht mehr als 3 mm :	
	α) mit einer Schaftlänge von mehr als 20 mm . . .	100
	β) mit einer Schaftlänge von nicht mehr als 20 mm	135
	Aus Anmerkung zu den Nrn. 778 bis 781: Schrauben aus Eisen, galvanisiert, unterliegen einem Zuschlag von 13 Kronen, Schrauben aus Metall einem Zuschlag von 30 Kronen zu dem Zolle der entsprechenden Schrauben aus Eisen.	
aus 784 a 1	Drahtseile, auch geteert oder angestrichen, aus blankem Eisen- und Stahldraht, in der Stärke von 1,5 mm und mehr. . . .	20
aus 786 a	Splinten aus Eisendraht in der Stärke von mehr als 2 mm. .	30
aus 787 b	Andere Ketten und Kettenglieder aus Eisen und Stahl, roh oder gewöhnlich bearbeitet (gescheuert) :	
	3. mit einer Gliederstärke von weniger als 10 mm, doch mindestens 6 mm	32
	aus 4. mit einer Gliederstärke von weniger als 6 mm, doch mehr als 2 mm	55
aus 788	Sicherheitsschlösser (mit Ausnahme von Vorhängeschlössern) und deren Bestandteile, auch in Verbindung mit Kunstschlosserarbeiten :	
	a) überwiegend aus Eisen, auch mit Stulp, Schlüsselrohr und Zuhaltung aus Messing	80
	b) überwiegend aus Metallen	150
aus 789	Andere Schlösser (mit Ausnahme der Vorhängeschlösser), Schlüssel und Schlossteile, mit Ausnahme der Federn :	
	a) bloss aus Eisen, auch mit Metallnuss :	
	1. roh, gescheuert, grob gefeilt, genietet, geschweisst (gelötet) :	
	α) im Stückgewichte von mehr als 300 g	45
	β) im Stückgewichte von 300 g und weniger	70
	aus 2. poliert, vernickelt und auf andere Art fein bearbeitet :	
	aus α) im Stückgewichte von mehr als 300 g bloss am Stulp, am Schliessblech und an der Besatzscheibe geschliffen oder aus blankem Bandeisen	45

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
781-ből	Csavar és csavaranya (csavarház) csavarmenettel vasból : a) nyersen, a facsavar kivételével : 2. 14 mm-nél kisebb, de legalább 7 mm szár-, illetve orsóvas- tagságban, illetve nyílásátmérővel 3. 7 mm-nél kisebb, de legalább 4 mm szár-, illetve orsóvas- tagságban, illetve nyílásátmérővel b) megmunkálva, de fémmel nem bevonva, sem kapcsolatban, a facsavar kivételével : 2. 14 mm-nél kisebb, de legalább 7 mm szár-, illetve orsó- vastagságban, illetve nyílásátmérővel 3. 7 mm-nél kisebb, de legalább 4 mm szár-, illetve orsóvas- tagságban, illetve nyílásátmérővel 4. 4 mm-nél kisebb szár-, illetve orsóvastagságban, illetve nyílásátmérővel c) facsavar : 1. töben 7 mm-nél nagyobb szárvastagságban 2. töben legfeljebb 7 mm, de 5 mm-nél nagyobb szárvastag- ságban 3. töben legfeljebb 5 mm, de 3 mm-nél nagyobb szárvastag- ságban 4. töben legfeljebb 3 mm szárvastagsággal : α) ha a szár hossza 20 mm-nél nagyobb β) ha a szár hossza 20 mm-nél nem nagyobb Jegyzetből a 778-781 számokhoz : Csavarok vasból, galvani- záva, a megfelelő vámtételen felül 13 K, csavarok fémből pedig a vasból való megfelelő csavarokra eső vámon felül 30 K pótlék alá esnek.	29 46 50 80 130 42 57 90 100 100 135
784 a 1-ből	Drótkötél, csupasz vas- és acéldrótból, kátrányozva vagy bemá- zolva is, 1.5 mm és annál vastagabb drótokból	29
786 a-ből	Vasdrótból való sasszeg 2 mm-nél nagyobb vastagságban	30
787 b-ből	Más lánc és láncszem, vasból és acélból, nyersen vagy közönségesen megmunkálva (surolva) : 3. 10 mm-nél vékonyabb, de legalább 6 mm vastag láncsze- mekkel 4-ből : 6 mm-nél vékonyabb, de 2 mm-nél vastagabb láncsze- mekkel	32 55
788-ből	Biztonsági zár és ennek alkotórészei (a függőlakat kivételével), műlakatos munkával kapcsolatban is : a) tulnyomórészt vasból, sárgarézből való lappal, kulcscsővel és zárlattartóval b) tulnyomórészt fémből	80 150
789-ből	Más zár (a függőlakat kivételével), kulcs és záralkotórész a rugó kivételével : a) tisztán vasból, fémből készült dióval is : 1. nyersen, surolva, durván reszelve, szegecselve, he- gesztve : α) darabonként 300 g-nál nagyobb súlyban β) darabonként 300 g és annál kisebb súlyban 2-ből : csiszolva, nikkelezve vagy egyébként finoman kikészítve : α) ből : darabonként 300 g-nál nagyobb súlyban, csu- pán lapján, zárólemezen és betétlemezen csiszolva vagy fényes szalagvasból	45 70 45

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
	β) im Stückgewichte von 300 g und weniger, auch mit Stulp und Schlüsselrohr aus Messing	70
	b) ganz oder zum Teil aus Metallen	150
aus 791	Andere Beschläge :	
	aus a) aus Eisen (ausgenommen Wagenbeschläge aus Weichguss):	
	1. roh, geschweert, gebohrt oder grob angestrichen	30
	2. anders bearbeitet	45
	b) aus Metallen :	
	1. Zierbeschläge für Möbel und Taschnerwaren :	
	α) gegossen	75
	β) aus Blechen gepresst	140
	2. andere :	
	α) gegossen	60
	β) aus Blechen gepresst	120
aus 792	Möbel (mit Ausnahme der zu den Kunstschlosserarbeiten gehö- renden) und deren Bestandteile :	
	a) aus Eisen :	
	aus 1. grob angestrichen, doch in diesem Zustande gebrauchsfertig	24
	b) aus Metallen :	
	1. ungepolstert :	
	α) Karnissen	100
	β) andere	150
aus 795	Lampen :	
	a) Luster für elektrische und Gasbeleuchtung und deren Be- standteile aus Eisen und Metallen :	
	1. aus Metallguss oder mit Bestandteilen aus Metallguss, sowie Bestandteile aus Metallguss	400
	2. andere	300
	aus c) andere Lampenwaren :	
	aus 5. Sturmlampen aus verzinnem Eisenblech	85
	Kipplampen, Stehlampen, Wandarme und Hängelampen, auch mit Verzierungen :	
	aus vermessingtem Eisenblech gestanzt	90
	aus Messingblech gestanzt oder aus Messingguss	110
aus 796	Armaturen für Dampf-, Gas- und Wasserleitungen :	
	aus a) aus Metallen (Blei ausgenommen) ohne Verbindung mit Eisen, gewöhnlich bearbeitet (nicht poliert, nicht fein ge- schliffen, nicht verniert) :	
	1. im Stückgewichte von mehr als 10 kg	85
	2. im Stückgewichte von nicht mehr als 10 kg, doch mehr als 2 kg	95
	3. im Stückgewichte von nicht mehr als 2 kg, doch mehr als 50 g	100
	4. im Stückgewichte von 50 g und weniger	130
	aus b) aus Eisen mit Rotguss :	
	1. im Stückgewichte von 500 kg und weniger, doch mehr als 100 kg	22
	2. im Stückgewichte von 100 kg und weniger, doch mehr als 50 kg	32
	3. im Stückgewichte von 50 kg und weniger, doch mehr als 10 kg	50
	4. im Stückgewichte von 10 kg und weniger, doch mehr als 1 kg	65
	5. im Stückgewichte von 1 kg und weniger	70

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
791-ből	β) darabonként 300 g és annál kisebb súlyban, sárgaréz- ból való lappal és kulcscsővel b) egészben vagy részben fémből Más vasalás és veret : a)-ból : vasból, a lágyöntésű kocsivasalások kivételével : 1. nyersen, surolva, furva vagy durván mázolván 2. más módon megmunkálva a) fémből : 1. díszítő butor- és bőröndveret : α) öntve β) lemezből sajtolva 2. másféle : α) öntve β) lemezből sajtolva	70 150 30 45 75 140 60 120
792-ből	Butor (a műlakatosmunkákhoz tartozók kivételével) és ennek alkotórészei : a) vasból : 1-ből : durván mázolván, de ebben az állapotában használatra készen b) fémből : 1. párnázatlanul : α) függőnytartórúd β) másféle	24 100 150
795-ből	Lámpák : a) csillárú villamos és gázvilágításra és ezek vas- vagy fémalkotórészei : 1. fémöntvényből vagy fémöntvényből való alkotórészekkel, valamint fémöntvényből való alkotórészek 2. másfélék c)-ból : más lámpaúru : 5-ből : viharlámpák ónozott vaslemezből buktatólámpák, állólámpák, falikarok és függőlámpák, díszítésekkel is : sárgarézezett vaslemezből sajtolva sárgarézeztől lemezből sajtolva vagy sárgarézeztőlöntvényből	400 300 85 90 110
796-ből	Szerelvények gőz-, gáz- és vízvezetékek számára : a) fémből (az ólomból való kivételével) vassal való kapcsolat nélkül, közönségesen megmunkálva (sem polírozva, sem finoman csiszolva, sem vernírozva) : 1. darabonként 10 kg-nál nagyobb súlyban 2. darabonként legfeljebb 10 kg, de 2 kg-nál nagyobb súlyban 3. darabonként legfeljebb 2 kg, de 50 g-nál nagyobb súlyban 4. darabonként 50 g és annál kisebb súlyban b)-ból : vasból, vörstémöntvényvel : 1. darabonként 500 kg és annál kisebb, de 100 kg-nál nagyobb súlyban 2. darabonként legfeljebb 100 kg és annál kisebb, de 50 kg-nál nagyobb súlyban 3. darabonként legfeljebb 50 kg és annál kisebb, de 10 kg-nál nagyobb súlyban 4. darabonként legfeljebb 10 kg és annál kisebb, de 1 kg-nál nagyobb súlyban 5. darabonként legfeljebb 1 kg és annál kisebb súlyban	85 95 100 130 22 32 50 65 70

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 798	Essbestecke : aus a) Messer, Gabel und Löffel aus Eisen oder Stahl : aus 2. Martinstahlbestecke, das heisst Löffel und sogenannte französische Gabeln aus verzinnem Stahlblech nach hinter- legten Mustern	120
	b) Messerklingen aus Eisen oder Stahl : 2. weiter bearbeitet, auch mit Griffen aus anderen Stoffen, doch weder versilbert noch vergoldet	200
	c) Messerklingen, Gabel und Löffel aus Metallen : 1. weder versilbert noch vergoldet : α) Zinnstahlbestecke nach hinterlegten Mustern β) andere	160 200
aus 799	aus 2. Messer aus Stahl mit versilberten Griffen aus Metallen Anderweit nicht genannte Messerschmiedwaren : b) Messerklingen für Sicherheitsrasierapparate	300 2000
aus 801 a	aus d) Montafoner Krauthobel	30
aus 802 b	gewöhnliche Messer für Küchen- und Hausgebrauch	300
aus 807 d 2	Zelluloidfüllfedern Geschlossene Behälter aus Aluminium	320 60
	Anderer Explosions- und Verbrennungskraftmaschinen, andere, auch Gasmotoren mit Generator : aus α) im Stückgewichte von mehr als 20 q, doch nicht mehr als 50 q β) im Stückgewichte von 20 q und weniger, doch min- destens 5 q	39 44
aus 811	Pumpen (auch Pulsometer) und anderweit nicht genannte Spritzen und deren Bestandteile : a) Zentrifugal-, Turbinen- und Kolbenpumpen, weiters un- mittelbar wirkende sowie auf einen Rahmen montierte Kurbel-Dampfpumpen : 2. im Stückgewichte von 10 q und weniger, doch mehr als 1 q 3. im Stückgewichte von 1 q und weniger	40 56
	aus b) Pumpen mit Handantrieb, überwiegend aus Eisen (mit nicht mehr als 20 % Metall) Membranpumpen Gartenspritzen Flügelpumpen Pumpen mit Handantrieb, überwiegend aus Metallen	31 38 42 50 60
aus 818 b	Trieure	33
aus 819 a	Häckselschneider Schrotmühlen mit Handantrieb	26 22
aus 820 a 1	Trauben- und Obstpressen mit Handantrieb	21
aus 821 d	Getreide-Spitz und -Schälmaschinen	40
aus 824 e	Stahlpressplatten für Asbestzementschiefermaschinen	24
aus 835 b 2)	Auf Räder montierte fahrbare Transportbänder	40
aus 836 b 1	Dampfbacköfen, Knet- und Mischmaschinen, Wirk- und Kerb- maschinen Leitern mit mechanischer Hebevorrichtung	35 37.50
aus 839	Selbsttätige Wagen und deren Bestandteile, auch deren Re- gistriervorrichtung : c) im Stückgewichte von weniger als 5 q, doch mehr als 1 q im Stückgewichte von 100 kg und weniger, doch mindestens 50 kg d) im Stückgewichte von weniger als 50 kg	80 110 210

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
798-ből	Evőeszközök : a)-ból : kés, villa és kanál, vasból vagy acélból : 2-ből : martinacélevőeszköz, vagyis kanál és ugynevezett francia villa, ónozott acéllemezből, a letétbe helyezett minták szerint	120
	b) késpenge vasból vagy acélból : 2. tovább megmunkálva, más anyagból készült, de sem ezüstözött, sem aranyozott nyéllel is	200
	c) késpenge, villa és kanál fémből : 1. ezüstözés vagy aranyozás nélkül : α) ónacélevőeszköz a letétbe helyezett minták szerint . β) másféle	160 200
	2-ből : acélkések, fémből való ezüstözött nyéllel	300
799-ből	Másutt nem említett késművesáru : b) biztonsági borotválókészülékek kései d)-ból : montafoni káposztagyalu közönséges kés konyha- és háztartási használatra	2000 30 300
801 a-ből	Celluloid töltőtoll	320
802 b-ből	Zárt tartány alumíniumból	60
807 d 2-ből	Más robbanó és égési erőgép, másféle, ideértve a gázmotort generátorral : α)-ból : darabonkint 20 q-nál nagyobb, de legfeljebb 50 q súlyban β) darabonkint 20 q és annál kisebb, de legalább 5 q súlyban	39 44
811-ből	Szivattyu (pulzométer is) és másutt nem említett fecskendők és mindezek alkotórészei : a) centrifugál-, turbina- és dugattyus szivattyu, továbbá közvetlenül működő, valamint forgattyus, egy keretre szerelt gőzszivattyu : 2. darabonkint 10 q és annál kisebb, de 1 q-nál nagyobb súlyban 3. darabonkint 1 q és annál kisebb súlyban b)-ból : kézihajtású szivattyu tulnyomórészt vasból (legfeljebb 20 % fémmel) membránszivattyu kerti fecskendő szárnyszivattyu kézi hajtású szivattyu tulnyomórészt fémből	40 56 31 38 42 50 60
818 b-ből	Triőrök	33
819 a-ből	Szecskavágó Kézihajtású darálómalom	26 22
820 a 1-ből	Kézihajtású szőlő- és gyümölcsajtó	21
821 d-ből	Gabonahegyező- és hántológép	40
824 e-ből	Azbesztcementpalagék acélalátétlemezei	24
835 b 2-ből	Kerekekre szerelt mozgó szállítószalagok	40
836 b 1-ből	Gőzsütőkemencék, gyuró- és keverőgépek, sütőipari rovátkológépek	35
839-ből	Létrák mechanikai emelőszerkezettel Önműködő mérleg és ennek alkotórészei, ideértve azok számlázó (regisztráló) szerkezetét : c) darabonkint 5 q-nál kisebb, de 1 q-nál nagyobb súlyban . . darabonkint 100 kg és annál kisebb, de legalább 50 kg súlyban d) darabonkint 50 kg-nál kisebb súlyban	37.50 80 110 210

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
us 850 b 853	Riemenscheiben aus Holz	25
	Dynamomaschinen, Elektromotoren, Transformatoren und deren Bestandteile; elektrische Maschinen auch in unlösbarer Verbindung mit mechanischen Konstruktionen:	
	a) im Stückgewichte von 50 q und darüber	55
	b) im Stückgewichte von weniger als 50 q, doch mindestens 10 q	75
	c) im Stückgewichte von weniger als 10 q, doch mindestens 250 kg	85
	d) im Stückgewichte von weniger als 250 kg, doch mindestens 25 kg	95
854 b 2	e) im Stückgewichte von weniger als 25 kg	120
	Elektrische Koch-, Wärme- und Heizapparate, auch für gewerbliche Zwecke, andere, im Stückgewichte von 5 kg und weniger:	
	α) aus Metallen	260
aus 855	β) aus anderen Stoffen	125
	Elektrische Zähl- und Messapparate und deren Bestandteile:	
	a) Zählapparate:	
	1. Gleichstrom-Zählapparate	100
	2. andere	250
	b) andere:	
859	2. im Stückgewichte von weniger als 4 kg.	700
	Anlasser, Widerstandsregulatoren und anderweit nicht genannte elektrische Apparate, Schalttafeln und elektrisches Installationsmaterial, sowie fertig bearbeitete Bestandteile derselben:	
	a) im Stückgewichte von 2 q und mehr	90
	b) im Stückgewichte von weniger als 2 q, doch mindestens 50 kg	105
	c) im Stückgewichte von weniger als 50 kg, doch mindestens 5 kg	130
	d) im Stückgewichte von weniger als 5 kg, doch mindestens 250 g	170
	e) im Stückgewichte von weniger als 250 g	200
aus 865 b	Elektroden für Elektroöfen; Kohlenstifte für Beleuchtungszwecke; Kohlen für elektrische Elemente	10
866 b	Kinderwagen-Untergestelle aus Eisen, bearbeitet, auch mit Rädern mit Gummireifen	50
aus 867 b	Kinderwagenkasten, lackiert:	
	1. nicht gepolstert, nicht tapeziert	80
	2. gepolstert oder tapeziert	120
aus 885 b 1	Klinkerruderboote aus europäischen Holzarten mit einer Breite von 80 cm und mehr, im Stückgewichte von 120 kg und mehr	80
aus 887	Segelboote:	
	a) mit Kiel	80
	b) mit Schwertern	80
888	Motorboote	125
aus 942	Knöpfe	
	aus b) aus Eisenblech, auch lakiert, doch nicht vernickelt, nicht in Verbindung mit anderen Stoffen	150
	aus c) mit Geweben überzogene Knöpfe	350
	aus Zelluloid oder Kunsthorn	380
	aus d) aus Eisen oder Metallen, in Verbindung mit Perlmutter	1000
	andere	1200
aus e)	Knöpfe und Knopfmechanismen, auch versilbert oder mit Silber plattiert, doch weder vergoldet noch mit Gold plattiert, noch emailliert, auch in Verbindung mit anderen Stoffen.	1300

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
850 b-ből	Szijtárcsa fából	25
853	Dinamógép, elektromotor, transzformátor s mindezek alkotórészei ; villamosgép mechanikai szerkezettel elválaszthatatlan kapcsolat- ban is : a) darabonkint 50 q és annál nagyobb súlyban	55
	b) darabonkint 50 q-nál kisebb, de legalább 10 q súlyban	75
	c) darabonkint 10 q-nál kisebb, de legalább 250 kg súlyban	85
	d) darabonkint 250 kg-nál kisebb, de legalább 25 kg súlyban	95
	e) darabonkint 25 kg-nál kisebb súlyban	120
854 b 2	Villamos főző-, melegítő- és fűtőkészülék, ipari célokra is, másféle, darabonkint 5 kg és annál kisebb súlyban : a) fémből	260
	b) más anyagból	125
855-ből	Villamos számláló- és mérőkészülékek s ezek alkotórészei : a) számlálókészülék : 1. egyenáramu számlálókészülék	100
	2. másféle	250
	b) másféle : 2. darabonkint 4 kg-nál kisebb súlyban	700
859	Indító, ellenállás szabályozó és másutt nem említett villamoskészü- lék, kapcsolótábla és villamos szerelőkik, lovábbá mindezeknek készre dolgozott alkotórészei : a) darabonkint 2 q-nál és annál nagyobb súlyban	90
	b) darabonkint 2 q-nál kisebb, de legalább 50 kg súlyban	105
	c) darabonkint 50 kg-nál kisebb, de legalább 5 kg súlyban	130
	d) darabonkint 5 kg-nál kisebb, de legalább 250 g súlyban	170
	e) darabonkint 250 g-nál kisebb súlyban	200
865 b-ből	Szénelektrodák villamos kemencék számára ; szénpálcák világítási célokra ; szén villamos elemek számára	10
866 b	Gyermekkosci-alváz vasból, megmunkálva, gummiabroncsos kerék- kel os	50
867 b-ből	Gyermekkosci-szekrény, fényezve : 1. párnázás vagy kárpitozás nélkül	80
	2. párnázva vagy kárpitozva	120
885 b 1-ből	Palánkos evezős csónak európai fanemekből, 80 cm és annál szélesebb, darabonként 120 kg és annál nagyobb súlyban	80
887-ből	Vitorlás csónak : a) tökesúlyu	80
	b) uszonyos	80
888	Motoros csónak	125
942-ből	Gomb : b)-ból : vaslemezből, fényezve is, de nem nikkelezve és nem kapcsolatban más anyagokkal	150
	c)-ból : Szövetből bevont gomb	350
	celluloidból vagy műszaruból	380
	d)-ból : Vasból vagy fémből, gyöngyházzal kapcsolatban	1000
	másféle	1200
	e)-ból : gomb és gombmechanizmus, ezüstözve, vagy ezüsttel lemezelve is, de sem aranyozva, sem arannyal lemezelve, sem zománcozva, más anyagokkal kapcsolatban is	1300

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 943	Knöpfe und Knopfmechanismen vergoldet oder mit Gold plattiert oder emailliert, auch in Verbindung mit anderen Stoffen	
	Nadlerwaren :	
	aus a) Sicherheitsnadeln, Haarnadeln und Heftnadeln, aus Eisen oder Metallen, weder versilbert noch vergoldet. . . .	150
	aus b) Schnallen, Druckknöpfe, Fingerhüte, Heftel (Hafteln), Krawattenhalter (mit Ausnahme der zu der T. Nr. 961 gehörenden) aus Eisen oder Metallen, nicht in Verbindung mit anderen Stoffen, weder versilbert, noch vergoldet. .	250
	aus c) die aus b) genannten Waren versilbert oder vergoldet	320
944 b 1	gewöhnliche Taschenfeitel.	50
aus 946	Kammwaren :	
	aus b) aus Horn	450
	aus Galalith	350
	aus c) aus Hartgummi	550
	aus Zelluloid	650
aus 947	Rauchrequisiten :	
	a) Pfeifenröhren, Zigarren- und Zigarettenspitzen und Mundstücke :	
	1. gebohrte Pfeifenröhren aus Weichselholz, ohne andere Bestandteile	60
	aus 2. Zigarren- und Zigarettenspitzen, fertig oder bloss gebohrt, aus unedlen Hölzern aller Art.	120
	aus 3. Pfeifenröhren, Zigarren- und Zigarettenspitzen aus Holz, in Verbindung mit Horn	320
	aus 4. Zigarren- und Zigarettenspitzen aus Kunstharz oder in Verbindung mit Kunstharz	700
	b) Pfeifenköpfe und Pfeifen :	
	aus 1. Pfeifenköpfe aus Ton :	
	α) mit Nickel- oder vernickelten oder versilberten Beschlägen	180
	aus β) ohne Beschläge	100
	aus 3. Pfeifen aus Bruyèreholz	600
	Pfeifen aus Meerscham oder Meerschamimitation. . .	700
aus 948 b	Schuhabsätze mit Zelluloid überzogen	160
aus 952 b	Fertige Stöcke aus Hölzern aller Art :	
	1. ohne Verzierung und verzierende Schnitzerei	80
	2. mit Leder, Horn, Bein, Geweih, Metallen, Zelluloid, Galalith oder anderweitig nicht genannten anderen Stoffen oder mit Zierschnitzerei verziert	140
aus 955 a	Sargverzierungen und Sargtapeten aus Papier	150
aus 961 c	Kragennadeln, Kragenspangen, Gürtelschnallen, Krawattenhalter :	
	1. vergoldet oder versilbert, mit Gold oder Silber plattiert, in Verbindung mit Halbedelsteinen oder Imitationen von Perlen, Korallen oder echten Steinen, doch nicht emailliert	1000
	2. emailliert	1200
aus 962	Galanteriewaren :	
	aus b) Zigarettendosen aus Eisenblech, vernickelt	240
	aus c) aus Bronzeguss :	
	2. im Stückgewichte von 5 kg und weniger	540
	aus f) aus farbigem oder bemaltem Fayence	33 $\frac{1}{3}$ % v. W.

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
	gomb és gombmechanizmus, aranyozva, vagy arannyal lemezelve vagy zománcozva, más anyagokkal kapcsolatban is	1500
943-ből	Tüáruk :	
	a) -ból : Vasból vagy fémből készült biztosítótű, hajtű és gombostű, nem ezüstözve vagy aranyozva	150
	b)-ból : csatt, nyomókapocs (nyomógomb), gyűszű, kapocs, nyakkendőszorító (a 961 tsz. alá tartozó kivételével) vasból vagy fémből, más anyaggal való kapcsolat nélkül, nem ezüstöve vagy aranyozva	250
	c)-ból : a b)-ból említett áruk ezüstözve vagy aranyozva	320
944 b 1	Közönséges fanyelű bicska	50
946-ből	Fésűáru :	
	b)-ból szaruból	450
	galalitból	350
	c)-ból : kemény kaucsukból	550
	celluloidból	650
947-ből	Dohányzószerszámok :	
	a) pipaszár, szivar- és szivarkaszipka és szopóka :	
	1. furt meggyfapipaszár, más alkotórészek nélkül	60
	2-ből : szivar- és szivarkaszipka, készen vagy csak furva is, mindennemű nem nemes fából	120
	3-ből : pipaszár, szivar- és szivarkaszipka fából, szaruval kapcsolatban	230
	4-ből : szivar- és szivarkaszipka műgyantából vagy műgyantával kapcsolatban	700
	b) pipafej és pipa :	
	1-ből : pipafej agyagból :	
	α) nikkel- vagy nikkelezett vagy ezüstözött kupakkal	180
	β) ből : kupak nélkül	100
	3-ből : pipa bruyère-fából	600
	pipa tajtékából vagy tajtékutánzatból	700
948 b-ből	Celluloiddal bevont cipősarok	160
952 b-ből	Kész bot, bármily fanemből :	
	1. minden diszítés és diszítő faragás nélkül	80
	2. bőrrel, szaruval, csonttal, agancssal, fémmel, celluloiddal, galalittal és másutt nem említett más anyagokkal, vagy diszítő faragással diszítve	140
955 a-ből	Koporsódísz és koporsótaópéta papirosból	150
961 c ből	Gallértű, gallércsatt, övcsatt, nyakkendőszorító :	
	1. aranyozva vagy ezüstözve, arannyal vagy ezüsttel lemezelve, féldrágakövekkel, vagy gyöngy és koral utánzatokkal, vagy valódi kövek utánzataival kapcsolatban, de nem zománcozva	1000
	2. zománcozva	1200
962-ből	Díszműáruk :	
	b)-ból : szivarkadoboz vaslemezből, nikkelezve	240
	c)-ból : bronzöntvényből :	
	2. darabonként 5 kg és annál kisebb súlyban	540
	f)-ból : színes vagy festett fayenceből	az érték 33 1/3 %-a

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
	aus den nicht unter <i>d</i>) fallenden Textilstoffen sowie die unter <i>d</i>) fallenden Waren im Stückgewichte von nicht mehr als 200 g oder in beliebigem Stückgewichte mit äusserer Verzierung oder mit Seide, Kunstseide oder Halbseide oder Leder gefüttert oder mit innerer Einrichtung :	für 100 kg
	1. ordinäre kleine Geldbörsen aus Spaltleder mit gepresstem Bügel aus vernickeltem Schwarzblech, mit Kugelschluss aussen montiert, auch bemalt oder bedruckt, nach Art der hinterlegten Muster	200
	2. im Stückgewichte von nicht mehr als 200 g aus Leder, ohne Verbindung mit Seide, Kunstseide oder Halbseide, sowie ohne Leder Futter und ohne äussere Verzierung : <i>a</i>) auf sichtbarem Eisen- oder Metallrahmen gearbeitet <i>β</i>) andere	900 1100
	3. aus Leder in beliebigem Stückgewichte mit äusserer Verzierung oder mit Seide, Kunstseide oder Halbseide oder Leder gefüttert oder mit innerer Einrichtung	1500
	4. aus Seide, Kunstseide, Halbseide, Seiden- und Halbseidensamt, Seiden- und Halbseidenbrokat : <i>a</i>) auf sichtbarem Eisen- oder Metallrahmen gearbeitet <i>β</i>) andere	2200 2700

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
	a <i>d)</i> alá nem tartozó textilanyagokból továbbá a <i>d)</i> alá tartozó áruk darabonként legfeljebb 200 g súlyban vagy bármily darabsúlyban, külső diszitással vagy selyemmel, műselyemmel vagy félselyemmel vagy bőrrel bélelve vagy belső felszereléssel : 1. közönséges kis pénztárcák bőrhasítékból, nikkelezett vaslemezből való sajtolt kengyellel, golyós csukóval kívül szerelve, festve vagy nyomva is, a letétbe helyezett minták szerint 2. darabonként legfeljebb 200 g súlyban bőrből, selyemmel, műselyemmel vagy félselyemmel nem kapcsolatban, valamint bőrbélés és külső diszítés nélkül : α) látható vas- vagy fémkeretre dolgozva β) másféle 3. bőrből bármily darabsúlyban, külső diszitással vagy selyemmel, műselyemmel vagy félselyemmel vagy bőrrel bélelve vagy belső felszereléssel 4. selyemből, műselyemből, félselyemből, selyem- és félselyem bársonyból, selyem- és félselyembrokátból : α) látható vas- vagy fémkeretre dolgozva β) másféle	100 kg-kint 200 900 1100 1500 2200 2700

PROTOKOLL.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten sind übereingekommen, das durch das Protokoll, aufgenommen im königlich ungarischen Ministerium des Äussern am 7. Dezember 1920 ergänzte Übereinkommen über die Regelung verkehrspolitischer Fragen zwischen Österreich und Ungarn vom 7. Dezember 1920 (Anlage B des am 8. Februar 1922 geschlossenen Handelsübereinkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Ungarn) in folgender Weise abzuändern, beziehungsweise zu ergänzen :

1. Im Punkt 1 ist als neuer dritter Absatz einzuschalten :

„Die beiden vertragschliessenden Teile erklären sich bereit, die im zweiten Absätze des am 23. Oktober 1924 zu Bern unterzeichneten Schlussprotokolls zum Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahn-, Personen- und Gepäckverkehr und im Punkt 1 des am gleichen Tage zu Bern unterzeichneten Schlussprotokolls zum Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vorgesehenen Vereinbarungen über das Inkrafttreten dieser Übereinkommen zu treffen, sobald sichergestellt ist, dass diese Übereinkommen auch im Verkehr zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen einerseits und dem Deutschen Reiche, dem Königreich Italien, der Schweiz und der Tschechoslowakischen Republik anderseits zur Anwendung gelangen werden.“

2. Im Punkt 3 ist im ersten Absatz nach den Worten „oder durch Ungarn nach“, einzuschalten : „Österreich oder nach“.

3. Im gleichen Punkte ist im letzten Satze des ersten Absatzes nach den Worten „oder durch Österreich“, einzuschalten : „nach Ungarn oder“.

4. Im Punkte 7 ist an Stelle der Worte „zwischen ihren Gebieten, sowie zwischen den Gebieten des einen Teiles und dritten, Staaten über die Gebiete des anderen Teiles“ zu setzen : „zwischen den Gebieten des einen Teiles und den Gebieten des anderen Teiles,

JEGYZŐKÖNYV

Alulírott meghatalmazottak megállapodtak abban, hogy a m. kir. Külügyminisztériumban 1920. december 7.-én felvett jegyzőkönyv által módosított és az Ausztria és Magyarország között közlekedéspolitikai kérdések szabályozása tárgyában 1920. december 7.-én kötött (az Ausztria és Magyarország között 1922. február 8.-án kötött kereskedelmi egyezmény B mellékletét képező) egyezmény a következőképpen módosul, illetve egészítendő ki :

1. Az 1. pontba mint új (3.) bekezdés beszúrandó :

« A két Szerződő Fél kijelenti, hogy kész a személyek és podgyász vasuti szállítására vonatkozó nemzetközi egyezményhez tartozó 1924. évi október hó 23.-án Bernben aláírt zárójegyzőkönyv második bekezdésében, valamint a vasuti árufuvarozásra vonatkozó nemzetközi egyezményhez tartozó, ugyanezen napon Bernben aláírt zárójegyzőkönyv 1. pontjában kilátásba vett és az ezen egyezmények életbeléptetésére vonatkozó megállapodásokat létesíteni, mihelyt biztosítva van az, hogy ezek az Egyezmények egyrészt a két Szerződő Fél, másrészt a Német Birodalom, az Olasz Királyság, Svájc és a Csehszlovák Köztársaság között is alkalmazásra kerülnek... »

2. A 3. pont első bekezdésében a « vagy Magyarországon át » szavak után beszúrandó : « Ausztriába vagy valamely..... »

3. Ugyanezen pont első bekezdésének utolsó mondatában a « vagy Ausztrián át..... » szavak után : « Magyarországra vagy valamely » szavakat kell beszúrní.

4. A 7. pontban a « saját területeik között, valamint az egyik fél területei és harmadik állam között a másik fél területén át » szavak helyett « az egyik fél területei és a másik fél területein át, valamint az egyik fél területei és harmadik államok területei kö-

zwischen den Gebieten des einen Teiles im Durchzuge durch die Gebiete des anderen Teiles, sowie zwischen den Gebieten des einen Teiles und den Gebieten dritter Staaten im Durchzuge durch die Gebiete des anderen Teiles“.

WIEN, am 9. April 1926.

Für die Republik Österreich :

RAMEK m. p.

Für das Königreich Ungarn :

R. v. WODIANER m. p.

Graf Ludwig AMBRÓZY m. p.

PROTOKOLL.

BETREFFEND DIE REGELUNG DER FRAGE DER WANDERARBEITER.

Gelegentlich der Unterzeichnung des Zusatzabkommens zu dem zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn am 8. Februar 1922 in Budapest geschlossenen Handelsübereinkommen haben die unterzeichneten königlich ungarischen Bevollmächtigten die nachstehenden Erklärungen abgegeben :

„Die königlich ungarische Regierung ist auch in der Zukunft mit der grössten Bereitwilligkeit geneigt, bei der Unterbringung des Überflusses von landwirtschaftlichen Arbeitern im Ausland die eventuellen österreichischen Ansprüche zu berücksichtigen.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Nachfrage durch staatliche Behörden oder staatlich bevollmächtigte Stellen Österreichs vorzunehmen ist. Dagegen wird das Angebot durch staatliche und behördliche Vermittlungsorgane Ungarns ausgeübt werden.

Die näheren Bestimmungen, unter denen die Anwerbung und Beistellung der landwirtschaftlichen Wanderarbeiter zu erfolgen hat, werden den Gegenstand von Sonderübereinkommen bilden, die von den beiderseitigen staatlichen hiezu berufenen Zentralbehörden zu treffen sein werden.

Ebenso soll den Gegenstand von Sonderübereinkommen zwischen den vertragschlies-

zött a másik fél területein át » szavakat kell írni.

WIEN, 1926, évi április hó 9.-én.

Az Osztrák Köztársaság részéről :

RAMEK m. p.

A Magyar Királyság részéről :

R. v. WODIANER m. p.

Graf Ludwig AMBRÓZY m. p.

JEGYZÖKÖNYV

A MEZŐGAZDASÁGI VÁNDORMUNKÁSOK KÉRDÉSÉNEK SZABÁLYOZÁSÁRÓL.

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Királyság között 1922. évi február 8.-án Budapesten kötött kereskedelmi egyezmény pótegyezményének aláírása alkalmával az alulírt m. kir. meghatalmazottak a következő kijelentéseket tették :

„A m. kir. kormány a jövőben is a legnagyobb készséggel hajlandó arra, hogy a mezőgazdasági munkásfelesleg külföldi elhelyezésénél az esetleges osztrák igényeket tekintetbe vegye.

Megegyezés áll fenn aziránt, hogy a keresletnek osztrák állami, vagy államilag meghatalmazott hatóságok útján kell nyilvánulnia. Viszont a kínálatot magyar állami és hatósági munkaközvetítő szervek fogják gyakorolni.

A mezőgazdasági munkások felfogadására és elhelyezésére vonatkozó közelebbi feltételek megállapítása az illetékes országos központi hatóságok között kötenendő külön megállapodások tárgyát fogja képezni.

Szintén a szerződő államok között kötenendő külön egyezmény tárgyát kell képezze

senden Staaten der Zuzug von Wanderarbeitern aus dritten Ländern in das Gebiet eines der beiden Staaten, insoweit hiebei das Gebiet des anderen Staates überschritten wird, bilden.“

Der unterzeichnete österreichische Bevollmächtigte hat von den vorstehenden Erklärungen Kenntnis genommen.

WIEN, am 9. April 1926.

Für die Republik Österreich :

RAMEK *m. p.*

Für das Königreich Ungarn :

R. v. WODIANER *m. p.*

Graf Ludwig AMBRÓZY *m. p.*

harmadik országokból a két állam valamelyikének területére vándorló munkások ügye, amennyiben ezek a másik állam területén átutaznak.“

Az alulírott osztrák meghatalmazott a fenti kijelentéseket tudomásul vette.

WIEN, 1926. évi április hó 9.-én.

Az Osztrák Köztársaság részéről :

RAMEK *m. p.*

A Magyar Királyság részéről :

R. v. WODIANER *m. p.*

Graf Ludwig AMBRÓZY *m. p.*

SCHLUSSPROTOKOLL

ZUM ZUSATZABKOMMEN ZU DEM ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH UNGARN AM 8. FEBRUAR 1922 IN BUDAPEST GEFERTIGTEN HANDELSÜBEREINKOMMEN.

Bei Unterzeichnung des Zusatzabkommens zu dem zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn am 8. Februar 1922 in Budapest gefertigten Handelsübereinkommen, die am heutigen Tag erfolgt ist, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die folgenden Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil dieses Zusatzabkommens selbst bilden sollen.

ZUM ÖSTERREICHISCHEN ZOLLTARIF.

Zu Nr. 40 a : Getrocknete Paprikaschoten :

Die österreichische Regierung verpflichtet sich, vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens für getrocknete Paprikaschoten der T. Nr. 40 a einen Zoll von 32 Goldkronen für 100 kg einzuführen.

Zu Nr. 31 : Mehl und andere Müllereierzeugnisse :

Es besteht Einverständnis darüber, dass die für die Sicherung der Anwendung des zur Zeit des Kaufabschlusses geltenden Zolles durch

ZÁRÓJEGYZÖKÖNYV

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR KIRÁLYSÁG KÖZÖTT 1922. ÉVI FEBRUÁR HÓ 8.-ÁN BUDAPESTEN ALÁIRT KERESKEDELMI EGYEZMÉNYHEZ TARTOZÓ PÓTEGYEZMÉNYHEZ.

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Királyság között 1922. évi február hó 8.-án Budapesten aláirt kereskedelmi egyezményhez tartozó pótegyezménynek aláírása alkalmából, mely a mai napon történt, meg alulírott meghatalmazottak a következő kijelentéseket tették, melyek a pótegyezménynek kiegészítő részét képezendik.

AZ OSZTRÁK VÁMTARIFÁHOZ.

40 a. tsz.-hoz : Száritott paprikahüvelyek :

Az osztrák kormány kötelezettséget vállal arra nézve, hogy ezen egyezmény életbelépésének napjával a 40 a tsz. alá tartozó száritott paprikahüvelyekre 100 kg-kint 32 aranykorona vámot fog alkalmazni.

31 tsz.-hoz : Liszt és más malomipari termék :

Megegyezés áll fenn aziránt, hogy a gabona tekintetében mindenkor főnálló rendelkezések, melyek lehetővé teszik a vétel időpontjában

Anmeldung jeweils bestehenden Bestimmungen in gleicher Weise wie für Getreide auch für Mehl und Müllereierzeugnisse Geltung haben werden.

Zu Nr. 31 a : Graupen :

Es besteht Einverständnis darüber, dass der Zoll für Graupen nicht mehr als 3.30 Goldkronen für 100 kg betragen wird, solange der Zoll für Gerste mit 1.50 Goldkronen für 100 kg begrenzt ist.

Zu Nr. 31 c : Mehl und andere Müllereierzeugnisse, andere :

Der Zuschlag von 1.45 und 1.65 Goldkronen zum Zolle für 100 kg der betreffenden Getreidegattung findet nur auf solches Mehl und auf solche Müllereierzeugnisse Anwendung, deren Ausfuhr nicht durch direkte oder indirekte Prämien begünstigt wird.

Es besteht Einverständnis darüber, dass durch diese Bestimmung die loyale Handhabung der Tarifhoheit nicht eingeschränkt wird.

Zu Nr. 91 : Mineralwasser :

Als *natürliche Heilwasser* der T. Nr. 91 a werden anerkannt :

Ferenc József-Wasser (Balatonfüred) ; Herkules-Hunyadi János-, Kossuth Lajos-, Loser János-, Maria-Bitterwasser (Budapest-Budaörs) ; Apenta Bitterwasserquelle, Ferenc József-, Rákóczy-Bitterwasser (Budapest-Kelenföld) ; Jgmánd Bitterwasser (Jgmánd) ; Mira-Bitterwasser (Jászkarajenő) ; Kékküter Heilwasser (Kékkút) ; Mohaer Agnesquelle (Moha) ; Paráder Heilwasser (Parád).

Als *natürliche Tafelwasser* der T. Nr. 91 b werden anerkannt :

Kristály-Wasser des Sankt Lukas-Bades, Palatinuswasser der Sankt Margareteninselquelle, Hungaria- und Harmatwasser der Quellen der Hauptstadt Budapest.

Die königlich ungarische Regierung behält sich vor, an die österreichische Regierung wegen Erweiterung dieser Listen durch Aufnahme anderer Mineralwasser heranzutreten.

Zu Nr. 93 : Bäckereien :

Kakes sind aus einer bloss aus Mehl, Fett, Zucker sowie Eiern und Milch bestehenden ausgewalzten Teigmasse ausgestochene Bäckereien von kompakter, porenloser Beschaffenheit und muscheligem Bruch ; dieselben sind entweder lose in Kisten, in Dosen oder in Papierrollen,

érvényes vám alkalmazásának bejelentés után való biztosítását, hasonló módon liszt és más malomipari termékek számára is érvénnyel fognak birni.

31 a. tsz.-hoz : Árpagyöngy :

Megegyezés áll fenn aziránt, hogy mindaddig, míg az árpa vámja 100 kg-kint 1.50 aranykoronánál nagyobb nem lehet, az árpagyöngy vámja 100 kg-kint 3.40 aranykoronát nem haladhat meg.

31 c. tsz.-hoz : Liszt és más malomipari termék, másféle :

A megfelelő gabona 100 kg-jának vámján felül fizetendő 1.45 és 1.65 aranykorona pótlék csak oly lisztre és malomipari termékre nyer alkalmazást, amelynek kivitelét sem közvetlen, sem közvetett kiviteli jutalom nem mozditja elő.

Megegyezés áll fenn arra nézve, hogy ez a kikötés a díjszabási fenségjog lojális gyakorlását.

91 tsz.-hoz : Ásványviz :

A 91 a tsz. alá tartozó természetes gyógyvizekkint a következők ismertetnek el :

Ferenc József víz (Balatonfüred), Herkules, Hunyadi János, Kossuth Lajos, Loser János, Mária (Budapest-Budaörs), Apenta keserűvíz-forrás, Ferenc József, Rákóczy (Budapest-Kelenföld), Igmándi keserűvíz (Igmánd), Mira (Jászkarajenő), Kékkutyógyóvíz (Kékkút), Mohai Ágnesforrás (Moha), Parádi gyógyvíz (Parád).

A 91 b tsz. alá tartozó természetes asztali vizekkint elismertetnek :

A Szent Lukácsfürdő Kristályvize, a Szent Margitsziget forrás Palatinusvize, Budapest főváros forrásainak Hungária és Harmatvize.

A magyar kormány fenntartja magának, hogy az osztrák kormánytól egyéb ásványvizeknek is ebbe a jegyzékbe való felvételét kezdeményezze.

93 tsz.-hoz : Keksz :

Keksz alatt kizárólag lisztből, zsirból, cukorból, valamint tojásból és tejből készült gyurt tésztaból kiszaggatott (kiszurt) olyan sütemény értendő, amelynek összetétele tömör nem likacsos és törése kagylós ; a keksz vagy szabadon ládába, dobozokba, vagy pedig

fettdichtem Einschlagpapier sowie Zellophanpapier und Überkartons, welche mit Vignetten oder Schleifen verklebt sind, verpackt.

Gestattet ist auch ein Zusatz von Vanillin, Kakaopulver (5 %), Zitronöl oder sonstigen Geschmacksmitteln.

Zu den Waffeln gehört Waffelbäckerei in beliebiger Form (kleine Krüge, Flaschen, Fische, Zigarren u. dgl.), die handelsüblich 140^{er} Ware genannt wird.

Zu Nr. 98 a und b : Käse :

Es besteht Einverständnis darüber, dass eine Zollermässigung, die österreichischerseits einem dritten Staate für irgendeine Käsesorte zugestanden werden sollte, auch auf gleichartige Käsesorten ungarischer Herkunft angewendet werden wird.

Zu Nr. 104 : Kakes und Waffeln (Definition siehe bei T. Nr. 93) mit durch geringfügige Beigabe von Kakao braungefärbter Füllung :

Unter geringfügiger Beigabe von Kakao wird eine Beigabe von höchstens 5 % verstanden.

Zu Nr. 107 g :

Unter gewöhnlichen Fleischkonserven werden verstanden : Székelygulyas, Schweins-, Kalbs- und Schafspörkölt, geselchtes Fleisch, gefüllte Paprika und gefülltes Kraut, Wild, saures Beuschel u. dgl.

Genussfertig in Fett sterilisierte, ungeteilte Gansleber (foie naturel) sowie passierte, schmierweiche Gansleber ohne Zutat von Trüffeln (Ganslebercrème), luftdicht verschlossen, fallen nicht unter T. Nr. 107 e, sondern als „Fleisch und Pasteten (andere als Gansleberpasteten) in luftdicht verschlossenen Behältnissen“ unter T. Nr. 107 g.

Zu Anmerkung zu Nr. 160 : Garbenbinder :

Unter Garbenbinder für Mähmaschinen, Heu- oder Strohpressen, Hopfensteigdrähte u. andere landwirtschaftliche Zwecke werden verstanden : Rohe, einfache Garne aus Sisal- oder Manilahanf in einer Lauflänge von 250 m bis 500 m das Kilogramm, sowie rohe, zwei- oder drei-drähtige, meist nur locker gedrehte Garne aus europäischem Hanf (somit nicht aus Sisal, Manila und ähnliche Hartfasern) oder Jute, in einer Lauflänge von 400 m bis 600 m das Kilogramm ; beide in Knäuel im Gewichte von 1 ½ bis 2 ½ kg. Die Kontrolle der tat-

papirtekercsekbe, át nem zsirozódó burkoló papirosba, valamint cellofanpapirosba és cimkékkel vagy papirszalagokkal leragasztott burkolódobozokba van csomagolva.

Vanilinnak, kakaópornak (5 %), citromolajnak vagy más ízesítő szereknek hozzáadása is meg van engedve.

Ostyááru alatt értendő ostyasütemény is, tetszés szerinti alakban (kis korsók, palackok, halak, szivarok és hasonló) melyet a kereskedelmi forgalomban 140-es árunak neveznek.

98 a és b tsz.-hoz : Sajt :

Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy minden vámmérséklés, melyet osztrák részről harmadik államnak bármilyen sajtféle számára engedélyezni fognak, magyar származású hasonló fatjáru sajt-félékre is alkalmazást fog nyerni.

104 tsz.-hoz : Keks és ostyaáru (meghatározást lásd a 93 tsz.-nál) kakaónak csekély mértékű hozzáadása által barnára festett töltelékkel :

Kakaónak csekély mértékű hozzáadása alatt legfeljebb 5 %-os hozzáadás értendő.

107 g tsz.-hoz :

Közönséges huskonzervek alatt a következőket kell érteni : székelygulyás, sertés-, borju- és birkapörkölt, füstölt hus, töltött paprika és töltött káposzta, vad, savanyu tüdő és hasonló.

Fogyasztásra elkészített, zsírban sterilizált egészben levő libamáj (foie naturel), valamint áttört (paszizott), felkenhető libamáj szarvasgomba nélkül (libamájkrém) légmentesen elzárva, nem a 107 e, hanem mint „hus és pástétom (más, mint libamájpástétom) légmentesen elzárt tartályokban” a 107 g tsz alá esik.

160 tsz.-hoz tartozó Jegyzet : Kéveköttő :

Kéveköttő aratógéphez, széna- vagy szalma- présekhez, komlópóznatartókhoz és más mezőgazdasági célra szükséges kéveköttőszineg alatt értendők : Sisal vagy manilakenderből készült nyers, egyágu fonalak, kilogrammonként 250–500 méter hosszban, valamint európai kenderből tehát nem sisalból, manilából vagy hasonló kemény rostokból vagy jutából készült nyers, két vagy háromágu, többnyire csak lazán sodrott fonalak, kilogrammonként 400–600 méter hosszban ; mindezek 1 ½–2 ½ kilogramm súlyú gombolyagokban. Annak ellenőrzését, hogy a

sächlichen Verwendung zu den angeführten Zwecken bleibt der Zollverwaltung vorbehalten.

Zu Nr. 555 : Kleie, Reisabfälle usw.:

Es besteht Einverständnis darüber, dass als Futtermehle von dunklerer Farbe als der zu vereinbarenden und den Zollmättern zu übermittelnden Type, welche Anspruch auf die Behandlung nach T. Nr. 555 haben, Mehle dieser Art aus Weizen und Roggen zu gelten haben.

ZUM UNGARISCHEN ZOLLTARIF.

I.

Ergänzende Vereinbarungen bezüglich einzelner Tarifnummern.

Zu Nr. 23 : Käse :

Es besteht Einverständnis darüber, dass eine Zollermässigung, die ungarischerseits einem dritten Staate für irgendeine Käsesorte zugestanden werden sollte, auch für gleichartige Käsesorten österreichischer Herkunft angewendet werden wird.

Zu Nr. 153 : Kandiszucker :

Im Falle einer Ermässigung des Rübenzuckerzoll der T. Nr. 153 wird der Zoll für Kandiszucker auf den gleichen Zollsatz ermässigt werden.

Zu Nr. 257 : Weinsteinensäure :

Die königlich ungarische Regierung wird für die Dauer dieses Vertrages kein Ausfuhrverbot und keine Ausfuhrabgabe auf Weinhefe und Weinstein, roh, einführen.

Zu Nrn. 643, 645 a und 653 a : Sohlleder, Treibriemenleder und Treibriemen aus Leder :

Nach einem Jahre, vom Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages gerechnet, falls jedoch zwischen Österreich, Ungarn, Deutschland und der Tschechoslowakei schon vor diesem Zeitpunkt eine Vereinbarung zustande kommt, wonach rohe Rinds-, Rosshäute und Kalbfelle aller Art gegenseitig frei und ohne jede Art von Abgabe ausgeführt werden können, mit dem Tage des Inkrafttretens dieser Vereinba-

nevezett áruk tényleg az említett célokra használatnak fel, a vámigazgatás magának tartja fenn.

555 tsz.-hoz : Korpa, rizshulladékok stb.:

Megegyezés áll fenn aziránt, hogy a közösen meghatározandó és a vámhivataloknak átadandó típusnál sötétebb színű takarmány liszt alatt, melynek az 555 tsz. szerinti kezelésre igénye van, búzából és rozsból készült ilyfajta lisztek értetnek.

A MAGYAR VÁMTARIFÁHOZ.

I.

Egyes tarifaszámokra vonatkozó kiegészítő megállapodások.

23. tsz.-hoz : Sajt :

Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy minden vámmérséklés, melyet magyar részről harmadik államnak bármilyen sajtféle számára engedélyezni fognak, osztrák származású hasonló fajtájú sajtfélékre is alkalmazást fog nyerni.

153. tsz.-hoz : Kandiszukor :

A 153. tsz. alatti répacukor vámjának mérséklése esetén a kandiszukor váma ugyanarra a vámtételre fog mérsékeltetni.

257. tsz.-hoz : Borkősav :

A m. kir. kormány ezen szerződés tartama alatt sem borseprőre, sem nyers borkőre nem fog kiviteli tilalmat vagy kiviteli illetéket megállapítani.

643, 645 a és 653 a tsz.-hoz : Talpbőr, hajtósíjbőr és hajtósíj bőrből :

Ezen egyezmény életbelépése napjától számított egy év múlva, amennyiben azonban Magyarország, Austria, Németország és Csehslovákia között már ezen időpont előtt megállapodás jönne létre aziránt, hogy mindennemű nyers marha-, ló- és borjubőr, kölcsönösen szabadon és mindennemű illetéktől mentesen legyen kivihető, úgy ezen megállapodás életbelépésének napjától a 643. tsz. alá tartozó

nung, werden die Zollsätze für Sohlleder der T. Nr. 643 ermässigt wie folgt :

a/1.	70.—
a/2.	98.—
b/1.	58.—
b/2.	82.—
c/1.	47.—
c/2.	65.—

Nach einem weiteren Halbjahr, vom Tage des Inkrafttretens der oben bezeichneten Vereinbarung zwischen Österreich, Ungarn, Deutschland und der Tschechoslowakei gerechnet, und unter der Voraussetzung, dass in keinem der genannten drei übrigen Staaten ein Einfuhrverbot oder Bewilligungsverfahren für fertiges Sohlleder angewendet wird, ermässigt sich für die Zeit, solange diese Voraussetzungen bestehen, der Zoll für Sohlleder der T. Nr. 643 a/1 weiter auf jenen Zoll, der unter den in den genannten drei übrigen Staaten jeweils bestehenden Sohllederzöllen der höchste ist, jedoch keinesfalls unter 62.50 Goldkronen per 100 kg. In diesem Falle ermässigen sich auch die übrigen Unterpositionen der T. Nr. 643 in der Weise, dass zwischen den Sätzen für a/1, b/1 und c/1 das Verhältnis von 6 : 5 : 4, zwischen den Sätzen für lohbares und mineralbares Leder dieser Tarifnummer das Verhältnis von 1 : 1.4 massgebend sein wird. Dementsprechend würden bei dem Zolle von 62.50 Goldkronen für die T. Nr. 643 a/1 folgende Sätze in den übrigen Unterpositionen dieser Tarifnummer anzuwenden sein :

643 a/2.	87.50
b/1.	52.—
b/2.	73.—
c/1.	42.—
c/2.	58.—

Der Satz der T. Nr. 645 a ermässigt sich jedesmal im selben prozentuellen Verhältnis wie der Zoll der T. Nr. 643 a/1, ebenso ermässigt sich der Zoll der T. Nr. 653 a in der Weise, dass die Spannung zwischen diesem Zollsatz und dem Zollsatz der T. Nr. 645 a stets 75 oldkronen beträgt.

Zu Nr. 727 : Werkzeug- und Edelstahl :

Insolange die königlich ungarische Regierung die derzeit in Geltung befindliche Verfügung, wonach Werkzeug- und Edelstahl in Zaggeln oder Platinen nach der T. Nr. 725 zu verzollen ist, aufrechterhält, werden an Stelle der hinsichtlich der T. Nrn. 727 a/3, b/3 und c/3

talpbőr vámtételei a következőképen fognak mérsékelteni :

a/1.	70.—
a/2.	98.—
b/1.	58.—
b/2.	82.—
c/1.	47.—
c/2.	65.—

A Magyarország, Ausztria, Németország és Csehszlovákia közötti fentebb említett megállapodás életbelépésének napjától számított további félév múlva és annak feltételezése mellett, hogy az említett másik három állam egyikében sem fog kész talpbőrrre behozatali tilalom vagy engedélyezési eljárás alkalmaztatni, a 643/a 1. tsz. alá tartozó talpbőr vámjára arra az időre, amíg ezen előfeltételek fennállanak, ama tétel mértékéig fog továbbmérésékelteni, amely az említett másik három államban mindenkör fennálló talpbőrvámok közül a legmagasabb, de semmiesetre sem alacsonyabbra, mint 100 kg-ként 62.50 a. K-ra. Ez esetben a 643. tsz. többi altételei is oly módon mérsékeltenek, hogy az a/1., b/1. és c/1. tételek között a 6 : 5 : 4 arány, az ezen tarifaszám alá tartozó növényi és ásványi cserzésű bőrök tételei között pedig az 1 : 1.4 arány lesz mértékadó. Ennek megfelelően a 643 a/1. tsz.-nál alkalmazásra kerülő 62.50 a. K. vám esetén ennek a tarifaszámnak egyéb altételeinél a következő tételek lennének alkalmazandók :

643 a/2.	87.50
b/1.	52.—
b/2.	73.—
c/1.	42.—
c/2.	58.—

A 645/a tsz. tétele mindenkör ugyanazon százalékos arányban mérsékeltenek, mint a 643 a/1 tsz. vámtétele, épp úgy a 653 a tsz. vámtétele oly módon, hogy az ezen vámtétel és a 645 a tsz. tétele közötti különbség mindenkör 75 a. K. legyen.

727 tsz.-hoz : Szerszám-és nemesacél :

Mindaddig, amíg a m. kir. kormány fenntartja azt az ezidőszert érvényben álló rendelkezést, mely szerint szerszám- és nemesacél bugákban vagy lapkákban a 725. tsz. szerint vámkezelendő, a 727 a/3, b/3 és c/3 tarifaszámokat illetően megállapított vámtételek

vereinbarten Zollsätze folgende Zuschläge zu dem Zollsätze der T. Nr. 725 vereinbart :

bei T.Nr. 727 a/3	6 Goldkronen für 100 kg.
„ „ 727 b/3	10 „ „ 100 „
„ „ 727 c/3	18 „ „ 100 „

helyett a 725 tsz. tételéhez a következő pótlékok állapíttatnak meg :

727 a/3.	6 a. K. 100 kg-ként
727 b/3.	10 „ „ 100 „
727 c/3.	18 „ „ 100 „

II.

II.

Erläuterungen zu einzelnen Tarifnummern.

Egyes tarifszámokra vonatkozó magyarázatok.

Zu Nr. 134 : Mineralwasser :

Anspruch auf vertragsmäßige Behandlung haben derzeit nachbenannte Wasser aus österreichischen Quellen : Thalheimer Schlossbrunnen, Preblauer Sauerbrunnen, Deutsch-Kreutzer, Gleichenberger (Konstantinquelle, Emmaquelle, Johannisbrunnen) Sulzer Paulaquelle, Tatzmannsdorfer, Haller Jodwasser (Tassiloquelle), Badgasteiner Thermalwasser. Die österreichische Regierung behält sich vor, an die königlich ungarische Regierung wegen Erweiterung dieser Liste durch Aufnahme anderer Mineralwasser heranzutreten.

134. tsz.-hoz : Ásványviz :

Ezidőszerint a szerződés szerinti kezelésre a következő osztrák forrásvizeknek van igényük : Thalheimer Schlossbrunnen, Preblauer Sauerbrunnen, Deutsch Kreutzer, Gleichenberger (Konstantinquelle, Emmaquelle, Johannisbrunnen), Sulzer Paulaquelle, Tatzmannsdorfer, Haller Jodwasser (Tassiloquelle, Bad Gasteiner Thermalwasser. Az osztrák kormány fenntartja magának, hogy a m. kir. kormánynál egyéb ásványvizeknek is ebbe a jegyzékbe való felvételét kezdeményezze.

Zu Nr. 358 c : Paraffinkompositionskerzen :

Hierunter fallen auch Paraffinkompositionskerzen mit einem Gehalt an natürlichem Wachs von höchstens 5 %.

358 c tsz. hoz : Paraffinkompozíciós gyertya :

Ide tartoznak azok a paraffinkompozíciós gyertyák is, amelyek legfeljebb 5 % természetes viaszt tartalmaznak.

Zu Nr. 414 m : Erdfarben mit mehr als 5 % geschönt :

Hierunter fallen auch Pigmentfarben, die derart hergestellt werden, dass man einen in Wasser löslichen Farbstoff (tierischer, pflanzlicher oder Teerfarbstoff (auf einen mineralischen Träger (Kreide oder Schwespat) niederschlägt und durch eine chemische Reaktion so befestigt, dass das Endprodukt eine unlösliche Körperfarbe gibt. Diese Pigmentfarben sind trocken und kommen gewöhnlich in Pulverform in den Handel.

414 m tsz.-hoz : Földfestékek több mint 5 % szépitőanyaggal :

Ide tartoznak azok a pigmentfestékek is, amelyek oly módon állíttatnak elő, hogy vízben oldható (állati-, növényi- vagy kátrány-) festőanyagot ásványi vivőanyagra (krétára vagy sulypátra) lecsapnak és vegyi reakció révén oly módon rögzítenek meg, hogy a végsőtermék oldhatatlan porfestéket ad. Ezek a pigmentfestékek szárazak és rendszerint poralakban kerülnek kereskedelmi forgalomba.

Zu Nr. 458 c : Chemisch einheitliche Medikamente, in Tabletten adjustiert :

Als chemisch einheitliche Medikamente österreichischer Herkunft werden derzeit folgende Präparate anerkannt : Argoproton, Calcihyd, Diphasol, Theocal, Honthin, Altannol, Antoxurin, Calcium Chloro-Aceticum, Dichloren, Jodhexarin, Osmon, Stryphnon.

458 c tsz.-hoz : Vegyileg egységes gyógyszerek tablettákban kiszerezve :

Osztrák származású vegyileg egységes gyógyszereknek ezidőszerint a következő készítmények ismertetnek el : Argoproton, Calcihyd, Diphasol, Theocal, Honthin, Altannol, Antoxurin, Calcium Chloro-Aceticum, Dichloren, Jodhexarin, Osmon és Stryphnon.

Zu Nr. 458 d : Zubereitete Medikamente :

Die vereinbarten Zollsätze kommen bloss für zubereitete Medikamente und Spezialitäten österreichischer Erzeugung in Anwendung, welche in Ungarn den gesetzlichen Vorschriften entsprechend angemeldet (registriert) und zum Verkehr zugelassen sind.

Zu Nr. 489 : Holzschachteln zu Verpackungszwecken :

Farbige, eingebrannte, eingepresste Firmenbezeichnungen, Fabrikmarken, Warenbezeichnungen u. dgl., auch ornamentiert, bleiben bei der Verzollung ausser Betracht.

Zu Nr. 495 : Andere Pappen :

Handpappe wird in der Weise hergestellt, dass der Arbeiter die der Stärke entsprechenden Stoffschichten (die immer einfarbig, und zwar braun oder weiss, beziehungsweise grau sein müssen) auf die Formatwalze auflaufen, beziehungsweise aufwickeln lässt und die derart zusammengegauchten (gepressten) Blätter mit der Hand abschneidet und abnimmt, ohne die Pappe über eine angeschlossene Trockenpartie zu führen. Die auf diese Weise hergestellte Handpappe hat jedenfalls einen rauhen Rand (gefranst) und ist nie vierseitig geschnitten.

Maschinenpappe ist ein Sammelbegriff für Pappe, die in einem Arbeitsgang in endloser Stoffbahn hergestellt und sogleich über eine angeschlossene Trockenpartie geführt wird, um sodann in Rollen gelassen oder in Bogen geschnitten zu werden. Alle unter dem Sammelbegriff Maschinenpappe in Betracht kommenden Qualitäten sind dadurch kenntlich, dass deren Ränder, gleichviel ob in Rollen oder Bogen, geschnitten sind, das heisst nie rauhe Ränder wie bei der Handpappe vorkommen.

Der Begriff Maschinenpappe umfasst folgende handelsübliche Sorten :

a) Maschinenpappe, das heisst Pappe aus einer Stoffschicht, weiss, braun oder grau,

b) durchgefärbter Karton in allen Farben mit Ausnahme von weiss, braun und grau,

c) Duplexkarton, das heisst ein in zwei Schichten hergestellter Karton, jede Schicht andersfarbig,

d) Triplexkarton, das heisst ein in drei Schichten hergestellter Karton, wobei die Innenschicht andersfarbig ist als die beiden Aussenschichten ; die beiden Aussenschichten können gleichfarbig oder verschiedenfarbig sein.

458 d tsz.-hoz : Elkészített gyógyszerek :

A megállapított vámok csak azokra az osztrák készítményű elkészített gyógyszerekre és különlegességekre nyerne alkalmazást, amelyek Magyarországon a törvénynek megfelelően bejelentettek (lajstromoztattak) és forgalombahozataluk engedélyeztetett.

489 tsz.-hoz : Fadóbox csomagolásra :

Szines, beégetett, bepréselt cégmegjelölések, gyárijelek, áruelevelezések és hasonlóak, disztitve is, az elvámolásnál figyelmen kívül maradnak.

495 tsz.-hoz : Más papiroslemez :

A kézílemez oly módon készítik, hogy a munkás a kívánt erősségnek megfelelő anyagrétegeket (melyeknek mindig egyszínűeknek és pedig barnának vagy fehérnek, illetve szürkének kell lenniök) a formázó hengerre felváltatja, illetve felgöngyölített is az ily módon rétegezett (rakozott összepréselt) lapokat kézzel levágja és leszedi anélkül, hogy a papiroslemez egy csatlakozó szárítókészüléken átvezetné. Az ily módon előállított kézílemez mindenesetre szaggatott (rojtos) szélű és soha sincsen mind a négy oldalán körülvágva.

A géplemez gyűjtőfogalom oly papiroslemezek számára, amelyek egységes munkamenetben végnélküli szalagon állítatnak elő s mindjárt egy csatlakozó szárítókészüléken át menve, tekercsekben maradnak vagy ivékbe felvágatnak. Valamennyi, a géplemez gyűjtőfogalma alatt tekintetbe jövő minőséget az jellemzi, hogy szélük — akár tekercsekben, akár ivékben vannak — le van vágva, azaz sohasem szaggatott szélűek mint a kézílemez.

A géplemez fogalmához a következő, a kereskedelembe szokásos fajták tartoznak :

a) géplemez, azaz egy anyagrétegből álló fehér, barna vagy szürke lemez ;

b) anyagában festett karton bármely színben a fehér, barna és szürke színű kivételével ;

c) duplex-lemez azaz két rétegben előállított karton, mindenik réteg más színben ;

d) triplex-lemez, azaz három rétegben előállított karton, melynél a belső réteg másszínű, mint a két külső réteg ; a két külső réteg akár egyszínű akár különböző színű lehet.

Alle diese Qualitäten können unsatiniert und satiniert sein.

Zu Nr. 496 a : Lomspackpapier :

Lomspackpapier ist Packpapier, welches aus den bei der Erzeugung von Zellulose sich ergebenden Abfällen (insbesondere den sogenannten Ästen, d. i. den verholzten und daher aus der Zellulosenmasse entfernten Bestandteilen) hergestellt wird. Das Lomspackpapier ist nicht gefärbt, nicht satiniert, ungeleimt und hat ein Gewicht von mehr als 120 g im Geviertmeter.

Zu Nrn. 496 b und 499 : Hutpackpapier :

Hutpackpapier ist nur auf einer Seite geblättet, ungebleicht (gelblich bis braun), nicht gefärbt, nicht feinmassig, bei Durchsicht wolkig.

Zu Nr. 516 : Briefpapier :

Bänder, Schnüre u. dgl. aus Garnen aller Art, die zur Adjustierung von Briefpapier, Briefkarten, Briefumschlägen und Briefpapierbehältnissen dienen, bleiben bei der Verzollung ausser Betracht.

Zu Nr. 526 c : Albums, Taschennotizbücher und Schreibtischunterlagen :

Hierunter fallen bloss solche Schreibtischunterlagen, deren Rücken und Ecken aus Leder hergestellt sind. Andere Schreibtischunterlagen aus oder mit Leder fallen unter die T. Nr. 962.

Zu Nr. 533 : Bücher, Zeitschriften usw. :

Hierunter fallen auch Modejournale mit oder ohne Text.

Zu Nr. 585 b : Abfaldecken :

Abfaldecken sind Decken mit Kette aus pflanzlichen Spinnstoffen und Schuss aus geringwertigen Wollspinnereiabgängen oder Kunstwolle; diese Decken sind ungewaschen und haben daher als Merkmal fetten Geruch und Griff.

Zu Nrn. 612 e und 614 d : Wirk- und Strickwaren :

Hierunter fallen auch halbbreguläre, das sind regulär gearbeitete Wirk- und Strickwaren mit Achsel- und Ärmelnähten.

Bei Wirk- und Strickwaren der T. Nrn. 612 e und 614 d bewirken zum Gebrauch erforderliche Zutaten, wie Einfassbänder, Besätze, vernähte Knopflöcher, Knöpfe, Schlingen, Hefteln,

Mindezek a minőségek akár simitatlanok, akár pedig simitottak lehetnek.

496 a tsz.-hoz : Csomagolópapíros (Lomspack) :

Loms-csomagolópapír alatt az papíros értendő, amely a cellulózegyártás hulladékaiból (különösen az u. n. ágakból, vagyis a fás és a cellulóze tömegből eltávolított alkotórészekből) készül. A loms-csomagolópapír nem színezett, simitatlan, nem enyvezett és négyzetméterenként 120 g-nál súlyosabb.

496 b és 499 tsz.-hoz : Kalapcsomagolópapíros :

A kalapcsomagolópapírs csupán egyik oldalán simitott, fehérítetlen (sárgástól barna színig), festetlen, nem finomanyagu, felhősen áttetsző.

516 tsz.-hoz : Levélpapíros :

A bárminő fonálból való szalagok, zsinórok és efélék, amelyek levélpapíros, levelezőlapok, borítékok és levélpapírtartók kiszerezésére szolgálnak, az elvámolásnál nem jönnek figyelembe.

526 c tsz.-hoz : Albumok, zsebjegyzőkönyvek és íróasztalalátétek :

Ide csupán oly íróasztalalátétek tartoznak, amelyeknek háta és sarka készült bőrből. Más, bőrből vagy azzal készült íróasztalalátétek a 962 tsz. alá tartoznak.

533 tsz.-hoz : Könyv, folyóirat stb. :

Divatlapok szöveggel vagy anélkül szintén ide tartoznak.

585 b tsz.-hoz : Hulladéktakaró :

Hulladéktakarók alatt oly takarókat értünk, amelyeknél a láncfonalak növényi fonóanyagból a vetülékfonalak pedig csekély értékű gyapjufonási hulladékból vagy műgyapjuból valók; ezek a takarók mosatlanok és ennek következtében zsiros szaguk és fogásuk.

612 e és 614 d tsz.-hoz : Kötszövött és kötött áruk :

Idetartoznak félszabályos áruk is, azaz szabályos (idomszerűen dolgozott) kötszövött és kötött áruk, váll- és ujjvarrásokkal.

A 612 e és 614 d tsz. alá tartozó kötszövött és kötött áruknál a használatához szükséges hozzátétek, mint szegélyszalagok, sujtások, betétek, elvarrott gomblyukak, gombok, hurkok,

Schnallen, Lederstreifen, einfache Zugschnüre, Bindebänder, Quasten, Ringe u. dgl. sowie unwesentlicher Aufputz nicht eine Verzollung nach T. Nr. 633. Als unwesentlich wird beispielsweise bei Oberkleidern die Verwendung von beliebigen Geweben oder gewirkten Stoffen für Kragen und Manschetten, bei Unterkleidern angenähte oder angehängelte Spitzenverzierung von nicht mehr als 2 cm Breite angesehen.

Zu Nr. 622 g : Mieder :

Unwesentliche Zwickel aus elastischen Geweben oder elastischen Schmalwaren bleiben bei der Verzollung von Miedern ohne angenähte Strumpfhalter aus Schmalwaren ausser Betracht.

Zu Nr. 628 : Kinderkleider :

Hierunter fallen Kleider für Kinder im Alter von 3 bis 12 Jahren. Entscheidendes Merkmal ist, dass diese Kleider bloss aus Hose und Bluse, bezw. Hose und Rock (ohne Weste) bestehen.

Zu Nr. 631 b : Herrenhemden :

Bei Herrenhemden wird bei Berechnung des Zuschlages das Gewebe der Brust nicht berücksichtigt, sofern es sich um ein Gewebe der T. Nrn. 552, 553 und 554 handelt. Diese Vereinbarung gilt aber nicht für den Fall, dass die Hemdbrust aus Geweben der T. Nr. 555, Anmerkung 2 nach 558, oder aus sonstigen Geweben hergestellt ist.

Zu Nrn. 637 und 639 b : Frauen- und Mädchenhüte :

Frauen- und Mädchenhüte in Form und Ausstattung nach Art der Herren- und Knabenhüte sind wie diese zu verzollen.

Zu Nr. 639 b : Frauen- und Mädchenhüte aus Stroh u. dgl. :

Unter Ausrüstung (Garnitur) wird die Ausstattung mit Futter, Hutleder, Band, Stoff, Schnur verstanden. Die blosser Einfassung des Hutrandes mit Band (auch Litze) wird nicht als Ausrüstung angesehen.

Zu Nr. 657 a : Schaftstiefel :

Die Abfertigung des Jahreskontingentes von 4000 Paar wird bei den Zollstellen Bozsok und Bucsu (Komitat Vas) erfolgen.

kapcsok, csattok, bőrcsikok, egyszerű húzó-zsinórok, kötőszalagok, rojtok, gyűrűk és efélék, valamint lényegtelen díszítések nem vonják maguk után a 633 tsz. szerinti elvámolást. Lényegtelennek tekintetik például felsőruháknál bármilyen szövet, vagy kötőszövött szövet felhasználása gallérnak és kézelőnek, alsóruhánál pedig hozzávarrott, vagy hozzáhorgolt díszítés legfeljebb 2 cm széles csipkéből.

622 g tsz.-hoz : Női fűzők :

Ruganyos szövetekből vagy ruganyos keskenyárukból való lényegtelen betoldások, keskenyárukból való felvarrott harisnyatartókkal nem kapcsolatos női fűzők elvámolásánál nem jönnek tekintetbe.

628 tsz.-hoz : Gyermekruhák :

Idetartoznak a 3-12 éves gyermekek számára készült ruhák. Döntő ismertető jelük, hogy ezek a ruhák csupán nadrágból és zubbonyból, illetve nadrágból és kabátból (mellény nélkül) állanak.

631 b tsz.-hoz : Férfiingek :

Férfiingeknél a pótlék kiszámításánál az ingmellszöveget figyelmen kívül marad, amennyiben az 552, 553 és 554 tsz. alá tartozó szövetről van szó. Ez a megállapodás azonban nem szól oly esetekre, amidőn az ingmell az 555 tsz., az 558 tsz. utáni 2. jegyzet szerinti vagy pedig egyéb szövetből készült.

637 és 639 b tsz.-hoz : Női és leánykalapok :

A férfi és fiukalapok formájára és kiserelési módjára készült női és leánykalapok az előbbiektől gyanánt vámkezelendők.

639 b tsz.-hoz : Női és leánykalap szalmából és effélékből :

Felszerelés alatt a béléssel, kalapbőrrel, szalaggal, szövettel, zsinórral való ellátás értendő. A kalap szélének szalaggal (szegőszalaggal) való egyszerű beszegése nem tekinthető felszerelésnek.

657 a tsz.-hoz : Csizma :

A 4000 párnyi évi kontingens vámkezelése a bozsoki és bucsui (Vasvármegye) vámhivataloknál fog történni.

Zu Nr. 677 : Badehauben :

Ein Aufputz von Bändern, Maschen, Schleifen Blumen, Kokarden aus Gummi, von Knöpfen aus Bein oder Galalith, bleibt für die Verzollung ausser Betracht.

Zu Nr. 726 : Eisen und Stahl in Stäben :

Hierunter fallen auch Stahlsorten mit der Brünnelschen Zahl von höchstens 200.

Zu Nr. 727 : Werkzeug- und Edelftahl :

Bei Konstruktionsstahl schliesst ein Chromgehalt von 1 % die Tarifierung nach T. Nr. 727 a nicht aus.

Zu Nr. 728 a : Eisen- und Stahldraht, höchstens 6 mm stark, gezogen, doch nicht weiter bearbeitet :

Hierunter fallen auch derlei Drähte, gegläht.

Zu Nr. 738 b : Achsen für Strassenfahrzeuge :

Gesondert eingehende Achsbüchsen ohne Ölkammern und ohne Gewinde, aber mit Schmierrillen, aus Weichguss oder Grauguss, sowie gepresste oder gezogene Büchsen, weiters Achsstössel aus Weichguss, sowie solche geschmiedet, gepresst oder gezogen, sind nach T. Nr. 738 b 1 zu verzollen.

Gesondert eingehende Achsbüchsen aus Grauguss mit Ölkammern und mit Gewinden, ferner Kappen, Kapseln und Muttern aus Metallen oder Weichguss sind nach der T. Nr. 738 b 2 β zu verzollen.

Zu Nr. 733 h 6 : Petroleum-, Spirituskocher und Lötapparate :

Dichtungen aus Leder oder Kautschuk bleiben bei der Verzollung ausser Betracht.

Zu Nr. 773 h 5 und 774 c 2 : Geschirr und Geräte für den Tisch- und Hausgebrauch, versilbert, aus Kupfer und Kupferlegierungen, beziehungsweise aus nickelreichen Legierungen :

Als Gebrauchsgegenstände, die nach diesen Tarifnummern und nicht nach der T. Nr. 962 zu verzollen sind, werden folgende Waren angesehen : Kaffee-, Tee-, und Speisegeschirr, Schüsseln, Flaschen- und Gläsergestelle, Zuckerdosen, Brotkörbe, Aschenschalen, Tischfeuerzeuge, Handleuchter, Lampen- und Kaminvorsätze, sofern sie nicht infolge ihrer besonderen Ausstattung die Eigenschaft von Zier- und Luxusgegenständen erhalten haben.

677 tsz.-hoz : Fürdősapkák :

Gummiból való szalag-, csokor-, virág- és kokár-dadisz, valamint csont- vagy galalitgombok az elvámolásnál figyelmen kívül maradnak.

726 tsz.-hoz : Vas és acél, rudakban :

Idetartoznak azok az acélfajták is, amelyeknek Brünnel-féle keménységi száma legfeljebb 200.

727 tsz.-hoz : Szerszám- és nemesacél :

Szerkezet-acélnál 1 %-os chromtartalom a 727 a tsz. szerinti vámkezelést nem zárja ki.

728 a tsz.-hoz : Vas- és acéldrót, legfeljebb 6 mm vastagságban, húzva, de tovább meg nem munkálva :

Idetartoznak az efajta drótok izzitva is.

738 b tsz.-hoz : Tengely közuti járművek számára :

Külön behozatalra kerülő tengelyperselyek — olajkamrák és csavarmenet nélkül, de kenőcsatornával — lágy vagy szürke öntvényből, valamint préselt vagy huzott perselyek, tonyábbá tengelytusák lágy öntvényből, valamint ilyenek kovácsolva, préselve, vagy huzva a 738 b 1 tsz. szerint kezelendők.

Külön behozatalra tengelyperselyek szürke öntvényből olajkamrákkal és csavarmenetekkel, továbbá fémből vagy öntvényből való tokok, hüvelyek és csavaranyák a 738 b 2 β tsz. szerint kezelendők.

773 h 6 tsz.-hoz : Petroleum-, borszeszforralók és forrasztókészülékek :

Bőrből vagy kaucsukból való tömitések az elvámolásnál figyelmen kívül hagyandók.

773 h 5 és 774 c 2 tsz.-hoz : Asztali és háztartási edény és eszköz rézből és rézőttvényekből illetve nikkeldus öttvényekből, ezüstözve :

Használati eszközöknek, melyek ezen tarifaszámok és nem a 962 tsz. szerint kezelendők, a következő áruk tekintendők : kávé-, teás- és evőedény, tálak, palackok és pohártartók, cukortartók, kenyérkosarak, hamutálcák, asztali tűzszerszámok, kézigyertyatartók, lámpák, kandallóelőtétek, amennyiben különleges kiszérelésük következtében nem bírnak dísz- vagy fényűzési tárgyak jellegével.

Zu Nr. 792 b 1 a: Karnissen:

Hierunter fallen auch die gleichzeitig eingehenden Träger und Abschlussknöpfe der Karnissen.

Zu Nr. 795 c/5: Kipplampen Stehlampen usw. aus Messingguss:

Nach dieser Position werden auch derlei aus einer Legierung von Blei, Antimon und Zinn gegossene Lampen verzollt.

Zu Nr. 799 d: Gewöhnliche Messer für Küchen- und Hausgebrauch:

Hierunter fallen Gemüse-, Fleisch-, Salamimesser u. dgl. Messer mit einfachen Holzgriffen.

Zu Nr. 807 d 2: Andere Explosions- und Verbrennungskraftmaschinen:

Hierunter fallen auch Zweitaktrohlmotoren sowie Rohlmotoren mit einer Tourenzahl bis 500.

Zu Nr. 836 b 1: Dampfbacköfen usw.:

Unter der Bezeichnung Knet- und Mischmaschinen, Wirk- und Kerbmaschinen sind Maschinen für die Backindustrie zu verstehen.

WIEN, am 9. April 1926.

Für die Republik Österreich:

RAMEK m. p.

Für das Königreich Ungarn:

R. v. WODIANER m. p.

Graf Ludwig AMBRÓZY m. p.

292 b a tsz.-hoz: Kiszabott függönyrudak:

Idetartoznak a kiszabott függönyrudaknak egyidejűleg behozatalra kerülő tartói és zárógombjai is.

795 c/5 tsz.-hoz: Bukató lámpák, álló lámpák, stb. sárgaréz öntvényből:

E tétel alapján vámoltnak el az ólom, antimon és ón öntvényéből öntött lámpák is

799 d tsz.-hoz: Konyhai és háztartási célra szolgáló közönséges kések:

Idetartoznak főzelék-, hus-, szalámi- és hasonló kések egyszerű fanyéllel.

807 d 2 tsz.-hoz: Más robbanó és égési erőgépek:

Idetartoznak a kétüte műnyersolajmotorok is, valamint a nyersolajmotorok legfeljebb 500 fordulatszámmal.

836 b 1 tsz.-hoz: Gőzsütőkemencék, stb.:

Gyúró- és keverő, fonó- és rovátkoló gépek alatt sütőipari gépek értendők.

WIEN, 1926, évi április hó 9.-én.

Az Osztrák Köztársaság részéről:

RAMEK m. p.

A Magyar Királyság részéről:

Graf Ludwig AMBRÓZY m. p.

R. v. WODIANER m. p.

PROTOKOLL

BETREFFEND DIE ABÄNDERUNG DES ZUSATZABKOMMENS VOM 9. APRIL 1926 ZU DEM ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH UNGARN AM 8. FEBRUAR 1922 IN BUDAPEST GESCHLOSSENEN HANDELSÜBEREINKOMMEN.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten sind am heutigen Tage übereingekommen, das Zusatzabkommen vom 9. April zu dem zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn am 8. Februar 1922 in Budapest geschlossenen Handelsübereinkommen in folgender Weise abzuändern:

I. Die österreichische Bundesregierung bindet die Zollfreiheit für Kartoffeln der T. Nr. 39 b/1 des österreichischen Zolltarifs.

2. Die königlich ungarische Regierung verzichtet auf die Bindung des Zolles für Nutzvieh der T. Nr. 52 *b* des österreichischen Zolltarifs.

Das gegenwärtige Protokoll, das einen integrierenden Bestandteil des obgenannten Zusatzabkommens bildet, wird gleichzeitig mit diesem in Kraft treten.

WIEN, am 10. Mai 1926.

Für die Republik Österreich :

RAMEK *m. p.*

Für das Königreich Ungarn :

WODIANER *m. p.*

Graf Ludwig AMBRÓZY *m. p.*

¹ TRADUCTION.

N^o 1320. — ACCORD ADDITIONNEL AU TRAITÉ DE COMMERCE CONCLU
ENTRE L'AUTRICHE ET LA HONGRIE A BUDAPEST, LE 8 FÉVRIER
1922, SIGNÉ A VIENNE, LE 9 AVRIL 1926.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DE HONGRIE, animés du désir de développer et d'améliorer les relations commerciales existant actuellement entre les deux Etats, sont convenus de conclure à cet effet un avenant au Traité de commerce signé le 8 février 1922. Ils ont à cette fin désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Le Dr Rudolf RAMEK, chancelier fédéral ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DE HONGRIE :

M. Rudolf WODIANER VON MAGLÓD, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, et

Le comte Ludwig AMBRÓZY VON SÉDEN UND REMETE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Vienne ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

1. Les produits naturels et fabriqués, originaires et en provenance de Hongrie et figurant à l'annexe A du présent avenant, ne seront pas assujettis, lors de leur importation en Autriche, à des droits de douane supérieurs aux droits prévus dans ladite annexe.

2. Les produits naturels et fabriqués, originaires et en provenance d'Autriche et figurant à l'annexe B du présent avenant, ne seront pas assujettis, lors de leur importation en Hongrie, à des droits de douane supérieurs aux droits prévus dans ladite annexe.

3. Toutefois, les dispositions ci-dessus n'empêcheront en aucune manière les produits d'origine hongroise ou autrichienne ci-dessus désignés, d'avoir droit au traitement de la nation la plus favorisée, conformément à l'article III du Traité de commerce du 8 février 1922.

Article II.

La Convention du 7 décembre 1920, portant règlement des questions relatives aux communications et aux transports entre l'Autriche et la Hongrie, mentionnée à l'article VII du Traité de commerce du 8 février 1922, et jointe en annexe B audit traité, est modifiée et complétée par le Protocole du 9 avril 1926, qui forme l'annexe C du présent avenant et en fait partie intégrante.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1320. — ADDITIONAL AGREEMENT TO THE TREATY OF COMMERCE CONCLUDED BETWEEN AUSTRIA AND HUNGARY AT BUDAPEST, FEBRUARY 8, 1922, SIGNED AT VIENNA, APRIL 9, 1926.

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF HUNGARY, being desirous of establishing more favourable conditions for the development of trade and commerce between the two countries, have agreed with this object to conclude an Additional Agreement to the Treaty of Commerce signed on February 8, 1922, and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr. Rudolph RAMEK, Federal Chancellor :

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF HUNGARY :

M. Rudolph WODIANER VON MAGLÓD, former Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ; and

Count Ludwig AMBRÓZY VON SÉDEN UND REMETE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Vienna ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

1. Natural and manufactured products, originating in, and coming from Hungary and mentioned in the tariff contained in Annex A to the present Agreement, shall not, upon importation into Austria, be subjected to higher Customs duties than those laid down in the said Annex.

2. Natural and manufactured products, originating in, and coming from Austria and mentioned in the tariff contained in Annex B to the present Agreement, shall not, upon importation into Hungary, be subjected to Customs duties higher than those laid down in the said Annex.

3. The foregoing provisions shall not however in any way affect, in respect of the said products of Hungarian or Austrian origin, the right to most-favoured-nation treatment in conformity with Article III of the Treaty of Commerce of February 8, 1922.

Article II.

The Agreement of December 7, 1920, concerning the Determination of Questions of Traffic Policy between Austria and Hungary, which is mentioned in Article VII of the Treaty of Commerce of February 8, 1922, and given in Annex B thereof, shall be amended and supplemented by the Protocol of April 9, 1926, which is attached as Annex C to the present Additional Agreement and forms an integral part thereof.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article III.

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer, dans leurs relations réciproques, les dispositions de la Convention internationale de Genève du 3 novembre 1923, pour la simplification des formalités douanières.

Article IV.

1. Le présent avenant devra être ratifié dans le plus bref délai possible. Les instruments de ratification seront échangés à Budapest.

2. L'avenant entrera en vigueur le huitième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification. Toutefois, les deux gouvernements se réservent le droit de mettre provisoirement en vigueur, avant cette date, les dispositions tarifaires et les stipulations de l'avenant qui s'y rapportent, dès que l'avenant aura été adopté en Hongrie par l'Assemblée nationale.

3. L'avenant restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties contractantes. Dans ce cas, il cessera d'avoir effet à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où la dénonciation aura été notifiée à l'autre Partie contractante.

4. Il est, toutefois, entendu que si la liberté d'échange assurée par le présent avenant a pour résultat de mettre gravement en danger l'existence d'une industrie essentielle, le présent avenant pourra être dénoncé moyennant préavis d'un mois.

5. Le présent avenant et le Traité de commerce conclu le 8 février 1922 forment un tout solidaire ; en conséquence, la dénonciation de l'avenant entraînera simultanément la dénonciation du traité de commerce.

6. L'avenant est établi en double original, allemand et hongrois.

7. En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent avenant et y ont apposé leur sceau.

Fait à Vienne, le neuf avril mil neuf cent vingt-six.

Pour la République d'Autriche :

(Signé) RAMEK.

Pour le Royaume de Hongrie :

(Signé) R. VON WODIANER.

(Signé) Comte Ludwig AMBRÓZY.

Article III.

The two Contracting Parties undertake to apply, in respect of traffic between their countries, the provisions of the Geneva International Convention for the Simplification of Customs Formalities of November 3, 1923.

Article IV.

1. The present Additional Agreement shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged in Budapest.

2. The Agreement shall come into force on the eighth day after the exchange of the instruments of ratification. The two Governments will, however, be prepared to put the tariff provisions and the stipulations of the Agreement connected therewith provisionally into force at an earlier date, as soon as the Agreement has been accepted in Hungary by the National Assembly.

3. The Agreement shall remain in force until denounced by one of the two Contracting Parties. In that case, it shall expire three months after the date on which notice of denunciation is given to the other Contracting Party.

4. It is, however, understood that should any vitally important branch of industry be seriously jeopardised as a result of the freedom of exchange ensured by the present Agreement, the Agreement may be denounced with one month's notice.

5. The present Additional Agreement and the Treaty of Commerce concluded on February 8, 1922, shall form a single and integral whole ; consequently, the denunciation of the Additional Agreement shall simultaneously involve the denunciation of the Treaty of Commerce.

6. The present Additional Agreement is drawn up in German and Hungarian, both texts being authentic.

7. In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Vienna on April ninth, nineteen hundred and twenty-six.

For the Republic of Austria :

(Signed) RAMEK.

For the Kingdom of Hungary :

(Signed) R. VON WODIANER.

(Signed) Graf Ludwig AMBRÓZY.

ANNEXE A

TARIF DOUANIER AUTRICHIEN.

N ^{os} du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 5	Paprica moulu.	50
ex 28	Millet.	0,80
30 a)	Haricots	3
30 c)	Vescs, lupins	exempts
ex 31	Farine et autres produits de la mouture des céréales et des légumes secs (grains roulés, en brisures, mondés ; grains perlés, gruaux, semoules) :	
	a) Grains perlés	Majoration de 1,60 sur le droit à percevoir pour 100 kg. d'orge lorsque ce droit n'atteint pas 1,50 couronne-or par 100 kg.
		Majoration de 1,90 sur le droit à percevoir pour 100 kg. d'orge, dès que ce droit s'élève à 1,50 couronne-or ou dépasse ce montant, par 100 kg.
	ex c) Farine et autres produits de la mouture du maïs	1,50
	Millet mondé	2,20
	Pois écossés	2,50
	Farine et autres produits de la mouture d'autres céréales.	Majoration de 1,45 sur le droit à percevoir pour 100 kg. de la catégorie de céréales en question, lorsque ce droit n'atteint pas 1,50 couronne-or par 100 kg.
		Majoration de 1,65 sur le droit à percevoir pour 100 kg. de la catégorie de céréales en question, dès que ce droit atteint ou dépasse 1,50 couronne-or.
ex 33	Raisins frais de table, en corbeilles ou en caisses à claire-voie, pesant :	
	a) Jusqu'à 5 kg.	10
	b) Plus de 5 kg. et jusqu'à 15 kg.	15

ANNEX A.

RE AUSTRIAN CUSTOMS TARIFF.

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kgs.
ex 5	Ground paprika.	50
ex 28	Millet	0.80
30 (a)	Beans	3
30 (c)	Vetches, lupines.	Free
ex 31	Flour and meal and other milling products (crushed, pressed and husked grain; pearled grain; groats and grits) of corn and pulse: (a) Pearled grain	Surtax of 1.60 Kr. on the duty for 100 kg. of barley, so long as this does not reach 1.50 Gold Kr. per 100 kg. Surtax of 1.90 Kr. on the duty of 100 kg. on barley as soon as this amounts to 1.50 Gold Kr. or more per 100 kg.
	ex (c) Flour and meal and other milling products of maize	1.50
	Millet, husked	2.20
	Peas, husked	2.50
	Flour and meal and other milling products of other grain	Surtax of 1.45 Kr. on the duty of 100 kg. of the grain in question, so long as this does not reach 1.50 Gold Kr. per 100 kg. Surtax of 1.65 Kr. on the duty of 100 kg. of the grain in question as soon as this amounts to 1.50 Gold Kr. or more per 100 kg.
ex 33	Grapes (Table), fresh in baskets and crates, weighing: (a) Up to 5 kg. (b) Over 5 kg. and not exceeding 15 kg.	10 15

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 35	Fruits non spécialement dénommés, frais :	
	a) Fruits fins de tables :	
	Abricots	4
	Cerises, griottes	5
	Pêches et sanguinoles	8
	Groseilles, groseilles à maquereau	2
	Melons sucrés	exempts
	b) Autres :	
	Pommes fraîches, non emballées, du 1 ^{er} septembre au 15 novembre	1
	Pommes fraîches, non emballées, du 16 novembre au 31 août, et en sacs d'un poids brut d'au moins 50 kg.	5
	Prunes et prunes de ménage (<i>Hauszwetschken</i>)	1
	Pastèques	exempts
ex 36 b) 1	Pulpe, moelle et moût de fruits, à l'exception de la pulpe, de la pulpe, de la moelle et du moût de prunes	6
38	Oignons et aulx	3
ex 39	Légumes non spécialement dénommés et autres produits végé- taux à l'usage de la cuisine, frais :	
	a) Légumes fins de tables :	
	Pommes de terre hâtives, du 15 février au 31 juillet	exempts
	Concombres et cornichons, à l'exception des concombres à salade, choux de Bruxelles, oseille, radis perpétuels	2
	Concombres à salade, tomates	1
	Pois verts (même en cosse), haricots verts	3
	Laitues	1,50
	b) Autres légumes :	
	2° Tous autres	1
ex 40 c)	Conserves de tomates, en barils ou tonnelets	6
41 a)	Graines de pavots (y compris les têtes de pavots mûres)	10
42	Semence de trèfle	4
45	Semences de toute sorte, en sachets ou en emballages similaires, pour la vente en détail	25
ex 51	Plantes médicinales et parties de ces plantes, séchées ou préparées (en poudre ou en morceaux, ou teintées)	exempts
ex 52	Bovidés :	
	a) De boucherie	5
	ex b) De rapport	Par tête 25
	c) Jeunes bovidés	15
	d) Veaux	4
ex 53	Moutons	2
ex 54	Agneaux	0,50
ex 55	Porcs pesant :	
	c) Plus de 40 et jusqu'à 110 kg.	Par 100 kg. 9
	d) Plus de 110 kg. (porcs gras)	Par tête 3
ex 56	Chevaux :	
	b) D'usage :	
	1° Ayant plus de deux ans	60
	2° Jusqu'à deux ans	30
	c) De boucherie	Par 100 kg. exempts

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
ex 35	Fruits, not specially mentioned, fresh : (a) Fine table fruit : Apricots Cherries, Mahaleb cherries Peaches, <i>brunions</i> (nectarines) Currants, gooseberries Sugar melons (b) Other : Apples, fresh, unpacked, from September 1st to November 15 Apples, fresh, unpacked, from November 16 to August 31, also in sacks of at least 50 kg., gross weight Plums, commun plums (<i>Hauszwetschken</i>) Water melons	4 5 8 2 Free I 5 I Free
ex 36 (b) (1)	Pulp, fruit pulp and fruit mash, but not pulp, fruit pulp and fruit mash of plums	6
38	Onions and garlic	3
ex 39	Vegetables not specially mentioned and other kitchen garden produce, fresh : (a) Fine table vegetables : Early potatoes from February 15 to July 31 Cucumbers, but not salad cucumbers, Brussels sprouts, sorrel, radishes Salad cucumbers, tomatoes Green peas (even in the pod), green beans Cabbage lettuce (b) Other : (2) All other vegetables	Free 2 I 3 1.50 I
ex 40 (c)	Tomato preserves, in barrels or kegs	6
41 (a)	Poppy seed (also ripe poppy heads)	10
42	Clover seed	4
45	Seeds of all kinds, put up for retail sale in packets, etc.	25
ex 51	Medicinal plants and parts of such plants, dried or prepared (powdered or otherwise reduced or coloured)	Free
ex 52	Cattle : (a) For slaughter ex (b) For draught (c) Young cattle (d) Calves	5 Per head 25 15 4
ex 53	Sheep	.2
ex 54	Lambs	0.50
ex 55	Pigs : (c) Weighing over 40 kg. and up to 110 kg. (d) Weighing over 110 kg. (fat pigs) Horses : (b) Used in trade : (1) Over two years old (2) Up to two years old (c) For slaughter	Per 100 kg. 9 Per head 3 60 30 Per 100 Kg. Free

N ^{os} du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
58	Volailles de toutes espèces (excepté le gibier à plumes)	
	a) Vivantes	8
	b) Abattues, même vidées	15
59 b)	Gibier à poils et à plumes, abattu, même dépecé	20
60 b)	Poissons frais, autres	5
ex 64 a)	Œufs de volaille, en caisses et tonneaux	exempts
ex 69	Vessies et boyaux, frais, salés ou séchés	exempts
72	Graisse de porc, lard, même fondu (saindoux)	3,80
73	Margarine	exempte
ex 74	Graisses alimentaires solidifiées	exemptes
75	Huiles comestibles, propres à l'usage immédiat :	
	a) En fûts, outres, vessies et autres emballages en usage dans le commerce, de 25 kg. ou plus	5
	b) En bouteilles, cruchons et récipients similaires, de moins de 25 kg.	10
ex 77	Huile de noix de coco solide ; huiles solidifiées, à l'exception des huiles propres à l'usage immédiat	exemptes
ex 79	Acide stéarique d'huile de noix de coco	6
ex 80	Acide stéarique d'huile de noix de coco	6
81	Dé gras	exempt
83	Huiles grasses industrielles, telles que huile de lin, de bois, de colza, et autres ne pouvant être employées immédiatement comme huiles comestibles	exemptes
ex 86 a)	Eau-de-vie de Hongrie	300
ex 87	Vin et moût :	
	a) En tonneaux	30
	b) En bouteilles	80
	Remarque. — Les vins contenant plus de 17,5 % d'alcool en vo- lume, suivent le régime des spiritueux distillés.	
ex 88	Vin mousseux d'origine et de provenance hongroises	150
ex 91	Eaux minérales :	
	ex a) Eaux minérales naturelles provenant des sources hon- groises, mentionnées au protocole final	1,40
	ex b) Eaux de table naturelles, provenant des sources hon- groises, mentionnées au protocole final	1,40
ex 93 a) et b)	Articles de boulangerie :	
	« Cakes », non fourrés, et biscuits non glacés	55
	« Cakes » fourrés ; gaufres, même fourrées	75
	Croquignoles	80
	Autres articles de boulangerie (sauf les oublies)	85
ex 96	Viande :	
	a) Fraîche, congelée (à l'exception de la viande congelée d'outre- mer), salée :	
	1 ^o De porc	12
	Porcs abattus et parés, entiers, pesant plus de 90 kg. ou en moitiés pesant plus de 45 kg.	6
	2 ^o Abats (à l'exception des langues) des animaux men- tionnés aux N ^{os} 52 à 57	7
	3 ^o Autres	12
ex 97 b)	Salami d'origine et de provenance hongroises	60
ex 98 a) et b)	Spécialités hongroises, telles que <i>Pusztadöry</i> , <i>Palpusztai</i> et from- ages du genre Roquefort, ainsi que les fromages <i>Magyar-</i> <i>övarer</i> et autres fromages hongrois de la catégorie des from- ages de Trappistes	30
	Caillebotte	exempte

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
58	Poultry of all kinds (but not feathered game) :	
	(a) Living	8
	(d) Dead, even cleaned	15
59 (b)	Game, furred or feathered, dead, cut up or not	20
60 (b)	Fish, fresh, other	5
ex 64 (a)	Birds' eggs in cases and casks	Free
ex 69	Bladders and gut, fresh, salted or dried	Free
72	Hogs' fat, bacon, melted down (pork lard) or not	3.80
73	Margarine	Free
ex 74	Solidified tallow	Free
75	Edible oils, for direct consumption :	
	(a) In casks, leather bags, bladders and other commercial packing containing 25 kg. or more	5
	(b) In bottles, jars and the like containing less than 25 kg.	10
ex 77	Coco-nut oil, solid ; hardened oils, but not oils for direct consumption	Free
ex 79	Fatty acid from coco-nut oil	6
ex 80	Fatty acid from coco-nut oil	6
81	Degras	Free
83	Fatty oils for technical purposes, such as linseed oil, wood oil, rape-seed oil and other oils not directly used as edible oils	Free
ex 86 (a)	Hungarian brandy	300
ex 87	Wine and must :	
	(a) In casks	30
	(b) In bottles	80
	Note. — Wine containing more than 17.5 per cent. of alcohol by volume is treated as distilled spirituous liquors.	
ex 88	Sparkling wine of Hungarian production and origin	150
ex 91	Mineral waters :	
	ex (a) Natural cure waters, from the Hungarian springs specified in the Final Protocol	1.40
	ex (b) Table waters, natural, from the Hungarian springs specified in the Final Protocol	1.40
ex 93 (a) and (b)	Bakers' wares :	
	Cakes, not filled, and biscuits not coated with sugar	55
	Cakes, filled ; wafers, filled or not	75
	Patience bakers' goods	80
	Other bakers' wares (except wafers)	85
ex 96	Meat :	
	(a) Fresh, frozen (except frozen meat from abroad), salted :	
	(1) Pork	12
	Pigs, slaughtered and cleaned, whole, weighing over 90 kg. or in halves weighing over 45 kg.	6
	(2) Offal (except tongues) of animals mentioned in Nos. 52-57 (inclusive)	7
	(3) Other	12
ex 97 (b)	Salami sausages, of Hungarian production and origin	60
ex 98 (a) and (b)	Hungarian cheese specialties, such as <i>Pusztadöry</i> , <i>Palpusztai</i> and cheese of the Roquefort kind, also <i>Magyaróvári</i> cheese and other Hungarian cheese of the Trappist kind	30
	Curds	Free

N ^{os} du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 104	Articles de boulangerie combinés avec du chocolat « Cakes » et gaufres fourrés, colorés par une faible addition de cacao	140 75
ex 106 a)	Fruits recouverts de sucre	120
ex 106 b)	Marmelades	50
ex 107	Comestibles non spécialement dénommés et aliments de toute sorte en récipients hermétiquement fermés, pourvu qu'ils ne soient pas soumis ailleurs à des droits plus élevés : ex c) Conserves de légumes : Conserves de légumes, légumes en cuveaux (non hermétiquement fermés) Conserves de tomates (en récipients à fermeture hermétique) Haricots verts, pois verts (en récipients hermétiquement fermés) Asperges (en récipients hermétiquement fermés) d) Conserves de viande de bœuf, même garnies de légumes secs, de choux et de pommes de terre ex e) Pâtés de foie d'oie ex g) Marmelades (<i>jams</i>) Marmelades en flacons de verre Conserves de viande ordinaires (à l'exception des conserves de volailles et des pâtés) en récipients hermétiquement fermés, même garnies de légumes Farine riche en gluten, non emballée pour la vente au détail	40 30 45 70 24 300 55 60 35 18
ex 108	Lignite	exempt
ex 160	Fils de chanvre conditionnés pour la vente en détail : a) Simples b) Retors ex <i>Remarque</i> : Fils pour lieuses en pelotes	35 65 exempts
ex 171	Articles de corderie et articles pour usages industriels : a) Cordes, câbles, cordages d'un diamètre de 5 millimètres ou plus, même blanchis, goudronnés : 1 ^o D'un diamètre de 10 millimètres ou plus 2 ^o D'un diamètre de moins de 10 millimètres ex d) Autres articles de corderie et articles pour usages industriels : 1 ^o Sangles de chanvre 2 ^o Articles de corderie à bordures, en corde ou en ficelle tressées	12 15 45 40
ex 226 a)	Balais de « cirok », même avec manche teinté	3
ex 227 e)	Balais de « cirok », avec manche verni ou poli	25
231	Tapis de pied et nattes, grossiers, teints ou non	12
ex 234	Autres articles tressés y compris les articles de vannerie : a) Grossiers, bruts, même combinés avec du bois ou du fer b) Autres, ordinaires, ni mordancés, ni teints ni vernis	5 20
ex 252 c)	Articles en papier, carton ou pâte à papier, non tarifés ailleurs, autres : ex 1 ^o Imprimés en plusieurs couleurs, entièrement ou partiellement en papier de couleur, en papier doré ou argenté, avec images ou peintures : Boîtes plates non recouvertes de papier	40

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
ex 104	Bakers' goods combined with chocolate	140
	Cakes and wafers, with filling, coloured brown by a small addition of cocoa	75
ex 106 (a)	Sugared fruits	120
ex 106 (b)	Marmalades	50
ex 107	Comestibles, not specially mentioned, and all articles packed in air-tight receptacles, if not subject to higher duties :	
	ex (c) Vegetable preserves :	
	Vegetable preserves, vegetables in boxes (not hermetically sealed)	40
	Tomato preserves (in hermetically sealed receptacles)	30
	Green beans, green peas (in hermetically sealed receptacles)	45
	Asparagus (in hermetically sealed receptacles)	70
	(d) Beef preserves, also with addition of vegetables herbs and potatoes	24
	ex (e) <i>Pâté de foie gras</i>	300
	ex (g) Marmalades (jams)	55
	Compotes in glass containers	60
	Ordinary meat preserves (except preserves of poultry and pastes), hermetically sealed, even with addition of vegetables	35
	Aleuronaut flour, not packed for retail sale	18
ex 108	Lignite	Free
ex 160	Hemp yarn, made up for retail sale :	
	(a) Single	35
	(b) Twisted	65
	ex Note : Sheaf binders in balls	Free
ex 171	Ropemakers' wares and articles for technical purposes :	
	(a) Ropes, twine, string, 5 mm. or more in diameter, whether or not bleached or tarred :	
	(1) 10 mm. or more in diameter	12
	(2) Less than 10 mm. in diameter	15
	ex (d) Other ropemakers' wares and articles for technical purposes :	
	(1) Hemp girths	45
	(2) Ropemaker's wares used in articles plaited from ropes or twine	40
ex 226 (a)	Brooms of <i>Zirok</i> , with or without coloured handle	3
ex 227 (e)	Brooms of <i>Zirok</i> with lacquered or polished handle	25
231	Coarse carpets and mats, dyed or not	12
ex 234	Other plaited wares, also basket makers' wares :	
	(a) Coarse, common, combined or not with wood or iron	5
	(b) Other, common, neither stained, dyed, not varnished	20
ex 252 (c)	Wares of paper, pasteboard, or paper pulp, not elsewhere tariffed, other :	
	ex (1) Printed in several colours, of or with coloured paper, gold silver paper, with or without pictures or paintings	
	Folding boxes, not covered with paper	40

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 298	Feuilles de placage appliquées sur un autre bois et feuilles de placage superposées et collées :	
	a) Feuilles de placage appliquées sur un autre bois :	
	1 ^o Brutes, teintées ou mordancées	8
	b) Feuilles de placage superposées et collées.	
	1 ^o Brutes	10
ex 301 b) 2	Cannes (y compris les manches de cannes et de parapluies) en bois, courbées et mordancées (imprégnées) ou simplement mordancées (imprégnées)	10
ex 302 b) 2	Meubles en hêtre massif, même plaqués de bois ordinaire	24
ex 303	Meubles de hêtre massif même plaqués de bois fins	35
318	Ampoules en verre pour lampes électriques à incandescence	30
339	Ciment	0,80
340 b)	Chaux calcinée, éteinte (chaux caustique)	0,20
ex 352	Briques non réfractaires en argile, non cuites ou cuites :	
	a) Non autrement ouvrées :	
	1 ^o Briques, carreaux ordinaires	0,08
	2 ^o Tuiles ordinaires	0,16
	3 ^o Tuiles à emboîtement et hourdis	0,70
ex		
<i>Remarque</i>		
au N ^o 400		
ex 428 c)	Clés décapées	22
	Menus articles pour l'installation électrique en cuivre et alliages de cuivre :	
	1 ^o Bruts ou simplement travaillés	60
	2 ^o Finement travaillés	120
ex 438	Pompes à vapeur :	
	d) Pesant, par pièce, moins de 2.500 kg., jusqu'à 1.000 kg.	36
	Pesant, par pièce, moins de 1.000 kg., et jusqu'à 200 kg.	40
	ex e) Pesant, par pièce, moins de 200 kg., jusqu'à 100 kg.	42
ex 441 c)	Machines et appareils non spécialement dénommés, en fer, pesant:	
	2 ^o Moins de 10.000, jusqu'à 1.000 kg. :	
	Machines spéciales pour la meunerie	25
	Pompes	30
	3 ^o Moins de 1.000 kg., jusqu'à 200 kg. :	
	Machines spéciales pour la meunerie	30
	Pompes	40
	4 ^o Moins de 200 kg. :	
	Machines spéciales pour la meunerie	36
	Pompes pesant moins de 200 kg., jusqu'à 100 kg.	42
ex 447 b)	Lampes électriques	200
448	Appareils et dispositifs électriques non spécialement dénommés, tels que dispositifs de commutation et de contact, appareils de démarrage, régulateurs, résistances, éléments galvaniques de toute sorte, batteries et accumulateurs de poche, coupe-circuits, commutateurs, douilles, parafoudre, dispositifs de dérivation avec bornes enchâssées, « sockets » pour lampes à incandescence, appareils pour le chauffage et la cuisson, pesant par pièce :	
	a) 250 kg. ou plus	65
	b) Moins de 250, jusqu'à 20 kg.	90
	c) Moins de 20, jusqu'à 5 kg.	120

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
ex 298	Veneers and wooden bars :	
	(a) Veneers :	
	(1) Rough, dyed, or stained	8
	(b) Wooden bars	10
	(1) Rough	10
ex 301 (b) (2)	Sticks (also handles for sticks and umbrellas) of wood, bent and stained (impregnated), or merely stained (impregnated)	10
ex 302 (b) (2)	Furniture of solid beechwood, with or without veneered inlaying of common wood	24
ex 303	Furniture of solid beechwood, with or without veneered inlaying of fine wood	35
318	Matrasses (glass bulbs) for electric incandescent lamps	30
339	Cement	0.80
340 (b)	Lime, burnt (calcined), slaked (quicklime)	0.20
ex 352	Bricks and tiles, not fireproof, of clay, baked or not :	
	(a) Not further worked :	
	(1) Common bricks and paving tiles	0.08
	(2) Common roofing tiles	0.16
	(3) Interlocking tiles and pugging (<i>Hurdis</i>)	0.70
ex <i>Note</i> to No. 400	Scoured locks	22
ex 428 (c)	Small articles of copper and copper alloys for electric fittings :	
	(1) Rough or ordinarily worked	60
	(2) Finely worked	120
ex 438	Steam pumps, weighing each :	
	(d) Less than 2,500 down to 1,000 kg.	36
	Less than 1,000 down to 200 kg.	40
	ex (e) Less than 200 down to 100 kg.	42
ex 441 (c)	Machines and apparatus, not specially mentioned, of iron, weighing each :	
	(2) Less than 10,000 down to 1,000 kg. :	
	Special machinery for mills	25
	Pumps	30
	(3) Less than 1,000 down to 200 kg. :	
	Special machinery for mills	30
	Pumps	40
	(4) Less than 200 kg. :	
	Special machinery for mills	36
	Pumps, weighing each less than 200 down to 100 kg.	42
ex 447 (b) 448	Incandescent lamps	200
	Electric apparatus and devices, not specially mentioned, such as switch and contact devices, starters, regulators, resistances, galvanic cells of all kinds, pocket batteries and accumulators, safety fuses, switches, sockets, lightning arresters, derivation devices with inserted terminals, incandescent lamp sockets, heating and cooking apparatus, weighing each :	
	(a) 250 kg. or more	65
	(b) Less than 250 down to 20 kg.	90
	(c) Less than 20 down to 5 kg.	120

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
	d) Moins de 5 kg. jusqu'à 500 grammes.	150
	e) Moins de 500 grammes :	
	1° Moins de 500 grammes, jusqu'à 250 grammes	180
	2° Moins de 250 grammes	165
499 d)	Acide sulfurique :	
	1° Non fumant	2,60
	2° Fumant (oleum)	3,70
500 e)	Hydroxyde d'ammoniaque (alcali volatil fluor).	3,60
ex 510 a)	Caséine	exempte
510 d)	Colle de toute sorte.	14,50
510 e) 2°	Amidon de froment (y compris la fécule de froment)	Majoration de 4 cour. sur le droit frappant la farine de froment.
ex 510 f) 2°	Colle d'amidon	10
ex 539 a)	Savon mou à base de potasse contenant au plus 5 % d'alcool, pour la production de lysoforme, sur permis	10
ex 548 e)	Jouets en caoutchouc	90
ex 555	Tourteaux	exempts

ANNEXE B

TARIF DOUANIER HONGROIS.

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 77 a)	Pommes fraîches, sans emballage, chargées en vrac :	
	1° Du 1 ^{er} septembre au 15 novembre	1
	2° Du 16 novembre au 31 août, et en sacs pesant au moins 50 kg., poids brut	7
81 a)	Fraises de jardin, du 1 ^{er} juin au 31 décembre	15
ex 134	Eaux minérales des sources autrichiennes énumérées au protocole final	exemptes
	Remarque. — Les bouteilles à eau minérale sont frappées des droits de douane en vigueur pour les bouteilles.	
ex 153	Sucre candi	26
ex 159 c)	Bonbons de chocolat ou fabriqués à l'aide de chocolat.	210
ex 171	Condiments pour soupes (<i>Suppenwürsen</i>). Cubes pour soupes . .	150
257	Acide tartrique	30
ex 270	Chlorate de potassium	10
ex 271 d)	Alun de chrome	exempt
ex 274	Sulfure de sodium	exempt
ex 275	Nitrate de potassium et de sodium	exempts
276 b) 2°	Carbonate de sodium (soude), cristallisé	2,25
285	Cyanures non dénommés (cyanures de potassium et de sodium, prussiate jaune et rouge)	exempts

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
	(d) Less than 5 kg. down to 500 gr.	150
	(e) Less than 500 gr. :	
	(1) Less than 500 down to 250 gr.	180
	(2) Less than 250 gr.	165
499 (d)	Sulphuric acid :	
	(1) Not fumiferous	2.60
	(2) Fumiferous (Nordhausen acid)	3.70
500 (e)	Ammonium hydroxide (spirits of sal-ammoniac)	3.60
ex 510 (a)	Casein	Free
510 (d)	Glue of all kinds	14.50
510 (e) (2)	Wheat starch (also wheat starch meal)	Surtax of 4 Kr. on duty for wheatmeal.
ex 510 (f) (2)	Paste	10
ex 539 (a)	Soft potash soap, with not more than 5 per cent. of alcohol for the manufacture of lysoform (subject to licence) . . .	10
ex 548 (e)	Toys, of india rubber	90
ex 555	Oil-cakes	Free

ANNEX B.

RE HUNGARIAN CUSTOMS TARIFF.

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
ex 77 (a)	Apples, fresh, unpacked, loosely packed :	
	(1) From September 1 to November 15	1
	(2) From November 16 to August 31, also in sacks weighing not less than 50 kg. gross each . . .	7
81 (a)	Garden strawberries, from June 1 to December 31.	15
ex 134	Mineral waters from the Austrian springs specified in the Final Protocol	Free
	<i>Note.</i> — Mineral water bottles will be dutiable at the rate in force for bottles.	
ex 153	Candy sugar	26
ex 159 (c)	Bonbons manufactured of or with chocolate	210
ex 171	Spices for soups (<i>Suppenwürzen</i>) and soup tablets.	150
257	Tartaric acid	30
ex 270	Chlorate of potassium	10
ex 271 (d)	Chrome-alum	Free
ex 274	Sodium sulphide	Free
ex 275	Nitrate of potassium, nitrate of sodium	Free
276 (b) (2)	Carbonate of sodium (soda), crystallised	2.25
285	Cyanides not mentioned elsewhere (potassium and sodium cyanide, potassium ferro-cyanide, potassium ferri-cyanide) .	Free

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 287 a)	Silicate de potassium, solide	exempt
350	Huile de térébenthine purifiée	exempte
351	Huile de résine	8
358 c)	Bougies contenant moins de 25 %, mais pas moins de 5 % de stéarine (bougies de composition paraffinée)	40
362	Vernis et huile végétale épaissie, ainsi qu'oxydée	25
ex 367	Savons de toilette	150
ex 410	Huile rouge d'Andrinople	15
ex 412 a)	Craie blanche	1
413	Couleurs minérales ou pierres et terres moulues, clarifiées pour servir de colorants avec addition de 5 % au plus de matières clarifiantes	12
414 c)	Céruse, même comprimée, en blocs de 250 grammes ou plus . .	15
414 d)	Oxyde de plomb : Litharge moulue	15
	Minium	18
414 g)	Jaune de chrome, jaune de zinc, Cinabre de chrome, vert de chrome, vert de zinc	32,50
ex 414 m)	Couleurs minérales clarifiées, avec addition de plus de 5 % de matières clarifiantes	32
416 a)	Encres d'imprimerie pour journaux fabriquées sans huile de lin	15
416 b)	Autres encres d'imprimerie	40
ex 458 c)	Médicaments chimiquement homogènes conditionnés en tablettes pour la vente en détail (énumérés dans le protocole final) . . .	15 % <i>ad valorem</i>
ex 458 d)	Spécialités et préparations (voir le protocole final)	15 % <i>ad valorem</i> , toutefois au maxi- mum 750.
460	Présure de lait (de fromage)	20 % <i>ad valorem</i>
470 a) 1°	Parties de caisses coupées sur mesures, brutes (non rabotées, non rainées, non collées, non clouées)	1,80
ex 475 a) 2°	Montures de rabots, même cirées	25
ex 475 b)	Echelles imprégnées	32
	Embouchoirs garnis de fer (embouchoirs mécaniques) pour fabri- ques chaussures, sur permis	35
ex 478	Articles pour sports et gymnastique, en bois : a) Combinés uniquement avec du fer ou du métal : Traîneaux	30
	Skis	35
	b) Autres : Traîneaux	40
	Skis	50
ex 479 b)	Autres feuilles de placage, d'une épaisseur de moins de 1,8 milli- mètre : 1° En bois européens : α Fendus ou écorcés	14
	2° En bois exotiques	18
479 c)	Planches en feuilles de placage superposées et collées en croix . .	14
ex 484 b) 1°	Chaises longues, même avec bras et appuie-pieds, non combinées avec des tissus	40

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
ex 287 (a)	Silicate of potassium, solid	Free
350	Refined turpentine oil	Free
351	Resin oil	8
358 (c)	Candles containing less than 25 %, but not less than 5 % of stearine (paraffin composition candles)	40
362	Varnish and concentrated and oxidized vegetable oils	25
ex 367	Toilet soap	150
ex 410	Red Turkey oil	15
ex 412 (a)	White chalk	1
413	Colouring earths or crushed stone and earths refined for colour- ing purposes, having not more than 5 % of refined material	12
414 (c)	Ceruse, whether or not in pieces of 250 gr. or more, compressed	15
414 (d)	Lead oxide : Ground litharge	15
	Red lead	18
414 (g)	Chrome yellow, zinc yellow, cinnabar green, chrome green, zinc green	32.50
ex 414 (m)	Earth colours, improved by addition of more than 5 % of other materials	32
416 (a)	Black newspaper print, prepared without linseed oil	15
416 (b)	Other printers' colours	40
ex 458 (c)	Chemically uniform medicinal compounds (specified in the Final Protocol) prepared in tablets for retail sale	15 % <i>ad valorem</i>
ex 458 (d)	Prepared medicines in accordance with Final Protocol	15 % <i>ad valorem</i> , but not exceeding 750,00 kr. per 100 kg.
460	Milk (cheese) rennet	20 % <i>ad valorem</i>
470 (a) (1)	Parts of boxes made according to measure, raw (not planed, grooved, glued, or nailed)	1.80
ex 475 (a) (2)	Plane stocks, even waxed	25
ex 475 (b)	Ladders, impregnated	32
	Boot trees, with iron fittings (machine trees) for machine foot- wear factories (subject to licence)	35
ex 478	Articles for sport and physical exercise, of wood : (a) Merely in combination with iron or other metals : Sleighs	30
	Skis	35
	(b) Other : Sleighs	40
	Skis	50
ex 479 (b)	Veneers, other, having a thickness of less than 1.8 mm. : (1) Of European timber : a. Split or peeled	14
	(2) Of overseas (exotic) timber	18
479 (c)	Sheets of veneers (glued together in layers crosswise)	14
ex 484 (b) (1)	Couches (<i>chaises longues</i>), even with arm and foot rests, not combined with textile fabrics	40

N ^{os} du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
ex 487	Autres meubles en bois plaqués à l'exception des meubles dénom- més aux numéros 485 et 486 :	Par 100 kg.
	b) Polis en une seule couleur :	
	2 ^o Avec placage madré ou placage en essences de bois exotiques	70
	c) Billards	70
	Autres meubles avec ornements sculptés, avec ornements en mo- saïque ou marqueterie, avec ornements pyrogravés ou multi- colores, ou combinés avec d'autres matériaux, ou avec ferrures ornementales ou avec portes ou tiroirs bombés, avec inscrusta- tions de métal (travail de Boulle), meubles dorés, argentés ou bronzés de tous genres	200
488 b)	Autres articles en bois pour écoles et bureaux, non dénommés ailleurs :	
	Non laqués	50
	Autres	60
ex 489	Conduites en bois, même goudronnées, sablées, entourées de fils de fer	6
	Formes pour souliers	48
	Boîtes en bois servant à l'emballage :	
	Agrafées ou clouées	25
	Rainées ou galvanisées	45
	Vernies	60
495	Autres cartons pesant 180 grammes ou plus au mètre carré :	
	a) Cartons à la cuve non autrement ouvré :	
	1 ^o Pesant 385 grammes ou plus au mètre carré :	
	α Carton gris	5,25
	β Autres	4
	2 ^o Pesant moins de 385 grammes au mètre carré	6
	b) Carton à la machine :	
	1 ^o Pesant 250 grammes ou plus au mètre carré :	
	α Non glacé, en couleur naturelle, ainsi que carton duplex ou triplex, non autrement ouvré	8
	β Non glacé, teint dans la pâte, non autrement ouvré	9
	γ Glacé, ainsi que tous les cartons susmentionnés dans le présent numéro du tarif, ayant subi un travail ultérieur	10,50
	ex 2 ^o Pesant moins de 250 grammes au mètre carré, même ayant subi un travail ultérieur, toutefois non recouvert de papier	12
ex 496 a)	Papier d'emballage (dit lourd) pesant 30 grammes et plus au mètre carré	7,50
ex 496 b)	Papier de soie (pour chapeaux), glacé d'un seul côté, pesant moins de 30 grammes, mais 20 grammes au moins au mètre carré	14,50
ex 499	Papier de soie (pour chapeaux), glacé d'un seul côté, pesant 18 grammes ou plus, mais moins de 20 grammes au mètre carré	14,50
504 b)	Papiers teintés à l'indigo, au carbone, et similaire pour reproduc- tions à la main ou à la machine à écrire	200
505	Papier ligné :	Majoration sur les droits de douane frappant les articles du N ^o 497 c) :
	a) En feuilles	8
	b) Plié, mis en paquets ou en boîtes	13

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
ex 487	Other veneered wooden furniture, except those mentioned in Nos. 485 and 486 : (b) Polished in one colour : (2) With veneer made of speckled or overseas (exotic) woods. (c) Billiard tables	Per 100 kg. 70 70
488 (b)	Other furniture of all kinds, carved, inlaid with mosaics or marquetry, with burnt-in or multi-coloured ornamentation, or combined with other materials, or with ornamental mounts, or with doors or drawers having curved surfaces, metal marquetry (Bouille work), gilt, silvered or bronzed . .	200
ex 489	Articles of wood not mentioned elsewhere, for school or office purposes, other : Not varnished Other	50 60
	Wooden pipes, whether or not tarred, sanded, spun round with iron-wire	6
	Boot trees	48
	Wooden boxes for packing purposes : Fastened or nailed Grooved and tongued together or dovetailed Lacquered	25 45 60
495	Other pasteboard weighing 180 gr. or more per sq. metre : (a) Hand-made pasteboard, not further worked : (1) Weighing 385 gr. or more per sq. metre : α Gray pasteboard β Other (2) Weighing less than 385 gr. per sq. metre (b) Machine-made pasteboard (cardboard) : (1) Weighing 250 gr. or more per sq. metre : α Not glazed, natural colour, also in two (Duplex cardboard) or three (Triplex cardboard) layers and not further worked β Not glazed, dyed in the pulp and not further worked γ Glazed, all pasteboard mentioned under this number further worked ex (2) Weighing less than 250 gr. per sq. metre, also further worked, but not covered	5.25 4 6 8 9 10.50 12
ex 496 (a)	"Loms" packing paper, weighing 30 gr and more per sq. metre	7.50
ex 496 (b)	Hat packing paper, smooth on one side only, weighing less than 30 gr. but not less than 20 gr. per sq. metre	14.50
ex 499	Hat packing paper, smooth on one side only, weighing 18 gr. or more but less than 20 gr. per sq. metre.	14.50
504 (b)	Indigo, carbon and similar coloured copying paper for duplicating by hand or by machine	200
505	Ruled paper : (a) In sheets (b) Folded, in packages or boxes	Surtax on the duty in force for No. 497 (c). 8 13

N ^{os} du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
510 b)	Cornets et sachets de papier : Cornets (sachets) en papier d'emballage ordinaire, non doublés, pesant plus de 4 kg. le mille : Non imprimés	30
	Imprimés	36
	Autres cornets fins de toute sorte, même doublés	60
ex 514 b) 2°	Etiquettes en papier, en plusieurs couleurs, même avec impression d'or, d'argent ou de bronze : Non vernies et sans impression en relief	110
	Autres	150
ex 515 b)	Autres enveloppes : Enveloppes-fenêtres, même imprimées	75
	Autres, avec en-tête ou doublées	80
	Autres, ayant seulement l'intérieur façonné	70
ex 516	Papier à lettres : a) En paquets ou cartons, ou étuis ordinaires : ex 1° En vrac, simplement plié, non emballé en cartons, en paquets de 500 feuilles de 21 × 34 cm., de 22 à 23 ½ × 28 à 30 cm. non ligné, sans dessin . .	Majoration sur les droits frappant les articles du N° 497 c) 5
	2° Autres	70
	b) En cartons fins ou sous forme de blocs : 2° Autres	90
ex 517 b)	Cartes de visite, d'invitation et cartes similaires découpées, même en boîtes : Sans impression (et sans bord noir)	55
	Avec impression	65
ex 519	Livres d'images pour enfants, même avec texte dans une langue autre que la langue hongroise	50
ex 521	Images à colorier, à découper, à décalquer ; images pour jeux d'enfants et de société ; modèles pour travaux de découpage à la scie et de sculpture sur bois, ainsi que modèles pour dessins, modèles d'écriture, modèles pour la couture, la coupe et la broderie ; gravures de mode sans texte ; images pour enfants avec ou sans texte : a) En une ou deux couleurs	80
	b) En plusieurs couleurs avec impression d'or, d'argent ou de bronze, avec impression en relief, ou estampés, gela- tinés	120
ex 526	Albums, carnets de poche et sous-mains : b) Reliés en demi-toile, en toile ou en cuir artificiel	160
	ex c) Reliés en cuir	280
529 c)	Boîtes et étuis cylindriques, boîtes étirées, roulées et pressées sans impression, en relief, non recouvertes	40
529 d)	Articles dénommés aux litt. a), b) et c) du N° 529, avec impression en relief ou étiquettes, mais non recouverts	50
529 e)	Boîtes recouvertes de papier, avec relief ou impression, avec bords dorés ou impression en or, à l'exception des écrans dénommés au N° 529 g) : Sans arrangement intérieur	75
	Avec arrangement intérieur en papier ou en bois	90

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
510 (b)	Paper bags and pokes : Paper bags (pokes) of ordinary packing paper, unlined, weighing more than 4 kg. per thousand :	
	Not printed	30
	Printed	36
	Other fine bags of all kinds, lined or otherwise	60
ex 514 (b) (2)	Multi-coloured paper labels with or without gold, silver or bronze impressions :	
	Neither varnished nor embossed	110
	Other	150
ex 515 (b)	Envelopes, other :	
	Panel envelopes printed or not	75
	Other, with impressions or lined	80
	Other, merely with fancy (figured) interior surface.	70
ex 516	Letter paper (writing paper) :	
	(a) In packages, ordinary boxes or portfolios :	
	ex (1) Loose, merely folded, not in boxes, in packages of 500 sheets measuring 21 × 34 cm., and from 22 to 23 ½ × from 28 to 30 cm., not ruled, without designs	Surtax on the duty in force for No. 497 (c). 5
	(2) Other	70
	(b) In fine boxes or pads :	
	(2) Other	90
ex 517 (b)	Visiting, invitation and similar cards, cut, in boxes or not :	
	Without impression (also without black border)	55
	With impression	65
ex 519	Picture books for children, with or without text in languages other than Magyar	50
ex 521	Printed pictures for colouring, cutting out, or use as transfers ; pictures for children's or party games ; patterns for fret- work and wood-carving, also drawing models, copybooks, sewing, cutting out and embroidery patterns ; fashion pictures without text ; pictures for children with or without text :	
	(a) In one or two colours.	80
	(b) In more than two colours, with gold, silver or bronze print, with embossed print or stamped and gelatined	120
ex 526	Albums, pocket note-books and writing-pads (blotters) for desks :	
	(b) Bound half or entirely in linen or in artificial leather	160
	ex (c) Bound in leather	280
529 (c)	Cylindrical boxes and cases, wire drawn, rolled and pressed boxes, without printing or embossing, not covered	40
529 (d)	Articles mentioned in Nos. 529 (a), (b), (c), with printing, embossing or labels, but not covered.	50
529 (e)	Boxes covered with paper, embossed or printed, with gilt edges or print, except jewel cases mentioned in No. 529 (g) :	
	Not mounted inside	75
	Mounted inside with paper or wood	90

N ^{os} du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
529 f)	Boîtes, étuis et articles similaires, recouverts, ornés ou apprêtés avec d'autres matières, à l'exception des écrins dénommés au N ^o 529 g) et des articles de fantaisie du N ^o 962, même avec côtes en bois :	
	Combinés avec de la soie, de la soie artificielle ou de la mi-soie	240
	Autres	200
ex 531	Patrons découpés pour peintres	180
ex 532	Rondelles de carton pour fermetures de bouteilles, non imprimées	50
ex 534 a)	Imprimés non dénommés, sans travail de reliure :	
	1 ^o En une ou deux couleurs :	
	Lettres de faire-part sans impression	70
	Rondelles de carton pour fermetures de bouteilles	50
	2 ^o En plusieurs couleurs, avec impression d'or, d'argent, ou relief, même laqués :	
	Lettres de faire-part sans impression	90
	Rondelles de carton pour fermetures de bouteilles	50
ex 548	Fils de coton, écrus, simples :	
	a) Jusqu'au N ^o 12 anglais inclusivement	19,50
	b) Au-dessus du N ^o 12 anglais jusqu'au N ^o 32 anglais inclusivement :	
	Jusqu'au N ^o 27 anglais inclusivement	27
	Au-dessus du N ^o 27 anglais	31
	c) Au-dessus du N ^o 32 anglais jusqu'au N ^o 50 anglais inclusivement	40
ex 549	Fils de coton, écrus, à deux ou plusieurs bouts :	
	a) A simple torsion :	
	1 ^o Jusqu'au N ^o 12 anglais inclusivement	32
	2 ^o Au-dessus du N ^o 12 anglais jusqu'au N ^o 32 anglais inclusivement :	
	Jusqu'au N ^o 27 anglais inclusivement	46
	Au-dessus du N ^o 27 anglais	55
	3 ^o Au-dessus du N ^o 32 anglais jusqu'au N ^o 50 anglais inclusivement	80
550	Les fils de coton blanchis, mercerisés, lustrés, teints ou imprimés, acquitteront, en plus des droits des fils écrus correspondants, les surtaxes suivantes :	
	a) Blanchis	14
	b) Mercerisés ou lustrés	22
	c) Teints ou imprimés	28
	d) Blanchis et mercerisés ou lustrés	32
	e) Teints ou imprimés et mercerisés	40
	Fils glacés	50
ex 551 a) 2 ^o	Fils de coton pour la vente en détail, en conditionnements pesant plus de 5 grammes, autres :	
	Fil à coudre sur bobines de bois	280
ex 554	Tissus de cotons fins, en fil au-dessus du N ^o 50 anglais jusqu'au N ^o 100 anglais inclusivement :	
	b) Blanchis	325
	c) Teints	350
	d) Imprimés en une à quatre couleurs, ou tissés en deux couleurs	425
	e) Imprimés en cinq couleurs ou plus, ou tissés en plus de deux couleurs	455
ex Remarque 1 au N ^o 558	Les tissus de coton dénommés au N ^o 554 b) à e), mercerisés, à la pièce, ou les tissus de coton composés entièrement ou partiellement de fils mercerisés, sont soumis à une surtaxe de	20

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
529 (f)	Boxes, cases, etc., covered, ornamented or mounted with other materials, except jewel cases mentioned in No. 529 (g) and the fancy goods mentioned in No. 962, with wooden frames or not :	
	Combined with silk, artificial silk, or mixed-silk	240
	Other	200
ex 531	Painters' patterns (stencils).	180
ex 532	Pasteboard discs for stopping bottles, not printed	50
ex 534 (a)	Printing products not mentioned elsewhere, not bound :	
	(1) In one or two colours :	
	Blank announcement cards (<i>Lettres de faire-part</i>)	70
	Pasteboard discs for stopping bottles	50
	(2) In several colours, with gold, silver or embossed print, lacquered or not :	
	Blank announcement cards (<i>Lettres de faire-part</i>).	90
	Pasteboard discs for stopping bottles	50
ex 548	Cotton yarn, unbleached, single :	
	(a) Up to No. 12 English inclusive.	19.50
	(b) Over No. 12 and up to No. 32 English inclusive :	
	Up to No. 27 English inclusive.	27
	Over No. 27 English	31
	(c) Over No. 32 and up to No. 50 English inclusive	40
ex 549	Cotton yarn, unbleached, of two or more threads :	
	(a) Single twist :	
	(1) Up to No. 12 English inclusive.	32
	(2) Over No. 12 English and up to No. 32 English inclusive :	
	Up to No. 27 English inclusive	46
	Over No. 27 English	55
	(3) Over No. 32 English and up to No. 50 English inclusive	80
550	Cotton yarn, bleached, mercerised, glazed, dyed or printed is subject to the following surtaxes in addition to the duty on the corresponding class of unbleached yarn :	
	(a) Bleached	14
	(b) Mercerised or glazed	22
	(c) Dyed or printed	28
	(d) Bleached and mercerised or glazed	32
	(e) Dyed or printed and mercerised	40
	Glacé yarn	50
ex 551 (a) (2)	Cotton yarn prepared for retail sale, in packages weighing more than 5 gr each :	
	Sewing cotton on wooden reels	280
ex 554	Fine cotton fabrics of yarn over No. 50 English and up to No. 100 English inclusive :	
	(b) Bleached	325
	(c) Dyed	350
	(d) Printed in one to four colours or woven in two colours	425
	(e) Printed in five or more colours or woven in more than two colours	455
ex No'e 1 to No. 558	Cotton fabrics falling under No. 554 (b) to (e) mercerised in the piece or made wholly or partly of mercerised yarn are subject to a surtax of	20

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 570 a) (1β)	Tissus à chaîne de lin et trame de chanvre ou de jute, unis, écrus, présentant en chaîne et en trame, par centimètre carré plus de 20, mais pas plus de 40 fils	96
ex 583	Fils peignés : b) Ecrus, doubles ou à plusieurs bouts : 1° Jusqu'au N° 32 métrique inclusivement : Jusqu'au N° 16 métrique inclusivement Au-dessus du N° 16 métrique 2° Au-dessus du N° 32 métrique, jusqu'au N° 48 métrique inclusivement 3° Au-dessus du N° 48 métrique d) Blanchis, teints, imprimés ou mélangés, doubles ou à plusieurs bouts : 1° Jusqu'au N° 32 métrique inclusivement : Jusqu'au N° 16 métrique inclusivement Au-dessus du N° 16 métrique 2° Au-dessus du N° 32 métrique jusqu'au N° 48 métrique inclusivement 3° Au-dessus du N° 48 métrique	70 75 100 125 90 93 118 143
ex 585 a)	Couvertures grossières (<i>Koizen</i>) principalement en fils de poils	60
ex 585 b) 1°	Couvertures (<i>Abfalldecken</i>) faites de déchets, avec chaîne en matière végétale, trame en laine artificielle, écrues, même avec un ourlet du genre point de chaînette, pesant plus de 700 grammes au mètre carré	60
589 a)	Feutre grossier en poil de vache, de chien, de porc et poils similaires	50
ex 606 b)	Tissus pour toile d'emballage pesant moins de 800 grammes, mais plus de 600 grammes par mètre carré	150
610 a)	Toiles cirées non dénommées, mousseline cirée et taffetas ciré, avec ou sans impression, mais sans encadrement : 1° Pesant 500 grammes ou plus par mètre carré 2° Pesant moins de 500 grammes par mètre carré	210 280
612 e)	Autres articles à point de filet et de tricot en laine, même avec travail de couture	650
ex	Les articles à point de filet et de tricot du N° 612 e), additionnés de 15 % au plus de fils de soie naturelle ou artificielle, sont soumis à une surtaxe de	33 1/3 %
Remarque au N° 612	Autres articles à point de filet et de tricot en soie artificielle ou en mi-soie (c'est-à-dire additionnés de plus de 15 %, sans dépasser 50 %, de fils de soie), même avec travail de couture : Tout en soie artificielle En laine naturelle avec addition de fils de soie artificielle : De plus de 15 %, mais sans dépasser 50 % Au delà de 50 %	1.600 1.000 1.600
ex 614 d)		
ex 616	Dentelles et broderies à jours : a) En coton et en ramie : 2° En majeure partie en fils au-dessus du N° 12 anglais	50 % ad valorem
ex	ex e) Borderies à jours en soie artificielle	50 % ad valorem
Remarque au N° 616	Tulle de coton brodé	50 % ad valorem
ex 622	Mercerie (Article de) : ex c) En coton : 3° Autres : ex β Rubans élastiques tissés, avec ou sans dessin	450

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
ex 570(a)(1β/)	Fabrics with linen warp and hemp or jute weft, unfigured, unbleached, containing over 20, but not more than 40 threads per square centimetre in warp and weft	96
ex 583	Yarn of combed wool or other animal hair : (b) Unbleached, double, or several strands : (1) Up to No. 32 metric inclusive : Up to No. 16 metric inclusive Over No. 16 metric (2) Over No. 32 and up to No. 48 metric inclusive (3) Over No. 48 metric (d) Bleached, dyed, printed, or mixed, double, or several strands : (1) Up to No. 32 metric inclusive : Up to No. 16 metric inclusive Over No. 16 metric (2) Over No. 32 and up to No. 48 metric inclusive (3) Over No. 48 metric	70 75 100 125
ex 585 (a)	Coarse coverlets and covers (<i>Kotzen</i>), chiefly of animal hair yarn	143
ex 585 (b) (1)	Covers (<i>Abfalldecken</i>) with warp of vegetable materials and weft of shoddy, not washed, even with chain-stitch like hems, weighing more than 700 gr. per sq. metre.	60
589 (a)	Coarse felt of cattle, dogs', pigs' and similar animal hair . . .	50
ex 606 (b)	Packing cloths weighing per sq. metre less than 800 gr., but more than 600 gr.	150
610 (a)	Oilcloth, waxed muslin and waxed taffetas, not mentioned elsewhere, printed or not, but without shaped design : (1) Weighing 500 gr. or more per sq. metre (2) Weighing less than 500 gr. per sq. metre	210 280
612 (e)	Knitted wares and hosiery of wool, other, with or without needlework.	650
ex Note after No. 612	Knitted wares and hosiery falling under No. 612 (e) with addition of silk or artificial silk yarn not exceeding 15 per cent. pay a surtax of	33 $\frac{1}{3}$ %
ex 614 (d)	Knitted wares and hosiery of artificial silk or mixed silk (<i>i.e.</i> with an addition of over 15 per cent., but not over 50 per cent. of silk yarns), other, with or without needlework : Wholly of artificial silk Of wool with addition of artificial silk yarn : Over 15 per cent., but not over 50 per cent. Over 50 per cent.	1,600 1,000 1,600
ex 616	Lace and aérienne embroidery : (a) Of cotton and ramie : (2) Chiefly of yarn over No. 12 English ex (e) Aérienne embroidery of artificial silk.	50 % ad valorem 50 % ad valorem
ex Note after No. 616	Embroidered cotton tulle.	50 % ad valorem
ex 622	Small wares : ex (c) Of cotton : (3) Other : ex β Elastic woven ribbons, figured or not	450

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
	e) En soie ou soie artificielle :	
	3° Autres :	
	Tout en soie artificielle	1.600
	Avec chaîne en soie naturelle et trame en soie artificielle ou inversement	1.900
	f) En mi-soie (c'est-à-dire additionnés de plus de 15 %, sans dépasser 50 %, de fils de soie ou de soie artificielle) :	
	ex 2° Rubans élastiques	1.000
	ex 3° Rubans à chapeau, genre reps, autres rubans à chaîne de coton et trame de soie artificielle ou à chaîne de soie naturelle et trame de coton, et tous deux inversement	1.600
	ex g) Les bretelles, les jarretelles et jarretières, même avec parties de métal, de cuir, de caoutchouc ou autres matières, subissent une surtaxe de	40 %
ex Remarque au N° 622 g)	Les corsets auxquels sont cousus des jarretelles ou autres accessoires essentiels en mercerie, acquittent, selon la catégorie de mercerie à laquelle appartiennent ces accessoires, les droits frappant la position correspondante des articles de mercerie, sans surtaxe.	
626	Paletots pour hommes, garçonnets et enfants, non doublés de soie, de soie artificielle ou de mi-soie, non garnis de fourrure, ainsi que paletots en tissus imprégnés, à l'exception des articles suivant le régime du N° 678 :	Droit du tissu principal, plus une surtaxe de :
	a) Pesant par pièce 2,5 kg. et plus, pour un contingent annuel de 2.000 kg.	100 %
	b) Pesant par pièce moins de 2,5 kg. pour un contingent annuel de 600 kg.	125 %
ex 628	Vêtement pour enfants, pour un contingent annuel de 2,400 kg.	100 %
629	Vêtements pour dames et fillettes, ainsi que costumes de tous genres	Droit de la partie essentielle la plus imposée, plus une surtaxe de 100 %.
ex 630	Lingerie de femme, de filette et objets de layettes :	Droit du tissu principal, plus une surtaxe de :
	a) En tissus ordinaires :	
	1° Non garnis, même avec simple bordure à la machine ou ourlet à jour simple, ou étroites broderies appliquées, ou étroites dentelles de coton	90 %
	2° Garnis	120 %
	b) En tissus fins :	
	1° Non garnis, même avec simple bordure à la machine ou ourlet à jour simple, ou étroites broderies appliquées, ou étroites dentelles de coton	140 %
	2° Garnis	170 %
ex 631 a)	Cols souples	Par 100 kg. 550
ex 631 b)	Chemises d'hommes	Droit du tissu principal, plus une surtaxe de :
ex 633	Soutiens-gorge et corsets	80 %
	Cravates	75 % 100 %

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 Kg.
	(e) Of silk or artificial silk :	
	(3) Other :	
	Wholly of artificial silk	1,600
	With warp of real silk and weft of artificial silk or <i>vice versa</i>	1,900
	(f) Of mixed silk (<i>i.e.</i> with addition of over 15 per cent., but not over 50 per cent. of silk or artificial silk yarn) :	
	ex (2) Elastic ribbons	1,000
	ex (3) Rep-like hat-bands and other ribbons with warp of cotton and weft of artificial silk or warp of real silk and weft of cotton, in both cases also <i>vice versa</i>	1,600
	ex (g) Braces, garters, and sock-suspenders, even with parts of metal, leather, rubber, or other materials pay a surtax of	40 %
ex Note to No. 622 (g)	Corsets with suspenders or other essential small wares attach- ments are dutiable as "small wares" according to kind without surtax.	
626	Overcoats for men, boys, and children, not lined with silk, arti- ficial silk, or mixed silk, not combined with fur ; and over- coats of impregnated fabrics, except those falling under No. 678 :	Duty on the chief material, plus
	(a) Weighing 2.5 kg. more each — up to a yearly contin- gent of 2,000 kg.	100 %
	(b) Weighing less than 2.5 kg. each — up to a yearly contingent of 600 kg.	125 %
ex 628	Children's clothing — up to a yearly contingent of 2,400 Kg. .	100 %
629	Clothing for women and girls, also costumes of all kinds . . .	Dutiable as the most highly taxed compo- nent material, plus 100 %
ex 630	Underclothing for women, girls, and infants :	
	(a) Of ordinary fabrics :	
	(1) Untrimmed, even with plain machined borders or plain openwork hems or with narrow em- broideries sewn on or narrow cotton lace . .	Duty on the chief material plus : 90 %
	(2) Trimmed	120 %
	(b) Of fine fabrics :	
	(1) Untrimmed, even with plain machined borders or plain openwork hems or with narrow em- broideries sewn on or narrow cotton lace. .	140 %
	(2) Trimmed	170 %
ex 631 (a)	Soft collars for men and boys.	Per 100 Kg. 550
		Dutiable as the most highly taxed compo- nent material, plus
ex 631 (b)	Men's shirts	80 %
ex 633	Bust bodices and corsets	75 %
	Ties (cravats).	100 %

N ^{os} du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
ex 636 a)	Articles en étoffe au point de filet et de tricot, du N ^o 612 a), coupés et confectionnés	Par 100 kg. 750
	Articles en étoffes au point de filet et de tricot, du N ^o 614 a), coupés et confectionnés : Tout en soie artificielle.	1.800
	En laine naturelle, avec addition de fils de soie artificielle : De plus de 15 % sans dépasser 50 %	1.200
	De plus de 50 %	1.800
	Chapeaux pour hommes et garçonnets, en feutre, en imitation de poils de lapins, achevés : ex 1 ^o Non garnis :	Par pièce
637	Chapeaux de velours	1,40
	2 ^o Garnis : Chapeaux de velours	1,80
	Autres	2,20
	Chapeaux de dames et de fillettes, en feutre, achevés : a) En imitation de poils de lapins : 1 ^o Non garnis	1,60
639 b)	2 ^o Garnis	2,40
	b) En laine ou autres poils : 1 ^o Non garnis	1,60
640	2 ^o Garnis	2,40
	Chapeaux de dames et de fillettes, en paille, en liber, en autres matières tressées ou en autres matières végétales : 1 ^o Non garnis	1
642 a)	2 ^o Garnis	2
	Chapeaux de dames et de fillettes, de tous genres, garnis, ainsi que chapeaux de dames et de fillettes, en dentelle, tulle, velours, soie ou autres tissus ou en autres matières non dénommées aux N ^{os} 637 et 639 (à l'exception des articles en pelletteries), même non garnis : Bonnets de dames et de fillettes, tricotés, en laine (désignés sous le nom de bonnets suisses), d'après les modèles déposés . Autres	1 3
643	Pelletteries confectionnées, même combinées avec des tissus ou du cuir : En pelletteries du N ^o 641 a) 1 ^o	Par 100 kg. 1.200
	Cuir à semelles (cuir travaillé à la façon du cuir à semelles de tout genre) : a) En croupons, demi-croupons, cuir à semelles sans collets ni flancs : 1 ^o Tanné à l'écorce	75
ex 645 a)	2 ^o Tanné à l'aide de matières minérales, même en tannage mixte	105
	b) En cuirs entiers ou demi-cuirs avec collets ou flancs : 1 ^o Tanné à l'écorce	62,50
653 a)	2 ^o A l'aide de matières minérales, même en tannage mixte	87,50
	c) Déchets de cuir, (collets, flancs, onglons, têtes et épaules) : 1 ^o Tannés à l'écorce	50
	2 ^o Tannés à l'aide de matières minérales, même en tannage mixte	70
	Cuir pour courroies de transmission, tannées à l'écorce	85
	Courroies de transmission, en cuir tanné à l'écorce : 1 ^o D'une largeur de plus de 20 mm., mais de 250 mm. au plus	160
	2 ^o D'une largeur de plus de 250 mm.	160

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 Kg.
	Wares of knitted and hosiery tissues falling under No. 612 (a), cut out and made up	750
	Wares of knitted and hosiery tissues falling under No. 614 (a), cut out and made up : Wholly of artificial silk	1,800
	Of wool with addition of artificial silk : Over 15 per cent., but not over 50 per cent.	1,200
	Over 50 per cent.	1,800
ex 636 (a)	Finished felt hats for men and boys, of rabbit and similar hair : ex (1) Not trimmed : Velours hats.	Each 1.40
	(2) Trimmed : Velours hats.	1.80
	Other.	2.20
637	Finished felt hats for women and girls : (a) Of rabbit and similar hairs : (1) Not trimmed	1.60
	(2) Trimmed.	2.40
	(b) Of wool or other hairs : (1) Not trimmed	1.60
	(2) Trimmed.	2.40
639 (b)	Hats of straw, bast, etc., or of other vegetable materials for women and girls : (1) Not trimmed	1.
	(2) Trimmed.	2.
640	All kinds of women's and girls' hats ornamented, also of lace, tulle, velvet, silk or other tissues, or of materials not men- tioned in Nos. 637 and 639 (except fur wares), ornamented or not : Woven women's and girls' caps of wool (so-called Swiss caps) similar to the specimens deposited	1
	Other	3
642 (a)	Finished furriers' wares, whether or not in combination with textile materials or leather, of furs falling under No. 641 (a), (1)	Per 100 Kg. 1,200
643	Sole leather (leather worked like sole leather of all kinds) : (a) Butts, half-butts, sole leather without neck or belly parts : (1) Bark tanned.	75
	(2) Mineral tanned or of mixed tanning	105
	(b) Whole or half hides with neck or belly parts : (1) Bark tanned.	62.50
	(2) Mineral tanned or of mixed tanning	87.50
	(c) Waste leather (neck and belly parts, legs, heads and shoulders) : (1) Bark tanned.	50
	(2) Mineral tanned or of mixed tanning	70
ex 645 (a)	Leather for driving belts, bark tanned	85
653 (a)	Leather driving belts, bark tanned : (1) More than 20 mm., but not more than 250 mm. in width	160
	(2) More than 250 mm. in width	160

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		La paire.
ex 656	Chaussures avec semelles rapportées, en matières de toutes sortes : a) D'une longueur (entre la base du talon et la pointe de la chaussure) d'au moins 23 cm. : 3° Souliers en cuir verni, piqués et souliers en antilope véritable ou en imitation Autres souliers en cuir verni, en velours, en soie, en satin, en brocart, souliers dorés, argentés ou bronzés, souliers dorés, argentés ou bronzés, souliers de théâtre, ainsi que souliers garnis de fourrure ex 5° Pantoufles, souliers d'intérieur Souliers de gymnastique, avec semelles de caoutchouc vulcanisé débordant sur l'empeigne. b) D'une longueur (entre la base du talon et la pointe de la chaussure) de moins de 23 cm., mais de 15 cm. au moins : ex 5° Souliers de gymnastique, avec semelles de caoutchouc vulcanisé débordant sur l'empeigne	4 4,50 1,10 0,90 0,90
657 a)	Bottes à tiges avec semelles en matières de toutes sortes, rapportées, en cuir noir ou de couleur naturelle, pour un contingent annuel de 4.000 paires dans le trafic de frontière passant par les bureaux de douane énumérés dans le protocole final : 1° D'une longueur (entre la base du talon et la pointe de la chaussure) de 23 cm. au moins : α Non doublées β Doublées 2° D'une longueur (entre la base du talon et la pointe de la chaussure) de moins de 23 cm. : α Non doublées β Doublées	2 2,50 1 1,50
ex 661	Articles de maroquinerie : ex a) En feuilles de fibre vulcanisée ex c) En cuir (cuir verni excepté) : 1° Pesant par pièce plus de 5 kg. 2° Autres d) En cuir verni, ainsi qu'en toutes autres matières, garnis d'objets de toilette, de services de table et similaires, même simplement cloisonnés pour le placement desdits objets : 1° Articles de maroquinerie cloisonnés, pesant par pièce plus de 5 kg. 2° Autres	Par 100 kg. 180 260 300 450 550
671 b)	Autres articles pour usages industriels, en caoutchouc souple . .	130
673	Galoches de caoutchouc, souliers et bottes pour la neige. . . .	100
ex 674	Bandages pour roues, en caoutchouc : a) Bandages pleins : 2° Autres ex b) Pneumatiques pour bicyclettes.	120 240 300
ex 677	Bonnets de bain, en feuilles de caoutchouc laminées ou dilatées	
678 b)	Lissus et articles au point de filet, recouverts, imprégnés, enduits de caoutchouc, ou combinés avec des couches de caoutchouc, en autres matières textiles : a) Alèzes 2° Autres ex Remarque. — Les articles confections en tissus du N° 678 b), sont soumis à une surtaxe de	190 300 66 2/3 %
ex 698 a)	Toile métallique avec petits éléments de poterie moulés, cuits à la façon des briques	6

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per pair.
ex 656	Footwear with separately fixed soles of any material : (a) Not less than 23 cm. long (from heel-base to toe-point) :	
	(3) Double stitched patent leather footwear, also real antelope shoes and imitations thereof . . .	4
	Other patent leather footwear, velvet, silk, satin, brocade footwear, gilt, silvered, or bronzed foot- wear, stage shoes and footwear trimmed with fur	4.50
	ex (5) Slippers, house-shoes	1.10
	Gymnastic shoes with vulcanized rubber soles atta- ched above the upper.	0.90
	(b) Less than 23 cm., but not less than 15 cm. long (from heel-base to toe-point) :	
	ex (5) Gymnastic shoes with vulcanized rubber soles attached above the upper	0.90
657 (a)	Top boots, with soles separately fixed, of any material, of black or natural colour leather, up to a yearly contingent of 4,000 pairs for sale in the frontier zone only, to be imported through the Customs houses specified in the Final Protocol :	
	(1) Not less than 23 cm. long (from heel-base to toe-point) :	
	α Unlined	2
	β Lined	2.50
	(2) Less than 23 cm. long (from heel-base to toe- point) :	
	α Unlined	1
	β Lined	1.50
ex 661	Trunkmakers' wares :	Per 100 Kg.
	ex (a) Of vulcan fibre sheets	180
	ex (c) Of leather (except patent leather) :	
	(1) Weighing more than 5 kg. per article	260
	(2) Other.	300
	(d) Of patent leather, or of any material, with toilet articles, cutlery, or similar conveniences, even with fittings solely for containing these conveniences :	
	(1) Fitted trunkmakers' wares weighing more than 5 kg. per article	450
	(2) Other.	550
671 (b)	Articles for technical purposes, of soft india-rubber, other .	130
673	Rubber goloshes, snow shoes and boots	100
674	India-rubber tyres :	
	(a) Solid :	
	(2) Other.	120
	ex (b) Pneumatic tyres for bicycles	240
ex 677	Bathing caps of rolled rubber sheets or fine-cut sheets	300
678 (b)	Fabrics and knitted goods covered, impregnated or coated with rubber or combined with layers of rubber, of other textile ma- terials :	
	(1) Bed clothing.	190
	(2) Other.	300
	ex Note. — Made up articles of fabrics falling under No. 678	
	(b) pay a surtax of	66 2/3 %
ex 698 (a)	Wire-gauze with small earthenware accessories moulded <i>en relief</i> and burnt like bricks	6

N ^{os} du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 715	Disques à polir en corindon artificiel	30
ex 720	Plaques d'héraglité et dalles de revêtement de composition analogue, d'après les modèles déposés	1,50
722	Fer brut et alliages de fer :	
	a) Fer brut	1,50
	b) Alliages de fer	exempts
Remarque au N ^o 726	L'acier pour mèche à section ronde, hexagonale ou octogonale, sera assujéti aux droits de l'acier pour rails : N ^o 726 a) (<i>Schlagleistenstahl</i>) en longueurs courantes (c'est-à-dire de plus de 2 m.), non troué et non foré, l'acier pour tarauds, plein ou creux, aux droits du N ^o 726 b).	
ex 727	Acier pour outils et acier fin :	
	a) Acier pour outils :	
	3 ^o Laminé ou forgé	12
	b) Acier fin, à l'exception de l'acier rangé sous c) :	
	3 ^o Laminé ou soudé	18
	c) Acier fin spécial :	
	3 ^o Laminé ou soudé	30
ex 728	Fil de fer et d'acier d'une épaisseur non supérieure à 6 mm. :	
	a) Etiré, mais non autrement ouvré :	
	2 ^o D'une épaisseur de moins de 2,5 mm., mais d'au moins 1,5 mm.	9,50
	3 ^o D'une épaisseur de moins de 1,5 mm., mais d'au moins 0,5 mm.	11,75
	4 ^o D'une épaisseur de moins de 0,5 mm.	14
	ex b) Galvanisé, étamé ou cuivré :	
	1 ^o D'une épaisseur de 2,5 mm. ou plus	12
	2 ^o D'une épaisseur de moins de 2,5 mm. mais d'au moins 1,5 mm.	14
	3 ^o D'une épaisseur de moins de 1,5 mm. mais d'au moins 0,5 mm.	17
	4 ^o D'une épaisseur de moins de 0,5 mm.	19
	ex b) Fil simplement étiré, d'une résistance à la traction de plus de 100 kg. au millimètre carré :	
	1 ^o D'une épaisseur de 2,5 mm. ou plus	12,75
	2 ^o D'une épaisseur de moins de 2,5 mm., mais de 1,5 mm. au moins	15,30
	3 ^o D'une épaisseur de moins de 1,5 mm., mais de 0,5 mm. au moins	20
737 b) 1 ^o	Ressorts pour autres véhicules, pesant par pièce 7 kg. et plus :	
	α Pesant par pièce 15 kg. et plus	35
	β Pesant par pièce moins de 15 kg.	40
738 b)	Essieux pour véhicules routiers, à l'exception des essieux d'automobiles, ouvrés :	
	1 ^o Essieux ordinaires pour camions	22
	2 ^o Autres, même avec parties métalliques :	
	α Essieux à boîtes de graisse, conformes aux modèles déposés : dédouanement dans les Bureaux centraux de la douane	32
	β Autres	48
ex 745 a)	Coquilles :	
	3 ^o Pesant par pièce moins de 50 quintaux, mais 20 quintaux au moins	6

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 Kg.
ex 715	Polishing disks of artificial carborundum	30
ex 720	Sheets of heraclite and building slabs of similar composition, similar to the specimens deposited	1.50
722	Pig iron and iron alloys :	
	(a) Pig iron	1.50
	(b) Iron alloys	Free
No. 726 to No. 726	Steel for boring tools with round, hexagonal, or octagonal cross-section will be dutiable according to No. 726 (a) ; steel for rabbet-ledges (<i>Schlagleistenstahl</i>) in manufacturers' lengths (<i>i.e.</i> more than 2 metres long), neither punched nor bored, and steel for screw-cutting apparatus, whether solid or hollow, will be dutiable according to No. 726 (b).	
ex 727	Steel for tools and fine steel :	
	(a) Steel for tools :	
	(3) Rolled or forged	12
	(b) Fine steel, except that falling under (c) :	
	(3) Rolled or forged	18
	(c) Special fine steel :	
	(3) Rolled or forged	30
ex 728	Iron and steel wire, not over 6 mm. thick :	
	(a) Drawn, but not further worked :	
	(2) Less than 2.5 mm. but not less than 1.5 mm. thick	9.50
	(3) Less than 1.5 mm. but not less than 0.5 mm. thick	11.75
	(4) Less than 0.5 mm. thick	14
	ex (b) Coated with zinc, tin, or copper :	
	(1) 2.5 mm. or more thick	12
	(2) Less than 2.5 mm. but not less than 1.5 mm. thick	14
	(3) Less than 1.5 mm. but not less than 0.5 mm. thick	17
	(4) Less than 0.5 mm. thick	19
	ex (b) Merely drawn wire with a tensile strength of over 100 kg. per sq. millimetre :	
	(1) 2.5 mm. or more thick	12.75
	(2) Less than 2.5 mm. but not less than 1.5 mm. thick	15.30
	(3) Less than 1.5 mm. but not less than 0.5 mm. thick	20
737 (b) (1)	Springs for other vehicles, weighing 7 kg. or more each :	
	α Weighing 15 kg. or more each	35
	β Weighing less than 15 kg. each	40
738 (b)	Axles for road vehicles, except motor cars, worked :	
	(1) Ordinary freight vehicle axles	22
	(2) Other, also with metal parts :	
	α Axles with grease boxes, similar to the specimens deposited, to be cleared through the Head Customs Houses	32
	β Other	48
ex 745 (a)	Moulds :	
	(3) Weighing less than 5,000 kg., but not less than 2,000 kg. each	6

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
	4° Pesant par pièce moins de 20 quintaux, mais 5 quintaux au moins	7,50
	5° Pesant par pièce moins de 5 quintaux, mais un quintal au moins	11
ex 745 b)	Cylindres ouverts :	
	1° Pesant par pièce 100 quintaux et plus	11
	2° Pesant par pièce moins de 100 quintaux, mais 50 quintaux au moins	16
	3° Pesant par pièce moins de 50 quintaux, mais 20 quintaux au moins	18
	4° Pesant par pièce moins de 20 quintaux, mais 5 quintaux au moins	20
	3° Pesant par pièce moins de 5 quintaux, mais un quintal au moins	25
ex 746 i)	Gâines de marteau à pointe	40
ex 754 c)	Récipients servant au transport du lait, en tôle de fer étamée . .	45
ex 755 b) 1°	Plombs en tôle d'acier	30
756 a)	Fers pour chevaux et bœufs	16
ex 756 b) 2°	Autres crampons pour fers	24
757	Fers de charrues, socs, coutres, versoirs	20
ex 758	Pelles (y compris les truelles) :	
	a) Pesant par pièce 1 kg. et plus	22
	b) Pesant par pièce moins de 1 kg.	28
ex 760	Clés à écrous :	
	c) Pesant par pièce moins de 5 kg., mais 1 kg. au moins . . .	30
	d) Pesant par pièce moins de 1 kg., mais 500 grammes au moins	38
	e) Pesant par pièce moins de 500 grammes, mais 250 grammes au moins	45
	f) Pesant par pièce moins de 250 grammes	54
	Marteaux, maillets, enclumes, tasseaux, billots pour enclumes, marteaux à chapler, barres à mines, étaux forgés :	
	a) Pesant par pièce 16 kg. et plus	22
	b) Pesant par pièce moins de 15 kg., mais 5 kg. au moins . . .	26
	c) Pesant par pièce moins de 5 kg., mais 1 kg. au moins . . .	32
	d) Pesant par pièce moins de 1 kg., mais 500 grammes au moins	40
	e) Pesant par pièce moins de 500 grammes, mais 250 grammes au moins	52
762 b)	Limes et râpes :	
	1° Mesurant plus de 250 mm. de taille	40
	2° Mesurant 250 mm. et moins, mais plus de 150 mm. de taille	65
	3° Ne mesurant pas plus de 150 mm. de taille	80
ex 764 a)	Couteaux mécaniques, à l'exception des couteaux et disques des hachoirs à viande	50
ex 766	Filières	40
	Outils pneumatiques	60
ex 769	Acier pour rails (<i>Schlagleistenstahl</i>), en barres non troué, non foré	12
	Pointes à broyer le ciment	12
	Boulets grossièrement forgés pour broyeur à boulets :	
	1° D'un diamètre de plus de 60 mm.	15
	2° D'un diamètre de 60 mm. et moins	20

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
	(4) Weighing less than 2,000 kg., but not less than 500 kg. each	7.50
	(5) Weighing less than 500 kg., but not less than 100 kg. each	11
ex 745 (b)	Cylinders, finished :	
	(1) Weighing 10,000 kg. or more each	11
	(2) Weighing less than 10,000 kg., but not less than 5,000 kg. each	16
	(3) Weighing less than 5,000 kg., but not less than 2,000 kg. each	18
	(4) Weighing less than 2,000 kg., but not less than 500 kg. each	20
	(5) Weighing less than 500 kg., but not less than 100 kg. each	25
ex 746 (i)	Helves for pick-axes.	40
ex 754 (c)	Milk cans of tinned sheet iron	45
ex 755 (b) (1)	Seals of sheet steel	30
756 (a)	Horseshoes for horses and oxen	16
ex 756 (b) (2)	Horseshoe calks, other	24
757	Plough irons, shares, coulters and mould boards.	20
ex 758	Shovels (also trowels) :	
	(a) Weighing 1 kg. or more each	22
	(b) Weighing less than 1 kg. each	28
ex 760	Screw keys :	
	(c) Weighing less than 5 kg., but not less than 1 kg., each	30
	(d) Weighing less than 1 kg., but not less than 500 gr. each	38
	(e) Weighing less than 500 gr., but not less than 250 gr. each	45
	(f) Weighing less than 250 gr. each	54
	Hammers, mallets, anvils, anvil inlays, scythe-hammers, stone borers, forged screw blocks :	
	(a) Weighing 16 kg. or more each	22
	(b) Weighing less than 15 kg., but not less than 5 kg. each	26
	(c) Weighing less than 5 kg., but not less than 1 kg. each	32
	(d) Weighing less than 1 kg., but not less than 500 gr. each	40
	(e) Weighing less than 500 gr., but not less than 250 gr. each	52
762 (b)	Cut files and rasps :	
	(1) The cut surface measuring more than 250 mm.	40
	(2) The cut surface measuring 250 mm. or less, but over 150 mm.	65
	(3) The cut surface measuring not more than 150 mm.	80
ex 764 (a)	Machine knives, except knives and disks of meat-mincing machines.	50
ex 766	Draw-plates	40
	Compressed air apparatus	60
ex 769	Schlagleistenstahl, in lengths, not punched, not perforated	12
	Cement grinding pins	12
	Rough forged balls for ball milling :	
	(1) Not more than 60 mm. in diameter	15
	(2) 60 mm. or less in diameter	20

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
	Essieux de charrues et corps de charrues montés	24
	Aimants pesant moins de 1 kg., mais 100 gr. au moins	70
ex 773	Cuivre, alliages de cuivre, produits semi-ouvrés et articles non dénommés en ces matières :	
	c) Barres et fils :	
	1° D'un diamètre de plus de 8 mm.	19
	D'un diamètre de 8 mm. et moins, mais de 3 mm. au moins	22
	2° D'un diamètre de moins de 3 mm. mais de plus de 1 mm.	25
	D'un diamètre de 1 mm. et moins, mais de 0,5 mm. au moins	27,50
	3° D'un diamètre de moins de 0,5 mm., mais de 0,2 mm. au moins	33
	d) Tôles :	
	1° D'une épaisseur de 0,5 mm. et plus :	
	α Non travaillées :	
	D'une épaisseur de 1 mm. et plus	20
	D'une épaisseur de moins de 1 mm.	24
	2° D'une épaisseur de moins de 0,5 mm. :	
	α Non travaillées :	
	D'une épaisseur de 0,3 mm. et plus	29
	D'une épaisseur de moins de 0,3 mm.	34
	h) Autres articles achevés non dénommés :	
	ex 5° Articles et ustensiles de table et de ménage, argentés .	400
	ex 6° Fourneaux à pétrole, à alcool et appareil à souder . .	100
ex 774 c) 2°	Autres articles non dénommés, en packfong, alpaca, ruolz et autres alliages riches en nickel, argentés.	400
778 d)	Pointes en fil métallique, même décapées	16
ex 781	Vis et écrous filetés, en fer :	
	a) Bruts, à l'exception des vis à bois :	
	2° Ayant en épaisseur de tige, de queue ou en ouverture moins de 14 mm., mais pas moins de 7 mm.	29
	3° Ayant en épaisseur de tige, de queue ou en ouverture moins de 7 mm., mais pas moins de 4 mm.	46
	b) Travaillés, mais non recouverts de métal ni combinés avec du métal, à l'exception des vis à bois :	
	2° Ayant en épaisseur de tige, de queue ou en ouverture moins de 14 mm., mais pas moins de 7 mm.	50
	3° Ayant en épaisseur de tige, de queue ou en ouverture moins de 7 mm., mais pas moins de 4 mm.	80
	4° Ayant en épaisseur de tige, de queue ou en ouverture moins de 4 mm.	130
	c) Vis à bois :	
	1° Ayant en épaisseur de tige près de la tête moins de 7 mm.	42
	2° Ayant en épaisseur de tige près de la tête pas plus de 7 mm., mais plus de 5 mm.	57
	3° Ayant en épaisseur de tige près de la tête pas plus de de 5 mm., mais plus de 3 mm.	90
	4° Ayant en épaisseur de tige près de la tête pas plus de 3 mm. :	
	α Ayant une longueur de tige supérieure à 20 mm. .	100
	β Ayant une longueur de tige ne dépassant pas 20 mm.	135

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
ex 773	Plough heads and mounted bodies for ploughs	24
	Magnets weighing less than 1 kg., but not less than 100 gr. each.	70
	Copper, copper alloys, semi-manufactured goods thereof and wares of the same, not mentioned elsewhere :	
	(c) Bars and wire :	
	(1) Of a diameter of 8 mm. or more	19
	Of a diameter of 8 mm. or less, but not less than 3 mm.	22
	(2) Of a diameter of less than 3 mm. but more than 1 mm.	25
	Of a diameter of 1 mm. or less, but not less than 0.5 mm.	27.50
	(3) Of a diameter of less than 0.5 mm. but not less than 0.2 mm.	33
	(d) Sheets :	
	(1) Of a thickness of 0.5 mm. or more :	
	α Not worked :	
	Of a thickness of 1 mm. or more	20
	Of a thickness of less than 1 mm.	24
	(2) Of a thickness of less than 0.5 mm. :	
	α Not worked :	
	Of a thickness of 0.3 mm. or more.	29
	Of a thickness of less than 0.3 mm.	34
ex 774 (c) (2)	(h) Finished wares, not mentioned elsewhere :	
	ex (5) Table and household utensils and vessels, silvered	400
	ex (6) Oil and spirits cooking stoves and soldering apparatus	100
	Articles of packfong, alpaca, German silver and other alloys containing nickel, silvered, not mentioned elsewhere	400
	Wire nails, scoured or not	16
	Iron screws and nuts, threaded :	
	(a) Rough, except wood screws :	
	(2) With shaft, male-screw or hole less than 14 mm., but not less than 7 mm. wide	29
	(3) With shaft, male-screw or hole less than 7 mm., but not less than 4 mm. wide	46
	(b) Worked, but not coated nor in combination with metal, except wood screws :	
778 (d) ex 781	(2) With shaft, male-screw or hole less than 14 mm., but not less than 7 mm. wide	50
	(3) With shaft, male-screw or hole less than 7 mm., but not less than 4 mm. wide	80
	(4) With shaft, male-screw or hole less than 4 mm. wide	130
	(c) Wood screws :	
	(1) With shaft more than 7 mm. wide at head-joint	42
	(2) With shaft not more than 7 mm., but more than 5 mm. wide at head-joint	57
	(3) With shaft not more than 5 mm., but more than 3 mm. wide at head-joint.	90
	(4) With shaft not more than 3 mm. wide at head- joint :	
	α With shaft more than 20 mm. long	100
	β With shaft not more than 20 mm. long	135

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
	ex <i>Remarque</i> aux numéros 778 à 781 : Les vis en fer galvanisées acquittent une surtaxe de 13 couronnes ; les vis en autre métal une surtaxe de 30 couronnes sur les droits des vis en fer de la même catégorie.	
ex 784 a) 1°	Câbles métalliques, même goudronnés ou enduits, en fil de fer ou d'acier blanc, d'une épaisseur de 1,5 mm. et plus	29
ex 786 a)	Chevilles en fil de fer d'une épaisseur de plus de 2 mm.	30
ex 787 b)	Autres chaînes et chaînons en fer et en acier, bruts ou grossièrement ouverts (décapés) :	
	3° Ayant des chaînons d'une épaisseur de moins de 10 mm. et de 6 mm. au moins	32
	ex 4° Ayant des chaînons d'une épaisseur de moins de 6 mm. mais de plus de 2 mm.	55
ex 788	Serrures de sûreté (à l'exception des cadenas) et pièces détachées, même combinées avec travail de serrurerie d'art :	
	a) Principalement en fer, même avec rebords, canon et gâchette de laiton	80
	b) Principalement en autres métaux	150
ex 789	Autres serrures (à l'exception des cadenas), clefs et parties de serrure, à l'exception des ressorts :	
	a) Uniquement en fer, même avec noix en autre métal :	
	1° Brutes, décapées, grossièrement limées, rivées, soudées :	
	α Pesant par pièce plus de 300 gr.	45
	β Pesant par pièce 300 gr. et moins	70
	ex 2° Polies, nickelées et finement travaillées d'autre façon :	
	ex α Pesant par pièce plus de 300 gr., polies seulement aux rebords, au morillon et aux disques de garniture en fer feuillard blanc	45
	β Pesant par pièce 300 gr. et moins, même avec rebords et canon en laiton	70
	b) Entièrement ou partiellement en autres métaux.	150
ex 791	Autres garnitures :	
	ex a) En fer (sauf les ferrures de carrosserie en fonte malléable) :	
	1° Brutes, décapées, perforées ou grossièrement enduites	30
	2° Ayant subi un autre travail	45
	b) En autres métaux :	
	1° Garnitures ornementales pour meubles et articles de maroquinerie :	
	α Coulées	75
	β Obtenues par l'estampage de tôle	140
	2° Autres :	
	α Coulées	60
	β Obtenues par l'estampage de tôle	120
ex 792	Meubles (autres que les meubles constituant des ouvrages de ferronnerie d'art) et leurs parties :	
	a) En fer :	
	ex 1° Grossièrement enduits, mais pouvant être utilisés dans cet état	24
	b) En autres métaux :	
	1° Non tapissés :	
	α Tringles de rideaux	100
	β Autres	150

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
	ex <i>Note</i> to Nos. 778 to 781 : Iron screws, galvanized, and metal screws are subject to a surtax of 13 Kronen and 30 Kronen respectively on the duty for iron screws in the same categories.	
ex 784 (a) (1)	Wire rope, also tarred or painted, of polished iron or steel wire, of a thickness of 1.5 mm. or more	29
ex 786 (a)	Pins (bolts) of iron wire more than 2 mm. thick.	30
ex 787 (b)	Other chains and chain links of iron or steel, rough or ordinary worked (scoured) : (3) With a link thickness of less than 10 mm., but less than 6 mm.	32
	ex (4) With a link thickness of less than 6 mm., but more than 2 mm.	55
ex 788	Safety locks (except padlocks) and parts thereof, combined or not with artistic locksmiths' work : (a) Chiefly of iron, even with lock-cramp, key-pipe and tumbler (staple) of brass	80
	(b) Chiefly of other metals	150
ex 789	Other locks (except padlocks), keys and parts of locks, except spring locks : (a) Only of iron, also with metal nuts : (1) Rough, scoured, coarsely filed rivetted, soldered : α Weighing more than 300 gr. each β Weighing 300 gr. or less each	45 70
	ex (2) Polished, nickelled or otherwise finely worked : ex α Weighing more than 300 gr. each, polished only at the lock-cramp, bolt-nab and guard-disk, or of clear hoop-iron. β Weighing 300 gr. or less each, even with cramp-lock and key-pipe of brass	45 70
	(b) Wholly or partly of metal	150
ex 791	Other fittings : ex (a) Of iron (except carriage fittings of malleable cast-iron) : (1) Rough, scrubbed, bored or coarsely painted. (2) Otherwise worked	30 45
	(b) Of metal : (1) Ornamental fittings for furniture and trunk-makers' wares : α Cast β Pressed out of sheet metal	75 140
	(2) Other : α Cast β Pressed out of sheet metal	60 120
ex 792	Furniture (except that dutiable as artistic locksmiths' wares) and parts of furniture : (a) Of iron : ex (1) Coarsely painted, but ready for use	24
	(b) Of metal : (1) Not upholstered : α Curtain rods (<i>Karnissen</i>) β Other	100 150

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 795	Lampes : a) Lustres pour l'éclairage électrique et au gaz et leurs parties en fer ou en autres métaux : 1° En fonte métallique ou avec des parties en fonte métallique . . . 2° Autres ex c) Autres articles de lampisterie : ex 5° Lampes « tempête », en tôle de fer étamée Lampes à bascule, lampes de table, appliques et lampes de suspension, même avec ornements : En tôle de fer, recouverte de laiton, estampée En tôle de laiton estampée ou en fonte de laiton	400 300 85 90 110
ex 796	Armatures pour conduites de vapeur, de gaz et d'eau : ex a) En métaux (autre que le plomb) non combinés avec du fer, ordinairement ouvrées (non polies, non finement polies non vernies) : 1° Pesant par pièce plus de 10 kg. 2° Pesant par pièce pas plus de 10 kg., mais plus de 2 kg. 3° Pesant par pièce pas plus de 2 kg., mais plus de 50 gr. 4° Pesant par pièce 50 gr. ou moins ex b) En fer avec fonte de cuivre rouge : 1° Pesant par pièce 500 kg. et moins, mais plus de 100 kg. 2° Pesant par pièce 100 kg. et moins, mais plus de 50 kg. 3° Pesant par pièce 50 kg. et moins, mais plus de 10 kg. 4° Pesant par pièce 10 kg. et moins, mais plus de 1 kg. 5° Pesant par pièce 1 kg. et moins	85 95 100 130 22 32 50 65 70
ex 798	Couverts de table : ex a) Couteaux, fourchettes et cuillers en fer ou en acier : ex 2° Couverts en acier Martin, c'est-à-dire cuillers et « fourchettes françaises » en tôle d'acier étamée, conformes aux modèles déposés. b) Lames de couteaux en fer ou en acier : 2° Ayant subi un travail ultérieur, même avec manches en matière autre, mais ni argentés ni dorés c) Lames de couteaux, fourchettes et cuillers en autres métaux 1° Ni argentés ni dorés : α Couverts en acier étamé conformes aux modèles déposés β Autres ex 2° Couteaux en acier avec manches en métaux argentés	120 200 160 200 300
ex 799	Articles de coutellerie non dénommés : b) Lames pour rasoirs de sûreté ex d) Rabots à choux de Montafon Couteaux ordinaires pour la cuisine et les usages domestiques	2.000 30 300
ex 801 a)	Porte-plumes à réservoir en celluloïd	320
ex 802 b)	Récipients fermés en aluminium	60

No. 1320

N ^{os} du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 807 d) 2 ^o	Autres moteurs à explosion et à combustion, y compris les moteurs à gaz, avec générateur :	
	ex α Pesant par pièce plus de 20 quintaux, mais pas plus de 50 quintaux	39
	β Pesant 20 quintaux et moins, mais 5 quintaux au moins	44
ex 811	Pompes (y compris les pulsomètres) et autres pompes (à incendie) non dénommées et leurs parties :	
	a) Pompes centrifuges à turbines et à pistons, ainsi que les pompes à action directe et les pompes à vapeur, à manivelle, montées sur châssis :	
	2 ^o Pesant par pièce 10 quintaux et moins, mais plus de 1 quintal	40
	3 ^o Pesant par pièce 1 quintal et moins	56
	ex b) Pompes à bras, principalement en fer (pas plus de 20 % d'autre métal)	31
	Pompes à diaphragme	38
	Pompes d'arrosage pour jardins	42
	Pompes à ailettes	50
	Pompes à bras en majeure partie en autres métaux que le fer	60
ex 818 b)	Trieurs	33
ex 819 a)	Hache-paille	26
	Moulins à concasser fonctionnant à la main	22
ex 820 a) 1 ^o	Presses à raisin et à fruits, fonctionnant à la main	21
ex 821 d)	Machines à décortiquer et à monder les céréales	40
ex 824 e)	Bancs de presse en acier pour machines à fabriquer les ardoises en ciment d'asbeste	24
ex 835 b) 2 ^o	Courroies d'élévateurs mobiles montées sur roues	40
ex 836 b) 1 ^o	Fours à vapeur, machines à pétrir et à mélanger, pétrins mécaniques et machines à encocher	35
	Echelles à dispositif de coulissage mécanique	37,50
ex 839	Balances automatiques et leurs parties, ainsi que leurs appareils enregistreurs :	
	c) Pesant par pièce moins de 5 quintaux, mais plus de 1 quintal	80
	Pesant par pièce 100 kg. et moins, mais 50 kg. au moins	110
	d) Pesant par pièce moins de 50 kg.	210
ex 850 b)	Poulies en bois	25
853	Dynamos, moteurs électriques, transformateurs et leurs parties ; machines électriques, même combinées d'une façon inséparable avec des constructions mécaniques :	
	a) Pesant par pièce 50 quintaux et plus	55
	b) Pesant par pièce moins de 50 quintaux, mais 10 quintaux au moins	75
	c) Pesant par pièce moins de 10 quintaux, mais 250 kg. au moins	85
	d) Pesant par pièce moins de 250 kg., mais 25 kg. au moins	95
	e) Pesant par pièce moins de 25 kg.	120
854 b) 2 ^o	Appareils servant à la cuisson, réchauffeurs électriques et appareils de chauffage électriques, même pour usages industriels, pesant par pièce 5 kg. et moins :	
	α En métaux	260
	β En autres matières	125

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
ex 807 (d) (2)	Other explosion and combustion engines, also gas engines with generators :	
	ex α Weighing more than 2,000 kg., but not more than 5,000 kg. each	39
	β Weighing 2,000 kg. or less, but not less than 500 kg. each	44
ex 811	Pumps (also pulsometers) and syringes not mentioned elsewhere and parts thereof :	
	(a) Centrifugal, turbine and piston pumps, also direct acting pumps and steam driven crank pumps, mounted on frames, weighing each :	
	(2) 1,000 kg. or less, but more than 100 kg.	40
	(3) 100 kg. or less	56
	ex (b) Hand-driven pumps, mainly of iron (with not more than 20 % of other metal)	31
	Membrane pumps	38
	Garden syringes	42
	Windmill pumps	50
	Hand-driven pumps, mainly of metal	60
ex 818 (b)	Corn-sorting machines	33
ex 819 (a)	Chaff cutters	26
	Hand-driven bruising mills	22
ex 820 (a) (1)	Hand-driven grape and fruit presses	21
ex 821 (d)	Corn cleaning and husking machines	40
ex 824 (e)	Steel plates for presses for machines for producing asbestos cement slates	24
ex 835 (b) (2)	Movable inclined elevators mounted on wheels	40
ex 836 (b) (1)	Steam baking ovens, kneading and mixing machines, moulding and scoring machines	35
	Ladders with mechanical lifting apparatus	37.50
ex 839	Automatic weighing machines and parts thereof, including registering appliances :	
	(c) Weighing less than 500 kg., but more than 100 kg. each	80
	Weighing 100 kg. or less, but not less than 50 kg. each	110
	(d) Weighing less than 50 kg. each	210
ex 850 (b)	Wooden pulleys	25
853	Dynamos, electro motors, transformers and their parts ; electric machines, even combined inseparably with mechanical constructions :	
	(a) Weighing 5,000 kg. or more each	55
	(b) Weighing less than 5,000 kg., but not less than 1,000 kg. each	75
	(c) Weighing less than 1,000 kg., but not less than 250 kg. each	85
	(d) Weighing less than 250 kg., but not less than 25 kg. each	95
	(e) Weighing less than 25 kg. each	120
854 (b) (2)	Electrical cooking, heating and warming apparatus, whether for industrial purposes or not, other, weighing 5 kg. or less each :	
	α Of metal	260
	β Of other materials	125

N ^{os} du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 855	Compteurs et appareils de mesure électriques et leurs parties :	
	a) Compteurs :	
	1 ^o Compteurs pour courant continu	100
	2 ^o Autres	250
	b) Autres :	
	2 ^o Pesant par pièce moins de 4 kg.	700
859	Appareils de démarrage, régulateurs de résistance et appareils électriques non dénommés, tableaux de distribution et matériel d'installation électrique, ainsi que leurs parties complètement achevées :	
	a) Pesant par pièce 2 quintaux et plus	90
	b) Pesant par pièce moins de 2 quintaux, mais 50 kg. au moins	105
	c) Pesant par pièce moins de 50 kg., mais 5 kg. au moins . . .	130
	d) Pesant par pièce moins de 5 kg., mais 250 grammes au moins	170
	e) Pesant par pièce moins de 250 grammes	200
ex 865 b)	Electrodes pour fours électriques, filaments de charbon pour éclairage ; charbons pour éléments électriques	10
866 b)	Châssis de voitures d'enfants, en fer, ouverts, même avec roues munies de bandages en caoutchouc	50
ex 867 b)	Caisses de voitures d'enfants, vernies :	
	1 ^o Non capitonnées, non garnies	80
	2 ^o capitonnées et garnies	120
ex 885 b) 1 ^o	Embarcations à avirons à clins, en bois européens, d'une largeur de 80 cm. et plus, pesant par pièce 120 kg. et plus	80
ex 887	Barques à voiles :	
	a) Avec quille	80
	b) Avec dérives	80
888	Canots automobiles.	125
ex 942	Boutons :	
	ex b) En tôle de fer, même vernis mais non nickelés, non combinés avec d'autres matières	150
	ex c) Boutons recouverts de tissus	350
	En celluloid ou corne artificielle	380
	ex d) En fer ou autres métaux, combinés avec de la nacre. .	1.000
	Autres	1.200
	ex e) Boutons et mécanismes de boutons, même argentés ou plaqués d'argent, mais ni dorés ni plaqués d'or, ni émaillés, même combinés avec d'autres matières	1.300
	Boutons et mécanismes de boutons dorés ou plaqués d'or ou émaillés, même combinés avec d'autres matières	1.500
ex 943	Aiguilles et épingles :	
	ex a) Épingles de sûreté, épingles à cheveux, aiguilles à reliair en fer ou en autres métaux, ni argentés ni dorés	150
	ex b) Boucles, boutons à pression, dés à coudre, agrafes, pince-cravates (à l'exception des articles appartenant au N ^o 961),	

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
ex 855	Electrical calculating and measuring apparatus and parts thereof :	
	(a) Calculating apparatus :	
	(1) Continuous current supply meters	100
	(2) Other	250
	(b) Other :	
	(2) Weighing less than 4 kg. each	700
859	Starting, resistance measuring and other electrical apparatus, connecting tables and electric installation apparatus, not mentioned elsewhere, and finished parts thereof :	
	(a) Weighing 200 kg. or more each	90
	(b) Weighing less than 200 kg., but not less than 50 kg. each	105
	(c) Weighing less than 50 kg., but not less than 5 kg. each	130
	(d) Weighing less than 5 kg., but not less than 250 gr. each	170
	(e) Weighing less than 250 gr. each	200
ex 865 (b)	Electrodes for electric furnaces ; arc lamp carbons for lighting purposes ; carbons for electric batteries	10
866 (b)	Perambulator under-carriages of iron, worked, also with rubber-tired wheels	50
ex 867 (b)	Perambulator upper-carriages, lacquered :	
	(1) Not padded, not upholstered	80
	(2) Padded and upholstered	120
ex 885 (b) (1)	Clinker-built rowing boats of European timber, 80 cm. or more broad, weighing 120 kg. or more each	80
ex 887	Sailing craft :	
	(a) With keels	80
	(b) With lee-boards	80
888	Motor boats	125
ex 942	Buttons :	
	ex (b) Of sheet-iron, lacquered or not, but not nickelled, nor in combination with other materials	150
	ex (c) Buttons covered with fabrics	350
	Of celluloid or artificial bone	380
	ex (d) Of iron or other metals, in combination with mother-of-pearl	1,000
	Other	1,200
	ex (e) Buttons and button mechanism, whether silvered or plated with silver, but not gilt nor plated with gold, not enamelled, even in combination with other materials	1,300
	Buttons or button mechanism, gilt or plated with gold, or enamelled, whether combined with other materials	1,500
ex 943	Needles and pins :	
	ex (a) Safety-pins, hair-pins and bookbinders' stitching needles, of iron or other metals, not silvered nor gilt	150
	ex (b) Clasps, press-buttons, thimbles, buckles (fasteners), tie-pins (except those falling under No.961), of	

N ^{os} du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
	en fer ou en autres métaux, non combinés avec d'autres ma- tières, ni argentés ni dorés.	250
	ex c) Les articles dénommés sous b) dorés ou argentés	320
944 b) 1 ^o ex 946	Couteaux de poche ordinaires	50
	Peignes :	
	ex b) En corne	450
	En galalite	350
	ex c) En ébonite	550
	En celluloïd	650
ex 947	Articles pour fumeurs : tuyaux de pipes, fume-cigares, fume-cigarettes et embouchures : 1 ^o Tuyaux de pipe en merisier, forés, sans autres parties	60
	ex 2 ^o Fume-cigares et fume-cigarettes achevés ou simple- ment perforés, en bois communs de toutes sortes	120
	ex 3 ^o Tuyaux de pipe, fume-cigares et fume-cigarettes en bois, combinés avec de la corne	320
	ex 4 ^o Fume-cigares et fume-cigarettes en résine artificielle ou combinés avec de la résine artificielle	700
	b) Têtes de pipe et pipes : ex 1 ^o Têtes de pipes en faïence ou porcelaine : α Avec garniture en nickel ou garniture nickelée ou argentée	180
	ex β Sans garniture	100
	ex 3 ^o Pipes en bruyère	600
	Pipes en écume ou imitation d'écume	700
ex 948 b) ex 952 b)	Talons recouverts de celluloïd	160
	Cannes achevées en bois de toutes sortes : 1 ^o Sans garniture et sans sculpture ornementale	80
	2 ^o Garnies de cuir, de corne, d'os, de bois de cerf, de métaux, de celluloïd, de galalite ou d'autres matières non dé- nommées, ou de sculptures ornementales	140
ex 955 a) ex 961 c)	Garnitures et capitonnages de cercueils, en papier	150
	Epingles de cravate, boucles de cravate, boucles de ceintures, pince-cravates : 1 ^o Dorés ou argentés, plaqués d'or ou d'argent, combinés avec des pierres demi-précieuses ou des imitations de perles, de corail, ou avec des pierres véritables, mais non émaillés	1.000
	2 ^o Emaillés	1.200
ex 962	Articles de fantaisie : ex b) Boîtes à cigarettes en tôle de fer nickelée	240
	ex c) En fonte de bronze : 2 ^o Pesant par pièce 5 kg. et moins	540
	ex f) En faïence de couleur ou peinte	33 1/3 % ad valorem.
	Articles en tissus non rangés sous d), et articles rangés sous d) ne pesant pas plus de 200 grammes ou d'un poids quelconque, si ces articles ont une garniture extérieure ou sont doublés de soie, de soie artificielle ou mi-soie ou de cuir, ou sont munis d'un arrangement intérieur : 1 ^o Petits porte-monnaie communs en croûte avec fermoir estampé, en tôle noire nickelée, avec fermeture à rotule montée à l'extérieur, même peints ou imprimés, confor- més aux modèles déposés.	200
	2 ^o Pesant par pièce pas plus de 200 grammes, en cuir non combiné avec de la soie, soie artificielle ou mi-soie,	

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
	iron or other metals, not in combination with other materials, not silvered or gilt	250
ex 944 (b) (1)	ex (c) Articles falling under ex (b) silvered or gilt	320
ex 946	Common clasp-knives	50
	Combs :	
	ex (b) Of horn	450
	Of galalith	350
	ex (c) Of hard rubber	550
	Of celluloid	650
ex 947	Smokers' requisites :	
	(a) Pipe stems, cigar and cigarette holders and tubes :	
	(1) Cherry-stick stems, bored, without other parts	60
	ex (2) Cigar and cigarette holders, finished or merely bored, of all kinds of common woods	120
	ex (3) Pipe stems, cigar and cigarette holders of wood, in combination with horn	320
	ex (4) Cigar and cigarette holders of or in combination with artificial resin	700
	(b) Pipe bowls and pipes :	
	ex (1) Pipe bowls of earthenware or porcelain :	
	α With nickel, or nickelled, or silvered lids	180
	ex β Without lids	100
	ex (3) Briar pipes	600
	Meerschaum or imitation meerschaum pipes	700
ex 948 (b)	Shoe-heels covered with celluloid	160
ex 952 (b)	Finished sticks of any kind of wood :	
	(1) Without ornaments or ornamental carving	80
	(2) Ornamented with leather, horn, bone, antler, metal, celluloid, galalith or other materials not mentioned elsewhere, or with ornamental carving	140
ex 955 (a)	Coffin ornaments and linings of paper	150
ex 961 (c)	Collar-pins, collar-clasps, belt-buckles and tie-pins :	
	(1) Gilt or silvered, plated with gold or silver, in combination with semi-precious stones or with imitations of pearls, coral or real stones, but not enamelled	1,000
	(2) Enamelled	1,200
ex 962	Fancy goods :	
	ex (b) Cigarette-cases of sheet-iron, nickelled	240
	ex (c) Of cast bronze :	
	(2) Weighing 5 kg. or less each	540
	ex (f) Of dyed or painted faience	33 1/3 %
	Articles of textile materials not falling under (d) and articles falling under (d), weighing not more than 200 gr. each, or of any weight, with external decoration, or lined with silk, artificial silk or mixed silk, or leather, or with interior fittings :	
	(1) Common small purses of split leather, with stamped fastener of nickelled black sheet iron, fitted externally with ball hasp, even painted or printed, similar to the specimens deposited	200
	(2) Weighing not more than 200 gr. each, of leather, not combined with silk, artificial silk or mixed silk, and	

ad valorem

N ^{os} du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Per 100 kg.
	ainsi que sans doublure de cuir et sans ornements extérieurs :	
	α Sur montures de fer ou d'autre métal, visibles . . .	900
	β Autres	1.100
3 ^o	En cuir, de n'importe quel poids, avec ornementation extérieure ou doublés de soie, soie artificielle ou mi-soie ou munis d'un arrangement intérieur	1.500
4 ^o	En soie, soie artificielle, mi-soie, velours de soie et de mi-soie, brocart de soie et de mi-soie :	
	α Sur montures de fer ou d'autre métal, visibles . . .	2.200
	β Autres	2.700

PROTOCOLE

Les plénipotentiaires soussignés sont convenus de modifier et de compléter comme suit la Convention du 7 décembre 1920 portant règlement des questions relatives aux communications et aux transports entre la Hongrie et l'Autriche (Annexe B au Traité de commerce conclu le 8 février 1922 entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie), complétée par le protocole dressé au Ministère royal hongrois des Affaires étrangères, le 7 décembre 1920 :

1^o *Ad point 1.* Ajouter un troisième alinéa conçu comme suit :

« Les deux Parties contractantes se déclarent disposées à conclure les accords prévus au deuxième alinéa du protocole final de la Convention internationale sur les transports des voyageurs et des bagages par chemin de fer, signée le 23 octobre 1924 à Berne, et au point 1 du protocole final de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, signée le même jour à Berne, au sujet de la mise en vigueur desdites conventions, dès qu'elles auront la certitude que ces conventions seront également appliquées aux communications entre les deux Parties contractantes, d'une part, et le Reich allemand, le Royaume d'Italie, la Suisse et la République tchécoslovaque, d'autre part. »

2^o *Ad point 3.* Ajouter, au premier alinéa, les mots : « Autriche ou à destination de... » après les mots « ou en transit par la Hongrie à destination de... ».

3^o *Ad point 3.* Ajouter, dans la dernière phrase du premier alinéa, les mots « à destination de la Hongrie ou », après les mots « ou en transit par l'Autriche ».

4^o *Ad point 7.* Remplacer les mots « entre leurs territoires ainsi qu'entre les territoires de l'une des Parties et d'un Etat tiers à travers le territoire de l'autre Partie » par les mots « entre le territoire d'une Partie et les territoires de l'autre Partie, entre les territoires d'une Partie, en transit par les territoires de l'autre Partie, ainsi qu'entre les territoires d'une Partie et les territoires d'Etats tiers en transit par les territoires de l'autre Partie ».

VIENNE, le 9 avril 1926.

Pour la République d'Autriche :

(Signé) RAMEK.

Pour le Royaume de Hongrie :

(Signé) R. VON WODIANER.

(Signé) Comte Ludwig AMBRÓZY.

No. in Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Kronen
		Per 100 kg.
	without leather lining or other external decoration :	
	α Worked on visible iron or metal frames . . .	900
	β Other	1,100
(3)	Of leather, of any weight, with external decoration, or lined with silk, artificial silk or mixed silk, or leather, or with interior fittings	1,500
(4)	Of silk, artificial silk, mixed silk, silk or mixed silk velvet, silk or mixed silk brocade :	
	α Worked on visible iron or metal frames	2,200
	β Other	2,700

PROTOCOL.

The undersigned Plenipotentiaries have agreed to modify or supplement as follows the Agreement of December 7, 1920, regarding the determination of questions of traffic policy between Hungary and Austria (Annex B of the Commercial Convention between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary, concluded on February 8, 1922) as supplemented by the Protocol drawn up by the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs on December 7, 1920 :

(1) *In Point 1*, insert the following new third paragraph :

“ The two Contracting Parties declare that they are prepared to conclude the Agreements prescribed in the second paragraph of the Final Protocol to the International Convention on the transport of passengers and baggage by rail, signed at Berne on October 23, 1924, and in Point 1 of the Final Protocol to the International Convention on the transport of goods by rail, signed at Berne on the aforesaid date, with regard to the coming into force of the said Conventions, as soon as they have received an assurance that the said Conventions will be also applied as regards traffic between the two Contracting Parties, on the one hand, and the German Reich, the Kingdom of Italy, Switzerland and the Czechoslovak Republic, on the other hand.”

(2) *In Point 3*, first paragraph, after the words “ or through Hungary to ” insert the words “ Austria or to... ”.

(3) *In Point 3*, in the last sentence of the first paragraph, after the words “ or through Austria ” insert the words “ to Hungary or ”.

(4) *In Point 7*, for the words “ between their respective territories and between the territories of the one Party and third State across the territory of the other Party ” read “ between the territories of the one Party and the territories of the other Party, between the territories of the one Party in transit through the territories of the other Party, and between the territories of the one Party and the territories of third States in transit through the territories of the other Party.”

VIENNA, April 9, 1926.

For the Republic of Austria :

(Signed) RAMEK.

For the Kingdom of Hungary :

(Signed) R. VON WODIANER.

(Signed) Graf Ludwig AMBRÓZY.

PROTOCOLE

RELATIF A LA RÉGLEMENTATION DE LA QUESTION DES OUVRIERS SAISONNIERS.

A l'occasion de la signature de l'avenant au Traité de commerce conclu le 8 février 1922, à Budapest, entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, les plénipotentiaires du Royaume de Hongrie soussignés, ont déclaré ce qui suit :

« Le Gouvernement royal hongrois est également disposé à l'avenir à tenir compte, avec le plus grand empressement, lors de la répartition de son excédent de main-d'œuvre agricole à l'étranger, des demandes que pourrait formuler l'Autriche.

« Il est entendu que les demandes devront être présentées par des autorités officielles autrichiennes ou des bureaux autrichiens officiellement autorisés à cet effet. De même, les offres seront transmises par des agences officielles et administratives hongroises.

« Les dispositions de détail qui régiront la manière dont les ouvriers saisonniers agricoles devront être engagés et affectés, feront l'objet d'accords particuliers qui devront être conclus par les administrations centrales des deux Etats, compétentes à cet effet.

« De même, l'immigration d'ouvriers saisonniers venant d'Etats tiers sur le territoire d'un des deux Etats contractants, fera également l'objet d'accords particuliers entre les Etats contractants, pour autant que les immigrants en question franchiront le territoire de l'autre Etat contractant. »

Le plénipotentiaire autrichien soussigné a pris acte des déclarations ci-dessus.

Vienne, le 9 avril 1926.

Pour la République d'Autriche :

(Signé) RAMEK.

Pour le Royaume de Hongrie :

(Signé) R. VON WODIANER.

(Signé) Comte Ludwig AMBRÓZY.

PROTOCOLE FINAL

DE L'AVENANT AU TRAITÉ DE COMMERCE, SIGNÉ ENTRE L'AUTRICHE ET LA HONGRIE,
À BUDAPEST, LE 8 FÉVRIER 1922.

Au moment de signer ce jour l'avenant au Traité de commerce conclu le 8 février 1922, à Budapest, entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, les plénipotentiaires soussignés ont formulé les déclarations suivantes, qui formeront partie intégrante dudit avenant.

TARIF DOUANIER AUTRICHIEN.

Ad N° 40 a). Cosses de paprika séchées.

Le Gouvernement autrichien s'engage à appliquer, à partir du jour de la mise en vigueur du présent avenant, un droit de 32 couronnes-or par 100 kg., pour les cosses de paprika séchées du N° 40 a).

Ad N° 31. Farine et autres produits de meunerie.

Il est entendu que les mesures existantes, en vue de garantir, par voie de déclaration, l'application du droit en vigueur au moment de l'achat, seront applicables aussi bien à la farine et aux produits de meunerie qu'aux céréales.

PROTOCOL

CONCERNING THE REGULATION OF THE QUESTION OF SEASONAL LABOURERS.

Upon signing the Additional Agreement to the Treaty of Commerce concluded between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary at Budapest on February 8, 1922, the undersigned Royal Hungarian Plenipotentiaries have made the following declarations:

"The Royal Hungarian Government is prepared to continue in future to give the most favourable possible consideration to any Austrian requirements in connection with the allocation of the surplus of Hungarian agricultural labourers to foreign countries.

"It is understood that all applications must be received through the Austrian Government officials or through agencies authorised by the Government. Similarly, offers will be made only through the Hungarian Governmental and official agencies.

"The detailed regulations for the engagement and assignment of agricultural seasonal labourers will form the subject of a special agreement which will be concluded by the Central Authorities of either Government designated for that purpose.

"The immigration of seasonal labourers from third countries into the territory of either of the two States shall likewise form the subject of a special Agreement between the Contracting Parties in so far as the said persons are obliged to cross the territory of the other Contracting Party."

The undersigned Austrian Plenipotentiary has taken cognisance of the foregoing declarations.

VIENNA, April 9, 1926.

For the Republic of Austria :

(Signed) RAMEK.

For the Kingdom of Hungary :

(Signed) R. VON WODIANER.

(Signed) Graf Ludwig AMBRÓZY.

FINAL PROTOCOL

TO THE ADDITIONAL AGREEMENT TO THE TREATY OF COMMERCE CONCLUDED BETWEEN AUSTRIA AND HUNGARY AT BUDAPEST, FEBRUARY 8, 1922.

Upon signing the Additional Agreement to the Treaty of Commerce between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary, concluded at Budapest on February 8, 1922, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations, which form an integral part of the said Additional Agreement.

RE THE AUSTRIAN CUSTOMS TARIFF.

Ad No. 40 (a) : Dried paprika beans.

The Austrian Government undertakes to introduce a duty of 32 gold Kronen per 100 kg. upon dried paprika beans (No. 40 (a) in the Tariff) as from the date of the coming into force of the present Agreement.

Ad No. 31 : Flour and meal and other milling products.

It is understood that the provisions existing at any time for the purpose of ensuring by declaration the application of the duty in force at the time of the conclusion of the purchase will apply both to corn and similarly to flour and meal and milling products.

Ad N° 31 a). Grains perlés.

Il est entendu que le droit frappant les grains perlés ne s'élèvera pas à plus de 3,40 couronnes-or par 100 kg., aussi longtemps que le droit frappant l'orge ne dépassera pas 1,50 couronne-or par 100 kg.

Ad N° 31 c). Farine et autres produits de la mouture d'autres céréales.

La surtaxe de 1,45 et de 1,65 couronne-or, sur le droit de douane pour 100 kg. de la catégorie de céréales en question, n'est applicable qu'à la farine et aux produits de meunerie dont l'exportation n'est pas favorisée par des primes directes ou indirectes.

Il est entendu que la présente disposition ne porte pas atteinte aux droits souverains loyalement exercés de l'Autriche en matière de douane.

Ad N° 91. Eaux minérales.

Sont reconnues comme eaux médicinales naturelles visées au N° 91 a) :

L'eau Ferenc József (Balatonfüred), les eaux purgatives Herkules, Hunyadi János, Kossuth Lajos, Loser János et Maria (Budapest-Budaörs) ; les sources d'eau purgative d'Apenta, Ferenc József et Rákóczy (Budapest-Kelenföld) ; l'eau purgative d'Igmánd (Igmánd) ; l'eau purgative Mira (Jászkarajenő) ; l'eau médicinale de Kékkút (Kékkút) ; la source Agnès de Moha (Moha) ; l'eau médicinale de Parád (Parád).

Sont reconnues comme eaux de table naturelles visées au N° 91 b) :

L'eau Kristaly de Saint-Lucas-les-Bains ; l'eau Palatinus de la source de l'île de Sainte-Marguerite ; l'eau de Hongrie et de Harmat des sources de la capitale de Budapest.

Le Gouvernement royal hongrois se réserve de demander au Gouvernement autrichien de compléter les présentes listes en y ajoutant d'autres eaux minérales.

Ad N° 93. Articles de boulangerie.

Les « cakes » sont des pâtisseries découpées à l'emporte-pièce et faites d'une pâte passée au rouleau et composée exclusivement de farine, de graisse, de sucre, de lait et d'œufs ; ils sont compacts, sans pores, et friables. Ces articles sont soit simplement mis en vrac dans des caisses ou des boîtes, soit emballés dans des rouleaux de papier, dans du papier parcheminé, des feuilles de cellophane ou des étuis de carton ornés de vignettes ou de rubans.

Il est autorisé d'y ajouter de la vanille en poudre, de la poudre de cacao (5 %), de l'essence de citron ou d'autres aromes.

Rentrent dans la catégorie des gaufres les articles de boulangerie analogues, d'une forme quelconque (petites cruches, bouteilles, poissons, cigares, etc.), qui sont appelés dans le commerce des « 140 ».

Ad N° 98 a) et b). Fromage.

Il est entendu que toute réduction de droits qui pourrait être accordée par l'Autriche à un Etat tiers pour une sorte quelconque de fromage, s'appliquera également aux sortes de fromages analogues de provenance hongroise.

Ad N° 104. Cakes et gaufres (Voir la définition au N° 93), fourrés, colorés par une faible addition de cacao.

On entend par l'expression « faible addition de cacao », une addition de 5 % au plus.

Ad N° 107 g.

On entend par conserves de viande ordinaires : les székelygulyas, les « pörkölt » de porc, de veau et de mouton ; la viande fumée, le paprica farci et les choux farcis, le gibier, le mou mariné, etc.

Les foies d'oie (foies naturels) entiers, stérilisés dans la graisse et prêts à être consommés, ainsi que les foies d'oie hachés en purée, sans adjonction de truffes (crème de pâté de foie gras) emballés dans des récipients hermétiquement fermés, ne suivent pas le régime du N° 107 e), mais

Ad No. 31 (a) : Pearled grain.

It is understood that the duty on pearled grain will not exceed 3.40 gold Kronen per 100 kg., so long as the duty on barley does not exceed 1.50 gold Kronen per 100 kg.

Ad No. 31 (c) : Flour and meal and other milling products.

The surtax of 1.45 and 1.65 gold Kronen on the duty per 100 kg. of the above categories of corn applies only to flour and meal and milling products the exportation of which is not encouraged by direct or indirect subsidies.

It is understood that the foregoing provision does not affect *bona fide* exercise of sovereign rights.

Ad No. 91 : Mineral waters.

The following are recognised as natural cure waters (No. 91 (a) in the Tariff) :

Ferenc József water (Balatonfüred) ; Hercules, Hunyadi János, Kossuth Lajos, Loser János, and Maria cathartic waters (Budapest-Budaörs) ; Apenta, cathartic spring, Ferenc József, Rákóczy cathartic waters (Budapest-Kelenföld) ; Igmánd cathartic water (Igmánd) ; Mira cathartic water (Jászkarajenő) ; Kékkút cure water (Kékkút) ; Agnes of Moha spring (Moha) ; Parád cuer water (Parád).

The following are recognised as natural table waters (No. 91 (b) in the Tariff) :

Kristály water from Sankt-Lukas-Bad, Palatinus water from Sankt-Margarate's Island spring, Hungaria and Harmat water from the Budapest metropolitan springs.

The Royal Hungarian Government reserves the right to negotiate with the Austrian Government with a view to adding other mineral waters to the foregoing list.

Ad No. 93 : Bakers' wares.

"Cakes" (*Kakes*) are small bakers' wares cut out of a rolled paste consisting solely of flour, fat, sugar, eggs and milk ; they are compact and non-porous in consistency and crumbly. They are packed either loose in cases or boxes or in paper gabs or grease-proof wrapping paper, or in "cellophane" paper or cardboard boxes pasted down with vignettes or ribbons.

An addition of vanillin, cocoa powder (5 %), oil of lemon or other flavourings is also permitted.

The term "wafers" includes all bakers' wares similar to wafers in any form (small jugs, bottles, fishes, cigars, etc.) normally termed in the trade No. 140 (*140er Ware*).

Ad No. 98 (a) and (b) : Cheese.

It is understood that any reduction in duty which Austria may hereafter grant to any third country for cheese of any kind will also apply to similar kinds of cheese of Hungarian origin.

Ad No. 104 : Cakes and wafers (Cf. for definition No. 93) *with filling coloured brown by a small addition of cocoa.*

A small addition of cocoa is held to mean an addition not exceeding 5 %.

Ad No. 107 (g) :

Ordinary meat preserves are held to mean Székelygulyas, Pörkölt of pork, veal or mutton ; smoked meat, stuffed paprika and stuffed cabbage, game, pickled lights, etc.

Goose livers, whole sterilized in fat and ready for consumption ("*foie naturel*") and goose liver passed through the sieve and prepared as a soft pâté without addition of truffle ("*crème de pâté de foie gras*" = "*Ganslebercrème*") in hermetically sealed receptacles do not fall under

celui du N° 107 g), « viandes et pâtés (autres que pâtés de foie d'oie) en récipients hermétiquement fermés ».

Ad remarque au N° 160. Fils pour lieuses.

On entend par fils pour lieuses, pour machines à faucher, presses à foin ou à paille, fils de perches à houblon, et autres usages agricoles : les fils simples écrus, en sisal ou manilla, d'une longueur de 250 à 500 mètres au kilo, ainsi que les fils écrus à 2 ou 3 bouts, la plupart du temps seulement à torsion lâche, en chanvre européen (par conséquent, pas en sisal, manilla et autres fibres textiles dures analogues) ou en jute, d'une longueur de 400 à 600 mètres au kilo ; tous deux en pelotes pesant 1 ½ à 2 ½ kilos. L'Administration des douanes se réserve le droit de vérifier si ces articles sont réellement utilisés aux fins indiquées.

Ad N° 555. Son, déchets de riz, etc.

Sont considérées comme farines fourragères de couleur plus foncée que le type dont conviendront les deux Parties et qu'elles feront parvenir aux bureaux des douanes, et seront admises au régime du N° 555, les farines de froment et de seigle de cette espèce.

TARIF DOUANIER HONGROIS.

I.

Arrangements complémentaires relatifs à certains numéros du tarif.

Ad N° 23. Fromage.

Il est entendu que toute réduction de droits que pourrait accorder la Hongrie à un Etat tiers pour une sorte quelconque de fromage s'appliquera également aux sortes de fromages analogues de provenance autrichienne.

Ad N° 153. Sucre candi.

Au cas où les droits de douane sur le sucre de betterave du N° 153 seraient réduits, les droits frappant le sucre candi seront ramenés au même taux.

Ad N° 257. Acide tartrique.

Le Gouvernement royal hongrois n'introduira, pendant la durée du présent avenant, aucune prohibition ni aucune taxe d'exportation sur la lie de vin et le tartre brut.

Ad Nos 643, 645 a) et 653 a). Cuirs à semelles, cuir à courroies de transmission et courroies en cuir.

A l'expiration d'un délai d'un an à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent avenant — et au cas où il serait conclu, avant cette date, entre l'Autriche, la Hongrie, l'Allemagne et la Tchécoslovaquie, un arrangement aux termes duquel les cuirs de bœuf, de cheval et les peaux de veau de toutes sortes pourraient être exportés de part et d'autre librement et sans aucune espèce de taxe, le jour de la mise en vigueur dudit arrangement — les taux du tarif pour le cuir à semelle du N° 643, seront réduits comme suit

a) 1 ^o .	70
a) 2 ^o .	98
b) 1 ^o .	58
b) 2 ^o .	82
c) 1 ^o .	47
c) 2 ^o .	65

A l'expiration d'un autre semestre à partir du jour de la mise en vigueur de l'arrangement susmentionné entre l'Autriche, la Hongrie, l'Allemagne et la Tchécoslovaquie, et à condition qu'aucun des trois autres Etats ci-dessus désignés n'applique de prohibition d'importation ou

No. 107 (*e*), but are included as "Meat and pastes (other than pâté de foie gras) in hermetically sealed receptacles" under No. 107 (*g*).

Ad Note to No. 160: Sheaf binders.

Sheaf binders for reaping machines, hay and straw compressing machines, hop-pole wires and other agricultural purposes are held to mean rough, single twine of sisal or Manilla hemp in lengths of 250 to 500 metres per kilogram, and rough, two or three ply twine, mostly only loosely plaited, of European hemp (*i.e.* not of sisal, Manilla or other similar hard fibres) or of jute, in lengths of 400 to 600 metres per kilogram; both in balls weighing 1 ½ to 2 ½ kg. The Customs Administration reserves the right to satisfy itself that these articles are actually employed for the purposes stated.

Ad No. 555: Bran, rice waste, etc.

It is understood that feeding-flour darker in colour than the type which will benefit by the treatment accorded under No. 555 — which type will form the subject of a subsequent agreement and will be communicated to the Customs houses — will include flour of this kind from wheat and rye.

RE THE HUNGARIAN CUSTOMS TARIFF.

I.

Supplementary Agreements in respect of individual Tariff items.

Ad No. 23: Cheese.

It is understood that any reduction in duty which Hungary may hereafter grant to any third country in respect of cheese of any kind will also apply to similar kinds of cheese of Austrian origin.

Ad No. 153: Candy sugar.

In the event of a reduction in the duty for beet sugar (No. 153 in the Tariff) the duty on candy sugar will be reduced to the same rate.

Ad No. 257: Tartaric acid.

For the duration of the present Agreement, the Royal Hungarian Government will not introduce an export prohibition or duty for wine-ices or raw tartar.

Ad Nos. 643, 645 (a) and 653 (a). Sole leather, leather for driving belts and leather driving belts.

Upon the expiration of one year from the coming into force of the present Agreement, or, in the event of the conclusion before the above-mentioned date of an arrangement between Austria, Hungary, Germany and Czechoslovakia, whereby raw ox and cow hides, horse hides and calf skins of all kinds may be exported from any one Contracting Party to any other Contracting Party freely and without any kind of tax, then on the day of the coming into force of such arrangement, the duties for sole leather (No. 643 in the Tariff) will be reduced as follows:

(a) (1)	70.—
(a) (2)	98.—
(b) (1)	58.—
(b) (2)	82.—
(c) (1)	47.—
(c) (2)	65.—

Upon the expiration of another half-year from the day on which the above-mentioned arrangement between Austria, Hungary, Germany and Czechoslovakia comes into force, and provided that none of the three other countries mentioned above enforces an import prohibition or permit system

n'adopte un régime de licences pour le cuir à semelles fini, le droit frappant le cuir à semelles du N° 643 a) 1° sera encore réduit, tant que subsisteront lesdites conditions, au niveau du droit le plus élevé frappant le cuir à semelles dans les trois autres Etats précités, sans que toutefois ce droit puisse être inférieur à 62,50 couronnes-or par 100 kilos. Dans ce cas, les autres sous-positions du N° 643 seront également abaissées, de manière que les taux pour a) 1°, b) 1° et c) 1° soient dans la proportion de 6 : 5 : 4, et que le taux pour le cuir tanné à l'écorce et le taux pour le cuir tanné à l'extrait de ce numéro du tarif soient dans la proportion de 1 : 1,4. En conséquence, si l'on frappait d'un droit de 62,50 couronnes-or le N° 643 a) 1°, il y aurait lieu d'appliquer aux autres sous-positions dudit numéro les taux suivants :

643 a) 2°.	87,50
b) 1°.	52
b) 2°.	73
c) 1°.	42
c) 2°.	58

Le taux du N° 645 a) sera réduit dans la même proportion que le taux du N° 643 a) 1°; de même le droit du N° 653 a) sera réduit, de manière à laisser toujours entre le taux de ce numéro et le taux du N° 645 a), un écart de 75 couronnes-or.

Ad N° 727. Acier pour outils et acier fin.

Tant que le Gouvernement royal hongrois maintiendra l'ordonnance actuellement en vigueur, aux termes de laquelle l'acier fin pour outils et l'acier fin en plaques ou platines doivent suivre le régime du N° 725, il est entendu qu'on appliquera, au lieu des taux convenus pour les N°s 727 a) 3°, b) 3° et c) 3°, les surtaxes suivantes aux taux du N° 725.

Pour le N° 727 a) 3°	6 couronnes-or par 100 kilos.
» » » 727 b) 3°	10 » » 100 »
» » » 727 c) 3°	18 » » 100 »

II.

Explications au sujet de certains numéros du tarif.

Ad N° 134. Eaux minérales.

Ont droit présentement au traitement contractuel, les eaux ci-dessous désignées des sources autrichiennes : Thalheimer Schlossbrunnen, Preblauer Sauerbrunnen, Deutsch-Kreutzer, Gleichemberger (Source Constantin, Source Emma, Johannisbrunnen), Source Paula de Sulz, Tatzmannsdorfer Haller Jodwasser (source Tassilo), eau thermale de Badgastein.

Le Gouvernement autrichien se réserve de demander au Gouvernement royal hongrois de compléter la présente liste en y ajoutant d'autres eaux minérales.

Ad N° 358 c). Bougies de composition paraffinée.

Dans cette catégorie rentrent également les bougies de composition paraffinée contenant 5 % au plus de cire naturelle.

Ad 414 m). Couleurs minérales clarifiées avec addition de plus de 5 % de matières clarifiantes.

Dans cette catégorie rentrent également les couleurs pigmentées préparées en précipitant un colorant (d'origine animale, végétale, ou dérivé du goudron de houille) soluble dans l'eau, sur une substance minérale (craie ou baryte) et en le fixant par une réaction chimique, de telle sorte que le produit obtenu soit un colorant solide insoluble. Ces couleurs pigmentées sont sèches et se trouvent généralement dans le commerce sous forme de poudres.

for finished sole leather, the duty for sole leather under No. 643 (a) (1) shall, so long as the said conditions subsist, be further reduced to the highest duty for sole leather existing in the said three States, but shall not in any case be less than 62.50 gold Kronen per 100 kg. In this case, the duties prescribed in the other sub-items in No. 643 shall be reduced in such a manner that the duties for Nos. (a) (1), (b) (1) and (c) (1) shall be in the ratio of 6 : 5 : 4 and the duties on bark tanned and mineral tanned leather under the same Number shall be in the ratio of 1 : 1.4. In this way, if the duty on No. 643 (a) (1) is 62.50 gold Kronen, the duties on the other sub-items in the same Number will be as follows :

643 (a) (2)	87.50
(b) (1)	52.—
(b) (2)	73.—
(c) (1)	42.—
(c) (2)	58.—

The duty on No. 645 (a) will be reduced in each case in the same ratio expressed as a percentage as that on No. 643 (a) (1) ; similarly, the duty on No. 653 (a) will be reduced in such a manner that the difference between the said duty and that on No. 645 (a) will be constant at 75 gold Kronen.

Ad No. 727 : Steel for tools and fine steel.

So long as the Royal Hungarian Government maintains the regulation at present in force, whereby steel for tools and fine steel in slabs or rough bars are dutiable under No. 725, the following surtaxes in the duties on No. 725 will be applied in lieu of the duties agreed upon in respect of Nos. 727 (a) (3), (b) (3) and (c) (3) :

No. 727 (a) (3)	6 gold Kronen per 100 kg.
» 727 (b) (3)	10 » » » 100 »
» 727 (c) (3)	18 » » » 100 »

II.

Observations concerning individual Tariff Numbers.

Ad No. 134 : Mineral waters.

The following waters from Austrian springs are entitled to the treatment accorded by the Agreement : Thalheimer Schlossbrunnen, Preblauer Sauerbrunnen, Deutsch-Kreutzer, Gleichensberger (Konstantinquelle, Emmaquelle, Johannisbrunnen), Sulzer Paulaquelle, Tatsmannsdorfer, Haller Jodwasser (Tassiloquelle), Badgasteiner Thermalwasser.

The Austrian Government reserves the right to negotiate with the Royal Hungarian Government with a view to adding other mineral waters to the foregoing list.

Ad No. 358 (c) : Paraffin composition candles.

This item includes paraffin composition candles containing not more than 5 % of natural wax.

Ad No. 414 (m) : Earth colours, improved by addition of more than 5 % of other materials.

This item includes pigments prepared by precipitating a colouring matter which is soluble in water (of animal or vegetable origin or from coal-tar) on a mineral basis (chalk or baryta) and fixing it by a chemical reaction so that the final product yields an insoluble solid colour. These pigments are dry and are usually placed on the market in the form of powder.

Ad 458 c). Médicaments chimiquement homogènes conditionnés en tablettes.

Sont reconnus, à l'heure actuelle, comme médicaments chimiquement homogènes, de provenance autrichienne, les préparations suivantes : argoproton, calcihyd, diphadol, théocal, honthin, altannol, antoxurin, calcium, chloro-acéticum, dichloren, jodhexarin, osmon, stryphnon.

Ad 458 d). Médicaments préparés.

Les taux contractuels du tarif ne s'appliquent qu'à des médicaments préparés et à des spécialités d'origine autrichienne qui sont enregistrés et peuvent être mis dans le commerce en Hongrie, conformément aux prescriptions législatives en vigueur.

Ad 489. Boîtes en bois servant à l'emballage.

Il n'est pas tenu compte, dans le dédouanement, des raisons sociales, marques de fabriques, marques commerciales, etc., en couleur, pyrogravées ou estampées, même pourvues d'ornements.

Ad 495. Autres cartons.

Le carton à la cuve est préparé de la façon suivante : l'ouvrier prend des couches de pâte (qui doivent toujours être monochromes, brunes, blanches ou grises) de l'épaisseur voulue, les fait passer sous le cylindre ou les enroule autour de celui-ci et découpe et enlève à la main les feuilles ainsi pressées, sans faire passer le carton sur une calandre sèche adjacente. Le carton à la cuve préparé de cette manière a, en tout cas, des bords irréguliers et n'est jamais coupé des quatre côtés.

L'expression « carton à la machine » est le terme générique employé pour désigner du carton fabriqué en une série d'opérations ininterrompues, sous forme de rubans sans fin et placé immédiatement sur une calandre sèche adjacente pour être ensuite mis en rouleau ou découpé en feuilles. Toutes les qualités comprises sous le terme générique de « carton à la machine » sont reconnaissables au fait que leurs bords, qu'il s'agisse de carton en rouleau ou en feuilles, sont rognés, c'est-à-dire ne présentent jamais d'irrégularités comme le carton à la cuve.

L'expression « carton à la machine » comprend les qualités suivantes, en usage dans le commerce :

- a) Carton à la machine, c'est-à-dire carton composé d'une seule couche de pâte, blanche, brune ou grise ;
- b) Carton teinté dans la pâte, de toutes couleurs, à l'exception des couleurs brune, blanche et grise ;
- c) Carton duplex, c'est-à-dire carton formé de deux couches de couleurs différentes.
- d) Carton triplex, c'est-à-dire carton formé de trois couches, dont la couche interne est d'une couleur différente de celle des couches externes ; les deux couches externes peuvent être de même couleur ou de couleurs différentes.

Toutes ces qualités peuvent être non satinées ou satinées.

Ad N° 496 a). Papier d'emballage dit « loms ».

Le papier d'emballage dit « loms » est du papier d'emballage fait avec les déchets provenant de la fabrication de la cellulose (notamment les « brindilles », c'est-à-dire les particules lignifiées et enlevées pour cette raison de la pâte de cellulose). Le papier d'emballage « loms » n'est ni coloré, ni satiné, ni collé, et pèse plus de 120 grammes au mètre carré.

Ad N°s 495 b) et 499. Papier de soie (pour chapeaux).

Le papier de soie (pour chapeaux) est glacé d'un seul côté, non blanchi (de couleur variant du jaunâtre au brun) non coloré, de pâte grossière, et laiteux par transparence.

Ad N° 516. Papier à lettre.

Il n'est pas tenu compte, dans le dédouanement, des rubans, cordons et autres, en fils de tout genre, qui servent au conditionnement du papier à lettre, des cartes-lettres, des enveloppes et des emballages de papier à lettre.

Ad No. 458 (c) : Chemically uniform medicinal compounds, prepared in tablets.

The following preparations are at present recognized as chemically uniform medicinal compound of Austrian origin : argoproton, calcihyd, diphasol, theocal, honthin, altannol, antoxurin, calcium chloro-aceticum, dichlorem, jodhexarin, osmon, stryphnon.

Ad No. 458 (d) : Prepared medicines.

The contractual duties apply solely to prepared medicines and specialities of Austrian origin, which are notified (registered) and admitted for purposes of sale in Hungary in conformity with the statutory regulations.

Ad No. 489 : Wooden boxes for packing purposes.

The Customs Authorities will disregard, for revenue purposes, any coloured, burnt in or stamped trade marks, descriptions, etc., whether decorated or not.

Ad No. 495 : Other pasteboard.

Hand-made pasteboard is prepared by the worker slipping or rolling the layers of pulp of the required thickness (which must invariably be single in colour, *viz.* brown or white, or gray) on the cylinder and cutting off and removing by hand the sheets thus couched (pressed) together without passing the pasteboard on to an attached dry calender. Hand-made pasteboard prepared in this way invariably has a rough edge and is never cut square.

Machine-made pasteboard is a generic term for pasteboard prepared by a single process in a continuous roll, passed direct on to an attached dry calender and then left in rolls or cut into sheets. All kinds of pasteboard coming under the definition of " machine-made " are recognizable by the fact that the edges of the board, whether in the roll or in sheets, are always cut, *i.e.* they are never rough as is the case of hand-made pasteboard.

The term " machine-made pasteboard " includes the following kinds in use in the trade :

- (a) Machine-made pasteboard, *i.e.* pasteboard consisting of a single layer of pulp; white, brown or gray ;
- (b) Cardboard dyed in the pulp in all colours, but not in white, brown or gray ;
- (c) Duplex cardboard, *i.e.* cardboard prepared in two layers of different colours ;
- (d) Triplex cardboard, *i.e.* cardboard prepared in three layers, the inner layer being of a different colour from the outside layers ; the two outside layers may be either identical or different in colour.

All the foregoing kinds may be either glazed or not.

Ad No. 496 (a) : " Loms " packing paper.

" Loms " packing paper is packing paper prepared from the waste resulting from the manufacture of cellulose (in particular, from the so-called " twigs ", *i.e.* the particles which have lignified and are consequently removed from the cellulose pulp). " Loms " packing paper is not dyed, glazed or sized ; it weighs more than 120 gr. per square metre.

Ad Nos. 496 (b) and 499 : Hat packing paper.

Hat packing paper is smoothed on one side only, unbleached (yellowish to brown), not dyed, of coarse pulp, fairly opaque.

Ad No. 516 : Letter paper (writing paper).

The Customs Authorities will disregard, for revenue purposes, bands, ribbons, etc., of yarns of all kinds used for tying up note-paper, letter cards, envelopes, and packages of note-paper.

Ad N° 526 c). Albums, carnets de poche et sous-mains.

Dans cette catégorie ne rentrent que les sous-mains dont le dos et les coins sont en cuir. Les autres sous-mains, entièrement ou partiellement en cuir, suivent le régime du N° 962.

Ad N° 533. Livres, revues, etc.

Rentrent également dans cette catégorie, les journaux de mode, avec ou sans texte.

Ad N° 585 b). Couvertures (Abfalldecken) faites de déchets.

Les couvertures (*Abfalldecken*) faites de déchets sont des couvertures dont la chaîne est en matière textile végétale et la trame en déchets sans valeur de filatures de laine, ou en laine artificielle ; ces couvertures ne sont pas blanchies et se reconnaissent, par conséquent, à leur odeur de graisse et à leur toucher gras.

Ad N°s 612 e) et 614 d). Articles à point de filet et de tricot.

Dans cette catégorie rentrent également les articles à point de filet ou de tricot, [semi-façonnés, c'est-à-dire des articles façonnés au métier avec coutures aux épaules et aux manches.

En ce qui concerne les articles à point de filet et de tricot des N°s 612 e) et 614 d), les garnitures nécessaires à l'utilisation de ces articles, telles que les galons, les bordures, les boutonnieres cousues, les boutons, les œillets, les agrafes, les boucles, les bandes de cuir, les tirants simples, les brides, les glands, les anneaux, etc, ainsi que les garnitures accessoires, ne font pas suivre auxdits articles le régime du N° 633. On considère, par exemple, comme garniture accessoire en ce qui concerne les robes, l'emploi de tissus de toutes sortes ou d'étoffes au point de filet, pour le col et les manchettes ; en ce qui concerne les vêtements de dessous, une garniture de dentelle rapportée ou crochétée, d'une largeur ne dépassant pas 2 cm.

Ad 622 g). Corsets.

Les chantaux accessoires en tissus élastiques ou en tissus élastiques de mercerie, n'entrent pas en ligne de compte dans le dédouanement des corsets, sans jarretelles en mercerie rapportées.

Ad 628. Vêtements d'enfants.

Rentrent dans cette catégorie, les vêtements pour enfants de trois à douze ans. Ces vêtements sont reconnaissables au fait qu'ils se composent simplement d'une culotte et d'une blouse ou d'une culotte et d'une veste (sans gilet).

Ad N° 631 b). Chemises d'hommes.

Pour les chemises d'hommes, il n'est pas tenu compte, dans le calcul de la surtaxe, du tissu du plastron, s'il s'agit d'un tissu des N°s 552, 553 et 554. Mais cette disposition ne s'applique pas si le plastron est en l'un des tissus visés au N° 555, à la remarque 2 suivant le N° 558 ou en autres tissus.

Ad N°s 637 et 639 b). Chapeaux de dames et de fillettes.

Les chapeaux de dames et de fillettes, de forme et de présentation analogues à celles des chapeaux d'hommes et de garçonnets, suivent le régime de ces derniers articles.

Ad N° 639 b). Chapeaux de paille pour dames et fillettes, etc.

Par l'expression « garniture », on entend la doublure, le cuir à chapeau, le ruban, l'étoffe et le cordon. On ne considère pas comme garniture le galon (ou la soutache) bordant le chapeau.

Ad N° 657 a). Bottes à tiges.

Le dédouanement du contingent annuel de 4.000 paires s'effectuera au bureau des Douanes de Bozsok et de Bucsú (Comitat de Vas).

Ad No. 526 (c) : Albums, pocket note-books and writing-pads (blotters) for desks.

This item includes only writing-pads (blotters) with leather backs and corners. Other writing-pads (blotters) of or combined with leather fall under No. 962.

Ad No. 533 : Books, newspapers, etc.

This item includes fashion newspapers with or without text.

Ad No. 585 (b) : Covers (" Abfalldecken ").

Covers (*Abfalldecken*) are coverlets with warp of vegetable textile materials and weft of cheap spun wool waste or shoddy; they are unwashed and are consequently characterised by a greasy smell and are greasy to the touch.

Ad Nos. 612 (e) and 614 (d) : Knitted wares and hosiery.

These items include half-shaped knitted wares and hosiery, *i.e.* wares shaped on the frame with seams at the shoulders and sleeves.

In the case of knitted wares and hosiery coming under Nos. 612 (e) and 614 (d), these wares are not dutiable under No. 633 by reason of being combined with additions essential for their use, such as ribbon borders, trimmings, stitched button-holes, buttons, eyelets, hooks, buckles, strips of leather, simple running-strings, cap or bonnet strings, tassels, rings, etc., and non-essential trimmings. For example, in upper garments, the use of any kind of textile fabrics or knitted materials for collars or cuffs, and in underwear lace trimmings sewn on or crocheted on, and not more than 2 cm. in width, will be regarded as non-essential.

Ad No. 622 (g) : Corsets.

The Customs Authorities will disregard, for revenue purposes, non-essential gussets of elastic textile materials or elastic small wares in the case of corsets without sewn on suspenders classified under small wares.

Ad No. 628 : Children's clothing.

This item consists of clothing for children from three to twelve years of age. Their decisive characteristic is that they consist solely of knickers (trousers, breeches, pants) and a blouse, or knickers (trousers, breeches, pants), and a jacket (no waistcoat).

Ad No. 631 (b) : Men's shirts.

In calculating the surtax on men's shirts, the fabric of the front will be disregarded, if the fabric comes under No. 552, No. 553 or No. 554. The foregoing stipulation does not however apply to shirt fronts manufactured from fabrics coming under No. 555, the Note, after No. 558, or other fabrics.

Ad No. 637 and 639 (b) : Women's and girls' hats.

Women's and girls' hats shaped and got up like men's and boys' hats will be dutiable like the latter.

Ad No. 639 (b) : Hats of straw, etc., for women and girls.

The term "trimmed" (*Garnitur*) is held to mean got up with a lining, leather hat-band, ribbon, stuff, string. "Trimming" does not include a simple ribbon (even braid) binding to the brim.

Ad No. 657 (a) : Top boots.

The annual contingent of 4,000 pairs will be cleared through the Customs Houses at Bozsok and Bucsú (County of Vas).

Ad N° 677. Bonnets de bain.

Il n'est pas tenu compte, dans le dédouanement, des garnitures de rubans, mailles, nœuds, fleurs, cocardes en caoutchouc, ou de boutons en os ou galalite.

Ad N° 726. Fer et acier en barres.

Dans cette catégorie rentrent également les qualités d'acier cotant au plus 200 d'après le barrême de Brünnel.

Ad N° 727. Acier pour outils et acier fin.

L'acier de charpente, même avec teneur en chrome de 1 %, suivra le régime du N° 727 a).

Ad N° 728 a). Fil de fer et d'acier d'une épaisseur de 6 mm. au plus, étiré, mais non autrement travaillé.

Dans cette catégorie rentrent également les fils rougis.

Ad N° 738 b). Essieux pour véhicules routiers.

Les boîtes à essieux séparées, sans godets à huile et sans filets, mais avec rainures de graissage, en fonte malléable ou fonte grise, ainsi que les boîtes estampées ou étirées, les moyeux en fonte malléable et les moyeux forgés, estampés ou étirés, suivent le régime du N° 738 b) 1°.

Les boîtes à essieux séparées, en fonte grise avec godets à huile et filets, les chapeaux, les enveloppes et les écrous en métaux ou en fonte malléable, suivent le régime du N° 738 b) 2°.

Ad N° 773 h) 6°. Fourneaux à pétrole, à alcool et appareils à souder.

Il n'est pas tenu compte, dans le dédouanement, des joints en cuir ou en caoutchouc.

Ad N° 773 h) 5° et N° 774 c) 2°. Articles et ustensiles de table et de ménage argentés, en cuivre et alliages de cuivre et en alliages riches en nickel.

Sont considérés comme objets d'usage courant devant suivre le régime des présents numéros et non pas celui du N° 962, les articles suivants : services à café, à thé et à dîner, plats, casiers à bouteilles et à verres, sucriers, corbeilles à pain, cendriers, briquets de table, bougeoirs, écrans pour lampes et cheminées, pour autant que ces articles ne rentrent pas, en raison de leur présentation, dans la catégorie des objets d'ornement et de luxe.

Ad N° 792 b) 1° a. Tringles de rideaux.

Dans cette catégorie rentrent également les supports qui servent à monter les tringles et les pommes qui les terminent.

Ad N° 795 c) 5°. Lampes à bascule, lampes de table, etc. en tôle de laiton.

Les lampes faites en un alliage de plomb, d'antimoine et d'étain, suivent également le régime de cette position.

Ad N° 799 d). Couteaux ordinaires pour la cuisine et les usages domestiques.

Dans cette catégorie rentrent les couteaux à éplucher, les couteaux à découper, les couteaux à salami et autres couteaux à un simple manche de bois.

Ad N° 807 d) 2°. Autres moteurs à explosion et à combustion.

Rentrent dans cette catégorie également, les moteurs à deux temps, à essence brute, et les moteurs à essence tournant à 500 tours au plus.

Ad No. 677 : Bathing caps.

The Customs Authorities will disregard for revenue purposes, trimmings of ribbons, net-work, knots, flowers, cocades of rubber or buttons of bone or galalith.

Ad No. 726 : Iron and steel bars.

This item includes all kinds of steel not exceeding 200 by the Brünnel scale.

Ad No. 727 : Steel for tools and fine steel.

Building steel containing 1 % chrome will be dutiable under No. 727 (a).

Ad No. 728 (a) : Iron and steel wire, not over 6 mm. thick, drawn, but not further worked.

This item includes wire of the kind described, also when glowd.

Ad No. 738 (b) : Axles for road vehicles.

Separately imported axle-boxes, without oil chamber or screw winding, but with oiling channel of soft or gray cast metal, also pressed or drawn boxes, and axle ends of soft casting, hammer-pressed or drawn will pay duty under No. 738 (b) (1).

Separately imported axle-boxes of gray casting, with oil chambers and screw winding, also caps, casings and female screws of metal or gray casting, will pay duty under No. 738 (b) (2) β.

Ad No. 773 (h) (6) : Oil and spirits cooking stoves and soldering apparatus.

Packing made of leather or rubber will be disregarded for purposes of Customs revenue.

Ad Nos. 773 (h) (5) and 774 (c) (2) : Table and household utensils and vessels, silvered, of copper or copper alloys, or of alloys containing copper.

The following goods will be regarded as utensils dutiable under these items instead of under No. 962 : coffee, tea and table services, dishes, stands for bottles and glasses, sugar casters, bread baskets, ash-trays, fire-lighting apparatus for the table, candlesticks, lamp and fire screens, in so far as they do not come within the category of ornamental and luxury goods by reason of any special ornamentation.

Ad No. 792 (b) (1) α : Curtain rods (Karnissen).

This item includes the brackets and knobs if imported with the rods.

Ad No. 795 (c) (5) : Tipping lamps, table lamps, etc., of cast brass.

Lamps made of an alloy of lead, antimony and tin will be dutiable under this item.

Ad No. 799 (d) : Ordinary kitchen and household knives.

This item includes vegetable knives, carving knives, knives for cutting up salami, etc., with common wooden handles.

Ad No. 807 (d) (2) : Other explosion and combustion engines.

This item includes crude oil engines with two times and crude oil engines with not more than 500 revolutions.

Ad N° 836 b) 1°. Fours à vapeur, etc.

Par machines à pétrir et à mélanger, pétrins mécaniques et machines à encocher, on entend les machines servant à l'industrie de la boulangerie.

VIENNE, le 9 avril 1926.

Pour la République d'Autriche :

(Signé) RAMEK.

Pour le Royaume de Hongrie :

(Signé) R. VON WODIANER.

(Signé) Comte Ludwig AMBRÓZY.

PROTOCOLE

CONCERNANT LA MODIFICATION DE L'AVENANT DU 9 AVRIL 1926 AU TRAITÉ DE COMMERCE CONCLU, LE 8 FÉVRIER 1922, À BUDAPEST, ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE HONGRIE.

Les plénipotentiaires soussignés sont convenus, ce jour, d'apporter à l'avenant du 9 avril 1926 au Traité de commerce conclu, le 8 février 1922, à Budapest, entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, les modifications suivantes :

1° Le Gouvernement fédéral autrichien s'engage à accorder la franchise de droits d'entrée aux pommes de terre visées au N° 39 b) 1° du Tarif douanier autrichien.

2° Le Gouvernement royal hongrois renonce, en ce qui concerne le bétail de rapport visé au N° 52 b) du Tarif autrichien, à l'application des droits de douane contractuels.

Le présent protocole, qui forme partie intégrante de l'avenant précité, entrera en vigueur en même temps que celui-ci.

VIENNE, le 10 mai 1926.

Pour la République d'Autriche :

(Signé) RAMEK.

Pour le Royaume de Hongrie :

(Signé) WODIANER.

(Signé) Comte Ludwig AMBRÓZY.

Ad No. 836 (b) (1) : Steam baking ovens, etc.

The descriptions " kneading and mixing machines, moulding and scoring (scalloping) machines " applies to machines for the baking industry.

VIENNA, April 9, 1926.

For the Republic of Austria :

(Signed) RAMEK.

For the Kingdom of Hungary :

(Signed) R. VON WODIANER.

(Signed) Graf Ludwig AMBRÓZY.

PROTOCOL

CONCERNING THE MODIFICATION OF THE ADDITIONAL AGREEMENT OF APRIL 9, 1926, TO THE TREATY OF COMMERCE CONCLUDED BETWEEN AUSTRIA AND HUNGARY AT BUDAPEST, FEBRUARY 8, 1922.

The undersigned Plenipotentiaries have this day agreed to modify as follows the Additional Agreement of April 9, 1926, to the Treaty of Commerce concluded between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary at Budapest on February 8, 1922 :

(1) The Austrian Federal Government undertakes to grant the exemption from Customs duty for potatoes under No. 39 (*b*) (1) of the Austrian Customs Tariff.

(2) The Royal Hungarian Government waives its right to the application of the duty on draught cattle under No. 52 (*b*) of the Austrian Customs Tariff.

The present Protocol, which forms an integral part of the above-mentioned Additional Agreement, will enter into force on the same day as the latter.

VIENNA, May 10, 1926.

For the Republic of Austria :

(Signed) RAMEK.

For the Kingdom of Hungary :

(Signed) WODIANER.

(Signed) Graf Ludwig AMBRÓZY.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)